叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 妓女(hookers) 000001

2. 妓女(hookers) 000002

3. 妓女(hookers) 000003

4. 妓女(hookers) 000004

5. 妓女(hookers) 000005

6. 妓女(hookers) 000006

7. 妓女(hookers) 000007

8. 妓女(hookers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

妓女(Hookers)
第1/8页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[sə'spektɪd] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
Suspected printing errors in the original text have been changed .
怀疑 印刷 错误 在 这 原来的 文本 有 到过 已更改 .

原文中疑似印刷错误已更正。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [iː] - [bʊk] .
A complete list is included at the end of this e - book .
一个 完全的 列表 是 包括 在 这 结尾 的 这 e - 书 .

本书末尾附有完整列表。

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [left] [ɪn] [pleɪs] .
Instances of inconsistent hyphenation have been left in place .
实例 的 不一致 连字符 有 到过 左边 在 地方 .

不一致的连字符用法已被保留。

['hukəz]
Hookers
妓女

妓女

[baɪ]
By
经过

经过

['rɪtʃəd] [ef] . [mæn]
Richard F . Mann
理查德 F . 曼恩

理查德·F·曼恩

['prɪntɪd] & [baʊnd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED & BOUND IN U . S . A .
打印 & 边界 在 U . S . 一个 .

美国印刷装订

[tuː; tə]
TO
到

到

['iːvlɪn]
EVELYN
伊芙琳

伊芙琳

Copyright1932
Copyright1932
Copyright1932

版权所有1932年

[reɪ] ['bɜːbən]
RAE **BOURBON**
皇家航空工程师 波旁威士忌

RAE 波旁威士忌

[ɔːl] [raɪts] [ænd; ənd] [træns'leʃən] [rɪ'zɜːvd]
All **Rights** **and** **Translations** **Reserved**
全部 权利 和 翻译 预订的

保留所有权利及翻译

['pʌblɪʃt]
PUBLISHED
已发布

已发布

[baɪ]
BY
经过

经过

[haʊs] [ɒv; əv] ['bɜːbən]
HOUSE **OF** **BOURBON**
房子 的 波旁威士忌

波旁威士忌之家

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

" ['fɔːwɜːd]
" **FOREWORD**
" 前言

“前言

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['prefəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld]['meksɪkən] ['kʌstəm]
" **In** **writing** **this** **preface** **,** **it** **seems** **that** **I** **have** **followed** **the** **old** **Mexican** **custom**
" 在 写作 这 前言 , 它 似乎 那 我 有 随后 这 老的 墨西哥 风俗
[ɒv; əv] " [mæn'jɑːnə] ,
of **"** **Manana** **,**
的 " 马纳纳 ,

“在撰写这篇序言时，我似乎遵循了古老的墨西哥习俗‘明天见’，

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **waited** **until** **the** **book** **was** **finished** **,** **before** **writing** **it** **,**
" 和 等待 直到 这 书 曾是 完成的 , 前 写作 它 ,

然后他等到书稿完成后才开始写。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesətɪ] .
then **I** **discovered** **that** **it** **was** **a** **necessity** **.**
然后 我 发现 那 它 曾是 一个 必要性 .

后来我发现这是必需的。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
The **characters** **in** **this** **story** **are** **real** **,** **live** **,** **and** **living** **people** **,**
这 人物 在 这 故事 是 真实的 , 居住 , 和 活的 人们 ,

故事中的人物都是真实存在的、鲜活的、在世的人。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]['hwɑːrez] ,
and **most** **of** **them** **are** **still** **in** **the** **fair** **city** **of** **Juarez** **,**
和 最多 的 他们 是 仍然 在 这 公平的 城市 的 华雷斯 ,

他们中的大多数仍然留在美丽的华雷斯城。

['plaɪɪŋ] [ðə; ði]['əʊldɪst] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['pɜːsənəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

plying	the	oldest	trade	in	the	world	,	and	were	known	personally	by	the	Author
合奏	这	最老	贸易	在	这	世界	,	和	是	已知	亲自	经过	这	作者

,

,

,

他们从事着世界上最古老的行业，而且作者本人也认识他们。

[huː] ['stʌdid] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [pɒp] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .

who	studied	them	for	several	months	in	pop	-	eyed	amazement	.
WHO	研究	他们	为了	一些	几个月	在	流行音乐	-	眼睛	惊愕	.

他们睁大眼睛，惊奇地研究了它们好几个月。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ,

All	of	the	incidents	in	this	story	actually	happened	,
全部	的	这	事件	在	这	故事	实际上	发生	,

故事中的所有事件都是真实发生的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)][fækts][ɒv; əv][laɪf] ; [ɪn][fækt] ,

and	are	taken	right	from	the	bare	facts	of	life	;	in	fact	,
和	是	已采取	正确的	从	这	裸	事实	的	生活	;	在	事实	,

它们直接取材于生活的真实面貌；事实上，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [təʊn] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Author	has	had	to	tone	down	some	of	the	descriptions	of	the
这	作者	有	有	到	语气	向下	一些	的	这	描述	的	这

['pɑːtiz] [ˌhɪər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

parties	herein	mentioned	.
各方	在此处	提及	.

作者不得不对文中提及的各方进行一些描述，以示缓和。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['kʌntri] ,

The	Author	has	not	meant	to	be	vicious	in	his	statements	of	either	country	,
这	作者	有	不是	意思是	到	是	恶毒	在	他的	声明	的	任何一个	国家	,

作者在对两国发表的言论中并无恶意。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['mɪəli] ['steɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

but	has	merely	stated	conditions	as	they	were	found	.
但	有	仅仅	声明	状况	作为	他们	是	成立	.

但他只是陈述了发现的情况。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

The	Author	.
这	作者	.

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

" [juː; jʊ] ['laʊzi] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] .

"	You	lousy	bastard	,	don't	you	ever	set	foot	in	this	room	again	.
"	你	糟糕	混蛋	,	不	你	曾经	放	脚	在	这	房间	再次	.

你这个卑鄙的混蛋，以后永远别再踏进这个房间一步。

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][gɒt] [nɜːv] — [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɒn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel]

You	sure	got	nerve	—	accusing	me	of	holding	out	on	you	—	you	know	damn	well
你	当然	得到	神经	—	指控	我	的	保持	出去	在	你	—	你	知道	该死	出色地

[ðæt] [gai] ['nevə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] . "

that	guy	never	paid	me	a	cent	.	"
那	盖伊	绝不	有薪酬的	我	一个	中心	.	"

你胆子真大——竟然指责我克扣你的钱——你心里清楚得很，那家伙一分钱都没给我。

" [wel] , [pɜːl] , [haʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Well , Pearl , how was I to know ?
" 出色地 , 珍珠 , 如何 曾是 我 到 知道 ?

“哎，珀尔，我怎么会知道呢？”

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [bʌks] . "
He came down into the street , and said that he gave you two bucks . "
他 来了 向下 进入 这 街道 , 和 说 那 他 给予 你 二 雄鹿 . "

他走到街上，说他给了你两美元。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [pɪmp] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [stʌf] — [skruː] —
" As long as you've been a Pimp , you should fall for that stuff — Screw —
" 作为 长的 作为 你已经 到过 一个 拉皮条 , 你 应该 落下 为了 那 东西 — 拧紧 —
[get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] . "
get out of my sight . "
得到 出去 的 我的 视线 . "

“既然你当过皮条客，就应该会上当——去你的——滚出我的视线。”

" [əʊ] . [keɪ] . ['beɪbi] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [niːd] [ˌem 'iː] ,
" O . K . Baby , but remember that if you ever need me ,
" 哦 . K . 婴儿 , 但 记住 那 如果 你 曾经 需要 我 ,

“好的宝贝，但记住，如果你需要我，

[ɔːl] [juː; jʊ] ['gɒtə] [duː; də] [ɪz] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .
all you gotta do is just say the word .
全部 你 必须 做 是 只是 说 这 单词 .

你只需要说出那个词就行了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
You know I'm all for you . "
你 知道 我是 全部 为了 你 . "

你知道我永远支持你。

" [nʌts] — [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [bɜːg] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [dʌn] [ɪz] [tɜːn] [tuː] ['dɒlə(r)] [trɪks] ,
" Nuts — I've been in this burg a week , and all I done is turn Two Dollar tricks ,
" 坚果 — 我已经 到过 在 这 伯格 一个 星期 , 和 全部 我 完毕 是 转动 二 美元 技巧 ,

“真是倒霉——我在这座小镇待了一个星期，除了卖两美元的钞票什么也没做。”

[ænd; ənd] [splɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
and split with you , and for what ?
和 分裂 和 你 , 和 为了 什么 ?

跟你分道扬镳，又是为了什么？

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wʌn] [daɪm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [eɪnt] [mɪst] ['eni] [miːlz] .
You ain't never brought me one dime , but you sure ain't missed any meals .
你 不是 绝不 带来 我 一 一角硬币 , 但 你 当然 不是 错过 任何 餐 .

你从来没给我一分钱，但你也肯定没让我饿过一顿饭。

[ai] [doʊnt] [niːd] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gai] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
I don't need you or any other guy from now on .
我 不 需要 你 或者 任何 其他 盖伊 从 现在 在 .

从今以后，我不需要你，也不需要任何其他男人。

[ai] [gɒt] [maɪ] [pə'mɪt] [tə'deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɒv; əv] ['hwɑːrez] ,
I got my permit today from the Chief of Police of Juarez ,
我 得到 我的 允许 今天 从 这 首席 的 警察 的 华雷斯 ,

我今天从华雷斯警察局长那里拿到了许可证。

[tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɒn] [ðə; ði] ['meks] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɑrtɪŋ] [tə'naɪt] .
to hustle all I want on the Mex side , and I'm doing it , starting tonight .
到 努力奋斗 全部 我 想 在 这 墨西哥 边 , 和 我是 正在做 它 , 开始 今晚 .

我今晚就开始在墨西哥那边大展拳脚。

" [wʌn] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [pɜːl] [dʒəunz][hæd; həd] [stept] [ɒf] [ðə; ði]

"	One	week	had	passed	since	the	person	of	Pearl	Jones	had	stepped	off	the
"	一	星期	有	通过了	自从	这	人	的	珍珠	琼斯	有	步	离开	这

[west] - [baʊnd] ['teksəs] & [pə'sɪfɪk] [treɪn] [ɪn] [el] ['pɑːsoʊ] ,

west	-	bound	Texas	&	Pacific	train	in	El	Paso	,
西方	-	边界	德克萨斯州	&	太平洋	火车	在	埃尔	帕索	,

“自从珀尔·琼斯在埃尔帕索走下开往西部的德克萨斯太平洋铁路列车以来，已经过去了一周。”

[wɪð] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

with	one	thought	in	mind	,	and	that	to	make	as	much	money	as	possible	in
和	一	想法	在	头脑	,	和	那	到	制作	作为	很多	钱	作为	可能的	在

[æz; əz]

as
作为

心中只有一个念头，那就是尽可能多地赚钱。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɒðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] — ['pɒsəb(ə)l] ,

short	a	time	as	possible	,	and	without	bother	from	the	police	if	—	possible	,
短的	一个	时间	作为	可能的	,	和	没有	打扰	从	这	警察	如果	—	可能的	,

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ,

which	is	not	POSSIBLE	,
哪个	是	不是	可能的	,

尽可能缩短时间，并且最好不要引起警察的注意——但这是不可能的。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [taʊn] [laɪk] [el] ['pɑːsoʊ] , [æz; əz] [pɜːl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] .

even	in	a	border	town	like	El	Paso	,	as	Pearl	had	already	found	out	.
甚至	在	一个	边界	镇	喜欢	埃尔	帕索	,	作为	珍珠	有	已经	成立	出去	.

即使是在像埃尔帕索这样的边境城市，珀尔也已经发现这一点。

[ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['meksɪkən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

In	order	for	Pearl	to	hustle	on	the	Mexican	side	of	the	border	in	the	City
在	命令	为了	珍珠	到	努力奋斗	在	这	墨西哥	边	的	这	边界	在	这	城市

[ɒv; əv]['hwɑːrez] ,

of	Juarez	,
的	华雷斯	,

为了让珀尔能在墨西哥边境的华雷斯城开展业务，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [pə'mɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf]

it	was	absolutely	necessary	that	she	have	a	written	permit	from	the	Chief
它	曾是	绝对地	必要的	那	她	有	一个	书面	允许	从	这	首席

[ɒv; əv] [pə'liːs] ,

of	Police	,
的	警察	,

她必须持有警察局长的书面许可。

[ɔː(r)] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

or	any	official	whom	she	happened	to	please	in	the	usual	way	that	a	girl	of
或者	任何	官方的	谁	她	发生	到	请	在	这	通常	方式	那	一个	女孩	的

[hɜː(r); hə(r)][ɪlk][hæd; həd][tuː; tə] [pliːz] [wʌn] ,

her	ilk	had	to	please	one	,
她	牛奶	有	到	请	一	,

或者任何她碰巧以她这种类型的女孩通常取悦官员的方式取悦过的官员。

[wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pə'mɪt] .

when	there	wasn't	enough	money	in	the	pocket	to	buy	the	permit	.
什么时候	那里	不是	足够的	钱	在	这	口袋	到	买	这	允许	.

当时口袋里没有足够的钱购买许可证。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[pɜːl] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'mɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ləʊli]
Pearl **found** **out** **later** **she** **could** **have** **had** **a** **permit** **from** **the** **most** **lowly**
珍珠 成立 出去 之后 她 可以 有 有 一个 允许 从 这 最多 卑微的
[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] ,
Immigration **official** **to** **the** **Mayor** **himself** **,**
移民 官方的 到 这 市长 他自己 ,

珀尔后来发现，她本来可以从级别最低的移民官员那里拿到许可证，甚至也可以直接拿到市长的许可证。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] ,
but **in** **the** **midst** **of** **her** **efforts** **to** **please** **,**
但 在 这 中间 的 她 努力 到 请 ,

但在她努力取悦他人的过程中，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ['kwɪkɪst] [ɪn]
the **Chief** **of** **Police** **seemed** **to** **be** **the** **one** **who** **was** **affected** **quickest** **in**
这 首席 的 警察 似乎 到 是 这 一 WHO 曾是 做作的 最快 在
[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] — [pliːz] — . [hens] [ðə; ði] [pə'mɪt] .
her **efforts** **to** **—** **please** **—** **.** **Hence** **the** **permit** **.**
她 努力 到 — 请 — . 因此 这 允许 .

警察局长似乎是她为了讨好别人而采取的措施中受影响最大的人。因此才有了许可证。

['hwɑːrez] , ['meksɪkəʊ] , [tʃiːf] [pɔːt] [ɒv; əv] ['entri] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] , [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd]
Juarez **,** **Mexico** **,** **chief** **port** **of** **entry** **to** **Mexico** **,** **population** **of** **forty** **thousand**
华雷斯 , 墨西哥 , 首席 港口 的 入口 到 墨西哥 , 人口 的 四十 千
[səʊlz] , ['məʊstli] [lɒst] [wʌnz] ,
souls **,** **mostly** **lost** **ones** **,**
灵魂 , 大多 丢失的 一个 ,

墨西哥华雷斯，墨西哥的主要入境港口，人口四万，其中大部分是迷失的人。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['rɪvə(r)] ,
separated **from** **the** **United** **States** **by** **the** **Rio** **Grande** **River** **,**
分开 从 这 团结的 各州 经过 这 里约热内卢 格兰德 河 ,

与美国隔着格兰德河，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
if **it** **may** **have** **the** **luck** **to** **be** **called** **a** **river** **,**
如果 它 可能 有 这 运气 到 是 称为 一个 河 ,

如果它有幸被称作一条河的话，

[wɪtʃ] [æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [wʌnz] [ə'nætəmi] ,
which **at** **no** **time** **is** **deep** **enough** **to** **wet** **the** **crucial** **spot** **of** **one's** **anatomy** **,**
哪个 在 不 时间 是 深的 足够的 到 湿的 这 至关重要的 点 的 一个人的 解剖学 ,

但它的深度始终不足以浸湿人体的关键部位。

[ɪn] [keɪs] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
in **case** **one** **has** **to** **run** **through** **it** **owing** **to** **lack** **of** **time** **to** **make** **the**
在 案件 一 有 到 跑步 通过 它 欠款 到 缺少 的 时间 到 制作 这
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

如果因为时间不够而不得不跑过这段路，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .
which **has** **often** **been** **the** **case** **.**
哪个 有 经常 到过 这 案件 .

这种情况屡见不鲜。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] , " [θɔːt] [pɜːl] ,
" Well , this is a night for celebration , " thought Pearl ,
" 出色地 , 这 是 一个 夜晚 为了 庆典 , " 想法 珍珠 ,

“嗯，今晚值得庆祝，”珀尔心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['stæntən] [striːt] ,
as she left her hotel to walk down to the corner of Stanton Street ,
作为 她 左边 她 酒店 到 走 向下 到 这 角落 的 斯坦顿 街道 ,

她离开酒店，走到斯坦顿街的拐角处。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['hwɑːrez][kɑː(r)] .
to catch the Juarez car .
到 抓住 这 华雷斯 车 .

去追赶华雷斯赛车。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] [wɪð] [əʊld]['meksɪkən] ['wɪmɪn] , [ræpt] [ɪn]
The car was filled from door to door with old Mexican women , wrapped in
这 车 曾是 已填 从 门 到 门 和 老的 墨西哥 女性 , 包装 在
[blæk] [ʃɔːlz] ,
black shawls ,
黑色的 披肩 ,

车厢里挤满了裹着黑色披肩的墨西哥老妇人，她们挨家挨户地往里挤。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [blæk] [wɪð] [dɜːt][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['eni] ['ʌðə(r)]['kʌlə(r)] ,
which would have been black with dirt had they been originally any other color ,
哪个 会 有 到过 黑色的 和 污垢 有 他们 到过 起初 任何 其他 颜色 ,

如果它们原本是其他颜色，现在就会被污垢弄得发黑了。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['tɒpɪŋ] [bægz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] [nə'sesəti] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn]
and loaded down with topping bags filled with the bare necessities that their own
和 已加载 向下 和 配料 包 已填 和 这 裸 必需品 那 他们的 自己的
[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn] ,
Immigration was kind enough to let them bring in ,
移民 曾是 种类 足够的 到 让 他们 带来 在 ,

他们身上背着满满几袋补给品，里面装着移民局好心允许他们携带入境的基本生活必需品。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [haɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['dɜːti] ['ʌndəskɜːt] [ðeɪ]
and anything else that they might hide under the numerous dirty underskirts they
和 任何事物 别的 那 他们 可能 隐藏 在下面 这 很多的 肮脏的 衬裙 他们
[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn] .
might happen to have on .
可能 发生 到 有 在 .

以及她们可能藏在身上众多脏兮兮的衬裙下的任何其他东西。

[ðə; ði][kɑː(r)] [klæŋ] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['stɑːtɪd] [ɪts] ['nɔɪzi] ['dʒɜːni] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['stæntən] [striːt]
The car clanged , and slowly started its noisy journey toward the Stanton Street
这 车 叮当作响 , 和 缓慢地 开始 它是 嘈杂 旅行 朝向 这 斯坦顿 街道
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

汽车发出叮当声，缓缓地开始了它嘈杂的向斯坦顿街大桥驶去的旅程。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][faɪv] ['mɪnɪts] ,
at which it stopped from three to five minutes ,
在 哪个 它 停止 从 三 到 五 分钟 ,

它停顿了三到五分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)]

for	the	Mexican	Immigration	and	Customs	Officials	to	go	through	the	car
为了	这	墨西哥	移民	和	海关	官员	到	去	通过	这	车

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]

and	make	a	pretense	at	examining	everything	that	was	being	brought	into
和	制作	一个	虚伪	在	检查	一切	那	曾是	存在	带来	进入

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

让墨西哥移民和海关官员搜查车辆，假装检查所有带入墨西哥的物品。

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [griːn] [ɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['meksɪkəʊ]

as	if	anything	on	the	face	of	God's	green	earth	that	was	brought	into	Mexico
作为	如果	任何事物	在	这	脸	的	神的	绿色的	地球	那	曾是	带来	进入	墨西哥

[kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

could	hurt	it	.
可以	伤害	它	.

仿佛上帝创造的这片绿色大地上有任何东西被带入墨西哥，就能伤害它似的。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [aɪl] [get] [ɒf] , [naʊ] [ðæt] [aɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [θɔːt] [pɜːl] ,

"	I	wonder	where	I'll	get	off	,	now	that	I'm	over	here	,	"	thought	Pearl	,
"	我	想知道	在哪里	患病的	得到	离开	,	现在	那	我是	超过	这里	,	"	想法	珍珠	,

“我不知道该从哪里下车，既然我已经到了这里，”珀尔心想。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɒn][ɪts] [wei] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['hwɑːrez] ,

as	the	car	left	the	bridge	to	ramble	on	its	way	on	into	the	heart	of	Juarez	,
作为	这	车	左边	这	桥	到	漫谈	在	它是	方式	在	进入	这	心	的	华雷斯	,

汽车驶离桥梁，继续蜿蜒驶入华雷斯市中心。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][ˌes 'tiː] .

which	is	the	sixteenth	of	September	St	.
哪个	是	这	第十六	的	九月	英石	.

那是九月十六日圣。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪl] [get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['tiːvəʊli] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ɪz] ,

"	I	know	,	"	she	thought	,	"	I'll	get	off	at	the	Tivoli	,	where	all	the	gambling	is	,
"	我	知道	,	"	她	想法	,	"	患病的	得到	离开	在	这	蒂沃利	,	在哪里	全部	这	赌博	是	,

“我知道了，”她心想，“我会在蒂沃利赌场下车，那里到处都是赌场。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [ðeə(r)] . "

and	see	if	I	have	any	luck	there	.	"
和	看	如果	我	有	任何	运气	那里	.	"

看看我在那儿运气如何。

" [hə'ləʊ] , ['hʌni] , " [keɪm] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - [set] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti]

"	Hello	,	Honey	,	"	came	the	friendly	voice	of	a	heavy	-	set	woman	of	about	thirty
"	你好	,	蜂蜜	,	"	来了	这	友好的	嗓音	的	一个	重的	-	放	女士	的	关于	三十

,

,
,

“你好，亲爱的，”一个三十岁左右、体态丰腴的女人用友好的声音说道。

[huː] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

who	five	years	before	had	been	the	toast	of	the	border	because	of	her
WHO	五	年	前	有	到过	这	吐司	的	这	边界	因为	的	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

五年前，她曾因美貌而成为边境地区的宠儿。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [men] , [bɪə(r)] [ænd; ənd] [hʊk]

but	who	now	had	begun	to	show	what	the	excess	of	Men	,	Beer	and	Hook
但	WHO	现在	有	开始	到	展示	什么	这	过量的	的	男人	,	啤酒	和	钩

[ʃɒps] ,

Shops	,
商店	,

但现在，谁又能看出男人、啤酒和钩子店的过度消费呢?

[tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

too	numerous	to	mention	,
也	很多的	到	提到	,

太多了，无法一一列举。

[kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [səʊld] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] ,

can	do	to	a	woman	who	had	sold	herself	to	any	man	with	the	price	,
能	做	到	一个	女士	WHO	有	卖	她自己	到	任何	男人	和	这	价格	,

可以对一个出卖自己、愿意支付任何代价的女人做什么?

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and	had	given	herself	just	as	quickly	to	a	man	whom	she	thought	she
和	有	给定	她自己	只是	作为	迅速地	到	一个	男人	谁	她	想法	她

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

她也很快地把自己交给了她自认为喜欢的男人。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	I	saw	you	over	here	last	night	and	wondered	who	you	were	.
"	我	锯	你	超过	这里	最后的	夜晚	和	想知道	WHO	你	是	.

“我昨晚在这里看到你了，当时就想知道你是谁。”

[dɪd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

Did	you	just	come	to	town	?
做过	你	只是	来	到	镇	?

你刚来镇上吗?

[wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['iːvlɪn] — [ðə; ði] [lɑːst] [neɪm] [doʊnt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət] ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [bɑː(r)]

Well	,	my	name	is	Evelyn	—	the	last	name	don't	matter	,	but	better	known	as	Bar
出色地	,	我的	姓名	是	伊芙琳	—	这	最后的	姓名	不	事情	,	但	更好的	已知	作为	酒吧

[flai] [ˌiː 'viː] .

Fly	Ev	.
飞	埃夫	.

我的名字叫伊芙琳——姓氏并不重要，但我更广为人知的名字是酒吧常客伊芙。

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rəʊps] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

I'll	be	glad	to	show	you	the	ropes	around	here	.
患病的	是	高兴的	到	展示	你	这	绳索	大约	这里	.

我很乐意带你熟悉这里的一切。

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [lets] [get] [ɒf] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['tiːvəʊli][ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɒts]
Come **on** **and** **let's** **get** **off** **here** **at** **the** **Tivoli** **and** **snatch** **a** **couple** **of** **shots**
来 在 和 我们来吧 得到 离开 这里 在 这 蒂沃利 和 抢夺 一个 夫妻 的 镜头
[ɒv; əv] ['wɪski] ,
of **whiskey** **,**
的 威士忌酒 ,

来吧，咱们在蒂沃利下车，喝几杯威士忌。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [hɪə(r)] .
and **see** **if** **there's** **a** **dollar** **to** **be** **made** **here** **.**
和 看 如果 有 一个 美元 到 是 制成 这里 .

看看这里面能不能赚点钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [dʒʌst] [jet] .
Of **course** **,** **it's** **a** **little** **early** **just** **yet** **.**
的 课程 , 它是 一个 小的 早期的 只是 然而 .

当然，现在说这些还为时过早。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [gai] [ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz]
The **best** **time** **to** **pick** **a** **live** **guy** **is** **about** **an** **hour** **before** **the** **bridge** **closes**
这 最好的 时间 到 挑选 一个 居住 盖伊 是 关于 一个 小时 前 这 桥 关闭
[tə'naɪt] ,
tonight **,**
今晚 ,

今晚桥梁封闭前大约一小时是挑选活人的最佳时间。

[ðæts] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ,
that's **when** **they** **are** **looking** **for** **a** **girl** **to** **spend** **the** **night** **with** **,**
那就是 什么时候 他们 是 寻找 为了 一个 女孩 到 花费 这 夜晚 和 ,

那时他们正想找个女孩共度良宵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] .
and **they** **ain't** **too** **particular** **.**
和 他们 不是 也 特别的 .

他们并不太挑剔。

[ðæts] [haʊ] [ai] ['mænɪdʒ] .
That's **how** **I** **manage** **.**
那就是 如何 我 管理 .

我就是这么做的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] — [jʊr; jər] [tuː] [freʃ] ['lʊkɪŋ]
Of **course** **,** **you** **won't** **have** **to** **do** **that** **—** **you're** **too** **fresh** **looking**
的 课程 , 你 惯于 有 到 做 那 — 你是 也 新鲜的 寻找

当然，你不用那样做——你看上去太年轻漂亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

— [ðel] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['teksəs] [hɒg] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [swɪl] .
— **they'll** **go** **for** **you** **like** **a** **Texas** **hog** **goes** **for** **swill** **.**
— 他们会 去 为了 你 喜欢 一个 德克萨斯州 猪 去 为了 泔水 .

他们会像德州猪吃泔水一样扑向你。

" [ðə; ði]['tiːvəʊli] ,
" **The** **Tivoli** **,**
" 这 蒂沃利 ,

“蒂沃利，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv]['hwɑːrez] [wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]

the	official	gambling	house	of	Juarez	with	any	kind	of	a	game	you	care	to
这	官方的	赌博	房子	的	华雷斯	和	任何	种类	的	一个	游戏	你	关心	到

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

华雷斯官方赌场，提供您想玩的任何游戏。

[rʌn] [skweə(r)] ,

run	square	,
跑步	正方形	,

跑方，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [səʊ] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['kʌstəmə(r)] [ɪz]

but	with	the	percentage	so	heavy	for	the	house	that	a	winning	customer	is
但	和	这	百分比	所以	重的	为了	这	房子	那	一个	获胜	顾客	是

[ə; eɪ] [skeəs] [θɪŋ] .

a	scarce	thing	.
一个	稀少	事物	.

但由于房屋的利润比例如此之高，因此赢得客户非常困难。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pə'mɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,

"	Say	,	Ev	,	did	you	have	to	get	a	permit	when	you	came	to	this	town	,
"	说	,	埃夫	,	做过	你	有	到	得到	一个	允许	什么时候	你	来了	到	这	镇	,

“对了，伊芙，你来这个镇子的时候需要办许可证吗？”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hʌs(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

before	you	could	hustle	on	this	side	?	"	asked	Pearl	.
前	你	可以	努力奋斗	在	这	边	?	"	问	珍珠	.

“在你能够在这边努力奋斗之前？”珀尔问道。

" [hel] , [nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɜːti] - .

"	Hell	,	no	,	that's	a	lot	of	dirty	gippery	.
"	地狱	,	不	,	那就是	一个	很多	的	肮脏的	-	.

“绝对不行，那太肮脏了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [pə'mɪt] [aɪv] [gɒt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] .

The	only	permit	I've	got	is	the	one	that	every	woman	has	.
这	仅有的	允许	我已经	得到	是	这	一	那	每一个	女士	有	.

我唯一拥有的许可证，就是每个女人都有的那种。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ,

Of	course	,	I	know	what	you	have	had	to	go	through	,
的	课程	,	我	知道	什么	你	有	有	到	去	通过	,

我当然知道你所经历的一切。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [ʃeɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [laʊs] ['dɪd(ə)nt][tɪp][juː; jʊ] [ɒf] .

and	it's	a	damn	shame	that	some	louse	didn't	tip	you	off	.
和	它是	一个	该死	耻辱	那	一些	虱	没有	提示	你	离开	.

真可惜，竟然没有哪个卑鄙小人给你通风报信。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] - [hæv; həv][ɒv; əv] ['getɪŋ] [fɜːst] [pɒp] [æt; ət] ['evri] [gɜːl] [ðæt] ['kɒmz]

That's	the	way	them	Mex's	have	of	getting	first	pop	at	every	girl	that	comes
那就是	这	方式	他们	-	有	的	获得	第一的	流行音乐	在	每一个	女孩	那	来

[daʊn] [hɪə(r)] . "

down	here	.	"
向下	这里	.	"

“墨西哥人就是这样，每个来这里的女孩，他们都能先下手为强。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][g'ɜːlz][hæv; həv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

"	What'll	you	girls	have	?	"	asked	the	bartender	.
"	什么会	你	女孩们	有	?	"	问	这	调酒师	.

“你们几个姑娘想喝点什么？”酒保问道。

" ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒəʊ] .
" Whiskey for me , Joe .
" 威士忌酒 为了 我 , 乔 .

“乔，给我来杯威士忌。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dɪəri] ? "
What will you have , Dearie ? "
什么 将要 你 有 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你想吃什么?

" [ðə; ðiː] [seɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
" The same , and a big one , " answered Pearl .
" 这 相同的 , 和 一个 大的 一 , " 回答 珍珠 .

“一样，而且很大，”珀尔回答道。

" [seɪ] , ['dɪəri] , [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] ? "
" Say , Dearie , by what name are you calling yourself ? "
" 说 , 亲爱的 , 经过 什么 姓名 是 你 呼叫 你自己 ? "

“亲爱的，你自称什么名字？”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts]
" Excuse me for not telling you before , but it's
" 原谅 我 为了 不是 讲述 你 前 , 但 它是

“抱歉之前没告诉你，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[pɜːl] — [pɜːl] [dʒəunz] — [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Pearl — Pearl Jones — let's have another drink on it .
珍珠 — 珍珠 琼斯 — 我们来吧 有 其他 喝 在 它 .

珀尔——珀尔·琼斯——咱们再喝一杯庆祝一下吧。

" [wel] , [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['eni] , [æt; ət] [liːst] , [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɒmən] , "
" Well , that's as good a name as any , at least , it's good and common , "
" 出色地 , 那就是 作为 好的 一个 姓名 作为 任何 , 在 至少 , 它是 好的 和 常见的 , "
[smaɪld] ['iːvlɪn] ,
smiled Evelyn ,
微笑 伊芙琳 ,

“嗯，这名字不错，至少好听又常见，”伊芙琳笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)] .
as she killed her second drink without a chaser .
作为 她 被杀 她 第二 喝 没有 一个 追逐者 .

她一口气喝完了第二杯酒，没有喝任何兑酒饮料。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiː][əʊld] ['seɪɪŋ] , - ['kɒmən] [baɪ] [neɪm] , ['kɒmən] [baɪ]['neɪtʃə(r)] . - "
" You know the old saying , ' Common by name , common by nature . ' "
" 你 知道 这 老的 说 , - 常见的 经过 姓名 , 常见的 经过 自然 . - "

“你听过那句老话吗？‘名副其实，平凡’。”

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [əʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ɒn] [ðæt] [wʌn] .
" I'm damned if you ain't O . K . , and we'll have another drink on that one .
" 我是 该死的 如果 你 不是 哦 . K . , 和 出色地 有 其他 喝 在 那 一 .

“如果你没事，我真是服了你，那我们再喝一杯庆祝一下。”

[heɪ] , [dʒəʊ] , [tuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] . "
Hey , Joe , two more drinks for two ladies . "
嘿 , 乔 , 二 更多的 饮料 为了 二 女士们 . "

嘿，乔，再来两杯，给两位女士。

" [seɪ] , [ˌiː ˈviː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [tə'naɪt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]

"	Say	,	Ev	,	you	must	have	something	on	your	mind	tonight	the	way	you
"	说	,	埃夫	,	你	必须	有	某物	在	你的	头脑	今晚	这	方式	你

[ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] .

are	starting	off	.
是	开始	离开	.

“伊芙，你今晚这样开口，肯定有心事吧。”

[juː; jʊ][g'ɜːlz][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	girls	have	a	drink	on	the	house	,	will	you	?	"
你	女孩们	有	一个	喝	在	这	房子	,	将要	你	?	"

你们几个女生，这杯酒我请，好吗?

" [hel] , [jes] — [aɪl] [drɪŋk] [ɒn] ['eniθɪŋ] .

"	Hell	,	Yes	—	I'll	drink	on	anything	.
"	地狱	,	是的	—	患病的	喝	在	任何事物	.

“当然，我什么都喝。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [dʒəʊ] — [bɑː(r)][flai][ˌiː ˈviː] , [ðə; ði][gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['lɪmɪt] — [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

You	know	me	,	Joe	—	Bar	Fly	Ev	,	the	girl	without	a	limit	—	at	anything	.
你	知道	我	,	乔	—	酒吧	飞	埃夫	,	这	女孩	没有	一个	限制	—	在	任何事物	.

乔，你了解我——酒吧常客伊芙，一个无所畏惧的女孩——什么都行。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] .

By	the	way	,	Joe	,	this	is	Pearl	.
经过	这	方式	,	乔	,	这	是	珍珠	.

对了，乔，这位是珀尔。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl][ɪn] [taʊn] . "

She's	a	new	girl	in	town	.	"
她是	一个	新的	女孩	在	镇	.	"

她是镇上的新来的女孩。

" [hə'ləʊ] , ['sɪstə(r)] , [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	Hello	,	Sister	,	glad	to	know	you	.
"	你好	,	姐姐	,	高兴的	到	知道	你	.

“你好，姐姐，很高兴认识你。”

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] . "

Have	another	drink	.	"
有	其他	喝	.	"

再喝一杯。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌiː ˈviː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , ['pɒsəbli] ['sevrəl] [mɔː(r)] ,

"	I'm	glad	to	know	you	,	and	Ev	and	I	will	have	another	drink	,	possibly	several	more	,
"	我是	高兴的	到	知道	你	,	和	埃夫	和	我	将要	有	其他	喝	,	可能	一些	更多的	,

很高兴认识你，我和伊芙会再喝一杯，可能还会喝好几杯。

" ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [smaɪl] .

"	answered	Pearl	,	displaying	her	best	smile	.
"	回答	珍珠	,	显示	她	最好的	微笑	.

“珀尔回答道，脸上露出了最灿烂的笑容。”

" [seɪ] , ['sɪstə(r)] , [jʊr; jər] [dəːn] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

"	Say	,	Sister	,	you're	dern	good	looking	.
"	说	,	姐姐	,	你是	德恩	好的	寻找	.

“我说，姐姐，你真漂亮。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔː] [mɔː(r)] ['wɪski] ,

I'd	like	to	see	more	of	you	,	"	said	Joe	,	as	he	poured	more	whiskey	,
ID	喜欢	到	看	更多的	的	你	,	"	说	乔	,	作为	他	倾倒	更多的	威士忌酒	,

“我还想多见见你，”乔一边说着，一边又倒了些威士忌。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['pætɪd]

and	leaned	over	the	bar	and	patted
和	倾斜	超过	这	酒吧	和	轻拍

然后俯身越过吧台，拍了拍

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[pɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

Pearl	on	the	arm	.
珍珠	在	这	手臂	.

手臂上的珍珠。

" [aɪm] [əʊ] . [keɪ] . [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌiː 'viː] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] .

"	I'm	O	.	K	.	You	ask	Ev	if	I	ain't	.
"	我是	哦	.	K	.	你	问	埃夫	如果	我	不是	.

“我没事，你去问伊芙我是否不好。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌiː 'viː] ? "

How	about	it	,	Ev	?	"
如何	关于	它	,	埃夫	?	"

怎么样，伊芙?

" [aɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [əʊ] . [keɪ] . , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [spent] ['meni] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

"	I'll	say	you're	O	.	K	.	,	Joe	,	and	you've	spent	many	a	dollar	on	me	,	but
"	患病的	说	你是	哦	.	K	.	,	乔	,	和	你已经	花费	许多	一个	美元	在	我	,	但

[dʒiː] ,

Jees	,
我的天	,

“我会说你还不错，乔，而且你也为我花了不少钱，但是，我的天哪，

[jʊr; jər] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [deɪ] .

you're	seventy	years	old	if	you're	a	day	.
你是	七十	年	老的	如果	你是	一个	天	.

如果你活到今天，你就是七十岁了。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [get] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? "

Don't	you	ever	get	too	old	for	this	sort	of	thing	?	"
不	你	曾经	得到	也	老的	为了	这	种类	的	事物	?	"

你难道不会觉得年纪大了不适合做这种事吗?

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] ['sʌmbədi] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒəʊ] .

"	You'll	have	to	ask	somebody	older	than	I	am	,	"	answered	Joe	.
"	你会	有	到	问	某人	老	比	我	是	,	"	回答	乔	.

“你得去问比我年纪大的人，”乔回答说。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kɪd] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , " [smaɪld] [pɜːl] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [get] [tə'geðə(r)]

"	Don't	let	her	kid	you	,	Joe	,	"	smiled	Pearl	,	"	You	and	I	will	get	together
"	不	让	她	孩子	你	,	乔	,	"	微笑	珍珠	,	"	你	和	我	将要	得到	一起

['riːəl] [suːn] ,

real	soon	,
真实的	很快	,

“别让她骗你，乔，”珀尔笑着说，“你和我很快就会在一起的。”

[haʊz] [ðæt] ? "
how's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [tuː] , [lets] [doʊnt][hæv; həv][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs]
" Here , here , here — you two , let's don't have an exhibition on such short notice
" 这里 , 这里 , 这里 — 你 二 , 我们来吧 不 有 一个 展览 在 这样的 短的 注意
.
:
.

“好了好了，你们两个，别在这么短的时间内搞展览。”

[wiː; wi] ['gɒtə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] .
We gotta be moving along .
我们 必须 是 移动 沿着 .

我们得继续前进了。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tə'naɪt] ,
We got a lot of hard drinking to do tonight ,
我们 得到 一个 很多 的 难的 喝 到 做 今晚 ,

今晚我们有的痛饮了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [ɜːn] . "
as well as a few dollars to earn . "
作为 出色地 作为 一个 很少 美元 到 赚 . "

还能赚点零花钱。

" [əʊ] , [ˌiː 'viː] , [doʊnt][biː; bi][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
" Oh , Ev , don't be in no hurry .
" 哦 , 埃夫 , 不 是 在 不 匆忙 .

“哦，伊芙，别着急。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [pɜːl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] . "
You and Pearl have another drink on the house . "
你 和 珍珠 有 其他 喝 在 这 房子 . "

你和珀尔再喝一杯，我请你们喝。

" [wel] — [ai] [ges] [wiː; wi]['betə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [eɪ] , [pɜːl] ? "
" Well — I guess we better have another little one before we go , eh , Pearl ? "
" 出色地 — 我 猜测 我们 更好的 有 其他 小的 一 前 我们 去 , 嗯 , 珍珠 ? "

“嗯——我想在我们离开之前最好再生个孩子，对吧，珀尔？”

" [ʃʊə(r)] , [ˌiː 'viː] .
" Sure , Ev .
" 当然 , 埃夫 .

“当然，Ev。”

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [get] [lɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [dʒəʊ] , [æz; əz]['leɪtə(r)] .
I'd as soon get lit here with Joe , as later .
ID 作为 很快 得到 点燃 这里 和 乔 , 作为 之后 .

我宁愿现在就和乔一起嗨，也不愿以后再嗨。

[meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [baɪ][ˌem 'iː] .
Makes no difference by me .
制作 不 不同之处 经过 我 .

对我来说没什么区别。

" [dʒəʊ] [pɔː] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" Joe poured the drinks , and one for himself .
" 乔 倾倒 这 饮料 , 和 一 为了 他自己 .

乔给大家倒了酒，也给自己倒了一杯。

" [hɪrz] [haʊ] , " [sed] [dʒəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [daʊn] .
" Here's how , " said Joe , as he poured his down .
" 这里是 如何 , " 说 乔 , 作为 他 倾倒 他的 向下 .

“方法是这样的，”乔一边说着，一边把自己的饮料倒了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [wiːl; wil][biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [weɪvd] [ˌiː ˈviː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][dɔː(r)] .
" We'll be seeing you , " waved Ev , as they started for the door .
" 出色地 是 看到 你 , " 挥手 埃夫 , 作为 他们 开始 为了 这 门 .

“我们还会再见的，”伊芙挥手告别，然后走向门口。

" [lets] [siː] — ['siːɪŋ] [ðæt] [wɪr] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [striːt] ,
" Let's see — seeing that we're on this side of the street ,
" 我们来吧 看 — 看到 那 是 在 这 边 的 这 街道 ,

“我们来看看——既然我们现在在街的这一边，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][gəʊld] ['pæləs] .
we might as well go to the Gold Palace .
我们 可能 作为 出色地 去 到 这 金子 宫殿 .

我们不妨去黄金宫看看。

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [dɔːz] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] .
It's only four or five doors down this way .
它是 仅有的 四 或者 五 门 向下 这 方式 .

就在这边往前走四五家店而已。

" [ðə; ðiː][gəʊld] ['pæləs] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæbəreɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
" The Gold Palace , a large cabaret , with a balcony on one side ,
" 这 金子 宫殿 , 一个 大的 歌舞表演 , 和 一个 阳台 在 一 边 ,

“金宫是一家大型歌舞厅，一侧设有阳台，

[ðə; ðiː] [dɑːns] [flɔː(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɪð] [ðeə(r)]['riːəl] ['ʌglinəs] ['kʌvəd] [wɪð]
the dance floor surrounded by tables and chairs with their real ugliness covered with
这 舞蹈 地面 包围 经过 表格 和 椅子 和 他们的 真实的 丑陋 涵盖 和
['dɜːti] [griːn] ['kʌvəz] ,
dirty green covers ,
肮脏的 绿色的 封面 ,

舞池周围摆满了桌椅，桌椅原本丑陋的外表被脏兮兮的绿色桌布遮盖着。

[ɒv; əv] [nʌn] [tuː] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][bænd][stænd][æt; ət][ðə; ðiː][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ,
of none too certain age , with a band stand at the far end of the place ,
的 没有任何 也 肯定 年龄 , 和 一个 乐队 站立 在 这 远的 结尾 的 这 地方 ,

这座建筑年代不太确定，场地尽头还有一个乐队演奏台。

[ðə; ðiː][bɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] .
the bar off to the right doing a rushing business .
这 酒吧 离开 到 这 正确的 正在做 一个 匆忙 商业 .

右侧的酒吧生意兴隆。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][kɒp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [snɔːt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,
" We might as well go in here and cop a couple of snorts of liquor ,
" 我们 可能 作为 出色地 去 在 这里 和 警察 一个 夫妻 的 哼声 的 酒 ,

“我们不如进去喝几口烈酒吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðiː][gˈɜːlz][ɪn] [jet] , " [sed] [ˌiː ˈviː] ,
and see if there's any of the girls in yet , " said Ev ,
和 看 如果 有 任何 的 这 女孩们 在 然而 , " 说 埃夫 ,

“看看有没有女孩进来，”伊芙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

as	she	started	for	the	bar	.
作为	她	开始	为了	这	酒吧	.

她开始准备律师资格考试。

" [hə'ləʊ] , ['kɜːrli] — [maɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [grænd] [tə'naɪt] , " [ˌiː 'viː] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑːtendə(r)] ,

"	Hello	,	Curley	—	my	,	you	look	grand	tonight	,	"	Ev	greeted	the	young	bartender	,
"	你好	,	柯利	—	我的	,	你	看	盛大	今晚	,	"	埃夫	问候	这	年轻的	调酒师	,

“你好，柯利——哇，你今晚看起来真精神！”伊芙向年轻的酒保打招呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

as	they	stood	up	to	the	rail	.
作为	他们	站立	向上	到	这	轨	.

他们靠在栏杆上。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gˈɜːlz] [huː] [dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

"	I	want	you	to	meet	one	of	the	new	girls	who	just	came	to	town	.
"	我	想	你	到	见面	一	的	这	新的	女孩们	WHO	只是	来了	到	镇	.

“我想介绍一位刚搬到镇上的新女孩给你认识。”

['kɜːrli] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] . "

Curley	,	this	is	Pearl	.	"
柯利	,	这	是	珍珠	.	"

柯利，这是珀尔。

" [hə'ləʊ] , [pɜːl] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] .

"	Hello	,	Pearl	—	I'm	always	glad	to	meet	a	new	girl	.
"	你好	,	珍珠	—	我是	总是	高兴的	到	见面	一个	新的	女孩	.

“你好，珀尔——我总是很高兴认识新女孩。”

[naʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ? "

Now	,	what	will	you	have	to	drink	?	"
现在	,	什么	将要	你	有	到	喝	?	"

那么，你想喝点什么?

" ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [pɜːl] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [ˌiː 'viː] ?

"	Whiskey	for	me	,	"	said	Pearl	,	"	what	do	you	want	,	Ev	?
"	威士忌酒	为了	我	,	"	说	珍珠	,	"	什么	做	你	想	,	埃夫	?

“给我来杯威士忌，”珀尔说，“你想要什么，伊芙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" ['wɪski] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌiː 'viː] .

"	Whiskey	,	and	lots	of	it	,	Curley	,	"	answered	Ev	.
"	威士忌酒	,	和	很多	的	它	,	柯利	,	"	回答	埃夫	.

“威士忌，而且要很多，柯利，”伊芙回答道。

" [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪps] [seɪk] , " [sed] [pɜːl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [kɪd] ?

"	Say	,	for	cripes	sake	,	"	said	Pearl	under	her	breath	,	"	who	is	that	kid	?
"	说	,	为了	哎呀	清酒	,	"	说	珍珠	在下面	她	气息	,	"	WHO	是	那	孩子	?

“哎呀，我的天哪，”珀尔低声说道，“那孩子是谁？”

[dʒiː] , [hiːz] [kjuːt] .

Jees	,	he's	cute	.
我的天	,	他是	可爱的	.

我的天，他好可爱。

[aɪv] [biːn] [ɪn][hɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪv] [siːn] [hɪm] ,

I've	been	in	here	several	times	,	and	every	time	I've	seen	him	,
我已经	到过	在	这里	一些	时代	,	和	每一个	时间	我已经	已见	他	,

我来过这里好几次了，每次都能看到他，

[ai] [get] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪm] . "
I get all worked up over him . "
我 得到 全部 工作 向上 超过 他 . "

我一想到他就会很生气。

" [kuːl] [ðaɪ'self] , ['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] - [ðiː] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] - [ðaɪ'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːðə(r)]
" Cool thyself , Sister , it will doith thee no good to workith thyself into a lather
" 凉爽的 你自己 , 姐姐 , 它 将要 - 你 不 好的 到 - 你自己 进入 一个 泡沫
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

“姐姐，冷静点，为他生气对你没有好处。”

[ðə; ði][əʊld][dʒeɪn] [huː] [əʊnz] [ðɪs] [dʒɔɪnt] — [wel] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['mærid] [hɪm] .
The old jane who owns this joint — well , her daughter married him .
这 老的 简 WHO 拥有 这 联合的 — 出色地 , 她 女儿 已婚 他 .

这家店的老板娘——嗯，她女儿嫁给了他。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] ,
That's why he is working here , and is true to the wife ,
那就是 为什么 他 是 在职的 这里 , 和 是 真的 到 这 妻子 ,

这就是他在这里工作的原因，而且他对妻子忠贞不渝。

['meɪbi] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['betə(r)][biː; bi] ,
maybe not because he wants to be , but because he'd better be ,
或许 不是 因为 他 想要 到 是 , 但 因为 他会 更好的 是 ,

或许不是因为他想这样做，而是因为他最好这样做。

[ɔː(r)] [els] [luːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]
or else lose a certain section of his anatomy which would cause him to be
或者 别的 失去 一个 肯定 部分 的 他的 解剖学 哪个 会 原因 他 到 是
[ɒv; əv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] — [ˌesˌesˌeɪtʃˌeɪtʃˌeɪtʃ] — [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [drɪŋks] ,
of no further use to anyone — sshhh — here he comes with the drinks ,
的 不 更远 使用 到 任何人 — 嘘 — 这里 他 来 和 这 饮料 ,

否则他就会失去身体的某个部分，使他再也无法为任何人服务——嘘——他端着饮料来了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)]['leɪtə(r)] .
I'll tell you more later .
患病的 告诉 你 更多的 之后 .

我稍后会告诉你更多。

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , ['kɜːrli] ? " [smaɪld] [ˌiː 'viː] .
How is your wife , Curley ? " smiled Ev .
如何 是 你的 妻子 , 柯利 ? " 微笑 埃夫 .

“柯莉，你妻子怎么样？”埃夫笑着问。

" [ʃiːz] [faɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] .
" She's fine , " answered Curley , as he went to wait on other customers .
" 她是 美好的 , " 回答 柯利 , 作为 他 去 到 等待 在 其他 顾客 .

“她没事，”柯利回答道，然后去招待其他顾客。

" [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði][əʊld][dʒeɪn] [huː] [əʊnz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [greɪs] [væl'diːz] — [nəʊ]
" Well , as I was saying — the old jane who owns this place is Grace Valdez — no
" 出色地 , 作为 我 曾是 说 — 这 老的 简 WHO 拥有 这 地方 是 优雅 瓦尔迪兹 — 不
, [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['meks] ,
, she ain't Mex ,
, 她 不是 墨西哥 ,

“嗯，正如我刚才所说——这家店的老板娘叫格蕾丝·瓦尔德斯——不，她不是墨西哥人，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn] ,
but when she came down here about ten years ago she married one ,
但 什么时候 她 来了 向下 这里 关于 十 年 前 她 已婚 一 ,

但大约十年前她来到这里时，嫁给了其中一人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meks]['sɪtɪz(ə)n] ,
in order to become a Mex citizen ,
在 命令 到 变得 一个 墨西哥 公民 ,

为了成为墨西哥公民，

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hʊk] - [ʃɒps] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['meks]
so she could run a chain of hook - shops without any bother from the Mex
所以 她 可以 跑步 一个 链 的 钩 - 商店 没有 任何 打扰 从 这 墨西哥
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

所以她可以经营连锁鱼钩店，而不会受到墨西哥政府的任何干扰。

[greɪs] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['mædəm][ɪn]['denvə(r)] ,
Grace , at one time , was the biggest Madam in Denver ,
优雅 , 在 一 时间 , 曾是 这 最大 女士 在 丹佛 ,

格蕾丝曾是丹佛最大的老鸨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
Colorado — but she's a good scout .
科罗拉多州 — 但 她是 一个 好的 侦察 .

科罗拉多州——但她是一名优秀的球探。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] ;
If you're in a jam and she likes you , she can do you a lot of good ;
如果 你是 在 一个 果酱 和 她 点赞 你 , 她 能 做 你 一个 很多 的 好的 ;

如果你遇到麻烦，而她又喜欢你，她可以帮到你很多；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] ['eni] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [laɪk] .
in fact , she can keep any girl out of this town that she don't like .
在 事实 , 她 能 保持 任何 女孩 出去 的 这 镇 那 她 不 喜欢 .

事实上，她可以把任何她不喜欢的女孩挡在这个镇子外面。

[aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'raʊnd] .
I'll introduce you to her tonight , if she comes around .
患病的 介绍 你 到 她 今晚 , 如果 她 来 大约 .

如果她今晚过来，我会介绍你们认识。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][hep] — [doʊnt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
That's why I'm putting you hep — don't go on the make for the Son - in - Law .
那就是 为什么 我是 推杆 你 肝 — 不 去 在 这 制作 为了 这 儿子 - 在 - 法律 .

所以我才提醒你——别去讨好女婿。

[heɪ] , ['kɜːrli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɜːl] [ə'nʌðə(r)] ['wɪski] . "
Hey , Curley , give me and Pearl another whiskey . "
嘿 , 柯利 , 给 我 和 珍珠 其他 威士忌酒 . "

“嘿，柯利，再给我和珀尔来杯威士忌。”

" [əʊ] . [keɪ] . [ˌiː 'viː] , [drɪŋks] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
" O . K . Ev , drinks coming up . "
" 哦 . K . 埃夫 , 饮料 未来 向上 . "

“好了，Ev，马上喝一杯。”

" [doʊnt][biː; bi] ['fʌni] , [ˌiː 'viː] .
" Don't be funny , Ev .
" 不 是 有趣的 , 埃夫 .

“别开玩笑了，伊芙。”

[ai] [meɪd] [faɪv] [bʌks] [ɒf] [hɪm] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
I made five bucks off him yesterday afternoon . "
我 制成 五 雄鹿 离开 他 昨天 下午 . "

昨天下午我从他身上赚了五美元。

" [əʊ] , [dʒiː] — " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , " [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]
" Oh , Jees — " exclaimed Evelyn , with her eyes bulging , " Well , for the love
" 哦 , 我的天 — " 惊呼 伊芙琳 , 和 她 眼睛 凸起 , " 出色地 , 为了 这 爱
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ,
of your own soul ,
的 你的 自己的 灵魂 ,

“哦，我的天哪——”伊芙琳惊呼道，眼睛瞪得老大，“看在你自己的心上，

[doʊnt] [let] [ɒn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['hukəz] ,
don't let on to any of these other hookers ,
不 让 在 到 任何 的 这些 其他 妓女 ,

不要告诉其他妓女。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [greɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
as they are sure to run to Grace with it ,
作为 他们 是 当然 到 跑步 到 优雅 和 它 ,

他们肯定会带着它去找格蕾丝。

[ænd; ənd] [hel] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] — [bʌt; bət] — [aɪm] ['kjʊəriəs] , [ɪz] — [ai] [miːn] — [ɪz]
and Hell would break loose in a big way — but — I'm curious , is — I mean — is
和 地狱 会 休息 松动的 在 一个 大的 方式 — 但 — 我是 好奇的 , 是 — 我 意思是 — 是
, — [wel] ,
, — well ,
, — 出色地 ,

然后就会爆发一场巨大的混乱——但是——我很好奇，是——我的意思是——是——嗯，

— [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hɪz; ɪz][bed] ['mænəz] ?
— how the Hell is his bed manners ?
— 如何 这 地狱 是 他的 床 礼仪 ?

—他的床上功夫到底怎么样?

[aɪm] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] ,
I'm curious to know if the wife is getting a break ,
我是 好奇的 到 知道 如果 这 妻子 是 获得 一个 休息 ,

我很想知道他妻子是否能休息一下。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] . "
considering all the fun her Mother has had . "
考虑 全部 这 乐趣 她 母亲 有 有 . "

想想她妈妈玩得多么开心吧。”

" [əʊ] , [ˌiː 'viː] , [hiːz] — [wel] — "
" Oh , Ev , he's — well — "
" 哦 , 埃夫 , 他是 — 出色地 — "

“哦，伊夫，他——嗯——”

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] , [paɪp] [daʊn] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [greɪs] [naʊ] .
" Ssshh , pipe down , here comes Grace now .
" 嘘 , 管道 向下 , 这里 来 优雅 现在 .

“嘘，安静点，格蕾丝来了。”

[hə'ləʊ] , [greɪs] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [smaɪld] ['iːvlɪn] ['swiːtli] ,
Hello , Grace , dear , how are you ? " smiled Evelyn sweetly ,
你好 , 优雅 , 亲爱的 , 如何 是 你 ? " 微笑 伊芙琳 甜蜜地 ,

“你好，格蕾丝，亲爱的，你好吗？”伊芙琳甜甜地笑着说。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [frend] [hɪə(r)] [huː] [ɪz][dʒʌst]['daɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['greɪsi] , [dɪə(r)] .

"	I	got	a	friend	here	who	is	just	dying	to	meet	you	,	Gracie	,	dear	.
"	我	得到	一个	朋友	这里	WHO	是	只是	垂死	到	见面	你	,	格雷西	,	亲爱的	.

“我有个朋友特别想见你，亲爱的格蕾西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [hə'ləʊ] , [ˌiː 'viː] , " ['ɑːnsə(r)d] [greɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] .

"	Hello	,	Ev	,	"	answered	Grace	,	as	she	walked	up	to	the	two	.
"	你好	,	埃夫	,	"	回答	优雅	,	作为	她	步行	向上	到	这	二	.

“你好，伊芙，”格蕾丝一边回答，一边走到两人面前。

" [greɪs] , [dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] [dʒəunz] .

"	Grace	,	dear	,	this	is	Pearl	Jones	.
"	优雅	,	亲爱的	,	这	是	珍珠	琼斯	.

“格蕾丝，亲爱的，我是珀尔·琼斯。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪm]['kaɪndə] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [saɪts] [tə'naɪt] . "

She	just	came	to	town	,	and	I'm	kinda	showing	her	the	sights	tonight	.	"
她	只是	来了	到	镇	,	和	我是	有点	显示	她	这	景点	今晚	.	"

她刚来镇上，今晚我带她四处逛逛。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [pɜːl] , " [sed] [greɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [pɜːl] .

"	How	are	you	,	Pearl	,	"	said	Grace	,	as	she	offered	her	hand	to	Pearl	.
"	如何	是	你	,	珍珠	,	"	说	优雅	,	作为	她	提供	她	手	到	珍珠	.

“你好吗，珀尔？”格蕾丝说着，向珀尔伸出了手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [greɪs] ; [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	I'm	glad	to	know	you	,	Grace	;	won't	you	have	a	drink	with	us	?	"
"	我是	高兴的	到	知道	你	,	优雅	;	惯于	你	有	一个	喝	和	我们	?	"

“很高兴认识你，格蕾丝；要不要和我们喝一杯？”

" [aɪv] [dʒʌst][gɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	I've	just	got	time	enough	to	have	a	drink	,
"	我已经	只是	得到	时间	足够的	到	有	一个	喝	,

“我刚好有时间喝一杯。”

[ðen] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [red] [laɪts] [ə'pɑːtmənts] .

then	I've	got	to	get	out	to	the	Red	Lights	Apartments	.
然后	我已经	得到	到	得到	出去	到	这	红色的	灯	公寓	.

然后我就得去红灯公寓了。

[θriː] [ɒv; əv][maɪ][g'ɜːlz][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn][gɒt] [stæbd] ['prɪti] [bæd] . "

Three	of	my	girls	got	into	a	fight	last	night	,	and	one	got	stabbed	pretty	bad	.	"
三	的	我的	女孩们	得到	进入	一个	斗争	最后的	夜晚	,	和	一	得到	刺伤	漂亮的	坏的	.	"

昨晚我的三个女儿打架，其中一个被刺伤，伤势很重。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪt] ['əʊvə(r)] — [ə; eɪ][mæn] ? " [ɑːskt] [ˌiː 'viː] .

"	What	was	the	fight	over	—	a	man	?	"	asked	Ev	.
"	什么	曾是	这	斗争	超过	—	一个	男人	?	"	问	埃夫	.

“你们打架是为了什么——一个男人吗？”埃夫问道。

" [ʃʊə(r)] — [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [faɪts] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	Sure	—	that's	always	the	cause	of	fights	down	there	.
"	当然	—	那就是	总是	这	原因	的	战斗	向下	那里	.

“当然——那总是那里发生争吵的原因。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌnz] [mæn] , " [sed] [greɪs] ,

One	of	the	girls	was	caught	with	the	other	one's	man	,	"	said	Grace	,
一	的	这	女孩们	曾是	捕捉	和	这	其他	一个人的	男人	,	"	说	优雅	,

“其中一个女孩被发现和另一个女孩的男人在一起了，”格蕾丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪski] [daʊn] , " [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [pɜːl] .

as	she	threw	her	whiskey	down	,	"	I'm	glad	to	have	met	you	,	Pearl	.
作为	她	扔	她	威士忌酒	向下	,	"	我是	高兴的	到	有	遇见	你	,	珍珠	.

她把威士忌扔到地上，说道："很高兴认识你，珀尔。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni] [taɪm] ,

If	I	can	be	of	any	help	to	you	any	time	,
如果	我	能	是	的	任何	帮助	到	你	任何	时间	,

如果我随时能帮上您的忙，

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː] .

don't	be	afraid	to	call	on	me	.
不	是	害怕的	到	称呼	在	我	.

不要害怕联系我。

[səʊ] [lɒŋ] , [ˌiː 'viː] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [greɪs] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

So	long	,	Ev	,	"	and	with	that	Grace	disappeared	in	the	crowd	.
所以	长的	,	埃夫	,	"	和	和	那	优雅	消失	在	这	人群	.

"再见了，伊芙。"说完，格蕾丝就消失在人群中。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] [əʊld] [deɪm] . "

"	Say	,	Ev	,	I	like	that	old	dame	.	"
"	说	,	埃夫	,	我	喜欢	那	老的	贵妇人	.	"

"哎，伊芙，我喜欢那个老太太。"

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] — [ʃiːz] [ə; eɪ][pɪp] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt] [krɒs]

"	I	knew	you	would	—	she's	a	pip	—	that	is	,	as	long	as	you	don't	cross
"	我	知道	你	会	—	她是	一个	管道	—	那	是	,	作为	长的	作为	你	不	叉

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"我就知道你会——她是个很讨人喜欢的人——只要你不惹她生气。"

[wel] , [lets] [ʃʌv] [ɒf]

Well	,	let's	shove	off
出色地	,	我们来吧	推	离开

好了，咱们走吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[frɒm; frəm][hɪə(r)] .

from	here	.
从	这里	.

从这里开始。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bɑːrz]['əʊvə(r)][ɒn]['laɪsɒl] [leɪn] [wiː; wi] [eɪnt] [biːn] ['ɪntuː] [jet] .

There's	a	lot	of	bars	over	on	Lysol	Lane	we	ain't	been	into	yet	.
有	一个	很多	的	酒吧	超过	在	来苏尔	车道	我们	不是	到过	进入	然而	.

莱索尔巷那边还有很多我们还没去过的酒吧。

" ['hwɑːrez]['ævənjuː] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz]['laɪsɒl] [leɪn] ,

"	Juarez	Avenue	,	better	known	as	Lysol	Lane	,
"	华雷斯	大街	,	更好的	已知	作为	来苏尔	车道	,

"胡亚雷斯大道，更广为人知的名字是莱索尔巷，

[ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] [brɪdʒ] ,

extends	**from**	**the**	**Sixteenth**	**of**	**September**	**Street**	**to**	**the**	**Santa**	**Fe**	**Bridge**	**,**
扩展	从	这	第十六	的	九月	街道	到	这	圣诞老人	铁	桥	,

[ænd; ənd][ɔːl] ['træfɪk] ,

and	**all**	**traffic**	**,**
和	全部	交通	,

该区域从九月十六日街延伸至圣达菲桥，所有交通均受此影响。

[pə'destriən] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðɪs] [brɪdʒ]

pedestrian	**and**	**otherwise**	**,**	**must**	**go**	**down**	**this**	**street**	**and**	**across**	**this**	**bridge**
行人	和	否则	,	必须	去	向下	这	街道	和	穿过	这	桥

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [el] ['pɑːsoʊ] ,

to	**return**	**to**	**El**	**Paso**	**,**
到	返回	到	埃尔	帕索	,

行人和其他人员必须沿着这条街走，穿过这座桥才能返回埃尔帕索。

[æz; əz][bəuθ] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [weɪ] , [ðə; ði]['stæntən] [striːt] [brɪdʒ] [ɪz][tuː; tə]['entə(r)]['hwɑːrez] ,

as	**both**	**bridges**	**are**	**one**	**way**	**,**	**the**	**Stanton**	**Street**	**Bridge**	**is**	**to**	**enter**	**Juarez**	**,**
作为	两个都	桥梁	是	一	方式	,	这	斯坦顿	街道	桥	是	到	进入	华雷斯	,

由于两座桥都是单行道，因此要从斯坦顿街桥进入华雷斯城。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] [brɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**Santa**	**Fe**	**Bridge**	**to**	**leave**	**it**	**.**
和	这	圣诞老人	铁	桥	到	离开	它	.

然后通过圣达菲大桥离开。

[ðɪs] [striːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] ,

This	**street**	**,**	**being**	**a**	**little**	**over**	**half**	**a**	**mile**	**long**	**,**
这	街道	,	存在	一个	小的	超过	一半	一个	英里	长的	,

这条街长约半英里多一点，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	**if**	**you**	**were**	**sober**	**when**	**you**	**start**	**down**	**it**	**,**
甚至	如果	你	是	清醒	什么时候	你	开始	向下	它	,

即使你开始喝的时候是清醒的，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

you	**would**	**be**	**drunk**	**when**	**you**	**reached**	**the**	**bridge**	**,**
你	会	是	醉	什么时候	你	达到	这	桥	,

你到达桥边时应该已经喝醉了。

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðə(r)][dɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [bɑː(r)] , ['ʌðə(r)z] ['ɪnfəməs] — [bʌt; bət][bɑːrz]

as	**more**	**than**	**every**	**other**	**door**	**is**	**a**	**famous**	**bar**	**,**	**others**	**infamous**	**—**	**but**	**bars**
作为	更多的	比	每一个	其他	门	是	一个	著名的	酒吧	,	其他的	臭名昭著的	—	但	酒吧

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	**,**
尽管如此	,

几乎每扇门后都有一家著名的酒吧，或者一家臭名昭著的酒吧——但它们仍然是酒吧。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)][ænd; ənd] [laʊdə]

and	**as**	**you**	**near**	**the**	**bridge**	**they**	**are**	**bigger**	**and**	**better**	**and**	**louder**
和	作为	你	靠近	这	桥	他们	是	大	和	更好的	和	更大声

[ænd; ənd] ['wɪldə] .

and	**wilder**	**.**
和	更狂野	.

当你靠近桥梁时，它们会变得更大、更好、更响亮、更狂野。

[səʊ][ðə; ði][gɜːlz] ['stɑːtɪd] [ðeə(r)] [trek] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] [haʊs] ,

So	**the**	**girls**	**started**	**their**	**trek**	**down**	**this**	**street**	**with**	**the**	**Barrel**	**House**	**,**
所以	这	女孩们	开始	他们的	跋涉	向下	这	街道	和	这	桶	房子	,

于是，女孩们便开始了她们沿着这条街走到“桶屋”的旅程。

[ðen] [tuː; tə] ['sevrəl] [bɑːrz][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

then	to	several	bars	of	less	importance	,	until	they	reached	the	Castle	,
然后	到	一些	酒吧	的	较少的	重要性	,	直到	他们	达到	这	城堡	,

然后又去了几家不太重要的酒吧，直到他们到达城堡。

[wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [bænd] , [ɪts] [gʊd] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndəf(ə)l]

which	is	known	for	its	wonderful	band	,	its	good	liquor	,	and	its	wonderful
哪个	是	已知	为了	它是	精彩的	乐队	,	它是	好的	酒	,	和	它是	精彩的

[prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

proprietor	and	his	wife	,
业主	和	他的	妻子	,

这家店以其出色的乐队、优质的酒水以及出色的老板和老板娘而闻名。

[huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

who	,	when	she	has	been	drinking	a	little	too	much	,
WHO	,	什么时候	她	有	到过	喝	一个	小的	也	很多	,

当她喝得有点多的时候，

[dʌz] [ə; eɪ] [strɪp] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['tʃoʊloʊz][tuː; tə][flai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

does	a	strip	dance	on	the	floor	that	causes	the	Cholos	to	fly	for	the	river	,
做	一个	条	舞蹈	在	这	地面	那	原因	这	乔洛斯	到	飞	为了	这	河	,

她在地板上跳了一段脱衣舞，吓得那些墨西哥裔美国人纷纷逃往河里。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pænts] .

to	keep	from	burning	the	seats	out	of	their	pants	.
到	保持	从	燃烧	这	座位	出去	的	他们的	裤子	.

以免裤子上的座垫被烧掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [haɪ] , ['evrɪbɒdi] , " [jeld] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['əʊpən][ænd; ənd]

"	Hi	,	everybody	,	"	yelled	Evelyn	,	as	she	threw	the	swinging	doors	open	and
"	你好	,	大家	,	"	大喊	伊芙琳	,	作为	她	扔	这	摇摆	门	打开	和

[strəʊd] [ɪn] .

strode	in	.
大步走	在	.

“大家好！”伊芙琳一边喊着，一边猛地推开旋转门走了进去。

" [aɪ] [kreɪv] ['wɪski] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	crave	whiskey	and	lots	of	it	.
"	我	渴望	威士忌酒	和	很多	的	它	.

“我渴望威士忌，而且要很多很多。”

[kʌm] [ɒn] , [pɜːl] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['evrɪbɒdi] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] ,

Come	on	,	Pearl	,	the	night	is	just	beginning	—	Everybody	,	this	is	Pearl	,
来	在	,	珍珠	,	这	夜晚	是	只是	开始	—	大家	,	这	是	珍珠	,

来吧，珀尔，夜幕才刚刚降临——各位，这位是珀尔。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [kʌm] [ɒn] , ['evrɪbɒdi] , [drɪŋk] [tuː; tə]

a	friend	of	mine	I've	known	for	years	—	come	on	,	everybody	,	drink	to
一个	朋友	的	矿	我已经	已知	为了	年	—	来	在	,	大家	,	喝	到

[hɜː(r); hə(r)] — ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [iː] - [iː] , " [skriːmd] ['iːvlɪn] ,

her	—	W	-	h	-	ee	-	ee	,	"	screamed	Evelyn	,
她	—	W	-	h	-	ee	-	ee	,	"	尖叫	伊芙琳	,

“我认识多年的一个朋友——来吧，大家一起为她干杯——哇——”伊芙琳尖叫道。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [mæn] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

throwing	her	arms	around	the	nearest	man	,	and	everybody	moving	and
投掷	她	武器	大约	这	最近的	男人	,	和	大家	移动	和

['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑː(r)] .

milling	around	the	bar	.
铣削	大约	这	酒吧	.

她一把搂住身边最近的一个男人，酒吧里的人都围了过来，熙熙攘攘。

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði]['kæbəreɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][hɒt]['nʌmbə(r)] , [wɪð] ['evrɪbɒdi] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

The	band	in	the	cabaret	struck	up	a	hot	number	,	with	everybody	screaming	and
这	乐队	在	这	歌舞表演	击	向上	一个	热的	数字	,	和	大家	尖叫	和

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

dancing	and	drinking	,
跳舞	和	喝	,

夜总会里的乐队奏起了一首劲爆的曲子，大家都在尖叫、跳舞、喝酒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɪts][mæd] , [hɪ'leərɪəs] ['ɔːdʒi] ,

for	the	night	was	starting	its	mad	,	hilarious	orgy	,
为了	这	夜晚	曾是	开始	它是	疯狂的	,	太搞笑了	狂欢	,

因为夜晚即将开始一场疯狂、滑稽的狂欢。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [endid] [wɪð] ['eniwʌn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wɪð] ['eniwʌn] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

which	always	ended	with	anyone	going	to	bed	with	anyone	they	happened	to	be
哪个	总是	结束	和	任何人	去	到	床	和	任何人	他们	发生	到	是

[wɪð] ,

with	,
和	,

结果总是以任何人跟身边的人上床而告终。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] .

regardless	of	who	it	might	happen	to	be	,	sometimes	even	their	own	husbands	.
不管	的	WHO	它	可能	发生	到	是	,	有时	甚至	他们的	自己的	丈夫们	.

无论对象是谁，有时甚至是她们自己的丈夫。

[pɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] [swept] [ə'lɒŋ] [baɪ] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] ,

Pearl	found	herself	swept	along	by	strong	arms	,	on	to	the	dance	floor	,
珍珠	成立	她自己	扫荡	沿着	经过	强的	武器	,	在	到	这	舞蹈	地面	,

珀尔发现自己被一双有力的手臂搂着，走到了舞池中央。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

before	she	had	time	to	see	his	face	,
前	她	有	时间	到	看	他的	脸	,

在她来得及看清他的脸之前，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][get][ə; eɪ]['riːəl] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [dɪs'pliːzd] .

and	when	she	did	get	a	real	look	at	him	,	she	wasn't	displeased	.
和	什么时候	她	做过	得到	一个	真实的	看	在	他	,	她	不是	不高兴	.

当她真正看清他的样子时，她并不感到不悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['feləʊ] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] [les] , [ɪn] [leɪst] [buːts] ,

He	was	a	tall	fellow	,	about	twenty	-	five	or	less	,	in	laced	boots	,
他	曾是	一个	高的	同伴	,	关于	二十	-	五	或者	较少的	,	在	系带	靴子	,

他个子很高，大概二十五岁左右，穿着系带靴。

['raɪdɪŋ] [pænts][ænd; ənd] ['leðə(r)] [spɔːt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

riding	pants	and	leather	sport	jacket	,	and	grey	slouch	hat	.
骑术	裤子	和	皮革	运动	夹克	,	和	灰色的	伛	帽子	.

骑马裤、皮夹克和灰色软呢帽。

" [aɪm] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['beɪbi] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [juː; jʊ] ['plenti] , " [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz]
" I'm hot for you , baby ; I could use you plenty , " were his first words
" 我是 热的 为了 你 , 婴儿 ; 我 可以 使用 你 很多 , " 是 他的 第一的 字
[tuː; tə] [pɜːl] .
to Pearl .
到 珍珠 .

“宝贝，我太喜欢你了；我非常需要你，”这是他对珀尔说的第一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] . "
" Well , you're not hard to take . "
" 出色地 , 你是 不是 难的 到 拿 . "

“嗯，你还算好相处。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" That will be for you to decide later , " he smiled with his eyes .
" 那 将要 是 为了 你 到 决定 之后 , " 他 微笑 和 他的 眼睛 .

“那将由你以后决定，”他眼神中带着一丝微笑。

" [maɪ] [kɑː(r)] [ɪz] [pɑːkt] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
" My car is parked just back of this place .
" 我的 车 是 停放 只是 后退 的 这 地方 .

我的车就停在这个地方后面。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] ? "
Shall we go out to it , or would you rather go elsewhere ? "
将 我们 去 出去 到 它 , 或者 会 你 相当 去 别处 ? "

我们出去吧，还是你想去别的地方?

" [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] — [lets] [gəʊ] . "
" Your car is as good a place as any — let's go . "
" 你的 车 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 — 我们来吧 去 . "

“你的车是个不错的避难所——我们走吧。”

" [əʊk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Oke , " he answered ,
" 好的 , " 他 回答 ,

“好的，”他回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
as he put his arm around her waist and lifted her off her feet
作为 他 放 他的 手臂 大约 她 腰部 和 抬起 她 离开 她 脚
[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] .
and carried her out of the crowd to the swinging door .
和 携带 她 出去 的 这 人群 到 这 摇摆 门 .

他搂住她的腰，把她抱离地面，带着她走出人群，走向旋转门。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [diːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɒst] [ˌem 'iː] , ['beɪbi] ? "
" How much is this deal going to cost me , Baby ? "
" 如何 很多 是 这 交易 去 到 成本 我 , 婴儿 ? "

“宝贝，这笔交易要花我多少钱？”

" [dʒʌst] [faɪv] [bʌks] , [bɪg] [bɔɪ] . "
" Just five bucks , big boy . "
" 只是 五 雄鹿 , 大的 男生 . "

“才五块钱，大块头。”

" [əʊk] , ['beɪbi] , " [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ðeəz; ðəz][ten] .
" Oke , Baby , " as he slipped a bill into her hand , " There's ten .
" 好的 , 婴儿 , " 作为 他 滑倒了 一个 账单 进入 她 手 , " 有 十 .

“好的，宝贝，”他一边说着，一边把一张钞票塞进她手里，“这里有十块钱。”

[ɪf] [jʊr; jər] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
If you're good for five , you ought to be a pip for that .
如果 你是 好的 为了 五 , 你 应该 到 是 一个 管道 为了 那 .

如果你能做到五分，那你应该获得一个好成绩。

" [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [pɜːl] [ʌn'krʌmpəld] [ðə; ði] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" In the dim light Pearl uncrumpled the bill he had slipped into her hand .
" 在 这 暗淡 光 珍珠 未皱的 这 账单 他 有 滑倒了 进入 她 手 .

在昏暗的灯光下，珀尔展开了他塞到她手里的那张皱巴巴的钞票。

" [nʌts] , [bɪg] [bɔɪ] , [wʌts] [ðə; ði] [gæg] ?
" Nuts , big boy , what's the gag ?
" 坚果 , 大的 男生 , 是什么 这 插科打诨 ?

“疯子，大块头，这是什么梗？”

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ][ten] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪfti] . "
This ain't no ten — this is a fifty . "
这 不是 不 十 — 这 是 一个 五十 . "

这可不是十块钱——这是五十块钱。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it — see if you can make the next fifteen minutes worth it .
" 我 知道 它 — 看 如果 你 能 制作 这 下一个 十五 分钟 值得 它 .

我知道——看看你能不能让接下来的十五分钟过得有意义。

" [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [waɪld] , [hɒt] , [θrɒbɪŋ] , ['biːtɪŋ] ,
" The band played wild , hot , throbbing , beating ,
" 这 乐队 玩 荒野 , 热的 , 悸动 , 殴打 ,

乐队演奏得狂野、热烈、激情澎湃、震撼人心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mædnɪŋ] , [breθ] - ['teɪkɪŋ] , ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
maddening , breath - taking , passionate music , while the crowd swayed in and out ,
令人抓狂 , 气息 - 采取 , 热情的 音乐 , 尽管 这 人群 摇摆 在 和 出去 ,
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
and around .
和 大约 .

令人疯狂、激动人心、充满激情的音乐，人群随着音乐摇摆、涌入、环绕。

[jʌŋ] [men] ['wɪspəd] [sɒft] , [swiːt] [wɜːdz] .
Young men whispered soft , sweet words .
年轻的 男人 低声说道 柔软的 , 甜的 字 .

年轻男子们轻声细语，说着甜蜜的话语。

[əʊld] [men] ['wɪspəd] [sɒft] , [swiːt] [wɜːdz] .
Old men whispered soft , sweet words .
老的 男人 低声说道 柔软的 , 甜的 字 .

老人们轻声细语，说着温柔甜蜜的话。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪəz] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] .
Young and innocent ears listened and remembered .
年轻的 和 清白的 耳朵 听着 和 记得 .

年轻纯真的耳朵聆听并记住了。

[nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪəz] [hɜːd] , [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

Not	**so**	**young**	**and**	**less**	**innocent**	**ears**	**heard**	**,**	**still**	**they**	**did**	**not**	**hear**	**.**
不是	所以	年轻的	和	较少的	清白的	耳朵	听到	,	仍然	他们	做过	不是	听到	.

虽然他们年纪不小，耳朵也不那么天真，但他们仍然没有听见。

[hændz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [streɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['pɑːrtnərz] ['bɒdɪz] .

Hands	**of**	**young**	**men**	**strayed**	**over**	**their**	**partner's**	**bodies**	**.**
手	的	年轻的	男人	迷路了	超过	他们的	合伙人的	身体	.

年轻男子的手不自觉地游移在伴侣的身体上。

[hændz] [ɒv; əv] [əʊld] [men] [streɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] .

Hands	**of**	**old**	**men**	**strayed**	**over**	**their**	**partners**	**.**
手	的	老的	男人	迷路了	超过	他们的	合作伙伴	.

老年男子的手不自觉地伸向他们的伴侣。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪgəz] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , "

Young	**and**	**innocent**	**figures**	**quivered**	**,**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**Darling**	**,**	**I**	**love**	**you**	**,**	**"**
年轻的	和	清白的	数据	颤抖	,	和	低声说道	,	"	亲爱的	,	我	爱	你	,	"

[waɪl] [les] [jʌŋ] ,

while	**less**	**young**	**,**
尽管	较少的	年轻的	,

年轻纯真的身影颤抖着，低声呢喃着："亲爱的，我爱你"，而年纪稍长的人则……

[ænd; ənd] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [sed] , " [get] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒf] [maɪ] [prætt] .

and	**less**	**innocent**	**said**	**,**	**"**	**Get**	**your**	**hand**	**off**	**my**	**Pratt**	**.**
和	较少的	清白的	说	,	"	得到	你的	手	离开	我的	普拉特	.

一个不太天真的人说："把你的手从我的普拉特身上拿开。"

" ['iːvlɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [kʊd; kəd]

"	**Evelyn**	**looked**	**around**	**all**	**the**	**faces**	**that**	**were**	**near**	**her**	**,**	**but**	**nowhere**	**could**
"	伊芙琳	看起来	大约	全部	这	面孔	那	是	靠近	她	,	但	无处	可以

[ʃiː; ʃi] [siː] [pɜːl] .

she	**see**	**Pearl**	**.**
她	看	珍珠	.

"伊芙琳环顾四周，看着身边所有人的脸，但她却找不到珀尔的身影。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [mɔː(r)] [drɪŋks] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

She	**ordered**	**more**	**drinks**	**while**	**she**	**waited**	**,**
她	订购	更多的	饮料	尽管	她	等待	,

她等的时候又点了些饮料。

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːl] [frend] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

knowing	**from**	**experience**	**that**	**if**	**a**	**girl**	**friend**	**disappeared**	**for**	**a**	**few**	**minutes**
会心	从	经验	那	如果	一个	女孩	朋友	消失	为了	一个	很少	分钟

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

there	**was**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	,

根据经验，如果女朋友消失了几分钟，那就只有一件事可做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] — [weɪt] .

and	**that**	**was**	**to**	**—**	**wait**	**.**
和	那	曾是	到	—	等待	.

那就是——等等。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌri] — ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [həʊld] ,

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**hurry**	**—**	**wasn't**	**she**	**drinking**	**all**	**she**	**could**	**hold**	**,**
那里	曾是	不	需要	为了	匆忙	—	不是	她	喝	全部	她	可以	抓住	,

没必要着急——她不是已经喝得差不多了吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kɒstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sent] ?

and	**it**	**wasn't**	**costing**	**her**	**a**	**cent**	**?**
和	它	不是	成本	她	一个	中心	?

而且她一分钱都没花?

[ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] — [tɪl] [hel] [frəʊz] ['əʊvə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tɪl] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ]

Sure	,	she	would	wait	—	till	Hell	froze	over	—	or	at	least	till	whoever	was	buying
当然	,	她	会	等待	—	直到	地狱	冻住了	超过	—	或者	在	至少	直到	谁	曾是	购买

[ðə; ði] [drɪŋks] , [stɒpt] .

the	drinks	,	stopped	.
这	饮料	,	停止	.

当然，她会等到天荒地老——或者至少等到买酒的人不再买酒为止。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [dʒiː] — [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ]

"	For	the	love	of	Jees	—	where	the	Hell	you
"	为了	这	爱	的	我的天	—	在哪里	这	地狱	你

看在上帝的份上——你到底在哪儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[biːn] ?

been	?
到过	?

到过?

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [maɪ][gɒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dɪə(r)] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

Look	at	your	face	—	my	God	,	but	you	need	a	drink	,	dear	,	"	said	Evelyn	,
看	在	你的	脸	—	我的	上帝	,	但	你	需要	一个	喝	,	亲爱的	,	"	说	伊芙琳	,

“看看你的脸——我的天哪，亲爱的，你需要喝一杯，”伊芙琳说。

[æz; əz] [pɜːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][bɑː(r)] .

as	Pearl	and	her	boy	friend	came	alongside	the	bar	.
作为	珍珠	和	她	男生	朋友	来了	旁边	这	酒吧	.

珀尔和她的男朋友来到了酒吧。

" [ɪk'skjuːs][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪg] [bɔɪ] , " [sed] [pɜːl] ,

"	Excuse	us	for	a	minute	,	big	boy	,	"	said	Pearl	,
"	原谅	我们	为了	一个	分钟	,	大的	男生	,	"	说	珍珠	,

“请容我们稍等片刻，大男孩，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['iːvlɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːm] .

as	she	took	Evelyn	by	the	arm	and	started	for	the	Ladies	'	Room	.
作为	她	采取	伊芙琳	经过	这	手臂	和	开始	为了	这	女士们	-	房间	.

她拉着伊芙琳的胳膊，朝女洗手间走去。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [weə(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? "

"	You	ain't	answered	my	question	,	where	—	have	you	been	?	"
"	你	不是	回答	我的	问题	,	在哪里	—	有	你	到过	?	"

“你还没回答我的问题，你去了哪里？”

" [ai][dʒʌst] [meɪd] [sʌm; səm] ['riːəl] ['mʌni] — [lʊk] .

"	I	just	made	some	real	money	—	look	.
"	我	只是	制成	一些	真实的	钱	—	看	.

“我刚刚赚了一笔真金白银——你看。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['iːvlɪn] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

"	She	showed	Evelyn	the	fifty	-	dollar	bill	.
"	她	显示	伊芙琳	这	五十	-	美元	账单	.

她给伊芙琳看了那张五十美元的钞票。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [gaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ,

"	Well	,	if	you	was	out	with	that	guy	that	you	came	in	with	,
"	出色地	,	如果	你	曾是	出去	和	那	盖伊	那	你	来了	在	和	,

“嗯，如果你是和你一起进来的那个人一起出去的，

[ɔːl][aɪ][gɒt][tuː; tə][seɪ][ɪz] — [juː; jʊ] [dæm] [ʃʊə(r)] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

all	I	got	to	say	is	—	you	damn	sure	earned	it	.	"
全部	我	得到	到	说	是	—	你	该死	当然	获得	它	.	"

我只想说——你绝对当之无愧。

" [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [eɪnt] [səʊ][ʃʊə(r)][aɪ][keə(r)][tuː; tə] [miːt] ['eni] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] ,

"	Ev	,	you	said	it	—	I	ain't	so	sure	I	care	to	meet	any	more	like	him	,
"	埃夫	,	你	说	它	—	我	不是	所以	当然	我	关心	到	见面	任何	更多的	喜欢	他	,

“艾芙，你说得对——我不太确定我是否还想再遇到像他那样的人。”

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [tə'naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm][maɪ] [ə'dres] .

at	least	not	tonight	,	although	I	gave	him	my	address	.
在	至少	不是	今晚	,	虽然	我	给予	他	我的	地址	.

至少今晚不行，虽然我已经把地址给了他。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] .

He	wants	to	come	up	tomorrow	.
他	想要	到	来	向上	明天	.

他想明天上来。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ˌiː 'viː] ? "

What	do	you	know	about	him	,	Ev	?	"
什么	做	你	知道	关于	他	,	埃夫	?	"

伊芙，你对他了解多少?

" ['plenti] — ['dɪəri] — ['plenti] ,

"	Plenty	—	dearie	—	plenty	,
"	很多	—	亲爱的	—	很多	,

“很多——亲爱的——很多，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪm][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃɜːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	you	can	put	up	with	him	you	can	have	the	world	with	a	dirty	shirt	on	it	.
和	如果	你	能	放	向上	和	他	你	能	有	这	世界	和	一个	肮脏的	衬衫	在	它	.

如果你能忍受他，你就能拥有全世界，哪怕你穿着一件脏兮兮的衬衫。

[hiː; hi][ɪz] ['fɪlθi] [wɪð] ['mʌni] ,

He	is	filthy	with	money	,
他	是	污秽	和	钱	,

他富得流油。

[əʊnz] [ə; eɪ] [maɪn] [bæk] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] — [juː; jʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , ['dɪəri] . "

owns	a	mine	back	out	here	in	the	mountains	—	you	use	your	own	judgment	,	dearie	.	"
拥有	一个	矿	后退	出去	这里	在	这	山脉	—	你	使用	你的	自己的	判断	,	亲爱的	.	"

他在这山里有座矿——你自己判断吧，亲爱的。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Were	you	ever	out	with	him	,	Ev	?	"
"	是	你	曾经	出去	和	他	,	埃夫	?	"

“你以前和他出去过吗，伊芙？”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [aɪ][bɑː(r)] ['hɔːsɪz] .

"	No	,	thanks	,	I	bar	horses	.
"	不	,	谢谢	,	我	酒吧	马匹	.

“不，谢谢，我禁止马匹进入。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈdɪstrɪkt] .
The crowds were beginning to work their way down to the bridge district .
这 人群 是 开始 到 工作 他们的 方式 向下 到 这 桥 区 .

人群开始向桥区方向移动。

[ɔːl][ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɑːd] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
All the bars were full of hard - drinking men and women .
全部 这 酒吧 是 满的 的 难的 - 喝 男人 和 女性 .

所有酒吧里都挤满了豪饮的男男女女。

[ðə; ði] [ˈkæbəreɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] ,
The cabarets were crowded ,
这 歌舞表演 是 挤 ,

歌舞厅里人山人海，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [ʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] .
as it was time for the floor shows to go on in these places .
作为 它 曾是 时间 为了 这 地面 演出 到 去 在 在 这些 地方 .

这些地方的歌舞表演又要开始了。

" [kʌm] [ɒn] , [pɜːl] , [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
" Come on , Pearl , let's go over across the street to the Lobby No . 2 .
" 来 在 , 珍珠 , 我们来吧 去 超过 穿过 这 街道 到 这 大厅 不 . 2 .

“来吧，珀尔，我们去街对面的2号大厅。”

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ,
It's a gay place , they have a good show there ,
它是 一个 同性恋 地方 , 他们 有 一个 好的 展示 那里 ,

那是个同志场所，他们那儿的演出很棒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)][gˈɜːlz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ] [naʊ] ,
and there must be some of the regular girls over there by now ,
和 那里 必须 是 一些 的 这 常规的 女孩们 超过 那里 经过 现在 ,

现在那边应该已经有一些常客女孩了。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ɪˈnʌf] [təˈnaɪt] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hævɪŋ]
and you've made enough tonight already to spend the rest of the night having
和 你已经 制成 足够的 今晚 已经 到 花费 这 休息 的 这 夜晚 拥有
[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
a good time . "
一个 好的 时间 . "

而且你今晚赚的钱足够你好好玩一整晚了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['redi] .
" All right , I'm ready .
" 全部 正确的 , 我是 准备好 .

“好的，我准备好了。”

" ['lɒbi] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][bɑːrz][ɪn]['hwɑːrez] ,
" Lobby No . 2 , one of the most popular bars in Juarez ,
" 大厅 不 . 2 , 一 的 这 最多 受欢迎的 酒吧 在 华雷斯 ,

“Lobby No. 2，华雷斯最受欢迎的酒吧之一，

[ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbəreɪ] [dəˈrektli] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the bar in the front of the building , and the cabaret directly back of it ,
这 酒吧 在 这 正面 的 这 建筑 , 和 这 歌舞表演 直接地 后退 的 它 ,

大楼前面的酒吧，以及它正后方的歌舞表演厅。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːns] [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bænd][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] ,

quite	a	large	dance	floor	,	with	a	band	stand	at	the	farthest	end	,
相当	一个	大的	舞蹈	地面	,	和	一个	乐队	站立	在	这	最远	结尾	,

舞池很大，最远端还有一个乐队演奏台。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [wɪð] ['teɪblz] ,

and	surrounded	on	three	sides	with	tables	,
和	包围	在	三	侧面	和	表格	,

三面都摆放着桌子，

[ænd; ənd] ['evri] ['teɪb(ə)l] [fɪld] [wɪð] ['evri] ['spiːʃiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [sʌm; səm] [drʌŋk] ,

and	every	table	filled	with	every	specie	of	the	human	race	,	some	drunk	,
和	每一个	桌子	已填	和	每一个	物种	的	这	人类	种族	,	一些	醉	,

[sʌm; səm][mɔː(r)] [drʌŋk] ,

some	more	drunk	,
一些	更多的	醉	,

每张桌子上都坐满了各种各样的人，有的喝醉了，有的喝得更醉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][blaɪnd] [drʌŋk] .

and	some	blind	drunk	.
和	一些	瞎的	醉	.

还有一些醉得不省人事的人。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , [ˌiː 'viː] , " ['griːtɪd] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

"	Hello	,	there	,	Ev	,	"	greeted	the	bartender	.
"	你好	,	那里	,	埃夫	,	"	问候	这	调酒师	.

“你好，伊芙，”酒保打招呼道。

" [haʊz] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [tə'naɪt] ?

"	How's	the	old	girl	tonight	?
"	怎么样	这	老的	女孩	今晚	?

“这老家伙今晚怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [aɪm] [faɪn] , ['henri] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	I'm	fine	,	Henry	—	I	want	you	to	meet	a	girl	friend	of	mine	.
"	我是	美好的	,	亨利	—	我	想	你	到	见面	一个	女孩	朋友	的	矿	.

“我很好，亨利——我想介绍一位女朋友给你认识。”

[ðɪs] [ɪz] [pɜːl] . "

This	is	Pearl	.	"
这	是	珍珠	.	"

这是珀尔。

" [haɪ] , [pɜːl] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː 'viː][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ? "

"	Hi	,	Pearl	,	what	will	you	and	Ev	have	to	drink	?	"
"	你好	,	珍珠	,	什么	将要	你	和	埃夫	有	到	喝	?	"

“嗨，珀尔，你和伊芙想喝点什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [rɒk] [ænd; ənd] [raɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slʌg] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌiː 'viː] , [spiːd]

"	I	think	I'll	have	Rock	and	Rye	,	and	a	big	slug	of	it	—	Ev	,	speed
"	我	思考	患病的	有	岩石	和	黑麦	,	和	一个	大的	蛞蝓	的	它	—	埃夫	,	速度

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“我想来杯摇滚黑麦威士忌，再来一大口——伊芙，快点儿，

[jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pə'reɪd] . "
you're holding up the parade . "
你是 保持 向上 这 游行 . "

你耽误了游行队伍。

" ['wɪski] , [maɪ] ['dɑːlɪŋz] — [heɪ] , ['hæri] — [juː; jʊ] [dæm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] — [kʌm]
" Whiskey , my darlings — Hey , Harry — you damn good - looking bastard — come
" 威士忌酒 , 我的 亲爱的们 — 嘿 , 哈里 — 你 该死 好的 - 寻找 混蛋 — 来
['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
over here ,
超过 这里 ,

“威士忌，我的宝贝们——嘿，哈利——你这该死的帅混蛋——过来一下，

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [frend] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] . "
I got a girl friend I want you to know . "
我 得到 一个 女孩 朋友 我 想 你 到 知道 . "

我交了个女朋友，想让你知道。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , [ˌiː 'viː] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [deɪz] , [ɔː(r)] [aɪ] [miːn] [naɪts] .
" Why , hello , Ev — I haven't seen you in days , or I mean nights .
" 为什么 , 你好 , 埃夫 — 我 还没有 已见 你 在 天 , 或者 我 意思是 夜晚 .

“嗨，伊芙——我已经好几天没见到你了，或者说好几个晚上没见到你了。”

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? " ['griːtɪd] ['hæri] [hɪks] , [ə; eɪ] [tɔːl] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt]
Where have you been ? " greeted Harry Hicks , a tall blonde young man of about
在哪里 有 你 到过 ? " 问候 哈里 希克斯 , 一个 高的 金发 年轻的 男人 的 关于
['twenti] - [θriː] ,
twenty - three ,
二十 - 三 ,

“你去哪儿了？”哈里·希克斯打招呼道，他是一位身材高挑、金发碧眼的年轻人，大约二十三岁。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʃəʊ] .
who was the Master of Ceremonies of the floor show .
WHO 曾是 这 掌握 的 仪式 的 这 地面 展示 .

他是这场表演的司仪。

" ['hæri] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] — [pɜːl] , [ðɪs] [ɪz] ['hæri] .
" Harry , this is Pearl — Pearl , this is Harry .
" 哈里 , 这 是 珍珠 — 珍珠 , 这 是 哈里 .

“哈利，这是珀尔——珀尔，这是哈利。”

" ['iːvlɪn] [pɔː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] .
" Evelyn poured down her whiskey without further ado .
" 伊芙琳 倾倒 向下 她 威士忌酒 没有 更远 阿多 .

伊芙琳二话不说，一口气喝光了威士忌。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" How do you do , " said Harry , as he offered his hand .
" 如何 做 你 做 , " 说 哈里 , 作为 他 提供 他的 手 .

“你好，”哈利说着，伸出了手。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd] .
" I'm very glad to know you , " said Pearl , as she took the offered hand .
" 我是 非常 高兴的 到 知道 你 , " 说 珍珠 , 作为 她 采取 这 提供 手 .

“很高兴认识你，”珀尔说着，握住了对方伸出的手。

" [haʊ] [suːn] [dʌz] [ðə; ði] [ʃəʊ] [gəʊ] [ɒn] , ['hæri] ?
" How soon does the show go on , Harry ?
" 如何 很快 做 这 展示 去 在 , 哈里 ?

哈里，演出什么时候开始?

" [ɑːskt] ['iːvlɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" asked Evelyn as she wiped her mouth on the back of her hand .
" 问 伊芙琳 作为 她 擦拭 她 嘴 在 这 后退 的 她 手 .

“伊芙琳一边用手背擦嘴一边问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [kʌm] [ɒn][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" In about three minutes , come on in and see it .
" 在 关于 三 分钟 , 来 在 在 和 看 它 .

“大约三分钟后，请进来看看。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɪə(r)][ðə; ði][bænd] . "
I've got a good table for you near the band . "
我已经 得到 一个 好的 桌子 为了 你 靠近 这 乐队 . "

我给你安排了一张靠近乐队的好桌子。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] [pɜːl] ,
" I'd love to , " said Pearl ,
" ID 爱 到 , " 说 珍珠 ,

“我很乐意，”珀尔说。

[æz; əz] ['hæri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
as Harry took her by the arm and helped her through the crowd .
作为 哈里 采取 她 经过 这 手臂 和 帮助 她 通过 这 人群 .

哈利挽着她的胳膊，搀扶她穿过人群。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , ['aɪriːn] , " ['iːvlɪn] ['griːtɪd] [ə; eɪ][gɜːl] [frend] , " [haʊz] [trɪks] [tə'naɪt] ? "
" Hello , there , Irene , " Evelyn greeted a girl friend , " How's tricks tonight ? "
" 你好 , 那里 , 艾琳 , " 伊芙琳 问候 一个 女孩 朋友 , " 怎么样 技巧 今晚 ? "

“你好啊，艾琳，”伊芙琳向她的闺蜜打招呼，“今晚玩得怎么样？”

" ['laʊzi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['aɪriːn] .
" Lousy , " answered Irene .
" 糟糕 , " 回答 艾琳 .

“糟透了，”艾琳回答道。

" [ai] [eɪnt] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [d'ɒləz] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [θæŋk] ['hevənz] ,
" I ain't made but two dollars all day , but thank Heavens ,
" 我 不是 制成 但 二 美元 全部 天 , 但 感谢 天 ,

“我今天一天只赚了两美元，但谢天谢地，

[tə'mɒrəʊ] [ɪz] [peɪ] [deɪ] [æt; ət] [fɔːt] [blɪs] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [trə] — [lɑː] — [lɑː] — [lɑː] —
tomorrow is pay day at Fort Bliss , the soldiers are coming , tra — la — la — la —
明天 是 支付 天 在 堡 极乐 , 这 士兵 是 未来 , tra — 拉 — 拉 — 拉 —
[lɑː] . "
la . "
拉 . "

明天是布利斯堡的发薪日，士兵们要来了，啦啦啦啦啦。

" [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbəreɪ] ,
" See you later , " called Evelyn , as she shoved her way into the cabaret ,
" 看 你 之后 , " 称为 伊芙琳 , 作为 她 推搡 她 方式 进入 这 歌舞表演 ,

“回头见，”伊芙琳一边说着，一边挤进了夜总会。

[ænd; ənd][ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['hæri] [hæd; həd] ['siːtɪd] [pɜːl] .
and on down to the table where Harry had seated Pearl .
和 在 向下 到 这 桌子 在哪里 哈里 有 坐着 珍珠 .

然后走到哈利让珀尔坐的那张桌子旁。

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːlɪŋ] — [dʒiː] , [hiː; hi][ɪz] [swiːt] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn]
" Say , Ev , that boy is a perfect darling — gee , he is sweet , so fresh and clean
" 说 , 埃夫 , 那 男生 是 一个 完美的 亲爱的 — 哎呀 , 他 是 甜的 , 所以 新鲜的 和 干净的
['lʊkɪŋ] . "
looking . "
寻找 . "

“哎呀，伊芙，那孩子真是个小可爱——哎呀，他好甜美，看起来那么清新干净。”

" [jes] — [jes] — [jes] — [maɪ][dɪə(r)] , ['evri] [bæt][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm] [seɪm] [wɜːdz] ,
" Yes — Yes — Yes — my dear , every Bat in this town has said them same words ,
" 是的 — 是的 — 是的 — 我的 亲爱的 , 每一个 蝙蝠 在 这 镇 有 说 他们 相同的 字 ,

“是的——是的——是的——亲爱的，镇上的每一只蝙蝠都说过同样的话，

[ænd; ənd][aɪ] [biːn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['evri] ['seɪɪŋ] . "
and I been unlucky enough to be at every saying . "
和 我 到过 倒霉 足够的 到 是 在 每一个 说 . "

而我运气不好，每次都正好在场。

" [əʊ] — [gʊd] — [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [ʃəʊ] — [lʊk] , [ˌiː 'viː] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ə'nauns] , ['ɪz(ə)nt]
" Oh — good — there goes the show — look , Ev , the way he announces , isn't
" 哦 — 好的 — 那里 去 这 展示 — 看 , 埃夫 , 这 方式 他 宣布 , 不是
[hiː; hi][ðə; ði][kj'uːtəst] [θɪŋ] ? "
he the cutest thing ? "
他 这 最可爱 事物 ? "

“哦——太好了——演出开始了——瞧，伊夫，他宣布的方式，是不是超级可爱？”

" [jeə] — [ai] [sə'pəʊz] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [hɪm] [tə'naɪt] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪts]
" Yeah — I suppose you've made a date with him tonight to meet at the States
" 是的 — 我 认为 你已经 制成 一个 日期 和 他 今晚 到 见面 在 这 各州
['kæfeɪ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get] [bæk] [ɒn][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] ,
Cafe after you get back on the U . S . side ,
咖啡店 后 你 得到 后退 在 这 U . S . 边 ,

“是啊——我猜你今晚和他约好在回到美国那边之后在States Cafe见面吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kɑː(r)] ,
and he is to take you for a ride in his brother's car ,
和 他 是 到 拿 你 为了 一个 骑 在 他的 兄弟 车 ,

他会开他哥哥的车带你出去兜风。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪm] [rəʊd] [ɒn] [maʊnt] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪts]
and show you the Rim road on Mount Franklin , and how the lights
和 展示 你 这 轮缘 路 在 山 富兰克林 , 和 如何 这 灯

并带你游览富兰克林山的环山公路，以及灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɒv; əv] [el] ['pɑːsoʊ]['glɪtə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . "
of El Paso glitter down in the distance . "
的 埃尔 帕索 闪光 向下 在 这 距离 . "

远处埃尔帕索的灯光闪烁。

" [waɪ] , [ˌiː 'viː] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" Why , Ev — how did you know ? "
" 为什么 , 埃夫 — 如何 做过 你 知道 ? "

“伊芙，你怎么知道的？”

" ['dɪərɪst] [gɜːl] ,
" Dearest girl ,
" 亲爱的 女孩 ,

“亲爱的女孩，

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][təʊld] [ðæt] [seɪm] [laɪn][tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['hukəz] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [bɜːg]

he	has	only	told	that	same	line	to	five	thousand	other	Hookers	in	this	man's	burg
他	有	仅有的	讲述	那	相同的	线	到	五	千	其他	妓女	在	这	男人的	伯格

,

,

,

他只对这个镇上的五千名妓女说过同样的话。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

and	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

而且，

[ðeɪ] [ɔːl][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt]

they	all	go	for	it	—	I	don't	for	the	life	of	me	know	what	it	is	about
他们	全部	去	为了	它	—	我	不	为了	这	生活	的	我	知道	什么	它	是	关于

[hɪm] [ðæt] [gets] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] — "

him	that	gets	all	the	girls	going	—	but	do	they	go	—	"
他	那	获得	全部	这	女孩们	去	—	但	做	他们	去	—	"

她们都对他趋之若鹜——我百思不得其解，他到底有什么魔力能让所有女孩都为之倾倒——但她们真的都——”

" [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Did	he	ever	tell	you	that	,	Ev	?	"
"	做过	他	曾经	告诉	你	那	,	埃夫	?	"

“他有没有跟你说过这件事，伊芙？”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] — [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də] , [ænd; ənd]

"	Heaven	forbid	—	there's	only	one	thing	that	Harry	could	make	me	do	,	and
"	天堂	禁止	—	有	仅有的	一	事物	那	哈里	可以	制作	我	做	,	和

[ðæts] — [pjuːk] . "

that's	—	puke	.	"
那就是	—	呕吐	.	"

“天哪——哈利唯一能让我做的就是——呕吐。”

" [əʊ] , [ˌiː 'viː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] [ðæt] [sɒŋ] — [waɪ] ,

"	Oh	,	Ev	,	look	at	the	way	he	sings	that	song	—	why	,
"	哦	,	埃夫	,	看	在	这	方式	他	唱歌	那	歌曲	—	为什么	,

“哦，伊夫，看看他唱那首歌的样子——为什么，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [daʊn] [hɪə(r)] . "

I	think	he	is	about	the	sweetest	thing	I've	seen	down	here	.	"
我	思考	他	是	关于	这	最甜美的	事物	我已经	已见	向下	这里	.	"

我觉得他是我在这里见过的最可爱的人了。

" [pɜːl] , [dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][let][maɪ] [dɪs'laɪks] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] .

"	Pearl	,	dear	,	don't	you	let	my	dislikes	bother	you	.
"	珍珠	,	亲爱的	,	不	你	让	我的	不喜欢	打扰	你	.

“珍珠，亲爱的，不要让我的不喜欢影响到你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

If	you	like	him	,	you	go	for	him	.
如果	你	喜欢	他	,	你	去	为了	他	.

如果你喜欢他，就去追他。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

You	see	,	I	been	in	this	town	for	a	long	time	,
你	看	,	我	到过	在	这	镇	为了	一个	长的	时间	,

你看，我在这镇上待了很久了，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] ['evri] [sʌn]

and	when	you	have	been	here	as	long	as	I	have	,	you	will	hate	every	Son
和	什么时候	你	有	到过	这里	作为	长的	作为	我	有	,	你	将要	恨	每一个	儿子

- [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] ,

-	of	-	a	-	Bitch	,
-	的	-	一个	-	婊子	,

当你在这里待的时间和我一样长的时候，你就会恨透每一个混蛋。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	all	that	goes	with	them	.
和	全部	那	去	和	他们	.

以及与之相关的一切。

[doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][rænt] — [heɪ] , ['weɪtə(r)] — [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] ['wɪski] ,

Don't	pay	any	attention	to	my	rants	—	Hey	,	waiter	—	bring	us	two	whiskeys	,
不	支付	任何	注意力	到	我的	咆哮	—	嘿	,	服务员	—	带来	我们	二	威士忌	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,

and	for	Heaven's	sake	,
和	为了	天	清酒	,

别理会我的抱怨——嘿，服务员——给我们来两杯威士忌，看在上帝的份上！

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒntəʊ] , [aɪm] [ded] [ɒv; əv] [θɜːst] [ɔːl'redi] .

make	it	pronto	,	I'm	dead	of	thirst	already	.
制作	它	普朗托	,	我是	死的	的	口渴	已经	.

快点儿，我渴死了。

" [ðə; ðiː] [ʃəʊ] [went] [ɒn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪɪd] [sək'ses] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [naɪt] .

"	The	show	went	on	,	to	a	solid	success	,	as	it	did	every	night	.
"	这	展示	去	在	,	到	一个	坚硬的	成功	,	作为	它	做过	每一个	夜晚	.

“演出继续进行，并取得了巨大的成功，就像每晚一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['θɜːti] , [ðə; ðiː][bænd] [went] [waɪld] , [səʊ][dɪd] ['evribɒdi] [els] .

It	was	eleven	thirty	,	the	band	went	wild	,	so	did	everybody	else	.
它	曾是	十一	三十	,	这	乐队	去	荒野	,	所以	做过	大家	别的	.

当时是十一点半，乐队开始疯狂演奏，其他人也都跟着嗨了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜːti]

There	was	only	thirty
那里	曾是	仅有的	三十

只有三十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [naɪt] .

minutes	left	to	drink	in	,	before	the	bridge	closed	for	the	night	.
分钟	左边	到	喝	在	,	前	这	桥	关闭	为了	这	夜晚	.

距离大桥夜间封闭还有几分钟，抓紧时间好好享受吧。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Everyone	was	making	the	most	of	it	.
每个人	曾是	制作	这	最多	的	它	.

每个人都在尽情享受这段时光。

['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] ['faɪnəli] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɑː(r)] ,

Evelyn	and	Pearl	finally	worked	their	way	back	to	the	bar	,
伊芙琳	和	珍珠	最后	工作	他们的	方式	后退	到	这	酒吧	,

伊芙琳和珀尔终于回到了酒吧。

[weə(r)] ['iːvlɪn] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['wɪski] ,

where	Evelyn	ordered	a	pint	of	whiskey	,
在哪里	伊芙琳	订购	一个	品脱	的	威士忌酒	,

伊芙琳点了一品脱威士忌，

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	killed	the	whole	thing	without	taking	it	down	from	her	lips	.
和	被杀	这	所有的	事物	没有	采取	它	向下	从	她	嘴唇	.

她还没来得及把话说完，就把整件事都毁了。

" [dʒiː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gənə] [get] [drʌŋk] [tə'naɪt] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [paɪnt] , ['henri] — ['prɒntəʊ] , "

"	Jees	,	am	I	gonna	get	drunk	tonight	—	make	it	another	pint	,	Henry	—	pronto	,	"
"	我的天	,	是	我	将会	得到	醉	今晚	—	制作	它	其他	品脱	,	亨利	—	普朗托	,	"

[jeld] ['iːvlɪn] .

yelled	Evelyn	.
大喊	伊芙琳	.

“天哪，我今晚肯定要喝醉了——亨利，再来一杯——快点！”伊芙琳喊道。

[pɜːl] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

Pearl	and	Harry	were	wrapped	in	each	other's	arms	,	conscious	of	nothing
珍珠	和	哈里	是	包装	在	每个	其他的	武器	,	有意识的	的	没有什么

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

珀尔和哈利紧紧相拥，对周围的一切都浑然不觉。

['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['əʊnli] .

living	for	the	night	only	.
活的	为了	这	夜晚	仅有的	.

只为夜晚而活。

[ðə; ði] [steɪts] ['kæfeɪ] ,

The	States	Cafe	,
这	各州	咖啡店	,

州立咖啡馆

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz] [kʌm]

the	rendezvous	for	the	continuation	of	the	gaiety	after	one	has	come
这	会合	为了	这	续篇	的	这	欢乐	后	一	有	来

[ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] ,

on	the	American	side	,
在	这	美国人	边	,

在加入美军之后，人们会再次相聚，继续狂欢。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [bʌt; bət] ['sɜːvɪŋ] [gʊd] [fuːd] ,

not	a	large	place	by	any	means	,	but	serving	good	food	,
不是	一个	大的	地方	经过	任何	方法	,	但	服务	好的	食物	,

地方不大，但食物不错。

[wɪð] [nəʊ] ['hɪndrəns] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

with	no	hindrance	whatsoever	for	the	noise	and	ribaldry	of	the	crowd	,
和	不	障碍	任何	为了	这	噪音	和	粗俗	的	这	人群	,

人群的喧闹和粗俗言语丝毫没有受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [streɪt] [ə'merɪkən] ['wɪski] [ðæt] [ə'pɪəd]

and	took	no	notice	of	the	bottles	of	straight	American	whiskey	that	appeared
和	采取	不	注意	的	这	瓶子	的	直的	美国人	威士忌酒	那	出现

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['buzəm] ,

as	if	by	magic	out	of	the	ladies	'	bosoms	,
作为	如果	经过	魔法	出去	的	这	女士们	-	胸部	,

他丝毫没有注意到那些仿佛凭空从女士胸前冒出来的纯正美国威士忌酒瓶。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] [waɪl] [ɪn]['hwɑːrez] .
where they had been concealed while in Juarez .
在哪里 他们 有 到过 暗 尽管 在 华雷斯 .

他们之前在华雷斯城被藏匿的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [ə'raɪvd] .
The crowd had just begun to come in when Evelyn and Pearl arrived .
这 人群 有 只是 开始 到 来 在 什么时候 伊芙琳 和 珍珠 到达的 .

人群刚开始涌入时，伊芙琳和珀尔就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [lets] [get][ə; eɪ] [buːð] , [ˌiː 'viː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ,
" Let's get a booth , Ev , and save a seat for Harry ,
" 我们来吧 得到 一个 展位 , 埃夫 , 和 节省 一个 座位 为了 哈里 ,

“伊芙，咱们找个卡座，给哈利留个座位吧。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [suːn] . "
as he ought to be here soon . "
作为 他 应该 到 是 这里 很快 . "

他应该很快就到了。

" [ʃʊə(r)] , [græb][ə; eɪ] [buːð] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ,
" Sure , grab a booth — but there is no need of saving a seat for Harry ,
" 当然 , 抓住 一个 展位 — 但 那里 是 不 需要 的 保存 一个 座位 为了 哈里 ,
[hiːz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] ,
he's already here ,
他是 已经 这里 ,

“当然可以，随便找个卡座坐下——不过没必要给哈里留座位，他已经在这里了。”

" [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] ['hæri] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] [pɜːl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" said Evelyn , as Harry put his arms around Pearl from behind .
" 说 伊芙琳 , 作为 哈里 放 他的 武器 大约 珍珠 从 在后面 .

“伊芙琳说道，哈利从后面搂住了珀尔。”

" [əʊ] , ['hæri] , [dɪə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][səʊ] [suːn] , " [sed] [pɜːl] ,
" Oh , Harry , dear , I had no idea you would be here so soon , " said Pearl ,
" 哦 , 哈里 , 亲爱的 , 我 有 不 主意 你 会 是 这里 所以 很快 , " 说 珍珠 ,

“哦，哈利，亲爱的，我没想到你会这么快就来，”珀尔说。

['hæpɪli] , " [sɪt][hɪə(r)] , [dɪə(r)] . "
happily , " Sit here , dear . "
快乐地 , " 坐 这里 , 亲爱的 . "

高兴地说：“亲爱的，请坐。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] , " [ɑːskt] ['hæri] , " ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend]
" What's the matter with you , Ev , " asked Harry , " haven't you a boy friend
" 是什么 这 事情 和 你 , 埃夫 , " 问 哈里 , " 还没有 你 一个 男生 朋友
[tə'naɪt] ? "
tonight ? "
今晚 ? "

“你怎么了，伊芙？”哈利问，“你今晚没有男朋友吗？”

" [jeə] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [hiːz] [ʌp]
" Yeah , I've had a boy friend for the past twenty - four hours , but he's up
" 是的 , 我已经 有 一个 男生 朋友 为了 这 过去的 二十 - 四 小时 , 但 他是 向上
[ɪn][maɪ] [ruːm] ,
in my room ,
在 我的 房间 ,

“是啊，过去24小时我一直有个男朋友，但他现在在我房间里。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['səʊbə(r)] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

trying	to	sober	up	enough	to	go	home	.
尝试	到	清醒	向上	足够的	到	去	家	.

努力让自己清醒过来，好回家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [laʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [bʌt; bət] — [dæm] — [hiːz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	is	a	louse	to	his	wife	—	but	—	damn	—	he's	good	to	me	.
他	是	一个	虱	到	他的	妻子	—	但	—	该死	—	他是	好的	到	我	.

他对妻子很差劲——但是——该死的——他对我很好。

[hiː; hi] [peɪd] [maɪ] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'kaʊnt] [æt; ət]

He	paid	my	rent	for	a	month	,	and	opened	me	a	charge	account	at
他	有薪酬的	我的	租	为了	一个	月	,	和	打开	我	一个	收费	帐户	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	White	House	,
这	白色的	房子	,

他帮我付了一个月的房租，还在白宫给我开了个信用卡账户。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['twenti] [bʌks] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

and	gives	me	twenty	bucks	a	month	.	"
和	给予	我	二十	雄鹿	一个	月	.	"

他每月给我二十美元。

" [doʊnt] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	Don't	this	place	have	but	the	one	waiter	for	all	these	people	?	"	asked	Pearl	.
"	不	这	地方	有	但	这	一	服务员	为了	全部	这些	人们	?	"	问	珍珠	.

“这家店难道只有一个服务员要招待这么多客人吗？”珀尔问道。

" [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][dɪə(r)] ; [fræŋk][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

"	Just	the	one	dear	;	Frank	is	his	name	,	and	he	takes	his	time	,
"	只是	这	一	亲爱的	;	坦率	是	他的	姓名	,	和	他	需要	他的	时间	,

“就那一个，亲爱的；他叫弗兰克，他做事很慢条斯理。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] — [weɪt] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] — [dʒiː] ,

but	he's	a	good	scout	—	wait	,	I'll	go	and	get	you	some	water	—	gee	,
但	他是	一个	好的	侦察	—	等待	,	患病的	去	和	得到	你	一些	水	—	哎呀	,

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .

but	you	are	sweet	.
但	你	是	甜的	.

但他是个好侦察兵——等等，我去给你拿点水——哎呀，你真好。

[bɔɪ] — [əʊ] — [bɔɪ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæri] ,

Boy	—	oh	—	boy	,	I'd	love	to	cut	you	,	"	said	Harry	,
男生	—	哦	—	男生	,	ID	爱	到	切	你	,	"	说	哈里	,

“哎呀，我真想砍了你一刀，”哈利说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	he	kissed	her	on	the	ear	and	went	for	the	water	.
作为	他	亲吻	她	在	这	耳朵	和	去	为了	这	水	.

他吻了吻她的耳朵，然后走向水边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [gʊd] [lɔːd] , [ˌiː 'viː] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['seɪdɪst] . "

"	Good	Lord	,	Ev	,	did	you	hear	what	he	said	—	he	must	be	a	sadist	.	"
"	好的	主	,	埃夫	,	做过	你	听到	什么	他	说	—	他	必须	是	一个	虐待狂	.	"

“我的天哪，伊芙，你听到他说了什么吗？他一定是虐待狂。”

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] ['hæriz] ['aɪrɪʃ] . "

"	No	,	I	think	Harry's	Irish	.	"
"	不	,	我	思考	哈利的	爱尔兰	.	"

“不，我觉得哈利是爱尔兰人。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] . "

"	But	he	said	he	would	love	to	cut	me	.	"
"	但	他	说	他	会	爱	到	切	我	.	"

“但他却说他很想砍我。”

" [wel] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz][mɔː(r)] ['defɪnɪʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]

"	Well	,	dear	,	that	expression	has	more	definitions	than	the	one	you	happen	to
"	出色地	,	亲爱的	,	那	表达	有	更多的	定义	比	这	一	你	发生	到

[nəʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] .

know	,	"	said	Evelyn	.
知道	,	"	说	伊芙琳	.

“嗯，亲爱的，这个表达的含义比你所知道的要多得多，”伊芙琳说。

" [maɪ][gɒd] , [lʊk] [huz] [hɪə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['mɪki] [ænd; ənd] ['betɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]

"	My	God	,	look	who's	here	—	if	it	ain't	Mickey	and	Betty	—	for	the	love
"	我的	上帝	,	看	谁是	这里	—	如果	它	不是	米奇	和	贝蒂	—	为了	这	爱

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

“我的天哪，看看谁来了——这不是米奇和贝蒂吗——看在老天的份上！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][rɪə(r)] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ?

where	have	you	two	been	for	the	past	rear	-	end	of	the	week	?
在哪里	有	你	二	到过	为了	这	过去的	后部	-	结尾	的	这	星期	?

你们俩这周后半段都去哪儿了?

" ['betɪ] [ænd; ənd] ['mɪki] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [he'ləuz][ænd; ənd] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

"	Betty	and	Mickey	came	over	to	the	table	,	hellos	and	greetings	were
"	贝蒂	和	米奇	来了	超过	到	这	桌子	,	你好	和	问候	是

['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

very	much	in	order	,
非常	很多	在	命令	,

贝蒂和米奇走到桌边，互相问好问候，这很正常。

[laʊd] , ['nɔɪzi] , ['rɔːkəs] ,

loud	,	noisy	,	raucous	,
大声	,	嘈杂	,	沙哑	,

响亮的，嘈杂的，喧闹的

[bʌt; bət] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɜːti] ['bæntə(r)] [ðæt] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	good	natured	was	the	dirty	banter	that	passed	to	and	fro	among	the
但	好的	自然	曾是	这	肮脏的	闲聊	那	通过了	到	和	弗	之中	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

但人群中互相进行的那些荤段子却是善意的。

['faɪnəli] [ðeɪ] [left] [pɜːl] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] ,

Finally	they	left	Pearl	and	Evelyn	,
最后	他们	左边	珍珠	和	伊芙琳	,

最后，他们离开了珀尔和伊芙琳。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [pɜːl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

but	not	until	they	made	Pearl	promise	to	pay	them	a	visit	,
但	不是	直到	他们	制成	珍珠	承诺	到	支付	他们	一个	访问	,

但直到他们让珀尔答应来拜访他们之后，事情才告一段落。

[ðen] [ðeɪ] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːð] [wɪð] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl]
then **they** **squeezed** **into** **a** **booth** **with** **four** **other** **people** **,** **but** **where** **they** **could** **still**
然后 他们 挤压 进入 一个 展位 和 四 其他 人们 , 但 在哪里 他们 可以 仍然
[siː] ['evrɪbɒdi] ,
see **everybody** **,**
看 大家 ,

然后他们和另外四个人挤进一个隔间，但仍然可以看到所有人。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['rɪb(ə)ld] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
and **shout** **ribald** **songs** **of** **the** **border** **at** **the** **top** **of** **their** **voices** **.**
和 喊 粗俗的 歌曲 的 这 边界 在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们扯着嗓子高唱边境地区的粗俗歌曲。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪkiz] [feɪs] ?
" **What** **is** **the** **matter** **with** **Mickey's** **face** **?**
" 什么 是 这 事情 和 米奇的 脸 ?

米奇的脸怎么了?

[waɪ] , [ˌiː 'viː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [naɪn] [wˈɔːz] ,
Why **,** **Ev** **,** **she** **looks** **like** **she** **had** **been** **through** **nine** **wars** **,**
为什么 , 埃夫 , 她 看起来 喜欢 她 有 到过 通过 九 战争 ,

哎呀，伊芙，她看起来好像经历过九场战争似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [hɜː'self] .
and **fought** **them** **all** **herself** **.**
和 战斗 他们 全部 她自己 .

她独自一人与他们战斗。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [skɑːrz] . "
I've **never** **seen** **so** **many** **scars** **.** **"**
我已经 绝不 已见 所以 许多 疤痕 . "

我从未见过这么多疤痕。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['iːvlɪn] , " ['mɪki] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn]['hwɑːrez] , [ɔː(r)][ðə; ði]
" **Well** **,** **you** **see** **,** **"** **explained** **Evelyn** **,** **"** **Mickey** **is** **the** **only** **woman** **in** **Juarez** **,** **or** **the**
" 出色地 , 你 看 , " 解释 伊芙琳 , " 米奇 是 这 仅有的 女士 在 华雷斯 , 或者 这
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

“你看，”伊芙琳解释说，“米奇是华雷斯城里，或者说全世界唯一的女人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðæt] — [ɪf] [ə; eɪ] [faɪt] [stɑːrts][ɪn]['hwɑːrez] ,
for **that** **matter** **,** **that** **—** **if** **a** **fight** **starts** **in** **Juarez** **,**
为了 那 事情 , 那 — 如果 一个 斗争 开始 在 华雷斯 ,

就此而言，如果——如果华雷斯城爆发冲突，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and **she** **is** **on** **the** **U** **.** **S** **.** **side** **—** **she** **is** **sure** **to** **get** **into** **the** **fight** **before** **it** **is**
和 她 是 在 这 U . S . 边 — 她 是 当然 到 得到 进入 这 斗争 前 它 是
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

而且她站在美国一边——她肯定会在战斗结束前加入战斗。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][səʊ] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skʌl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] .

I've seen her with a bottle so deep in her skull it looked like a feather .

我已经 已见 她 和 一个 瓶子 所以 深的 在 她 颅骨 它 看起来 喜欢 一个 羽毛 .

"

"

"

我见过她把酒瓶深深地埋进头骨里，看起来像根羽毛一样。

" ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['hæri] , " [maɪ]['brʌðə(r)] [ləun] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .

" Darling , " said Harry , " My brother loaned me his car , just as I told you .

" 亲爱的 , " 说 哈里 , " 我的 兄弟 借出的 我 他的 车 , 只是 作为 我 讲述 你 .

“亲爱的，”哈利说，“我哥哥把他的车借给了我，就像我告诉你的那样。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θruː] ['iːtɪŋ] ? "

Shall we take a little ride when you are through eating ? "

将 我们 拿 一个 小的 骑 什么时候 你 是 通过 吃 ? "

你吃完饭后，我们出去兜风好吗?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [dɪə(r)] — [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [el] ['pɑːsoʊ] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ,

" I'd love to , dear — I've never been riding around El Paso since I've been here ,

" ID 爱 到 , 亲爱的 — 我已经 绝不 到过 骑术 大约 埃尔 帕索 自从 我已经 到过 这里 ,

“我很乐意，亲爱的——自从我来到这里，就从未在埃尔帕索附近骑过车。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [wiː; wi][gəʊ] ? "

but where will we go ? "

但 在哪里 将要 我们 去 ? "

但我们该去哪里呢?

" [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði]['smeltə(r)] [rəʊd] [ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði]['meɪsə] [wei] ,

" Well , we could drive out the Smelter Road and back the Mesa way ,

" 出色地 , 我们 可以 驾驶 出去 这 冶炼厂 路 和 后退 这 台面 方式 ,

“嗯，我们可以沿着冶炼厂路开车出去，然后从梅萨那边返回。”

[ɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ʌp] [ɒn] [rɪm] [rəʊd] , [ɒn][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv] [maʊnt] ['frænŋklɪn] ,

or we could go up on Rim Road , on the side of Mount Franklin ,

或者 我们 可以 去 向上 在 轮缘 路 , 在 这 边 的 山 富兰克林 ,

或者我们可以沿着富兰克林山山麓的环山公路上去，

[ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [pɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət]

or maybe you would like to drive out to Washington Park — it is beautiful at

或者 或许 你 会 喜欢 到 驾驶 出去 到 华盛顿 公园 — 它 是 美丽的 在

[naɪt] . "

night . "

夜晚 . "

或者，您也可以开车去华盛顿公园——那里的夜景很美。

" [wel] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] , " [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [pɑːk] .

" Well , if I were you , " said Evelyn , " I'd go to Washington Park .

" 出色地 , 如果 我 是 你 , " 说 伊芙琳 , " ID 去 到 华盛顿 公园 .

“嗯，如果我是你，”伊芙琳说，“我会去华盛顿公园。”

[æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] . "

At least , there's grass on the ground around there . "

在 至少 , 有 草 在 这 地面 大约 那里 . "

至少周围地上长着草。

" [wel] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ['hæri] ['menʃ(ə)nd] , [ˌiː 'viː]

" Well , why isn't there grass on the ground in the other places Harry mentioned , Ev

" 出色地 , 为什么 不是 那里 草 在 这 地面 在 这 其他 地方 哈里 提及 , 埃夫

? "

? "

? "

“那么，伊芙，为什么哈利提到的其他地方都没有草呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] — [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]
" Well , you see , as far as I know — I believe the
" 出色地 , 你 看 , 作为 远的 作为 我 知道 — 我 相信 这

“嗯，你看，据我所知——我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [el] ['pɑːsoʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]
natives of El Paso have had something to do with the wearing off of
本地人 的 埃尔 帕索 有 有 某物 到 做 和 这 穿着 离开 的
[ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] [sed] ['pleɪsɪz] . "
the grass in said places . "
这 草 在 说 地方 . "

埃尔帕索本地居民与这些地方草坪的损耗有一定关系。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [smaɪld] [pɜːl] , " [juː; jʊ] [miːn] [kaʊz] . "
" Oh , I know , " smiled Pearl , " You mean cows . "
" 哦 , 我 知道 , " 微笑 珍珠 , " 你 意思是 牛 . "

“哦，我知道了，”珀尔笑着说，“你是说牛吧。”

" [jes] — [sʌm; səm] [kaʊz] , [bʌt; bət]['məʊstli] ['hefə(r)] . "
" Yes — some cows , but mostly heifers . "
" 是的 — 一些 牛 , 但 大多 小母牛 . "

“是的——有一些母牛，但大部分是小母牛。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][gˈɜːlz] [fiːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ɑːskt] ['hæri] .
" How do you girls feel about a drink , " asked Harry .
" 如何 做 你 女孩们 感觉 关于 一个 喝 , " 问 哈里 .

“你们女生觉得喝一杯怎么样？”哈利问道。

" [wel] , [waɪ] [ðə; ði] [hel] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] — [gʊd] ['hevənz] ,
" Well , why the Hell didn't you say something before — good Heavens ,
" 出色地 , 为什么 这 地狱 没有 你 说 某物 前 — 好的 天 ,

“哎呀，你为什么不早点说呢——我的天哪！”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [drɪŋks] — ['bɒtəms] [ʌp] .
it's been a long time between drinks — bottoms up .
它是 到过 一个 长的 时间 之间 饮料 — 底部 向上 .

好久没喝酒了——干杯！

" ['skriːmɪŋ] , ['glɑːsɪz] ['kræʃɪŋ] , ['kɜːsɪz] , ['teərɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [jel] , ['baɪtɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv]
" Screaming , glasses crashing , curses , tearing of clothes , yells , biting , pulling of
" 尖叫 , 眼镜 崩溃 , 诅咒 , 撕裂 的 衣服 , 喊叫 , 咬 , 拉 的
[heə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv] ['teɪblz] ,
hair , turning over of tables ,
头发 , 转弯 超过 的 表格 ,

“尖叫声、玻璃杯摔碎声、咒骂声、撕扯衣服声、叫喊声、撕咬声、揪头发声、掀翻桌子声，

['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
running of people , came from the rear of the place .
跑步 的 人们 , 来了 从 这 后部 的 这 地方 .

人群从场所后方奔涌而来。

" [gʊd] ['hevənz] , " [skriːmd] [pɜːl] ,
" Good Heavens , " screamed Pearl ,
" 好的 天 , " 尖叫 珍珠 ,

“我的天哪！”珀尔尖叫道。

" [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['teərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [waɪ] [doʊnt] ['sʌmbədi] [traɪ] [tuː; tə]
" Those women are tearing each other to pieces — why don't somebody try to
" 那些 女性 是 撕裂 每个 其他 到 件 — 为什么 不 某人 尝试 到
['seprət] [ðem; ðəm] ? "
separate them ? "
分离 他们 ? "

“那些女人互相残杀，为什么没人试图把她们分开？”

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['hæri] ,
" Come on , let's get going , " said Harry ,
" 来 在 , 我们来吧 得到 去 , " 说 哈里 ,

“走吧，我们出发吧。”哈利说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [pɜːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['paɪlətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
as he took Pearl by the arm and piloted her out of the place ,
作为 他 采取 珍珠 经过 这 手臂 和 试飞 她 出去 的 这 地方 ,

他拉着珀尔的手臂，带着她离开了那里。

['nevə(r)] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tʃek] .
never bothering to pay the check .
绝不 烦人 到 支付 这 查看 .

从来不付账。

" [səʊ] [lɒŋ] , [kidz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] .
" So long , kids , I'll see you tomorrow , " called Evelyn .
" 所以 长的 , 孩子们 , 患病的 看 你 明天 , " 称为 伊芙琳 .

“孩子们，再见，明天见。”伊芙琳喊道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ˌiː 'viː] ? "
" But where do you live , Ev ? "
" 但 在哪里 做 你 居住 , 埃夫 ? "

“可是你住在哪里，伊芙？”

" [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ] [ə'pɑːtmənts] , [ɒn] [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ]
" San Antonio Apartments , on San Antonio
" 圣 安东尼奥 公寓 , 在 圣 安东尼奥

“圣安东尼奥公寓，位于圣安东尼奥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[striːt] , ['nʌmbə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
Street , number twenty - seven .
街道 , 数字 二十 - 七 .

街道，门牌号二十七。

[kʌm] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] , [dɪə(r)] — [ˌædi'ɒs] .
Come up tomorrow , dear — adios .
来 向上 明天 , 亲爱的 — 再见 .

明天再来吧，亲爱的——再见。

" ['hæri] [ænd; ənd] [pɜːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [kɑː(r)] ,
" Harry and Pearl went out into the beautiful new car ,
" 哈里 和 珍珠 去 出去 进入 这 美丽的 新的 车 ,

哈利和珀尔上了那辆漂亮的新车，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['smeltə(r)] [rəʊd] ,
and took a long ride toward the Smelter Road ,
和 采取 一个 长的 骑 朝向 这 冶炼厂 路 ,

然后驱车向冶炼厂路方向长途跋涉，

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [baɪ][ðə; ði]['meɪsə] [rəʊd] .

to	**the**	**fork**	**where**	**you**	**return**	**by**	**the**	**Mesa**	**Road**	**.**
到	这	叉	在哪里	你	返回	经过	这	台面	路	.

到岔路口，然后沿着梅萨路返回。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ? " [ɑːskt] ['hæri] .

"	**Shall**	**we**	**stop**	**and**	**look**	**at**	**the**	**moon**	**for**	**a**	**while**	**?**	**"**	**asked**	**Harry**	**.**
"	将	我们	停止	和	看	在	这	月亮	为了	一个	尽管	?	"	问	哈里	.

“我们停下来看看月亮好吗？”哈利问道。

" [aɪˈd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**I'd**	**love**	**it**	**.**	**"**
"	ID	爱	它	.	"

“我非常乐意。”

" [ðen] [wiːl; wɪl] [stɒp] .

"	**Then**	**we'll**	**stop**	**.**
"	然后	出色地	停止	.

“那我们就停下来。”

" ['hæri] ['pʊld] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['meɪsə] [bjuːt] ,

"	**Harry**	**pulled**	**the**	**car**	**off**	**the**	**road**	**at**	**the**	**top**	**of**	**a**	**small**	**Mesa**	**Butte**	**,**
"	哈里	拉	这	车	离开	这	路	在	这	顶部	的	一个	小的	台面	比尤特	,

“哈里把车停在了小台地山顶的路边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第2/8页

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] .
and **turned** **off** **the** **lights** **.**
和 转向 离开 这 灯 .

然后关了灯。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] ? "
" **Isn't** **it** **beautiful** **here** **?** **"**
" 不是 它 美丽的 这里 ? "

这里真美，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , " ['wɪspəd] ['hæri]
" **Yes** **,** **but** **you** **are** **more** **beautiful** **than** **a** **thousand** **nights** **,** **"** **whispered** **Harry**
" 是的 , 但 你 是 更多的 美丽的 比 一个 千 夜晚 , " 低声说道 哈里
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
into **her** **ear** **.**
进入 她 耳朵 .

“是的，但你比一千个夜晚还要美丽，”哈利在她耳边轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ]
She **turned** **her** **head** **,** **looked** **into** **his** **expectant** **eyes** **,** **and** **thought** **how**
她 转向 她 头 , 看起来 进入 他的 怀孕 眼睛 , 和 想法 如何
['hænsəm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
handsome **he** **was** **,**
英俊的 他 曾是 ,

她转过头，望着他充满期待的眼神，心想他真英俊。

[wɪð] [ðæt] ['taɪtli] [brʌʃt] [blɒnd] [heə(r)] , ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] , [bækt] [baɪ] ['mænli]
with **that** **tightly** **brushed** **blonde** **hair** **,** **bushy** **eyebrows** **,** **beautiful** **smile** **,** **backed** **by** **manly**
和 那 紧紧 刷过 金发 头发 , 茂密的 眉毛 , 美丽的 微笑 , 支持的 经过 男子气概
[bɪg] [waɪt] [tiːθ] ,
big **white** **teeth** **,**
大的 白色的 牙齿 ,

他有着梳得一丝不苟的金发、浓密的眉毛、迷人的笑容，以及一口洁白的大牙齿。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [red] [lɪps] .
surrounded **by** **red** **lips** **.**
包围 经过 红色的 嘴唇 .

周围环绕着红唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

" [əʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
" **Oh** **,** **Harry** **,** **you** **are** **a** **darling** **,**
" 哦 , 哈里 , 你 是 一个 亲爱的 ,

“哦，哈利，你真是个小可爱。”

" [æz; əz][ðeə(r)][lɪps] [met] [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] ['bɒdɪz] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]
" **as** **their** **lips** **met** **and** **their** **young** **bodies** **quivered** **with** **the** **thrill** **of** **expectation**
" 作为 他们的 嘴唇 遇见 和 他们的 年轻的 身体 颤抖 和 这 刺激 的 期待
[tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
to **be** **fulfilled** **.**
到 是 已完成 .

“当他们的嘴唇相触，他们年轻的身体因期待被满足的激动而颤抖时。”

[el] ['pɑːsoʊ] , ['sɪti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [taʊnz] [ænd; ənd]

El Paso , city of one hundred thousand , not counting the nearby towns and

埃尔 帕索 , 城市 的 一 百 千 , 不是 计数 这 附近 城镇 和

['vɪlɪdʒ] .

villages .

村庄 .

埃尔帕索市，人口十万，还不包括附近的城镇和村庄。

[nuːn] , [ðə; ði] [sʌn] ['mædnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [tə'rɪfɪk] [hiːt] ,

Noon , the sun maddening with its terrific heat ,

中午 , 这 太阳 令人抓狂 和 它是 了不起 热 ,

正午，烈日当空，热浪袭人。

['æsfælt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [səʊ] [spft] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] - [prɪnt] [ɪz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['krɒsɪŋ] ,

asphalt in the street so soft that your foot - print is left in it on crossing ,

沥青 在 这 街道 所以 柔软的 那 你的 脚 - 打印 是 左边 在 它 在 过境 ,

街道上的沥青路面非常柔软，过马路时会留下脚印。

['əʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

only the business that has to be done is all that is going on .

仅有的 这 商业 那 有 到 是 完毕 是 全部 那 是 去 在 .

目前只剩下必须要做的事情在进行。

['piːp(ə)l] [muːv] [ə'baʊt] ['laiflisli] , [kləʊðz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

People move about lifelessly , clothes sticking to them .

人们 移动 关于 无生气地 , 衣服 粘性 到 他们 .

人们呆滞地走来走去，衣服黏在身上。

['meksɪkənz] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [blæk] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] ,

Mexicans , dressed in black , with the usual black shawl around their heads ,

墨西哥人 , 穿着 在 黑色的 , 和 这 通常 黑色的 披肩 大约 他们的 头部 ,

墨西哥人身着黑色服装，头上通常披着黑色披肩。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [biːd] [ɒv; əv]

as though it were the dead of winter , and not a bead of

作为 尽管 它 是 这 死的 的 冬天 , 和 不是 一个 珠子 的

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

perspiration on them ,

汗 在 他们 ,

仿佛正值严冬，他们身上却一滴汗也没有。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] ['kuːlɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][aɪs] - [kuːld]

with the only cooling place in the town being in the theatres that are ice - cooled

和 这 仅有的 冷却 地方 在 这 镇 存在 在 这 剧院 那 是 冰 - 冷却

.

:

.

镇上唯一的降温场所是装有冰冷设备的剧院。

" [maɪ][gɒd] — [aɪl] [daɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] [hiːt] , " [sed] [pɜːl] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn]

" My God — I'll die from this heat , " said Pearl to herself , as she raised up in

" 我的 上帝 — 患病的 死 从 这 热 , " 说 珍珠 到 她自己 , 作为 她 提高 向上 在

[bed] ,

bed ,

床 ,

“我的天哪——我会热死的，”珀尔一边自言自语，一边从床上坐了起来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

with her night - gown sticking to her .

和 她 夜晚 - 袍 粘性 到 她 .

她的睡衣紧贴着她。

" [dʒiː] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪl] ['evə(r)][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
" Jees , I wonder if I'll ever get used to it , " she mused ,
" 我的天 , 我 想知道 如果患病的 曾经 得到 用过的 到 它 , " 她 沉思 ,

“哎呀，我不知道我能不能习惯，”她沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði]
as she climbed out of bed and raised the shade , and looked out on the
作为 她 攀登 出去 的 床 和 提高 这 阴影 , 和 看起来 出去 在 这
[sʌn] - [beɪkt] ['sɪti] .
sun - baked city .
太阳 - 烘焙 城市 .

她爬下床，拉开窗帘，望向被阳光炙烤的城市。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [tə'deɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)]
" I wonder what I'll do today to kill the time before I have to go over
" 我 想知道 什么 患病的 做 今天 到 杀 这 时间 前 我 有 到 去 超过
[tuː; tə]['hwɑːrez] [tə'naɪt] .
to Juarez tonight .
到 华雷斯 今晚 .

“我不知道今天该做什么来打发时间，因为今晚我就要去华雷斯了。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

知道，

[aɪl] [pʊt][ɒn][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ˌiː 'viː][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] — [ðen]
I'll put on my things and go and wake Ev up and have breakfast — then
患病的 放 在 我的 事物 和 去 和 唤醒 埃夫 向上 和 有 早餐 — 然后
['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ɪts] [kuːl] .
maybe she can suggest some place to go where it's cool .
或许 她 能 建议 一些 地方 到 去 在哪里 它是 凉爽的 .

我会穿好东西，去叫醒伊芙，然后一起吃早餐——之后她或许可以推荐一些凉爽的地方去。

" [pɜːl] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" Pearl stepped out of her nightgown , looked at herself in the mirror .
" 珍珠 步 出去 的 她 睡衣 , 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .

珀尔脱下睡衣，对着镜子看了看自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] , [hɜː(r); hə(r)]
She was twenty - three , but she didn't look more than twenty , her
她 曾是 二十 - 三 , 但 她 没有 看 更多的 比 二十 , 她
['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,
beautiful white figure ,
美丽的 白色的 数字 ,

她二十三岁，但看起来不超过二十岁，她有着美丽白皙的身材。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [juːθ] [rɪ'flektɪd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hæpi]
with all the curves of youth reflected back at her , gave her a happy
和 全部 这 曲线 的 青年 反映 后退 在 她 , 给予 她 一个 快乐的
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

看到自己身上映照出青春的曲线，她感到很开心。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
knowing that she didn't look anything like the rest of the girls that had been
会心 那 她 没有 看 任何事物 喜欢 这 休息 的 这 女孩们 那 有 到过
[daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [lɒŋ] ,
down on the border long ,
向下 在 这 边界 长的 ,

她知道自己看起来和那些长期待在边境的其他女孩完全不一样，

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] —
and promising herself that she would watch out and see that she would never —
和 有前途 她自己 那 她 会 手表 出去 和 看 那 她 会 绝不 —
['nevə(r)][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .
never be like them .
绝不 是 喜欢 他们 .

她向自己保证，她会时刻警惕，确保自己永远——永远不会像他们那样。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd]['əʊpən] .
The door - knob turned slowly , then the door was thrown wide open .
这 门 - 旋钮 转向 缓慢地 , 然后 这 门 曾是 抛掷 宽的 打开 .

门把手缓缓转动，然后门被猛地推开。

[ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
In walked the big boy of the night before .
在 步行 这 大的 男生 的 这 夜晚 前 .

昨晚的大块头走了进来。

" [əʊ] , ['hevənz] , " [skriːmd] [pɜːl] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] ,
" Oh , Heavens , " screamed Pearl , " Wait a minute till I get something on ,
" 哦 , 天 , " 尖叫 珍珠 , " 等待 一个 分钟 直到 我 得到 某物 在 ,

“哦，天哪，”珀尔尖叫道，“等我穿上衣服再说。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
" as she fled into the bathroom .
" 作为 她 逃亡 进入 这 浴室 .

她一边逃进浴室一边说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['swiːthɑːt] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp]
" Never mind , sweetheart — I like you just as you are , that's why I came up
" 绝不 头脑 , 亲爱的 — 我 喜欢 你 只是 作为 你 是 , 那就是 为什么 我 来了 向上
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;
at this hour ;
在 这 小时 ;

“没关系，亲爱的——我就喜欢你现在的样子，所以我才在这个时间过来；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][bed] , [ɔː(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I thought I'd find you in bed , or just getting out of it . "
我 想法 ID 寻找 你 在 床 , 或者 只是 获得 出去 的 它 . "

我以为会看到你躺在床上，或者刚起床。

" [əʊ] , [pliːz] [hænd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ,
" Oh , please hand me something to put on ,
" 哦 , 请 手 我 某物 到 放 在 ,

“哦，请给我件衣服穿。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
came the voice from the bathroom .
来了 这 嗓音 从 这 浴室 .

浴室里传来一个声音。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" Hold your hand out to get it , then .
" 抓住 你的 手 出去 到 得到 它 , 然后 .

“那就伸出手去拿吧。”

" [pɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" Pearl opened the door to put her hand out , and as she did ,
" 珍珠 打开 这 门 到 放 她 手 出去 , 和 作为 她 做过 ,

“珀尔打开门，伸出手，就在这时，

[hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
he slid his foot into the opening .
他 滑行 他的 脚 进入 这 开幕 .

他把脚伸进了洞里。

" [əʊ] , [pliːz] , [doʊnt] [kʌm] [ɪn] — [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] . "
" Oh , please , don't come in — I haven't a thing on . "
" 哦 , 请 , 不 来 在 — 我 还没有 一个 事物 在 . "

“哦，求求你别进来——我什么都没穿。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" That's why I'm coming in , " he answered ,
" 那就是 为什么 我是 未来 在 , " 他 回答 ,

“所以我才进来的，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
as he pushed the door open and caught her in his arms .
作为 他 推动 这 门 打开 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

他推开门，一把将她抱在怀里。

" [əʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [duː; də] [ðɪs] ?
" Oh , big boy , don't you know you shouldn't do this ?
" 哦 , 大的 男生 , 不 你 知道 你 不应该 做 这 ?

“哦，大孩子，你难道不知道你不应该这样做吗？”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
What will you think of me ? "
什么 将要 你 思考 的 我 ? "

你会怎么看待我?

" ['beɪbi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] [hɑːd] ,
" Baby , I love you — don't you know that ? — I love you , " he breathed hard ,
" 婴儿 , 我 爱 你 — 不 你 知道 那 ? — 我 爱 你 , " 他 呼吸 难的 ,

“宝贝，我爱你——你难道不知道吗？——我爱你，”他喘着粗气说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
as he kissed her eyes , her neck , her shoulders ,
作为 他 亲吻 她 眼睛 , 她 脖子 , 她 肩膀 ,

他吻了她的眼睛、脖颈和肩膀，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bed] .
and gathered her up in his arms and walked toward the bed .
和 聚集 她 向上 在 他的 武器 和 步行 朝向 这 床 .

他把她抱在怀里，走向床边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [woʊnt][juː; jʊ] — ? " [æz; əz][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	You	will	believe	me	—	won't	you	—	?	"	as	he	held	her	as	if	she
"	你	将要	相信	我	—	惯于	你	—	?	"	作为	他	握住	她	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪbi] .

were	a	small	baby	.
是	一个	小的	婴儿	.

“你会相信我的，对吧？”他抱着她，就像抱着一个小婴儿一样。

" [əʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [ækt] [laɪk] [ðɪs] .

"	Oh	,	big	boy	,	you	shouldn't	act	like	this	.
"	哦	,	大的	男生	,	你	不应该	行为	喜欢	这	.

“哦，大孩子，你不应该这样。”

[wɒt] [wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ? "

What	would	anyone	think	if	they	should	see	us	like	this	?	"
什么	会	任何人	思考	如果	他们	应该	看	我们	喜欢	这	?	"

如果别人看到我们这副模样，会怎么想?

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [duː; də][ai][keə(r)] [wɒt] ['eniwʌn] [θɪŋks] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ]

"	What	the	Hell	do	I	care	what	anyone	thinks	—	I	want	you
"	什么	这	地狱	做	我	关心	什么	任何人	思考	—	我	想	你

我才不在乎别人怎么想——我就要你

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [aɪl] [bai] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

and	I	want	you	all	for	myself	—	I'll	buy	you	anything	you	want	.
和	我	想	你	全部	为了	我	—	患病的	买	你	任何事物	你	想	.

我想要你完全属于我——你想要什么我都买给你。

[aɪv] [gɒt] ['mʌni]

I've	got	money
我已经	得到	钱

我有钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

— ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	plenty	of	it	.
—	很多	的	它	.

——很多。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Can't	you	understand	that	I'll	do	anything	for	you	?
不能	你	理解	那	患病的	做	任何事物	为了	你	?

你难道不明白我会为你做任何事吗?

[wen] [juː; jʊ] [left] [lɑːst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] , [ai] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

When	you	left	last	night	without	even	saying	goodbye	,	I	looked	all	over	town	for
什么时候	你	左边	最后的	夜晚	没有	甚至	说	再见	,	我	看起来	全部	超过	镇	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨晚你一声不响地离开，我找遍了全城才找到你。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][juː; jʊ] .

but	I	couldn't	find	you	.
但	我	不能	寻找	你	.

但我找不到你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

You	know	what	I	mean	,	I	don't	even	know	your	name	,
你	知道	什么	我	意思是	,	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,

你知道我的意思，我甚至都不知道你的名字。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

but	I	want	you	to	marry	me	.
但	我	想	你	到	结婚	我	.

但我希望你嫁给我。

" ['tendəli] [hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz] .

"	Tenderly	he	laid	her	down	on	the	bed	,	smothering	her	with	kisses	.
"	温柔地	他	铺设	她	向下	在	这	床	,	窒息	她	和	吻	.

他温柔地将她放在床上，用亲吻淹没她。

[pɜːl] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] — ['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

Pearl	looked	into	his	eyes	—	he	was	sober	—	sober	as	a	judge	.
珍珠	看起来	进入	他的	眼睛	—	他	曾是	清醒	—	清醒	作为	一个	法官	.

珀尔看着他的眼睛——他很清醒——清醒得像个法官。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] ,

He	was	a	big	man	,	a	very	big	man	,
他	曾是	一个	大的	男人	,	一个	非常	大的	男人	,

他身材高大，非常高大。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ]

but	he	was	like	a	child	that	had	found	the	toy	it	had	been	looking
但	他	曾是	喜欢	一个	孩子	那	有	成立	这	玩具	它	有	到过	寻找

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	for	a	long	time	,
为了	为了	一个	长的	时间	,

但他就像一个孩子找到了自己寻找已久的玩具一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'gen] .

and	was	so	happy	at	finding	it	that	he	would	never	let	it	go	again	.
和	曾是	所以	快乐的	在	寻找	它	那	他	会	绝不	让	它	去	再次	.

他找到它后非常高兴，发誓再也不会放手了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [freʃ] , [kliːn] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mænli] ['əʊdə(r)] [ə'baʊt]

He	was	fresh	,	clean	,	good	looking	,	and	had	that	very	manly	odor	about
他	曾是	新鲜的	,	干净的	,	好的	寻找	,	和	有	那	非常	男子气概	气味	关于

[hɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] ,

him	that	women	love	,
他	那	女性	爱	,

他神采奕奕，干净利落，相貌英俊，身上散发着女人喜爱的那种男性魅力。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	above	all	,	he	had	money	,	and	lots	of	it	;
和	多于	全部	,	他	有	钱	,	和	很多	的	它	;

最重要的是，他有钱，而且有很多钱；

['dɪd(ə)nt] [iːv] [seɪ] [səʊ][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [hɪm'self] ?

didn't	Eve	say	so	and	didn't	he	tell	her	so	himself	?
没有	前夕	说	所以	和	没有	他	告诉	她	所以	他自己	?

伊芙不是这么说的吗？他不是亲口告诉过她吗？

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

He	ran	his	hands	over	her	smooth	body	,	his	head	was	laying	on	her
他	跑	他的	双手	超过	她	光滑的	身体	,	他的	头	曾是	躺下	在	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他双手抚摸着她光滑的身体，头靠在她的肩膀上。

[hɪz; ɪz][bɪg]['bɒdi] [ə'genst] [hɜ:z] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [skɔ:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

his	big	body	against	hers	,	his	breath	seeming	to	scorch	her	.
他的	大的	身体	反对	她的	,	他的	气息	似乎	到	烧焦	她	.

他高大的身体紧贴着她，他的呼吸仿佛要灼伤她。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] ?

What	was	the	use	to	fight	against	this	?
什么	曾是	这	使用	到	斗争	反对	这	?

反抗这一切有什么用呢?

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋz] , [ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]

She	knew	that	sooner	or	later	she	would	give	in	to	his	pleadings	,	the	sooner	the
她	知道	那	很快	或者	之后	她	会	给	在	到	他的	诉状	,	这	很快	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

她知道迟早会屈服于他的恳求，越快越好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ][du:; də] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd]

"	Yes	,	dear	,	I	do	love	you	,	"	she	whispered	,	as	she	put	her	arms	around
"	是的	,	亲爱的	,	我	做	爱	你	,	"	她	低声说道	,	作为	她	放	她	武器	大约

[hɪm] ,

him	,
他	,

“是的，亲爱的，我爱你，”她轻声说道，同时将他搂在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hɒt] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɒt] , [mɔɪst] [lɪps] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

and	pressed	her	hot	mouth	against	his	hot	,	moist	lips	—	they	seemed	to
和	按下	她	热的	嘴	反对	他的	热的	,	潮湿	嘴唇	—	他们	似乎	到

[melt] ['ɪntu:][wʌn] .

melt	into	one	.
熔化	进入	一	.

她将滚烫的嘴唇贴在他的滚烫湿润的嘴唇上——它们仿佛融为一体。

" ['pɑ:d(ə)n] , ['mædəm] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l] [ði:z] ['bʌnd(ə)lz] ,

"	Pardon	,	Madam	,	do	you	want	to	carry	all	these	bundles	,
"	赦免	,	女士	,	做	你	想	到	携带	全部	这些	捆绑	,

“夫人，请问您要自己搬运这些包裹吗？”

[ɔ:(r)] [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [send] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

or	wouldn't	you	like	for	us	to	send	them	over	for	you	?
或者	不会	你	喜欢	为了	我们	到	发送	他们	超过	为了	你	?

或者您不想让我们帮您寄过去吗?

" [ɑ:skt] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)][ɪn] [el] ['pɑ:soʊ] .

"	asked	the	clerk	in	the	White	House	,	the	largest	department	store	in	El	Paso	.
"	问	这	职员	在	这	白色的	房子	,	这	最大	部门	店铺	在	埃尔	帕索	.

“白宫百货商店的店员问道，这是埃尔帕索最大的百货商店。”

" [hel] , [nəʊ] — [aɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [sed] ['i:vlɪn] ,

"	Hell	,	no	—	I'll	carry	them	myself	,	"	said	Evelyn	,
"	地狱	,	不	—	患病的	携带	他们	我	,	"	说	伊芙琳	,

“绝对不行——我自己来搬，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['bʌnd(ə)lz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] .

as	she	began	to	pick	up	the	numerous	bundles	she	had	bought	.
作为	她	开始	到	挑选	向上	这	很多的	捆绑	她	有	买	.

她开始捡起她买的众多包裹。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðəʊz] [θɪŋz] ? "

"	I	beg	pardon	,	Madam	,	but	did	you	want	to	charge	those	things	?	"
"	我	求	赦免	,	女士	,	但	做过	你	想	到	收费	那些	事物	?	"

“请问，夫人，您是要对那些东西收费吗？”

" [dʒiː] , [maɪ][ɔːl][tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] — ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [gɒt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [hɪə(r)] ,

"	Jees	,	my	all	to	Heaven	has	gone	—	certainly	I	want	to	charge	them	,	I	got	an	account	here	,
"	我的天	,	我的	全部	到	天堂	有	已消失	—	当然	我	想	到	收费	他们	,	我	得到	一个	帐户	这里	,

“天哪，我的一切都献给了天堂——我当然要向他们索赔，我在这里有个账户。”

[eɪnt] [aɪ] ? "

ain't	I	?	"
不是	我	?	"

难道不是吗?

" [aɪm] ['sɒri] , ['mædəm] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] . "

"	I'm	sorry	,	Madam	,	but	we	shall	soon	find	out	.	"
"	我是	对不起	,	女士	,	但	我们	将	很快	寻找	出去	.	"

“很抱歉，夫人，但我们很快就会知道了。”

" [jeə] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌpiːt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] — [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] . "

"	Yeah	—	and	for	the	love	of	Pete	,	make	it	snappy	—	don't	keep	me	in	suspense	.	"
"	是的	—	和	为了	这	爱	的	皮特	,	制作	它	轻快	—	不	保持	我	在	悬念	.	"

“是啊——看在老天的份上，快点——别让我一直悬着心。”

" ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [klɑːk] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ['telɪfəʊn] ,

"	Pardon	,	Madam	,	"	returned	the	clerk	,	laying	down	the	receiver	of	the	store	telephone	,
"	赦免	,	女士	,	"	返回	这	职员	,	躺下	向下	这	接收者	的	这	店铺	电话	,

“对不起，夫人，”店员放下商店电话听筒，回答道。

" [aɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] ;

"	I'm	very	happy	to	inform	you	that	your	account	is	quite	all	right	;
"	我是	非常	快乐的	到	通知	你	那	你的	帐户	是	相当	全部	正确的	;

我很高兴地通知您，您的账户一切正常；

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [kɔːl] [ə'gen] .

thank	you	very	much	—	call	again	.
感谢	你	非常	很多	—	称呼	再次	.

非常感谢——欢迎下次再来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] [dæm] [suːn] .

"	Thank	you	very	much	,	and	I'll	call	again	damn	soon	.
"	感谢	你	非常	很多	,	和	患病的	称呼	再次	该死	很快	.

非常感谢，我会尽快再打电话。

[ˌædi'ɒs] .

Adios	.
再见	.

再见。

" ['i:vlɪn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ə'baʊt] [θri:] - ['θɜ:ti] , [ʌn'ræpt] [hɜ:(r); hə(r)]
" Evelyn returned to her apartment about three - thirty , unwrapped her
" 伊芙琳 返回 到 她 公寓 关于 三 - 三十 , 拆开 她
['pækɪdʒɪz] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒəz] .
packages , smiling to herself , and fondling her treasures .
包裹 , 微笑 到 她自己 , 和 爱抚 她 宝藏 .

“伊芙琳大约三点半回到公寓，拆开包裹，脸上带着微笑，抚摸着她的宝贝。

" [wel] , [aɪv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] ['aʊtfɪt] [frɒm; frəm] [tɒp] [tu:; tə] ['bɒtəm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skɪn]
" Well , I've bought a new outfit from top to bottom , and from the skin
" 出色地 , 我已经 买 一个 新的 全套服装 从 顶部 到 底部 , 和 从 这 皮肤
[aʊt] .
out .
出去 .

“嗯，我买了一身新衣服，从头到脚，从皮肤到皮肤。”

[woʊnt] [aɪ] [flɔ:(r)] [ðæt] [hɜ:d] [ɒv; əv] [træmp] [tə'naɪt] — [hɒt] — — [dæm] — [naʊ] [aɪl] [beɪð] ,
Won't I floor that herd of tramps tonight — Hot — ziggety — damn — now I'll bathe ,
惯于 我 地面 那 一群 的 流浪汉 今晚 — 热的 — 锯齿状 — 该死 — 现在 患病的 洗澡 ,

今晚我一定要把那群流浪汉揍趴下——热辣——摇摆——该死——现在我要去洗澡了，

[θrəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [laʊd] ['pɜ:fju:m] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [woʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
throw on a load of that loud perfume , and damned if I won't be a lady ,
扔 在 一个 加载 的 那 大声 香水 , 和 该死的 如果 我 惯于 是 一个 女士 ,

喷上一大堆浓烈的香水，我发誓我一定要变成一个淑女。

[ɔ:(r)] [nəʊ] [waɪ] . "
or know why . "
或者 知道 为什么 . "

或者知道为什么。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" What was that ? " asked Pearl , as she sat up in bed with a start .
" 什么 曾是 那 ? " 问 珍珠 , 作为 她 卫星 向上 在 床 和 一个 开始 .

“那是什么？”珀尔猛地坐起身来问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
There was a rapping on the door .
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 .

有人在敲门。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [ɪts] [ˌem 'i:] — [ˌi: 'vi:] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" It's me — Ev , " came the voice outside the door .
" 它是 我 — 埃夫 , " 来了 这 嗓音 外部 这 门 .

“是我——伊芙，”门外传来声音。

" [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] , [tɪl] [aɪ] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)] . "
" Oh , just a minute , dear , till I unlock the door . "
" 哦 , 只是 一个 分钟 , 亲爱的 , 直到 我 开锁 这 门 . "

“哦，亲爱的，稍等片刻，我这就去开门。”

" [maɪ] [gɒd] , [doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ʌp] [tə'deɪ] ?
" My God , don't you ever expect to get up today ?
" 我的 上帝 , 不 你 曾经 预计 到 得到 向上 今天 ?

我的天啊，你今天难道不打算起床了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Do	you	know	it	is	after	four	o'clock	?	"	said	Evelyn	,	as	she	came	into	the
做	你	知道	它	是	后	四	点钟	?	"	说	伊芙琳	,	作为	她	来了	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“你知道现在已经过四点了吗？”伊芙琳走进房间时说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" [wel] , [ai][dɪd][get] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] . "

"	Well	,	I	did	get	up	for	a	little	while	,	but	you	see	I	went	back	to	bed	.	"
"	出色地	,	我	做过	得到	向上	为了	一个	小的	尽管	,	但	你	看	我	去	后退	到	床	.	"

“嗯，我确实起来待了一会儿，但后来又回去睡觉了。”

" [əʊ] , [ai] [siː] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒn] ['tɪptəʊ] ,

"	Oh	,	I	see	,	"	said	Evelyn	,	as	she	walked	to	the	bed	on	tiptoe	,
"	哦	,	我	看	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	步行	到	这	床	在	脚尖	,

“哦，我明白了，”伊芙琳说着，踮起脚尖走向床边。

[weə(r)] [bɪg] [bɔɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

where	Big	Boy	lay	sleeping	like	a	child	.
在哪里	大的	男生	躺	睡眠	喜欢	一个	孩子	.

大男孩像个孩子一样躺在那里睡觉。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

"	He	came	in	at	noon	,	and	I	couldn't	get	rid	of	him	,
"	他	来了	在	在	中午	,	和	我	不能	得到	摆脱	的	他	,

“他中午就来了，我怎么也赶不走他。”

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

or	I	would	have	come	over	to	your	place	,	"	answered	Pearl	,	in	a	whisper	.
或者	我	会	有	来	超过	到	你的	地方	,	"	回答	珍珠	,	在	一个	耳语	.

“否则我就会到你家去了，”珀尔低声回答道。

" [wel] , [aɪm][glæd] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] .

"	Well	,	I'm	glad	you're	able	to	get	up	.
"	出色地	,	我是	高兴的	你是	有能力的	到	得到	向上	.

“嗯，我很高兴你能起床。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒf] [ðə; ði][bed] .

"	She	walked	over	to	Big	Boy	,	and	pulled	the	covers	off	the	bed	.
"	她	步行	超过	到	大的	男生	,	和	拉	这	封面	离开	这	床	.

她走到大男孩身边，一把掀开了床上的被子。

" [heɪ] , [wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ? " [ɑːskt] [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Hey	,	what's	the	big	idea	?	"	asked	Big	Boy	as	he	raised	up	in	bed	.
"	嘿	,	是什么	这	大的	主意	?	"	问	大的	男生	作为	他	提高	向上	在	床	.

“嘿，你们到底想干什么？”大男孩一边问，一边从床上坐了起来。

" [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['mɒkɪŋli] , " ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	Shame	on	you	,	"	said	Evelyn	,	mockingly	,	"	Sitting	up	in	bed	in	front	of	a	lady	,
"	耻辱	在	你	,	"	说	伊芙琳	,	嘲讽地	,	"	坐着	向上	在	床	在	正面	的	一个	女士	,

“真丢人，”伊芙琳嘲讽道，“竟然当着一位女士的面坐在床上。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['eni] [drɔːz] [ɒn] .

and	you	with	no	sign	of	any	drawers	on	.
和	你	和	不	符号	的	任何	抽屉	在	.

而你身上却丝毫没有穿内裤的迹象。

[hɪə(r)] , [pʊt] [ðiːz] [ɒn] [waɪl] [aɪ] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] , " ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] -
Here , put these on while I ain't looking , " throwing him the trunks of his two -
这里 , 放 这些 在 尽管 我 不是 寻找 , " 投掷 他 这 树干 的 他的 二 -
[piːs] [set] .
piece set .
片 放 .

“趁我不注意，把这些穿上，”说着，他把两件套运动裤扔给了他。

" [əʊk] , ['sɪstə(r)] ; [weə(r)] [ɪz] [pɜːl] ? "
" Oke , Sister ; where is Pearl ? "
" 好的 , 姐姐 ; 在哪里 是 珍珠 ? "

“好的，姐姐；珀尔在哪儿？”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ?
" Don't you hear the water running in the bathroom ?
" 不 你 听到 这 水 跑步 在 这 浴室 ?

你没听到浴室里流水声吗?

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [dɑːn] [wel] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] . "
Well , you know darn well I ain't in there . "
出色地 , 你 知道 该死 出色地 我 不是 在 那里 . "

你心里很清楚我不在里面。

" [heɪ] , [lʊk] , ['sɪstə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Hey , look , Sister , I'll give you a hundred bucks if you will talk for me .
" 嘿 , 看 , 姐姐 , 患病的 给 你 一个 百 雄鹿 如果 你 将要 讲话 为了 我 .

“嘿，姐姐，如果你愿意替我说话，我给你一百块钱。”

[lʊk] — [aɪm] [nʌts] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
Look — I'm nuts about that girl — there's nothing I want as much as I
看 — 我是 坚果 关于 那 女孩 — 有 没有什么 我 想 作为 很多 作为 我

听着——我迷恋那个女孩——没有什么比这更让我渴望的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[duː; də] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪrz] [ðə; ði] ['hʌndrəd] — [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "
do her — here's the hundred — will you do it ? "
做 她 — 这里是 这 百 — 将要 你 做 它 ? "

做她——这是一百个——你愿意吗?

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

[bɔɪ] , [maɪ] [maʊθ] [wɪl] [rʌn] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Boy , my mouth will run from now on about you .
男生 , 我的 嘴 将要 跑步 从 现在 在 关于 你 .

哎呀，以后我肯定会到处夸你。

['hɛlz] ['faɪə(r)] — [aɪ'd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊl] [wɪð] [ðæt] [mʌtʃ] [dəʊ] . "
Hell's fire — I'd talk for a bull with that much dough . "
地狱的 火 — ID 讲话 为了 一个 公牛 和 那 很多 面团 . "

我的天哪——就算给我那么多钱，我也会跟牛说话。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [brɔːd] . "
" You know I want to marry that Broad . "
" 你 知道 我 想 到 结婚 那 广阔 . "

“你知道我想娶那个布罗德。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ðæts] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmdist] [drʌŋk] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [heɪ]

" **Well** , **at** **least** **that's** **cause** **for** **the** **damndest** **drunk** **I** **can** **think** **of** **—** **Hey**

" 出色地 , 在 至少 那就是 原因 为了 这 该死的 醉 我 能 思考 的 — 嘿

,

,

,

“好吧，至少这足以让我想到一个最醉醺醺的人——嘿，

[pɜːl] — [get][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɒn] — ['hwɑːrez] ['kæləθ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ;

Pearl **—** **get** **them** **things** **on** **—** **Juarez** **calleth** **me** **in** **a** **big** **way** **—** **and** **you** **too** **;**

珍珠 — 得到 他们 事物 在 — 华雷斯 呼唤 我 在 一个 大的 方式 — 和 你 也 ;

[get][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɒn] .

get **them** **things** **on** **.**

得到 他们 事物 在 .

Pearl——快把东西穿上——Juarez 对我发出了很大的呼吁——你也一样；快把东西穿上。

[gʊd] ['hevənz] , [aɪm][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][bəʊn] .

Good **Heavens** **,** **I'm** **dry** **as** **a** **bone** **.**

好的 天 , 我是 干燥 作为 一个 骨 .

天哪，我渴得像根骨头。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

Come **to** **think** **of** **it** **,** **I** **ain't** **had** **a** **drink** **in** **nearly** **an** **hour** **.** **"**

来 到 思考 的 它 , 我 不是 有 一个 喝 在 几乎 一个 小时 . "

仔细想想，我已经快一个小时没喝酒了。

" [maɪ] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [tə'deɪ] .

" **My** **,** **Ev** **,** **you** **look** **good** **today** **.**

" 我的 , 埃夫 , 你 看 好的 今天 .

“哇，伊芙，你今天看起来真漂亮。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðəʊz] [njuː] [kləʊðz] ? " [ɑːskt] [pɜːl] ,

Where **did** **you** **get** **all** **those** **new** **clothes** **?** **"** **asked** **Pearl** **,**

在哪里 做过 你 得到 全部 那些 新的 衣服 ? " 问 珍珠 ,

“你这些新衣服都是从哪儿弄来的？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

as **she** **came** **out** **of** **the** **bathroom** **.**

作为 她 来了 出去 的 这 浴室 .

她从浴室出来的时候。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] .

" **The** **boy** **friend** **I** **told** **you** **about** **last** **night** **.**

" 这 男生 朋友 我 讲述 你 关于 最后的 夜晚 .

“我昨晚跟你说的那个男朋友。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dresɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] [smel] ?

He **is** **the** **cause** **of** **all** **this** **dressing** **up** **,** **and** **do** **you** **notice** **the** **smell** **?**

他 是 这 原因 的 全部 这 敷料 向上 , 和 做 你 注意 这 闻 ?

这一切都是他引起的，你闻到那股味道了吗？

[ai]['iːv(ə)n][pʊt][ɒn][maɪ][best] ['pɜːfjuːm] . "

I **even** **put** **on** **my** **best** **perfume** **.** **"**

我 甚至 放 在 我的 最好的 香水 . "

我甚至还喷了我最好的香水。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [smelz] [gʊd] , [ɔːl] [raɪt] . "

" **It** **sure** **smells** **good** **,** **all** **right** **.** **"**

" 它 当然 气味 好的 , 全部 正确的 . "

“闻起来确实很香。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪrz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
" It does now , but wait until I throw a few beers into me ,
" 它 做 现在 , 但 等待 直到 我 扔 一个 很少 啤酒 进入 我 ,

“现在确实是这样，但等我喝上几杯啤酒之后，情况就更糟了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn]['hwɑːrez] [ðæt] [wɪl] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['vaɪələt]
and I'll be the only one in Juarez that will smell like a cross between a violet
和 患病的 是 这 仅有的 一 在 华雷斯 那 将要 闻 喜欢 一个 叉 之间 一个 紫色
[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪl] ['bærəl] ,
and a swill barrel ,
和 一个 泔水 桶 ,

而我将成为华雷斯唯一一个身上散发着紫罗兰和泔水桶混合气味的人。

" [lɑːft] ['iːvlɪn] .
" laughed Evelyn .
" 笑了 伊芙琳 .

“伊芙琳笑了。”

" [doʊnt][juː; jʊ][gˈɜːlz] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
" Don't you girls think we ought to have some
" 不 你 女孩们 思考 我们 应该 到 有 一些

你们姑娘们不觉得我们应该……吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn] [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] [tʊə(r)] ? "
thing to eat before we start on this drinking tour ? "
事物 到 吃 前 我们 开始 在 这 喝 旅游 ? "

开始这次饮酒之旅前吃点什么好呢?

" [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] — [fuːd] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd]
" Big Boy , you think of the best things — food will do us a lot of good
" 大的 男生 , 你 思考 的 这 最好的 事物 — 食物 将要 做 我们 一个 很多 的 好的
[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

“大男孩，你总是能想到最好的事情——食物现在对我们大有裨益。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Come to think of it , I forgot to eat this morning .
来 到 思考 的 它 , 我 忘了 到 吃 这 早晨 .

仔细想想，我今天早上忘了吃饭。

[dæmd] [ɪf] [ai] [eɪnt] ['hʌŋgri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
Damned if I ain't hungry , " answered Evelyn .
该死的 如果 我 不是 饥饿的 , " 回答 伊芙琳 .

“我真饿，”伊芙琳回答道。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] , " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Where shall we go , " asked Pearl .
" 在哪里 将 我们 去 , " 问 珍珠 .

“我们去哪儿呢？”珀尔问道。

" [wel] — [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪltən] ['kɒfi] [ʃɒp] [wʊd] [biː; bi][grænd] , " [sə'dʒestid] ['iːvlɪn] .
" Well — I think that the Hilton Coffee Shoppe would be grand , " suggested Evelyn .
" 出色地 — 我 思考 那 这 希尔顿酒店 咖啡 商店 会 是 盛大 , " 建议 伊芙琳 .

“嗯——我觉得希尔顿咖啡厅会很棒，”伊芙琳建议道。

" [heɪ] , [lʊk] — [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

"	Hey	,	look	—	Big	Boy	,	you	go	on	down	to	the	cafe	,	and	order	for	us	,
"	嘿	,	看	—	大的	男生	,	你	去	在	向下	到	这	咖啡店	,	和	命令	为了	我们	,

“嘿，听着——大男孩，你去咖啡馆帮我们点餐吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

and	we	will	be	along	in	a	few	minutes	—	will	you	?	"
和	我们	将要	是	沿着	在	一个	很少	分钟	—	将要	你	?	"

我们几分钟后就到——你们呢?

" [əʊk] , ['beɪbi] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kreɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fuːd] ? "

"	Oke	,	Baby	;	what	do	you	crave	in	the	way	of	food	?	"
"	好的	,	婴儿	;	什么	做	你	渴望	在	这	方式	的	食物	?	"

“宝贝，你想吃什么？”

" [wel] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪl] [hæv; həv][hæm][ænd; ənd] [egz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ,

"	Well	,	as	for	me	—	I'll	have	ham	and	eggs	—	what	do	you	want	,
"	出色地	,	作为	为了	我	—	患病的	有	火腿	和	鸡蛋	—	什么	做	你	想	,

[ˌiː 'viː] ? "

Ev	?	"
埃夫	?	"

“至于我嘛——我要火腿和鸡蛋——你想吃什么，伊芙？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	same	,	and	lots	of	it	.	"
"	这	相同的	,	和	很多	的	它	.	"

“一样，而且很多。”

" [naʊ] , [lʊk] , [juː; jʊ] [tuː] — [doʊnt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][ðə; ði]

"	Now	,	look	,	you	two	—	don't	be	all	day	,	"	said	Big	Boy	,	as	he	went	out	the
"	现在	,	看	,	你	二	—	不	是	全部	天	,	"	说	大的	男生	,	作为	他	去	出去	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“好了，你们两个——别整天待在这儿，”大男孩说着，就走出了门。

['gɪvɪŋ] ['iːvlɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

giving	Evelyn	a	wink	.
给予	伊芙琳	一个	眨眼	.

向伊芙琳眨了眨眼。

" [pɜːl] — " [sed] ['iːvlɪn] , ['sləʊli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

"	Pearl	—	"	said	Evelyn	,	slowly	,	"	Do	you	know	what	you're	letting	yourself	in	for
"	珍珠	—	"	说	伊芙琳	,	缓慢地	,	"	做	你	知道	什么	你是	出租	你自己	在	为了

?

?
?

“珀尔——”伊芙琳缓缓说道，“你知道你正在让自己陷入什么境地吗？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .

"	as	she	sat	down	on	the	bed	.
"	作为	她	卫星	向下	在	这	床	.

她坐在床上。

" [waɪ] — [aɪ][doʊnt][get][juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	—	I	don't	get	you	,	Ev	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	—	我	不	得到	你	,	埃夫	,	什么	做	你	意思是	?

“为什么——我不明白你的意思，伊芙，你是什么意思？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

" [dʒʌst] [ðɪs] , ['hʌni] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] ,

"	Just	this	,	Honey	—	I	like	you	—	you're	a	good	kid	,
"	只是	这	,	蜂蜜	—	我	喜欢	你	—	你是	一个	好的	孩子	,

“宝贝，就这些——我喜欢你——你是个好孩子。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] — [naʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,

but	don't	be	foolish	—	now	don't	think	I'm	trying	to	tell	you	your	business	,
但	不	是	愚蠢	—	现在	不	思考	我是	尝试	到	告诉	你	你的	商业	,

但别傻了——别以为我是在干涉你的私事，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

but	you	see	I've	been	down	here	for	a	long	time
但	你	看	我已经	到过	向下	这里	为了	一个	长的	时间

但你知道，我在这里已经待了很久了。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['bɔːdə(r)] — [əʊ] , [gɒd] , [haʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	know	this	border	—	Oh	,	God	,	how	well	I	know	it	.	"
和	我	知道	这	边界	—	哦	,	上帝	,	如何	出色地	我	知道	它	.	"

我熟悉这条边界——哦，天哪，我对它多么熟悉啊。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˌiː 'viː] ? "

"	What	are	you	driving	at	,	Ev	?	"
"	什么	是	你	驾驶	在	,	埃夫	?	"

“伊芙，你到底想说什么？”

" ['hʌni] , [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [kɪd] [ðæt] [gai] — [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	Honey	,	don't	try	to	kid	that	guy	—	look	here	,	"	said	Evelyn	,
"	蜂蜜	,	不	尝试	到	孩子	那	盖伊	—	看	这里	,	"	说	伊芙琳	,

“亲爱的，别想骗他——听着，”伊芙琳说。

['ʃəʊɪŋ] [pɜːl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [bɪg] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

showing	Pearl	the	hundred	-	dollar	bill	Big	Boy	had	given	her	.
显示	珍珠	这	百	-	美元	账单	大的	男生	有	给定	她	.

向珀尔展示大男孩给她的那张一百美元钞票。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌiː 'viː] ? "

"	What's	it	for	,	Ev	?	"
"	是什么	它	为了	,	埃夫	?	"

“这是做什么用的，伊芙？”

" [wel] , [hiːz] [nʌts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Well	,	he's	nuts	about	you	—	and	he	wants	to	marry	you	.
"	出色地	,	他是	坚果	关于	你	—	和	他	想要	到	结婚	你	.

“嗯，他非常爱你——他想娶你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] ,

Of	course	,	you	know	that	already	,	and	what's	more	,	it's	none	of	my	business	,
的	课程	,	你	知道	那	已经	,	和	是什么	更多的	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,

当然，你早就知道了，而且，这也不关我的事。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [strɪŋ] [ðæt] [gai] [ə'lɒŋ] .

but	for	your	own	good	,	don't	try	to	string	that	guy	along	.
但	为了	你的	自己的	好的	,	不	尝试	到	细绳	那	盖伊	沿着	.

但为了你好，别试图吊着他。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] , [ðæts] [truː] .

He	looks	like	a	kid	,	that's	true	.
他	看起来	喜欢	一个	孩子	,	那就是	真的	.

他看起来像个孩子，没错。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] , [bʌt; bət] [pɜːl] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɪlə(r)] .

He	is	as	easy	to	handle	as	a	kid	,	but	Pearl	,	he	is	a	killer	.
他	是	作为	简单的	到	处理	作为	一个	孩子	,	但	珍珠	,	他	是	一个	杀手	.

他像个孩子一样好管教，但对珀尔来说，他可是个杀手。

[ai] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] .

I	know	him	,	and	I	know	what	he	will	do	.
我	知道	他	,	和	我	知道	什么	他	将要	做	.

我了解他，我知道他会做什么。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ,

So	,	if	you	want	to	marry	him	,	and	settle	down	,
所以	,	如果	你	想	到	结婚	他	,	和	定居	向下	,

所以，如果你想嫁给他，安定下来，

[jɔː(r); jə(r)] [nest] [wɪl] [biː; bi] ['feðəd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] ,

your	nest	will	be	feathered	and	in	a	big	way	,
你的	巢	将要	是	羽毛	和	在	一个	大的	方式	,

你的巢穴将会羽翼丰满，而且规模宏大。

[bʌt; bət][doʊnt][traɪ][tuː; tə][kɪd] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['sɪəriəs] — [biː; bi][frænk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [tel] [hɪm]

but	don't	try	to	kid	him	if	you	ain't	serious	—	be	frank	about	it	—	tell	him
但	不	尝试	到	孩子	他	如果	你	不是	严肃的	—	是	坦率	关于	它	—	告诉	他

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ɒf] [hɪm] ,

the	truth	and	then	lay	off	him	,
这	真相	和	然后	躺	离开	他	,

但如果你不是认真的，就别跟他开玩笑——坦诚点——告诉他真相，然后就别再烦他了。

[ɔː(r)] [els] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

or	else	be	all	for	him	.
或者	别的	是	全部	为了	他	.

否则就全心全意为他服务。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	gave	me	this	money	to	talk	for	him	,
他	给予	我	这	钱	到	讲话	为了	他	,

他给了我这笔钱让我替他说话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [gaɪ] [hiː; hi][ɪz] ,

and	to	tell	you	what	a	great	guy	he	is	,
和	到	告诉	你	什么	一个	伟大的	盖伊	他	是	,

还要告诉你他是个多么好的人，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [hɪm] — [aɪ] [eɪnt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

and	try	to	talk	you	into	marrying	him	—	I	ain't	telling	you	what	to	do
和	尝试	到	讲话	你	进入	结婚	他	—	我	不是	讲述	你	什么	到	做

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt]

and	I	ain't	telling	you	what
和	我	不是	讲述	你	什么

他会试图说服你嫁给他——我不会告诉你该怎么做，也不会告诉你该做什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[nɒt][tuː; tə][duː; də] — [bʌt; bət][doʊnt][kɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][doʊnt] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk]

not	to	do	—	but	don't	kid	him	,	and	don't	promise	nothing	you	can't	make
不是	到	做	—	但	不	孩子	他	,	和	不	承诺	没有什么	你	不能	制作

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

不要那样做——但也不要骗他，也不要做出你做不到的承诺。

" [waɪ] , [ˌiː 'viː] , [aɪ] ['hævnt] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

"	Why	,	Ev	,	I	haven't	known	you	for	hardly	twenty	-	four	hours	.
"	为什么	,	埃夫	,	我	还没有	已知	你	为了	几乎	二十	-	四	小时	.

“哎呀，伊芙，我认识你还不到24小时呢。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][stɒp][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [saɪd] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] .

I	didn't	even	stop	to	think	you	had	a	serious	side	—	you	are	a	dear	.
我	没有	甚至	停止	到	思考	你	有	一个	严肃的	边	—	你	是	一个	亲爱的	.

我根本没想过你还有严肃的一面——你真是个好人。

[ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

Sure	,	I	know	what	you	mean	.
当然	,	我	知道	什么	你	意思是	.

当然，我明白你的意思。

[naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ai] [fi:l] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

Now	I'll	tell	you	how	I	feel	towards	him	.
现在	患病的	告诉	你	如何	我	感觉	向	他	.

现在我来告诉你我对他的感觉。

[ai][doʊnt] [lʌv] [hɪm] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

I	don't	love	him	,	I	never	could	.
我	不	爱	他	,	我	绝不	可以	.

我不爱他，也从来没爱过他。

[hi:z] [nɒt][maɪ] [taɪp] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [gets] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

He's	not	my	type	,	but	when	he	gets	around	me	,	and	puts	his	arms	around	me	,
他是	不是	我的	类型	,	但	什么时候	他	获得	大约	我	,	和	放置	他的	武器	大约	我	,

他不是我喜欢的类型，但当他靠近我，搂住我的时候，

[ænd; ənd] [pul] [ˌem 'i:] [kləʊz] , [ai] [kænt] [həʊld] [aʊt] [ɒn] [hɪm] — [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [əʊ] ,

and	pulls	me	close	,	I	can't	hold	out	on	him	—	he	is	the	personification	of	satisfaction	—	Oh	,
和	拉	我	关闭	,	我	不能	抓住	出去	在	他	—	他	是	这	拟人化	的	满意	—	哦	,

他把我拉近，我无法抗拒他——他就是满足的化身——哦，

[hel] , [ˌi: 'vi:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "

Hell	,	Ev	,	you	know	what	I	mean	,	don't	you	?	"
地狱	,	埃夫	,	你	知道	什么	我	意思是	,	不	你	?	"

哎，伊芙，你知道我的意思，对吧?

" [ai] [əd'mɪt] [ju:; jʊ] [eɪnt] [left] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][get][ju:; jʊ] . "

"	I	admit	you	ain't	left	much	to	my	imagination	,	but	I	get	you	.	"
"	我	承认	你	不是	左边	很多	到	我的	想像力	,	但	我	得到	你	.	"

“我承认你没给我留下多少想象空间，但我懂你。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌi: 'vi:] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [lʌv] — [bʌt; bət] [lʌv] ,

"	You	see	,	Ev	,	I	am	in	love	—	but	I	know	it	is	a	hopeless	love	—	but	love	,
"	你	看	,	埃夫	,	我	是	在	爱	—	但	我	知道	它	是	一个	绝望	爱	—	但	爱	,

“你看，伊芙，我恋爱了——但我知道这是一段没有希望的爱情——但爱情，

[ˌnevəðə'les] — [ænd; ənd] [ɪts] ['hæri] [hɪks] ,

nevertheless	—	and	it's	Harry	Hicks	,
尽管如此	—	和	它是	哈里	希克斯	,

然而——他是哈里·希克斯，

[ðə; ði] [gai] [ai] [went] [wɪð] [wen] [ai] [left] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæfeɪ] — [ðæt] [kɪd] [ʃʊə(r)] [gɒt] ['ʌndə(r)]

the	guy	I	went	with	when	I	left	you	last	night	in	the	cafe	—	that	kid	sure	got	under
这	盖伊	我	去	和	什么时候	我	左边	你	最后的	夜晚	在	这	咖啡店	—	那	孩子	当然	得到	在下面

[maɪ] [skɪn] . "

my	skin	.	"
我的	皮肤	.	"

昨晚我在咖啡馆跟你走的时候，跟我一起走的那个家伙——那小子真让我恼火。

" [wel] , [hiː; hi] ['betə(r)] [steɪ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [θɪŋz] . "

"	Well	,	he	better	stay	from	under	them	things	.	"
"	出色地	,	他	更好的	停留	从	在下面	他们	事物	.	"

“他最好离那些东西远点。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ['hæri] , [duː; də] [juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "

"	You	don't	like	Harry	,	do	you	,	Ev	?	"
"	你	不	喜欢	哈里	,	做	你	,	埃夫	?	"

“你不喜欢哈利，对吧，伊芙？”

" [wel] , — [ai] [doʊnt] [dɪs'laɪk] [hɪm] .

"	Well	,	—	I	don't	dislike	him	.
"	出色地	,	—	我	不	不喜欢	他	.

“嗯，——我并不讨厌他。”

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] [kɪd] [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm]

I	never	thought	of	him	as	anything	but	a	big	kid	and	I	always	treated	him
我	绝不	想法	的	他	作为	任何事物	但	一个	大的	孩子	和	我	总是	治疗	他

[æz; əz] [wʌn] — ['hæri] [ɪz] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [gai] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] ,

as	one	—	Harry	is	a	damn	good	guy	as	far	as	I	know	,
作为	一	—	哈里	是	一个	该死	好的	盖伊	作为	远的	作为	我	知道	,

我一直都把他当成大孩子，也一直像对待孩子一样对待他——据我所知，哈里是个非常好的人。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

and	I	don't	think	that	he	has
和	我	不	思考	那	他	有

我不认为他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

an	enemy	in	the	world	,
一个	敌人	在	这	世界	,

世界之敌

[bʌt; bət] [doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð] ['hæri] —

but	don't	make	the	mistake	that	lots	of	the	other	girls	have	made	with	Harry	—
但	不	制作	这	错误	那	很多	的	这	其他	女孩们	有	制成	和	哈里	—

[hiː; hi] [laɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

he	likes	all	the	girls	,
他	点赞	全部	这	女孩们	,

但不要犯其他很多女孩对哈利犯过的错误——他喜欢所有女孩。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	what's	more	,	he	couldn't	be	true	to	any	one	for	five	minutes	,
和	是什么	更多的	,	他	不能	是	真的	到	任何	一	为了	五	分钟	,

而且，他连五分钟都无法对任何人忠诚。

[nɒt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] — [hiːz] [laɪk] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ; [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]

not	even	himself	—	he's	like	millions	of	other	men	;	to	him	a	woman	is	for
不是	甚至	他自己	—	他是	喜欢	百万	的	其他	男人	;	到	他	一个	女士	是	为了

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

甚至连他自己都不明白——他和其他千百万男人一样；对他来说，女人只有一种含义，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] ,

and	when	he	is	through	,
和	什么时候	他	是	通过	,

当他完成之后，

[hiː; hi][ɪz] [θruː] — [səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm][ɪz][tuː; tə]['nevə(r)] — ['nevə(r)] [let] [hɪm]

he	is	through	—	so	the	only	way	to	impress	him	is	to	never	—	never	let	him
他	是	通过	—	所以	这	仅有的	方式	到	令人印象深刻	他	是	到	绝不	—	绝不	让	他

[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] ['tʃəʊləʊ] . "

know	that	he	means	any	more	to	you	than	the	lowest	Cholo	.	"
知道	那	他	方法	任何	更多的	到	你	比	这	最低	乔洛	.	"

他已经完了——所以唯一能让他刮目相看的方法就是永远——永远不要让他知道，在你眼里，他比最底层的街头混混更重要。

" [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stændəd] ['fɔːmjələ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	That	seems	to	be	the	standard	formula	to	make	any	man	nuts	for	you	.	"
"	那	似乎	到	是	这	标准	公式	到	制作	任何	男人	坚果	为了	你	.	"

“这似乎是让任何男人为你疯狂的万能秘诀。”

" [əʊ] — [gʊd] — ['hevənz] , [pɜːl] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd][məʊst]

"	Oh	—	good	—	Heavens	,	Pearl	,	dear	,	we	are	forgetting	Big	Boy	,	and	most
"	哦	—	好的	—	天	,	珍珠	,	亲爱的	,	我们	是	遗忘	大的	男生	,	和	最多

[ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	all	to	me	,
的	全部	到	我	,

“哦——天哪——亲爱的珀尔，我们快要忘了大男孩了，尤其是我，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] ['brekfəst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['dɪnə(r)] [taɪm] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

we	are	forgetting	breakfast	,	even	if	it	is	almost	dinner	time	,	"	said	Evelyn	,
我们	是	遗忘	早餐	,	甚至	如果	它	是	几乎	晚餐	时间	,	"	说	伊芙琳	,

“我们竟然忘了吃早饭，尽管都快到晚饭时间了，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	they	hurried	to	the	street	.
作为	他们	慌忙	到	这	街道	.

他们匆匆走向街道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	Have	you	been	waiting	long	?	"	asked	Pearl	,	as	they	sat	down	.
"	有	你	到过	等待	长的	?	"	问	珍珠	,	作为	他们	卫星	向下	.

“你们等很久了吗？”珀尔一边坐下一边问道。

" [nɒt] [lɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "

"	Not	long	,	but	I	had	begun	to	be	a	little	impatient	.	"
"	不是	长的	,	但	我	有	开始	到	是	一个	小的	不耐烦	.	"

“没过多久，但我开始有点不耐烦了。”

" [dɪd][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [jet] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	Did	you	order	for	us	yet	?	"	asked	Evelyn	.
"	做过	你	命令	为了	我们	然而	?	"	问	伊芙琳	.

“你帮我们订餐了吗？”伊芙琳问道。

" [nəʊ] , [ai] [θɔ:t] [aɪ'd]['betə(r)] [weɪt] , [səʊ][ai][dʒʌst][hæd; həd] ['kɒfi] ,
" No , I thought I'd better wait , so I just had coffee ,
" 不 , 我 想法 ID 更好的 等待 , 所以 我 只是 有 咖啡 ,

“不，我觉得最好等等，所以我就喝了杯咖啡。”

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [ʌp] . "
and decided to read the paper until you showed up . "
和 决定 到 读 这 纸 直到 你 显示 向上 . "

于是我决定先看报纸，等你出现再走。

" ['eni] [nju:z] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] .
" Any news ? " asked Pearl .
" 任何 消息 ? " 问 珍珠 .

“有什么消息吗？”珀尔问道。

" ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt] [sʌm; səm][əʊld] [bɔɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
" Paper says that some old boy down below the
" 纸 说道 那 一些 老的 男生 向下 以下 这

“报纸上说，下面有个老男孩……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['bɔ:də(r)][ɪz][sɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [eɪnt] ['prezɪdənt] ,
border is sore because he ain't President ,
边界 是 疮 因为 他 不是 总统 ,

边境局势紧张是因为他没当上总统。

[ænd; ənd][ɪz] ['gæðərɪŋ] [tru:ps] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃn] . "
and is gathering troops back in the mountains to start a little revolution . "
和 是 采集 军队 后退 在 这 山脉 到 开始 一个 小的 革命 . "

他正在山区集结兵力，准备发动一场小规模革命。

" [ðæt] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [nju:] , " [sed] ['i:vlɪn] , " [ðæts] [ɪn] ['evri] [deɪz] ['peɪpə(r)] . "
" That ain't nothing new , " said Evelyn , " That's in every day's paper . "
" 那 不是 没有什么 新的 , " 说 伊芙琳 , " 那就是 在 每一个 天 纸 . "

“这没什么新鲜的，”伊芙琳说，“每天的报纸上都有。”

" [aɪl] [bet] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [dʌz] [stɑ:t] , " [mju:zd] [pɜ:l] .
" I'll bet it's something awful down here when a revolution does start , " mused Pearl .
" 患病的 赌注 它是 某物 可怕 向下 这里 什么时候 一个 革命 做 开始 , " 沉思 珍珠 .

“我敢打赌，一旦革命爆发，这里肯定会发生可怕的事情，”珀尔沉思道。

" ['ɔ:f(ə)l] [ɪz] [raɪt] — ['ɔ:fʊl] [lɑ:f] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['i:vlɪn] .
" Awful is right — awfullest laugh in the country , " answered Evelyn .
" 可怕 是 正确的 — 最可怕的 笑 在 这 国家 , " 回答 伊芙琳 .

“说得好，糟透了——全国最糟的笑声，”伊芙琳回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd][bɪg] [bɔɪ] ['evə(r)] [bi:n] [daʊn] [hɪə(r)] [wen] [wʌn] ['stɑ:tɪd] ? "
" Have you and Big Boy ever been down here when one started ? "
" 有 你 和 大的 男生 曾经 到过 向下 这里 什么时候 一 开始 ? "

“你和‘大男孩’以前来过这里，亲眼目睹过火灾发生吗？”

" [aɪl] [seɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sip] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] .
" I'll say , " answered Evelyn , as she sipped her coffee .
" 患病的 说 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 啜饮 她 咖啡 .

“我会的，”伊芙琳一边啜饮咖啡一边回答道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn]['hwɑ:rez] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][wʌn] ['stɑ:tɪd] . "
" I was over in Juarez when the last one started . "
" 我 曾是 超过 在 华雷斯 什么时候 这 最后的 一 开始 . "

“上次爆炸发生时，我正在华雷斯。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)l] , [ɔːl] [ðəʊz] [gʌnz] . "
" It must be awful , all those guns . "
" 它 必须 是 可怕 , 全部 那些 枪支 . "

“那么多枪，肯定很可怕。”

" [jeə] — [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [gʌnz] [ðiːz] ['meks] [wˈɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːt] [wɪð] [ɪz] [ˌgɒnə'rɪə] [gʌnz]
" Yeah — the only kind of guns these Mex wars are fought with is Gonorrhea Guns
" 是的 — 这 仅有的 种类 的 枪支 这些 墨西哥 战争 是 战斗 和 是 淋病 枪支
. "
: "
. "

“没错——墨西哥战争中使用的唯一一种枪支就是淋病枪。”

" ['lɪs(ə)n] , ['hʌni] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
" Listen , honey , " said Big Boy , " What are you doing tomorrow afternoon ? "
" 听 , 蜂蜜 , " 说 大的 男生 , " 什么 是 你 正在做 明天 下午 ? "

“听着，宝贝，”大男孩说，“你明天下午有什么安排？”

" ['nʌθɪŋ] — [waɪ] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Nothing — why ? " asked Pearl .
" 没有什么 — 为什么 ? " 问 珍珠 .

“没什么——为什么？”珀尔问道。

" [wel] , [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , [aɪv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend]
" Well , I won't be able to see you tonight , I've some business to attend
" 出色地 , 我 惯于 是 有能力的 到 看 你 今晚 , 我已经 一些 商业 到 出席
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“嗯，我今晚没办法见你了，我还有些事要处理。”

[bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] . "
but tomorrow afternoon I thought you might like to go swimming some place . "
但 明天 下午 我 想法 你 可能 喜欢 到 去 游泳 一些 地方 . "

但我想你明天下午或许想去某个地方游泳。

" [əʊ] — [ai] [wʊd] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ?
" Oh — I would — wouldn't you , Ev ?
" 哦 — 我 会 — 不会 你 , 埃夫 ?

“哦——我会——你不会吗，伊芙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ai] [wʊd] [nɒt] .
" I would not .
" 我 会 不是 .

我不会。

[ai] [heɪt] ['wɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['swɪmɪŋ] ,
I hate water , even for swimming ,
我 恨 水 , 甚至 为了 游泳 ,

我讨厌水，哪怕是游泳也不行。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [stɒp] [juː; jʊ] [tuː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
but that don't stop you two from going and having a good time . "
但 那 不 停止 你 二 从 去 和 拥有 一个 好的 时间 . "

但这并不妨碍你们俩去玩得开心。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
" **Well** , **I'll** **be** **seeing** **you** , **tomorrow** **afternoon** **at** **two** **o'clock** , **at** **your** **room** ,
" 出色地 , 患病的 是 看到 你 , 明天 下午 在 二 点钟 , 在 你的 房间 ,
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“好的，宝贝，明天下午两点，我会去你房间见你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **as** **he** **picked** **up** **the** **checks** **and** **started** **for** **the** **door** .
" 作为 他 挑选 向上 这 检查 和 开始 为了 这 门 .

他拿起支票，走向门口。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] ['swɪmɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] ,
" **Are** **you** **sure** **it's** **swimming** **he** **wants** **to** **meet** **you** **for** **?** **"** **asked** **Evelyn** ,
" 是 你 当然 它是 游泳 他 想要 到 见面 你 为了 ? " 问 伊芙琳 ,

“你确定他想和你见面是为了游泳吗？”伊芙琳问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] .
with **a** **mouth** **full** **of** **eggs** .
和 一个 嘴 满的 的 鸡蛋 .

嘴里塞满了鸡蛋。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ˌiː 'viː] — [aɪ] [kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **don't** **know** , **Ev** **—** **I** **can't** **figure** **it** .
" 我 不 知道 , 埃夫 — 我 不能 数字 它 .

“我不知道，伊芙——我搞不明白。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] ,
I've **never** **been** **in** **love** **before** , **and** **I** **don't** **know** **what** **it's** **like** ,
我已经 绝不 到过 在 爱 前 , 和 我 不 知道 什么 它是 喜欢 ,

我从未恋爱过，也不知道恋爱是什么感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] . "
but **I** **think** **this** **is** **the** **real** **thing** . **"**
但 我 思考 这 是 这 真实的 事物 . "

但我认为这才是真的。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] .
" **You** **mean** **with** **Big** **Boy** **?** **"** **exclaimed** **Evelyn** .
" 你 意思是 和 大的 男生 ? " 惊呼 伊芙琳 .

“你是说和‘大男孩’一起吗？”伊芙琳惊呼道。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [ˌiː 'viː] , ['hʌni] , [aɪ] [miːn] ['hæri] [hɪks] .
" **No** **—** **no** **—** **no** **—** **Ev** , **honey** , **I** **mean** **Harry** **Hicks** .
" 不 — 不 — 不 — 埃夫 , 蜂蜜 , 我 意思是 哈里 希克斯 .

“不——不——不——伊芙，亲爱的，我是说哈里·希克斯。”

[wen] [ðæt] [kɪd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [lɑːst] [naɪt] [aʊt] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] , [aɪ] [went] [hʊk] ,
When **that** **kid** **took** **me** **in** **his** **arms** **last** **night** **out** **on** **that** **mountain** , **I** **went** **hook** ,
什么时候 那 孩子 采取 我 在 他的 武器 最后的 夜晚 出去 在 那 山 , 我 去 钩 ,

昨晚在山上，当那个孩子把我抱在怀里时，我彻底沦陷了。

[laɪn] [ænd; ənd]['sɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
line **and** **sinker** , **and** **I** **don't** **know** **how** **to** **handle** **it** . **"**
线 和 沉子 , 和 我 不 知道 如何 到 处理 它 . "

鱼线和鱼坠，我不知道该怎么办。

" [aɪm] ['sɒri] , [pɜːl] , [jet] [aɪm] ['hæpi] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [frɒm; frəm]
" I'm sorry , Pearl , yet I'm happy — but there's only one thing can come from
" 我是 对不起 , 珍珠 , 然而 我是 快乐的 — 但 有 仅有的 一 事物 能 来 从
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] — ['trʌb(ə)l] — ,
it , and that's — trouble — ,
它 , 和 那就是 — 麻烦 — ,

“对不起，珀尔，但我很高兴——但这只会带来一件事，那就是——麻烦——”

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] .
but you got to expect that .
但 你 得到 到 预计 那 .

但你得预料到这种情况。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [fʌn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['rækɪt] ,
You see , for every bit of fun you have in this racket ,
你 看 , 为了 每一个 少量 的 乐趣 你 有 在 这 球拍 ,

你看，你在这场骗局中获得的每一分乐趣，

[juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [səʊ][maɪ]['mɒtəʊ][ɪz] — [lɑːf] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
you have twice as much trouble , so my motto is — laugh , as long as you
你 有 两次 作为 很多 麻烦 , 所以 我的 座右铭 是 — 笑 , 作为 长的 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

你遇到的麻烦是别人的两倍，所以我的座右铭是——能笑就笑，笑到停不下来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sɔːlt] ,
and take the rest of it with a grain of salt ,
和 拿 这 休息 的 它 和 一个 粮食 的 盐 ,

其余部分则需谨慎对待。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['hæri] — [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] — [let] ['nʌθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ]
so if you love Harry — you go right ahead — let nothing stand in the way
所以 如果 你 爱 哈里 — 你 去 正确的 前方 — 让 没有什么 站立 在 这 方式

所以如果你爱哈利——那就去做吧——不要让任何事情阻挡你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

— [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][grænd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] — [ðen] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
— make it grand while it lasts — then when it's over , you will have something
— 制作 它 盛大 尽管 它 持续时间 — 然后 什么时候 它是 超过 , 你 将要 有 某物
[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
to remember ,
到 记住 ,

——趁着这段时光还美好，尽情享受——这样，当一切结束时，你就会留下美好的回忆。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
and nothing can take that from you . "
和 没有什么 能 拿 那 从 你 . "

没有什么能夺走它。

" [kʌm] [ɒn] , [ˌiː 'viː] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .
" Come on , Ev , let's get going .
" 来 在 , 埃夫 , 我们来吧 得到 去 .

“走吧，伊芙，我们出发吧。”

[ɪts] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [lets] [gəʊ][ɒn]['əʊvə(r)][tuː; tə]['hwɑːrez][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [snɔːt] ,
It's early , but let's go on over to Juarez and have a few snorts ,
它是 早期的 , 但 我们来吧 去 在 超过 到 华雷斯 和 有 一个 很少 哼声 ,

现在时间还早，不过咱们去华雷斯城喝几杯吧。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
what do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [drɪŋks] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [raɪt] [ʌp] [maɪ] ['æli] .
" When you mention drinks , you're talking right up my alley .
" 什么时候 你 提到 饮料 , 你是 说 正确的 向上 我的 胡同 .

“说到喝酒，那正合我意。”

" ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [daʊn] [saʊθ] [el] ['pɑːsoʊ]
" Evelyn and Pearl strolled out of the Coffee Shoppe , and down South El Paso
" 伊芙琳 和 珍珠 漫步 出去 的 这 咖啡 商店 , 和 向下 南 埃尔 帕索
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

“伊芙琳和珀尔走出咖啡店，沿着南埃尔帕索街漫步，

[ə'krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsoʊ] [del] ['nɔːtə] [həʊ'tel] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hwɑːrez][kɑː(r)] .
across in front of the Paso Del Norte Hotel , to wait for the Juarez car .
穿过 在 正面 的 这 帕索 德尔 北 酒店 , 到 等待 为了 这 华雷斯 车 .

在帕索德尔诺特酒店对面等胡亚雷斯的车。

" [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːl] ['duːɪŋ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] , [nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
" My God , what you all doing standing here , not saying a word ?
" 我的 上帝 , 什么 你 全部 正在做 常设 这里 , 不是 说 一个 单词 ?

我的天哪，你们都站在这里干什么，一句话也不说?

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" came a voice from behind them .
" 来了 一个 嗓音 从 在后面 他们 .

“他们身后传来一个声音。”

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , ['mɪki] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" Why , hello , Mickey , " said Evelyn , as she turned and saw who it was .
" 为什么 , 你好 , 米奇 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 转向 和 锯 WHO 它 曾是 .

“你好啊，米奇，”伊芙琳转过身，看到来人是谁时说道。

" [hə'ləʊ] , ['mɪki] , " [sed] [pɜːl] .
" Hello , Mickey , " said Pearl .
" 你好 , 米奇 , " 说 珍珠 .

“你好，米奇，”珀尔说道。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [kidz] — [gɒt] ['eni] [deɪts] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .
" Say , listen , you kids — got any dates for tonight ? " asked Mickey .
" 说 , 听 , 你 孩子们 — 得到 任何 日期 为了 今晚 ? " 问 米奇 .

“喂，听着，你们这些孩子——今晚有约会吗？”米奇问道。

" [ai] [eɪnt] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" I ain't , " said Evelyn .
" 我 不是 , " 说 伊芙琳 .

“我不是，”伊芙琳说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [pɜːl] ? "
" Have you , Pearl ? "
" 有 你 , 珍珠 ? "

“你做到了吗，珀尔？ ”

" [ai] ['hævnt] . "
" I haven't . "
" 我 还没有 . "

“我没有。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [θriː] [əʊld] [gaɪz] , [faɪv] [deɪz] ['əʊldə]
" Well , there's three old guys , five days older
" 出色地 , 有 三 老的 伙计们 , 五 天 老

“嗯，有三个老家伙，比我大五天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðæn; ðən] [hel] , ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ] [həʊ'tel] ,
than Hell , throwing an all - night party in the Rio Bravo Hotel ,
比 地狱 , 投掷 一个 全部 - 夜晚 派对 在 这 里约热内卢 Bravo 酒店 ,

比地狱还可怕，在里约布拉沃酒店举办通宵派对，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['betɪ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] [g'ɜːlz] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
and they asked me and Betty to get as many girls as we could .
和 他们 问 我 和 贝蒂 到 得到 作为 许多 女孩们 作为 我们 可以 .

他们要求我和贝蒂尽可能多地找女孩子。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['plenti] [tuː; tə] [iːt] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [ðeə(r)]
There's plenty to drink , plenty to eat — there will be lots of fellows there
有 很多 到 喝 , 很多 到 吃 — 那里 将要 是 很多 的 伙伴们 那里
[bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] [əʊld] [wʌnz] ,
besides them old ones ,
除了 他们 老的 一个 ,

那里酒水管够，吃的也很多——除了那些老人家，还会有很多其他人在场。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] ,
and there's a chance to make a few dollars ,
和 有 一个 机会 到 制作 一个 很少 美元 ,

而且还有机会赚点小钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] ['eni] ['mʌni] — [wel] — [wen] [ðeɪ] [get] [drʌŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən]
and if you can't make any money — well — when they get drunk you can
和 如果 你 不能 制作 任何 钱 — 出色地 — 什么时候 他们 得到 醉 你 能
['ɔːlweɪz] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
always go through their pockets ,
总是 去 通过 他们的 口袋 ,

如果你赚不到钱——好吧——等他们喝醉了，你总可以搜刮他们的口袋。

" [sed] ['mɪki] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
" said Mickey , in a voice that was supposed to be confidential ,
" 说 米奇 , 在 一个 嗓音 那 曾是 据称 到 是 机密的 ,

“米奇用一种本应保密的语气说道，”

[bʌt; bət] [stɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] .
but still could be heard at least a block away .
但 仍然 可以 是 听到 在 至少 一个 堵塞 离开 .

但至少在一个街区外仍然能听到声音。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɜːl] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" What do you say , Pearl ? " asked Evelyn .
" 什么 做 你 说 , 珍珠 ? " 问 伊芙琳 .

“你觉得怎么样，珀尔？”伊芙琳问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæri] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ? "
" Do you think Harry will be there ? "
" 做 你 思考 哈里 将要 是 那里 ? "

你觉得哈利会去吗?

" [əʊ] , ['hevənz] , [bi:; bi][kɑ:m] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

"	Oh	,	Heavens	,	be	calm	,	"	as	she	lifted	her	hands	in	supplication	.
"	哦	,	天	,	是	冷静的	,	"	作为	她	抬起	她	双手	在	恳求	.

“哦，老天爷，请您平静下来，”她举起双手祈求道。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪki] , " [hi:l] [bi:; bi][ðeə(r)] ; [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	Yes	,	"	answered	Mickey	,	"	He'll	be	there	;	you	couldn't	keep	him	away	from
"	是的	,	"	回答	米奇	,	"	地狱	是	那里	;	你	不能	保持	他	离开	从

[ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑ:tiz] .

them	kind	of	parties	.
他们	种类	的	各方	.

“是的，”米奇回答说，“他肯定会去；你不可能把他从那种派对上拉开距离。”

[lɑ:st][wʌn] ['hæri] [wɒz; wəz][ɒn] ,

Last	one	Harry	was	on	,
最后的	一	哈里	曾是	在	,

哈利最后一次出场，

[hi:; hi][gɒt][səʊ] [drʌŋk] [hi:; hi] [strɪpt] [stɑ:k] ['neɪkɪd][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['spæniʃ] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] . "

he	got	so	drunk	he	stripped	stark	naked	and	did	a	Spanish	down	the	hall	.	"
他	得到	所以	醉	他	脱衣舞	斯塔克	裸	和	做过	一个	西班牙语	向下	这	大厅	.	"

他喝得酩酊大醉，竟然脱光衣服，在走廊里跳起了西班牙舞。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , " [sed] ['i:vlɪn] .

"	I'll	bet	that	was	a	sight	,	"	said	Evelyn	.
"	患病的	赌注	那	曾是	一个	视线	,	"	说	伊芙琳	.

“我敢肯定那场面一定很壮观，”伊芙琳说。

" [əʊ] , ['hʌni] , [ðæt] ['wʌznt] [nəʊ] [saɪt] [æt; ət][ɔ:l] — [ðæt] [bɪg] [gai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [kɔ:l][bɪg] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	honey	,	that	wasn't	no	sight	at	all	—	that	big	guy	here	they	call	Big	Boy	,
"	哦	,	蜂蜜	,	那	不是	不	视线	在	全部	—	那	大的	盖伊	这里	他们	称呼	大的	男生	,

“哦，亲爱的，那可真是壮观——就是那个大家都叫他‘大男孩’的大块头，

[wel] — [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] ['hæri] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɒt] ['neɪkɪd] [tu:] ,

well	—	he	was	as	drunk	as	Harry	,	and	he	got	naked	too	,
出色地	—	他	曾是	作为	醉	作为	哈里	,	和	他	得到	裸	也	,

嗯——他跟哈利一样喝醉了，而且他也脱光了衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	took	an	umbrella	and	opened	it	,
和	采取	一个	伞	和	打开	它	,

然后他拿起一把伞，撑开了。

[ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pærəʃu:t] [wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔ:ri]

and	used	it	for	a	parachute	when	he	jumped	from	the	second	-	story
和	用过的	它	为了	一个	降落伞	什么时候	他	跳了起来	从	这	第二	-	故事

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他用它当降落伞，从二楼窗户跳了下去。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [wi:; wi] [nəʊ] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] .

"	Is	that	the	Big	Boy	we	know	?	"	asked	Pearl	.
"	是	那	这	大的	男生	我们	知道	?	"	问	珍珠	.

“那是我们认识的那个大男孩吗？”珀尔问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪki] ,
" I don't know how well you know him , " answered Mickey ,
" 我 不 知道 如何 出色地 你 知道 他 , " 回答 米奇 ,

“我不知道你对他了解多少，”米奇回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] [lɑːst] [naɪt] . "
" but it's the one you was out in the car with last night . "
" 但 它是 这 一 你 曾是 出去 在 这 车 和 最后的 夜晚 . "

“但就是昨晚和你一起开车的那个人。”

" [waɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi]
" Why , jumping out of a second - story window like that , it's a wonder he
" 为什么 , 跳 出去 的 一个 第二 - 故事 窗户 喜欢 那 , 它是 一个 想知道 他
['dɪd(ə)nt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] . "
didn't break his neck . "
没有 休息 他的 脖子 . "

“哎呀，像那样从二楼窗户跳下去，他居然没摔断脖子，真是个奇迹。”

" [pɜːl] , [dɪə(r)] , " [sed] ['iːvlɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [lɪt] [ɒn] . "
" Pearl , dear , " said Evelyn , " It wasn't his neck he lit on . "
" 珍珠 , 亲爱的 , " 说 伊芙琳 , " 它 不是 他的 脖子 他 点燃 在 . "

“珀尔，亲爱的，”伊芙琳说，“他着火的不是他的脖子。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] [lɑːst] [naɪt] ?
" How did you know I was out in the car with Big Boy last night ?
" 如何 做过 你 知道 我 曾是 出去 在 这 车 和 大的 男生 最后的 夜晚 ?

“你怎么知道我昨晚和Big Boy一起开车出去了？”

" [pɜːl] [ɑːskt] ['mɪki] .
" Pearl asked Mickey .
" 珍珠 问 米奇 .

“珀尔问米奇。”

" [wel] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪksɪŋ] [maɪ] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɪk] ,
" Well — you see , I had been mixing my drinks , and I was sick ,
" 出色地 — 你 看 , 我 有 到过 混合 我的 饮料 , 和 我 曾是 生病的 ,

“是这样的——我当时把饮料混在一起喝，结果生病了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [hiːv] .
and I went outside to heave .
和 我 去 外部 到 举 .

然后我就走到外面去呕吐。

[wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɒf] [saɪd] ,
Well , I was sitting on the running board of the car on the off side ,
出色地 , 我 曾是 坐着 在 这 跑步 木板 的 这 车 在 这 离开 边 ,

当时我坐在汽车右侧的踏板上。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːl] [gɒt] [ɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [sɪt] [ðeə(r)] [lɒŋ] . "
when you all got in , but I didn't sit there long . "
什么时候 你 全部 得到 在 , 但 我 没有 坐 那里 长的 . "

你们都进去之后，我就进去了，但我没在那儿坐多久。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" Why ? " asked Evelyn .
" 为什么 ? " 问 伊芙琳 .

“为什么？”伊芙琳问道。

" ['hʌni] , ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [hɔːs] [ɪz] [teɪm] [bɪ'saɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðæt] ['fendə(r)] , " [lɑːft]
" Honey , riding a wild horse is tame beside trying to sit on that fender , " laughed
" 蜂蜜 , 骑术 一个 荒野 马 是 驯服 旁 尝试 到 坐 在 那 挡泥板 , " 笑了
['mɪki] .
Mickey .
米奇 .

“亲爱的，骑野马跟坐在那个挡泥板上比起来简直是小巫见大巫，”米奇笑着说。

" [wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [tə'naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] .
" Well , I'll see you all tonight at the party , as soon as the bridge closes .
" 出色地 , 患病的 看 你 全部 今晚 在 这 派对 , 作为 很快 作为 这 桥 关闭 .

“好的，等桥关上之后，今晚派对上见。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" She waved as she went on down the street .
" 她 挥手 作为 她 去 在 向下 这 街道 .

她一边挥手一边沿着街道继续往前走。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [sɔː(r)] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['enibɒdi] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,
" Don't you get sore at nothing anybody says to you — she is a good scout ,
" 不 你 得到 疮 在 没有什么 任何人 说道 到 你 — 她 是 一个 好的 侦察 ,
[pɜːl] ,
Pearl ,
珍珠 ,

“别因为别人跟你说的话就生气——她是个好侦察兵，珀尔。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] . "
and when you know her better you will like her , I'm sure . "
和 什么时候 你 知道 她 更好的 你 将要 喜欢 她 , 我是 当然 . "

“等你更了解她之后，我肯定你会喜欢她的。”

" [əʊ] — [ˌiː 'viː] , [waɪ] [wʊd] [aɪ] [get] [sɔː(r)] — [kʌm] , [kʌm] ,
" Oh — Ev , why would I get sore — come , come ,
" 哦 — 埃夫 , 为什么 会 我 得到 疮 — 来 , 来 ,

“哦——伊芙，我为什么会感到疼痛——来吧，来吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kʌm] — [hɪə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] [kɑː(r)] .
come — here is our car .
来 — 这里 是 我们的 车 .

过来——我们的车在这里。

" [pɜːl] [græbd] ['evəlɪnz] [hænd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Pearl grabbed Evelyn's hand and started running for the car .
" 珍珠 抓住 伊芙琳的 手 和 开始 跑步 为了 这 车 .

珀尔抓住伊芙琳的手，开始向汽车跑去。

" [maɪ] ['hevənz] , " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] ,
" My Heavens , " exclaimed Evelyn ,
" 我的 天 , " 惊呼 伊芙琳 ,

“我的天哪！”伊芙琳惊呼道。

" [ðɪs] [striːt] [kɑː(r)] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mædəmz] ['pɑːlə(r)] — [ðeəz; ðəz] [faɪv] [g'ɜːlz] [aɪ] [nəʊ]
" This street car reminds me of some Madam's parlor — there's five girls I know
" 这 街道 车 提醒 我 的 一些 夫人的 客厅 — 有 五 女孩们 我 知道
— [hə'ləʊ] , [gæŋ] . "
— hello , gang . "
— 你好 , 帮派 . "

“这辆有轨电车让我想起某个老鸨的沙龙——我认识五个女孩——嗨，伙计们。”

" [əʊ] . [keɪ] . , [ˌiː ˈviː] .
" O . K . , Ev .
" 哦 . K . , 埃夫 .

“好的，Ev。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][bɪə(r)][kən'sjuːmə(r)] [tə'deɪ] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
How is the biggest liquor and beer consumer today ? " asked one of the girls .
如何 是 这 最大 酒 和 啤酒 消费者 今天 ? " 问 一 的 这 女孩们 .

“如今最大的酒类和啤酒消费群体是什么样的人呢？”其中一个女孩问道。

" [aɪm] [faɪn] .
" I'm fine .
" 我是 美好的 .

“我很好。

[g'ɜːlz] , [ðɪs] [ɪz] [pɜːl] .
Girls , this is Pearl .
女孩们 , 这 是 珍珠 .

女孩们，这位是珀尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] — [pɜːl] ,
She is a newcomer in our midst , and a good scout — Pearl ,
她 是 一个 新人 在 我们的 中间 , 和 一个 好的 侦察 — 珍珠 ,

她是我们团队的新成员，也是一位优秀的侦察员——珀尔

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][g'ɜːlz] — [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
this is the girls — find out their names for yourself .
这 是 这 女孩们 — 寻找 出去 他们的 姓名 为了 你自己 .

这就是那几个女孩——自己去查查她们的名字吧。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] [wɒz; wəz][lɑːst] [wiːk] ,
I knew what some of their names was last week ,
我 知道 什么 一些 的 他们的 姓名 曾是 最后的 星期 ,

上周我就知道他们当中一些人的名字了。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [wiːk] .
but only Heaven knows what they are this week .
但 仅有的 天堂 知道 什么 他们 是 这 星期 .

但只有老天才知道他们这周会是什么情况。

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [hə'ləʊ][tuː; tə] [pɜːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [muːvd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" The girls smiled and said hello to Pearl , and all moved over for
" 这 女孩们 微笑 和 说 你好 到 珍珠 , 和 全部 已搬 超过 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
them to sit down .
他们 到 坐 向下 .

女孩们笑着向珀尔问好，然后都挪到一边让她们坐下。

" [ˌiː ˈviː] ,
" Ev ,
" 埃夫 ,

“Ev，

[wʌts] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ][həʊ'tel] — [hæv; həv][juː; jʊ]
what's this I hear about a party tonight at the Rio Bravo Hotel — have you
是什么 这 我 听到 关于 一个 派对 今晚 在 这 里约热内卢 Bravo 酒店 — 有 你
[hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "
heard about it yet ? "
听到 关于 它 然而 ? "

我听说今晚里约布拉沃酒店有个派对——你听说了吗?

" [jeə] — ['mɪki] [fɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][dʒʌst] [rʌn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" Yeah — Mickey Finn , you know her , we just run into her at the
" 是的 — 米奇 芬恩 , 你 知道 她 , 我们 只是 跑步 进入 她 在 这
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

“是啊——米奇·芬恩，你认识她，我们刚才在街角碰到了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] .
and she told us about it , and said for us to come .
和 她 讲述 我们 关于 它 , 和 说 为了 我们 到 来 .

她把这件事告诉了我们，并让我们过去。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
Are you going ? "
是 你 去 ? "

你要去吗？ ”

" [ʃʊə(r)] , [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] . "
" Sure , we all are . "
" 当然 , 我们 全部 是 . "

“当然，我们都是。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˌiː 'viː] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" Do you think it will be all right , Ev ? " asked Pearl , under her breath .
" 做 你 思考 它 将要 是 全部 正确的 , 埃夫 ? " 问 珍珠 , 在下面 她 气息 .

“你觉得会没事的吗，伊芙？”珀尔低声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [aɪ][doʊnt][get][juː; jʊ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [raɪt] ? "
" I don't get you — how do you mean all right ? "
" 我 不 得到 你 — 如何 做 你 意思是 全部 正确的 ? "

“我不明白你的意思——你说的‘一切都好’是什么意思？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['pɑːti] [ɪn]['hwɑːrez] — [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪm]['kjʊəriəs] — [bʌt; bət]
I've never been on an all - night party in Juarez — so naturally I'm curious — but
我已经 绝不 到过 在 一个 全部 - 夜晚 派对 在 华雷斯 — 所以 自然 我是 好奇的 — 但
[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['meksɪkənz]
what I mean is — can you get away with much over here without the Mexicans
什么 我 意思是 是 — 能 你 得到 离开 和 很多 超过 这里 没有 这 墨西哥人
['lændɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] ? "
landing you in jail ? "
降落 你 在 监狱 ? "

我从没在华雷斯参加过通宵派对——所以我自然很好奇——但我的意思是——在这里，你能做很多事而不被墨西哥人抓进监狱吗？

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] ['æbsəluːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] — [juː; jʊ]
" As long as there ain't no murder , or absolute destruction of property — you
" 作为 长的 作为 那里 不是 不 谋杀 , 或者 绝对 破坏 的 财产 — 你
[ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [seɪf] ,
are pretty safe ,
是 漂亮的 安全的 ,

“只要没有谋杀，也没有财产的彻底破坏——你就很安全。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɒðə(r)] — [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðə; ði] [kæn; kən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt]

but	why	bother	—	wait	till	you	get	in	the	can	before	you	start	worrying	about
但	为什么	打扰	—	等待	直到	你	得到	在	这	能	前	你	开始	令人担忧	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但何必呢——等你进了牢房再担心吧。

" ['hwɑːrez] , [wɪð] [ɪts] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [dʌsk] — [wɪð] [ɪts] ['mɪdnaɪt] ['pɜːp(ə)l]

"	Juarez	,	with	its	lights	twinkling	in	the	glowing	dusk	—	with	its	midnight	purple
"	华雷斯	,	和	它是	灯	闪烁	在	这	发光	黄昏	—	和	它是	午夜	紫色的

['maʊntənz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [bɪg] ,

mountains	looking	like	big	,
山脉	寻找	喜欢	大的	,

“华雷斯，灯光在朦胧的暮色中闪烁——午夜紫色的群山看起来像巨大的，

[ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] ['piləuz] ['flæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [θriː] [saɪdz] , [ðə; ði] [skaɪz] ['skriːmɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] , [gəʊld] ,

futuristic	pillows	flanking	it	on	three	sides	,	the	skies	screaming	,	flaming	,	gold	,
未来主义	枕头	侧翼	它	在	三	侧面	,	这	天空	尖叫	,	炽盛	,	金子	,

['krɪmz(ə)n] , ['veərid] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [redz] ,

crimson	,	varied	colors	of	reds	,
赤红	,	多种多样	颜色	的	红色	,

未来感十足的枕头环绕着它三面，天空尖叫着，燃烧着，金色的，深红色的，各种深浅不一的红色，

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [bluː] , [dɑːkə] [bluː] , [ðen] [diːp] [bluː] , [ðen] [tuː; tə] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] ,

shading	into	blue	,	darker	blue	,	then	deep	blue	,	then	to	purple	in	the	far	east	,
阴影	进入	蓝色的	,	较暗	蓝色的	,	然后	深的	蓝色的	,	然后	到	紫色的	在	这	远的	东方	,

颜色由浅至深蓝，再到深蓝，最后在远东地区变为紫色。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

with	the	sounds	of	laughing	,	running	,	playing	dogs	and	children	,
和	这	声音	的	笑	,	跑步	,	玩耍	狗	和	孩子们	,

伴随着笑声、奔跑声、狗和孩子玩耍的声音，

[saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twæŋ] [gɪ'tɑː(r)] ['slaɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] ,

sounds	of	a	twanging	guitar	slightly	out	of	tune	,
声音	的	一个	拨弦	吉他	轻微地	出去	的	调	,

吉他略微走音，发出拨弦声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] [bʌt; bət] [sɪn'sɪə(r)] ['meksɪkən] [lʌv] [sɒŋ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsenjə'rɪtə]

accompanied	by	a	nasal	but	sincere	Mexican	love	song	being	sung	to	a	Senorita
伴随	经过	一个	鼻腔	但	真诚	墨西哥	爱	歌曲	存在	唱	到	一个	塞尼奥里塔

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ,

with	dark	eyes	and	broken	,
和	黑暗的	眼睛	和	破碎的	,

伴随着一首略带鼻音但真挚的墨西哥情歌，歌唱对象是一位有着黑色眼睛、心碎的西班牙女郎。

['dɜːti] [tiːθ] ,

dirty	teeth	,
肮脏的	牙齿	,

牙齿不洁

[ænd; ənd] ['buzəm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] ['kaʊz] [aɪz] [bʌldʒ] [wɪð] ['envi] — [smelz]

and	bosoms	that	would	make	a	Holstein	cow's	eyes	bulge	with	envy	—	smells
和	胸部	那	会	制作	一个	荷斯坦	牛的	眼睛	凸出	和	嫉妒	—	气味

[ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ['drɪftɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] ,

of	all	sorts	drifted	on	the	soft	,
的	全部	排序	漂移	在	这	柔软的	,

还有那丰满的胸部，足以让荷斯坦奶牛羡慕得瞪大眼睛——各种各样的气味飘散在柔软的……

['dʒent(ə)l] [briːz] , [ɒv; əv] [tɔː'tiːjəz] , [ɒv; əv] [biːnz] ['fraɪɪŋ] [wɪð] [tʃiːz] , [ɒv; əv] ['tʃɪli] ['sɔːsɪz] , [ɒv; əv]

gentle	breeze	,	of	tortillas	,	of	beans	frying	with	cheese	,	of	chili	sauces	,	of
温和的	微风	,	的	玉米饼	,	的	豆子	煎炸	和	奶酪	,	的	辣椒	酱汁	,	的

['tʃɑːkəʊl] , [ɒv; əv] [ən]

charcoal	,	of	un
木炭	,	的	联合国

微风拂面，玉米饼飘香，奶酪炒豆香气扑鼻，辣椒酱汁甜美可口，木炭燃烧，一切都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɒʃt] ['dɜːti] ['bɒdɪz] , [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] , [bəuθ]['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] .

washed	dirty	bodies	,	of	manure	,	both	human	and	animal	.
洗过	肮脏的	身体	,	的	肥料	,	两个都	人类	和	动物	.

清洗沾满粪便的肮脏身体，包括人和动物的粪便。

[ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] ['rætlɪŋ] [baɪ] [wɪð] [ɪts]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['brɪliəntli] ['peɪntɪd] [tʃiːks] , ['flæʃɪŋ] [smaɪlz] ,

A	street	car	rattling	by	with	its	cargo	of	brilliantly	painted	cheeks	,	flashing	smiles	,
一个	街道	车	嘎嘎作响	经过	和	它是	货物	的	精彩	绘	脸颊	,	闪烁	微笑	,

['sɪfɪlɪs] - ['kæriɪŋ] ,

syphilis	-	carrying	,
梅毒	-	携带	,

一辆有轨电车隆隆驶过，车上载着一群脸颊涂着鲜艳油彩、笑容灿烂、却携带梅毒的人们。

[wʊd] - [biː; bi] , [hæz; həz] - [biːn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] [hɔː(r)] .

would	-	be	,	has	-	been	,	and	are	-	to	-	be	whores	.
会	-	是	,	有	-	到过	,	和	是	-	到	-	是	妓女	.

想成为妓女的、已经是妓女的和即将成为妓女的。

[saɪnz] ['ædvətaɪzɪŋ] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['lɪkəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['brɪliənt] [ɪn]['kʌlə(r)] , [flæʃt] [ɪn]

Signs	advertising	whiskeys	,	and	liquors	of	all	kinds	,	brilliant	in	color	,	flashed	in
标志	广告	威士忌	,	和	酒	的	全部	种类	,	杰出的	在	颜色	,	闪光灯	在

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

the	deepening	dusk	,
这	加深	黄昏	,

色彩鲜艳的招牌，上面宣传着威士忌和各种烈酒，在渐深的暮色中闪烁着光芒。

[ðeə(r)]['ʌtə(r)] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

their	utter	defiance	at	the	American	side	of	the	border	.
他们的	说出	蔑视	在	这	美国人	边	的	这	边界	.

他们在美国一侧的边境地区公然挑衅。

[ðə; ði]['ekstrə] ['bɑːtendəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn]['djuːti] , ['ekstrə] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piəriŋ] [ɪn]

The	extra	bartenders	were	coming	on	duty	,	extra	waiters	were	appearing	in
这	额外的	调酒师	是	未来	在	责任	,	额外的	服务员	是	出现	在

[rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

respective	places	,
各自	地方	,

额外的调酒师陆续到岗，额外的服务员也出现在各自的岗位上。

['rʌbɪŋ] [ðeə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['pɔːnbrəʊkə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [tɪps] ;

rubbing	their	hands	together	like	pawnbrokers	,	at	the	thought	of	the	night's	tips	;
擦	他们的	双手	一起	喜欢	当铺	,	在	这	想法	的	这	夜晚	尖端	;

想到今晚的小费，他们像当铺老板一样搓着手；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][wʌn] [tu:]

at	the	thought	of	what	could	be	taken	out	of	the	pockets	of	one	too
在	这	想法	的	什么	可以	是	已采取	出去	的	这	口袋	的	一	也

[drʌŋk] [tu:; tə]['nəʊtɪs] ;

drunk	to	notice	;
醉	到	注意	;

想到可能会有人从醉得不省人事的人口袋里偷走什么东西；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz] [ðæt]

at	the	thought	of	the	tips	that	would	be	thrown	at	the	entertainers	that
在	这	想法	的	这	尖端	那	会	是	抛掷	在	这	艺人	那

[wʊd] [rəʊl] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stu:p] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['nəʊtɪst] ;

would	roll	where	they	could	stoop	and	pick	it	up	without	being	noticed	;
会	卷	在哪里	他们	可以	哈腰	和	挑选	它	向上	没有	存在	注意到	;

想到那些被扔向艺人的小费，他们会滚到自己能弯腰捡起来而不被人注意的地方；

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['wɪmɪnz] ['pɔkɪtˌbʊks] [ðæt] [kæn; kən][səʊ] ['i:zəli] [bi:; bi] [gɒn]

at	the	thought	of	drunken	women's	pocketbooks	that	can	so	easily	be	gone
在	这	想法	的	醉	女性的	钱包	那	能	所以	容易地	是	已消失

['ɪntu:][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] .

into	in	a	crowded	place	without	fear	of	being	caught	.
进入	在	一个	挤	地方	没有	害怕	的	存在	捕捉	.

一想到醉酒妇女的钱包在拥挤的地方很容易被偷，而不用担心被抓到，就让人感到不安。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

This	was	Saturday	night	,	the	biggest	night	of	the	week	.
这	曾是	周六	夜晚	,	这	最大	夜晚	的	这	星期	.

这是周六晚上，一周中最热闹的一晚。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv][g'ɜ:lz] .

"	We	are	getting	off	here	at	the	corner	,	"	said	one	of	the	five	girls	.
"	我们	是	获得	离开	这里	在	这	角落	,	"	说	一	的	这	五	女孩们	.

“我们要在这里拐角处下车，”五个女孩中的一个说。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð]

"	We	are	going	to	start	with
"	我们	是	去	到	开始	和

我们将从.....开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][gəʊld] ['pæləs] , [pɜ:l] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌi: 'vi:] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

the	Gold	Palace	,	Pearl	;	you	and	Ev	come	along	with	us	.
这	金子	宫殿	,	珍珠	;	你	和	埃夫	来	沿着	和	我们	.

金宫，珍珠；你和伊芙跟我们一起去吧。

" ['i:vlɪn] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][raɪz] .

"	Evelyn	started	to	rise	.
"	伊芙琳	开始	到	上升	.

伊芙琳开始起身。

" [θæŋks] , " [sed] [pɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['ɛvəlɪnz] [ɑ:m] ,

"	Thanks	,	"	said	Pearl	,	as	she	caught	Evelyn's	arm	,
"	谢谢	,	"	说	珍珠	,	作为	她	捕捉	伊芙琳的	手臂	,

“谢谢，”珀尔说着，抓住了伊芙琳的胳膊。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

"	We	are	going	to	ride	around	to	the	Lobby	No	.	2	.
"	我们	是	去	到	骑	大约	到	这	大厅	不	.	2	.

“我们要乘车前往2号大厅。”

[aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɒn] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
I've a friend around there to see on business — but we will see you at the
我已经 一个 朋友 大约 那里 到 看 在 商业 — 但 我们 将要 看 你 在 这
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

我在那边有个朋友有事要办——不过我们会在派对上见到你。

[ɪf] [nɒt] ['suːnə(r)] .
if not sooner .
如果 不是 很快 .

如果不是更早的话。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɔːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [tə'naɪt] . "
I hope you all have some good luck tonight . "
我 希望 你 全部 有 一些 好的 运气 今晚 . "

祝你们今晚好运。

" [θæŋks] , ['hʌni] , " [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , " [aɪm] [dæmd] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Thanks , honey , " called one of the girls , " I'm damned if we don't need it . "
" 谢谢 , 蜂蜜 , " 称为 一 的 这 女孩们 , " 我是 该死的 如果 我们 不 需要 它 . "

“谢谢亲爱的，”其中一个女孩说道，“我们当然需要它。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [get] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" Why didn't you come on and get off and get a drink ?
" 为什么 没有 你 来 在 和 得到 离开 和 得到 一个 喝 ?

你为什么不下来喝点东西呢?

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz] [ðeə(r)] [jet] — [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
I don't think Harry is there yet — it's a little early for him . "
我 不 思考 哈里 是 那里 然而 — 它是 一个 小的 早期的 为了 他 . "

我觉得哈里还没到那个程度——对他来说现在还太早了。

" [əʊ] , [ˌiː 'viː] , [ai] [dʒʌst] [kænt] [weɪt] . "
" Oh , Ev , I just can't wait . "
" 哦 , 埃夫 , 我 只是 不能 等待 . "

“哦，伊芙，我真是等不及了。”

" [wel] , [ai] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] . "
" Well , I admit you sure got it bad . "
" 出色地 , 我 承认 你 当然 得到 它 坏的 . "

“好吧，我承认你的情况确实很糟糕。”

" [seɪ] , [haʊ] [duː; də] [ðiːz] ['pɑːtiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [end] , [ænd; ənd] [weə(r)] ? "
" Say , how do these parties usually end , and where ? "
" 说 , 如何 做 这些 各方 通常 结尾 , 和 在哪里 ? "

“话说，这些聚会通常以什么方式结束，又在哪里结束呢？”

" [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [end] [ɪn] [ðə; ði] - [faɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['eniweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]
" They usually end in the Goddamnest fight , and just anywhere that they didn't
" 他们 通常 结尾 在 这 - 斗争 , 和 只是 任何地方 那 他们 没有
[stɑːt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
start , " answered Evelyn .
开始 , " 回答 伊芙琳 .

“他们通常以一场该死的打斗告终，而且总是在他们没开始的地方打起来，”伊芙琳回答道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [end] [ðæt] [wei] ? "
" Do you think this one will end that way ? "
" 做 你 思考 这 一 将要 结尾 那 方式 ? "

你觉得这件事也会那样结束吗?

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfə(r)]
" I can't see why this one should be any differ
" 我 不能 看 为什么 这 一 应该 是 任何 不同

我不明白为什么这个会有什么不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌiː en 'tiː] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ; [bɪ'saɪdz] , ['mɪki] [fɪn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
ent from any of the rest ; besides , Mickey Finn is going to be there ,
ent 从 任何 的 这 休息 ; 除了 , 米奇 芬恩 是 去 到 是 那里 ,

与其他任何人相比；此外，米奇·芬恩也会到场。

[ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] .
and that's always the sign of a fight .
和 那就是 总是 这 符号 的 一个 斗争 .

这总是打架的征兆。

" ['hjuːgoʊz] ['lɒbi] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [æz; əz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les]
" Hugo's Lobby No . 2 was brilliantly lighted , as ever , and much less
" 雨果的 大厅 不 . 2 曾是 精彩 照明 , 作为 曾经 , 和 很多 较少的
['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
crowded than the night before ,
挤 比 这 夜晚 前 ,

“雨果餐厅2号大厅一如既往地灯火通明，而且比前一天晚上人少得多。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
owing to the early hour .
欠款 到 这 早期的 小时 .

由于时间尚早。

[æz; əz] [pɜːl] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɔːkt] [ɪn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['piːp(ə)l] [æt; ət]
As Pearl and Evelyn walked in , there were about fifteen or twenty people at
作为 珍珠 和 伊芙琳 步行 在 , 那里 是 关于 十五 或者 二十 人们 在
[ðə; ði] [bɑː(r)] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

珀尔和伊芙琳走进去的时候，吧台边大约有十五到二十个人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbəreɪ] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] .
and about three times as many in the cabaret having dinner .
和 关于 三 时代 作为 许多 在 这 歌舞表演 拥有 晚餐 .

而夜总会里用餐的人数大约是这个数字的三倍。

" [hə'ləʊ] , ['henri] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] , " [tuː] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] . "
" Hello , Henry , " called Evelyn , " Two whiskeys for two ladies . "
" 你好 , 亨利 , " 称为 伊芙琳 , " 二 威士忌 为了 二 女士们 . "

“你好，亨利，”伊芙琳喊道，“两位女士，两杯威士忌。”

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ˌiː 'viː] .
" Coming up , Ev .
" 未来 向上 , 埃夫 .

接下来是Ev。

" [pɜːl] [felt] [tuː] [kuːl] [hændz] [slɪp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" Pearl felt two cool hands slip over her eyes , and a soft voice in her
" 珍珠 毛毡 二 凉爽的 双手 滑 超过 她 眼睛 , 和 一个 柔软的 嗓音 在 她
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

“珀尔感到两只冰凉的手蒙住了她的眼睛，耳边传来一个温柔的声音，

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [taɪt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .

that	made	her	body	quiver	and	caused	a	tight	feeling	in	her	stomach	.
那	制成	她	身体	颤动	和	导致	一个	紧的	感觉	在	她	胃	.

那让她浑身颤抖，胃部也感到一阵紧绷。

" [ges] [huː] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	Guess	who	,	darling	,	"	said	the	voice	in	her	ear	.
"	猜测	WHO	,	亲爱的	,	"	说	这	嗓音	在	她	耳朵	.

“猜猜我是谁，亲爱的？”她耳边传来一个声音。

" [haɪ] — ['hæri] , [juː; jʊ][bɪg] [laʊs] , " [keɪm] [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [bɪ'fɔː(r)] [pɜːl] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Hi	—	Harry	,	you	big	louse	,	"	came	from	Evelyn	before	Pearl	could	say	a	word	.
"	你好	—	哈里	,	你	大的	虱	,	"	来了	从	伊芙琳	前	珍珠	可以	说	一个	单词	.

“嗨——哈利，你这个大混蛋，”在珀尔开口之前，伊芙琳就说道。

" [əʊ] , [dʒiː] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [spɔɪld] [maɪ] [geɪm] , " [sed] ['hæri] ['paʊtɪŋli] .

"	Oh	,	gee	,	Ev	,	you	spoiled	my	game	,	"	said	Harry	poutingly	.
"	哦	,	哎呀	,	埃夫	,	你	被宠坏了	我的	游戏	,	"	说	哈里	撅着嘴	.

“哎呀，伊芙，你毁了我的游戏，”哈利嘟着嘴说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] [geɪm] , ['hæri] — [ʃiːz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [wiŋk] ['iːvlɪn] .

"	She	ain't	no	game	,	Harry	—	she's	a	sure	thing	,	"	winked	Evelyn	.
"	她	不是	不	游戏	,	哈里	—	她是	一个	当然	事物	,	"	眨眼	伊芙琳	.

“她可不是闹着玩的，哈里——她绝对是你的菜，”伊芙琳眨了眨眼。

['hæri] [tʊk] [pɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪg] [hʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Harry	took	Pearl	in	his	arms	,	gave	her	a	big	hug	,	and	then	kissed	her
哈里	采取	珍珠	在	他的	武器	,	给予	她	一个	大的	拥抱	,	和	然后	亲吻	她

.

:
.

哈利把珀尔抱在怀里，给了她一个大大的拥抱，然后吻了她。

" [əʊ] , ['hæri] — [wɒt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ? "

"	Oh	,	Harry	—	what	will	people	think	?	"
"	哦	,	哈里	—	什么	将要	人们	思考	?	"

“哦，哈利——人们会怎么想？”

" [lʊk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] , " [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] . "

"	Look	all	around	you	,	"	said	Evelyn	,	"	Not	a	soul	has	noticed	you	.	"
"	看	全部	大约	你	,	"	说	伊芙琳	,	"	不是	一个	灵魂	有	注意到	你	.	"

“看看你周围，”伊芙琳说，“竟然没有一个人注意到你。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['hæri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

"	What	are	you	having	to	drink	,	Harry	?	"	asked	the	bartender	.
"	什么	是	你	拥有	到	喝	,	哈里	?	"	问	这	调酒师	.

“哈利，你想喝点什么？”酒保问道。

" ['wɪski] , [pæl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] ; [ðen] [tuː; tə] [pɜːl] , " ['lɪs(ə)n] , ['hʌni] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ]

"	Whiskey	,	pal	,	"	answered	Harry	;	then	to	Pearl	,	"	Listen	,	honey	,	are	you	doing
"	威士忌酒	,	朋友	,	"	回答	哈里	;	然后	到	珍珠	,	"	听	,	蜂蜜	,	是	你	正在做

['eniθɪŋ] [tə'naɪt] ?

anything	tonight	?
任何事物	今晚	?

“威士忌，伙计，”哈利回答道；然后对珀尔说，“听着，亲爱的，你今晚有什么安排吗？”

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['pɑːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] ,

I'm	going	on	a	party	,	and	it	may	be	a	bit	rough	,
我是	去	在	一个	派对	,	和	它	可能	是	一个	少量	粗糙的	,

我要去参加一个派对，可能会有点混乱。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] ?

but	would	you	like	to	come	?
但	会	你	喜欢	到	来	?

但你愿意来吗?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I	know	you	will	have	a	good	time	.	"
我	知道	你	将要	有	一个	好的	时间	.	"

我知道你一定会玩得很开心。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːti] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌiː 'viː][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ] , [ɑːrnt]

"	I	know	all	about	the	party	,	darling	,	and	Ev	and	I	are	both	going	,	aren't
"	我	知道	全部	关于	这	派对	,	亲爱的	,	和	埃夫	和	我	是	两个都	去	,	不是

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

“亲爱的，我知道派对的一切，我和伊芙都会去，对吧？”

[ˌiː 'viː] ? "

Ev	?	"
埃夫	?	"

埃夫?

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] . "

"	Sure	thing	.	"
"	当然	事物	.	"

“当然可以。”

" [əʊ] , [ðæts] [greɪt] , " [sed] ['hæri] .

"	Oh	,	that's	great	,	"	said	Harry	.
"	哦	,	那就是	伟大的	,	"	说	哈里	.

“哦，那太好了，”哈利说。

" [wel] , [aɪ][gɒt][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	Well	,	I	got	to	be	going	now	.
"	出色地	,	我	得到	到	是	去	现在	.

“好了，我得走了。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðæt] [bænd][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðeə(r)] ,

I've	got	to	get	that	band	to	playing	,	and	start	a	little	excitement	in	there	,
我已经	得到	到	得到	那	乐队	到	玩耍	,	和	开始	一个	小的	激动	在	那里	,

我得让乐队开始演奏，让现场气氛活跃起来。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gests] [wɪl] [kɪk] .

or	the	guests	will	kick	.
或者	这	客人	将要	踢	.

否则客人会踢门。

[səʊ] [lɒŋ] , ['hʌni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] . "

So	long	,	honey	,	I'll	see	you	at	the	party	.	"
所以	长的	,	蜂蜜	,	患病的	看	你	在	这	派对	.	"

亲爱的，再见，派对上见。

" [əʊ] , ['henri] , [ə'nʌðə(r)] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [kɔːld]

"	Oh	,	Henry	,	another	whiskey	for	me	,	"	called
"	哦	,	亨利	,	其他	威士忌酒	为了	我	,	"	称为

“哦，亨利，再给我来一杯威士忌，”有人喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['iːvlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

伊芙琳。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [dɪə(r)] — ['wɪski] [ɔː(r)] ['smelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts] ? "
" What do you want , dear — whiskey or smelling salts ? "
" 什么 做 你 想 , 亲爱的 — 威士忌酒 或者 闻起来 盐 ? "

“亲爱的，你想要威士忌还是醒神盐？”

" [bəuθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
" Both , " answered Pearl .
" 两个都 , " 回答 珍珠 .

“两者都是，”珀尔回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Do you really like him as much as that ?
" 做 你 真的 喜欢 他 作为 很多 作为 那 ?

你真的像那样喜欢他吗?

[nəʊ] ['kɪdɪŋ] , [kʌm] [kliːn] . "
No kidding , come clean . "
不 开玩笑 , 来 干净的 . "

别开玩笑了，坦白吧。

" ['ɒnɪstli] , [krɒs] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] — [laɪk] [hel] . "
" Honestly , cross my heart , I love him — like Hell . "
" 诚实地 , 叉 我的 心 , 我 爱 他 — 喜欢 地狱 . "

“说真的，我发誓，我爱他爱到骨子里。”

" [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [deɪm] ['kuːɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
" Well , suppose you catch another dame cooing over him ,
" 出色地 , 认为 你 抓住 其他 贵妇人 咕咕 超过 他 ,

“嗯，假设你看到另一个女人对他献殷勤，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [wei] — [ðen] [wɒt] ? "
and making love to him in a big way — then what ? "
和 制作 爱 到 他 在 一个 大的 方式 — 然后 什么 ? "

然后和他尽情享受鱼水之欢——接下来呢?

" [aɪ'd] [kʌt] [ɪ'nʌf] [miːt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪə(r)] [end] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,
" I'd cut enough meat off her rear end to feed the dogs for a week ,
" ID 切 足够的 肉 离开 她 后部 结尾 到 喂养 这 狗 为了 一个 星期 ,

“我从她屁股上割下来的肉足够喂狗吃一个星期了。”

" [sed] [pɜːl] , ['vɪʃəsli] .
" said Pearl , viciously .
" 说 珍珠 , 恶毒地 .

“珀尔恶狠狠地说。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rɪə(r)] [endz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kʌt]

I	admit	there	are	a	lot	of	rear	ends	in	this	town	that	could	stand	a	little	cut
我	承认	那里	是	一个	很多	的	后部	结束	在	这	镇	那	可以	站立	一个	小的	切

[ɒf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

off	here	and	there	,
离开	这里	和	那里	,

我承认，这个镇上有很多车的屁股确实该被稍微修剪一下。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [tʌf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [hæk] -

but	some	of	them	are	so	tough	you	would	have	to	use	a	hack	-
但	一些	的	他们	是	所以	艰难的	你	会	有	到	使用	一个	黑客	-

[sɔː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	to	do	it	,
锯	到	做	它	,

但有些石头非常坚硬，你必须用钢锯才能锯开。

" ['titə] ['iːvlɪn] .

"	tittered	Evelyn	.
"	窃笑	伊芙琳	.

“伊芙琳咯咯地笑了起来。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt]

"	Did	you	ever	stop	to	think	that	Big	Boy	might	feel	the	same	way	about	you	that
"	做过	你	曾经	停止	到	思考	那	大的	男生	可能	感觉	这	相同的	方式	关于	你	那

[juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['hæri] ?

you	feel	about	Harry	?
你	感觉	关于	哈里	?

你有没有想过，大男孩可能对你的感觉和你对哈利的感觉一样?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Have	you	stopped	to	think	of	that	,
有	你	停止	到	思考	的	那	,

你有没有停下来想过这个问题?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hæri] [maɪt] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl]

and	have	you	stopped	to	think	Harry	might	feel	about	you	the	way	you	feel
和	有	你	停止	到	思考	哈里	可能	感觉	关于	你	这	方式	你	感觉

[ə'baʊt] [bɪg] [bɔɪ] ?

about	Big	Boy	?
关于	大的	男生	?

你有没有想过，哈利对你的感觉可能和你对大男孩的感觉一样?

[naʊ] , ['hʌni] , [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [kɔːz] [aɪ] [eɪnt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ]

Now	,	honey	,	don't	think	I'm	butting	in	,	cause	I	ain't	,	but	think	about	it	,	will	you
现在	,	蜂蜜	,	不	思考	我是	对冲	在	,	原因	我	不是	,	但	思考	关于	它	,	将要	你

?

?
?

亲爱的，别以为我在插手，我真的没有，但你好好想想，好吗?

" [ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ] [həʊ'tel] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] [sɛp'tɛmbər]

"	The	Rio	Bravo	Hotel	,	on	the	Sixteenth	of	Sep
"	这	里约热内卢	Bravo	酒店	,	在	这	第十六	的	九月

“里约布拉沃酒店，9月16日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[tɛmbɚ] [striːt] , [ɪz][ðə; ði] [klɑːs] [ə; eɪ][həʊˈtel][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

tember	Street	,	is	the	Class	A	hotel	of	the	town	.
九月	街道	,	是	这	班级	一个	酒店	的	这	镇	.

特姆伯街酒店是镇上的甲级酒店。

[wɪð] [ðə; ði] [striːt] [kɑːz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

With	the	street	cars	running	in	front	of	it	,
和	这	街道	汽车	跑步	在	正面	的	它	,

前面有有轨电车行驶，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [træk] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][ˌɑːr aɪ ˈpiː] - [snɔːrtɪŋ] [bɑː(r)][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	the	railroad	track	on	the	side	of	it	,	a	rip	-	snorting	bar	under	it	,
和	这	铁路	追踪	在	这	边	的	它	,	一个	撕裂	-	吸鼻	酒吧	在下面	它	,

旁边是铁轨，下面是一家很棒的酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈpɑːtiz] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	numerous	parties	going	on	inside	of	it	,
和	这	很多的	各方	去	在	里面	的	它	,

以及里面正在进行的各种派对，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] ,

it	would	hardly	be	a	place	one	would	pick	out	to	spend	a	quiet	evening	,
它	会	几乎	是	一个	地方	一	会	挑选	出去	到	花费	一个	安静的	晚上	,

这里很难称得上是度过安静夜晚的好去处。

[ɔː(r)] [get] [ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] — [səʊ] [wen] [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːoʊ] [ˈbrɑːvəʊ] ,

or	get	a	night's	sleep	—	so	when	one	goes	to	the	Rio	Bravo	,
或者	得到	一个	夜晚	睡觉	—	所以	什么时候	一	去	到	这	里约热内卢	Bravo	,

或者睡个好觉——所以当人们去里约布拉沃时，

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑːti] — [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [tuː; tə] [ɜːn] [tuː] [dˈɒləz] ,

one	does	not	go	for	anything	less	than	a	party	—	or	maybe	to	earn	two	dollars	,
一	做	不是	去	为了	任何事物	较少的	比	一个	派对	—	或者	或许	到	赚	二	美元	,

人们不会选择低于参加派对的场合——或者也许只是为了赚两美元。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [ɪn][ˈhwɑːrez] ,

but	,	of	course	,	that	takes	but	a	matter	of	a	few	minutes	—	in	Juarez	,
但	,	的	课程	,	那	需要	但	一个	事情	的	一个	很少	分钟	—	在	华雷斯	,

当然，这在华雷斯只需要几分钟——

[bʌt; bət][æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈfɪgə(r)] ,

but	as	so	many	of	the	local	population	figure	,
但	作为	所以	许多	的	这	当地的	人口	数字	,

但正如许多当地居民所认为的那样，

[waɪ] [spend] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [dɑːk] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

why	spend	a	dollar	for	a	room	when	there	are	so	many	dark	nooks	and	corners	off	the	main	street	,
为什么	花费	一个	美元	为了	一个	房间	什么时候	那里	是	所以	许多	黑暗的	角落	和	角落	离开	这	主要的	街道	,

既然主街附近有那么多阴暗的角落和小旅馆，为什么还要花一块钱住一间房呢?

[ænd; ənd] [pɑːkt] [kɑːz] , [ˈweðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] .

and	parked	cars	,	whether	your	own	or	someone	else's	.
和	停放	汽车	,	无论	你的	自己的	或者	某人	其他人的	.

以及停放的车辆，无论是你自己的还是别人的。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði][beə(r)] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]

The	rooms	in	this	establishment	are	furnished	with	only	the	bare	necessities	of
这	房间	在	这	建立	是	提供	和	仅有的	这	裸	必需品	的

[ə; eɪ] [ruːm] — [ə; eɪ][bed] ,

a	room	—	a	bed	,
一个	房间	—	一个	床	,

这家旅馆的房间只配备了最基本的必需品——一张床，

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈrɒkə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [ɹˈɒkəz] [ˈbrəʊkən] [ɒf] , [bʌt; bət] [stɪl]

a	chair	,	sometimes	a	rocker	,	sometimes	with	the	rockers	broken	off	,	but	still
一个	椅子	,	有时	一个	摇滚乐	,	有时	和	这	摇滚乐手	破碎的	离开	,	但	仍然

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

used	as	a	chair	,
用过的	作为	一个	椅子	,

一把椅子，有时是摇椅，有时摇臂断了，但仍然可以当椅子用。

[ə; eɪ] [rʌg] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	rug	on	the	floor	,	but	never	a	big	one	,	or	a	good	one	,	and	the
一个	小地毯	在	这	地面	,	但	绝不	一个	大的	一	,	或者	一个	好的	一	,	和	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

bathroom	,
浴室	,

地板上铺着地毯，但从来不是很大的，也不是很好的地毯，浴室里也是如此。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hwɑːrez][hæz; həz][ðə; ði][həʊˈtel]['wɔːtə(r)] ['hiːtə(r)] ['evə(r)] [biːn]

but	never	in	the	history	of	Juarez	has	the	hotel	water	heater	ever	been
但	绝不	在	这	历史	的	华雷斯	有	这	酒店	水	加热器	曾经	到过

[nəʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

known	to	work	,
已知	到	工作	,

但据记载，华雷斯酒店的热水器从未正常工作过。

['nevə(r)] ['eni] ['tɔɪlət] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [stækt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ]

never	any	toilet	paper	,	but	a	pile	of	newspapers	stacked	in	the	corner	,	a
绝不	任何	洗手间	纸	,	但	一个	桩	的	报纸	堆叠	在	这	角落	,	一个

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

从来没有厕纸，只有角落里堆着的一堆报纸和一面镜子。

[ə; eɪ] [krækt] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['juːzəb(ə)l] ,

a	cracked	one	,	but	still	usable	,
一个	裂纹	一	,	但	仍然	可用	,

虽然有裂纹，但还能用。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] — [ænd; ənd][wʌn] ['seldəm] [ɪz] — [wen] [wʌn][ɪz][ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] .

if	you	are	not	particular	—	and	one	seldom	is	—	when	one	is	on	a	party	.
如果	你	是	不是	特别的	—	和	一	很少	是	—	什么时候	一	是	在	一个	派对	.

如果你不挑剔——而很少有人会挑剔——那么在聚会上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [twelv] - ['θɜːti] , [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [wɒz; wəz]

It	was	twelve	-	thirty	,	the	mad	rush	for	the	International	bridge	was
它	曾是	十二	-	三十	,	这	疯狂的	匆忙	为了	这	国际的	桥	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

当时是十二点半，涌向国际大桥的疯狂抢票潮已经结束。

[ðə; ði] ['geɪts] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

the	gates	separating	the	two	republics	were	closed	until	six	o'clock	in	the	morning
这	大门	分离	这	二	共和国	是	关闭	直到	六	点钟	在	这	早晨

.

:

.

分隔两个共和国的大门一直关闭到早上六点。

" [θɪŋk] [wiː; wi] ['betə(r)] [stɒp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Think	we	better	stop	and	have	some	coffee	before	we	go	on	up	to	the
"	思考	我们	更好的	停止	和	有	一些	咖啡	前	我们	去	在	向上	到	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

“我想我们最好停下来喝杯咖啡，然后再去酒店。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] ['iːvlɪn] ,

what	do	you	think	?	"	said	Evelyn	,
什么	做	你	思考	?	"	说	伊芙琳	,

“你觉得怎么样？”伊芙琳问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [pɜːl] [wɔːkt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ʌn'stedəli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

as	she	and	Pearl	walked	arm	in	arm	unsteadily	up	the	street	.
作为	她	和	珍珠	步行	手臂	在	手臂	不稳定地	向上	这	街道	.

她和珀尔手挽着手，摇摇晃晃地沿着街道走去。

" [ɪf] [wiː; wi] ['gɒtə] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] ,

"	If	we	gotta	do	a	lot	of	drinking	up	there	,	it	wouldn't	be	a	bad	idea	,
"	如果	我们	必须	做	一个	很多	的	喝	向上	那里	,	它	不会	是	一个	坏的	主意	,

“如果我们要在那儿喝很多酒，那倒也不失为一个好主意。”

" ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	answered	Pearl	.
"	回答	珍珠	.

珀尔回答道。

" [hɪrz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .

"	Here's	as	good	a	place	as	any	.
"	这里是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	.

这里是个不错的地方。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɛvəlɪnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meksɪkən] ['kæfeɪ] .

"	She	took	Evelyn's	arm	and	turned	her	into	a	little	Mexican	cafe	.
"	她	采取	伊芙琳的	手臂	和	转向	她	进入	一个	小的	墨西哥	咖啡店	.

她抓住伊芙琳的胳膊，把她变成了一家小小的墨西哥咖啡馆。

[ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [sip] [ðeə(r)] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	sat	and	sipped	their	coffee	for	a	while	,	said	nothing	to	each	other	,
他们	卫星	和	啜饮	他们的	咖啡	为了	一个	尽管	,	说	没有什么	到	每个	其他	,

他们坐着，一边啜饮咖啡，一边沉默地待了一会儿。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

or	to	anyone	else	,
或者	到	任何人	别的	,

或者对其他人，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [blæk] ['weɪtə(r)]

as	they	were	the	only	ones	in	the	place	except	the	little	weezened	black	waiter
作为	他们	是	这	仅有的	一个	在	这	地方	除了	这	小的	-	黑色的	服务员

,

,

,

除了那个瘦弱的小黑人服务员之外，店里只有他们两个人。

[huː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,

who	could	easily	have	been	mistaken	for	a	Negro	,
WHO	可以	容易地	有	到过	错误	为了	一个	黑人	,

他很容易被误认为是黑人，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk] [heə(r)] .

had	it	not	been	for	his	straight	black	hair	.
有	它	不是	到过	为了	他的	直的	黑色的	头发	.

要不是他那头乌黑笔直的头发。

" [ɔːl] [θruː] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	All	through	?	"	asked	Evelyn	.
"	全部	通过	?	"	问	伊芙琳	.

“都结束了吗？”伊芙琳问道。

" [jeə] — [lets] [get] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] .

"	Yeah	—	let's	get	going	and	see	what	this	joint	of	joy	is	going	to	be	like	.
"	是的	—	我们来吧	得到	去	和	看	什么	这	联合的	的	喜悦	是	去	到	是	喜欢	.

“是啊——让我们出发，看看这片欢乐之地会是什么样子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ] .

They	left	the	place	,	and	walked	up	the	street	toward	the	Rio	Bravo	.
他们	左边	这	地方	,	和	步行	向上	这	街道	朝向	这	里约热内卢	Bravo	.

他们离开了那里，沿着街道朝里约布拉沃方向走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , ['iːvlɪn] [stɒpt] , "

As	they	were	crossing	the	railroad	tracks	next	to	the	hotel	,	Evelyn	stopped	,	"
作为	他们	是	过境	这	铁路	轨道	下一个	到	这	酒店	,	伊芙琳	停止	,	"

[gʊd] [lɔːd] ,

Good	Lord	,
好的	主	,

当她们穿过酒店旁边的铁路道口时，伊芙琳停了下来，“我的天哪，

[lʊk] ['kʌmɪŋ] — [ðeəz; ðəz]['ruːbi] , ['mɜːtl] , ['betɪ] , ['bɪli] , ['lɪliən] , [və'dʒɪniə] , ['æni] , ['lɔːrə] , ['aɪriːn]

look	coming	—	there's	Ruby	,	Myrtle	,	Betty	,	Billie	,	Lillian	,	Virginia	,	Annie	,	Laura	,	Irene
看	未来	—	有	红宝石	,	桃金娘	,	贝蒂	,	比莉	,	莉莲	,	弗吉尼亚州	,	安妮	,	劳拉	,	艾琳

, [mə'riː] ,

,	Marie	,
,	玛丽	,

看，有Ruby、Myrtle、Betty、Billie、Lillian、Virginia、Annie、Laura、Irene、Marie。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "

and	I	don't	know	any	of	the	others	.	"
和	我	不	知道	任何	的	这	其他的	.	"

其他人我一个也不认识。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , ['enihaʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

"	Well	,	we	must	not	be	late	for	the	party	,	anyhow	,	seeing	that	they
"	出色地	,	我们	必须	不是	是	晚的	为了	这	派对	,	无论如何	,	看到	那	他们

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['ə'raɪvɪŋ] . "

are	just	arriving	.	"
是	只是	抵达	.	"

“总之，我们不能迟到，他们马上就要到了。”

" [dʒiː] — [ðeəz; ðəz] ['prɒbəbli] [twaɪs] [ðæt] ['meni] [ɔːl'redi] [ʌp] [ðeə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .

"	Jees	—	there's	probably	twice	that	many	already	up	there	,	"	answered	Evelyn	.
"	我的天	—	有	大概	两次	那	许多	已经	向上	那里	,	"	回答	伊芙琳	.

“哎呀——上面可能已经有两倍那么多了，”伊芙琳回答道。

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where do they all come from ? "
" 在哪里 做 他们 全部 来 从 ? "

“他们都来自哪里？”

" [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hukəz] [ðæt] [tʃiːz] [dʌz] [tuː; tə]
" A party in this town does the same thing to these Hookers that cheese does to
" 一个 派对 在 这 镇 做 这 相同的 事物 到 这些 妓女 那 奶酪 做 到
[ræts] . "
rats . "
老鼠 . "

“在这个镇上，聚会对这些妓女的影响，就像奶酪对老鼠的影响一样。”

" [lets] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] , " [sed] [pɜːl] .
" Let's wait a minute and let them go on in , " said Pearl .
" 我们来吧 等待 一个 分钟 和 让 他们 去 在 在 , " 说 珍珠 .

“我们等一会儿，让他们进去吧。”珀尔说道。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] : " [kʌm] [ɒn] , ['dɪəri] ,
They waited until the girls had disappeared : " Come on , dearie ,
他们 等待 直到 这 女孩们 有 消失 : " 来 在 , 亲爱的 ,

他们等到女孩们消失后才说：“来吧，亲爱的，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
we might as well go on and crash it and see what's going on .
我们 可能 作为 出色地 去 在 和 碰撞 它 和 看 是什么 去 在 .

我们不妨直接撞毁它，看看里面发生了什么。

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [beə(r)] ,
" They went up the steps and into the lobby , which was rather bare ,
" 他们 去 向上 这 步骤 和 进入 这 大厅 , 哪个 曾是 相当 裸 ,

他们走上台阶，进入了大厅，大厅里空荡荡的。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['leðə(r)] [tʃeəz] , ['ʃəʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz] ,
with nothing but a few leather chairs , showing considerable use ,
和 没有什么 但 一个 很少 皮革 椅子 , 显示 大量 使用 ,

除了几把使用痕迹明显的皮椅外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [nɪə(r)] [ðə; ði] [steəz] .
and a desk at the back near the stairs .
和 一个 桌子 在 这 后退 靠近 这 楼梯 .

楼梯后面还有一张桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [əʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] ['iːvlɪn] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" Oh , Senorita Evelyn , I have not see you for so long time ,
" 哦 , 塞尼奥里塔 伊芙琳 , 我 有 不是 看 你 为了 所以 长的 时间 ,

“哦，伊芙琳小姐，好久不见了。”

[ai] [hæv; həv] [nɪə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [baʊd] [ðə; ði] [klɑːk] ,
I have near forget what you look like , " bowed the clerk ,
我 有 靠近 忘记 什么 你 看 喜欢 , " 鞠躬 这 职员 ,

“我几乎都忘了你长什么样了，”店员鞠躬说道。

[huː] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['stʌmək] .
who was possessed of a monstrous stomach .
WHO 曾是 拥有 的 一个 滔天 胃 .

他拥有一个巨大的胃。

" [haɪ] — [gʌts] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɑːti] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] [tə'naɪt] . "

"	Hi	—	Guts	—	we	are	looking	for	that	party	that's	going	on	here	tonight	.	"
"	你好	—	内脏	—	我们	是	寻找	为了	那	派对	那就是	去	在	这里	今晚	.	"

“嗨，Guts，我们正在寻找今晚在这里举行的那个派对。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] , [ðeə(r)] [ɪz] [faɪv] ['pɑːtiz] ['gəʊɪŋ] [tə'naɪt] .

"	A	thousand	pardons	,	Senorita	,	there	is	five	parties	going	tonight	.
"	一个	千	赦免	,	塞尼奥里塔	,	那里	是	五	各方	去	今晚	.

“小姐，请原谅我，今晚有五场派对要举行。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] .

You	will	look	and	see	which	one	you	are	invited	to	.
你	将要	看	和	看	哪个	一	你	是	受邀	到	.

你会查看并看到你被邀请参加哪个活动。

[aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ][ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðiːz] ['pɑːtiz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

I	need	not	go	up	with	you	—	you	will	hear	these	parties	long	before	you	see	them	.
我	需要	不是	去	向上	和	你	—	你	将要	听到	这些	各方	长的	前	你	看	他们	.

我不必和你一起上去——你会在看到他们之前很久就听到他们的消息。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ˌsenjə'rɪtə] . "

Have	a	very	good	time	,	Senorita	.	"
有	一个	非常	好的	时间	,	塞尼奥里塔	.	"

祝您玩得愉快，小姐。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [slʌt] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] — [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ][leg] , "

"	Come	back	here	,	you	slut	—	do	you	hear	me	—	come	back	here	with	my	leg	,	"
"	来	后退	这里	,	你	荡妇	—	做	你	听到	我	—	来	后退	这里	和	我的	腿	,	"

[keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

came	a	voice	,
来了	一个	嗓音	,

“你这贱货，给我回来——你听见了吗——带着我的腿回来，”一个声音传来。

[æz; əz] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [nɪə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

as	Evelyn	and	Pearl	neared	the	second	floor	.
作为	伊芙琳	和	珍珠	接近	这	第二	地面	.

伊芙琳和珀尔快到二楼时。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ] [tʃiːp] , ['laʊzi] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ,

"	You	can	just	go	to	Hell	,	you	cheap	,	lousy	bastard	,
"	你	能	只是	去	到	地狱	,	你	便宜的	,	糟糕	混蛋	,

“你这个卑鄙无耻的混蛋，去死吧！”

['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [tuː] [d'bləz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

having	the	nerve	to	promise	me	two	dollars	,	and	then	when	I'm	ready	to	go
拥有	这	神经	到	承诺	我	二	美元	,	和	然后	什么时候	我是	准备好	到	去

,

,

,

他竟然有脸答应给我两美元，然后等我准备走的时候，

[juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] — ['gɒddæm][juː; jʊ] ,

you	saying	you	wasn't	going	to	give	me	a	dime	—	Goddam	you	,
你	说	你	不是	去	到	给	我	一个	一角硬币	—	该死的	你	,

你说你一分钱都不会给我——该死的！

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ænd; ənd][get] [ðɪs] [leg] [bæk] , " [sed] ['mɪki] [fɪn] ,

you	just	try	and	get	this	leg	back	,	"	said	Mickey	Finn	,
你	只是	尝试	和	得到	这	腿	后退	,	"	说	米奇	芬恩	,

“你只要努力把这条腿找回来就行了，”米奇·芬恩说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第3/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ， [wɪð] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [leg]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
as she came to the head of the stairs , with an artificial leg under her
作为 她 来了 到 这 头 的 这 楼梯 ， 和 一个 人造的 腿 在下面 她
[ɑːm] ，
arm ,
手臂 ，

她走到楼梯顶端时，胳膊下夹着一条假肢。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [sɒk] [stɪl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
with the shoe and sock still on it .
和 这 鞋 和 短袜 仍然 在 它 .

鞋袜都还穿着。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ， ['mɪki] ？ " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːl] [keɪm] [ʌp] .
" What's the trouble , Mickey ? " asked Evelyn , as she and Pearl came up .
" 是什么 这 麻烦 ， 米奇 ？ " 问 伊芙琳 ， 作为 她 和 珍珠 来了 向上 .

“米奇，出什么事了？”伊芙琳和珀尔走过来时问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [waɪ] ，
" Why ,
" 为什么 ，

“为什么，

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɒn]
can you believe a guy would have the nerve to pull a trick like that on
能 你 相信 一个 盖伊 会 有 这 神经 到 拉 一个 诡计 喜欢 那 在
[ˌem 'iː] — ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] ，
me — promising me my money ,
我 — 有前途 我 我的 钱 ，

你能相信吗？竟然有人会厚颜无耻地对我耍这种花招——答应把我的钱还给我。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and then not giving it to me ?
和 然后 不是 给予 它 到 我 ?

然后却不给我?

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [leg][ænd; ənd] [hɒk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [hel] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]
I'm taking this leg and hock it — to Hell with him — the thing that makes me
我是 采取 这 腿 和 跺脚 它 — 到 地狱 和 他 — 这 事物 那 制作 我
[sɔː(r)][ɪz] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['laʊzi] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv]
sore is anyone trying to pull a lousy trick like that on me — can you believe
疮 是 任何人 尝试 到 拉 一个 糟糕 诡计 喜欢 那 在 我 — 能 你 相信
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

我要把这条腿卖掉——去他的——让我生气的是有人想对我耍这种卑鄙的伎俩——你能相信吗?

" [fjuːmd] ['mɪki] .
" fumed Mickey .
" 怒气冲冲 米奇 .

“米奇怒气冲冲地说。”

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [leg] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] .
" Come back here with my leg , you bitch .
" 来 后退 这里 和 我的 腿 , 你 婊子 .

“你这贱人，把我的腿拿回来。”

[ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [juː; jʊ] , [aɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dæm] [nek] . "
If I get my hands on you , I'll wring your damn neck . "
如果 我 得到 我的 双手 在 你 , 患病的 拧 你的 该死 脖子 . "

如果我抓到你，我非得拧断你的脖子不可。

" [gəʊ] [tuː; tə] [hel] , " [skriːmd] ['mɪki] ,
" Go to Hell , " screamed Mickey ,
" 去 到 地狱 , " 尖叫 米奇 ,

“去死吧！”米奇尖叫道。

" [jʊl] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [d'ɒləz] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [leg] [bæk] . "
" You'll pay me more than two dollars to get this leg back . "
" 你会 支付 我 更多的 比 二 美元 到 得到 这 腿 后退 . "

“你得给我两美元以上才能把这条腿找回来。”

" [paɪp] [daʊn] , ['mɪki] , " [ʃʌʃ, ʃuʃ] ['iːvlɪn] , " [ɪf] [gʌts] [h'iəz] [juː; jʊ] , [hiːl] [reɪz] [hel] [raɪt] . "
" Pipe down , Mickey , " shushed Evelyn , " If Guts hears you , he'll raise Hell right . "
" 管道 向下 , 米奇 , " 嘘 伊芙琳 , " 如果 内脏 听到 你 , 地狱 增加 地狱 正确的 . "

“安静点，米奇，”伊芙琳嘘了一声，“要是格斯听到了，他肯定会大发雷霆的。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [sˈɛnɔːˌɹɪtəz] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [wɒt]
" A thousand pardons , Senoritas , but what is this trouble — and you — what
" 一个 千 赦免 , 小姐们 , 但 什么 是 这 麻烦 — 和 你 — 什么
[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siːnjɔrz] [leg] ?
are you doing with the Senor's leg ?
是 你 正在做 和 这 塞诺尔的 腿 ?

“小姐们，恕我直言，但这是什么麻烦事——还有你——你在对先生的腿做什么？”

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gʌts] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['triːəʊ] .
" came the voice of Guts from behind the trio .
" 来了 这 嗓音 的 内脏 从 在后面 这 三人组 .

“格斯的声音从三人身后传来。”

" [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [gai] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [gʌts] ?
" You seen me come in here with this guy , didn't you , Guts ?
" 你 已见 我 来 在 这里 和 这 盖伊 , 没有 你 , 内脏 ?

“你看到我和这家伙一起进来了吧，格斯？”

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːm] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?
He paid for the room , didn't he ?
他 有薪酬的 为了 这 房间 , 没有 他 ?

他付了房费，对吧?

[wel] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fʌn] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [maɪ] [tuː] [d'ɒləz] ,
Well , after he had his fun he refused to pay me my two dollars ,
出色地 , 后 他 有 他的 乐趣 他 拒绝 到 支付 我 我的 二 美元 ,

他玩够了之后，就拒绝付给我两美元了。

[ænd; ənd] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [leg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪl] — [ænd; ənd] [kʌm]
and I'm damned if I ain't taking his false leg for the bill — and come
和 我是 该死的 如果 我 不是 采取 他的 错误的 腿 为了 这 账单 — 和 来
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to think of it ,
到 思考 的 它 ,

我发誓，我一定要把他的假肢拿去付账——仔细想想，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
what have you got to say about it ?
什么 有 你 得到 到 说 关于 它 ?

你对此有何看法?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
Are you for me , or are you against me ?
是 你 为了 我 , 或者 是 你 反对 我 ?

你站在我这边，还是站在我那边?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɜːti] [diːlz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]
You remember , I know of a couple of dirty deals I could tell
你 记住 , 我 知道 的 一个 夫妻 的 肮脏的 交易 我 可以 告诉

你还记得吗？我知道几桩见不得光的交易，我可以告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['fedərəl] [ɔː'θɒrətiz] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][baɪ][gɒd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [gʌts]
the Custom and Federal authorities about — and by God , you know me , Guts
这 风俗 和 联邦 当局 关于 — 和 经过 上帝 , 你 知道 我 , 内脏
, " [frɔθ] ['mɪki] .
, " frothed Mickey .
, " 起泡的 米奇 .

“海关和联邦当局——老天爷啊，你了解我的，格斯，”米奇怒吼道。

" [ɑː] , [ˌsenjə'rɪtə] — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .
" Ah , Senorita — I am so sorry .
" 啊 , 塞尼奥里塔 — 我 是 所以 对不起 .

“啊，小姐——实在抱歉。

[waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kɔːl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why you did not call me before ?
为什么 你 做过 不是 称呼 我 前 ?

为什么你之前不给我打电话?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['dɪfrənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [gʌts] ,
You are my friend , and no one can say different , " answered Guts ,
你 是 我的 朋友 , 和 不 一 能 说 不同的 , " 回答 内脏 ,

“你是我的朋友，谁也不能否认这一点，”格斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['beli] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [blæk]
as he pulled his enormous belly up , and with a scowl on his near - black
作为 他 拉 他的 巨大的 腹部 向上 , 和 和 一个 皱眉头 在 他的 靠近 - 黑色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他挺起巨大的肚子，近乎漆黑的脸上露出一副凶狠的表情，

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] .
started down the hall toward the half - opened door .
开始 向下 这 大厅 朝向 这 一半 - 打开 门 .

沿着走廊走向半开的门。

" [teɪk] [ðæt] [leg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [slʌt] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði][mæn] ,
" Take that leg away from that slut , " ordered the man ,
" 拿 那 腿 离开 从 那 荡妇 , " 订购 这 男人 ,

“把那条腿从那个贱人身上拿开！”男人命令道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz] [gʌts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz]

leaning	against	the	dresser	to	support	himself	,	as	Guts	and	the	three	girls
倾斜	反对	这	梳妆台	到	支持	他自己	,	作为	内脏	和	这	三	女孩们

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

他靠在梳妆台上支撑着身体，这时格斯和三个女孩走进了房间。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˌsenjə'rɪtə] ? " [ɑːskt] [gʌts] .

"	Why	have	you	refuse	to	pay	the	Senorita	?	"	asked	Guts	.
"	为什么	有	你	拒绝	到	支付	这	塞尼奥里塔	?	"	问	内脏	.

“你为什么拒绝付钱给小姐？”格斯问道。

" [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] , [ðə; ði] [dæm] ['laɪə(r)] — [ai] [hæv; həv] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Refuse	to	pay	her	—	why	,	the	damn	liar	—	I	have	paid	her	.	"
"	拒绝	到	支付	她	—	为什么	,	这	该死	说谎者	—	我	有	有薪酬的	她	.	"

“拒绝付钱给她——该死的骗子——我已经付过钱了。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['laɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

"	You	are	just	lying	because	there's	some	other	people	here	.
"	你	是	只是	说谎	因为	有	一些	其他	人们	这里	.

“你只是在撒谎，因为这里还有其他人。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [red] [sent] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

You	ain't	give	me	a	red	cent	,	and	what's	more	,
你	不是	给	我	一个	红色的	中心	,	和	是什么	更多的	,

你一分钱都没给我，而且，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ten] [d'ɒləz] [ɔː(r)] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [leg] .

you	are	giving	me	ten	dollars	or	I'm	taking	the	leg	.
你	是	给予	我	十	美元	或者	我是	采取	这	腿	.

你要么给我十美元，要么我就把腿卸下来。

[eɪnt] [ai] [raɪt] , [gʌts] ? "

Ain't	I	right	,	Guts	?	"
不是	我	正确的	,	内脏	?	"

我说得对吧，格斯?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

"	Si	,	Senorita	,	you	are	right	.	"
"	硅	,	塞尼奥里塔	,	你	是	正确的	.	"

“是的，小姐，您说得对。”

" [hænd] [ðə; ði] [leg] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ten] [d'ɒləz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Hand	the	leg	over	and	I'll	give	you	the	ten	dollars	to	get	rid	of	you	.	"
"	手	这	腿	超过	和	患病的	给	你	这	十	美元	到	得到	摆脱	的	你	.	"

“把腿交出来，我就给你十美元让你滚蛋。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	All	right	,	I'll	give	it	to	you	,
"	全部	正确的	,	患病的	给	它	到	你	,

“好吧，我给你。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [pʊl] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ]

but	don't	you	try	to	pull	nothing	funny	or	I'll	take	that	thing
但	不	你	尝试	到	拉	没有什么	有趣的	或者	患病的	拿	那	事物

但你别想耍花招，否则我就把那东西拿走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪki]

away	from	you	again	,	and	beat	the	Hell	out	of	you	with	it	,	"	said	Mickey
离开	从	你	再次	,	和	打	这	地狱	出去	的	你	和	它	,	"	说	米奇

,

,

,

“我会再次把它从你身边拿走，然后用它狠狠揍你一顿，”米奇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði][leg] .

as	she	handed	him	the	leg	.
作为	她	递交	他	这	腿	.

她把腿递给他的时候。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][leg] ,

"	Thanks	,	"	said	the	man	,	as	he	took	the	leg	,
"	谢谢	,	"	说	这	男人	,	作为	他	采取	这	腿	,

“谢谢，”那人一边说着，一边接过腿。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] , " [hɪrz]

and	reached	down	the	top	of	it	and	pulled	out	a	roll	of	bills	,	"	Here's
和	达到	向下	这	顶部	的	它	和	拉	出去	一个	卷	的	账单	,	"	这里是

[jɔː(r); jə(r)][ten] ,

your	ten	,
你的	十	,

他伸手到卷轴顶端，掏出一卷钞票，“这是你的十块钱。”

" [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈfifti] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] .

"	as	he	dug	it	out	of	a	roll	of	fifties	and	hundreds	.
"	作为	他	挖	它	出去	的	一个	卷	的	五十年代	和	数百	.

“他从一卷五十美元和一百美元的钞票中把它翻了出来。”

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	I'll	be	damned	!	"	said	Mickey	,	as	they	all	left	the	room	,
"	患病的	是	该死的	!	"	说	米奇	,	作为	他们	全部	左边	这	房间	,

“真是见鬼！”米奇说道，然后他们都离开了房间。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm]

"	That's	what	I	get	for	getting	chicken	-	hearted	,	and	giving	it	back	to	him
"	那就是	什么	我	得到	为了	获得	鸡	-	心地	,	和	给予	它	后退	到	他

.

:

.

“这就是我胆小如鼠，还给他的下场。”

['evri] [taɪm] [ai] [get] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ai] [luːz] ['mʌni] . "

Every	time	I	get	sympathetic	I	lose	money	.	"
每一个	时间	我	得到	交感神经	我	失去	钱	.	"

我每次心软都会赔钱。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mɪki] — [lets] [faɪnd][ðə; ði] [drɪŋks] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	Cheer	up	,	Mickey	—	let's	find	the	drinks	,	"	said	Evelyn	.
"	欢呼	向上	,	米奇	—	我们来吧	寻找	这	饮料	,	"	说	伊芙琳	.

“振作起来，米奇——我们去找饮料吧，”伊芙琳说。

" [wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [fɑː(r)][tuː; tə] [lʊk] .

"	Well	,	you	ain't	got	far	to	look	.
"	出色地	,	你	不是	得到	远的	到	看	.

“嗯，你不用走远就能找到。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'bʌv] [juː 'es][ɒn][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪki] ,

They	are	right	above	us	on	the	next	floor	,	"	answered	Mickey	,
他们	是	正确的	多于	我们	在	这	下一个	地面	,	"	回答	米奇	,

“他们就在我们楼上的下一层，”米奇回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .

as	she	made	for	the	stairs	.
作为	她	制成	为了	这	楼梯	.

她走向楼梯。

" [wel] , ['nəʊbədi] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wel] — [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [doʊnt] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['meks]

"	Well	,	nobody	can't	say	it	ain't	starting	off	well	—	if	we	all	don't	end	in	the	Mex
"	出色地	,	无人	不能	说	它	不是	开始	离开	出色地	—	如果	我们	全部	不	结尾	在	这	墨西哥

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

“嗯，谁也不能说这开局不好——如果我们最终都没被关进墨西哥监狱的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [feɪt] .

it	will	be	a	miracle	of	fate	.
它	将要	是	一个	奇迹	的	命运	.

这将是命运的奇迹。

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [saɪt] ['griːtɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

"	As	they	reached	the	third	floor	a	sight	greeted	their	eyes	that	would	have	made
"	作为	他们	达到	这	第三	地面	一个	视线	问候	他们的	眼睛	那	会	有	制成

[ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] ['gæðərɪŋz] [lʊk] [laɪk] [tʃaɪldz] [pleɪ] .

the	old	Roman	gatherings	look	like	child's	play	.
这	老的	罗马	聚会	看	喜欢	孩子的	玩	.

“当他们到达三楼时，眼前的一幕让他们觉得古罗马的集会简直就像小孩子的游戏一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌplz] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [sʌm; səm] ['fʊli] [drest] , [sʌm; səm] ['pɑːʃəli]

There	were	couples	everywhere	in	the	hall	,	some	fully	dressed	,	some	partially
那里	是	情侣	到处	在	这	大厅	,	一些	完全	穿着	,	一些	部分

[drest] , ['ʌðə(r)z] ['præktɪkli] [njuːd] , [ɔːl]

dressed	,	others	practically	nude	,	all
穿着	,	其他的	几乎	裸体	,	全部

大厅里到处都是情侣，有的衣着完整，有的衣着单薄，有的几乎全裸，所有人都如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [les] [kləʊðz] [bʌt; bət] ['meni]

oblivious	of	each	other	,	while	in	the	room	there	were	less	clothes	but	many
浑然不觉	的	每个	其他	,	尽管	在	这	房间	那里	是	较少的	衣服	但	许多

[mɔː(r)] ['bɒdɪz] ,

more	bodies	,
更多的	身体	,

他们彼此浑然不觉，房间里衣服少了，但人却多了。

['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [sprɔːld] [ɒn] [tʃeəz] , [ɒn][ðə; ði][bed] , [ɒn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]

laying	around	on	the	floor	,	sprawled	on	chairs	,	on	the	bed	,	on	the	bathroom
躺下	大约	在	这	地面	,	蔓延	在	椅子	,	在	这	床	,	在	这	浴室

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

有的躺在地板上，有的四肢摊开在椅子上，有的躺在床上，有的躺在浴室地板上，

[waɪl] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] [wɒz; wəz][paɪld] [haɪ] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

while	the	bathtub	was	piled	high	with	ice	and	bottles	of	every	description	;
尽管	这	浴缸	曾是	堆积	高的	和	冰	和	瓶子	的	每一个	描述	;

浴缸里堆满了冰块和各种各样的瓶子；

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ,

the	connecting	room	to	the	bathroom	had	been	opened	,
这	连接	房间	到	这	浴室	有	到过	打开	,

与浴室相连的房间门已经打开了。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['fəʊnəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [waɪl]

and	an	old	phonograph	was	scratching	the	Mexican	National	Anthem	,	while
和	一个	老的	留声机	曾是	抓挠	这	墨西哥	国家的	国歌	,	尽管

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['skæntəli][klæd] ,

a	couple	scantily	clad	,
一个	夫妻	稀疏地	覆膜	,

一台老式留声机正播放着墨西哥国歌，而一对衣着暴露的男女，

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɪn] ['leɪdɪz] - [step] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

both	male	and	female	,	in	ladies	'	step	-	ins	,	insisted	on	doing	their	idea	of
两个都	男性	和	女性	,	在	女士们	-	步	-	保险	,	坚持	在	正在做	他们的	主意	的

[ðə; ði] ['rʌmbə] ,

the	rhumba	,
这	伦巴	,

无论男女，在女士舞池中，都坚持要跳他们自己理解的伦巴舞。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] ['guːsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪð] [ðə; ði]

which	consisted	mostly	of	the	male	part	of	the	team	goosing	the	female	with	the
哪个	由……组成	大多	的	这	男性	部分	的	这	团队	鹅	这	女性	和	这

[θɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

third	finger	of	the	hand	,
第三	手指	的	这	手	,

其中大部分内容是男性队员用手的第三根手指挑逗女性队员。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːpt] , [ænd; ənd] [skriːmd] , [wɪð] [ˌelɪ'fæntaɪn] [greɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

while	she	leaped	,	and	screamed	,	with	elephantine	grace	,	much	to	the	joy	of
尽管	她	跳跃	,	和	尖叫	,	和	大象	优雅	,	很多	到	这	喜悦	的

[ðə; ði] [spek'tetər] ,

the	spectators	,
这	观众	,

她像大象一样优雅地跳跃、尖叫，引得观众们一阵欢呼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [mɪdst] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

who	were	beginning	to	undress	and	join	the	dance	,	midst	shouts	and
WHO	是	开始	到	脱衣服	和	加入	这	舞蹈	,	中间	喊叫	和

[skriːmz] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

screams	of	gaiety	.
尖叫	的	欢乐	.

在欢快的叫喊声中，人们开始脱掉衣服，加入到舞蹈中。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hoʊsts] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]

Of	the	three	hosts	that	gave	the	party	,	two	had	passed	to	the	realm	of
的	这	三	主持人	那	给予	这	派对	,	二	有	通过了	到	这	领域	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

举办宴会的三位主人中，有两位已经去世。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [sæt] [stɑːk] [njuːd] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tuːpeɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

while	the	third	sat	stark	nude	on	the	dresser	,	with	his	toupee	in	one	hand	,
尽管	这	第三	卫星	斯塔克	裸体	在	这	梳妆台	,	和	他的	假发	在	一	手	,

第三个人则赤身裸体地坐在梳妆台上，一只手拿着假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	a	bottle	of	whiskey	in	the	other	,
和	一个	瓶子	的	威士忌酒	在	这	其他	,

另一边放着一瓶威士忌。

['weɪstɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv]

wasting	no	time	in	trying	to	join	his	friends	in	the	happy	state	of
浪费	不	时间	在	尝试	到	加入	他的	朋友们	在	这	快乐的	状态	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他迫不及待地想要加入朋友们的行列，进入无意识的快乐状态。

" [lʊks] [laɪk] [gʊd] ['pɪkɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪki] .

"	Looks	like	good	pickings	to	me	,	"	said	Mickey	.
"	看起来	喜欢	好的	采摘	到	我	,	"	说	米奇	.

“我看这可是不少好东西啊，”米奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" ['evrɪbɒdi] [ɪz] [ʌn'drest] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] . "

"	Everybody	is	undressed	—	it	won't	be	no	trouble	to	go	through	their	pockets	.	"
"	大家	是	脱光衣服	—	它	惯于	是	不	麻烦	到	去	通过	他们的	口袋	.	"

“大家都没穿衣服——搜遍他们的口袋一点也不费事。”

" [gʊd] [gɒd] , [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Good	God	,	the	bathroom	is	the	place	we	are	looking	for	.
"	好的	上帝	,	这	浴室	是	这	地方	我们	是	寻找	为了	.

“我的天哪，我们要找的地方就是浴室。”

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] .

That	is	where	all	the	drinks	are	.
那	是	在哪里	全部	这	饮料	是	.

那里摆放着所有的饮料。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [let][ˌjuː 'es][nɒt] [weɪst] [taɪm] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

Come	,	come	,	my	dear	,	let	us	not	waste	time	,	"	said	Evelyn	,
来	,	来	,	我的	亲爱的	,	让	我们	不是	浪费	时间	,	"	说	伊芙琳	,

“来吧，亲爱的，我们别浪费时间了，”伊芙琳说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sprɔːld] ['bɒdɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

as	she	stepped	over	the	sprawled	bodies	on	the	floor	.
作为	她	步	超过	这	蔓延	身体	在	这	地面	.

她跨过横七竖八躺在地上的尸体。

" [dʒiː] , [ðɪs] [teɪks] [ðə; ði][praɪz] — [ai] [biːn] [ɒn] [lɒts][ɒv; əv] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒn] [wʌn] [laɪk] [ðɪs]

"	Jees	,	this	takes	the	prize	—	I	been	on	lots	of	parties	,	but	never	on	one	like	this
"	我的天	,	这	需要	这	奖	—	我	到过	在	很多	的	各方	,	但	绝不	在	一	喜欢	这

,

,
,

“哇，这真是太棒了——我参加过很多派对，但从来没有参加过像这样的派对。”

" [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['iːvlɪn] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ,

"	said	Pearl	,	as	she	followed	Evelyn	,	who	by	this	time	was	opening	a	fresh	,
"	说	珍珠	,	作为	她	随后	伊芙琳	,	WHO	经过	这	时间	曾是	开幕	一个	新鲜的	,

“珀尔一边说着，一边跟在伊芙琳身后，这时伊芙琳正在打开一扇新的……”

[kəʊld]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] .

cold	bottle	of	whiskey	.
寒冷的	瓶子	的	威士忌酒	.

一瓶冰镇威士忌。

" [waɪ] , [ðə; ði] [hel] — [wɪl] [ðeɪ] [pʊt] ['wɪski] [ɒn] [aɪs] . "
" Why , the Hell — will they put whiskey on ice . "
" 为什么 , 这 地狱 — 将要 他们 放 威士忌酒 在 冰 . "

“他们为什么要把威士忌放在冰上？”

" [wel] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] ['dɪfrənt] , [kʊd; kəd]
" Well , you couldn't expect anybody in this condition to know any different , could
" 出色地 , 你 不能 预计 任何人 在 这 状况 到 知道 任何 不同的 , 可以
[juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "
you , Ev ? "
你 , 埃夫 ? "

“嗯，在这种情况下，你也不能指望任何人知道别的，对吧，伊芙？”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
" You couldn't expect people who get in this condition to give a damn in the first
" 你 不能 预计 人们 WHO 得到 在 这 状况 到 给 一个 该死 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“你不能指望落到这种境地的人一开始就会在乎什么。”

" [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freʃli] ['əʊpənd] ['bɒt(ə)l] ,
" said Evelyn , as she took a long swig of the freshly opened bottle ,
" 说 伊芙琳 , 作为 她 采取 一个 长的 啜饮 的 这 新鲜的 打开 瓶子 ,

“伊芙琳一边说着，一边猛灌了一大口刚打开的瓶子里的酒。”

" ['iːv(ə)n] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] [drɪŋks] . "
" Even I don't care after the first ten drinks . "
" 甚至 我 不 关心 后 这 第一的 十 饮料 . "

“就算是我，喝了十杯之后也毫不在乎了。”

" [kwɪk] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [slʌg] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] — [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [get] ['səʊbə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
" Quick — give me a slug of that stuff — if I ever get sober on a thing like
" 快的 — 给 我 一个 蛞蝓 的 那 东西 — 如果 我 曾经 得到 清醒 在 一个 事物 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“快——给我来一口——如果我能靠这玩意儿清醒过来的话，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
and actually realize what it's all about ,
和 实际上 意识到 什么 它是 全部 关于 ,

真正理解这一切的意义所在，

[aɪ'd] [duː; də] [ə; eɪ] [nəʊz] [daɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊ'tel] ['wɪndəʊ] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [pɜːl] ,
I'd do a nose dive out of my hotel window some morning , " said Pearl ,
ID 做 一个 鼻子 潜水 出去 的 我的 酒店 窗户 一些 早晨 , " 说 珍珠 ,

“我打算某天早上从酒店窗户一头栽下去，”珀尔说。

[æz; əz] ['iːvlɪn] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
as Evelyn handed her the bottle .
作为 伊芙琳 递交 她 这 瓶子 .

伊芙琳把瓶子递给了她。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" Come to think of it
" 来 到 思考 的 它

“仔细想想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

— [aɪ] [eɪnt] [siːn] [haɪd] [nɔː(r)] [heə(r)] [ɒv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] . "

—	I	ain't	seen	hide	nor	hair	of	Harry	,	and	he	said	he	would	be	here	.	"
—	我	不是	已见	隐藏	也不	头发	的	哈里	,	和	他	说	他	会	是	这里	.	"

“我连哈利的影子都没见到，但他明明说过他会在这里。”

" [wel] , [pɜːl] , [dɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [hɔː(r)] [ə'baʊt] [ten] [diːp] ,

"	Well	,	Pearl	,	dear	,	when	you	see	a	pile	of	whores	about	ten	deep	,
"	出色地	,	珍珠	,	亲爱的	,	什么时候	你	看	一个	桩	的	妓女	关于	十	深的	,

“嗯，亲爱的珀尔，当你看到一堆妓女大约有十层厚的时候，

[dɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hæri] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts]

dig	to	the	bottom	of	them	and	you	will	find	Harry	—	at	least	,	that's
挖	到	这	底部	的	他们	和	你	将要	寻找	哈里	—	在	至少	,	那就是

[weə(r)] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] . "

where	he	usually	is	.	"
在哪里	他	通常	是	.	"

挖到最底下你就会找到哈利——至少，他通常都在那里。

" [əʊ] — [dʒiː] — [ðæts] ['laʊzi] ['wɪski] — ['əʊpən] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] — [ðæt] [teɪsts] [laɪk] [tə'bækəʊ] [dʒuːs]

"	Oh	—	Jees	—	that's	lousy	whiskey	—	open	another	bottle	—	that	tastes	like	tobacco	juice
"	哦	—	我的天	—	那就是	糟糕	威士忌酒	—	打开	其他	瓶子	—	那	口味	喜欢	烟草	汁

. "

:	"
.	"

“哦——我的天——这威士忌真难喝——再开一瓶吧——这味道像烟草汁。”

" [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [stændz] — "

"	There's	going	to	be	trouble	here	this	night	as	sure	as	the	world	stands	—	"
"	有	去	到	是	麻烦	这里	这	夜晚	作为	当然	作为	这	世界	站立	—	"

[sed] ['iːvlɪn] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

said	Evelyn	under	her	breath	.
说	伊芙琳	在下面	她	气息	.

“今晚这里肯定会出事，这简直是板上钉钉的事——”伊芙琳低声说道。

" [aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mɔːrəuz] [pɑːs] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] , [æz; əz]

"	I	just	saw	Juan	Moros	pass	the	door	—	and	that's	a	bad	sign	,	as
"	我	只是	锯	胡安	摩洛人	经过	这	门	—	和	那就是	一个	坏的	符号	,	作为

[ʃʊə(r)] [æz; əz] [jʊr; jər] [bɔːn] . "

sure	as	you're	born	.	"
当然	作为	你是	出生	.	"

“我刚才看到胡安·莫罗斯从门口经过——这绝对是个不祥之兆。”

" [huː] [ɪz] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['mɔːrəuz] ? "

"	Who	is	Juan	Moros	?	"
"	WHO	是	胡安	摩洛人	?	"

胡安·莫罗斯是谁?

" [hiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [ɒv; əv] ['niːgrəʊ] ['noʊtʃeɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv]

"	He's	the	boy	friend	of	Negro	Noche	,	and	he	has	been	on	the	trail	of
"	他是	这	男生	朋友	的	黑人	夜晚	,	和	他	有	到过	在	这	踪迹	的

['aɪriːn] ,

Irene	,
艾琳	,

“他是黑人诺切的男朋友，他一直在跟踪艾琳。”

[ðə; ði] [blɒnd] [gɜːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [wiː; wi] [sɔː] [kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː 'es] .

the	blonde	girl	that	came	in	with	the	crowd	we	saw	come	in	just	ahead	of	us	.
这	金发	女孩	那	来了	在	和	这	人群	我们	锯	来	在	只是	前方	的	我们	.

我们看到那个金发女孩和人群一起进来，她比我们先进来。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['aɪriːn] , [ðə; ði] [tɔːl] [blɒnd] — [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

You	know	Irene	,	the	tall	blonde	—	he	is	crazy	about	her	.	"
你	知道	艾琳	,	这	高的	金发	—	他	是	疯狂的	关于	她	.	"

你认识艾琳吗？就是那个高个金发女郎——他迷恋她。

" [wel] , [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	Well	,	what's	that	got	to	do	with	us	?	"	asked	Pearl	.
"	出色地	,	是什么	那	得到	到	做	和	我们	?	"	问	珍珠	.

“那跟我们有什么关系呢？”珀尔问道。

" ['plenti] — [ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] — ['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	Plenty	—	and	in	more	ways	than	one	—	Negro	Noche	is	the	one	woman	in	the
"	很多	—	和	在	更多的	方式	比	一	—	黑人	夜晚	是	这	一	女士	在	这

[taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv] .

town	to	be	afraid	of	.
镇	到	是	害怕的	的	.

“从很多方面来说，黑人诺切都是镇上最令人害怕的女人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['pʊld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ]

She	has	been	pulled	in	by	the	government	officials	several	times	for	smuggling
她	有	到过	拉	在	经过	这	政府	官员	一些	时代	为了	走私

[dəup] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]

dope	over	the	border	into	the	United	States	—	but	they	have
太棒了	超过	这	边界	进入	这	团结的	各州	—	但	他们	有

她曾多次因走私毒品越境进入美国而被政府官员逮捕——但他们一直没有找到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

never	been	able	to	convict	her	.
绝不	到过	有能力的	到	定罪	她	.

始终未能给她定罪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'krɒs] ,

She	was	arrested	not	long	ago	for	smuggling	Chinese	across	,
她	曾是	被捕	不是	长的	前	为了	走私	中国人	穿过	,

她不久前因走私中国人入境而被捕。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'tempts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [freɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	several	attempts	have	been	made	to	frame	her	,
和	一些	尝试	有	到过	制成	到	框架	她	,

曾有人多次试图陷害她。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

but	no	one	has	ever	been	able	to	pin	it	on	her	,
但	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	别针	它	在	她	,

但始终没有人能把罪名扣在她头上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend]

and	now	she	has	threatened	to	kill	any	woman	that	she	catches	the	boy	friend
和	现在	她	有	威胁	到	杀	任何	女士	那	她	捕获物	这	男生	朋友

[wɪð] ,

with	,
和	,

现在她威胁说，如果发现哪个女人和她男朋友在一起，她就要杀了她。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , ['aɪriːn][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	what's	more	,	Irene	is	crazy	about	him	.
和	是什么	更多的	,	艾琳	是	疯狂的	关于	他	.

更重要的是，艾琳对他非常着迷。

[naʊ] , [eɪnt] [ðæt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] ? "
Now , ain't that cause for trouble ? "
现在 , 不是 那 原因 为了 麻烦 ? "

这岂不是会惹出麻烦吗?

" [wel] , [ai] [kænt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːti] .
" Well , I can't see what that has got to do with this party .
" 出色地 , 我 不能 看 什么 那 有 得到 到 做 和 这 派对 .

“嗯，我看不出这和我们这个党有什么关系。”

[hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] ['aɪriːn] ,
He is here and so is Irene ,
他 是 这里 和 所以 是 艾琳 ,

他在这里，艾琳也在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
but that is no cause for trouble — surely she wouldn't come up here and
但 那 是 不 原因 为了 麻烦 — 一定 她 不会 来 向上 这里 和
[stɑːt] ['trʌb(ə)l] ,
start trouble ,
开始 麻烦 ,

但这并不构成麻烦——她肯定不会来这里惹是生非。

" ['riːzənd] [pɜːl] .
" reasoned Pearl .
" 有理智的 珍珠 .

珀尔心想。

" [wɪtʃ] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['niːgrəʊ] ['noʊtʃeɪ] . "
" Which proves conclusively that you don't know Negro Noche . "
" 哪个 证明 最终 那 你 不 知道 黑人 夜晚 . "

“这足以证明你根本不知道《黑人之夜》。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] . "
" You might add that I don't want to . "
" 你 可能 添加 那 我 不 想 到 . "

“你或许还会补充说，我并不想那样做。”

" [wel] — [wel] , [hə'ləʊ] , ['henri] , [juː; jʊ] ['devɪ(ə)l] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]
" Well — well , hello , Henry , you devil — I thought you went home to your wife
" 出色地 — 出色地 , 你好 , 亨利 , 你 魔鬼 — 我 想法 你 去 家 到 你的 妻子
['evri] [naɪt] , " [sed] ['iːvlɪn] ,
every night , " said Evelyn ,
每一个 夜晚 , " 说 伊芙琳 ,

“哟，你好啊，亨利，你这个小恶魔——我还以为你每天晚上都回家陪老婆呢，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːtendə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
as a bartender she knew came into the bathroom .
作为 一个 调酒师 她 知道 来了 进入 这 浴室 .

她认识的一位调酒师走进了洗手间。

" [wel] , " [lɑːft] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [kænt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [get] [θruː] [wɜːk] [ɪn] [taɪm] ,
" Well , " laughed Henry , " She can't say nothing if I don't get through work in time ,
" 出色地 , " 笑了 亨利 , " 她 不能 说 没有什么 如果 我 不 得到 通过 工作 在 时间 ,

“嗯，”亨利笑着说，“如果我没能按时完成工作，她也说不出什么话来。”

[ænd; ənd] [get] [lɒkt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] ? "
and get locked on this side of the river , can she ? "
和 得到 已锁定 在 这 边 的 这 河 , 能 她 ? "

她会被困在河的这一边吗?

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [pʊl] [ðæt] [gæg] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] — [hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Not unless you pull that gag once too often — here , have a drink ,**
" 不是 除非 你 拉 那 插科打诨 一次 也 经常 — 这里 , 有 一个 喝 ,

“除非你屡次玩这个把戏——来，喝一杯。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" **as she offered him the bottle .**
" 作为 她 提供 他 这 瓶子 .

她把瓶子递给他时说道。

" [wel] , [pɜːl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ?
" **Well , Pearl , what do you think of the party ?**
" 出色地 , 珍珠 , 什么 做 你 思考 的 这 派对 ?

“珀尔，你觉得这个派对怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

[ɑːskt] ['henri] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm]
asked Henry , as he turned to Pearl , who was looking out into the other room
问 亨利 , 作为 他 转向 到 珍珠 , WHO 曾是 寻找 出去 进入 这 其他 房间
,
,
,

亨利转过身问珀尔，珀尔正望着隔壁房间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hæri] .
trying to see Harry .
尝试 到 看 哈里 .

想见见哈利。

" ['henri] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'feə(r)] —
" **Henry , my darling , since you inquire , I think it is the most charming affair —**
" 亨利 , 我的 亲爱的 , 自从 你 查询 , 我 思考 它 是 这 最多 迷人 事务 —
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

“亨利，我的爱人，既然你问起，我觉得这真是件迷人的事——事实上，

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [weə(r)] [səʊ]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] — [ɪn]
I've never been on a party where so little self - consciousness was present — in
我已经 绝不 到过 在 一个 派对 在哪里 所以 小的 自己 - 意识 曾是 展示 — 在
[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
plain English ,
清楚的 英语 ,

我从未参加过如此轻松自在的聚会——说得直白点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dæmdist] [θɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] — [lets] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
it is the damndest thing I've ever seen — let's drink to it ,
它 是 这 该死的 事物 我已经 曾经 已见 — 我们来吧 喝 到 它 ,

这是我见过的最离谱的事——让我们为此干杯!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [kliŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" **as she raised her bottle and clinked it against his .**
" 作为 她 提高 她 瓶子 和 叮当 它 反对 他的 .

她举起酒瓶，与他的酒瓶碰了一下。

[ðə; ði] ['fəʊnəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hæd; həd] [stɒpt] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

The	phonograph	in	the	adjoining	room	had	stopped	,	but	everyone	was	singing
这	留声机	在	这	相邻的	房间	有	停止	,	但	每个人	曾是	歌唱

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

隔壁房间的留声机停了，但大家都开始唱歌。

['evribɒdi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmbə] ,

Everybody	had	joined	the	first	couple	in	the	rhumba	,
大家	有	加入	这	第一的	夫妻	在	这	伦巴	,

大家都加入到这对新人跳伦巴的行列中。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [mɔ:(r)] [hɪ'leərɪəs] [baɪ] [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] [æt; ət] [ɔ:l] .

making	the	scene	more	hilarious	by	not	having	any	clothes	on	at	all	.
制作	这	场景	更多的	太搞笑了	经过	不是	拥有	任何	衣服	在	在	全部	.

他一丝不挂，让这一幕更加滑稽可笑。

" [haɪ] , ['beɪbi] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [hi:; hi] ['stægəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

"	Hi	,	baby	,	"	said	Harry	,	as	he	staggered	into	the	bathroom	.
"	你好	,	婴儿	,	"	说	哈里	,	作为	他	交错	进入	这	浴室	.

“嗨，宝贝，”哈利说着，踉跄地走进浴室。

" [əʊ] , ['hæri] , [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [keɪm] .

"	Oh	,	Harry	,	I'm	glad	you	came	.
"	哦	,	哈里	,	我是	高兴的	你	来了	.

“哦，哈利，我很高兴你来了。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] , " [sed] [pɜ:l] , ['hæpɪli] .

I	was	afraid	you	might	change	your	mind	,	"	said	Pearl	,	happily	.
我	曾是	害怕的	你	可能	改变	你的	头脑	,	"	说	珍珠	,	快乐地	.

“我还担心你会改变主意呢，”珀尔高兴地说。

" [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] , ['beɪbi] , [aɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] — [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	Where	you	are	concerned	,	baby	,	I	never	change	my	mind	—	let's	have	a
"	在哪里	你	是	担心的	,	婴儿	,	我	绝不	改变	我的	头脑	—	我们来吧	有	一个

[drɪŋk] . "

drink	.	"
喝	.	"

“宝贝，只要是你，我从不改变主意——我们喝一杯吧。”

" [kʌm] [ɒn] , ['henri] , " [sed] ['i:vlɪn] , " [lets] [li:v] [ðiːz] [tu:] [ɪn] [hɪə(r)] .

"	Come	on	,	Henry	,	"	said	Evelyn	,	"	Let's	leave	these	two	in	here	.
"	来	在	,	亨利	,	"	说	伊芙琳	,	"	我们来吧	离开	这些	二	在	这里	.

“走吧，亨利，”伊芙琳说，“我们把这两个人留在这里吧。”

[ɪts] [pleɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðeɪ] [dəʊnt] [ni:d] [ju: 'es] . "

It's	plain	to	be	seen	they	don't	need	us	.	"
它是	清楚的	到	是	已见	他们	不	需要	我们	.	"

很明显，他们不需要我们。

" [ˌi: 'vi:] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [maɪnd] - ['ri:də(r)] , " [sed]

"	Ev	,	you're	a	damn	good	mind	-	reader	,	"	said
"	埃夫	,	你是	一个	该死	好的	头脑	-	读者	,	"	说

“伊芙，你真是个了不起的读心术高手，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] ['bɔtlz] [wɪð] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌjuː 'es]
" Here , take a couple more bottles with you , so you won't have to bother us
" 这里 , 拿 一个 夫妻 更多的 瓶子 和 你 , 所以 你 惯于 有 到 打扰 我们
. "
: "
. "

“来，再带几瓶走吧，这样就不用麻烦我们了。”

" [θæŋks] , [aɪl] [dʒʌst][duː; də] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] ['ekstrə] ['bɔtlz] .
" Thanks , I'll just do that little thing , " as she took two extra bottles .
" 谢谢 , 患病的 只是 做 那 小的 事物 , " 作为 她 采取 二 额外的 瓶子 .

“谢谢，我这就去做，”说着，她又拿了两瓶。

" [ɑː] , ['beɪbi] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] , " [sed] ['hæri] ,
" Ah , baby — I want you so , " said Harry ,
" 啊 , 婴儿 — 我 想 你 所以 , " 说 哈里 ,

“啊，宝贝——我太想要你了，”哈利说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [pɜːl] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz] .
as he pulled Pearl to him and smothered her with kisses .
作为 他 拉 珍珠 到 他 和 窒息 她 和 吻 .

他一把将珀尔拉到身边，用吻将她淹没。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [ʌn'dres] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] . "
" Come on , let's undress and go in the next room and join the dance . "
" 来 在 , 我们来吧 脱衣服 和 去 在 这 下一个 房间 和 加入 这 舞蹈 . "

“来吧，我们脱掉衣服，去隔壁房间加入跳舞吧。”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['hæri] , [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Oh , no , Harry , I've never done anything like that . "
" 哦 , 不 , 哈里 , 我已经 绝不 完毕 任何事物 喜欢 那 . "

“哦，不，哈利，我从来没做过那样的事。”

" [əʊ] , ['beɪbi] — ['beɪbi] — [doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
" Oh , baby — baby — don't you trust me ?
" 哦 , 婴儿 — 婴儿 — 不 你 相信 我 ?

“哦，宝贝——宝贝——你不信任我吗？”

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] . "
Have another drink . "
有 其他 喝 . "

再喝一杯。

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [nəʊ] [bʌts] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
" No buts , " said Harry , as he began to unfasten her dress .
" 不 但是 , " 说 哈里 , 作为 他 开始 到 解开 她 裙子 .

“没有但是，”哈利说着，开始解开她的裙子。

" [kʌm] [ɒn] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "
" Come on , I'll help you undress and then you have to help me . "
" 来 在 , 患病的 帮助 你 脱衣服 和 然后 你 有 到 帮助 我 . "

“来吧，我帮你脱衣服，然后你得帮我。”

" ['hæri] — [pliːz] — [ai][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʌn'dres] .
" **Harry — please — I don't really want to undress .**
" 哈里 — 请 — 我 不 真的 想 到 脱衣服 .

“哈利——求你了——我真的不想脱衣服。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]

[第64页]

" [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **You see — you see — you don't love me , that proves it . "**
" 你 看 — 你 看 — 你 不 爱 我 , 那 证明 它 . "

“你看——你看——你不爱我，这就证明了。”

" [əʊ] , [jes] [ai][duː; də] , ['hæri] — [ai] [laɪk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,
" **Oh , yes I do , Harry — I like you so much ,**
" 哦 , 是的 我 做 , 哈里 — 我 喜欢 你 所以 很多 ,

“哦，是的，哈利——我非常喜欢你。”

[bʌt; bət][ai] [kænt] [siː] [weə(r)] [maɪ] [ʌn'dresɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I can't see where my undressing could have anything to do with it . "
但 我 不能 看 在哪里 我的 脱衣服 可以 有 任何事物 到 做 和 它 . "

但我实在看不出我脱衣服跟这件事有什么关系。

" [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðeə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
" **That just proves it — proves it right there — you don't care a thing about me**
" 那 只是 证明 它 — 证明 它 正确的 那里 — 你 不 关心 一个 事物 关于 我
. "
: "
. "

“这正好证明了——就这么简单——你根本不在乎我。”

" ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **Harry , if you were sober you wouldn't do a thing like this .**
" 哈里 , 如果 你 是 清醒 你 不会 做 一个 事物 喜欢 这 .

“哈利，如果你清醒的话，你就不会做这种事了。”

[aɪm] [nɒt] ['səʊbə(r)][baɪ] ['eni] [miːnz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʌn'dres] . "
I'm not sober by any means myself , but I don't want to undress . "
我是 不是 清醒 经过 任何 方法 我 , 但 我 不 想 到 脱衣服 . "

我本人也远未清醒，但我不想脱衣服。

" [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [həʊl] [naɪt] . "
" **You see — you just want to spoil my whole night . "**
" 你 看 — 你 只是 想 到 剧透 我的 所有的 夜晚 . "

“你看——你就是想毁了我的整个夜晚。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [maɪ] ['strɪpɪŋ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [strɪp] — [gɪv]
" **Oh , all right — if my stripping will make you happy , I might as well strip — give**
" 哦 , 全部 正确的 — 如果 我的 脱衣舞 将要 制作 你 快乐的 , 我 可能 作为 出色地 条 — 给
[ˌem 'iː] [ðæt] ['bɒt(ə)l] .
me that bottle .
我 那 瓶子 .

“哦，好吧——如果我脱衣服能让你开心，那我就脱吧——把那瓶酒给我。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drʌŋkə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] — [hɪə(r)] [gəʊz] ,
I'll have to get a little drunker to enjoy this — here goes ,
患病的 有 到 得到 一个 小的 醉酒 到 享受 这 — 这里 去 ,

我得喝得更醉一些才能好好享受这一切——开始了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] , [bɪg] ['swɔləuz] .

" as she put the bottle to her mouth , taking long , big swallows .

" 作为 她 放 这 瓶子 到 她 嘴 , 采取 长的 , 大的 燕子 .

她把瓶子放到嘴边，大口大口地喝着。

" ['ɑːtə][gɜːl] — [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

" Atta girl — I knew you would be a good

" 阿塔 女孩 — 我 知道 你 会 是 一个 好的

“好样的，姑娘——我就知道你会是个好姑娘。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[skaʊt] , " [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

scout , " as he tried to help her get her dress off over her head .

侦察 , " 作为 他 尝试 到 帮助 她 得到 她 裙子 离开 超过 她 头 .

“侦察兵，”他试图帮她把裙子从头上脱下来。

[pɜːl] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [step] -

Pearl took off her dress , laid it over a chair , took off her step -

珍珠 采取 离开 她 裙子 , 铺设 它 超过 一个 椅子 , 采取 离开 她 步 -

[ɪnz; ˌaɪ en 'es] ,

ins ,

保险 ,

珀尔脱下连衣裙，放在椅子上，然后脱下靴子。

[leɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['kiːpɪŋ] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɒn] .

laid them with her dress , keeping only her shoes and stockings on .

铺设 他们 和 她 裙子 , 保持 仅有的 她 鞋 和 长筒袜 在 .

她把它们和裙子放在一起，只留下鞋子和袜子。

" [əʊ] , [dʒiː] , ['beɪbi] — [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

" Oh , gee , baby — you sure look good to me — I'm just crazy about you . "

" 哦 , 哎呀 , 婴儿 — 你 当然 看 好的 到 我 — 我是 只是 疯狂的 关于 你 . "

“哦，宝贝——你看起来真漂亮——我简直为你着迷。”

" [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [juː; jʊ] [ʌn'dres] , [tuː] . "

" All right — you keep your word — you undress , too . "

" 全部 正确的 — 你 保持 你的 单词 — 你 脱衣服 , 也 . "

“好吧——你信守诺言——你也脱衣服。”

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] [ʌn'dres] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][pænts] , [ʃɜːt] ,

" Sure , I'll undress , " said Harry , as he started to take off his pants , shirt ,

" 当然 , 患病的 脱衣服 , " 说 哈里 , 作为 他 开始 到 拿 离开 他的 裤子 , 衬衫 ,

“当然，我会脱衣服的，”哈利说着，开始脱掉裤子和衬衫。

[ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [pɜːrlz] [θɪŋz] ,

and underwear , and laid them on the chair with Pearl's things ,

和 内衣 , 和 铺设 他们 在 这 椅子 和 珍珠的 事物 ,

还有内衣裤，我把它们和珀尔的东西一起放在椅子上。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sɒks] .

standing before her in only his shoes and socks .

常设 前 她 在 仅有的 他的 鞋 和 袜子 .

他只穿着鞋袜，就站在她面前。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [drɪŋks] , ['hæri] , ['dɑːlɪŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

" Let's have a couple more drinks , Harry , darling — you know ,

" 我们来吧 有 一个 夫妻 更多的 饮料 , 哈里 , 亲爱的 — 你 知道 ,

“哈里，亲爱的，咱们再喝几杯吧——你知道的，

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

I	believe	I'm	going	to	enjoy	this	after	all	.	"
我	相信	我是	去	到	享受	这	后	全部	.	"

我相信我最终会喜欢上这一切的。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˌhjuːdʒ][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , [pɪŋk] ['bɒdi] .

"	I	know	I	am	,	"	as	he	put	his	huge	arms	around	her	cool	,	pink	body	.
"	我	知道	我	是	,	"	作为	他	放	他的	巨大的	武器	大约	她	凉爽的	,	粉色的	身体	.

“我知道我是，”他一边说着，一边用他粗壮的双臂环抱着她冰凉粉嫩的身体。

" [wel] — [səʊ][help][ˌem 'iː] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

"	Well	—	so	help	me	—	what	the	Hell	is	coming
"	出色地	—	所以	帮助	我	—	什么	这	地狱	是	未来

“我的天哪——这到底是怎么回事？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɒf] [hɪə(r)] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blæŋk]

off	here	?	"	said	Evelyn	,	as	she	came	into	the	bathroom	,	her	face	blank
离开	这里	?	"	说	伊芙琳	,	作为	她	来了	进入	这	浴室	,	她	脸	空白的

[ɪn] ['wʌndəmənt] .

in	wonderment	.
在	惊奇	.

“在这里吗？”伊芙琳走进浴室，脸上满是疑惑，问道。

" [əʊ] , [dʒiː] — [ðɪs] [ɪz] [greɪt] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] ['henri] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

"	Oh	,	Jees	—	this	is	great	—	let's	have	a	drink	,	"	said	Henry	,	as	he	came	in
"	哦	,	我的天	—	这	是	伟大的	—	我们来吧	有	一个	喝	,	"	说	亨利	,	作为	他	来了	在

[bɪ'haɪnd] ['iːvlɪn] .

behind	Evelyn	.
在后面	伊芙琳	.

“哦，天哪——这太好了——我们喝一杯吧，”亨利说着，跟在伊芙琳身后走了进来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌiː 'viː] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['meri] , [mæd] [gæŋ] — [wɒt] [duː; də]

"	You	know	,	Ev	,	we	might	as	well	join	the	merry	,	mad	gang	—	what	do
"	你	知道	,	埃夫	,	我们	可能	作为	出色地	加入	这	欢乐	,	疯狂的	帮派	—	什么	做

[juː; jʊ] [seɪ] ? "

you	say	?	"
你	说	?	"

“你知道吗，伊芙，我们不妨也加入这群疯狂的家伙——你觉得怎么样？”

" [aɪ][deə(r)][juː; jʊ] , ['henri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [strɪp] [wɪð] [spiːd] .

"	I	dare	you	,	Henry	,	"	answered	Evelyn	,	as	she	started	to	strip	with	speed	.
"	我	敢	你	,	亨利	,	"	回答	伊芙琳	,	作为	她	开始	到	条	和	速度	.

“我倒要看看你，亨利，”伊芙琳一边回答，一边迅速地脱起衣服。

[pɜːl] , [ɪn] ['hæriz] [ɑːmz] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['reslɪŋ] [mɒb] , [ɪn]

Pearl	,	in	Harry's	arms	,	leaped	into	the	milling	,	singing	,	drinking	,	wrestling	mob	,	in
珍珠	,	在	哈利的	武器	,	跳跃	进入	这	铣削	,	歌唱	,	喝	,	摔角	暴民	,	在

[ðə; ði]['semi] - [dɑːk] [ruːm] ,

the	semi	-	dark	room	,
这	半	-	黑暗的	房间	,

珀尔在哈利的怀里，跳进了昏暗房间里熙熙攘攘、唱歌、喝酒、扭打的人群中。

[held] [taɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɑːmz] , ['neɪkɪd] ['bɒdɪz] [rʌbd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['strendʒər] [kɪst]
held tight in each others ' arms , naked bodies rubbed against each other , strangers kissed
握住 紧的 在 每个 其他的 - 武器 , 裸 身体 摩擦 反对 每个 其他 , 陌生人 亲吻
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

两人紧紧相拥，赤裸的身体互相摩擦，陌生人热情地接吻。

['lʌvəz] [kɪst] [mɔː(r)] ['pæʃənətli] , ['enəmɪz] [kɪst] [les] ['pæʃənətli] ,
lovers kissed more passionately , enemies kissed less passionately ,
恋人 亲吻 更多的 热情地 , 敌人 亲吻 较少的 热情地 ,

恋人之间的亲吻更加热情，仇敌之间的亲吻则不那么热情。

[bʌt; bət] [kɪst] — [ɪn][ðeə(r)] ['drʌŋkən] ['ɔːdʒi] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz]
but kissed — in their drunken orgy they had forgotten what they were enemies
但 亲吻 — 在 他们的 醉 狂欢 他们 有 被遗忘的 什么 他们 是 敌人
[ə'baʊt] — ['kʌplz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
about — couples who had been dancing longer than the others fell on the floor ,
关于 — 情侣 WHO 有 到过 跳舞 更长 比 这 其他的 跌倒 在 这 地面 ,

但他们却在醉酒狂欢中亲吻——他们忘记了彼此之间的宿敌关系——跳舞时间较长的几对情侣跌倒在地。

[lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɑːmz] , [ðeə(r)] [legz] [stʌk] [grəʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
locked in each others ' arms , their legs stuck grotesquely in the air above them ,
已锁定 在 每个 其他的 - 武器 , 他们的 腿 卡住 怪诞地 在 这 空气 多于 他们 ,

他们紧紧相拥，双腿怪异地悬在空中。

[waɪl] [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wet] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [maʊðz] ,
while their burning wet lips were pressed tightly against each others ' mouths ,
尽管 他们的 燃烧 湿的 嘴唇 是 按下 紧紧 反对 每个 其他的 - 嘴 ,

他们滚烫湿润的嘴唇紧紧地贴在一起，

['stɒpɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
stopping only long enough to take a drink .
停止 仅有的 长的 足够的 到 拿 一个 喝 .

只停下来喝了一口水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] — ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['henri] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɒb] ,
A shriek from the bathroom — Evelyn and Henry leaped into the mob ,
一个 尖叫 从 这 浴室 — 伊芙琳 和 亨利 跳跃 进入 这 暴民 ,
['neɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] — " [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
naked as the rest — " Shake it up ,
裸 作为 这 休息 — " 摇 它 向上 ,

浴室里传来一声尖叫——伊芙琳和亨利赤身裸体地跳进了人群，和其他人一样——“摇起来，

['beɪbi] , " [skriːmd] ['iːvlɪn] ,
baby , " screamed Evelyn ,
婴儿 , " 尖叫 伊芙琳 ,

“宝贝，”伊芙琳尖叫道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['henri] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɪm'breɪs] ['stɑːtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
as she and Henry in a tight embrace started singing and dancing with the
作为 她 和 亨利 在 一个 紧的 拥抱 开始 歌唱 和 跳舞 和 这
[rest] ;
rest ;
休息 ;

她和亨利紧紧相拥，开始和其他人一起唱歌跳舞；

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [njuːə] [ænd; ənd] ['freʃə(r)] ['kʌplz] [dʒɔɪnd][ðə; ði]

as	the	other	couples	fell	to	the	floor	newer	and	fresher	couples	joined	the
作为	这	其他	情侣	跌倒	到	这	地面	较新的	和	更清新	情侣	加入	这

[θrɒŋ] — ['əʊnli][tuː; tə][fɔːl]['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

throng	—	only	to	fall	later	on	the	floor	,
人群	—	仅有的	到	落下	之后	在	这	地面	,

当其他情侣倒在地上时，又有更新更年轻的情侣加入到人群中——但随后他们也纷纷倒在地上。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [mæd] , [wet] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] — ?

to	continue	the	party	with	mad	,	wet	kisses	,	and	—	?
到	继续	这	派对	和	疯狂的	,	湿的	吻	,	和	—	?

继续用疯狂湿吻来狂欢，然后——?

" [maɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['dɑːlɪŋ] , [ai][hæv; həv] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ][vɪə(r)] [lɒŋ] , [ai] [wiːl] ['nevə(r)] [lʌv]

"	My	snow	-	white	darling	,	I	have	love	you	so	veer	long	,	I	weel	never	love
"	我的	雪	-	白色的	亲爱的	,	我	有	爱	你	所以	转向	长的	,	我	威尔	绝不	爱

我雪白的宝贝，我爱你如此之久，我永远不会再爱你

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌv] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — ['əʊnli][juː; jʊ] — [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [maɪ]

but	you	—	I	have	never	love	no	one	but	you	—	only	you	—	my	darling	—	my
但	你	—	我	有	绝不	爱	不	一	但	你	—	仅有的	你	—	我的	亲爱的	—	我的

['dɑːlɪŋ] — " [keɪm] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [nɪə(r)] [pɜːrlz] [ɪə(r)] ,

darling	—	"	came	a	soft	voice	near	Pearl's	ear	,
亲爱的	—	"	来了	一个	柔软的	嗓音	靠近	珍珠的	耳朵	,

但是你——我从来没有爱过除了你以外的任何人——只有你——我的宝贝——我的宝贝——”一个温柔的声音在珀尔耳边响起，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kləʊsli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , ['hænsəm] ['mɔːrəuz] ,

and	as	she	looked	closely	,	she	saw	it	was	the	tall	,	handsome	Moros	,
和	作为	她	看起来	密切	,	她	锯	它	曾是	这	高的	,	英俊的	摩洛人	,

她仔细一看，发现那是高大英俊的摩洛人。

[wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] ['aɪriːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	the	blonde	Irene	in	his	arms	.
和	这	金发	艾琳	在	他的	武器	.

他怀里抱着金发女郎艾琳。

" [get] [jɔː(r); jə(r)]['gɒddæm] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , " [jeld] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [vɔɪs] .

"	Get	your	Goddam	foot	out	of	my	face	,	"	yelled	a	drunken	voice	.
"	得到	你的	该死的	脚	出去	的	我的	脸	,	"	大喊	一个	醉	嗓音	.

“把你的臭脚从我脸上拿开！”一个醉汉吼道。

" [maɪ]['hʌmb(ə)l]['pɑːd(ə)n] , [se'njɔː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

"	My	humble	pardon	,	Senor	—	I	am	looking	for	some	one	,	"	answered	the
"	我的	谦逊的	赦免	,	传感器	—	我	是	寻找	为了	一些	一	,	"	回答	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

“恕我冒昧，先生——我正在找人，”深沉的声音回答道。

['səʊbə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] ['wʊmən] .

sober	voice	of	a	Mexican	woman	.
清醒	嗓音	的	一个	墨西哥	女士	.

一位墨西哥女性冷静的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [doʊnt][juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [lait] , [ðen] ? "
" Why the Hell don't you turn on the light , then ? "
" 为什么 这 地狱 不 你 转动 在 这 光 , 然后 ? "

“那你为什么不开灯？”

" [ðæt] , [seˈnjɔː] , [ɪz][ə; eɪ][vɪə(r)] [gʊd] [aɪˈdɪə] ,
" That , Senor , is a veer good idea ,
" 那 , 传感器 , 是 一个 转向 好的 主意 ,

“先生，这真是个好主意。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [snæpt] [ɒn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [braɪt] , [red] [lait]
" as she returned to the door and snapped on a flood of bright , red light
" 作为 她 返回 到 这 门 和 啪啪 在 一个 洪水 的 明亮的 , 红色的 光
.
:
.

她回到门口，打开了一道明亮的红光。

['kʌplz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [stɒpt] [ded] [stɪl] .
Couples that were still on their feet , stopped dead still .
情侣 那 是 仍然 在 他们的 脚 , 停止 死的 仍然 .

原本还站着的几对情侣，突然僵住了。

['kʌplz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [stɒpt] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] — [ɔːl] ['lʊkɪŋ]
Couples that were on the floor , stopped whatever they were doing — all looking
情侣 那 是 在 这 地面 , 停止 任何 他们 是 正在做 — 全部 寻找
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

原本坐在地板上的几对情侣，都停下了手中的动作——全都看向门口。

[weə(r)] [ðə; ði]['meksɪkən] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [lait] ['bʌt(ə)n] .
where the Mexican woman was standing , her hand still on the light button .
在哪里 这 墨西哥 女士 曾是 常设 , 她 手 仍然 在 这 光 按钮 .

墨西哥女人当时站在那里，她的手还放在灯的按钮上。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [muːvd] .
Not a soul moved .
不是 一个 灵魂 已搬 .

一个人也没有动。

['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] — [hɜː(r); hə(r)] ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]
Negro Noche stood motionless — her pock - marked face covered with a heavy
黑人 夜晚 站立 静止不动 — 她 麻子 - 标记 脸 涵盖 和 一个 重的
['leɪə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] [waɪt] ['paʊdə(r)] [ðæt] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['meksɪkən] ['wɪmɪn] .
layer of snow white powder that is typical of all Mexican women .
层 的 雪 白色的 粉末 那 是 典型的 的 全部 墨西哥 女性 .

黑人诺切一动不动地站在那里——她满是麻子的脸上涂着厚厚一层雪白的粉末，这是所有墨西哥妇女的典型特征。

[aɪz] ['gliːmɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɑːk] - [bluː] , - - ['kælɪbə(r)]
Eyes gleaming , breathing heavily , she pulled a heavy , dark - blue , 45 - calibre
眼睛 闪闪发光 , 呼吸 重度 , 她 拉 一个 重的 , 黑暗的 - 蓝色的 , - - 口径
[ˌɔːtəˈmætɪk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] [kəʊt] ,
automatic from under her dirty coat ,
自动的 从 在下面 她 肮脏的 外套 ,

她双眼闪着光，呼吸急促，从脏兮兮的外套下掏出一把沉重的深蓝色45口径自动手枪。

[æz; əz][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [brəʊk] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [mɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as a grim smile broke the death - like mask that was her face .
作为 一个 严峻 微笑 打破 这 死亡 - 喜欢 面具 那 曾是 她 脸 .

她脸上死气沉沉的面具下，露出一丝冷笑。

[sɪks] [ʃɒts] [rent] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] .

Six	shots	rent	the	dead	silence	.
六	镜头	租	这	死的	沉默	.

六声枪响划破了死寂。

[hwɑːn; 'dʒuːən] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɑːmz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː]

Juan	and	Irene	lay	in	each	others	'	arms	,	just	as	they	had	a	few
胡安	和	艾琳	躺	在	每个	其他的	-	武器	,	只是	作为	他们	有	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

胡安和艾琳依偎在一起，就像几分钟前那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

but	they	knew	it	not	.
但	他们	知道	它	不是	.

但他们对此一无所知。

['niːgrəʊ] ['noʊtʃeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] — [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Negro	Noche	had	accomplished	her	purpose	—	her	lover	and	her
黑人	夜晚	有	完成	她	目的	—	她	情人	和	她

黑人之夜已经达到了她的目的——她的爱人和她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['raɪv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [gʌn] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

rival	were	to	annoy	her	no	more	—	the	gun	silent	in	her	hand	,
竞争对手	是	到	烦人	她	不	更多的	—	这	枪	沉默的	在	她	手	,

对手再也无法骚扰她——她手中的枪已无声。

['fɪŋgə(r)] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] ['bʌt(ə)n] ,

finger	still	on	the	light	button	,
手指	仍然	在	这	光	按钮	,

手指还放在灯的按钮上，

[ə; eɪ] [bluː] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] ,

a	blue	wisp	of	smoke	rose	from	the	end	of	the	gun	,
一个	蓝色的	烟雾	的	抽烟	玫瑰	从	这	结尾	的	这	枪	,

枪口冒出一缕蓝色的烟雾。

[æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] ['ræpɪdli] [spred] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːp] , [wɔːn] ['kɑːpɪt] —

as	the	blood	from	the	two	bodies	rapidly	spread	on	the	cheap	,	worn	carpet	—
作为	这	血	从	这	二	身体	快速	传播	在	这	便宜的	,	磨损	地毯	—

[ˌpændə'məʊniəm] [brəʊk] [luːs] .

pandemonium	broke	loose	.
混乱	打破	松动的	.

两具尸体上的鲜血迅速蔓延到廉价破旧的地毯上——现场一片混乱。

[pɜːl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] — ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

Pearl	ran	into	the	bathroom	to	get	her	clothes	—	Evelyn	was	already
珍珠	跑	进入	这	浴室	到	得到	她	衣服	—	伊芙琳	曾是	已经

[ðeə(r)] — " [maɪ]

there	—	"	My
那里	—	"	我的

珀尔跑进浴室去拿衣服——伊芙琳已经在里面了——“我的

[gɒd] , [wɒt] [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

God	,	what	will	we	do	?	"	asked	Pearl	.
上帝	,	什么	将要	我们	做	?	"	问	珍珠	.

“上帝啊，我们该怎么办？”珀尔问道。

" [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] ['fræŋki] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] — [doʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	This	ain't	no	time	to	sing	Frankie	and	Johnnie	—	don't	wait	to	put	your
"	这	不是	不	时间	到	唱歌	弗兰基	和	约翰尼	—	不	等待	到	放	你的

[kləʊðz] [ɒn] — [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

clothes	on	—	run	for	it	,
衣服	在	—	跑步	为了	它	,

“现在可不是唱《弗兰基和约翰尼》的时候——别等了，赶紧穿好衣服——快跑！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [græbd] [pɜːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	answered	Evelyn	,	as	she	grabbed	Pearl	and	started	for	the	hall	.
"	回答	伊芙琳	,	作为	她	抓住	珍珠	和	开始	为了	这	大厅	.

“伊芙琳一边回答，一边抓起珀尔朝大厅走去。”

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] , ['kraɪɪŋ] — [men] [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] , ['rʌnɪŋ] [ʌp]

Women	were	screaming	,	crying	—	men	were	yelling	and	cursing	,	running	up
女性	是	尖叫	,	哭泣	—	男人	是	大喊	和	咒骂	,	跑步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	down	the	hall	,
和	向下	这	大厅	,

女人们尖叫哭泣，男人们大喊大叫、咒骂，在走廊里来回奔跑。

[sʌm; səm] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] [nəʊ] [kləʊðz] — ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] ['rʌnɪŋ]

some	too	excited	to	realize	that	they	had	on	no	clothes	—	others	just	running
一些	也	兴奋的	到	意识到	那	他们	有	在	不	衣服	—	其他的	只是	跑步

[ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːklz] .

around	in	circles	.
大约	在	界	.

有些人兴奋过头，没意识到自己没穿衣服——还有些人只是原地打转。

[æz; əz] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] , [gʌts] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] .

As	Evelyn	and	Pearl	came	to	the	stairs	,	Guts	was	on	his	way	up	.
作为	伊芙琳	和	珍珠	来了	到	这	楼梯	,	内脏	曾是	在	他的	方式	向上	.

当伊芙琳和珀尔走到楼梯口时，格斯正往上走。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	started	to	ask	Evelyn	and	Pearl	what	had	happened	,
他	开始	到	问	伊芙琳	和	珍珠	什么	有	发生	,

他开始询问伊芙琳和珀尔发生了什么事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brʌʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

but	they	brushed	by	and	on	down	the	stairs	.
但	他们	刷过	经过	和	在	向下	这	楼梯	.

但他们擦肩而过，径直下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [sek]

As	they	rounded	the	sec
作为	他们	圆润	这	秒

当他们绕过秒表时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌoʊˌɛn'diː] [flɔː(r)] , [ðeɪ] [sɔː] ['mɪki] [fɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

ond	floor	,	they	saw	Mickey	Finn	on	her	hands	and	knees	looking	through	a
ond	地面	,	他们	锯	米奇	芬恩	在	她	双手	和	膝盖	寻找	通过	一个

[kiː] - [həʊl] .

key	-	hole	.
钥匙	-	洞	.

在二楼，他们看到米奇·芬恩跪在地上，正透过钥匙孔往外看。

" [maɪ][gɒd] , ['mɪki] , " [sed] ['iːvlɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [doʊnt] [weɪst] [nəʊ][taɪm] — [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)]
" My God , Mickey , " said Evelyn , excitedly , " Don't waste no time — get out of here
" 我的 上帝 , 米奇 , " 说 伊芙琳 , 兴奋地 , " 不 浪费 不 时间 — 得到 出去 的 这里
[kwɪk] . "
quick . "
快的 . "

“我的天哪，米奇，”伊芙琳兴奋地说，“别浪费时间了——快离开这里。”

" [wʌts] ['hæpənd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðem; ðəm] [ʃɒts] ? " [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]
" What's happened — what was all them shots ? " as she rose off her knees
" 是什么 发生 — 什么 曾是 全部 他们 镜头 ? " 作为 她 玫瑰 离开 她 膝盖
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and came to them .
和 来了 到 他们 .

“发生了什么事——那些枪声是怎么回事？”她从地上站起来，走到他们身边问道。

" ['niːgrəʊ]['nɒʊtʃeɪ] — [ʃɒt] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd]['aɪriːn] — [doʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wiː; wi]
" Negro Noche — shot Juan and Irene — don't waste a minute — we
" 黑人 夜晚 — 射击 胡安 和 艾琳 — 不 浪费 一个 分钟 — 我们
[hæv; həv][gɒt][tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] ['sʌmhaʊ] .
have got to get on the U . S . side somehow .
有 得到 到 得到 在 这 U . S . 边 不知何故 .

“黑人之夜——胡安和艾琳被枪杀了——一分钟也不要浪费——我们必须想办法站在美国一边。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
" They all three ran down the stairs into the lobby , and out the front door ,
" 他们 全部 三 跑 向下 这 楼梯 进入 这 大厅 , 和 出去 这 正面 门 ,

他们三人跑下楼梯，进入大厅，然后从前门出去。

['ɒntə][ðə; ði] [striːt] .
onto the street .
到 这 街道 .

走到街上。

" [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "
" Down the railroad tracks towards the bridge . "
" 向下 这 铁路 轨道 向 这 桥 . "

“沿着铁轨朝桥的方向走。”

" [wiː; wi] [kænt] [krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] , " [sed] ['mɪki] .
" We can't cross that bridge , " said Mickey .
" 我们 不能 叉 那 桥 , " 说 米奇 .

“我们不能过那座桥，”米奇说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , " [bʌt; bət] [ɪts] [dɑːk] [daʊn] [ðæt] [weɪ] ,
" I know it , " answered Evelyn , " but it's dark down that way ,
" 我 知道 它 , " 回答 伊芙琳 , " 但 它是 黑暗的 向下 那 方式 ,

“我知道，”伊芙琳回答说，“但是那边很黑。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][pʊt]['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɒn] — [kʌm] [ɒn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [træks]
and we can put our clothes on — come on , " as they ran down the tracks
和 我们 能 放 我们的 衣服 在 — 来 在 , " 作为 他们 跑 向下 这 轨道
.
:
.

“我们可以穿上衣服了——来吧，”他们一边说着，一边沿着铁轨跑去。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][pʊt][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .
They stopped in the deep darkness and put their clothes on .
他们 停止 在 这 深的 黑暗 和 放 他们的 衣服 在 .

他们在漆黑的夜色中停了下来，穿上衣服。

[第71页]

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['iːvlɪn] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
" Now , listen to me , " said Evelyn , " I have a plan .
" 现在 , 听 到 我 , " 说 伊芙琳 , " 我 有 一个 计划 .

“现在，听我说，”伊芙琳说，“我有一个计划。”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [bæk] ['əʊvə(r)][ɒn]['laɪsɒl] [leɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl] - [naɪt] [bɑːrz] ,
We will get back over on Lysol Lane , and go in one of those all - night bars ,
我们 将要 得到 后退 超过 在 来苏尔 车道 , 和 去 在 一 的 那些 全部 - 夜晚 酒吧 ,

我们回到莱索尔巷，然后去一家通宵营业的酒吧。

[ænd; ənd] [aɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə]['təʊni] , [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvə(r)][ai] [nəʊ] , [weə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . "
and I'll telephone to Tony , a taxi driver I know , where to meet us . "
和 患病的 电话 到 托尼 , 一个 出租车 司机 我 知道 , 在哪里 到 见面 我们 . "

我会打电话给我认识的出租车司机托尼，告诉他我们在哪儿碰面。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Do you think it will work ? " asked Pearl .
" 做 你 思考 它 将要 工作 ? " 问 珍珠 .

“你觉得这会奏效吗？”珀尔问道。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
" It's got to , " said Mickey , as they started .
" 它是 得到 到 , " 说 米奇 , 作为 他们 开始 .

“必须的，”米奇说着，他们开始了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [stænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [aɪl] ['stægə(r)][ɪn] [ðɪs] [dʌmp] , [æz; əz] [ðəʊ]
" Now , you two stand around the corner — I'll stagger in this dump , as though
" 现在 , 你 二 站立 大约 这 角落 — 患病的 错开 在 这 倾倒 , 作为 尽管
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
nothing had happened ,
没有什么 有 发生 ,

“现在，你们两个站在拐角处——我就摇摇晃晃地走在这破地方，装作什么都没发生过一样。”

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [fəʊn] . "
and use the phone . "
和 使用 这 电话 . "

然后使用手机。”

" [kænt] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Can't I go with you ? "
" 不能 我 去 和 你 ? "

“我不能和你一起去吗？”

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] ['mɪki] — [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sə'spekt]
you stay with Mickey — if they see all three of us they will be sure to suspect
你 停留 和 米奇 — 如果 他们 看 全部 三 的 我们 他们 将要 是 当然 到 怀疑
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

你和米奇待在一起——如果他们看到我们三个，肯定会起疑心的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [kreɪv] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [mes] — [stænd] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

and	I	don't	crave	to	get	mixed	up	in	this	mess	—	stand	back	there	in	the	dark	,
和	我	不	渴望	到	得到	混合	向上	在	这	混乱	—	站立	后退	那里	在	这	黑暗的	,

我不想卷入这场混乱——你就待在黑暗里吧。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][best] ['drʌŋkən] [smaɪl][ænd; ənd] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

"	as	she	put	on	her	best	drunken	smile	and	staggered	into	the	place	.
"	作为	她	放	在	她	最好的	醉	微笑	和	交错	进入	这	地方	.

她脸上挂着醉醺醺的笑容，踉跄着走进了店里。

" [haɪ] , [seˈnjɔː] — [kæn; kən][ə; eɪ]['leɪdi][juːz][jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] ? "

"	Hi	,	Senor	—	can	a	lady	use	your	phone	?	"
"	你好	,	传感器	—	能	一个	女士	使用	你的	电话	?	"

“您好，先生——请问女士可以借用一下您的电话吗？”

" [ˌes ˈaɪ] , [ˌsenjəˈrɪtə] — [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [buːð] [ɪn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	Si	,	Senorita	—	right	this	way	,	"	he	led	her	over	to	the	phone	booth	in	the	corner	.
"	硅	,	塞尼奥里塔	—	正确的	这	方式	,	"	他	引领	她	超过	到	这	电话	展位	在	这	角落	.

“是的，小姐——这边请，”他领着她走到角落里的电话亭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" ['grɑːʃə; 'greɪʃɪə] , [seˈnjɔː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] — " [el] ['pɑːsoʊ]['ɒpəreɪtə(r)] ,

"	Gracia	,	Senor	,	"	as	she	went	in	and	closed	the	door	,	lifted	the	receiver	—	"	El	Paso	operator	,
"	格拉西亚	,	传感器	,	"	作为	她	去	在	和	关闭	这	门	,	抬起	这	接收者	—	"	埃尔	帕索	操作员	,

“谢谢，先生，”她走进去关上门，拿起听筒——“埃尔帕索接线员，

[pliːz] — [həˈləʊ] — [el] ['pɑːsoʊ]['ɒpəreɪtə(r)] — [gɪv] [ˌem ˈiː][meɪn] [eɪt] - [eɪt] —

please	—	Hello	—	El	Paso	operator	—	give	me	Main	Eight	-	Eight	—
请	—	你好	—	埃尔	帕索	操作员	—	给	我	主要的	八	-	八	—

请——喂——埃尔帕索接线员——请给我拨打88主线——

[jeə] — [həˈləʊ] , [ɔːl] - [naɪt] ['tæksi] ?

Yeah	—	Hello	,	all	-	night	taxi	?
是的	—	你好	,	全部	-	夜晚	出租车	?

是啊——喂，通宵出租车吗?

[let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə]['təʊni] .

Let	me	talk	to	Tony	.
让	我	讲话	到	托尼	.

让我和托尼谈谈。

[wɒt] — [əʊ] , [ðæts] [juː; jʊ] ,

What	—	Oh	,	that's	you	,
什么	—	哦	,	那就是	你	,

什么？哦，原来是你啊！

['təʊni] ? ['lɪs(ə)n] , [get][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ˌiː ˈviː] ,

Tony	?	Listen	,	get	a	load	of	this	—	this	is	Ev	,
托尼	?	听	,	得到	一个	加载	的	这	—	这	是	埃夫	,

托尼？听着，听好了——这是伊芙，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [jeə] — [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [kɑːz][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] ,

you	know	—	yeah	—	take	one	of	the	plain	cars	you	got	there	,
你	知道	—	是的	—	拿	一	的	这	清楚的	汽车	你	得到	那里	,

你知道——是的——开一辆你们那儿的普通轿车，

[ænd; ənd] [kruːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['smeltə(r)] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk] [brɪdʒ] ,

and	cruise	along	the	Smelter	Road	near	the	Southern	Pacific	bridge	,
和	巡航	沿着	这	冶炼厂	路	靠近	这	南方	太平洋	桥	,

然后沿着南太平洋大桥附近的冶炼厂路巡游，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] .

and	look	out	for	three	of	us	.
和	看	出去	为了	三	的	我们	.

大家注意我们三个。

[nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [ɪts] [nɒt] ['lɪkə(r)] — [doʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

No	—	no	—	no	—	it's	not	liquor	—	don't	ask	questions	over	the	phone	—	make	it
不	—	不	—	不	—	它是	不是	酒	—	不	问	问题	超过	这	电话	—	制作	它

['snæpi] — [gʊd] - [baɪ] .

snappy	—	good	-	bye	.
轻快	—	好的	-	再见	.

不——不——不——这不是酒——不要在电话里问问题——快点——再见。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd] ['stægəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] .

"	She	hung	up	the	receiver	,	and	staggered	out	of	the	booth	.
"	她	悬挂	向上	这	接收者	,	和	交错	出去	的	这	展位	.

她挂断电话，踉跄着走出了电话亭。

" [ˌædi'ɒs] , [se'njɔː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [tuː; tə] ['mɪki]

"	Adios	,	Senor	,	"	as	she	went	out	the	door	and	around	the	corner	,	to	Mickey
"	再见	,	传感器	,	"	作为	她	去	出去	这	门	和	大约	这	角落	,	到	米奇

[ænd; ənd] [pɜːl] .

and	Pearl	.
和	珍珠	.

“再见，先生，”她说着走出房门，绕过街角，走向米奇和珀尔。

" [ai][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['wægən] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , " [sed]

"	I	just	heard	the	ambulance	and	the	police	wagon	going	up	the	street	,	"	said
"	我	只是	听到	这	救护车	和	这	警察	车皮	去	向上	这	街道	,	"	说

['mɪki] .

Mickey	.
米奇	.

“我刚才听到救护车和警车沿着街道驶来，”米奇说。

" ['təʊni][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː 'es][ʌp] [ɒn][ðə; ði]['smeltə(r)] [rəʊd] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	Tony	is	going	to	meet	us	up	on	the	Smelter	Road	,	"	said	Evelyn	.
"	托尼	是	去	到	见面	我们	向上	在	这	冶炼厂	路	,	"	说	伊芙琳	.

“托尼将在冶炼厂路和我们会合，”伊芙琳说。

" [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ðiːz] [saɪd] [striːts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	We'll	go	down	these	side	streets	until	we	get	to	the	river	,
"	出色地	去	向下	这些	边	街道	直到	我们	得到	到	这	河	,

“我们将沿着这些小路一直走到河边。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['levi] [ɒn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt]

and	then	we'll	follow	the	levee	on	around	to	where	it	is	only	about	twenty	feet
和	然后	出色地	跟随	这	堤坝	在	大约	到	在哪里	它	是	仅有的	关于	二十	脚

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

然后我们将沿着堤坝继续前行，直到堤坝宽度只有大约二十英尺的地方。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [diːp] .
and **about** **three** **feet** **deep** **.**
和 关于 三 脚 深的 .

深度约三英尺。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] .
I **know** **the** **very** **place** **.**
我 知道 这 非常 地方 .

我知道那个地方。

[wiː; wɪ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni]
We **won't** **have** **any**
我们 惯于 有 任何

我们不会有任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wɪ] ['hʌri] — [kʌm] [ɒn] .
trouble **if** **we** **hurry** **—** **come** **on** **.**
麻烦 如果 我们 匆忙 — 来 在 .

如果我们着急会有麻烦——快点。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [daʊn] [dɑːk] ['æliz] [ænd; ənd] [saɪd] [striːts] ,
" **So** **saying** **,** **they** **started** **for** **the** **river** **,** **down** **dark** **alleys** **and** **side** **streets** **,**
" 所以 说 , 他们 开始 为了 这 河 , 向下 黑暗的 小巷 和 边 街道 ,

说完这些话，他们便朝着河边走去，穿过黑暗的小巷和街道。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɪn] ['hwɑːrez] .
of **which** **there** **are** **plenty** **in** **Juarez** **.**
的 哪个 那里 是 很多 在 华雷斯 .

其中华雷斯有很多。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [hɑːf] ['rʌnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] .
They **stumbled** **on** **through** **the** **darkness** **,** **half** **running** **,** **sometimes** **walking** **.**
他们 踉跄 在 通过 这 黑暗 , 一半 跑步 , 有时 步行 .

他们跌跌撞撞地穿过黑暗，有时跑，有时走。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] ['sʌmwʌn] ['fɒləʊɪŋ] [juː 'es] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .
" **I'm** **sure** **I** **hear** **someone** **following** **us** **,** **"** **said** **Pearl** **,** **as** **they** **neared** **the** **river** **.**
" 我是 当然 我 听到 某人 下列的 我们 , " 说 珍珠 , 作为 他们 接近 这 河 .

“我好像听到有人在跟着我们，”珀尔说，此时她们正走向河边。

" [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [eɪnt] [wɜːθ] [tuː] [sents] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
" **Your** **life** **ain't** **worth** **two** **cents** **over** **here** **in** **this** **section** **at** **this** **hour** **of** **the**
" 你的 生活 不是 值得 二 分 超过 这里 在 这 部分 在 这 小时 的 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

“在这个夜深人静的地方，你的命连两分钱都不值。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
" **answered** **Evelyn** **.**
" 回答 伊芙琳 .

“伊芙琳回答道。”

" [lets] [rʌn] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['levi] .
" **Let's** **run** **,** **"** **said** **Mickey** **,** **as** **they** **started** **on** **down** **the** **levee** **.**
" 我们来吧 跑步 , " 说 米奇 , 作为 他们 开始 在 向下 这 堤坝 .

“我们跑吧，”米奇说着，他们便沿着堤坝往下跑去。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] , [ˌiː 'viː] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

"	How	far	is	this	place	you	know	about	,	Ev	?	"	asked	Pearl	,	out	of	breath	,
"	如何	远的	是	这	地方	你	知道	关于	,	埃夫	?	"	问	珍珠	,	出去	的	气息	,

“伊芙，你对这个地方了解多少？”珀尔气喘吁吁地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːst] [wɔːk] [ə'gen] .

as	they	slowed	to	a	fast	walk	again	.
作为	他们	减速	到	一个	快速地	走	再次	.

他们又放慢脚步，转为快步走。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

"	About	a	mile	or	more	,	"	answered	Evelyn	,	"	But	it's	our	only	chance	.
"	关于	一个	英里	或者	更多的	,	"	回答	伊芙琳	,	"	但	它是	我们的	仅有的	机会	.

“大概一英里或更远，”伊芙琳回答说，“但这是我们唯一的机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	It	seemed	like	ten	miles	to	the	three	,	as	they	ran	stumbling	through	the
"	它	似乎	喜欢	十	英里	到	这	三	,	作为	他们	跑	踉跄	通过	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“对他们三个来说，感觉像是走了十英里，他们在黑暗中跌跌撞撞地奔跑着。”

[wen] [ə; eɪ][fleə(r)]

when	a	flare
什么时候	一个	耀斑

当爆发时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[lɪt] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

lit	up	the	sky	ahead	of	them	to	the	right	.
点燃	向上	这	天空	前方	的	他们	到	这	正确的	.

照亮了他们前方右侧的天空。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	What's	that	?	"	asked	Pearl	.
"	是什么	那	?	"	问	珍珠	.

“那是什么？”珀尔问道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts] [ðə; ði]['smeltə(r)] , " [sed] ['mɪki] .

"	Thank	Heaven	,	it's	the	smelter	,	"	said	Mickey	.
"	感谢	天堂	,	它是	这	冶炼厂	,	"	说	米奇	.

“谢天谢地，是冶炼厂，”米奇说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] . "

"	We	are	almost	there	.	"
"	我们	是	几乎	那里	.	"

我们快要到达了。

" [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	Here's	the	place	I	mean	,	"	said	Evelyn	,
"	这里是	这	地方	我	意思是	,	"	说	伊芙琳	,

“就是这里，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

as	she	pointed	to	a	very	narrow	place	in	the	river	.
作为	她	尖	到	一个	非常	狭窄的	地方	在	这	河	.

她指着河里一处非常狭窄的地方。

" [naʊ] , [lets] [ɔːl] [teɪk] [hændz] , [ænd; ənd][həʊld] [taɪt] .
" Now , let's all take hands , and hold tight .
" 现在 , 我们来吧全部 拿 双手 , 和 抓住 紧的 .

“现在，让我们手拉手，抓紧了。”

[ðə; ðiː]['əʊnliː] [θɪŋ] [wiː; wɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ɪz][ðə; ðiː] [kwˈɪksændz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
The only thing we have to be careful of is the quicksands — they are
这 仅有的 事物 我们 有 到 是 小心 的 是 这 流沙 — 他们 是
[æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz] [hel] ,
as treacherous as Hell ,
作为 奸诈 作为 地狱 ,

我们唯一需要小心的就是流沙——它们像地狱一样危险。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [weɪd] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] .
" as they started to wade into the river .
" 作为 他们 开始 到 涉水 进入 这 河 .

他们开始涉水进入河中。

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" Watch your step , " said Evelyn .
" 手表 你的 步 , " 说 伊芙琳 .

“小心脚下，”伊芙琳说。

" [dʒiː] — [ðæt] ['wɔːtə(r)][ɪz][kəʊld] — [həʊld] [taɪt] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [pɜːl] , [ænd; ənd][doʊnt][let][gəʊ] , "
" Jees — that water is cold — hold tight to my hand , Pearl , and don't let go , "
" 我的天 — 那 水 是 寒冷的 — 抓住 紧的 到 我的 手 , 珍珠 , 和 不 让 去 , "
[sed] ['mɪki] ,
said Mickey ,
说 米奇 ,

“哎呀——这水真冷——珀尔，抓紧我的手，别松手，”米奇说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [pɜːl] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] .
as she took hold of Pearl , who was in the middle .
作为 她 采取 抓住 的 珍珠 , WHO 曾是 在 这 中间 .

她一把抓住中间的珀尔。

" [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwɪksænd] [hɪə(r)] — [aɪ][kænt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]
" We are in the midst of a lot of quicksand here — I can't seem to find
" 我们 是 在 这 中间 的 一个 很多 的 流沙 这里 — 我 不能 似乎 到 寻找
['bɒtəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] .
bottom any further than I am standing .
底部 任何 更远 比 我 是 常设 .

“我们这里就像身处流沙之中——我感觉脚下已经没有底了。”

[let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pɜːl] ,
Let go of me , Pearl ,
让 去 的 我 , 珍珠 ,

放开我，珀尔。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)]['spɪd] [pleɪs] .
and I'll wade around a bit and see if I can find a more solid place .
和 患病的 涉水 大约 一个 少量 和 看 如果 我 能 寻找 一个 更多的 坚硬的 地方 .

我打算四处走走，看看能不能找到更稳固的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [əʊ] , [gɒd] — [naʊ] , [ˌiː 'viː] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] .
" Oh , God — now , Ev , don't do that .
" 哦 , 上帝 — 现在 , 埃夫 , 不 做 那 .

“哦，天哪——伊芙，别那样做。”

[doʊnt] [let] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [weɪd] [tə'geðə(r)] . "

Don't	let	go	at	all	here	in	the	water	—	we	will	all	wade	together	.	"
不	让	去	在	全部	这里	在	这	水	—	我们	将要	全部	涉水	一起	.	"

在这里千万别松手——我们会一起涉水过去。

" [həʊld] [taɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [weɪd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [weɪz] ,

"	Hold	tight	,	then	,	and	we	will	wade	up	the	side	here	a	ways	,
"	抓住	紧的	,	然后	,	和	我们	将要	涉水	向上	这	边	这里	一个	方式	,

“那就抓紧了，我们沿着这边趟水走一段路。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] ['bɒtəm] ,

and	maybe	we	will	find	more	solid	bottom	,
和	或许	我们	将要	寻找	更多的	坚硬的	底部	,

或许我们还能找到更坚实的底部。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

"	as	they	started	up	the	side	of	the	stream	.
"	作为	他们	开始	向上	这	边	的	这	溪流	.

他们开始沿着溪流边向上走。

['sləʊli] [ðeɪ] ['weid] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

Slowly	they	waded	in	until	they	were	in	about	five	feet	of	the	bank	.
缓慢地	他们	涉水	在	直到	他们	是	在	关于	五	脚	的	这	银行	.

他们慢慢地趟进河里，直到走到离河岸大约五英尺的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	I	think	we	are	going	to	make	it	all	right	,	"	said	Evelyn	,
"	我	思考	我们	是	去	到	制作	它	全部	正确的	,	"	说	伊芙琳	,

“我想我们一定能解决所有问题，”伊芙琳说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dʒɜːk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ] [pɜːl] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn]

as	she	was	almost	jerked	off	her	feet	by	Pearl	falling	to	her	knees	in
作为	她	曾是	几乎	猛地一抖	离开	她	脚	经过	珍珠	坠落	到	她	膝盖	在

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

她几乎被珍珠拽倒在地，跪倒在水中。

[ænd; ənd] ['mɪki] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	Mickey	went	out	of	sight	.
和	米奇	去	出去	的	视线	.

米奇消失在了视线之外。

" [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [gɑːspt] [pɜːl] , " [aɪv] [stɪl] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Hold	on	to	me	,	"	gasped	Pearl	,	"	I've	still	got	hold	of	her	—	she	is	in	a
"	抓住	在	到	我	,	"	倒吸一口气	珍珠	,	"	我已经	仍然	得到	抓住	的	她	—	她	是	在	一个

[sænd] - [həʊl] ,

sand	-	hole	,
沙	-	洞	,

“抓住我，”珀尔喘着气说，“我还抓着她——她在一个沙坑里。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] ['mɪkiz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,

"	as	she	rose	to	her	feet	,	pulling	Mickey's	head	above	water	,
"	作为	她	玫瑰	到	她	脚	,	拉	米奇的	头	多于	水	,

她站起身来，把米奇的头拉出水面。

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] ['sɒlɪd] ['fʊtɪŋ] [ə'gen] .

helping	her	to	get	solid	footing	again	.
帮助	她	到	得到	坚硬的	立足点	再次	.

帮助她重新站稳脚跟。

['iːvlɪn] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] ['mɪkiz] [friː] [hænd] ,
Evelyn reached back and took hold of Mickey's free hand ,
伊芙琳 达到 后退 和 采取 抓住 的 米奇的 自由的 手 ,

伊芙琳向后伸出手，抓住了米奇空着的那只手。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn]['sɒlɪd] [graʊnd] [ə'gen] .
and slowly they reached the bank and climbed out on solid ground again .
和 缓慢地 他们 达到 这 银行 和 攀登 出去 在 坚硬的 地面 再次 .

他们慢慢地到达河岸，重新爬上了坚实的地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mɪki] ? " [keɪm] [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" Are you all right , Mickey ? " came from Evelyn and Pearl at the same
" 是 你 全部 正确的 , 米奇 ? " 来了 从 伊芙琳 和 珍珠 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

“米奇，你没事吧？”伊芙琳和珀尔同时问道。

" [jeə] — [aɪm][əʊ] . [keɪ] . , [bʌt; bət][aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] [ɪf] [pɜːl] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [həʊld]
" Yeah — I'm O . K . , but I'd been a goner if Pearl hadn't had a good hold
" 是的 — 我是 哦 . K . , 但 ID 到过 一个 倒霉蛋 如果 珍珠 之前没有 有 一个 好的 抓住
[ɒn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

“是啊——我没事，但如果不是珀尔紧紧抓住我，我就没命了。”

[ðæt] [həʊl] [aɪ] [fel] [ɪn] [bæk] [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] ['bɒtəm] , [æt; ət] [liːst] ,
That hole I fell in back there didn't have no bottom , at least ,
那 洞 我 跌倒 在 后退 那里 没有 有 不 底部 , 在 至少 ,

我刚才掉进去的那个洞没有底，至少是这样。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['eni] — [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ,
I didn't feel any — My God , what a night ,
我 没有 感觉 任何 — 我的 上帝 , 什么 一个 夜晚 ,

我一点感觉都没有——我的天哪，真是个难忘的夜晚！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
" as she stooped over and felt of her stockings to see if her
" 作为 她 弯腰 超过 和 毛毡 的 她 长筒袜 到 看 如果 她
['mʌni] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
money was still there .
钱 曾是 仍然 那里 .

她弯下腰，摸了摸长袜，看看钱是否还在里面。

" [jeə] , [aɪ] [stɪl] [gɒt][maɪ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" Yeah , I still got my money , but I'll have to dry it ,
" 是的 , 我 仍然 得到 我的 钱 , 但 患病的 有 到 干燥 它 ,

“是啊，我的钱还在，但我得先把它晾干。”

[bʌt; bət] [wet] ['mʌni] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][nəʊ] ['mʌni] . "
but wet money is better than no money . "
但 湿的 钱 是 更好的 比 不 钱 . "

但有钱总比没钱强。

" ['lɪs(ə)n] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] ?
" Listen — what is that I hear ?
" 听 — 什么 是 那 我 听到 ?

“听——我听到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['sʌmbədi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] — [ɪts] [ðə; ði] [pə'liːs]
It **sounds** **—** **there** **it** **is** **—** **somebody** **trying** **to** **catch** **another** **car** **—** **it's** **the** **police**
它 声音 — 那里 它 是 — 某人 尝试 到 抓住 其他 车 — 它是 这 警察
['saɪrən][ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [bɔːn] ,
siren **and** **it's** **coming** **this** **way** **as** **sure** **as** **you're** **born** **,**
警笛 和 它是 未来 这 方式 作为 当然 作为 你是 出生 ,

听起来——就是它——有人在追赶另一辆车——是警笛声，它正朝这边驶来，就像你出生在……一样确定。

" [sed] ['iːvlɪn] , " [aɪl] [gəʊ][ʌp][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['təʊni] .
" **said** **Evelyn** **,** **"** **I'll** **go** **up** **near** **the** **road** **and** **see** **if** **I** **see** **anything** **of** **Tony** **.**
" 说 伊芙琳 , " 患病的 去 向上 靠近 这 路 和 看 如果 我 看 任何事物 的 托尼 .

“伊芙琳说，‘我到路边去看看能不能看到托尼。’”

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['məʊʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] ,
You **watch** **me** **and** **when** **you** **see** **me** **motion** **to** **you** **,** **come** **a** **-** **running** **,**
你 手表 我 和 什么时候 你 看 我 运动 到 你 , 来 一个 - 跑步 ,

你看着我，当我向你示意时，就跑过来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd] ,
because **if** **we** **are** **caught** **at** **this** **,** **it** **will** **be** **just** **too** **bad** **,**
因为 如果 我们 是 捕捉 在 这 , 它 将要 是 只是 也 坏的 ,

因为如果我们被抓到这件事，那就太糟糕了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rəʊd] .
" **as** **she** **started** **toward** **the** **road** **.**
" 作为 她 开始 朝向 这 路 .

她开始朝马路走去。

" [stuːp] [daʊn] , " [sed] ['mɪki] ,
" **Stoop** **down** **,** **"** **said** **Mickey** **,**
" 哈腰 向下 , " 说 米奇 ,

“蹲下，”米奇说。

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][æz; əz]
" **We** **will** **keep** **low** **to** **the** **ground** **and** **go** **as** **close** **to** **the** **road** **as**
" 我们 将要 保持 低的 到 这 地面 和 去 作为 关闭 到 这 路 作为

“我们将保持低姿态，尽可能靠近道路行驶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[wiː; wi][kæn; kən] , [səʊ][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə] [rʌn] [wen] [ˌiː 'viː] ['məʊʃənz] .
we **can** **,** **so** **we** **won't** **have** **far** **to** **run** **when** **Ev** **motions** **.**
我们 能 , 所以 我们 惯于 有 远的 到 跑步 什么时候 埃夫 运动 .

我们可以，所以当 Ev 做出动作时，我们不用跑太远。

" [braɪt] [laɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] [kɑː(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
" **Bright** **lights** **came** **into** **sight** **,** **of** **a** **speeding** **car** **coming** **from** **town** **,**
" 明亮的 灯 来了 进入 视线 , 的 一个 超速 车 未来 从 镇 ,

“一道明亮的灯光映入眼帘，一辆疾驰而来的汽车从镇上驶来，

[æz; əz] ['iːvlɪn] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [nɪə(r)]
as **Evelyn** **came** **up** **on** **the** **edge** **of** **the** **road** **,** **and** **as** **the** **car** **came** **near**
作为 伊芙琳 来了 向上 在 这 边缘 的 这 路 , 和 作为 这 车 来了 靠近
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

当伊芙琳走到路边，汽车靠近她时，

[ɪts] [breɪks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] , [æz; əz] [laɪts] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

its	brakes	began	to	scream	,	as	lights	following	it	came	into	view	,
它是	刹车	开始	到	尖叫	,	作为	灯	下列的	它	来了	进入	看法	,

它的刹车开始发出刺耳的摩擦声，后面跟着几盏灯。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['saɪrən] .

with	the	shrieking	of	the	police	siren	.
和	这	尖叫	的	这	警察	警笛	.

伴随着刺耳的警笛声。

" [kwɪk] , [get] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

"	Quick	,	get	in	,	"	said	the	voice	of	a	man	,	as	the	car	came	to	a	stop	.
"	快的	,	得到	在	,	"	说	这	嗓音	的	一个	男人	,	作为	这	车	来了	到	一个	停止	.

“快，上车，”车停下时，一个男人的声音说道。

" [ðə; ði] [kɒps] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] . "

"	The	cops	are	wise	.	"
"	这	警察	是	明智的	.	"

“警察很明智。”

" [əʊ] , [dʒiː] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪki] ? " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Oh	,	Jees	,	where	are	Pearl	and	Mickey	?	"	as	she	jerked	the	door	of	the
"	哦	,	我的天	,	在哪里	是	珍珠	和	米奇	?	"	作为	她	猛地一抖	这	门	的	这

[kɑː(r)]['əʊpən] .

car	open	.
车	打开	.

“哦，天哪，珀尔和米奇在哪儿？”她猛地拉开车门说道。

" [hɪə(r)] , " [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .

"	Here	,	"	as	they	came	alongside	of	Evelyn	.
"	这里	,	"	作为	他们	来了	旁边	的	伊芙琳	.

“到了，”他们走到伊芙琳身边时说道。

['təʊni] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [gɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

Tony	shifted	the	gears	of	the	car	,	and	was	moving	,
托尼	转移	这	齿轮	的	这	车	,	和	曾是	移动	,

托尼换了档，车子动了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['pʊld] [ænd; ənd] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɑː(r)] [n'iəɹɪŋ] ,

as	the	three	pulled	and	helped	each	other	in	,	the	other	car	nearing	,
作为	这	三	拉	和	帮助	每个	其他	在	,	这	其他	车	临近	,

三人互相帮助着上了车，另一辆车也驶近了。

[wɪð] [ðə; ði]['saɪrən] ['skriːmɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

with	the	siren	screaming	louder	and	louder	.
和	这	警笛	尖叫	更大声	和	更大声	.

警笛声越来越响亮。

['təʊni] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Tony	shot	into	the	night	.
托尼	射击	进入	这	夜晚	.

托尼向夜色中开枪。

" [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	Lay	down	on	the	floor	,	girls	,	and	get	ready	for	the	ride	of	your	life	.
"	莱	向下	在	这	地面	,	女孩们	,	和	得到	准备好	为了	这	骑	的	你的	生活	.

“姑娘们，躺到地板上，准备迎接你们人生中最刺激的旅程吧。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [biːt] [ðə; ði][kɒps][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə][rəʊd] ,

If	I	can	beat	the	cops	to	the	fork	of	the	Mesa	road	,
如果	我	能	打	这	警察	到	这	叉	的	这	台面	路	,

如果我能比警察先到达梅萨路的岔路口，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ɪf] [nɒt] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒeɪl] - [haʊs] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

we	have	a	chance	—	if	not	—	we	are	jail	-	house	bound	for	some
我们	有	一个	机会	—	如果	不是	—	我们	是	监狱	-	房子	边界	为了	一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

time	to	come	.
时间	到	来	.

我们还有机会——否则——我们将在监狱里待上一段时间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['pɑːsɪŋ] [ðæts] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [laɪt] , " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	What	the	Hell	are	we	passing	that's	throwing	all	that	light	,	"	asked	Pearl	.
"	什么	这	地狱	是	我们	通过	那就是	投掷	全部	那	光	,	"	问	珍珠	.

“我们到底经过了什么东西，才会发出这么大的光？”珀尔问道。

" [ɪts] [sʌm; səm] [sɪ'ment] ['kʌmpəni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ə'gen] .

"	It's	some	cement	company	,	"	answered	Evelyn	,	as	they	went	into	darkness	again	.
"	它是	一些	水泥	公司	,	"	回答	伊芙琳	,	作为	他们	去	进入	黑暗	再次	.

“是一家水泥公司，”伊芙琳回答道，然后他们再次陷入了黑暗中。

" [heɪ] , ['təʊni] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .

"	Hey	,	Tony	,	how	do	you	think	they	found	out	about	this	?	"	asked	Mickey	.
"	嘿	,	托尼	,	如何	做	你	思考	他们	成立	出去	关于	这	?	"	问	米奇	.

“嘿，托尼，你觉得他们是怎么发现这件事的？”米奇问道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['laʊzi] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)s] [tɪpt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

"	One	of	them	lousy	telephone	operators	tipped	them	off	,
"	一	的	他们	糟糕	电话	运营商	倾斜	他们	离开	,

“其中一个蹩脚的电话接线员向他们通风报信了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — [ðə; ði] ['dɜːti] - . "

that	is	the	only	way	they	could	have	found	out	—	the	dirty	fluzey	.	"
那	是	这	仅有的	方式	他们	可以	有	成立	出去	—	这	肮脏的	-	.	"

他们只能通过这种方式发现——那只肮脏的流感病毒。”

" [gʊd] [gɒd] — [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] , " [m'ɜːməd] [pɜːl] ,

"	Good	God	—	I	hope	we	get	away	from	them	all	right	,	"	murmured	Pearl	,
"	好的	上帝	—	我	希望	我们	得到	离开	从	他们	全部	正确的	,	"	低声说道	珍珠	,

“我的天哪——我希望我们能平安摆脱他们，”珀尔低声说道。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dɑːk] .

as	the	car	lurched	and	shot	through	the	deepening	dark	.
作为	这	车	踉跄了一下	和	射击	通过	这	加深	黑暗的	.

汽车猛地一震，疾驰在越来越深的黑暗中。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [jet] , ['təʊni] ? "

"	Are	we	leaving	them	behind	yet	,	Tony	?	"
"	是	我们	离开	他们	在后面	然而	,	托尼	?	"

“托尼，我们是不是已经把他们抛在身后了？”

" [nɒt] [jet] [wiː; wi] [eɪnt] , [nɒt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɒf] [ðiːz] [kɜːrvz] ,

"	Not	yet	we	ain't	,	not	till	we	get	off	these	curves	,
"	不是	然而	我们	不是	,	不是	直到	我们	得到	离开	这些	曲线	,

“还没到时候，除非我们摆脱这些困境。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [get] [ɒn] [ðæt] [streɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] , [aɪl] [liːv] - [ɪm] ['plenti] [fɑː(r)]
but **when** **we** **get** **on** **that** **straight** **stretch** **of** **road** **,** **I'll** **leave** **'** **em** **plenty** **far**
但 什么时候 我们 得到 在 那 直的 拉紧 的 路 , 患病的 离开 - 呃 很多 远的
[bɪ'haɪnd] . "
behind **.** **"**
在后面 . "

但当我们驶上那段笔直的公路时，我会把他们远远甩在身后。

" [heɪ] , ['təʊni] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" **Hey** **,** **Tony** **,** **"** **said** **Evelyn** **,** **as** **she** **got** **up** **on** **her** **knees** **,**
" 嘿 , 托尼 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 得到 向上 在 她 膝盖 ,

“嘿，托尼，”伊芙琳说着，跪了起来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt]
with **her** **hands** **on** **the** **back** **of** **the** **front**
和 她 双手 在 这 后退 的 这 正面

她的双手放在前面的背面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[siːt] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] [rəʊd] ,
seat **,** **"** **You** **don't** **think** **they** **could** **have** **sent** **a** **car** **out** **on** **the** **Mesa** **road** **,**
座位 , " 你 不 思考 他们 可以 有 发送 一个 车 出去 在 这 台面 路 ,

座位，“你不认为他们能派辆车到梅萨路上去吗？”

['meɪbi] [tuː; tə] [hed] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "
maybe **to** **head** **us** **off** **,** **do** **you** **?** **"**
或许 到 头 我们 离开 , 做 你 ? "

也许是为了阻止我们，是吗?

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] ,
" **Well** **,** **that's** **a** **chance** **we** **got** **to** **take** **,**
" 出色地 , 那就是 一个 机会 我们 得到 到 拿 ,

“嗯，这是我们必须抓住的机会。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ,
but **I** **don't** **think** **they** **would** **have** **had** **time** **even** **if** **they** **had** **thought** **,**
但 我 不 思考 他们 会 有 有 时间 甚至 如果 他们 有 想法 ,

但我认为即使他们想到了，也没有时间了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [wiː; wi] ['gɒtə] [liːv] [ðæt]
which **they** **probably** **didn't** **—** **but** **I'll** **tell** **you** **something** **—** **we** **gotta** **leave** **that**
哪个 他们 大概 没有 — 但 患病的 告诉 你 某物 — 我们 必须 离开 那
[bʌntʃ] [kwɪk] [wen] [wiː; wi] [hɪt] [ðæt] [streɪt] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊd] ,
bunch **quick** **when** **we** **hit** **that** **straight** **piece** **of** **road** **,**
束 快的 什么时候 我们 打 那 直的 片 的 路 ,

他们可能并没有——但我告诉你——我们一到那段直路上就得赶紧甩掉那群人。

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['taɪə(r)z] [ɒf] .
if **we** **don't** **they** **will** **try** **to** **shoot** **the** **rear** **tires** **off** **.**
如果 我们 不 他们 将要 尝试 到 射击 这 后部 轮胎 离开 .

如果我们不这样做，他们会试图打掉我们的后轮。

[juː; jʊ] [g'ɜːlz] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [duː; də] [ʃuːt] . "
You **girls** **stay** **on** **the** **floor** **,** **in** **case** **they** **do** **shoot** **.** **"**
你 女孩们 停留 在 这 地面 , 在 案件 他们 做 射击 . "

你们几个女孩待在地板上，以防他们开枪。

" [əʊ] . [keɪ] . , ['təʊni] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	O	.	K	.	,	Tony	,	"	said	Evelyn	,	as	she	got	back	down	on	the	floor	.
"	哦	.	K	.	,	托尼	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	得到	后退	向下	在	这	地面	.

“好的，托尼，”伊芙琳说着，重新坐回了地板上。

" [get] ['redi] , [gˈɜːlz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪt] [pɑːt] ,

"	Get	ready	,	girls	,	we	are	coming	to	that	straight	part	,
"	得到	准备好	,	女孩们	,	我们	是	未来	到	那	直的	部分	,

“姑娘们，准备好了吗？我们马上要进入直道了。”

" [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['feəli] [felt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

"	as	the	car	fairly	felt	like	it	was	leaving	the	earth	.
"	作为	这	车	相当	毛毡	喜欢	它	曾是	离开	这	地球	.

“感觉就像这辆车要离开地面一样。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)][mɔː(r)] — [æt; ət] [liːst] ,

"	We	must	be	doing	seventy	or	more	—	at	least	,
"	我们	必须	是	正在做	七十	或者	更多的	—	在	至少	,

“我们肯定要做七十个或更多——至少，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [fɑːst] , [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə]

if	anything	does	happen	while	we	are	going	this	fast	,	we	won't	have	to
如果	任何事物	做	发生	尽管	我们	是	去	这	快速地	,	我们	惯于	有	到

['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

worry	about	it	,
担心	关于	它	,

如果高速行驶过程中发生什么事，我们也不用担心。

['enihaʊ] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['dʒaʊnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wet] , ['slɒpi] [dres] ,

anyhow	,	"	said	Mickey	,	as	she	lay	jouncing	in	her	wet	,	sloppy	dress	,
无论如何	,	"	说	米奇	,	作为	她	躺	弹跳	在	她	湿的	,	邋遢	裙子	,

“总之，”米奇一边说着，一边穿着湿漉漉、松松垮垮的裙子在地上颠簸。

['kʌvəd] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [mʌd] .

covered	with	sand	and	mud	.
涵盖	和	沙	和	泥	.

被沙子和泥土覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [kəʊld] , ['mɪki] .

"	I	hope	you	don't	take	cold	,	Mickey	.
"	我	希望	你	不	拿	寒冷的	,	米奇	.

“希望你不要感冒，米奇。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wet] .

You	know	you	got	your	head	wet	.
你	知道	你	得到	你的	头	湿的	.

你知道你头湿了。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] , [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [wet] , " [frɒm; frəm] [pɜːl] .

I	was	lucky	,	that's	the	only	thing	I	didn't	get	wet	,	"	from	Pearl	.
我	曾是	幸运的	,	那就是	这	仅有的	事物	我	没有	得到	湿的	,	"	从	珍珠	.

“我很幸运，这是我唯一没弄湿的东西，”珀尔说道。

" [wel] — " [sed] ['iːvlɪn] , " [ɪf] [ðem; ðəm] [gaɪz] [stɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)]
" Well — " said Evelyn , " If them guys start shooting at us , there'll be more
" 出色地 — " 说 伊芙琳 , " 如果 他们 伙计们 开始 射击 在 我们 , 将会 是 更多的
['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,
water in the car ,
水 在 这 车 ,

“嗯——”伊芙琳说，“如果他们开始向我们开枪，车里就会有更多的水了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] . "
and it won't have come from the river . "
和 它 惯于 有 来 从 这 河 . "

而且它肯定不是从河里来的。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['hæri] ? "
" I wonder what became of Harry ? "
" 我 想知道 什么 成为 的 哈里 ? "

“不知道哈利后来怎么样了？”

" [aɪl] [bet][hiː; hi] [eɪnt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" I'll bet he ain't worrying about you , " said Evelyn .
" 患病的 赌注 他 不是 令人担忧 关于 你 , " 说 伊芙琳 .

“我敢打赌他根本不在乎你，”伊芙琳说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [get] [ɪn][dʒeɪl] . "
" I don't know — at least , I hope he won't get in jail . "
" 我 不 知道 — 在 至少 , 我 希望 他 惯于 得到 在 监狱 . "

“我不知道——至少，我希望他不会坐牢。”

" [dʒeɪl] , [hel] , " [sed] ['mɪki] , " [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðem; ðəm] [steps] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,
" Jail , Hell , " said Mickey , " He came down them steps ahead of you two ,
" 监狱 , 地狱 , " 说 米奇 , " 他 来了 向下 他们 步骤 前方 的 你 二 ,

“监狱，地狱，”米奇说，“他比你们两个先走下台阶。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
and I mean way ahead of you .
和 我 意思是 方式 前方 的 你 .

我的意思是，我远远领先于你。

[ðem; ðəm] [ʃɒts] ['hædnt][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [stɒpt] [wen] ['hæri] [kʌm] [daʊn] [səʊ][fɑːst][ˌaɪ 'tiː]
Them shots hadn't no more than stopped when Harry come down so fast it
他们 镜头 之前没有 不 更多的 比 停止 什么时候 哈里 来 向下 所以 快速地 它
[wʊd] [teɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
would take two people to see him ,
会 拿 二 人们 到 看 他 ,

枪声刚停，哈利就飞快地倒了下来，速度之快，需要两个人才能看清他。

[wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] . "
one to see him coming and one to see him going . "
一 到 看 他 未来 和 一 到 看 他 去 . "

一个送他来，一个送他走。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪt][ðə; ði][kɑː(r)] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp] .
" What was that hit the car ? " asked Evelyn , as she raised up .
" 什么 曾是 那 打 这 车 ? " 问 伊芙琳 , 作为 她 提高 向上 .

“是什么东西撞到车上了？”伊芙琳一边问一边站了起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['baʊnsɪŋ] [ɒf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [fɑːst] [naʊ] , [aɪm] ['duːɪŋ]
" Just a bullet bouncing off — but they will have to shoot fast now , I'm doing
" 只是 一个 子弹 弹跳 离开 — 但 他们 将要 有 到 射击 快速地 现在 , 我是 正在做
['eɪti] — [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
eighty — and what's more ,
八十 — 和 是什么 更多的 ,

“只是一颗子弹弹开了——但他们现在必须快速射击，我的时速是八十——而且，

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .
I'm leaving them behind .
我是 离开 他们 在后面 .

我要把他们留下。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['feəli] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [ən'les] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
We will be fairly safe in a minute or so , unless as you said ,
我们 将要 是 相当 安全的 在 一个 分钟 或者 所以 , 除非 作为 你 说 ,

除非像你所说的那样，否则我们大概过一会儿就会比较安全了。

[ˌiː 'viː] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)][ɒn][ðə; ði]['meɪsə] [rəʊd] ,
Ev — about the other car on the Mesa road ,
埃夫 — 关于 这 其他 车 在 这 台面 路 ,

埃夫——关于梅萨路上的另一辆车，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] . "
and I don't think we will have any trouble from that . "
和 我 不 思考 我们 将要 有 任何 麻烦 从 那 . "

我认为我们不会因此遇到任何麻烦。

" [dæm] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] — [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][dʒeɪl] [wɪð] [ðiːz] [wet] [kləʊðz] [ɒn] ,
" Damn , I hope not — I'd hate to have to sit in jail with these wet clothes on ,
" 该死 , 我 希望 不是 — ID 恨 到 有 到 坐 在 监狱 和 这些 湿的 衣服 在 ,

“该死，但愿不是——我可不想穿着湿衣服坐在监狱里。”

" [sed] ['mɪki] .
" said Mickey .
" 说 米奇 .

“米奇说道。”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] [wet] [ɔː(r)][draɪ] . "
" I don't care much about setting in jail wet or dry . "
" 我 不 关心 很多 关于 环境 在 监狱 湿的 或者 干燥 . "

“我不太在意是被关进监狱还是被关进旱狱。”

" [juː; jʊ] [tuː] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] — ['təʊni][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvə(r)] ,
" You two don't have to worry — Tony is a good driver ,
" 你 二 不 有 到 担心 — 托尼 是 一个 好的 司机 ,

“你们两个不用担心——托尼是个好司机。”

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " ['riːzənd] ['iːvlɪn] .
and we got a good chance of getting away , " reasoned Evelyn .
和 我们 得到 一个 好的 机会 的 获得 离开 , " 有理智的 伊芙琳 .

“我们很有可能逃脱，”伊芙琳心想。

" [wel] , [sə'pəʊz] [ðeɪ] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Well , suppose they start looking for us , to question us ? " asked Pearl .
" 出色地 , 认为 他们 开始 寻找 为了 我们 , 到 问题 我们 ? " 问 珍珠 .

“那如果他们开始找我们，审问我们呢？”珀尔问道。

" [wel] — " [sed] ['iːvlɪn] , " [hɪrz] ['aʊə(r)] ['stɔːri] — [ðɪs] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , ['təʊni] — [pɜːl] ,
" Well — " said Evelyn , " Here's our story — this goes for you too , Tony — Pearl ,
" 出色地 — " 说 伊芙琳 , " 这里是 我们的 故事 — 这 去 为了 你 也 , 托尼 — 珍珠 ,

“好吧——”伊芙琳说，“这就是我们的故事——这也适用于你，托尼——珀尔，

[juː; jʊ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['təʊni] , [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð]
you stayed with me tonight in my apartment — and you , Tony , you stayed with
你 入住 和 我 今晚 在 我的 公寓 — 和 你 , 托尼 , 你 入住 和
['mɪki] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,
Mickey , and remember ,
米奇 , 和 记住 ,

你今晚留在我公寓里陪我——还有你，托尼，你和米奇待在一起，记住，

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜːti] , [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [dʒɑː(r)]
we all went to bed about twelve - thirty , and don't let them jar
我们 全部 去 到 床 关于 十二 - 三十 , 和 不 让 他们 罐

我们大约十二点半就都上床睡觉了，别让他们打扰我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[juː; jʊ] [luːs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['stɔːri] , [səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə]
you loose from that story , so if we all tell the same story , and stick to
你 松动的 从 那 故事 , 所以 如果 我们 全部 告诉 这 相同的 故事 , 和 戳 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你因为这个故事而失败，所以如果我们都讲述同一个故事，并且坚持下去，

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] ? "
what can they do ? "
什么 能 他们 做 ? "

他们能做什么?

" [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] , ['təʊni] , " [lɑːft] ['mɪki] , " [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː]
" Look what a break you're getting , Tony , " laughed Mickey , " You stayed with me
" 看 什么 一个 休息 你是 获得 , 托尼 , " 笑了 米奇 , " 你 入住 和 我
[tə'naɪt] . "
tonight . "
今晚 . "

“托尼，你瞧瞧你这运气多好啊，”米奇笑着说，“你今晚陪我待了一晚上。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [tuː] [d'ɒləz] ,
" I suppose you are going to tell me now that I owe you two dollars ,
" 我 认为 你 是 去 到 告诉 我 现在 那 我 欠 你 二 美元 ,

“我猜你现在要告诉我我欠你两美元了吧？”

" [lɑːft] ['təʊni] , " [bʌt; bət] [seɪ] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [faɪt] ? "
" laughed Tony , " But say — what the Hell happened over there — a fight ? "
" 笑了 托尼 , " 但 说 — 什么 这 地狱 发生 超过 那里 — 一个 斗争 ? "

托尼笑着说：“不过，话说回来，那边到底发生了什么事——打架吗？”

" [hel] , [nəʊ] ,
" Hell , no ,
" 地狱 , 不 ,

“绝对不行。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [faɪt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — ['niːgrəʊ] ['noʊtʃeɪ] [ʃɒt]
I wish it had been only a fight — but it wasn't — Negro Noche shot
我 希望 它 有 到过 仅有的 一个 斗争 — 但 它 不是 — 黑人 夜晚 射击
[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] [ænd; ənd] ['aɪriːn] . "
her boy friend and Irene . "
她 男生 朋友 和 艾琳 . "

我希望那只是一场争吵——但事实并非如此——“黑人诺切”枪杀了她的男友和艾琳。

" [dʒiː] , [ˌiː ˈviː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [ded] ? "
" Jees , Ev , are they both dead ? "
" 我的天 , 埃夫 , 是 他们 两个都 死的 ? "

“天哪，伊芙，他们俩都死了吗？”

" [jeə] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hɪt][ðem; ðəm] . "
" Yeah — they never knew what hit them . "
" 是的 — 他们 绝不 知道 什么 打 他们 . "

“是啊——他们根本不知道发生了什么。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [tə'naɪt] . "
" No wonder you were so anxious to get back on this side tonight . "
" 不 想知道 你 是 所以 焦虑的 到 得到 后退 在 这 边 今晚 . "

“难怪你今晚这么急着回到这边。”

" [haʊ] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['meɪsə] [fɔːk] , ['təʊni] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .
" How soon before we reach that Mesa fork , Tony ? " asked Mickey .
" 如何 很快 前 我们 抵达 那 台面 叉 , 托尼 ? " 问 米奇 .

“托尼，我们多久才能到达梅萨岔路口？”米奇问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] — [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [kləʊz] [ðəʊz] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] . "
" In just a few minutes now — look back and see how close those lights are . "
" 在 只是 一个 很少 分钟 现在 — 看 后退 和 看 如何 关闭 那些 灯 是 . "

“再过几分钟——回头看看那些灯光离我们有多近。”

" [əʊ] , [hel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Oh , Hell , " answered Evelyn , as she looked out the back of the car .
" 哦 , 地狱 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 看起来 出去 这 后退 的 这 车 .

“哦，天哪，”伊芙琳看着车后窗回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dæm] [nɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['təʊni] . "
" They are damn near out of sight , Tony . "
" 他们 是 该死 靠近 出去 的 视线 , 托尼 . "

“他们几乎已经消失得无影无踪了，托尼。”

" [gʊd] — [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [həʊld] [taɪt] [bæk] [ðeə(r)] — [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn]
" Good — we'll make it all right now — hold tight back there — I'm making the turn
— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [fɔːk] .
— we are nearing the fork .
— 我们 是 临近 这 叉 .

“好——我们现在一切都会好起来的——后面抓紧了——我正在转弯——我们快到岔路口了。”

" [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn]
" The screaming of rubber on the concrete , as the big car turned the corner on
" 这 尖叫 的 橡皮 在 这 具体的 , 作为 这 大的 车 转向 这 角落 在
[tuː] [wiːlz] .
two wheels .
二 车轮 .

“大车两轮转弯时，轮胎在水泥地上发出刺耳的摩擦声。”

" [naʊ] , [juː; jʊ][gˈɜːlz][kæn; kən][get][ɒn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][rest][ə; eɪ][bɪt] ,
" Now , you girls can get on the seat and rest a bit ,
" 现在 , 你 女孩们 能 得到 在 这 座位 和 休息 一个 少量 ,

“现在，你们女生可以坐到座位上休息一会儿了。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [flɔ:(r)] , [ɔ:l] ['krəʊdɪd] [ʌp] . "

instead	**of**	**laying**	**on**	**that**	**floor**	**,**	**all**	**crowded**	**up**	**.**	**"**
反而	的	躺下	在	那	地面	,	全部	挤	向上	.	"

而不是像其他人一样挤在地板上。

" [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , " [sed] ['mɪki] ,

"	**Another**	**night**	**like**	**this**	**and**	**I'll**	**swear**	**off**	**for**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Mickey**	**,**
"	其他	夜晚	喜欢	这	和	患病的	发誓	离开	为了	好的	,	"	说	米奇	,

“如果今晚再这样下去，我就永远戒酒了。”米奇说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [si:t] .

as	**she**	**sat**	**up**	**on**	**the**	**seat**	**.**
作为	她	卫星	向上	在	这	座位	.

她坐起身来。

" [sweə(r)] [ɒf] [wɒt] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] .

"	**Swear**	**off**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Evelyn**	**.**
"	发誓	离开	什么	?	"	问	伊芙琳	.

“发誓什么？”伊芙琳问道。

" [wel] , [ɒf] [bu:z] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "

"	**Well**	**,**	**off**	**booze**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**	**"**
"	出色地	,	离开	豪饮	,	为了	一	事物	.	"

“首先，戒酒。”

" [ju:; jʊ][swɔ:(r)] [ɒf] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?

"	**You**	**swore**	**off**	**once**	**before**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	发誓	离开	一次	前	,	没有	你	?

你以前也发誓过一次，对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**84**	**]**
"	[	页	-	]

[第 84 页]

" [jeə] — [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [el] ['pɑ:soʊ][fɔ:(r); fə(r)][væg] . "

"	**Yeah**	**—**	**and**	**that**	**very**	**night**	**I**	**was**	**arrested**	**in**	**El**	**Paso**	**for**	**Vag**	**.**	**"**
"	是的	—	和	那	非常	夜晚	我	曾是	被捕	在	埃尔	帕索	为了	阴道	.	"

“是啊——就在那天晚上，我在埃尔帕索因为性行为被捕了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] [ɒf] ['lɪkə(r)] ? "

"	**How**	**long**	**was**	**you**	**off**	**liquor**	**?**	**"**
"	如何	长的	曾是	你	离开	酒	?	"

你戒酒多久了?

" [tɪl] [aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] . "

"	**Till**	**I**	**got**	**out**	**of**	**jail**	**.**	**"**
"	直到	我	得到	出去	的	监狱	.	"

“直到我出狱。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	**How**	**long**	**was**	**that**	**?**	**"**
"	如何	长的	曾是	那	?	"

“那有多长？”

" [tu:] ['aʊəz] .

"	**Two**	**hours**	**.**
"	二	小时	.

两个小时。

" [ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] [ɒv; əv] [spi:d] , [ʌp] [greɪd] , [ænd; ənd] [daʊn]
" The car was moving at a terrific rate of speed , up grade , and down
" 这 车 曾是 移动 在 一个 了不起 速度 的 速度 , 向上 年级 , 和 向下
[greɪd] .
grade .
年级 .

“这辆车以惊人的速度行驶，上坡，下坡。”

" [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eni] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , " [sed] ['təʊni] .
" See if you see any lights coming behind us , " said Tony .
" 看 如果 你 看 任何 灯 未来 在后面 我们 , " 说 托尼 .

“看看你们有没有看到我们身后有灯光，”托尼说。

" [wi:; wi][woʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [greɪd] ,
" We won't be able to tell until you reach the top of the next grade ,
" 我们 惯于 是 有能力的 到 告诉 直到 你 抵达 这 顶部 的 这 下一个 年级 ,

“只有等你升到下一个年级的顶端，我们才能知道结果。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɑ:f] [ə'raʊnd] [ɪn]
but I'll keep a sharp look - out , " answered Evelyn , as she turned half around in
但 患病的 保持 一个 锋利的 看 - 出去 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 转向 一半 大约 在
[ðə; ði] [si:t] .
the seat .
这 座位 .

“但我会时刻保持警惕，”伊芙琳回答道，同时在座位上转过半个身子。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , " [sed] [pɜ:l] , " [ðɪs] [taɪm] [lɑ:st] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
" Just think , " said Pearl , " This time last night I was on this road about this time ,
" 只是 思考 , " 说 珍珠 , " 这 时间 最后的 夜晚 我 曾是 在 这 路 关于 这 时间 ,

“想想看，”珀尔说，“昨晚这个时候，我还在这条路上。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
but how different it was . "
但 如何 不同的 它 曾是 . "

但情况却截然不同。

" [wel] , [aɪv] [bi:n] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
" Well , I've been on this road plenty of times ,
" 出色地 , 我已经 到过 在 这 路 很多 的 时代 ,

“嗯，这条路我走过很多次了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd][nəʊ] [tu:] [taɪmz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'laɪk] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪki] .
and no two times have been alike , " answered Mickey .
和 不 二 时代 有 到过 同样 , " 回答 米奇 .

“没有哪两次经历是相同的，”米奇回答道。

" [ðeəz; ðəz] [laɪts] ['kʌmɪŋ] , ['təʊni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [bæk] ,
" There's lights coming , Tony , but they are a long ways back ,
" 有 灯 未来 , 托尼 , 但 他们 是 一个 长的 方式 后退 ,

“托尼，有灯光过来了，但是还很远。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:(r)] , ['enihaʊ] . "
and it may not be the police car , anyhow . "
和 它 可能 不是 是 这 警察 车 , 无论如何 . "

而且，那辆车也可能不是警车。

" [əʊ] . [keɪ] . , [ˌiː 'viː] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] ['muːvɪŋ] ['prɪti] [fɑːst] . "
" O . K . , Ev , but I'll just keep moving pretty fast . "
" 哦 . K . , 埃夫 , 但 患病的 只是 保持 移动 漂亮的 快速地 . "

“好的，伊芙，但我会继续快速前进。”

" ['lɪs(ə)n] , [ˌiː 'viː] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Listen , Ev , will you come over and stay with me tonight ? " asked Pearl .
" 听 , 埃夫 , 将要 你 来 超过 和 停留 和 我 今晚 ? " 问 珍珠 .

“听着，伊芙，你今晚能过来陪我住一晚吗？”珀尔问道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , [aiˈ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Well , I don't want to spend the rest of the night alone — will you ? "
" 出色地 , 我 不 想 到 花费 这 休息 的 这 夜晚 独自的 — 将要 你 ? "

“嗯，我不想一个人度过今晚——你呢？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" They came into the city limits , but there was no sign of trouble .
" 他们 来了 进入 这 城市 限制 , 但 那里 曾是 不 符号 的 麻烦 .

“他们进入了市区，但没有出现任何麻烦的迹象。”

['təʊni] [sləu] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːd] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Tony slowed down to an ordinary speed , so as not to attract attention .
托尼 减速 向下 到 一个 普通的 速度 , 所以 作为 不是 到 吸引 注意力 .

托尼放慢了速度，以免引起注意。

" ['lɪs(ə)n] — " [sed] ['mɪki] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tuː]
" Listen — " said Mickey , " Why don't you two
" 听 — " 说 米奇 , " 为什么 不 你 二

“听着——”米奇说，“你们两个为什么不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] , [faɪv]
come and spend the night at our place — we have a furnished house , five
来 和 花费 这 夜晚 在 我们的 地方 — 我们 有 一个 提供 房子 , 五
[rʊmz; ruːmz] , [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
rooms , three bedrooms ,
房间 , 三 卧室 ,

来我们家过夜吧——我们有一栋家具齐全的房子，五间房，三间卧室，

['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˌiː 'viː] ,
living - room , kitchen , and all that goes with it — you know the place , Ev ,
活的 - 房间 , 厨房 , 和 全部 那 去 和 它 — 你 知道 这 地方 , 埃夫 ,

客厅、厨房以及所有相关的设施——你知道我说的是哪个地方，伊芙。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['betɪ] ['rentɪd] [aʊt] [ɒn] ['mɜːtl] ['ævənjuː] .
that little brick house me and Betty rented out on Myrtle Avenue .
那 小的 砖 房子 我 和 贝蒂 租来的 出去 在 桃金娘 大街 .

我和贝蒂在默特尔大道租的那栋小砖房。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [wɒt'evə(r)] [pɜːl] [sez] [ɪz][ɔːl][əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
" Whatever Pearl says is all O . K . with me , " answered Evelyn .
" 任何 珍珠 说道 是 全部 哦 . K . 和 我 , " 回答 伊芙琳 .

“珀尔说什么我都无所谓，”伊芙琳回答道。

" [wel] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ðeə(r)] . "
" Well , I have something to drink out there . "
" 出色地 , 我 有 某物 到 喝 出去 那里 . "

“嗯，我外面有饮料。”

" [gʊd] , " [sed] [pɜːl] , ['kwɪkli] .
" Good , " said Pearl , quickly .
" 好的 , " 说 珍珠 , 迅速地 .

“好，”珀尔迅速说道。

" [wiːl; wil][gəʊ] . "
" We'll go . "
" 出色地 去 . "

“我们去。”

" [heɪ] , ['təʊni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ][dʒɔɪnt][ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" Hey , Tony , you know where my joint is , don't you ? "
" 嘿 , 托尼 , 你 知道 在哪里 我的 联合的 是 , 不 你 ? "

“嘿，托尼，你知道我的店在哪儿，对吧？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I should , by this time .
" 我 应该 , 经过 这 时间 .

“到这个时候，我应该已经准备好了。”

[aɪv] [tʊk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] — [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] [lɪt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
I've took you there enough — when you was so lit you didn't know where it
我已经 采取 你 那里 足够的 — 什么时候 你 曾是 所以 点燃 你 没有 知道 在哪里 它
[wɒz; wəz] [jɔː'self] .
was yourself .
曾是 你自己 .

我已经带你去过那里很多次了——那时候你喝得烂醉，自己都不知道它在哪里。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪkiz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" They arrived at Mickey's place in a few minutes ,
" 他们 到达的 在 米奇的 地方 在 一个 很少 分钟 ,

“他们几分钟就到了米奇家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['mɪki] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['teɪstɪli]
and it was just as Mickey had described it , and very tastily
和 它 曾是 只是 作为 米奇 有 描述 它 , 和 非常 美味
['fɜːnɪʃt] [ɪn] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] ,
furnished in pinks and blues ,
提供 在 粉色 和 蓝调 ,

一切都和米奇描述的一样，而且布置得非常雅致，以粉色和蓝色为主色调。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kuːl] [eə(r)] .
with a faint odor of incense in the still , cool air .
和 一个 头晕的 气味 的 香 在 这 仍然 , 凉爽的 空气 .

静谧凉爽的空气中弥漫着淡淡的香火味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [kʌm] [ɒn][ɪn] , ['təʊni] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [æz; əz][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)]
" Come on in , Tony , and have a drink , " as the girls got out of the car
" 来 在 在 , 托尼 , 和 有 一个 喝 , " 作为 这 女孩们 得到 出去 的 这 车
.
:
.

“进来吧，托尼，喝点东西，”女孩们下了车。

" [əʊ] . [keɪ] .
" O . K .
" 哦 . K .

“好的

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] , ['snæpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [laɪts] , [ðen] [ɔːl] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
" They went into the rooms , snapping on the lights , then all heading for the
" 他们 去 进入 这 房间 , 啪啪 在 这 灯 , 然后 全部 标题 为了 这
['kɪtʃɪn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
kitchen by instinct .
厨房 经过 本能 .

“他们走进房间，打开灯，然后全都本能地走向厨房。

[pɜːl] [kɔːld] ['iːvlɪn] [ə'saɪd] — ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,
Pearl called Evelyn aside — talking in low tones ,
珍珠 称为 伊芙琳 旁边 — 说 在 低的 音调 ,

珀尔把伊芙琳叫到一边，低声说道：

[æz; əz] ['mɪki] [gɒt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .
as Mickey got out the bottle of whiskey and set it on the table .
作为 米奇 得到 出去 这 瓶子 的 威士忌酒 和 放 它 在 这 桌子 .

米奇拿出威士忌酒瓶，放在桌子上。

" [help] [jɔː'self] , ['təʊni] , [waɪl] [aɪ] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒnfərəns] [ɪz] [ə'baʊt] . "
" Help yourself , Tony , while I see what the conference is about . "
" 帮助 你自己 , 托尼 , 尽管 我 看 什么 这 会议 是 关于 . "

“托尼，你先随便吃点，我去看看会议内容是什么。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" What do I think about what ? "
" 什么 做 我 思考 关于 什么 ? "

“我对什么事有什么看法？ ”

" [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] ['təʊni][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tə'naɪt] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" About how much to pay Tony for his trouble tonight , " said Evelyn .
" 关于 如何 很多 到 支付 托尼 为了 他的 麻烦 今晚 , " 说 伊芙琳 .

“今晚该付给托尼多少钱作为报酬呢？”伊芙琳问道。

" [wel] , " [frɒm; frəm] [pɜːl] .
" Well , " from Pearl .
" 出色地 , " 从 珍珠 .

“嗯，”来自珀尔。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

" If it hadn't been for him , I don't know what we would have done ,

" 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 我 不 知道 什么 我们 会 有 完毕 ,

“如果不是他，我真不知道我们会怎么办。”

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɪm] [ten] [dˈɒləz] [əˈpiːs] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]

and I think we should at least give him ten dollars apiece — what do you

和 我 思考 我们 应该 在 至少 给 他 十 美元 一块 — 什么 做 你

[θɪŋk] ?

think ?

思考 ?

我觉得我们至少应该每人给他十美元——你觉得呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 88]

" [页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第4/8页

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ] [ten] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" It's all right by me , and here's my ten to prove it ,
" 它是 全部 正确的 经过 我 , 和 这里是 我的 十 到 证明 它 ,

“我完全没问题，这是我的十个例子来证明这一点。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ðə; ði] [wet] [ˈmʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒkɪŋ] .
" as she dug the wet money out of her stocking .
" 作为 她 挖 这 湿的 钱 出去 的 她 袜 .

她从长袜里掏出湿漉漉的钱。

[bəuθ] [ˈiːvlɪn] [ænd; ənd] [pɜːl] [dʌg] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst]
Both Evelyn and Pearl dug into their clothes from the neck , and produced
两个都 伊芙琳 和 珍珠 挖 进入 他们的 衣服 从 这 脖子 , 和 生产
[ðə; ði] [ten] [əˈpiːs] .
the ten apiece .
这 十 一块 .

伊芙琳和珀尔都从领口处掏出衣服，各自掏出了十块钱。

" [ˈtəʊni] , " [sed] [ˈiːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
" Tony , " said Evelyn , as she turned to where he was standing ,
" 托尼 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 转向 到 在哪里 他 曾是 常设 ,

“托尼，”伊芙琳说着，转身看向他站着的地方。

" [wɪl] [ˈθɜːti] [bʌks] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [təˈnaɪt] ? "
" Will thirty bucks be all right for your trouble tonight ? "
" 将要 三十 雄鹿 是 全部 正确的 为了 你的 麻烦 今晚 ? "

“今晚三十块钱够补偿你吗？”

" [ɑː] — [nʌts] .
" Ah — nuts .
" 啊 — 坚果 .

“啊——真倒霉。”

[peɪ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈregjələ(r)] [θriː] [bʌks] [ænd; ənd] [fəˈget] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] .
Pay me my regular three bucks and forget about the rest .
支付 我 我的 常规的 三 雄鹿 和 忘记 关于 这 休息 .

给我三美元，剩下的就别管了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈprɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
You have to work pretty hard for that money , and what's more ,
你 有 到 工作 漂亮的 难的 为了 那 钱 , 和 是什么 更多的 ,

你需要非常努力才能挣到那笔钱，而且，

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌn] [təˈnaɪt] . "
I got a real kick out of that run tonight . "
我 得到 一个 真实的 踢 出去 的 那 跑步 今晚 . "

今晚那次奔跑让我感觉棒极了。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] , " [frɒm; frəm] [pɜːl] .
" The Hell you say , " from Pearl .
" 这 地狱 你 说 , " 从 珍珠 .

“你说什么？”——出自Pearl。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [dəʊ] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ?
" You take this dough — what do you think we are ?
" 你 拿 这 面团 — 什么 做 你 思考 我们 是 ?

“你拿着这些钱——你以为我们是什么人？”

[ai] [əd'mɪt] [aɪm] [nju:] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,
I admit I'm new down here , and you are a good scout ,
我 承认 我是 新的 向下 这里 , 和 你 是 一个 好的 侦察 ,

我承认我是新来的，你真是个好侦察员。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [ðɪs] ,
but you ain't no friend of mine if you don't take this ,
但 你 不是 不 朋友 的 矿 如果 你 不 拿 这 ,

但如果你不收下这个，你就不是我的朋友。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" as she handed the money toward him .
" 作为 她 递交 这 钱 朝向 他 .

她一边说着，一边把钱递给他。

" ['gɜ:li] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] , [ænd; ənd] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪl] [du:; də] .
" Girlie , you're a good scout , and I tell you what I'll do .
" 女孩 , 你是 一个 好的 侦察 , 和 我 告诉 你 什么 患病的 做 .

“姑娘，你是个好侦察兵，我告诉你我会怎么做。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['betə(r)] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [wen]
If it will make you feel any better , I'll take it — but remember this — when
如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更好的 , 患病的 拿 它 — 但 记住 这 — 什么时候
[ju:; jʊ] [wɒnt]
you want
你 想

如果这能让你感觉好些，我会收下——但记住这一点——当你想要的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ['eni] [pleɪs] [ɔ:(r)] [du:; də] ['eniθɪŋ]
anything from me , or want me to take you any place or do anything
任何事物 从 我 , 或者 想 我 到 拿 你 任何 地方 或者 做 任何事物
[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

你需要我做什么，或者想让我带你去任何地方或为你做任何事吗?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [dəʊ] — [kɔ:l] [ˌem 'i:] ,
and you ain't got the dough — call me ,
和 你 不是 得到 这 面团 — 称呼 我 ,

如果你没钱——那就给我打电话。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [dəʊ] [jɔ:'self] — [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] [rʌn] [ʃɔ:t] [lɒts]
and any time you need some dough yourself — I know you girls run short lots
和 任何 时间 你 需要 一些 面团 你自己 — 我 知道 你 女孩们 跑步 短的 很多
[ɒv; əv] [taɪmz] — [doʊnt] [fə'get] — [kɔ:l] [ˌem 'i:] .
of times — don't forget — call me .
的 时代 — 不 忘记 — 称呼 我 .

如果你们自己需要钱——我知道你们女生经常缺钱——别忘了——给我打电话。

[naʊ] , [aɪl] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] , " [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Now , I'll be going , " as he took his cap and started for the door .
现在 , 患病的 是 去 , " 作为 他 采取 他的 帽 和 开始 为了 这 门 .

“现在我要走了，”说着，他拿起帽子，走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , " [frɒm; frəm] [ɔ:l] [θri:] [g'ɜ:lz] .
" Good - bye , " from all three girls .
" 好的 - 再见 , " 从 全部 三 女孩们 .

“再见。”三个女孩异口同声地说。

" [ɪf] [aɪ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][tɪp][juː; jʊ] [ɒf] ,
" If I hear anything , I'll give you a ring on the phone and tip you off ,
" 如果 我 听到 任何事物 , 患病的 给 你 一个 戒指 在 这 电话 和 提示 你 离开 ,

“如果我听到什么消息，我会打电话告诉你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" as he closed the door behind him .
" 作为 他 关闭 这 门 在后面 他 .

他关上身后的门时说道。

" ['hɛlz] ['faɪə(r)] .
" Hell's Fire .
" 地狱的 火 .

“地狱之火。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , [kwɪk] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
Give me a drink , quick , " said Evelyn , as she began to undress where she stood
给 我 一个 喝 , 快的 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 开始 到 脱衣服 在哪里 她 站立
.
:
.

“快，给我一杯水，”伊芙琳说着，开始在原地脱衣服。

" [aɪv] [siːn] ['fʌni] [saɪts] ,
" I've seen funny sights ,
" 我已经 已见 有趣的 景点 ,

我见过许多滑稽的景象，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)][ænd; ənd] [siːn] [ˌjuː 'es] [θriː]
but I would have loved to have been a bystander and seen us three
但 我 会 有 喜爱 到 有 到过 一个 旁观者 和 已见 我们 三
['weɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] ['rɪvə(r)] .
wading across that river .
涉水 穿过 那 河 .

但我很想做一个旁观者，看看我们三个是如何趟过那条河的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fʌni] [ðen] , [bʌt; bət] ['mɪki] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] ,
It wasn't funny then , but Mickey , when you come up out of that water ,
它 不是 有趣的 然后 , 但 米奇 , 什么时候 你 来 向上 出去 的 那 水 ,

当时并不好笑，但是米奇，当你从水里出来的时候，

[aɪ]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [daʊn] , [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fʌni]
I almost broke down , as dark as it was down there , you was funny
我 几乎 打破 向下 , 作为 黑暗的 作为 它 曾是 向下 那里 , 你 曾是 有趣的
['lʊkɪŋ] — " ['lɑːfɪŋli] .
looking — " laughingly .
寻找 — " 笑着 .

我差点崩溃了，虽然下面很黑，但你看上去很滑稽——”笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [θɪŋ] [pɜːl] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [həʊld][ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" It's a damn good thing Pearl had as good hold on me as she had ,
" 它是 一个 该死 好的 事物 珍珠 有 作为 好的 抓住 在 我 作为 她 有 ,

“幸好珀尔能像她那样牢牢地控制住我。”

[ɔː(r)][aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] .
or I'd been a goner .
或者 ID 到过 一个 倒霉蛋 .

否则我就没命了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] ?

"	Do	you	think	there	will	be	much	of	a	stink	about	this	killing	?
"	做	你	思考	那里	将要	是	很多	的	一个	臭	关于	这	杀	?

你认为这起杀戮事件会引起很大的轰动吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['aɪriːn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði]['meks][saɪd] ,

You	know	,	Irene	is	an	American	citizen	,	and	she	was	shot	on	the	Mex	side	,
你	知道	,	艾琳	是	一个	美国人	公民	,	和	她	曾是	射击	在	这	墨西哥	边	,

你知道，艾琳是美国公民，她是在墨西哥一侧被枪击的。

" [sed] [pɜːl] .

"	said	Pearl	.
"	说	珍珠	.

“珀尔说道。”

" [wel] — " [sed] ['iːvlɪn] ['sləʊli] , " [juː; jʊ][kænt] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Well	—	"	said	Evelyn	slowly	,	"	You	can't	tell	just	what	will	come	of	this	.
"	出色地	—	"	说	伊芙琳	缓慢地	,	"	你	不能	告诉	只是	什么	将要	来	的	这	.

“嗯——”伊芙琳缓缓说道，“你无法预料这件事最终会如何发展。”

[ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][hwɑːn; 'dʒuːən]['mɔːrəuz] - ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l]

The	real	trouble	will	come	from	Juan	Moros	'	people	,	if	there	is	any	trouble
这	真实的	麻烦	将要	来	从	胡安	摩洛人	-	人们	,	如果	那里	是	任何	麻烦

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

真正的麻烦将来自胡安·莫罗斯的人，如果真有麻烦的话。

[hɪz; ɪz][əʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] — "

His	old	man	is	a	political	power	down	in	that	country	—	"
他的	老的	男人	是	一个	政治的	力量	向下	在	那	国家	—	"

他父亲是那个国家的政坛要人——

" [ðæt] [ʃəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪki] ['bɪtəli] .

"	That	shows	what	you	know	about	it	,	"	said	Mickey	bitterly	.
"	那	演出	什么	你	知道	关于	它	,	"	说	米奇	苦涩地	.

“这说明你对它一无所知，”米奇愤愤不平地说。

" [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . , [ɪts] [dʒʌst] [tuː]

"	When	anything	happens	to	an	American	outside	of	the	U	.	S	.	,	it's	just	too
"	什么时候	任何事物	发生	到	一个	美国人	外部	的	这	U	.	S	.	,	它是	只是	也

[bæd] .

bad	.
坏的	.

“如果美国公民在美国境外发生任何意外，那真是太糟糕了。”

[wen] ['trʌb(ə)l] [stɑːrts] [daʊn] [hɪə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]

When	trouble	starts	down	here	the	American	Consul	is	the	first	one	to	run	for
什么时候	麻烦	开始	向下	这里	这	美国人	领事	是	这	第一的	一	到	跑步	为了

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

一旦这里发生麻烦，美国领事总是第一个跑到桥上去的。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ['fɪgəz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

Our	government	figures	that	if	you	are	out	of	your	own	country	,
我们的	政府	数据	那	如果	你	是	出去	的	你的	自己的	国家	,

我们的政府认为，如果你身处国外，

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː'self] .

that's	your	business	—	and	it's	your	business	to	protect	yourself	.
那就是	你的	商业	—	和	它是	你的	商业	到	保护	你自己	.

那是你的事——保护自己也是你的事。

[lʊk] [æt; ət][ˌnɪkə'rægjuə] , ['pænəmɑ:] , ['heɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ['meksɪkəʊ] .

Look	at	Nicaragua	,	Panama	,	Haiti	,	as	well	as	our	nearby	Mexico	.
看	在	尼加拉瓜	,	巴拿马	,	海地	,	作为	出色地	作为	我们的	附近	墨西哥	.

看看尼加拉瓜、巴拿马、海地，以及我们邻近的墨西哥。

[wen] ['eniwʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒkt] [ɒf] ,

When	anyone	of	our	American	citizens	are	knocked	off	,
什么时候	任何人	的	我们的	美国人	公民	是	敲门	离开	,

当我们的任何一位美国公民被杀害时，

[sed] ['gʌvənmənt] [sendz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [tu:; tə]['aʊə(r)]['kɒns(ə)l] ,

said	government	sends	a	note	of	apology	to	our	Consul	,
说	政府	发送	一个	笔记	的	道歉	到	我们的	领事	,

该国政府向我们的领事递交了道歉信。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] — [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [bæk] .

saying	they	are	sorry	—	but	that	don't	bring	your	life	back	.
说	他们	是	对不起	—	但	那	不	带来	你的	生活	后退	.

他们说他们很抱歉——但这并不能让你的生活恢复原状。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

Believe	me	,	if	you	are	an	American	,	and	you're	in	some	other
相信	我	,	如果	你	是	一个	美国人	,	和	你是	在	一些	其他

相信我，如果你是美国人，而且你身处其他一些地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kʌntri] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , [ɔ:(r)] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] . "

country	,	my	advice	is	to	keep	your	mouth	shut	,	or	affect	an	English	accent	.	"
国家	,	我的	建议	是	到	保持	你的	嘴	关闭	,	或者	影响	一个	英语	口音	.	"

对于这个国家，我的建议是闭嘴，或者装出一口英式口音。

" [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [wɪl] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] , "

"	Well	,	surely	they	will	do	something	with	that	woman	that	did	the	shooting	,	"
"	出色地	,	一定	他们	将要	做	某物	和	那	女士	那	做过	这	射击	,	"

['ɑ:gju:d] [pɜ:l] .

argued	Pearl	.
争论	珍珠	.

“他们肯定会对那个开枪的女人采取行动的，”珀尔辩解道。

" [bʌt; bət][maɪ] [gɒd] , [ˌi: 'vi:] , [ʃi:; ʃi] [kɪld] [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [blʌd] .

"	But	my	God	,	Ev	,	she	killed	one	of	her	own	people	,	and	in	cold	blood	.
"	但	我的	上帝	,	埃夫	,	她	被杀	一	的	她	自己的	人们	,	和	在	寒冷的	血	.

"

"

“但是我的天哪，伊芙，她竟然冷血地杀害了自己的同胞。”

" [jes] , [dɪə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['meks] , [ɔ:l] [raɪt] ,

"	Yes	,	dear	—	he	was	a	Mex	,	all	right	,
"	是的	,	亲爱的	—	他	曾是	一个	墨西哥	,	全部	正确的	,

“是的，亲爱的——他确实是个墨西哥人。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [telz] [ðə; ði]['meks] [dʒʌdʒ] [haʊ] [hi:; hi] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

but	when	she	tells	the	Mex	judge	how	he	broke	her	heart	,
但	什么时候	她	讲述	这	墨西哥	法官	如何	他	打破	她	心	,

但当她告诉墨西哥法官他是如何伤透了她的心时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['grɪŋgəʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] [ten] -

and	how	she	found	him	in	the	arms	of	a	milk	-	white	Gringo	—	it's	a	ten	-
和	如何	她	成立	他	在	这	武器	的	一个	牛奶	-	白色的	格林戈	—	它是	一个	十	-

[tu:; tə] - [wʌn] [ʃɒt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['brəʊkən] [hɑ:t] ,

to	-	one	shot	that	the	judge	will	weep	for	her	broken	heart	,
到	-	一	射击	那	这	法官	将要	哭泣	为了	她	破碎的	心	,

她发现他正和一个皮肤白皙的白人女子依偎在一起——十有八九，法官会为她破碎的心而落泪。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] — [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ]

and	tell	her	that	she	has	done	her	country	a	favor	—	in	shooting	a
和	告诉	她	那	她	有	完毕	她	国家	一个	偏爱	—	在	射击	一个

[kɜ:(r)] [ðæt] [wʊd] [səʊ] [skɔ:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntriwʊmən] . "

cur	that	would	so	scorn	his	own	countrywoman	.	"
库尔	那	会	所以	轻蔑	他的	自己的	农妇	.	"

并告诉她，她为国家做了件好事——她射杀了一个如此蔑视自己同胞的恶棍。

" [wel] , [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

"	Well	,	you	said	that	there	might	be	trouble	from	his	people	,
"	出色地	,	你	说	那	那里	可能	是	麻烦	从	他的	人们	,

“嗯，你说过他的人可能会带来麻烦，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['meks] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . "

that	his	father	was	a	big	Mex	politician	.	"
那	他的	父亲	曾是	一个	大的	墨西哥	政治家	.	"

他的父亲是墨西哥的一位重要政治人物。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	Well	,	in	that	case	,
"	出色地	,	在	那	案件	,

“那么，在这种情况下，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

if	his	father	isn't	tied	up	at	the	present	in	some	revolution	of	his	own	,
如果	他的	父亲	不是	系	向上	在	这	展示	在	一些	革命	的	他的	自己的	,

如果他父亲目前没有卷入他自己的革命活动中的话，

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] — [ɔ:(r)] [send] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [men] , [ænd; ənd]

he	may	come	here	—	or	send	one	of	his	loyal	men	,	and
他	可能	来	这里	—	或者	发送	一	的	他的	忠诚	男人	,	和

他可能会亲自来到这里——或者派他手下的一个忠诚的人来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[kʌt] ['ni:grəʊ] ['noʊtʃeɪ] [lu:s] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] [spɒts] . "

cut	Negro	Noche	loose	from	some	of	her	vital	spots	.	"
切	黑人	夜晚	松动的	从	一些	的	她	必不可少的	地点	.	"

“把黑夜从她的一些要害部位解救出来。”

" [aɪv] [bi:n] [ɒn] [sʌm; səm] [hɒt] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpən] ,

"	I've	been	on	some	hot	parties	,	and	I've	seen	a	lot	of	things	happen	,
"	我已经	到过	在	一些	热的	各方	,	和	我已经	已见	一个	很多	的	事物	发生	,

“我参加过一些很火爆的派对，也见过很多事情发生。”

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [teɪks] [ðə; ði] [praɪz] , " [mju:zd] [pɜ:l] .

but	tonight	takes	the	prize	,	"	mused	Pearl	.
但	今晚	需要	这	奖	,	"	沉思	珍珠	.

“但今晚才是真正的赢家，”珀尔沉思道。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [left] , " [sed] ['mɪki] .

"	There's	not	much	of	the	night	left	,	"	said	Mickey	.
"	有	不是	很多	的	这	夜晚	左边	,	"	说	米奇	.

“夜色已近尾声，”米奇说道。

" [lets] [get][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɒf] . "

"	Let's	get	to	bed	and	sleep	a	little	of	this	off	.	"
"	我们来吧	得到	到	床	和	睡觉	一个	小的	的	这	离开	.	"

“咱们上床睡觉，把这些烦恼都忘掉吧。”

" [pɜːl] , ['dɪd(ə)nt][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] —

"	Pearl	,	didn't	I	hear	you	say	you	had	a	date	with	Big	Boy	this	afternoon	—
"	珍珠	,	没有	我	听到	你	说	你	有	一个	日期	和	大的	男生	这	下午	—

[tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] ? "

to	go	swimming	?	"
到	去	游泳	?	"

“珀尔，我好像听到你说你今天下午和大男孩约会——去游泳？”

" [jeə] — [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˌiː 'viː] . "

"	Yeah	—	he	asked	me	,	and	you	,	too	,	Ev	.	"
"	是的	—	他	问	我	,	和	你	,	也	,	埃夫	.	"

“是啊——他问过我，也问过你，伊芙。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	Are	you	going	?	"
"	是	你	去	?	"

“你要去吗？”

" [ʃʊə(r)] , [mait] [æz; əz] [wel] .

"	Sure	,	might	as	well	.
"	当然	,	可能	作为	出色地	.

“当然，不妨一试。”

[aɪ] [kænt] [luːz] ['nʌθɪŋ] — [aɪl] [get] [ʌp] [ə'raʊnd] [nuːn] [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

I	can't	lose	nothing	—	I'll	get	up	around	noon	and	go	over	to	the	room	,
我	不能	失去	没有什么	—	患病的	得到	向上	大约	中午	和	去	超过	到	这	房间	,

我不会失去任何东西——我中午左右起床，然后去房间。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

and	wait	for	him	.	"
和	等待	为了	他	.	"

然后等他。

" [jʊl] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ]

"	You'll	probably	find	him	at	the	room	waiting	for	you	,	if	I	know	anything
"	你会	大概	寻找	他	在	这	房间	等待	为了	你	,	如果	我	知道	任何事物

[ə'baʊt] [men] ,

about	men	,
关于	男人	,

“如果我对男人有所了解的话，你很可能会发现他在房间里等你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi] [huː] [dʌz] .

and	if	I	don't	know	anything	about	'	em	,	there	ain't	nobody	who	does	.
和	如果	我	不	知道	任何事物	关于	-	呃	,	那里	不是	无人	WHO	做	.

如果我对他们一无所知，那就没有人知道了。

[weə(r)] [dɪd] ['mɪki] [gəʊ] ?

Where	did	Mickey	go	?
在哪里	做过	米奇	去	?

米奇去哪儿了？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [aɪm][ɪn][bed] , " [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
" I'm in bed , " came from one of the bedrooms .
" 我是 在 床 , " 来了 从 一 的 这 卧室 .

“我在床上，”从其中一间卧室里传来声音。

" [juː; jʊ] [tuː] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][bed][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ]
" You two pick out the bed you want to sleep in and go to it when you
" 你 二 挑选 出去 这 床 你 想 到 睡觉 在 和 去 到 它 什么时候 你
[ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
are ready .
是 准备好 .

“你们俩选好想睡的床，准备好了就去睡吧。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] . "
" Good night . "
" 好的 夜晚 . "

“晚安。”

" [seɪ] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [pɜːl] ? "
" Say , I'm ready to turn in now , are you , Pearl ? "
" 说 , 我是 准备好 到 转动 在 现在 , 是 你 , 珍珠 ? "

“我说，我现在准备睡觉了，你呢，珀尔？”

" [jeə] — [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed] . "
" Yeah — let's have another little drink before we go to bed . "
" 是的 — 我们来吧 有 其他 小的 喝 前 我们 去 到 床 . "

“是啊——我们睡觉前再喝一小杯吧。”

" [ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə] , [tuː] — [ə; eɪ] [drɪŋk] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" That's my idea , too — a drink — and a big one , " said Evelyn .
" 那就是 我的 主意 , 也 — 一个 喝 — 和 一个 大的 一 , " 说 伊芙琳 .

“我也是这么想的——喝一杯——而且要喝一大杯，”伊芙琳说。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌiː 'viː] — [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ,
" Listen , Ev — when I made up my mind to come down here ,
" 听 , 埃夫 — 什么时候 我 制成 向上 我的 头脑 到 来 向下 这里 ,

“听着，伊芙——当我决定来这里的时候，

[aɪ]['əʊnli][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] ,
I only had one thought in mind ,
我 仅有的 有 一 想法 在 头脑 ,

我当时脑子里只有一个念头，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
and that was to stay a little while and make some money ,
和 那 曾是 到 停留 一个 小的 尽管 和 制作 一些 钱 ,

目的是待一段时间，赚点钱。

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][get] — [wel] ,
and get away while I could — you know what I mean , to get — well ,
和 得到 离开 尽管 我 可以 — 你 知道 什么 我 意思是 , 到 得到 — 出色地 ,

趁我还能逃的时候赶紧逃走——你知道我的意思，就是想——好吧，

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [ˌem ˈiː] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ? "

to	get	away	before	it	got	me	—	do	you	know	what	I	mean	?	"
到	得到	离开	前	它	得到	我	—	做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

为了在它抓住我之前逃走——你明白我的意思吗?

" [ʃʊə(r)] , [kɪd] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	Sure	,	Kid	,	I	know	what	you	mean	,
"	当然	,	孩子	,	我	知道	什么	你	意思是	,

“当然，孩子，我明白你的意思。”

[ˈəʊnli] [jʊr; jər] [tuː] [dæm] [naɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

only	you're	too	damn	nice	to	say	it	for	fear	of	hurting	my	feelings	.
仅有的	你是	也	该死	好的	到	说	它	为了	害怕	的	受伤	我的	情怀	.

只是你人太好了，怕伤了我的心，所以不好意思说出口。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [get]

You	mean	to	get	away	before	you	get
你	意思是	到	得到	离开	前	你	得到

你的意思是趁你还没到之前赶紧离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[laɪk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ˈmɪki] — [ænd; ənd] [ðæt] [gæŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [təˈnaɪt] . "

like	me	—	and	Mickey	—	and	that	gang	you	were	with	tonight	.	"
喜欢	我	—	和	米奇	—	和	那	帮派	你	是	和	今晚	.	"

就像我——还有米奇——还有你今晚一起来的那帮人。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] — [ai] [miːn] — "

"	Well	,	I	don't	quite	mean	it	like	that	—	I	mean	—	"
"	出色地	,	我	不	相当	意思是	它	喜欢	那	—	我	意思是	—	"

“嗯，我不是那个意思——我的意思是——”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈhʌni] , [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] — [ai] [ˈəʊnli] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt]

"	Listen	,	honey	,	I	know	just	how	you	feel	—	I	only	hope	you	can	do	what
"	听	,	蜂蜜	,	我	知道	只是	如何	你	感觉	—	我	仅有的	希望	你	能	做	什么

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

you	want	to	.
你	想	到	.

“听着，亲爱的，我完全理解你的感受——我只希望你能做你想做的事。”

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] ,

When	I	came	down	here	,	I	had	the	same	idea	,
什么时候	我	来了	向下	这里	,	我	有	这	相同的	主意	,

我来到这里的时候，也有过同样的想法。

[bʌt; bət] [ai] [let] [ðɪs] [dæm] [pleɪs] [get] [ˌem ˈiː] .

but	I	let	this	damn	place	get	me	.
但	我	让	这	该死	地方	得到	我	.

但我却被这个该死的地方打败了。

[naʊ] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ai] [traɪd] .

Now	I	couldn't	leave	it	,	no	matter	how	hard	I	tried	.
现在	我	不能	离开	它	,	不	事情	如何	难的	我	尝试	.

现在无论我多么努力，都无法离开这里。

[ai] [ges] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wei] [aɪl] [ˈevə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] . "

I	guess	the	only	way	I'll	ever	leave	it	is	in	a	box	.	"
我	猜测	这	仅有的	方式	患病的	曾经	离开	它	是	在	一个	盒子	.	"

我想我唯一能把它留下的方式就是把它装进盒子里。

" [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	don't	quite	know	what	to	do	.
"	我	不	相当	知道	什么	到	做	.

我不太清楚该怎么办。

[aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [sɪns] [tə'naɪt] — [ðə; ði] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

I'm	kind	of	puzzled	since	tonight	—	the	party	,	the	shooting	,	and	all	.
我是	种类	的	困惑	自从	今晚	—	这	派对	,	这	射击	,	和	全部	.

今晚发生的一切——派对、枪击事件等等——让我感到有些困惑。

['meɪbi] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] — [ɔː(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] — [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ]

Maybe	I've	had	a	little	too	much	to	drink	—	or	not	enough	—	I	—	I	—	well	,	I
或许	我已经	有	一个	小的	也	很多	到	喝	—	或者	不是	足够的	—	我	—	我	—	出色地	,	我

[ɔːt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] ,

ought	never	,	never	think	,
应该	绝不	,	绝不	思考	,

也许我喝得有点多了——或者不够——我——我——好吧，我永远、永远都不应该这样想，

['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [θɪŋk] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːst] — [əʊ] , [wel] , [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

nobody	should	ever	think	,	especially	about	the	past	—	Oh	,	well	,	let's	have	another
无人	应该	曾经	思考	,	尤其	关于	这	过去的	—	哦	,	出色地	,	我们来吧	有	其他

[drɪŋk] . "

drink	.	"
喝	.	"

谁都不应该有这样的想法，尤其是在过去——哦，好吧，我们再喝一杯吧。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['feðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nest]

"	Well	,	if	you	could	be	bothered	with	Big	Boy	,	you	could	feather	your	nest
"	出色地	,	如果	你	可以	是	烦恼	和	大的	男生	,	你	可以	羽毛	你的	巢

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — ['hʌni] ,

for	good	—	honey	,
为了	好的	—	蜂蜜	,

“嗯，如果你愿意花点时间和大男孩一起，你就能永远过上幸福美满的生活——亲爱的，

[ðæt] [miːnz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ðiːz] [deɪz] — [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] ,

that	means	an	awful	lot	these	days	—	not	having	to	worry	about	the	rent	,
那	方法	一个	可怕	很多	这些	天	—	不是	拥有	到	担心	关于	这	租	,

如今，不用担心房租这件事意义重大。

[nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð]

not	having	to	put	up	with
不是	拥有	到	放	向上	和

不必忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[men] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][naɪs] ,

men	that	you	hate	the	sight	of	,	especially	when	you	have	to	be	nice	,
男人	那	你	恨	这	视线	的	,	尤其	什么时候	你	有	到	是	好的	,

你讨厌看到的男人，尤其是在你不得不对他们客气的时候。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['laʊzi] [tuː] [d'ɒləz] [ðæt] [ðeɪ] [hænd] [aʊt] ['grʌdʒɪŋli] ,

to	make	the	lousy	two	dollars	that	they	hand	out	grudgingly	,
到	制作	这	糟糕	二	美元	那	他们	手	出去	勉强	,

为了赚取那可怜的、不情愿发放的两美元，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	think	that	they	are	doing	you	a	good	turn	—	but	,	of	course	,	if	you
和	思考	那	他们	是	正在做	你	一个	好的	转动	—	但	,	的	课程	,	如果	你

[kænt] [gəʊ] [hɪm] — [wel] ,

can't	go	him	—	well	,
不能	去	他	—	出色地	,

并认为他们是在帮你一个忙——但是，当然，如果你不能去见他——好吧，

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [traɪ] ? "

what's	the	use	to	try	?	"
是什么	这	使用	到	尝试	?	"

尝试又有什么用呢?

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [aʊt] .

"	I've	been	thinking	about	that	myself	—	and	I'm	afraid	it	wouldn't	work	out	.
"	我已经	到过	思维	关于	那	我	—	和	我是	害怕的	它	不会	工作	出去	.

“我自己也一直在考虑这个问题——但我恐怕行不通。”

[fɜːst] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

First	,	I	don't	care	a	thing	about	him	,
第一的	,	我	不	关心	一个	事物	关于	他	,

首先，我根本不在乎他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [maɪ] [laɪf] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] ,

and	he	would	be	so	jealous	of	me	my	life	wouldn't	be	safe	,
和	他	会	是	所以	嫉妒的	的	我	我的	生活	不会	是	安全的	,

他会非常嫉妒我，我的生命将不再安全。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪv] [biːn] ,

if	he	caught	me	talking	to	anyone	else	,	and	knowing	what	I've	been	,
如果	他	捕捉	我	说	到	任何人	别的	,	和	会心	什么	我已经	到过	,

如果他发现我和其他人说话，并且知道我这些年的经历，

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [gɒt] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

if	he	ever	got	mad	at	me	he	would	be	sure	to	throw	it	up	to	me	—
如果	他	曾经	得到	疯狂的	在	我	他	会	是	当然	到	扔	它	向上	到	我	—

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] . "

and	I'm	afraid	I	couldn't	stand	that	.	"
和	我是	害怕的	我	不能	站立	那	.	"

如果他生我的气，肯定会把球扔给我——恐怕我受不了那样。

" [wel] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [duː; də] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	if	I'm	not	mistaken	,	you	do	care	for	somebody	else	,	don't	you	?
"	出色地	,	如果	我是	不是	错误	,	你	做	关心	为了	某人	别的	,	不	你	?

“嗯，如果我没弄错的话，你其实还关心着其他人，对吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ges] [ɪz] [raɪt] — [ɪts] ['hæri] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	if	my	guess	is	right	—	it's	Harry	,	ain't	it	?	"
和	如果	我的	猜测	是	正确的	—	它是	哈里	,	不是	它	?	"

如果我猜得没错——那就是哈利，对吧?

" [jeə] — [jʊr; jər] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] ['hæri] .

"	Yeah	—	you're	right	,	all	right	,	it's	Harry	.
"	是的	—	你是	正确的	,	全部	正确的	,	它是	哈里	.

“是的——你说得对，没错，是哈利。”

[hiː; hi] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [dʒiː]

He	don't	even	know	my	name	,	and	I	don't	know	a	thing	about	him	,	but	Jees
他	不	甚至	知道	我的	姓名	,	和	我	不	知道	一个	事物	关于	他	,	但	我的天

,

,

他甚至不知道我的名字，我对他也一无所知，但是，天哪，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [kɪd] — [ɑː] , [nʌts] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

how	I	love	that	kid	—	Ah	,	nuts	,	one	would	be	as	bad	as	the	other	;
如何	我	爱	那	孩子	—	啊	,	坚果	,	一	会	是	作为	坏的	作为	这	其他	;

我多么喜欢那个孩子啊——啊，糟糕，这两个都一样糟糕；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['hæri] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	would	be	so	jealous	of	Harry	every	time	he	was
我	会	是	所以	嫉妒的	的	哈里	每一个	时间	他	曾是

每次哈利.....我都会非常嫉妒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ'd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən]

out	of	my	sight	for	five	minutes	,	I'd	think	he	was	with	some	other	woman
出去	的	我的	视线	为了	五	分钟	,	ID	思考	他	曾是	和	一些	其他	女士

,

,

,

他只要离开我五分钟，我就会以为他跟别的女人在一起。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ'd][biː; bi] [raɪt] — ['sekənd] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mæriɪŋ] [kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] ,

and	what's	more	,	I'd	be	right	—	second	,	he	is	not	the	marrying	kind	,	that	is	,
和	是什么	更多的	,	ID	是	正确的	—	第二	,	他	是	不是	这	结婚	种类	,	那	是	,

而且，我的判断也没错——其次，他不是那种会结婚的人。

[hiː; hi][dəʊnt] ['mæri] [maɪ][kaɪnd] — [ðæts] [dæm] ['sɜːt(ə)n] .

he	don't	marry	my	kind	—	that's	damn	certain	.
他	不	结婚	我的	种类	—	那就是	该死	肯定	.

他绝对不会娶我这种类型的女人。

[ɑː] — [tuː; tə] [hel] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl][ɒn] [ðæts] [gɒt][ðə; ði] [praɪs] .

Ah	—	to	Hell	with	both	of	them	,	I'll	take	'	em	all	on	that's	got	the	price	.
啊	—	到	地狱	和	两个都	的	他们	,	患病的	拿	-	呃	全部	在	那就是	得到	这	价格	.

啊——管他们俩呢，只要价钱合适，我全都要。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	the	Hell	am	I	mooning	about	?
什么	这	地狱	是	我	露臀	关于	?

我到底在傻傻地想些什么?

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] . "

Let's	have	another	drink	.	"
我们来吧	有	其他	喝	.	"

咱们再喝一杯吧。

" [əʊ] . [keɪ] . , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [pɜːl] ,

"	O	.	K	.	,	we	will	have	another	drink	,	but	Pearl	,
"	哦	.	K	.	,	我们	将要	有	其他	喝	,	但	珍珠	,

“好吧，我们再喝一杯，但是珀尔，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fuːlɪŋ] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

you	are	only	fooling	yourself	—	you	may	say	to	Hell	with	them	for	now	,
你	是	仅有的	愚弄	你自己	—	你	可能	说	到	地狱	和	他们	为了	现在	,

你只是在自欺欺人——你现在或许会说“去他的”，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [tə'deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	when	you	get	up	today	,	you	will	feel	different	about	them	.
但	什么时候	你	得到	向上	今天	,	你	将要	感觉	不同的	关于	他们	.

但今天早上醒来，你对他们的看法就会有所不同。

[ai] [nəʊ] — [aɪv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] .

I	know	—	I've	said	the	same	thing	every	night	for	the	past	five	years	.
我	知道	—	我已经	说	这	相同的	事物	每一个	夜晚	为了	这	过去的	五	年	.

我知道——过去五年里，我每晚都说同样的话。

[juː; jʊ] [kænt] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [wʌnz] ['fiːlɪŋz]

You	can't	settle	it	like	that	—	if	it	were	only	possible	to	settle	one's	feelings
你	不能	定居	它	喜欢	那	—	如果	它	是	仅有的	可能的	到	定居	一个人的	情怀

[laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] — [tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl]

like	that	it	would	make	a	lot	of	difference	in	people's	lives	—	tomorrow	you	will
喜欢	那	它	会	制作	一个	很多	的	不同之处	在	人们的	生活	—	明天	你	将要

[gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['hæri] ['evri] [naɪt] ,

go	on	thinking	you	can	see	Harry	every	night	,
去	在	思维	你	能	看	哈里	每一个	夜晚	,

你不能这样解决这件事——如果一个人的感情可以这样解决，那将会给人们的生活带来很大的改变——明天你还会继续以为你每晚都能见到哈利。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['tʃɪz(ə)l] [bɪg] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	how	you	can	chisel	Big	Boy	at	the	same	time	,
和	如何	你	能	凿	大的	男生	在	这	相同的	时间	,

以及如何同时雕琢"大男孩"这块石头，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] — ['hʌni] , [ai] [nəʊ]

without	the	other	being	positive	of	just	what	you	are	doing	—	Honey	,	I	know
没有	这	其他	存在	积极的	的	只是	什么	你	是	正在做	—	蜂蜜	,	我	知道

[wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

what	I'm	talking	about	.
什么	我是	说	关于	.

即使对方并不确定你正在做什么——亲爱的，我知道我在说什么。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɔːdə(r)] ,

Five	years	ago	,	when	I	came	to	this	border	,
五	年	前	,	什么时候	我	来了	到	这	边界	,

五年前，当我来到这条边境线时，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ai] [nəʊ] [ai][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	the	toast	of	the	town	—	I	know	I	don't	look	it	,
我	曾是	这	吐司	的	这	镇	—	我	知道	我	不	看	它	,

我曾是全城瞩目的焦点——我知道我现在的样子不像，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

but	I	was	sure	a	looker	in	those	days	,
但	我	曾是	当然	一个	观察者	在	那些	天	,

但我那时候肯定是个美人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ['eni] [taɪm] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] —

and	I	had	my	way	any	time	I	wanted	it	—	but	I	was	just	like	you	—
和	我	有	我的	方式	任何	时间	我	通缉	它	—	但	我	曾是	只是	喜欢	你	—

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

I	was	going
我	曾是	去

我随时都能随心所欲——但我跟你一样——我终究会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [dəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] [waɪl] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

to	make	a	pile	of	dough	,	and	make	a	getaway	while	I	could	,	and
到	制作	一个	桩	的	面团	,	和	制作	一个	逃离	尽管	我	可以	,	和

['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] ,

marry	some	good	,
结婚	一些	好的	,

赚一大笔钱，趁还能逃的时候逃走，然后娶个好姑娘。

['ɒnɪst] , ['kwaɪət] [gai] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .

honest	,	quiet	guy	that	would	never	suspect	me	of	having	been	what	I	was	.
诚实的	,	安静的	盖伊	那	会	绝不	怀疑	我	的	拥有	到过	什么	我	曾是	.

我是一个诚实、安静的人，绝对不会怀疑我曾经是那样的人。

[jeə] — [ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] — [ai] [ges] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['fuːlɪʃ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]

Yeah	—	I	was	foolish	,	but	—	I	guess	we	are	all	foolish	like	that	at	times
是的	—	我	曾是	愚蠢	,	但	—	我	猜测	我们	是	全部	愚蠢	喜欢	那	在	时代

— [əʊ] , [gɒd] ,

—	Oh	,	God	,
—	哦	,	上帝	,

是啊——我当时很傻，但是——我想我们有时都会犯傻——哦，上帝，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kɔːl] [bæk] [ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] , [wɒt] [ˌwʊdnt] [ai] [gɪv] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz]

if	I	could	only	call	back	those	five	years	,	what	wouldn't	I	give	,	but	what's	the	use
如果	我	可以	仅有的	称呼	后退	那些	五	年	,	什么	不会	我	给	,	但	是什么	这	使用

,

,
,

如果能回到过去五年，我愿意付出一切，但那又有什么用呢?

[aɪv] [drɔːn] [maɪ] [əʊn] [kɑːdz] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

I've	drawn	my	own	cards	,	it's	up	to	me	to	play	them	.
我已经	绘制	我的	自己的	牌	,	它是	向上	到	我	到	玩	他们	.

我已经抽到了自己的牌，该怎么打就看我的了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

You	say	you	want	to	get	out	of	this	—	then	you	take	the	money	you	have	,
你	说	你	想	到	得到	出去	的	这	—	然后	你	拿	这	钱	你	有	,

你说你想摆脱这一切——然后你拿着你现有的钱，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [gɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] — [doʊnt][weɪt] — [doʊnt][weɪt]

and	what	I've	got	,	and	you	catch	the	first	train	—	don't	wait	—	don't	wait
和	什么	我已经	得到	,	和	你	抓住	这	第一的	火车	—	不	等待	—	不	等待

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

for	anything	—	most	of	all	,
为了	任何事物	—	最多	的	全部	,

还有我手里的东西，你赶紧搭上第一班火车——别等——什么都别等——最重要的是，

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] — [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][gəʊ]

don't	wait	for	your	own	thoughts	to	catch	up	with	you	—	just	go	and	go
不	等待	为了	你的	自己的	想法	到	抓住	向上	和	你	—	只是	去	和	去

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

不要等自己的思绪跟上——直接走，快点走。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] — [wʌts] [ðə; ði][juːz] — [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] . "

but	you	won't	—	what's	the	use	—	Oh	,	what's	the	use	.	"
但	你	惯于	—	是什么	这	使用	—	哦	,	是什么	这	使用	.	"

但你不会——有什么用呢——哦，有什么用呢?

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ˌiː ˈviː] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
" You're right , Ev , what's the use ?
" 你是 正确的 , 埃夫 , 是什么 这 使用 ?

“你说得对，伊芙，有什么用呢？”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][ə'rɪdʒənəli] [plænd] ;
But there's one thing — I'm going to do the thing I originally planned ;
但 有 一 事物 — 我是 去 到 做 这 事物 我 起初 计划 ;

但有一件事——我打算做我最初计划的事情；

[aɪm][wʌn] ['hʊkə(r)] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [dəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['getəweɪ] .
I'm one Hooker that's going to get the dough and make the getaway .
我是 一 妓女 那就是 去 到 得到 这 面团 和 制作 这 逃离 .

我就是那种能搞到钱然后逃之夭夭的妓女。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['hæri] ['evri] [taɪm][ai]
I'm going to do just what you suggested — I'm going to see Harry every time I
我是 去 到 做 只是 什么 你 建议 — 我是 去 到 看 哈里 每一个 时间 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

我会按照你的建议去做——我会尽可能多地去看望哈利。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl][ai][kæn; kən][ɒf] [bɪg] [bɔɪ] — [kʌm] [ɒn] , [lets] [get][sʌm; səm] [sliːp]
and I'm going to get all I can off Big Boy — come on , let's get some sleep
和 我是 去 到 得到 全部 我 能 离开 大的 男生 — 来 在 , 我们来吧 得到 一些 睡觉
. "
: "
. "

我要从“大男孩”身上榨取尽可能多的能量——来吧，咱们睡觉吧。

" ['hʌni] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [hʊk] , [laɪn][ænd; ənd]['sɪŋkə(r)] .
" Honey , I'm for you hook , line and sinker .
" 蜂蜜 , 我是 为了 你 钩 , 线 和 沉子 .

“亲爱的，我完全爱你。”

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɔːlsəʊ] [teɪk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪn] [keɪs] [ai] [weɪk] [ʌp] ['θɜːsti] . "
also take the bottle and put it under the pillow in case I wake up thirsty . "
还 拿 这 瓶子 和 放 它 在下面 这 枕头 在 案件 我 唤醒 向上 渴 . "

还要把瓶子放在枕头底下，以防我醒来口渴。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌiː 'viː] , [aɪv] ['əʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
" You know , Ev , I've only known you for a little over twenty - four hours ,
" 你 知道 , 埃夫 , 我已经 仅有的 已知 你 为了 一个 小的 超过 二十 - 四 小时 ,

“你知道吗，伊芙，我认识你才二十四个小时多一点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [skaʊt] —
but it seems I've known you for years , and you're a damn good scout —
但 它 似乎 我已经 已知 你 为了 年 , 和 你是 一个 该死 好的 侦察 —
[gʊd] [naɪt] . "
good night . "
好的 夜晚 . "

但我好像认识你很多年了，你真是个很棒的侦察兵——晚安。

" [gʊd] [naɪt] , [kɪd] , " [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

"	Good	night	,	kid	,	"	said	Evelyn	,	as	she	took	a	nip	from	the	bottle	.
"	好的	夜晚	,	孩子	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	采取	一个	掐	从	这	瓶子	.

“晚安，孩子，”伊芙琳说着，抿了一口瓶子里的酒。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

They	went	to	bed	,	to	sleep	the	sleep	of	the	just	,
他们	去	到	床	,	到	睡觉	这	睡觉	的	这	只是	,

他们上床睡觉，睡去享受义人应有的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [slɪpt] [baɪ][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ʌn'tɪl] —

and	the	hours	slipped	by	as	though	they	were	seconds	,	until	—
和	这	小时	滑倒了	经过	作为	尽管	他们	是	秒	,	直到	—

时间仿佛转瞬即逝，直到——

" [maɪ][gɒd] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'lɑ:m] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

"	My	God	,	what	is	that	,	a	fire	alarm	?	"	asked	Evelyn	,	as	she	raised	up	in	bed	.
"	我的	上帝	,	什么	是	那	,	一个	火	警报	?	"	问	伊芙琳	,	作为	她	提高	向上	在	床	.

“我的天哪，那是什么，火警警报吗？”伊芙琳一边问，一边从床上坐了起来。

[pɜ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] .

Pearl	was	still	sleeping	.
珍珠	曾是	仍然	睡眠	.

珀尔还在睡觉。

" [ɪts] [ðæt] [dæm] [fəʊn] , " [graul] ['mɪki] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	It's	that	damn	phone	,	"	growled	Mickey	,	as	she	stumbled	to	it	.
"	它是	那	该死	电话	,	"	咆哮	米奇	,	作为	她	踉跄	到	它	.

“是那该死的手机！”米奇一边低声咒骂，一边跌跌撞撞地走向手机。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] — [ɔ:(r)] [deɪ] ?

"	Who	the	Hell	could	be	calling	at	this	time	of	night	—	or	day	?
"	WHO	这	地狱	可以	是	呼叫	在	这	时间	的	夜晚	—	或者	天	?

“到底是谁会在这个时候打电话——不管是白天还是晚上？”

[hə'ləʊ] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

Hello	—	what	do	you	want	?
你好	—	什么	做	你	想	?

你好——你想要什么?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[əʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , ['təʊni] — [wʌts] [ʌp] ?

Oh	,	it's	you	,	Tony	—	what's	up	?
哦	,	它是	你	,	托尼	—	是什么	向上	?

哦，是你啊，托尼——最近怎么样?

[əʊ] , [jeə] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]

Oh	,	yeah	,	have	they	been	able	to	trace	the
哦	,	是的	,	有	他们	到过	有能力的	到	痕迹	这

哦，是的，他们能追踪到.....吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[kɑ:(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

car	,	do	you	think	?
车	,	做	你	思考	?

你觉得这辆车怎么样?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [treɪs] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	they	will	trace	you	?
做	你	思考	他们	将要	痕迹	你	?

你认为他们会追踪到你吗?

[θæŋks] , ['təʊni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .

Thanks	,	Tony	,	I'll	see	you	later	,	"	as	she	hung	up	.
谢谢	,	托尼	,	患病的	看	你	之后	,	"	作为	她	悬挂	向上	.

“谢谢你，托尼，回头见。”说完，她挂断了电话。

" [wʌts] [ʌp] , " [jeld] ['iːvlɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] .

"	What's	up	,	"	yelled	Evelyn	,	from	the	bed	.
"	是什么	向上	,	"	大喊	伊芙琳	,	从	这	床	.

“怎么了？”伊芙琳从床上喊道。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['hedlaɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpəz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Well	,	for	one	thing	,	there's	headlines	in	the	papers	about	the	shooting	last	night	,
"	出色地	,	为了	一	事物	,	有	标题	在	这	文件	关于	这	射击	最后的	夜晚	,

“首先，报纸头条都报道了昨晚的枪击事件。”

[ænd; ənd]['təʊni] [sed] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['evrɪbɒdi] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	Tony	said	the	police	were	down	there	this	morning	,	and	questioned	everybody	on	the	place	,
和	托尼	说	这	警察	是	向下	那里	这	早晨	,	和	被质问	大家	在	这	地方	,

托尼说，今天早上警察来过那里，把现场所有人都问了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɒs] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['təʊni] ['hædnt] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][sɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	boss	lied	and	said	that	Tony	hadn't	left	the	place	between	twelve	and	six	this	morning	.
和	这	老板	撒谎了	和	说	那	托尼	之前没有	左边	这	地方	之间	十二	和	六	这	早晨	.

老板撒谎说托尼今天早上十二点到六点之间没有离开过。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spekt] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] ,

He	says	he	don't	know	if	they	suspect	him	or	not	,
他	说道	他	不	知道	如果	他们	怀疑	他	或者	不是	,

他说他不知道他们是否怀疑他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] — [səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi][ɔːl] [bɔːld] [ʌp] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

and	the	police	said	there	was	only	one	woman	in	the	car	—	so	they	must	be	all	balled	up	—	what	do	you	think	?	"
和	这	警察	说	那里	曾是	仅有的	一	女士	在	这	车	—	所以	他们	必须	是	全部	球状	向上	—	什么	做	你	思考	?	"

警方说车里只有一名女性——所以她们肯定都吓坏了——你怎么看?

" [wʌts] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɜːl] ,

"	What's	all	the	trouble	,	and	what	time	is	it	?	"	said	Pearl	,
"	是什么	全部	这	麻烦	,	和	什么	时间	是	它	?	"	说	珍珠	,

“到底出了什么事？现在几点了？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] .

as	she	raised	up	in	bed	.
作为	她	提高	向上	在	床	.

她从床上坐了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈtəʊni] [kɔːld] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈiːvlɪn] .
" It was Tony called , " answered Evelyn .
" 它 曾是 托尼 称为 , " 回答 伊芙琳 .

“是托尼打来的电话，”伊芙琳回答道。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪki] , [ɔː(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] - [piːs] [ˈwɜːkɪŋ] ? "
" What time is it , Mickey , or is your time - piece working ? "
" 什么 时间 是 它 , 米奇 , 或者 是 你的 时间 - 片 在职的 ? "

“米奇，现在几点了？你的钟表还走得准吗？”

" [ɪts] [wʌn] - [ˈθɜːti] , " [kɔːld] [ˈmɪki] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" It's one - thirty , " called Mickey from the kitchen .
" 它是 一 - 三十 , " 称为 米奇 从 这 厨房 .

“现在一点半了，”米奇从厨房喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [əʊ] , [gʊd] [ˈhevənz] , [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
" Oh , good Heavens , I must get to the room ,
" 哦 , 好的 天 , 我 必须 得到 到 这 房间 ,

“哦，天哪，我得赶紧回房间了。”

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈembə(r)] [wɒt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪt] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] . "
I don't even remember what time I had the date with Big Boy . "
我 不 甚至 记住 什么 时间 我 有 这 日期 和 大的 男生 . "

我甚至都不记得我和大男孩约会是什么时候了。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəʊnt]['mætə(r)] [wɒt] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪt] [wɪð] [hɪm] — [hiːl] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ]
" It don't matter what time you had the date with him — he'll wait if you
" 它 不 事情 什么 时间 你 有 这 日期 和 他 — 地狱 等待 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] [leɪt] ,
are late ,
是 晚的 ,

“不管你和他约好几点，如果你迟到了，他都会等你。”

" [frɒm; frəm] [ˈiːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈsləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
" from Evelyn , as she climbed slowly out of bed .
" 从 伊芙琳 , 作为 她 攀登 缓慢地 出去 的 床 .

“伊芙琳一边慢慢地从床上爬起来，一边说道。”

" [əʊ] , [maɪ] , [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , my , I'll never be the same .
" 哦 , 我的 , 患病的 绝不 是 这 相同的 .

“哦，我的天哪，我再也回不到从前了。”

[aɪm][səʊ] [stɪf] [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [stænd] [ʌp] . "
I'm so stiff I can hardly stand up . "
我是 所以 僵硬的 我 能 几乎 站立 向上 . "

我浑身僵硬，几乎站不起来。

" [juː; jʊ] [spent] [ɔːl][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [wei] , " [sed] [ˈmɪki] .
" You spent all of last night getting that way , " said Mickey .
" 你 花费 全部 的 最后的 夜晚 获得 那 方式 , " 说 米奇 .

“你昨晚一整晚都在让自己变成这样，”米奇说。

" [ˈgetɪŋ] [haʊ] ? "
" Getting how ? "
" 获得 如何 ? "

“怎么会这样？”

" ['getɪŋ] [stɪf] . "
" Getting stiff . "
" 获得 僵硬的 . "

“身体僵硬了。”

" [aɪ] [nəʊ] , ['mɪki] [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stɪf] [aɪ] [miːn] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stɪf] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know , Mickey dear , but the stiff I mean is not the kind of stiff you mean .
" 我 知道 , 米奇 亲爱的 , 但 这 僵硬的 我 意思是 是 不是 这 种类 的 僵硬的 你 意思是 .
"
"
"

“我知道，亲爱的米奇，但我说的僵硬和你理解的那种僵硬不一样。”

" [juː; jʊ]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ˌiː 'viː] , " [sed] [pɜːl] .
" You better be careful , Ev , " said Pearl .
" 你 更好的 是 小心 , 埃夫 , " 说 珍珠 .

“你最好小心点，伊芙，”珀尔说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [njuː'məʊnɪə] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvə(r)] . "
" You might catch pneumonia from being in that river . "
" 你 可能 抓住 肺炎 从 存在 在 那 河 . "

“你待在那条河里可能会得肺炎。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvə(r)]
" You are wrong there — the only thing you will catch from being in that river
[ɪz] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] , [ænd; ənd]
is hydrophobia , and
是 恐水症 , 和

“你错了——你在那条河里待着只会得恐水症，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , " [lɑːft] ['iːvlɪn] .
I think I had that when I was a virgin , " laughed Evelyn .
我 思考 我 有 那 什么时候 我 曾是 一个 处女 , " 笑了 伊芙琳 .

“我想我还是处女的时候就有过那种感觉，”伊芙琳笑着说。

" [gʊd] ['hevənz] , [ˌiː 'viː] , " [sed] ['mɪki] , " [wɒz; wəz][juː; jʊ]['evə(r)][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ? "
" Good Heavens , Ev , " said Mickey , " Was you ever a virgin ? "
" 好的 天 , 埃夫 , " 说 米奇 , " 曾是 你 曾经 一个 处女 ? "

“我的天哪，伊芙，”米奇说，“你以前是处女吗？”

" [wel] , [ðeə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] — [juː; jʊ] [siː] ,
" Well , there has always been a doubt in my mind about that — you see ,
" 出色地 , 那里 有 总是 到过 一个 怀疑 在 我的 头脑 关于 那 — 你 看 ,

“嗯，我对此一直心存疑虑——你看，

[ɪf] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] — [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][maɪ] ['meməri] [feɪlz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] . "
if I ever was — it's been so long ago my memory fails to recognize the fact . "
如果 我 曾经 曾是 — 它是 到过 所以 长的 前 我的 记忆 失败 到 认出 这 事实 . "

如果我曾经是——那也已经是很久以前的事了，我的记忆已经无法辨认出这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , " [frɒm; frəm] [pɜːl] .
" It must be grand to be a virgin , " from Pearl .
" 它 必须 是 盛大 到 是 一个 处女 , " 从 珍珠 .

“做处女一定很棒，”珀尔说道。

" [jeə] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ] [mɪs] , " [sed] ['mɪki] .
" Yeah — but think of the fun you miss , " said Mickey .
" 是的 — 但 思考 的 这 乐趣 你 错过 , " 说 米奇 .

“是啊——但想想你错过了多少乐趣啊，”米奇说。

" [aɪ][ʃʊə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [stɒpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ,
" I sure remember the time I stopped being a virgin ,
" 我 当然 记住 这 时间 我 停止 存在 一个 处女 ,

“我当然记得我不再是处女的那段时间，”

[ænd; ənd][duː; də][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
and do I remember the one who put a stop to it ! "
和 做 我 记住 这 一 WHO 放 一个 停止 到 它 ! "

我当然记得是谁制止了这一切!

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" What was he like ? " asked Pearl .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 珍珠 .

“他是个什么样的人？”珀尔问道。

" [ænd; ənd] — [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [laɪk] ? "
" And — what was you like ? "
" 和 — 什么 曾是 你 喜欢 ? "

“那——你是个什么样的人？”

" [wel] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [griːn] , [kɔːn] - [fed] ['kʌntri] [gɜːl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]
" Well , I was a big , green , corn - fed country girl , in the corn and Bible
" 出色地 , 我 曾是 一个 大的 , 绿色的 , 玉米 - 美联储 国家 女孩 , 在 这 玉米 和 圣经
[belt] [ɪn] ['kænzəs] ,
belt in Kansas ,
腰带 在 堪萨斯州 ,

“嗯，我是一个身材高大、皮肤黝黑、从小在堪萨斯州玉米带和圣经带长大的乡下姑娘。”

['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ([ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][ɔːl]
wasn't hard to look at (of course , that's before I had all
不是 难的 到 看 在 (的 课程 , 那就是 前 我 有 全部

看起来并不难看（当然，那是在我拥有所有东西之前）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðiːz] [skɑːrz][ɒn] [ðɪs] [pæn][ɒv; əv] [maɪn]) — [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪ] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
these scars on this pan of mine) — and the guy — was the son of the
这些 疤痕 在 这 平底锅 的 矿) — 和 这 盖伊 — 曾是 这 儿子 的 这
['rʊərəl] [meɪl] ['kæriə(r)] ,
rural mail carrier ,
乡村的 邮件 载体 ,

我这口锅上的这些疤痕）——还有那个人——是乡村邮递员的儿子，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] ['plenti] ,
who had just come out of the Navy , and what he knew was plenty ,
WHO 有 只是 来 出去 的 这 海军 , 和 什么 他 知道 曾是 很多 ,

他刚从海军退役，但他懂得很多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [riːd] [wɒt] [d'evəlz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [aɪ] [ges] [aɪ]
and I had always read what devils sailors were with the women — I guess I
和 我 有 总是 读 什么 魔鬼 水手们 是 和 这 女性 — 我 猜测 我
[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .
was just as curious as he was ambitious .
曾是 只是 作为 好奇的 作为 他 曾是 雄心勃勃 .

我一直听说水手们在女人面前有多么卑鄙——我想我的好奇心和他雄心勃勃的劲头一样强烈。

[kʌm] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ði][stəʊv] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]

Come	on	in	the	kitchen	and	I'll	put	the	coffee	on	the	stove	,	and	finish	my
来	在	在	这	厨房	和	患病的	放	这	咖啡	在	这	火炉	,	和	结束	我的

[kən'feʃ(ə)n] . "

confession	.	"
忏悔	.	"

进来厨房吧，我去炉子上煮咖啡，然后继续我的忏悔。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [meɪk] [ðæt] ['kɒfi] [strɒŋ] — [aɪ][ʃʊə(r)] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	For	God's	sake	,	make	that	coffee	strong	—	I	sure	need	it	,	"	said	Evelyn	,
"	为了	神的	清酒	,	制作	那	咖啡	强的	—	我	当然	需要	它	,	"	说	伊芙琳	,

“看在上帝的份上，把咖啡煮浓点——我真的需要它，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɜːl] ['fɒləʊd] ['mɪki] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

as	she	and	Pearl	followed	Mickey	in	the	kitchen	,	and	sat	down	at	the
作为	她	和	珍珠	随后	米奇	在	这	厨房	,	和	卫星	向下	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她和珀尔跟着米奇进了厨房，在桌旁坐了下来。

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] — [aɪl] [get][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

"	Oh	,	I	forgot	—	I'll	get	the	cups	and	saucers	,
"	哦	,	我	忘了	—	患病的	得到	这	杯子	和	碟子	,

“哦，我忘了——我去拿杯子和碟子。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] .

"	as	she	rose	from	the	table	and	went	to	the	cupboard	.
"	作为	她	玫瑰	从	这	桌子	和	去	到	这	橱柜	.

她从桌边起身，走向橱柜。

" [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ðæt] ['dɜːti] ['stɔːri] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] [pɜːl] .

"	Go	ahead	with	that	dirty	story	you	started	to	tell	us	,	"	said	Pearl	.
"	去	前方	和	那	肮脏的	故事	你	开始	到	告诉	我们	,	"	说	珍珠	.

“你就继续讲你刚才开始讲的那个肮脏的故事吧，”珀尔说道。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [pet] ['wiːknəsɪz] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] , [waɪ] ,

"	One	of	my	pet	weaknesses	is	the	true	story	of	How	,	Why	,
"	一	的	我的	宠物	弱点	是	这	真的	故事	的	如何	,	为什么	,

“我最喜欢的弱点之一就是《如何、为什么》的真实故事，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['trɔləp] [laɪk] [ˌjuː 'es] [θriː] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	Where	Trollops	like	us	three	came	from	,	and	what	caused	it	.	"
和	在哪里	荡妇	喜欢	我们	三	来了	从	,	和	什么	导致	它	.	"

“还有，像我们三个这样的荡妇是从哪里来的，又是什么原因造成的呢？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Well	,	as	I	was	saying	,	I	was	as	green	as	they	come	,	and	I
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我	曾是	作为	绿色的	作为	他们	来	,	和	我

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spəːn] ,

had	already	spurned	,
有	已经	被拒绝	,

“嗯，正如我刚才所说，我当时真是个十足的菜鸟，而且我已经拒绝了……”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪəd][hænd] ,

so	to	speak	,	the	advances	of	the	hired	hand	,
所以	到	说话	,	这	进展	的	这	雇用	手	,

换句话说，这是雇工的举动。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

which	he	made	to	me	one	day	in	the	barn	.
哪个	他	制成	到	我	一	天	在	这	谷仓	.

那是他有一天在谷仓里对我说的话。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æz; əz]
We **drove** **to** **church** **as**
我们 驾驶 到 教会 作为

我们开车去教堂，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈjuːʒuəl][ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌgɑːˈdæmdɪst] [rɪg] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈbʌkbɔːd] [ˈbʌgi] [wɪð]
usual **on** **Sunday** **,** **in** **the** **Goddamndest** **rig** **you** **ever** **saw** **,** **a** **buckboard** **buggy** **with**
通常 在 星期日 , 在 这 该死的 钻井平台 你 曾经 锯 , 一个 马车 有缺陷的 和
[tuː] [ˈhɔːsɪz] .
two **horses** **.**
二 马匹 .

星期天，我们照例乘坐一辆你见过的最奇葩的马车——一辆由两匹马拉着的敞篷马车。

[dæd][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli][tʃaɪld] ,
Dad **and** **Mother** **sat** **in** **the** **seat** **,** **and** **me** **,** **being** **the** **only** **child** **,**
爸爸 和 母亲 卫星 在 这 座位 , 和 我 , 存在 这 仅有的 孩子 ,

爸爸妈妈坐在座位上，而我，作为独生子，

[ai] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
I **stood** **up** **in** **the** **back** **and** **held** **on** **to** **the** **seat** **,** **and** **there** **I** **was** **,**
我 站立 向上 在 这 后退 和 握住 在 到 这 座位 , 和 那里 我 曾是 ,

我站起身来，抓住后座，就这样站了起来。

[wɪð] [maɪ] [skɜːt] [ænd; ənd] [ˈʌndəskɜːt] [ænd; ənd] [drɔːz] [stɑːtʃd] [səʊ] [stɪf] [ðæt] [wen] [ai][sæt] [daʊn]
with **my** **skirt** **and** **underskirts** **and** **drawers** **starched** **so** **stiff** **that** **when** **I** **sat** **down**
和 我的 裙子 和 衬裙 和 抽屉 淀粉 所以 僵硬的 那 什么时候 我 卫星 向下
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsʌmbədi] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌmækəˈrəʊni][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [pɒt] ,
it **sounded** **like** **somebody** **breaking** **macaroni** **in** **a** **cooking** **pot** **,**
它 听起来 喜欢 某人 打破 通心粉 在 一个 烹饪 锅 ,

我的裙子、衬裙和内裤都浆得笔挺，坐下时发出的声音就像有人在锅里掰碎通心粉一样。

[heə(r)] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ,
hair **done** **up** **in** **the** **latest** **,**
头发 完毕 向上 在 这 最新的 ,

发型是最新款的，

[tuː] [bɪg] [bʌnz] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] — [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] ,
two **big** **buns** **over** **each** **ear** **—** **when** **I** **look** **back** **at** **that** **now** **,**
二 大的 面包 超过 每个 耳朵 — 什么时候 我 看 后退 在 那 现在 ,

现在回想起来，我当时耳朵上各扎着两个大发髻。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wei]
I **have** **all** **I** **can** **do** **to** **keep** **from** **screaming** **with** **laughter** **at** **the** **way**
我 有 全部 我 能 做 到 保持 从 尖叫 和 笑声 在 这 方式
[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .
I **must** **have** **looked** **.**
我 必须 有 看起来 .

我竭尽全力才忍住没笑出声来，因为我当时的样子肯定很滑稽。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ˈdʒeri][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Well **,** **I** **was** **introduced** **to** **Jerry** **at** **the** **church** **,**
出色地 , 我 曾是 介绍 到 杰瑞 在 这 教会 ,

我是在教堂认识杰瑞的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] — [ðæt] [ɪz] ,
and **he** **asked** **me** **if** **he** **could** **take** **me** **home** **in** **his** **buggy** **—** **that** **is** **,**
和 他 问 我 如果 他 可以 拿 我 家 在 他的 有缺陷的 — 那 是 ,

他问我能不能用他的马车送我回家——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld][mænz] ['bʌgi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

it	was	his	old	man's	buggy	that	he	had	borrowed	for	the	purpose	.
它	曾是	他的	老的	男人的	有缺陷的	那	他	有	借来的	为了	这	目的	.

他借用了他父亲的马车。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dæd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [həʊm] ,

Mother	and	Dad	thought	it	would	be	lovely	if	he	drove	me	home	,
母亲	和	爸爸	想法	它	会	是	迷人的	如果	他	驾驶	我	家	,

爸爸妈妈觉得如果他开车送我回家就太好了。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'hed] [wen] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dʒeri] .

so	they	went	on	ahead	when	church	was	over	,	and	left	me	with	Jerry	.
所以	他们	去	在	前方	什么时候	教会	曾是	超过	,	和	左边	我	和	杰瑞	.

教堂礼拜结束后，他们先行离开了，留下我和杰瑞。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪm] ['hævɪŋ] [biːn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Of	course	,	him	having	been	places	and	seen	and	done	things	,	I	was	a
的	课程	,	他	拥有	到过	地方	和	已见	和	完毕	事物	,	我	曾是	一个

['pʊʃəʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

pushover	for	him	.
推搡	为了	他	.

当然，因为他去过很多地方，见识过很多事情，所以我对他很顺从。

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pænɪk] .

When	I	look	back	at	it	,	I	must	have	been	a	panic	.
什么时候	我	看	后退	在	它	,	我	必须	有	到过	一个	恐慌	.

现在回想起来，我当时一定是惊慌失措了。

[hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ] [ðə; ði] [hɔːs] ,

He	drove	off	the	main	road	,	and	said	we	should	tie	the	horse	,
他	驾驶	离开	这	主要的	路	,	和	说	我们	应该	领带	这	马	,

他把车开离主路，然后说我们应该把马拴起来。

[ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

and	go	for	a	lovely	walk	under	the	trees	.
和	去	为了	一个	迷人的	走	在下面	这	树木	.

然后去树荫下散步。

[ai][wɒz; wəz]['tɪmɪd][æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][paɪn] [triː] .

I	was	timid	at	first	,	as	we	sat	on	the	ground	under	an	old	pine	tree	.
我	曾是	胆小	在	第一的	,	作为	我们	卫星	在	这	地面	在下面	一个	老的	松树	树	.

起初我很胆怯，我们坐在老松树下的地上。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [səʊ] [kiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	kissed	me	,	and	I	wasn't	so	keen	on	it	,
他	亲吻	我	,	和	我	不是	所以	敏锐的	在	它	,

他吻了我，但我并不太喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

then	he	took	me	in	his	arms	,	and	it	done	something	to	me	,
然后	他	采取	我	在	他的	武器	,	和	它	完毕	某物	到	我	,

然后他把我抱在怀里，这让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

and	I	came	right	back	at	him	.
和	我	来了	正确的	后退	在	他	.

我立刻反击了他。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt][ˌjuː 'es] ['kʌntri] [g'ɜːlz][wɒz; wəz][dʒʌst]

In	my	ignorance	I	decided	that	I	would	show	him	that	us	country	girls	was	just
在	我的	无知	我	决定	那	我	会	展示	他	那	我们	国家	女孩们	曾是	只是

[æz; əz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [æz; əz]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz][hiː; hi][met][ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,

as	up	to	date	as	any	of	those	girls	he	met	in	foreign	countries	,
作为	向上	到	日期	作为	任何	的	那些	女孩们	他	遇见	在	外国的	国家	,

当时的我无知让我决定要让他知道，我们这些乡下女孩和他在国外遇到的那些女孩一样时髦。

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['memərəb(ə)l] [taɪm] [wen] [aɪ]

and	I	stopped	at	nothing	—	well	,	that	was	the	memorable	time	when	I
和	我	停止	在	没有什么	—	出色地	,	那	曾是	这	难忘	时间	什么时候	我

[stɒpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] . "

stopped	being	a	virgin	.	"
停止	存在	一个	处女	.	"

我当时什么都做了——嗯，那是我不再是处男的难忘时刻。

" [aɪ][bet] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	I	bet	that	was	a	sight	,	"	said	Evelyn	.
"	我	赌注	那	曾是	一个	视线	,	"	说	伊芙琳	.

“我敢肯定那场面一定很壮观，”伊芙琳说。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [frɒm; frəm] [pɜːl] .

"	And	how	,	"	from	Pearl	.
"	和	如何	,	"	从	珍珠	.

“还有呢？”珀尔说道。

" [ɑː] , [dæm] , [ðæt] ['kɒfi] [wʊd] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] — [heɪ] , [ˌiː 'viː] , [get][ðə; ðɪ] [kriːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][aɪs]

"	Ah	,	damn	,	that	coffee	would	boil	over	—	hey	,	Ev	,	get	the	cream	out	of	the	ice
"	啊	,	该死	,	那	咖啡	会	熬	超过	—	嘿	,	埃夫	,	得到	这	奶油	出去	的	这	冰

- [bɒks] ,

-	box	,
-	盒子	,

“啊，该死，那咖啡都要溢出来了——嘿，伊芙，把奶油从冰箱里拿出来。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

"	I'll	get	it	,	"	said	Pearl	,	as	she	rose	from	the	table	.
"	患病的	得到	它	,	"	说	珍珠	,	作为	她	玫瑰	从	这	桌子	.

“我去拿，”珀尔说着，从桌边站了起来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][juː 'es] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	You	haven't	told	us	what	happened	after	that	afternoon	.	"
"	你	还没有	讲述	我们	什么	发生	后	那	下午	.	"

“你还没告诉我们那天下午之后发生了什么。”

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

"	There's	not	a	lot	more	to	tell	.
"	有	不是	一个	很多	更多的	到	告诉	.

“没什么好说的了。”

['dʒeri] [gɒt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krʌʃ] [ɒn][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] — [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['evri]

Jerry	got	an	awful	crush	on	me	,	so	I	thought	—	he	came	after	me	every
杰瑞	得到	一个	可怕	压碎	在	我	,	所以	我	想法	—	他	来了	后	我	每一个

['iːvnɪŋ] [ɔː(r)][səʊ] ,

evening	or	so	,
晚上	或者	所以	,

杰瑞疯狂地迷恋我，至少我是这么认为的——他几乎每天晚上都会来找我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz] [wel] ,

and	took	me	for	a	drive	—	and	a	walk	,	as	well	,
和	采取	我	为了	一个	驾驶	—	和	一个	走	,	作为	出色地	,

然后带我开车兜风，也带我散步。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [laɪk]

and	three	months	after	that	first	Sunday	afternoon	I	began	to	blow	up	like
和	三	几个月	后	那	第一的	星期日	下午	我	开始	到	吹	向上	喜欢

['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [pʌmp] [ɒn]

somebody	had	been	using	a	bicycle	pump	on
某人	有	到过	使用	一个	自行车	泵	在

三个月后，也就是第一个星期天下午之后，我开始像被人用自行车气筒打过气一样，身体开始剧烈膨胀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪst] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [duː; də] ,

me	,	and	then	Jerry	decided	to	re	-	enlist	—	which	he	did	do	,
我	,	和	然后	杰瑞	决定	到	关于	-	入伍	—	哪个	他	做过	做	,

我，然后杰瑞决定重新入伍——他也确实这么做了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] — ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɜːt] ,

without	even	saying	good	-	bye	—	shortly	after	that	my	father	found	out	all	the	dirt	,
没有	甚至	说	好的	-	再见	—	不久	后	那	我的	父亲	成立	出去	全部	这	污垢	,

甚至都没来得及道别——不久之后，我父亲就发现了所有的丑事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [maɪ] ['deɪnti] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

and	he	literally	put	his	foot	against	my	dainty	behind	,	and	kicked	me	out	,
和	他	字面上地	放	他的	脚	反对	我的	纤巧	在后面	,	和	踢	我	出去	,

他竟然用脚踢我的小屁股，把我踢了出去。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [belt] ,

that	being	the	proper	thing	to	do	to	a	wayward	daughter	in	the	Bible	belt	,
那	存在	这	恰当的	事物	到	做	到	一个	任性的	女儿	在	这	圣经	腰带	,

在圣经地带，这才是对待叛逆女儿的正确做法。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] ,

and	me	,	I	went	from	bad	to	worse	,
和	我	,	我	去	从	坏的	到	更糟	,

而我，情况却每况愈下。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kænzəs] ['sɪti] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [step] ,

and	then	to	Kansas	City	—	and	by	that	time	I	had	learned	to	step	,
和	然后	到	堪萨斯州	城市	—	和	经过	那	时间	我	有	学习	到	步	,

然后去了堪萨斯城——那时我已经学会了跳舞。

[ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [juːz] [tuː; tə] [bɜːn] [twelfθ] [striːt] [ʌp] .

and	did	I	use	to	burn	Twelfth	Street	up	.
和	做过	我	使用	到	烧伤	第十二	街道	向上	.

我以前确实把第十二街烧毁过。

[aɪ'd] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['geɪəti] ['θɪətə(r)] , [ɒn] 12th [ænd; ənd] ['waiəndɔt; 'wain-] [striːt] ,

I'd	start	at	the	old	Gaiety	Theatre	,	on	12th	and	Wyandotte	Street	,
ID	开始	在	这	老的	欢乐	剧院	,	在	12th	和	怀恩多特	街道	,

我会从位于第十二街和怀恩多特街交汇处的旧盖蒂剧院开始。

[ænd; ənd] [ɒn] [daʊn] 12th [tuː; tə] [mək'giː] [striːt] , [ðen] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and	on	down	12th	to	McGee	Street	,	then	back	on	the	other	side	of	the	street	.
和	在	向下	12th	到	麦基	街道	,	然后	后退	在	这	其他	边	的	这	街道	.

然后沿着第 12 街走到麦基街，再从街对面走回来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

Sometimes	I'd	be	a	long	time	making	the	round	,	but	I	made	the	money	.
有时	ID	是	一个	长的	时间	制作	这	圆形的	,	但	我	制成	这	钱	.

有时我可能要花很长时间才能完成一圈，但我赚到了钱。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['kænzəs] ['sɪti] [wɒz; wəz] [gʊd] — [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk]

That	was	in	the	days	when	Kansas	City	was	good	—	a	girl	could	easily	make
那	曾是	在	这	天	什么时候	堪萨斯州	城市	曾是	好的	—	一个	女孩	可以	容易地	制作

['twenti] [bʌks] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,

twenty	bucks	in	a	night	of	hard	labor	,
二十	雄鹿	在	一个	夜晚	的	难的	劳动	,

那时候堪萨斯城生意还不错——一个女孩一晚上辛苦干活就能轻松挣到二十美元。

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rəʊl][ə; eɪ] [gai] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [bʌt; bət]

besides	what	you	could	roll	a	guy	for	when	he	went	to	sleep	—	but
除了	什么	你	可以	卷	一个	盖伊	为了	什么时候	他	去	到	睡觉	—	但

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [pə'liːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fləʊtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

eventually	the	police	gave	me	the	works	in	the	form	of	a	floater	out	of	town	,
最终	这	警察	给予	我	这	作品	在	这	形式	的	一个	浮球	出去	的	镇	,

除了可以在他睡觉时搜查他的尸体之外——但最终警察还是给了我全方位的惩罚，把我送出了城外。

[ænd; ənd][ai] ['fləʊtɪd] [tuː; tə]['denvə(r)] .

and	I	floated	to	Denver	.
和	我	漂浮	到	丹佛	.

于是我漂流到了丹佛。

[bɔɪ] , [əʊ] [bɔɪ] , [wɪl] [ai]['evə(r)] [fə'get] ['denvə(r)] ?

Boy	,	Oh	boy	,	will	I	ever	forget	Denver	?
男生	,	哦	男生	,	将要	我	曾经	忘记	丹佛	?

天哪，我永远都不会忘记丹佛！

['mɛniːz] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [hiːlz] [ai][wɔː(r)] [ɒf] [ɒn] ['kɜːtis] [striːt] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði]['dɒlə(r)] [aɪv]

Many's	the	pair	of	heels	I	wore	off	on	Curtis	Street	and	many's	the	dollar	I've
许多人	这	一对	的	高跟鞋	我	穿着	离开	在	柯蒂斯	街道	和	许多人	这	美元	我已经

[ɜːnd] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

earned	there	—	and	from	there	to	many	places	,
获得	那里	—	和	从	那里	到	许多	地方	,

我在柯蒂斯街穿坏了许多双高跟鞋，也在那里赚了很多钱——然后从那里去了许多地方。

[tɪl] [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][maɪ] ['fɪnɪʃ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] ,

till	I	arrived	here	,	and	this	will	probably	be	my	finish	—	but	what	the	Hell	,
直到	我	到达的	这里	,	和	这	将要	大概	是	我的	结束	—	但	什么	这	地狱	,

[drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] .

drink	your	coffee	.
喝	你的	咖啡	.

直到我来到这里，这很可能就是我的终点——但管他呢，喝你的咖啡吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [wel] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

"	In	that	case	,	you	blame	the	cause	of	your	—	well	—	the	cause	of	this	life	,
"	在	那	案件	,	你	责备	这	原因	的	你的	—	出色地	—	这	原因	的	这	生活	,

[ɒn][ə; eɪ][mæn] ,

on	a	man	,
在	一个	男人	,

“在这种情况下，你把你的——嗯——你这辈子的原因，归咎于一个人，

[ðen] , " [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] .

then	,	"	from	Evelyn	.
然后	,	"	从	伊芙琳	.

然后，“来自伊芙琳。

" [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [duː; də] — [aɪm] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] — [ai] [niːd] [men] . :

"	I	can't	say	I	do	—	I'm	what	I	am	because	I	wanted	to	be	—	I	need	men
"	我	不能	说	我	做	—	我是	什么	我	是	因为	我	通缉	到	是	—	我	需要	男人
.																			
:																			
.																			

“我不能说我需要男人——我之所以成为现在的我，是因为我想要成为现在的我——我需要男人。”

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] ['kænzəs] ['sɪti] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

When	I	went	to	Kansas	City	,	I	could	have	found	a	job	of	some	kind	,
什么时候	我	去	到	堪萨斯州	城市	,	我	可以	有	成立	一个	工作	的	一些	种类	,

我去堪萨斯城的时候，本来可以找到一份工作。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [duː; də] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

and	worked	like	thousands	of	girls	do	,	but	I	didn't	want	to	.
和	工作	喜欢	数千	的	女孩们	做	,	但	我	没有	想	到	.

像成千上万的女孩一样工作，但我不想工作。

[aɪv] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['diːsnt] .

I've	never	wanted	to	be	what	is	called	decent	.
我已经	绝不	通缉	到	是	什么	是	称为	体面的	.

我从来没想过要成为所谓的体面人。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dæm] [sləʊ] ,

I	think	that	a	life	like	that	would	be	damn	slow	,
我	思考	那	一个	生活	喜欢	那	会	是	该死	慢的	,

我觉得那样的生活会非常缓慢。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .

and	it's	not	in	my	nature	to	live	like	that	.
和	它是	不是	在	我的	自然	到	居住	喜欢	那	.

我的本性就不适合那样生活。

[ai] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] — [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

I	love	all	this	excitement	—	all	this	uncertainty	,	and	most	of	all	,
我	爱	全部	这	激动	—	全部	这	不确定	,	和	最多	的	全部	,

我喜欢这一切激动人心的时刻——所有这些不确定性，最重要的是，

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,

I	could	never	be	true	to	one	man	,	because	—	well	,
我	可以	绝不	是	真的	到	一	男人	,	因为	—	出色地	,

我永远不可能只忠于一个男人，因为——嗯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ə'raʊzɪz] [maɪ] ['ɪntrəst] ,

because	when	I	see	a	man	that	arouses	my	interest	,
因为	什么时候	我	看	一个	男人	那	唤起	我的	兴趣	,

因为当我看到一个能引起我兴趣的男人时，

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

I	could	never	resist	the	impulse	to	satisfy	my	curiosity	,
我	可以	绝不	抵抗	这	冲动	到	满足	我的	好奇心	,

我总是无法抗拒满足好奇心的冲动。

[səʊ] — [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ai][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ'd]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gai]
so — what good would I be with a husband — I'd only make the poor guy
所以 — 什么 好的 会 我 是 和 一个 丈夫 — ID 仅有的 制作 这 贫穷的 盖伊
['mɪzrəbl] ,
miserable ,
悲惨的 ,

所以——我结婚有什么用呢——我只会让那个可怜的男人痛苦不堪。

[ɔː(r)] [els] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [laɪk][nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] . "
or else cause him to kill me — I know me , like no one else does . "
或者 别的 原因 他 到 杀 我 — 我 知道 我 , 喜欢 不 一 别的 做 . "

或者让他杀了我——我比任何人都了解我自己。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɪki] , " [sed] [pɜːl] .
" You are right there , Mickey , " said Pearl .
" 你 是 正确的 那里 , 米奇 , " 说 珍珠 .

“你说得对，米奇，”珀尔说。

" [nəʊ][gɜːl]['evə(r)] [went] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kraɪ][ænd; ənd] [seɪ]
" No girl ever went the wrong way unless she wanted to — she may cry and say
" 不 女孩 曾经 去 这 错误的 方式 除非 她 通缉 到 — 她 可能 哭 和 说
[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
that a man made her what she is ,
那 一个 男人 制成 她 什么 她 是 ,

“除非她自己想走错路，否则女孩永远不会走错路——她可能会哭着说，是男人把她变成了现在的样子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ən'les] [sʌm; səm][mæn][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɜː(r); hə(r)]
and that she would never have been so unless some man tricked her
和 那 她 会 绝不 有 到过 所以 除非 一些 男人 被骗了 她
— [bʌt; bət] [daʊn] [diːp]
— but down deep
— 但 向下 深的

她内心深处明白，如果不是被某个男人欺骗，她绝不会变成这样——但在她内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
in her heart she wanted to be what she is .
在 她 心 她 通缉 到 是 什么 她 是 .

她内心深处渴望成为现在的自己。

[nəʊ][gɜːl][wɒz; wəz]['evə(r)] ['riːəli] [reɪpt] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði]['prəʊses] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
No girl was ever really raped — unless she helped the process along a little .
不 女孩 曾是 曾经 真的 强奸 — 除非 她 帮助 这 过程 沿着 一个 小的 .

没有哪个女孩真正遭到强奸——除非她稍微配合了一下这个过程。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [reɪpt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ,
The girls who have been raped , and really in their hearts didn't want to be ,
这 女孩们 WHO 有 到过 强奸 , 和 真的 在 他们的 心 没有 想 到 是 ,

那些被强奸的女孩，她们内心深处其实并不想这样，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ded] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [faɪt] .
were the only ones that have been found dead , after an awful fight .
是 这 仅有的 一个 那 有 到过 成立 死的 , 后 一个 可怕 斗争 .

在一场可怕的打斗之后，他们是唯一被发现死亡的人。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [reɪp] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [reɪpt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
No man can really rape a girl who doesn't want to be raped just a little .
不 男人 能 真的 强奸 一个 女孩 WHO 不 想 到 是 强奸 只是 一个 小的 .

没有哪个男人能真正强奸一个根本不想被强奸的女孩。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] . "
I know from actual experience . "
我 知道 从 实际的 经验 . "

我是从实际经验中得出的结论。

" [jʊr; jər] [bəuθ] [raɪt] , " [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] ,
" You're both right , " said Evelyn , as she reached for the coffee pot ,
" 你是 两个都 正确的 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 达到 为了 这 咖啡 锅 ,

“你们两个都对，”伊芙琳一边说着，一边伸手去拿咖啡壶。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
for her second cup of coffee .
为了 她 第二 杯子 的 咖啡 .

她要了第二杯咖啡。

" [ðɪs] ['kɒfi] [hɪts] [ˌem 'i:] [raɪt] [weə(r)] [aɪ][sɪt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)] [teɪsts] [gʊd] . "
" This coffee hits me right where I sit this morning — it sure tastes good . "
" 这 咖啡 点击量 我 正确的 在哪里 我 坐 这 早晨 — 它 当然 口味 好的 . "

“这杯咖啡今天早上喝起来真是提神醒脑——味道真不错。”

" [wel] , [aɪ] ['gɒtə] [get] [drest] [ænd; ənd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] .
" Well , I gotta get dressed and start for town .
" 出色地 , 我 必须 得到 穿着 和 开始 为了 镇 .

“好了，我得穿好衣服，出发去镇上。”

[aɪ] ['gɒtə] [deɪt] [wɪð] [bɪg] [bɔɪ] ,
I gotta date with Big Boy ,
我 必须 日期 和 大的 男生 ,

我得和Big Boy约会，

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] .
but I can't for the life of me remember what time it was for .
但 我 不能 为了 这 生活 的 我 记住 什么 时间 它 曾是 为了 .

但我怎么也想不起来那是什么时候了。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [tə'naɪt] , [ˌi: 'vi:] ? "
What are you going to do tonight , Ev ? "
什么 是 你 去 到 做 今晚 , 埃夫 ? "

伊芙，你今晚打算做什么?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [du:; də][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] — [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
" I suppose I'll do the usual thing — go over the bridge . "
" 我 认为 患病的 做 这 通常 事物 — 去 超过 这 桥 . "

“我想我还是会像往常一样——过桥。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'baʊt] [lɑ:st] [naɪt] ?
" Do you suppose there will be anything said to us about last night ?
" 做 你 认为 那里 将要 是 任何事物 说 到 我们 关于 最后的 夜晚 ?

你认为昨晚的事情会有人跟我们说吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [wi:; wi] [wɜ:rnt] [kɔ:t] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
" I don't see how they can say anything — we weren't caught doing anything ,
" 我 不 看 如何 他们 能 说 任何事物 — 我们 不是 捕捉 正在做 任何事物 ,

“我不明白他们有什么可说的——我们又没被抓到做任何事。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pru:f] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [mes] ,
and there's no proof that we were mixed up in that mess ,
和 有 不 证明 那 我们 是 混合 向上 在 那 混乱 ,

而且也没有证据表明我们卷入了那场混乱之中。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:rnt] [kɔ:t] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔ:də(r)] , [səʊ] — [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [seɪ] ? "

and	we	weren't	caught	coming	over	the	border	,	so	—	what	can	they	say	?	"
和	我们	不是	捕捉	未来	超过	这	边界	,	所以	—	什么	能	他们	说	?	"

而且我们越境时也没被抓到，所以——他们还能说什么呢?

" [jeə] — [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] — [wel] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtə(r)] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd]

"	Yeah	—	I	guess	you're	right	at	that	—	well	,	I'll	see	you	later	,	"	as	she	started
"	是的	—	我	猜测	你是	正确的	在	那	—	出色地	,	患病的	看	你	之后	,	"	作为	她	开始

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

“是啊——我想你说得对——那，回头见。”说完，她便走向门口。

" [bʌt; bət] [weə(r)] ? " [kɔ:ld] ['i:vlɪn] .

"	But	where	?	"	called	Evelyn	.
"	但	在哪里	?	"	称为	伊芙琳	.

“可是在哪儿呢？”伊芙琳问道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] — [ju:; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ][həʊ'tel] , [ˌi: 'vi:] , [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑ:k] .

"	I'll	tell	you	what	—	you	come	over	to	my	hotel	,	Ev	,	about	six	o'clock	.
"	患病的	告诉	你	什么	—	你	来	超过	到	我的	酒店	,	埃夫	,	关于	六	点钟	.

“我告诉你吧，伊芙，你六点左右到我的酒店来。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə] ['sʌpə(r)] — [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪki] ,

How	is	that	,	and	we'll	go	to	supper	—	oh	,	by	the	way	,	Mickey	,
如何	是	那	,	和	出色地	去	到	晚餐	—	哦	,	经过	这	方式	,	米奇	,

怎么样？我们去吃晚饭吧——哦，对了，米奇，

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tə'naɪt] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] ? "

what	are	you	doing	tonight	—	the	usual	thing	?	"
什么	是	你	正在做	今晚	—	这	通常	事物	?	"

你今晚打算做什么——还是老样子吗?

" [ʃʊə(r)] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , " ['ɑ:nsə(r)d]

"	Sure	—	the	usual	thing	,	but	I'll	see	you	over	on	the	other	side	,	"	answered
"	当然	—	这	通常	事物	,	但	患病的	看	你	超过	在	这	其他	边	,	"	回答

['mɪki] .

Mickey	.
米奇	.

“当然——老一套，不过我们会在另一边再见的。”米奇回答道。

" [ðen] [aɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel][æt; ət][sɪks] , " [sed] ['i:vlɪn] .

"	Then	I'll	be	over	at	your	hotel	at	six	,	"	said	Evelyn	.
"	然后	患病的	是	超过	在	你的	酒店	在	六	,	"	说	伊芙琳	.

“那我六点钟到你酒店来，”伊芙琳说。

" [əʊ] . [keɪ] . , [ˌi: 'vi:] , [si:] [ju:; jʊ] [ðen] — [ænd; ənd] [θæŋks] , ['mɪki] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

"	O	.	K	.	,	Ev	,	see	you	then	—	and	thanks	,	Mickey	,	for	the	hospitality	.
"	哦	.	K	.	,	埃夫	,	看	你	然后	—	和	谢谢	,	米奇	,	为了	这	热情好客	.

“好的，伊芙，到时候见——还有，谢谢米奇的热情款待。”

[səʊ] [lɒŋ] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

So	long	,	"	as	she	closed	the	door	behind	her	.
所以	长的	,	"	作为	她	关闭	这	门	在后面	她	.

“再见了，”她说着，关上了身后的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

" [ðæt] [gɜːrlz][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [skaʊt] ,
" That girl's sure a real good scout ,
" 那 女孩们 当然 一个 真实的 好的 侦察 ,

“那女孩真是个优秀的球探。”

['mɪki] — [ɪts] [tuː] [bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [ruːt] . "
Mickey — it's too bad that she has got to go the route . "
米奇 — 它是 也 坏的 那 她 有 得到 到 去 这 路线 . "

米奇——真可惜她不得不走这条路。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌiː 'viː] ? "
" Let's have a little drink — what do you say , Ev ? "
" 我们来吧 有 一个 小的 喝 — 什么 做 你 说 , 埃夫 ? "

“咱们喝一杯吧——怎么样，伊芙？”

" [kwɪk] . "
" Quick . "
" 快的 . "

“快的。”

" [seɪ] , [ˌiː 'viː] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [pɜːl] ? "
" Say , Ev , where did you meet Pearl ? "
" 说 , 埃夫 , 在哪里 做过 你 见面 珍珠 ? "

“伊芙，你说说，你是在哪里认识珀尔的？”

" [ɒn] [ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [fɔːls] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz]
" On the car the other night — and right away that Big Boy falls head over heels
" 在 这 车 这 其他 夜晚 — 和 正确的 离开 那 大的 男生 瀑布 头 超过 高跟鞋
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ,
for her in a big way ,
为了 她 在 一个 大的 方式 ,

“那天晚上在车上——那个大男孩立刻就深深地爱上了她，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [siː] [hɪm] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌts]
and wants to marry her , and she can't see him — but — she is nuts
和 想要 到 结婚 她 , 和 她 不能 看 他 — 但 — 她 是 坚果
['əʊvə(r)] ['hæri] [hɪks] — [eɪnt]
over Harry Hicks — ain't
超过 哈里 希克斯 — 不是

他想娶她，但她不能见他——但是——她对哈里·希克斯神魂颠倒——不是吗？

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][taɪ][jɔː(r); jə(r)] ['baʊəlz] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] ? "
that something to tie your bowels in a knot ? "
那 某物 到 领带 你的 肠道 在 一个 结 ? "

那玩意儿会让你肠子打结吗？

" [əʊ] , [dʒiː] ,
" Oh , Jees ,
" 哦 , 我的天 ,

“哦，我的天哪，

['hæri] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] [ðæts] [kʌm]
Harry will do to her what he has done to all the rest that's come
哈里 将要 做 到 她 什么 他 有 完毕 到 全部 这 休息 那就是 来
[hɪz; ɪz] [wei] — [hiː; hi] [wɪl] [get]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,
his way — he will get tired of her as quick as the rest ,
他的 方式 — 他 将要 得到 疲劳的 的 她 作为 快的 作为 这 休息 ,

哈利会像对待其他所有遇到他的人一样对待她——他很快就会像对待其他人一样厌倦她。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gri:v] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [drʌŋk] , [tu:; tə] [fə'get]

and	then	I	suppose	she	will	grieve	,	and	go	on	the	usual	drunk	,	to	forget
和	然后	我	认为	她	将要	悲伤	,	和	去	在	这	通常	醉	,	到	忘记

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

然后我想她会悲伤不已，然后像往常一样借酒消愁，试图忘记这一切。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] [ðæt] [meɪks] [ði:z] [g'ɜ:lz][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [laɪk] [ðeɪ]

I	don't	know	what	it	is	about	that	guy	that	makes	these	girls	go	for	him	like	they
我	不	知道	什么	它	是	关于	那	盖伊	那	制作	这些	女孩们	去	为了	他	喜欢	他们

[du:; də] .

do	.
做	.

我不知道那个男人到底有什么魔力，能让那些女孩如此迷恋他。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [jeə] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][frɒm; frəm] [ðæt] [bɪg] [gai] . "

"	Yeah	—	and	look	at	the	dough	she	could	get	from	that	big	guy	.	"
"	是的	—	和	看	在	这	面团	她	可以	得到	从	那	大的	盖伊	.	"

“是啊——看看她能从那个大人物那里拿到多少钱。”

" [ai][ʃʊə(r)] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][maɪ] [hʊks] ['ɪntu:] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,

"	I	sure	wish	I	could	get	my	hooks	into	that	Big	Boy	for	a	couple	of	days	,
"	我	当然	希望	我	可以	得到	我的	钩子	进入	那	大的	男生	为了	一个	夫妻	的	天	,

“我真希望我能有机会和那辆大车待上几天。”

[bʌt; bət][hi:; hi][woʊnt]['i:v(ə)n] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , " [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['sɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] .

but	he	won't	even	give	me	a	tumble	,	"	as	they	went	on	sipping	their	coffee	.
但	他	惯于	甚至	给	我	一个	翻滚	,	"	作为	他们	去	在	啜饮	他们的	咖啡	.

但他连给我一次机会都不肯给我，”他们一边喝着咖啡一边继续说道。

[wen] [pɜ:l] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [bɪg] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

When	Pearl	arrived	at	her	hotel	,	she	found	Big	Boy	sitting	in	the	lobby	,
什么时候	珍珠	到达的	在	她	酒店	,	她	成立	大的	男生	坐着	在	这	大厅	,

珀尔到达酒店时，发现大男孩正坐在大厅里。

[wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['braitən] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

with	a	sour	expression	on	his	face	,	which	brightened	when	she	came	in	.
和	一个	酸的	表达	在	他的	脸	,	哪个	明亮	什么时候	她	来了	在	.

他脸上原本带着一丝不悦，但她进来后，他的表情立刻变得愉快起来。

" [hə'ləʊ] , [bɪg] [bɔɪ] , " [sed] [pɜ:l] , " [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ju:; jʊ][ʌp] ? "

"	Hello	,	Big	Boy	,	"	said	Pearl	,	"	Did	you	think	I	was	going	to	stand	you	up	?	"
"	你好	,	大的	男生	,	"	说	珍珠	,	"	做过	你	思考	我	曾是	去	到	站立	你	向上	?	"

“你好啊，大男孩，”珀尔说，“你以为我会让你爽约吗？”

" [nəʊ] — [ai] [fə'gɒt] [wɒt] [taɪm] ['aʊə(r)] [deɪt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] , [səʊ][ai] [keɪm] [æt; ət] [nu:n] ,

"	No	—	I	forgot	what	time	our	date	was	for	,	so	I	came	at	noon	,
"	不	—	我	忘了	什么	时间	我们的	日期	曾是	为了	,	所以	我	来了	在	中午	,

“不——我忘了我们约会的时间，所以我中午就到了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ]['hædnt] [bi:n] [ɪn][ɔ:l] [naɪt] .

and	they	said	you	hadn't	been	in	all	night	.
和	他们	说	你	之前没有	到过	在	全部	夜晚	.

他们说你昨晚根本没在家。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ？ "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ？ "

你去哪儿了？ ”

" [wel] — [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [naɪs] , [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː] [weə(r)] [aɪv] [biːn] ,
" Well — now , is that nice , to ask me where I've been ,
" 出色地 — 现在 , 是 那 好的 , 到 问 我 在哪里 我已经 到过 ,

“哦——现在，你问我去了哪里，真是太好了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [weə(r)] [aɪv] [biːn] ？
and what do you care where I've been ?
和 什么 做 你 关心 在哪里 我已经 到过 ？

你管我去过哪里吗?

[aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ？
I'm here for our date , am I not ?
我是 这里 为了 我们的 日期 , 是 我 不是 ？

我来这里是为了约会，不是吗?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ？
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ？

难道这还不够吗?

[kʌm] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [aɪ] [get] [drest] [fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Come on up to the room , while I get dressed for wherever it is we are
来 在 向上 到 这 房间 , 尽管 我 得到 穿着 为了 无论 它 是 我们 是
['gəʊɪŋ] ？
going ?
去 ？

你先上房间吧，我去换身衣服，我们得去哪儿?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[bɪg] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [pɜːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
Big Boy followed Pearl into the elevator and to her room , without saying a
大的 男生 随后 珍珠 进入 这 电梯 和 到 她 房间 , 没有 说 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

大男孩一言不发地跟着珀尔进了电梯，又进了她的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [feɪs] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
When she closed the door , then he turned to her , face red with anger .
什么时候 她 关闭 这 门 , 然后 他 转向 到 她 , 脸 红色的 和 愤怒 .

她关上门后，他转过身来看着她，脸涨得通红，怒不可遏。

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juːv] [biːn] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dres] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
" I know where you've been — look at that dress — I know you was one of
" 我 知道 在哪里 你已经 到过 — 看 在 那 裙子 — 我 知道 你 曾是 一 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['weid] [ðə; ði]['rɪvə(r)][lɑːst] [naɪt] .
the women who waded the river last night .
这 女性 WHO 涉水 这 河 最后的 夜晚 .

“我知道你去了哪里——看看那件裙子——我知道你是昨晚涉水过河的女人之一。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [helpt] [juː; jʊ] [ə'krɒs] . "
I suppose you went and spent the night with the guy that helped you across . "
我 认为 你 去 和 花费 这 夜晚 和 这 盖伊 那 帮助 你 穿过 . "

我猜你昨晚是和帮你过河的那个人一起过夜的吧。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪg] [bɔɪ] ,
" **Listen , Big Boy ,**
" 听 , 大的 男生 ,

“听着，大男孩，

[wɒt] ['evə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [weə(r)] [aɪv]
what ever gave you the notion that you had the right to question where I've
什么 曾经 给予 你 这 概念 那 你 有 这 正确的 到 问题 在哪里 我已经
[biːn] ,
been ,
到过 ,

是什么让你觉得你有权质疑我去了哪里?

[ænd; ənd] [huː] [aɪv] [biːn] [wɪð] ?
and who I've been with ?
和 WHO 我已经 到过 和 ?

我跟谁交往过?

[get] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn] ,
Get a load of this — there is no man ,
得到 一个 加载 的 这 — 那里 是 不 男人 ,

瞧瞧这个——根本没有男人，

['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ,
woman or child that has a right to talk to me like that ,
女士 或者 孩子 那 有 一个 正确的 到 讲话 到 我 喜欢 那 ,

任何有权这样跟我说话的女人或孩子，

[siː] — [səʊ][doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
see — so don't you try it . "
看 — 所以 不 你 尝试 它 . "

你看——所以你千万别试。

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]['hwɑːrez] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" **Well , what was you doing in Juarez that you couldn't have come across the**
" 出色地 , 什么 曾是 你 正在做 在 华雷斯 那 你 不能 有 来 穿过 这
[brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] ,
bridge before twelve ,
桥 前 十二 ,

“那么，你在华雷斯做什么呢？为什么你不可能在十二点之前过桥？”

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ðæt]
and why was it so necessary for you to come back over here that
和 为什么 曾是 它 所以 必要的 为了 你 到 来 后退 超过 这里 那
[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][get][hɪə(r)] ? "
you would take the chance of wading the river to get here ? "
你 会 拿 这 机会 的 涉水 这 河 到 得到 这里 ? "

你为什么非要回到这里，甚至不惜冒着风险趟过这条河呢?

" [ai] — [ai] — [wel] — [ai][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] — [wel] , [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd]
" **I — I — well — I just didn't make the bridge , and I — well , I was afraid**
" 我 — 我 — 出色地 — 我 只是 没有 制作 这 桥 , 和 我 — 出色地 , 我 曾是 害怕的
[tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] .
to stay over there all night .
到 停留 超过 那里 全部 夜晚 .

“我——我——嗯——我没能过桥，而且——嗯，我害怕在那里待一整夜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 112]**
" [页 -]

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [hel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You're	lying	like	Hell	,	and	you	know	it	.
"	你是	说谎	喜欢	地狱	,	和	你	知道	它	.

“你谎话连篇，你自己也知道。”

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['pɑːti] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ] — " [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)]

You	was	on	that	party	last	night	at	the	Rio	Bravo	—	"	as	he	came	over
你	曾是	在	那	派对	最后的	夜晚	在	这	里约热内卢	Bravo	—	"	作为	他	来了	超过

[tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

to	where	she	was	standing	.
到	在哪里	她	曾是	常设	.

“你昨晚也在里约布拉沃参加那个派对——”他走到她站着的地方。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , " [sed] [pɜːl] , ['tɪmɪdli] .

"	I	was	invited	over	there	,	but	I	didn't	go	,	"	said	Pearl	,	timidly	.
"	我	曾是	受邀	超过	那里	,	但	我	没有	去	,	"	说	珍珠	,	胆怯地	.

“有人邀请我去那里，但我没去，”珀尔怯生生地说。

" [stɒp] [ðæt] ['laɪɪŋ] — [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt]

"	Stop	that	lying	—	you	was	invited	all	right	—	and	you	went	,	and	when	that
"	停止	那	说谎	—	你	曾是	受邀	全部	正确的	—	和	你	去	,	和	什么时候	那

['ʃuːtɪŋ] ['hæpənd] ,

shooting	happened	,
射击	发生	,

“别再撒谎了——你的确被邀请了——你也去了，然后就发生了枪击事件，”

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]['betə(r)] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	thought	you	better	beat	it	.
你	想法	你	更好的	打	它	.

你觉得你最好战胜它。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)] , " [weə(r)] [wɒz; wəz] ['iːvlɪn] ? "

Who	was	with	you	?	"	as	he	moved	closer	,	"	Where	was	Evelyn	?	"
WHO	曾是	和	你	?	"	作为	他	已搬	更近	,	"	在哪里	曾是	伊芙琳	?	"

他走近时问道：“谁和你在一起？”“伊芙琳在哪儿？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [laɪd; liːd] [pɜːl] .

"	I	don't	know	,	"	lied	Pearl	.
"	我	不	知道	,	"	撒谎了	珍珠	.

“我不知道，”珀尔撒谎道。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ,

"	Now	,	you	listen	to	me	—	I	don't	care	what	you	do	,	or	where	you	go	,
"	现在	,	你	听	到	我	—	我	不	关心	什么	你	做	,	或者	在哪里	你	去	,

“现在，你听着——我不在乎你做什么，也不在乎你去哪里，

[siː] — [bʌt; bət][doʊnt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [həʊld][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

see	—	but	don't	lie	to	me	,	"	as	he	took	hold	of	her	,
看	—	但	不	说谎	到	我	,	"	作为	他	采取	抓住	的	她	,

“你看——但别骗我，”他一边说着，一边抓住她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] —

"	You	are	the	first	woman	in	my	life	I	have	ever	asked	to	marry	me	—
"	你	是	这	第一的	女士	在	我的	生活	我	有	曾经	问	到	结婚	我	—

[ænd; ənd][get] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ][kænt][hæv; həv][juː; jʊ] ,

and	get	this	—	if	I	can't	have	you	,
和	得到	这	—	如果	我	不能	有	你	,

“你是我生命中第一个我向她求婚的女人——而且你猜怎么着——如果我不能拥有你，

['nəʊbədi] [els] [wɪl] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

nobody	else	will	—	I	mean	it	.	"
无人	别的	将要	—	我	意思是	它	.	"

没人会这么做——我是认真的。

" [juː; jʊ] [tɜːn] [luːs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs]
" You turn loose of me — I don't see what right you have to treat me this
" 你 转动 松动的 的 我 — 我 不 看 什么 正确的 你 有 到 对待 我 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“你放开我——我不明白你有什么权利这样对待我，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [biːn] [naɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd]
because I've been nice to you , you think I belong to you body and
因为 我已经 到过 好的 到 你 , 你 思考 我 属于 到 你 身体 和

因为我对你很好，所以你认为我属于你的身体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[səʊl] .
soul .
灵魂 .

灵魂。

[wel] , [juː; jʊ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
Well , you let go of me , and get out .
出色地 , 你 让 去 的 我 , 和 得到 出去 .

你放开我，滚出去。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
Who do you think you are ? "
WHO 做 你 思考 你 是 ? "

你以为你是谁?

" [əʊ] , [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wel] — [wɒt] [ai] [sed] [gəʊz] — [ɪf] [ai] [kænt]
" Oh , so that's the way you want it — well — what I said goes — if I can't
" 哦 , 所以 那就是 这 方式 你 想 它 — 出色地 — 什么 我 说 去 — 如果 我 不能
[hæv; həv][juː; jʊ] ,
have you ,
有 你 ,

“哦，原来你希望如此——好吧——我说的话就是真理——如果我得不到你，

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['bɑːstəd; 'bæstəd] [wɪl] [get][juː; jʊ] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ]
there's no other bastard will get you , " as he punched her in the eye
有 不 其他 混蛋 将要 得到 你 , " 作为 他 拳击 她 在 这 眼睛
.
:
.

“没有哪个混蛋能伤害你，”说着，他一拳打在她眼睛上。

" [əʊ] — [help] — [help] — [juː; jʊ] ['laʊzi] [træmp] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , " [skriːmd] [pɜːl] .
" Oh — help — help — you lousy tramp , get out of this room , " screamed Pearl .
" 哦 — 帮助 — 帮助 — 你 糟糕 流浪汉 , 得到 出去 的 这 房间 , " 尖叫 珍珠 .

“哦——救命——救命——你这个卑鄙的流浪汉，滚出这个房间！”珀尔尖叫道。

" [gɒd] [dæm] [juː; jʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" God damn you , don't think you can get away with that kind of stuff with me .
" 上帝 该死 你 , 不 思考 你 能 得到 离开 和 那 种类 的 东西 和 我 .
"
"
"

“你这混蛋，别以为你能在我面前得逞。”

" [əʊ] , [pɜːl] — [pɜːl] , [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪl] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
" Oh , Pearl — Pearl , please forgive me — I'll never do that again .
" 哦 , 珍珠 — 珍珠 , 请 原谅 我 — 患病的 绝不 做 那 再次 .

“哦，珀尔——珀尔，请原谅我——我再也不会那样做了。”

[əʊ] , ['ɒnɪst] , [kɪd] , [aɪ] [let] [maɪ]['tempə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [əʊ] , [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Oh , honest , kid , I let my temper get away from me — Oh , please listen to
哦 , 诚实的 , 孩子 , 我 让 我的 脾气 得到 离开 从 我 — 哦 , 请 听 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

哦，孩子，我真是失控了——哦，请听我说。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn]
I didn't mean it — if I didn't think so much of you I wouldn't have done
我 没有 意思是 它 — 如果 我 没有 思考 所以 很多 的 你 我 不会 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我不是故意的——如果我不是那么看重你，我就不会那样做。

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['vaɪələntli] ,
" as he took her in his arms , while she sobbed violently ,
" 作为 他 采取 她 在 他的 武器 , 尽管 她 啜泣 暴力 ,

“当他把她抱在怀里时，她正痛哭流涕。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
and let him hold her close .
和 让 他 抓住 她 关闭 .

让他紧紧地抱着她。

" [aɪl] [kɔːl] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [fɪks] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌp] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [get] [blæk] ,
" I'll call a doctor and have him fix the eye up so it won't get black ,
" 患病的 称呼 一个 医生 和 有 他 使固定 这 眼睛 向上 所以 它 惯于 得到 黑色的 ,

“我会打电话给医生，让他把眼睛治好，免得眼睛变黑。”

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəʊn] .
" as he held her away from him , and then went to the phone .
" 作为 他 握住 她 离开 从 他 , 和 然后 去 到 这 电话 .

他一把将她拉开，然后去打电话。

" [əʊ] , [dʒiː] — " [sɔb] [pɜːl] .
" Oh , Jees — " sobbed Pearl .
" 哦 , 我的天 — " 啜泣 珍珠 .

“哦，天哪——”珀尔抽泣着说。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] , [maɪ]
" It's too late , my
" 它是 也 晚的 , 我的

“太晚了，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[aɪ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['swelɪŋ] [ʃʌt] — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [aɪl] [biː; bi] ,
eye is already swelling shut — Oh , what a sight I'll be ,
眼睛 是 已经 肿胀 关闭 — 哦 , 什么 一个 视线 患病的 是 ,

眼睛已经肿得睁不开了——哦，我到时候会是什么样子啊！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] .

"	as	she	threw	herself	on	the	bed	,	kicking	her	feet	and	crying	loudly	.
"	作为	她	扔	她自己	在	这	床	,	踢	她	脚	和	哭泣	高声	.

她扑倒在床上，双脚乱蹬，放声大哭。

[bɪg] [bɔɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] ,

Big	Boy	called	the	doctor	,	and	was	told	he	would	be	there	at	once	,
大的	男生	称为	这	医生	,	和	曾是	讲述	他	会	是	那里	在	一次	,

大男孩给医生打了电话，医生说他马上就到。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] [pɜːl] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

then	he	threw	himself	on	the	bed	beside	Pearl	,	taking	her	in	his	arms	,
然后	他	扔	他自己	在	这	床	旁	珍珠	,	采取	她	在	他的	武器	,

然后他扑到珀尔身边的床上，把她搂进怀里。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

kissing	her	and	trying	to	stop	her	from	crying	.
接吻	她	和	尝试	到	停止	她	从	哭泣	.

他亲吻她，试图让她停止哭泣。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ðen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

"	You	see	,	you	don't	trust	me	—	then	you	call	me	a	liar	—	and	then	you
"	你	看	,	你	不	相信	我	—	然后	你	称呼	我	一个	说谎者	—	和	然后	你

[biːt] [ˌem 'iː] ,

beat	me	,
打	我	,

“你看，你不信任我——然后你骂我是骗子——然后你打我，

" [sed] [pɜːl] , [bɪˈtwiːn] [sɒbz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['riːəl] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	said	Pearl	,	between	sobs	,	as	she	thought	,	"	I'll	put	on	a	real	show	for	him	,
"	说	珍珠	,	之间	啜泣	,	作为	她	想法	,	"	患病的	放	在	一个	真实的	展示	为了	他	,

“珀尔一边抽泣一边想，‘我要为他好好表演一番。’”

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [ʃel] [aʊt] [sʌm; səm] [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "

I'll	make	him	shell	out	some	dough	for	this	.	"
患病的	制作	他	壳	出去	一些	面团	为了	这	.	"

我一定要让他为此付出代价。

" [əʊ] , ['hʌni] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — ['ɒnɪstli] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	honey	,	can't	you	see	I'm	crazy	about	you	—	honestly	nuts	for	you	?
"	哦	,	蜂蜜	,	不能	你	看	我是	疯狂的	关于	你	—	诚实地	坚果	为了	你	?

“哦，亲爱的，难道你看不出来我有多爱你吗——真的，我为你神魂颠倒？”

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wʊd] [aɪ] ?

If	I	didn't	love	you	,	I	wouldn't	be	jealous	of	you	,	would	I	?
如果	我	没有	爱	你	,	我	不会	是	嫉妒的	的	你	,	会	我	?

如果我不爱你，我就不会嫉妒你，对吗？

[aɪl] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] [əˈgen] — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

I'll	never	do	that	again	—	will	you	believe	me	—	let	me	get	you	a	glass	of
患病的	绝不	做	那	再次	—	将要	你	相信	我	—	让	我	得到	你	一个	玻璃	的

['wɔːtə(r)] — [pliːz] [doʊnt][kraɪ] — [kʌm] [ɒn] ,

water	—	please	don't	cry	—	come	on	,
水	—	请	不	哭	—	来	在	,

我再也不会那样做了——你相信我吗——我给你倒杯水——别哭了——来吧，

['streɪtn] [ʌp] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [æz; əz][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

straighten	up	—	the	doctor	will	be	here	in	a	minute	,	"	as	he	held	her	in
拉直	向上	—	这	医生	将要	是	这里	在	一个	分钟	,	"	作为	他	握住	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“坐直——医生马上就来，”他一边说着，一边把她抱在怀里。

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
A rap came on the door .
一个 说唱 来了 在 这 门 .

有人敲门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][bed] , " [əʊ] , [həˈləʊ] ,
" Come in , " called Big Boy , as he got off the bed , " Oh , hello ,
" 来 在 , " 称为 大的 男生 , 作为 他 得到 离开 这 床 , " 哦 , 你好 ,

“进来吧，”大男孩一边从床上下来一边喊道，“哦，你好。”

[dɒk] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒəunz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Doc — I want you to fix this eye for Miss Jones — she had a little
医生 — 我 想 你 到 使固定 这 眼睛 为了 错过 琼斯 — 她 有 一个 小的
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

医生——我想请您帮琼斯小姐治好这只眼睛——她出了点小意外。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [stuːpt] ['əʊvə(r)] [pɜːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" The doctor walked over to the bed , stooped over Pearl , and looked at
" 这 医生 步行 超过 到 这 床 , 弯腰 超过 珍珠 , 和 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

医生走到床边，弯下腰，看着珀尔的眼睛。

[ɔːlˈredi] ['swəʊlən] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
already swollen shut , and turning a deep blue .
已经 肿 关闭 , 和 转弯 一个 深的 蓝色的 .

已经肿胀闭合，并且变成了深蓝色。

" [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" That's a peach , " said the doctor , " How did you get it ? "
" 那就是 一个 桃 , " 说 这 医生 , " 如何 做过 你 得到 它 ? "

“那是个桃子，”医生说，“你是怎么得到的？”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [drɒpt] [maɪ] [kiː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" I was coming in the door , doctor , and I dropped my key on the floor ,
" 我 曾是 未来 在 这 门 , 医生 , 和 我 掉落 我的 钥匙 在 这 地面 ,

“医生，我正要进门，结果钥匙掉在地上了。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stuːpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [aɪ][hɪt][maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] ,
and as I stooped over to pick it up , I hit my eye on the door - knob ,
和 作为 我 弯腰 超过 到 挑选 它 向上 , 我 打 我的 眼睛 在 这 门 - 旋钮 ,

我弯腰去捡的时候，眼睛撞到了门把手上。

" [laɪd; liːd] [pɜːl] .
" lied Pearl .
" 撒谎了 珍珠 .

“珀尔撒谎了。”

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)] - [nɒb] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ðæt] [left] ['nʌkl] [prɪnts] , " [lɑːft] [ðə; ði]
" Well , it's the first door - knob I've ever seen that left knuckle prints , " laughed the
" 出色地 , 它是 这 第一的 门 - 旋钮 我已经 曾经 已见 那 左边 指关节 印刷 , " 笑了 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

“嗯，这是我见过的第一个会留下指关节印的门把手，”医生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [aɪ] .

as	he	went	to	work	to	fix	the	eye	.
作为	他	去	到	工作	到	使固定	这	眼睛	.

他开始着手治疗眼睛。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [blæk] , [ˈdɒktə(r)] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	How	long	will	it	be	black	,	doctor	?	"	asked	Pearl	.
"	如何	长的	将要	它	是	黑色的	,	医生	?	"	问	珍珠	.

“医生，它会一直变黑吗？”珀尔问道。

" [əʊ] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] .

"	Oh	,	about	a	week	or	so	,	and	then	it	will	be	as	good	as	ever	.
"	哦	,	关于	一个	星期	或者	所以	,	和	然后	它	将要	是	作为	好的	作为	曾经	.

“哦，大概一周左右，然后就会和以前一样好了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [ɑː] , [dʒiː] , [ðæts] [tʌf] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] ['ɔːkwədli] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Ah	,	gee	,	that's	tough	,	"	said	Big	Boy	awkwardly	as	he	backed	towards	the	door	,
"	啊	,	哎呀	,	那就是	艰难的	,	"	说	大的	男生	尴尬地	作为	他	支持的	向	这	门	,

“啊，哎呀，真难，”大男孩尴尬地说着，一边往后退，朝门口走去。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I'll	be	back	in	a	minute	,	"	as	he	left	the	room	.
"	患病的	是	后退	在	一个	分钟	,	"	作为	他	左边	这	房间	.

“我马上回来，”说完，他离开了房间。

" [wɪl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Will	I	have	to	wear	a	bandage	over	the	eye	until	it	gets	all	right	?	"
"	将要	我	有	到	穿	一个	绷带	超过	这	眼睛	直到	它	获得	全部	正确的	?	"

“我需要一直用绷带包住眼睛直到它完全康复吗？”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

"	No	,	you	don't	have	to	wear	a	bandage	at	all	,	unless	you	want	to	,
"	不	,	你	不	有	到	穿	一个	绷带	在	全部	,	除非	你	想	到	,

“不，你完全不需要戴绷带，除非你想戴。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɪnz] .

but	you	know	a	bandage	covers	a	multitude	of	sins	.
但	你	知道	一个	绷带	封面	一个	民众	的	罪孽	.

但你知道，一块创可贴可以掩盖很多罪过。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ][gɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,

You	can	say	you	got	a	piece	of	glass	in	your	eye	,
你	能	说	你	得到	一个	片	的	玻璃	在	你的	眼睛	,

你可以说你眼睛里进了块玻璃。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ʌn'tɪl]

and	that	way	you	won't	have	to	stay	in	your	room	for	a	week	until
和	那	方式	你	惯于	有	到	停留	在	你的	房间	为了	一个	星期	直到

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [wel] . "

it	gets	well	.	"
它	获得	出色地	.	"

这样你就不用在房间里待一个星期直到痊愈了。

" [ɑː] , [dʒiː] , [dɒk] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [θæŋks] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði][bed] .

"	Ah	,	gee	,	Doc	,	you're	a	peach	,	thanks	,	"	as	she	got	off	the	bed	.
"	啊	,	哎呀	,	医生	,	你是	一个	桃	,	谢谢	,	"	作为	她	得到	离开	这	床	.

“啊，医生，你真是太好了，谢谢。”说着，她下了床。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , " [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
" Well , I'll be going now , " as he gathered up his things .
" 出色地，患病的 是 去 现在 ， " 作为 他 聚集 向上 他的 事物 .

“好了，我走了。”说着，他收拾好东西。

" [nekst] [taɪm] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [frend] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ʃəʊ] ,
" Next time tell your boy friend to hit you some place it won't show ,
" 下一个 时间 告诉 你的 男生 朋友 到 打 你 一些 地方 它 惯于 展示 ,

下次告诉你的男朋友，让他打你身上看不见的地方。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" as he went out the door .
" 作为 他 去 出去 这 门 .

“他走出房门时……”

[pɜːl] [leɪ] [pn][ðə; ði][bed] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
Pearl lay on the bed — there was nothing else to do .
珍珠 躺 在 这 床 — 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

珀尔躺在床上——她无事可做。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [gəʊ][tuː; tə]['hwɑːrez] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['bændɪdʒd] [ʌp] .
Now she couldn't very well go to Juarez , with her eye bandaged up .
现在 她 不能 非常 出色地 去 到 华雷斯 , 和 她 眼睛 包扎 向上 .

她现在眼睛缠着绷带，不太方便去华雷斯。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [laɪ]
No matter what lie
不 事情 什么 说谎

无论是什么谎言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʃiː; ʃi][təʊld] , ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
she told , nobody would believe it .
她 讲述 , 无人 会 相信 它 .

她告诉别人，没人会相信。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['enihaʊ] —
Maybe it was just as well not to go over for a few days anyhow —
或许 它 曾是 只是 作为 出色地 不是 到 去 超过 为了 一个 很少 天 无论如何 —
[let][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [daɪ] [daʊn] ,
let some of the trouble of the shooting die down ,
让 一些 的 这 麻烦 的 这 射击 死 向下 ,

或许几天不去也好——让枪击事件带来的麻烦稍微平息一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,
and that would be time enough ,
和 那 会 是 时间 足够的 ,

时间就足够了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['kreɪzi] .
but she couldn't stay in the room all that time — she would go crazy .
但 她 不能 停留 在 这 房间 全部 那 时间 — 她 会 去 疯狂的 .

但她不能一直待在房间里——她会疯掉的。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] ,
She arose from the bed , went to the phone ,
她 出现 从 这 床 , 去 到 这 电话 ,

她从床上起身，走到电话旁，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ɛvəlɪnz] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kɔːl]

and	called	Evelyn's	apartment	and	left	a	message	for	her	to	call
和	称为	伊芙琳的	公寓	和	左边	一个	信息	为了	她	到	称呼

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

as	soon	as	she	came	in	.
作为	很快	作为	她	来了	在	.

然后打电话到伊芙琳的公寓，留言让她一到就回电。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] , [æz; əz] [bɪg] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['kændi] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd]

The	door	opened	slowly	,	as	Big	Boy	came	in	,	loaded	with	candy	and	fruit	and
这	门	打开	缓慢地	,	作为	大的	男生	来了	在	,	已加载	和	糖果	和	水果	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

门缓缓打开，大男孩走了进来，手里拎着糖果、水果和鲜花。

" [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ɔːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [pɜːl] ,

"	My	God	,	what	all	have	you	got	there	?	"	asked	Pearl	,
"	我的	上帝	,	什么	全部	有	你	得到	那里	?	"	问	珍珠	,

“我的天哪，你那儿都有些什么啊？”珀尔问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [gʊd] [aɪ] .

as	she	looked	at	him	with	the	one	good	eye	.
作为	她	看起来	在	他	和	这	一	好的	眼睛	.

她用那只完好的眼睛看着他。

" [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] , [pɜːl] .

"	Some	little	things	you	might	like	,	Pearl	.
"	一些	小的	事物	你	可能	喜欢	,	珍珠	.

珀尔，你可能会喜欢一些小东西。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	can	have	anything	you	want	,	no	matter	what	it	is	.
你	能	有	任何事物	你	想	,	不	事情	什么	它	是	.

你可以拥有任何你想要的东西，无论是什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	please	forgive	me	?	"
将要	你	请	原谅	我	?	"

请你原谅我好吗?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kændi] [ɔː(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ə; eɪ] [sɒk] [laɪk]

it	will	take	a	lot	more	than	candy	or	flowers	to	make	me	forget	a	sock	like
它	将要	拿	一个	很多	更多的	比	糖果	或者	花朵	到	制作	我	忘记	一个	短袜	喜欢

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

光靠糖果或鲜花可不足以让我忘记那只袜子。

" [ɑː] , [dʒiː] , ['hʌni] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] — [dʒʌst] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	gee	,	honey	—	you	can	have	anything	you	want	—	just	name	it	.
"	啊	,	哎呀	,	蜂蜜	—	你	能	有	任何事物	你	想	—	只是	姓名	它	.

“啊，亲爱的——你想要什么都可以——只要你说出来。”

[let] [ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] , [ˈəʊpən][æn; ən] [əˈkaʊnt]

Let	me	get	you	a	nice	apartment	,	and	some	clothes	,	open	an	account
让	我	得到	你	一个	好的	公寓	,	和	一些	衣服	,	打开	一个	帐户

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

for	you
为了	你

我给你找个好公寓，买些衣服，再帮你开个账户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

— [dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][aɪ][duː; də] [ˈriːəli] [lʌv] [juː; jʊ] ,

—	just	anything	to	show	you	I	do	really	love	you	,
—	只是	任何事物	到	展示	你	我	做	真的	爱	你	,

——只是想用行动来表达我对你的爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

and	I	only	want	you	to	marry	me	—	will	you	?	"
和	我	仅有的	想	你	到	结婚	我	—	将要	你	?	"

我只想娶你——你愿意吗?

" [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

"	No	,	I	won't	marry	you	—	but	I'll	think	about	the	apartment	and	the	other
"	不	,	我	惯于	结婚	你	—	但	患病的	思考	关于	这	公寓	和	这	其他

[stʌf] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] . "

stuff	you	mentioned	.	"
东西	你	提及	.	"

“不，我不会嫁给你——但我会考虑一下公寓和你提到的其他事情。”

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ðæts] [greɪt] — [aɪ] [ˈgɒtə] [gəʊ] [naʊ] — [aɪ] [ˈgɒtə] [miːt] [ə; eɪ] [gaɪ] [ɒn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

that's	great	—	I	gotta	go	now	—	I	gotta	meet	a	guy	on	some	business	about	the
那就是	伟大的	—	我	必须	去	现在	—	我	必须	见面	一个	盖伊	在	一些	商业	关于	这

[maɪn] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [təˈnaɪt] . "

mine	—	I'll	be	back	tonight	.	"
矿	—	患病的	是	后退	今晚	.	"

太好了——我得走了——我得去见一个人，谈些关于矿上的事——我今晚就回来。

" [ɔː] — [ɔːlˈraɪt] , [gəʊ] [əˈhed] — [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] — [juːv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt]

"	Aw	—	alright	,	go	ahead	—	I'll	be	here	when	you	get	back	—	you've	seen	to	that
"	啊	—	好吧	,	去	前方	—	患病的	是	这里	什么时候	你	得到	后退	—	你已经	已见	到	那

, [ɔːl] [raɪt] ,

,	all	right	,
,	全部	正确的	,

“哦——好吧，你先走吧——等你回来我会在这里——你已经安排好了，好吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] — " ['nevə(r)][maɪnd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] — [aɪm] [stɪl] [mæd]

"	as	he	came	over	to	kiss	her	—	"	Never	mind	kissing	me	—	I'm	still	mad
"	作为	他	来了	超过	到	吻	她	—	"	绝不	头脑	接吻	我	—	我是	仍然	疯狂的

. "

.	"
.	"

他走过去想吻她，却说：“别吻我了——我还在生气。”

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

" I love you — can't you understand that , " as he took her in his arms .

" 我 爱 你 — 不能 你 理解 那 , " 作为 他 采取 她 在 他的 武器 .

“我爱你——你难道还不明白吗？”他一边说着，一边将她拥入怀中。

[ə; eɪ] [ræp] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

A rap came on the door .

一个 说唱 来了 在 这 门 .

有人敲门。

" [huz] [ðeə(r)] , " [kɔːld] [pɜːl] .

" Who's there , " called Pearl .

" 谁是 那里 , " 称为 珍珠 .

“谁在那儿？”珀尔问道。

" [ɪts] [ˌem 'iː] — [ˌiː 'viː] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" It's me — Ev , " came the voice .

" 它是 我 — 埃夫 , " 来了 这 嗓音 .

“是我——伊芙，”一个声音传来。

" [kʌm] [ɒn] [ɪn] .

" Come on in .

" 来 在 在 .

进来吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 119]

" [页 -]

[第119页]

" [maɪ] [gɒd] — [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] — [wʌts] ['hæpənd] ? " [ɑːskt]

" My God — what's happened to you — your eye — what's happened ? " asked

" 我的 上帝 — 是什么 发生 到 你 — 你的 眼睛 — 是什么 发生 ? " 问

['iːvlɪn] , ['breθləsli] .

Evelyn , breathlessly .

伊芙琳 , 气喘吁吁 .

“我的天哪——你怎么了——你的眼睛——到底发生了什么事？”伊芙琳气喘吁吁地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [bɪg] [bɔɪ] .

" Well , you see , it was like this , " said Big Boy .

" 出色地 , 你 看 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 大的 男生 .

“是这样的，”大男孩说。

" ['nevə(r)] [maɪnd] — ['nevə(r)] [maɪnd] — [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd]

" Never mind — never mind — I get it — she was late for the date and

" 绝不 头脑 — 绝不 头脑 — 我 得到 它 — 她 曾是 晚的 为了 这 日期 和

[juː; jʊ] [sɔk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɪg] ['bʊli] ?

you socked her for it — ain't you the big bully ?

你 穿袜子 她 为了 它 — 不是 你 这 大的 欺负 ?

“算了，算了，我明白了——她约会迟到了，你为此打了她——你不就是个恶霸吗？”

" [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [pɜːl] .

" said Evelyn , as she walked over to Pearl .

" 说 伊芙琳 , 作为 她 步行 超过 到 珍珠 .

“伊芙琳一边说着，一边走向珀尔。”

" [ai] [dʒʌst] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] . "

" I just lost my temper , and I didn't mean to . "

" 我 只是 丢失的 我的 脾气 , 和 我 没有 意思是 到 . "

“我当时只是失去了理智，我并非有意如此。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] — [wel] , [gəʊ] [əˈhed] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌiː ˈviː] . "
" You said you had to go — well , go ahead — I want to talk to Ev . "
" 你 说 你 有 到 去 — 出色地 , 去 前方 — 我 想 到 讲话 到 埃夫 . "

“你说你得走了——好吧，你走吧——我想和伊芙谈谈。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [aɪ][get] [bæk] ? " [ɑːskt] [bɪg] [bɔɪ] [ˈæŋkʃəsli] .
" Will you be here when I get back ? " asked Big Boy anxiously .
" 将要 你 是 这里 什么时候 我 得到 后退 ? " 问 大的 男生 焦虑地 .

“我回来的时候你会在这里吗？”大男孩焦急地问道。

" [jeə] — [ʃɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [skræm] — " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈiːvlɪn] ,
" Yeah — she'll be here , all right , thanks to you — scram — " answered Evelyn ,
" 是的 — 壳 是 这里 , 全部 正确的 , 谢谢 到 你 — 紧急停止 — " 回答 伊芙琳 ,
[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as he went out the door .
作为 他 去 出去 这 门 .

“是啊——她肯定会来的，多亏了你——快走——”伊芙琳回答道，然后他走出了门。

" [maɪ][gɒd] , [ðɪs] [θɪŋ] [həːts] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" My God , this thing hurts , " said Pearl , as she put her hands to her
" 我的 上帝 , 这 事物 疼痛 , " 说 珍珠 , 作为 她 放 她 双手 到 她
[hed] .
head .
头 .

“我的天哪，好疼啊，”珀尔说着，双手捂住了头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [wɒt] [ˈhæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [əʊ] , [wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːgjumənt] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈfjʊəriəs] ,
" Oh , we got into an argument about last night , and he was furious ,
" 哦 , 我们 得到 进入 一个 争论 关于 最后的 夜晚 , 和 他 曾是 狂怒 ,

“哦，我们因为昨晚的事吵了一架，他非常生气。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
and just took a punch at me , that's all . "
和 只是 采取 一个 冲床 在 我 , 那就是 全部 . "

然后他就朝我打了一拳，仅此而已。

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? "
" Well , what was you saying ? "
" 出色地 , 什么 曾是 你 说 ? "

“你刚才说什么？”

" [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɒt]
" He wanted to know about last night — and I was lying and trying not
" 他 通缉 到 知道 关于 最后的 夜晚 — 和 我 曾是 说谎 和 尝试 不是
[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] ,
to tell him anything ,
到 告诉 他 任何事物 ,

“他想知道昨晚发生的事——而我撒谎了，尽量什么都不告诉他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈʃaɪnə(r)] . "
and he seemed to know that I was lying , so he gives me the shiner . "
和 他 似乎 到 知道 那 我 曾是 说谎 , 所以 他 给予 我 这 闪光 . "

他似乎知道我在撒谎，所以就打了我一拳，让我眼眶发青。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [gaɪ] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kɪd] [hɪm] ,

"	Didn't	I	tell	you	about	that	guy	—	I	told	you	not	to	try	to	kid	him	,
"	没有	我	告诉	你	关于	那	盖伊	—	我	讲述	你	不是	到	尝试	到	孩子	他	,

我不是跟你说过那家伙的事吗？我告诉过你不要试图骗他。

[ɔː(r)][laɪ][tuː; tə][hɪm] .

or	lie	to	him	.
或者	说谎	到	他	.

或者对他撒谎。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['miːnɪst] [laʊs] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

He	is	the	meanest	louse	that	ever	lived	when	he	loses	his	temper	,
他	是	这	最卑鄙的	虱	那	曾经	居住地	什么时候	他	失败	他的	脾气	,

他发脾气的时候简直是世上最卑鄙无耻的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ][woʊnt]['əʊnli][get] [ə'nʌðə(r)]

and	if	you	go	ahead	and	play	around	with	him	,	you	won't	only	get	another
和	如果	你	去	前方	和	玩	大约	和	他	,	你	惯于	仅有的	得到	其他

[blæk] [aɪ] ,

black	eye	,
黑色的	眼睛	,

如果你胆敢招惹他，你不仅会再挨一记打肿的眼眶，

[bʌt; bət] [jʊl] [get] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

but	you'll	get	a	beating	,	and	one	that	you	will	remember	.
但	你会	得到	一个	殴打	,	和	一	那	你	将要	记住	.

但你会挨一顿揍，而且是一顿让你终生难忘的揍。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	know	him	,	and	I	also	know	his	reputation	.
我	知道	他	,	和	我	还	知道	他的	名声	.

我认识他，也了解他的名声。

[ɪts] [laɪk] [aɪ] [sed] — [ðæt] [gaɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

It's	like	I	said	—	that	guy	is	a	killer	,	and	if	you	go	on	fooling	with	him	,
它是	喜欢	我	说	—	那	盖伊	是	一个	杀手	,	和	如果	你	去	在	愚弄	和	他	,

就像我说的——那家伙是个杀人犯，如果你继续招惹他，

[ænd; ənd][hiː; hi]['evə(r)] [kætʃɪz] [juː; jʊ] [wɪð] ['hæri] , [hiːl] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [bɔːn] .

and	he	ever	catches	you	with	Harry	,	he'll	kill	you	as	sure	as	you're	born	.
和	他	曾经	捕获物	你	和	哈里	,	地狱	杀	你	作为	当然	作为	你是	出生	.

他要是敢撞见你和哈利在一起，他一定会杀了你，就像你出生一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第5/8页

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] .
I'm not saying I told you so , or any of that stuff .
我是 不是 说 我 讲述 你 所以 , 或者 任何 的 那 东西 .

我不是说我早就告诉过你，或者诸如此类的话。

['hevənz] [nəʊz] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk]
Heavens knows I know what it is to have a black
天 知道 我 知道 什么 它 是 到 有 一个 黑色的

天知道我多么了解拥有一个黑人是什么感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [fʌn] ,
eye , and it's no fun ,
眼睛 , 和 它是 不 乐趣 ,

眼睛，而且一点也不好玩，

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] — [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðɪs] [stʌf]
but remember what I'm saying — I suppose he rushed out and bought this stuff
但 记住 什么 我是 说 — 我 认为 他 匆忙 出去 和 买 这 东西
[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [sɒk] ,
to get you to overlook the sock ,
到 得到 你 到 俯瞰 这 短袜 ,

但记住我说的话——我猜他匆匆忙忙出去买这些东西是为了让你忽略那只袜子。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [jeə] — [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get]
" Yeah — that's what he bought it for , and he also is going to get
" 是的 — 那就是 什么 他 买 它 为了 , 和 他 还 是 去 到 得到
[ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,
me an apartment ,
我 一个 公寓 ,

“是啊——他买这房子就是为了这个，而且他还打算给我买套公寓。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz] — [hiː; hi] [sed] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ai] [wɒnt] — "
and some new clothes — he said I could have anything I want — "
和 一些 新的 衣服 — 他 说 我 可以 有 任何事物 我 想 — "

还有几件新衣服——他说我可以随便要——”

" [wel] , [juː; jʊ] ['betə(r)] [teɪk] ['speərɪŋli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
" Well , you better take sparingly , because , sister , you will pay in the end .
" 出色地 , 你 更好的 拿 少量地 , 因为 , 姐姐 , 你 将要 支付 在 这 结尾 .

“嗯，你最好省着点拿，因为，妹妹，你最终会付出代价的。”

[juː; jʊ] [let] [ðæt] [gai] [gəʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [steɪ] [truː] [tuː; tə] [hɪm] ,
You let that guy go do all that , and you don't stay true to him ,
你 让 那 盖伊 去 做 全部 那 , 和 你 不 停留 真的 到 他 ,

你放任他去做那些事，却没有对他忠诚。

[ɪts] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɒt]
it's curtains for you — I'm telling you , because when he finds you are hot
它是 窗帘 为了 你 — 我是 讲述 你 , 因为 什么时候 他 发现 你 是 热的
[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ,
for Harry ,
为了 哈里 ,

你完了——我跟你说，因为当他发现你对哈利有意思的时候，

[hiːl] [gəʊ][ʌp][ɪn] [sməʊk] ['enihaʊ] .
he'll go up in smoke anyhow .
地狱 去 向上 在 抽烟 无论如何 .

反正他最终都会化为灰烬。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlz] [æz; əz] [wel] .
He and Harry are the best of friends , but they are rivals as well .
他 和 哈里 是 这 最好的 的 朋友们 , 但 他们 是 竞争对手 作为 出色地 .

他和哈利是最好的朋友，但同时也是竞争对手。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] — [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][drɒp] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [hæv; həv]
I'm dying for a drink — I'll bet you haven't got a drop around here , have
我是 垂死 为了 一个 喝 — 患病的 赌注 你 还没有 得到 一个 降低 大约 这里 , 有
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

我渴得要死，想喝一杯——我敢打赌你这儿一滴酒都没有，对吧?

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][tɒp] ['dresə(r)] [drɔː(r)] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l] [ðæt] ['hæznt] [biːn] ['əʊpənd] . "
" Look in the top dresser drawer — there's a full bottle that hasn't been opened . "
" 看 在 这 顶部 梳妆台 抽屉 — 有 一个 满的 瓶子 那 还没有 到过 打开 . "

“看看梳妆台最上面的抽屉——那里有一瓶还没开封的满瓶酒。”

" [θæŋk] ['hevənz] — [ðæts] [ə; eɪ][laɪf]['seɪvə(r)] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" Thank Heavens — that's a life saver , " as she fished the bottle out of the
" 感谢 天 — 那就是 一个 生活 省钱 , " 作为 她 钓鱼 这 瓶子 出去 的 这
[drɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ]
drawer , and opening
抽屉 , 和 开幕

“谢天谢地——这真是救命稻草！”她一边说着，一边从抽屉里掏出瓶子，打开了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [drɪŋk] .
it , took a long , deep drink .
它 , 采取 一个 长的 , 深的 喝 .

它深深地喝了一大口。

" [wɒnt] [wʌn] [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Want one too , don't you ?
" 想 一 也 , 不 你 ?

你也想要一个，对吧?

" [mait] [æz; əz] [wel] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['iːvlɪn]
" Might as well , " said Pearl , as she raised up and took the bottle Evelyn
" 可能 作为 出色地 , " 说 珍珠 , 作为 她 提高 向上 和 采取 这 瓶子 伊芙琳
['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] .
handed her .
递交 她 .

“那就这样吧，”珀尔说着，起身接过伊芙琳递给她的瓶子。

" ['meɪbi] [aɪm] [nʌts] ,
" Maybe I'm nuts ,
" 或许 我是 坚果 ,

“也许我疯了，”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gaɪ] [ðæt] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
but I can't figure it out — here is a guy that wants you to marry him ,
但 我 不能 数字 它 出去 — 这里 是 一个 盖伊 那 想要 你 到 结婚 他 ,

但我搞不懂——这个人想娶你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .
and you can't see him for Harry .
和 你 不能 看 他 为了 哈里 .

你因为哈利而看不到他。

[ɑː] , [hel] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] — [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɔːl] ['heɪwaɪə(r)] . "
Ah , Hell — give me another drink — the world's all haywire . "
啊 , 地狱 — 给 我 其他 喝 — 这 世界的 全部 失控 . "

唉，见鬼——再给我来一杯——这世界真是乱套了。

" [hel] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .
" Hell , I'm not going to stay in this room all day .
" 地狱 , 我是 不是 去 到 停留 在 这 房间 全部 天 .

“见鬼，我才不会整天待在这个房间里呢。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I want to go out , at least for a little while .
我 想 到 去 出去 , 在 至少 为了 一个 小的 尽管 .

我想出去走走，至少出去一会儿。

[aɪ] [nəʊ] , [ˌiː 'viː] — [lets] [juː; jʊ]
I know , Ev — let's you
我 知道 , 埃夫 — 我们来吧 你

我知道，伊芙——让你

[ænd; ənd][aɪ][gəʊ][get][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] — [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [hʌnt] . "
and I go get an apartment — you come with me and help me hunt . "
和 我 去 得到 一个 公寓 — 你 来 和 我 和 帮助 我 打猎 . "

我去租公寓——你跟我一起去，帮我打猎。

" [waɪ] [gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'pɑːtmənts] ?
" Why go hunting apartments ?
" 为什么 去 打猎 公寓 ?

为什么要去找公寓呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [swel] , [ðen] [teɪk] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌsmən] [həʊ'tel] .
If you really want to be swell , then take an apartment in the Hussman Hotel .
如果 你 真的 想 到 是 膨胀 , 然后 拿 一个 公寓 在 这 胡斯曼 酒店 .

如果你真的想体验奢华生活，那就租一间胡斯曼酒店的公寓吧。

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
They got the swellest in this town , and there's no use taking anything but the
他们 得到 这 最棒的 在 这 镇 , 和 有 不 使用 采取 任何事物 但 这
['swɛlɪst] ,
swellest ,
最棒的 ,

他们弄到了镇上最好的，除了最好的，别的都没用。

[sɪns] [bɪg] [bɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . "
since Big Boy is going to pay the bill . "
自从 大的 男生 是 去 到 支付 这 账单 . "

因为大男孩会付账。”

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə] — [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [rɒŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ['teɪkɪŋ]
" That's an idea — I'll do it — you are all wrong about me taking
" 那就是 一个 主意 — 患病的 做 它 — 你 是 全部 错误的 关于 我 采取
['speərɪŋli] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [həʊl] [hɒg][ɔ:(r)] [nʌn] ,
sparingly — I might as well have whole hog or none ,
少量地 — 我 可能 作为 出色地 有 所有的 猪 或者 没有任何 ,

"这倒是个主意——我会这么做——你们都错了，我根本不会吝啬——要么就全拿，要么就一分钱都不拿。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][woʊnt] ['fɪgə(r)] [ðæt] ,
because he won't figure that ,
因为 他 惯于 数字 那 ,

因为他不会明白这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['ʃəʊdaʊn] .
in case there is a big showdown .
在 案件 那里 是 一个 大的 摊牌 .

万一发生一场大战呢。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] ,
If I have to pay the price , I might as well make it worth while ,
如果 我 有 到 支付 这 价格 , 我 可能 作为 出色地 制作 它 值得 尽管 ,

既然要付出代价，那我至少要让它物有所值。

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] ? "
ain't I right ? "
不是 我 正确的 ? "

我说得对吗?

" [jeə] — [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [stɑ:t] [mɔp] [ðə; ði]
" Yeah — I guess you're right , at that , because when he does start mopping the
" 是的 — 我 猜测 你是 正确的 , 在 那 , 因为 什么时候 他 做 开始 拖地 这
[taʊn] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
town up with you ,
镇 向上 和 你 ,

"是啊——我想你说得对，因为当他开始和你一起横扫全城的时候，

[hi:; hi][woʊnt] ['fɪgə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [spent] — [hi:; hi] [wɪl] [dʒʌst] ['fɪgə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]
he won't figure what he has spent — he will just figure you have been a
他 惯于 数字 什么 他 有 花费 — 他 将要 只是 数字 你 有 到过 一个
[laʊs] ,
louse ,
虱 ,

他不会去算自己花了多少钱——他只会觉得你是个混蛋。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [haʊ] ! "
and you will get it — and how ! "
和 你 将要 得到 它 — 和 如何 ! "

你一定会得到它——而且会得到得非常清楚!

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [strɪp] [ə'gen] .
" I'll change this dress and we will go , " as she started to strip again .
" 患病的 改变 这 裙子 和 我们 将要 去 , " 作为 她 开始 到 条 再次 .

"我去换件衣服，然后我们就走，"说着她又开始脱衣服了。

" [dʒi:] , [aɪm] ['sɒri] [ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] [tə'naɪt] .
" Gee , I'm sorry you won't be able to go across the border tonight .
" 吉 , 我是 对不起 你 惯于 是 有能力的 到 去 穿过 这 边界 今晚 .

"哎呀，真遗憾，你今晚过不了边境了。"

[ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'ləʊn] . "
I hate to go over there alone . "
我 恨 到 去 超过 那里 独自的 . "

我不想一个人去那里。

" [doʊnt] ['wʌri] ,
" Don't worry ,
" 不 担心 ,

“不用担心，

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'ləʊn] — [aɪm][nɒt][ðə; ði][fɜːst] ['hʊkə(r)] [ðæt][hæz; həz] [spɔːt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn]
you won't be alone — I'm not the first Hooker that has sported a black eye in
你 惯于 是 独自的 — 我是 不是 这 第一的 妓女 那 有 运动 一个 黑色的 眼睛 在
[ðɪs] [bɜːg] .
this burg .
这 伯格 .

你不会孤单的——我不是第一个在这个小镇上被打得鼻青脸肿的胡克。

[aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] — [tuː; tə] [hel] [wɪð] [wɒt] [ðæt] [kraʊd] [θɪŋks] .
I'm going over — to Hell with what that crowd thinks .
我是 去 超过 — 到 地狱 和 什么 那 人群 思考 .

我决定过去——管它那些人怎么想。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['sʌkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæts] [nɒt][səʊ][bæd] ,
I've got a sucker on the string that's not so bad ,
我已经 得到 一个 傻瓜 在 这 细绳 那就是 不是 所以 坏的 ,

我钓到了一条还不错的鱼，

[səʊ] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
so let's have the fun while we can .
所以 我们来吧 有 这 乐趣 尽管 我们 能 .

所以，让我们趁现在还能享受快乐的时候好好享受吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .
Give me that bottle , darling , I need it badly .
给 我 那 瓶子 , 亲爱的 , 我 需要 它 糟糕 .

亲爱的，把那瓶酒给我，我急需它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [dæm] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] [best] [pæl] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [pɜːl] . "
" Damn if you ain't the best pal I've had in a long time , Pearl . "
" 该死 如果 你 不是 这 最好的 朋友 我已经 有 在 一个 长的 时间 , 珍珠 . "

“珀尔，你真是我这么多年来遇到的最好的朋友。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [səʊ][bæd] [jɔː'self] , [ˌiː 'viː] .
" You ain't so bad yourself , Ev .
" 你 不是 所以 坏的 你自己 , 埃夫 .

“你其实也不错，伊夫。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['ʃɔːtli]
" They left the hotel , also a note on the door , saying they would be back shortly
" 他们 左边 这 酒店 , 还 一个 笔记 在 这 门 , 说 他们 会 是 后退 不久
,
,
,

“他们离开了酒店，门上还留了张纸条，说他们很快就会回来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'pɑːtmənt] ['hʌntɪŋ] .

as	they	had	gone	apartment	hunting	.
作为	他们	有	已消失	公寓	打猎	.

他们当时正在找房子。

[ðeɪ] ['məuzi] [baɪ][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] , [weə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

They	moseyed	by	the	Plaza	,	and	over	to	the	Hussman	,	where	they	looked	at
他们	悠闲地	经过	这	广场	,	和	超过	到	这	胡斯曼	,	在哪里	他们	看起来	在

[ə'pɑːtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

他们漫步经过广场，然后去了胡斯曼酒店，在那里看了看公寓。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn] [pɜːl] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .

which	ended	in	Pearl	taking	one	.
哪个	结束	在	珍珠	采取	一	.

最终，珀尔拿走了一个。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][hɒt] - ['lʊkɪŋ] [dʒɔɪnt] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['gɔːdʒəsli]

"	This	is	some	hot	-	looking	joint	,	"	said	Evelyn	,	as	she	sat	down	,	gorgeously
"	这	是	一些	热的	-	寻找	联合的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	卫星	向下	,	美极了

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪts] ,

putting	on	the	Ritz	,
推杆	在	这	丽兹酒店	,

“这地方看起来真不错，”伊芙琳一边说着，一边坐了下来，优雅地穿上了丽兹酒店的衣服。

" [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	If	I'm	going	to	come	up	here	to	see	you	I	might	as	well	start	putting	on	the
"	如果	我是	去	到	来	向上	这里	到	看	你	我	可能	作为	出色地	开始	推杆	在	这

[dɒg] [raɪt] [naʊ] . "

dog	right	now	.	"
狗	正确的	现在	.	"

“既然我要上来看看你，那我不如现在就开始装扮成狗吧。”

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Come	up	and	see	me	—	you	—	you're	going	to	move	up	here	with	me	.	"
"	来	向上	和	看	我	—	你	—	你是	去	到	移动	向上	这里	和	我	.	"

“上来见我——你——你要跟我一起搬到这里来。”

" [laɪk] [hel] — [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Like	Hell	—	I'll	come	up	and	see	you	,
"	喜欢	地狱	—	患病的	来	向上	和	看	你	,

“想都别想——我肯定会上来看你。”

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

but	I	ain't	moving	in	here	—	I	don't	want	to	have	to	jump	out	of	one	of
但	我	不是	移动	在	这里	—	我	不	想	到	有	到	跳	出去	的	一	的

[ðiːz] ['wɪndəʊz] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][bɪg] [bɔɪ] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [grʌdʒ]

these	windows	some	night	when	you	and	Big	Boy	have	one	of	your	grudge
这些	视窗	一些	夜晚	什么时候	你	和	大的	男生	有	一	的	你的	怨恨

[faɪts] — [aɪl] [steɪ] [weə(r)] [aɪm][æt; ət] .

fights	—	I'll	stay	where	I'm	at	.
战斗	—	患病的	停留	在哪里	我是	在	.

但我不会搬进来——我可不想哪天晚上你和“大男孩”又吵架的时候，我不得不从这些窗户跳出去——我还是待在原地吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] [θɪŋz] [pækt] ,
" **Come** **on** **,** **let's** **go** **back** **to** **the** **hotel** **,** **and** **I'll** **get** **my** **things** **packed** **,**
" 来 在 , 我们来吧 去 后退 到 这 酒店 , 和 患病的 得到 我的 事物 包装 ,

“走吧，我们回酒店，我去收拾行李。”

[ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [muːv] — [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? "
and **start** **to** **move** **—** **will** **you** **help** **me** **?** **"**
和 开始 到 移动 — 将要 你 帮助 我 ? "

然后开始移动——你能帮帮我吗?

" [ʃʊə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?
" **Sure** **,** **why** **not** **?**
" 当然 , 为什么 不是 ?

“当然可以，为什么不呢？”

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪg] [bɔɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" **They** **went** **back** **to** **the** **hotel** **,** **and** **found** **Big** **Boy** **waiting** **for** **them** **.**
" 他们 去 后退 到 这 酒店 , 和 成立 大的 男生 等待 为了 他们 .

他们回到酒店，发现大男孩正在等他们。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" **Did** **you** **find** **the** **kind** **of** **a** **place** **you** **want** **?**
" 做过 你 寻找 这 种类 的 一个 地方 你 想 ?

你找到你想要的那种地方了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he** **asked** **anxiously** **.**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [dɪd] [ai] ?
" **Did** **I** **?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[dɪd] [ai] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌsmən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "
I **went** **to** **the** **Hussman** **and** **picked** **the** **best** **in** **the** **joint** **—** **is** **that** **all** **right** **?** **"**
我 去 到 这 胡斯曼 和 挑选 这 最好的 在 这 联合的 — 是 那 全部 正确的 ? "

我去了胡斯曼酒吧，挑了里面最好的——这样可以吗?

" [raɪt] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] . "
" **Right** **,** " **he** **smiled** **,** " **And** **the** **best** **is** **none** **too** **good** **.** **"**
" 正确的 , " 他 微笑 , " 和 这 最好的 是 没有任何 也 好的 . "

“没错，”他笑着说，“最好的也未必好。”

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [muːv] [raɪt] [naʊ] , [ˌiː ˈviː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
" **I'm** **going** **to** **pack** **and** **move** **right** **now** **,** **Ev** **,** **and** **you** **are** **going** **to**
我是 去 到 盒 和 移动 正确的 现在 , 埃夫 , 和 你 是 去 到
[help] [ˌem ˈiː] . "
help **me** **.** **"**
帮助 我 . "

“伊芙，我现在就要收拾行李搬家，你要帮我。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [send]
" No , you call the maid and let her pack your things , and send
" 不 , 你 称呼 这 女佣 和 让 她 盒 你的 事物 , 和 发送
[ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] .
them over .
他们 超过 .

“不，你叫女佣过来，让她帮你收拾东西，然后送过来。”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl]
Here's a little present I have for you , " as he handed her a small
这里是 一个 小的 展示 我 有 为了 你 , " 作为 他 递交 她 一个 小的
[bʊk] .
book .
书 .

“这是我送给你的小礼物，”说着，他递给她一本小册子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [əʊ] , [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] — [naʊ] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] .
" Oh , that's wonderful — now I'll forgive you for the black eye .
" 哦 , 那就是 精彩的 — 现在 患病的 原谅 你 为了 这 黑色的 眼睛 .

“哦，太好了——现在我可以原谅你打伤我的眼眶了。”

[lʊk] , [ˌiː 'viː] , [maɪ] [əʊn] [bæŋk] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] —
Look , Ev , my own bank book , and already a thousand dollars to check on —
看 , 埃夫 , 我的 自己的 银行 书 , 和 已经 一个 千 美元 到 查看 在 —
[ɑː] , [dʒiː] ,
Ah , gee ,
啊 , 哎呀 ,

瞧，伊芙，看看我自己的银行存折，已经有1000美元要核对了——啊，天哪，

[ðæts] [swel] , [bɪg] [bɔɪ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pek] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .
that's swell , Big Boy , " as she gave him a peck on the cheek for a kiss .
那就是 膨胀 , 大的 男生 , " 作为 她 给予 他 一个 啄 在 这 脸颊 为了 一个 吻 .

“太好了，大男孩，”她说着，在他脸颊上轻轻一吻。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌiː 'viː] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" How would you and Ev like to go to a show for the rest of the
" 如何 会 你 和 埃夫 喜欢 到 去 到 一个 展示 为了 这 休息 的 这
[ˌɑːftə'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

“你和伊芙下午想不想去看场演出？”

" [ɑːskt] [bɪg] [bɔɪ] .
" asked Big Boy .
" 问 大的 男生 .

“大男孩问道。”

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [ɪn] ,
" I wouldn't mind if I can have a few more drinks before I go in ,
" 我 不会 头脑 如果 我 能 有 一个 很少 更多的 饮料 前 我 去 在 ,

“如果进去之前还能再喝几杯，我倒也不介意。”

" [sed] ['iːvlɪn] .
" said Evelyn .
" 说 伊芙琳 .

“伊芙琳说道。”

" [aɪm][ɔːl] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I'm all fixed for that , " he answered ,
" 我是 全部 固定的 为了 那 , " 他 回答 ,

“我已经准备好了，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][paɪnt][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .
as he took a pint out of his hip pocket .
作为 他 采取 一个 品脱 出去 的 他的 时髦的 口袋 .

他从裤兜里掏出一品脱啤酒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pɜːl] , [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" I'll tell you , Pearl , you kill a third , and you kill a third ,
" 患病的 告诉 你 , 珍珠 , 你 杀 一个 第三 , 和 你 杀 一个 第三 ,

“我告诉你，珀尔，你杀掉三分之一，你再杀掉三分之一，

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðə; ðɪ] [rest] .
and I'll kill the rest .
和 患病的 杀 这 休息 .

剩下的我来杀掉。

[haʊz] [ðæt] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][bɪg] [bɔɪ] .
How's that ? " said Evelyn , as she took the bottle from Big Boy .
怎么样 那 ? " 说 伊芙琳 , 作为 她 采取 这 瓶子 从 大的 男生 .

“怎么样？”伊芙琳一边说着，一边从大男孩手中接过瓶子。

" [waɪ] [dʒʌst][ðə; ðɪ][paɪnt] ?
" Why just the pint ?
" 为什么 只是 这 品脱 ?

为什么只来一品脱?

[aɪv] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['dresə(r)] — [weɪt] , [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] ,
I've a quart in the other dresser — wait , I'll get it ,
我已经 一个 夸脱 在 这 其他 梳妆台 — 等待 , 患病的 得到 它 ,

我另一个梳妆台上还有一夸脱——等等，我去拿。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ['bɜːbən] .
" as she went to the dresser and took out a quart of Kentucky Bourbon .
" 作为 她 去 到 这 梳妆台 和 采取 出去 一个 夸脱 的 肯塔基州 波旁威士忌 .

她走到梳妆台前，拿出一夸脱肯塔基波旁威士忌。

" [waɪ] [nɒt] [kɪl] [bəuθ] ? " [sə'dʒestid] ['iːvlɪn] .
" Why not kill both ? " suggested Evelyn .
" 为什么 不是 杀 两个都 ? " 建议 伊芙琳 .

“为什么不两个都杀了呢？”伊芙琳建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,
" Did you say you wanted to see the picture ,
" 做过 你 说 你 通缉 到 看 这 图片 ,

“你刚才说你想看那张照片吗？”

[ɔː(r)][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ? " [ɑːskt] [bɪg] [bɔɪ] .
or just want to go in the theatre to sleep ? " asked Big Boy .
或者 只是 想 到 去 在 这 剧院 到 睡觉 ? " 问 大的 男生 .

“还是只想进剧院睡觉？”大男孩问道。

" [wel] , [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] ; [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɪl]
" **Well** , **we'll** **get** **a** **bigger** **kick** **out** **of** **it** , **if** **we** **are** **stiff** ; **I** **know** **we** **will**
" 出色地 , 出色地 得到 一个 大 踢 出去 的 它 , 如果 我们 是 僵硬的 ; 我 知道 我们 将要
. "
: "
. "

“如果我们动作僵硬，反而会更有意思；我知道我们会的。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [pɜːl] .
" **I've** **a** **better** **idea** **than** **that** , " **said** **Pearl** .
" 我已经 一个 更好的 主意 比 那 , " 说 珍珠 .

“我有个更好的主意，”珀尔说。

" [lets] [dʒʌst] [kɪl] [ðə; ði] [kwɔːt] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [paɪnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
" **Let's** **just** **kill** **the** **quart** , **then** **take** **the** **pint** **into** **the** **theatre** ,
" 我们来吧 只是 杀 这 夸脱 , 然后 拿 这 品脱 进入 这 剧院 ,

“咱们先把那夸脱喝完，然后把剩下的那品脱带进剧院吧。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [hʌ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
and **have** **a** **nip** **during** **the** **picture** , **huh** , **what** **do** **you** **say** **?** **"**
和 有 一个 掐 期间 这 图片 , 嗯 , 什么 做 你 说 ? "

拍照的时候小酌一口，怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] ['mætə(r)] [weə(r)] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [drɪŋk] , [lets] [get] ['stɑːtɪd] — [bɪg]
" **It** **don't** **matter** **where** **I** **drink** **it** , **as** **long** **as** **I** **drink** , **let's** **get** **started** **—** **Big**
" 它 不 事情 在哪里 我 喝 它 , 作为 长的 作为 我 喝 , 我们来吧 得到 开始 — 大的
[bɔɪ] ,
Boy ,
男生 ,

“在哪儿喝都无所谓，只要喝就行，咱们开始吧——大男孩”，

[juː; jʊ] [drɪŋk] [fɜːst] , [ðen] [juː; jʊ] [pɜːl] , [ðen] [aɪl] [nɒk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , " [sə'dʒestid]
you **drink** **first** , **then** **you** **Pearl** , **then** **I'll** **knock** **the** **rest** **of** **it** **off** , **"** **suggested**
你 喝 第一的 , 然后 你 珍珠 , 然后 患病的 敲 这 休息 的 它 离开 , " 建议
['iːvlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

“你先喝，然后你喝，珀尔，然后我来喝剩下的，”伊芙琳建议道。

" [əʊk] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪg] [bɔɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Oke** , " **answered** **Big** **Boy** , **as** **he** **turned** **the** **bottle** **up** **to** **his** **mouth** ,
" 好的 , " 回答 大的 男生 , 作为 他 转向 这 瓶子 向上 到 他的 嘴 ,

“好的，”大男孩回答道，同时把瓶子举到嘴边。

[waɪl] [diːp] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [fɔːθ] .
while **deep** **gurgling** **sounds** **came** **forth** **.**
尽管 深的 淙淙 声音 来了 前进 .

与此同时，传来低沉的汩汩声。

[ðə; ði] [kwɔːt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
The **quart** **was** **finished** , **and** **all** **went** **to** **the** **theatre** ,
这 夸脱 曾是 完成的 , 和 全部 去 到 这 剧院 ,

那杯酒喝完了，大家都去了剧院。

[æz; əz] [pɜːl] [left] ['ɔːdərs] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,
as **Pearl** **left** **orders** **with** **the** **maid** **to** **pack** **her** **things** ,
作为 珍珠 左边 订单 和 这 女佣 到 盒 她 事物 ,

珀尔吩咐女仆收拾好她的行李后，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌsmən] .
and **have** **them** **sent** **to** **the** **Hussman** .
和 有 他们 发送 到 这 胡斯曼 .

并将它们送往骠骑兵队。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈpeɪpəz] [ˈkærid] [ˈwɔːnɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪkˈspektɪd]
The afternoon papers carried warnings to all Americans that the long - expected
这 下午 文件 携带 警告 到 全部 美国人 那 这 长的 - 预期的
[rɪˈbeljən] [ɪn][ˈmeksɪkəʊ][hæd; həd][ˈbrəʊkən] [aʊt] [ɪn][djʊˈræŋgəʊ] ,
rebellion in Mexico had broken out in Durango ,
叛乱 在 墨西哥 有 破碎的 出去 在 杜兰戈 ,

下午的报纸向所有美国人发出警告，称人们期待已久的墨西哥叛乱已经在杜兰戈爆发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɔːrtɪz] [gɪl] , [ˈmɛksɪˌkoʊz] [ˈprezɪdənt] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ]
and that the administration of Portes Gil , Mexico's President , looked as though
和 那 这 行政 的 波特斯 吉尔 , 墨西哥的 总统 , 看起来 作为 尽管
[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
it were at an end .
它 是 在 一个 结尾 .

墨西哥总统波特斯·吉尔的执政时期似乎已经结束了。

[ˈpɔːrtɪz] [gɪl][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] — [hɪz; ɪz] [truːps] [kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] —
Portes Gil was at a loss — his troops could not seem to do anything —
波特斯 吉尔 曾是 在 一个 损失 — 他的 军队 可以 不是 似乎 到 做 任何事物 —
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,
there was only one thing for him to do ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 他 到 做 ,

波特斯·吉尔束手无策——他的部队似乎什么也做不了——他只有一件事可做了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [eks] - [ˈprezɪdənt] [ˈkæleɪz] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈaɪən][mæn][ɒv; əv]
and that was to recall ex - President Calles , known as the Iron Man of
和 那 曾是 到 记起 前任 - 总统 卡莱斯 , 已知 作为 这 铁 男人 的
[ˈmeksɪkəʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ,

那是为了缅怀被称为“墨西哥铁人”的前总统卡列斯。

[tuː; tə] [help] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] .
to help in breaking the rebellion .
到 帮助 在 打破 这 叛乱 .

协助镇压叛乱。

[ˈhwɑːrez] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] [ˈgærɪsn] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈtenʃ(ə)n] ,
Juarez , with its large garrison of soldiers , was at a nervous tension ,
华雷斯 , 和 它是 大的 驻军 的 士兵 , 曾是 在 一个 紧张的 紧张 ,

由于驻扎着大量士兵，华雷斯城内气氛紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)][ˈəʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [ˈnɜːvəs] ,
and the bar owners were twice as nervous ,
和 这 酒吧 所有者 是 两次 作为 紧张的 ,

酒吧老板们的紧张程度是其他人的两倍。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfedərəlz] ,
not knowing how long the garrison would be loyal to the Federals ,
不是 会心 如何 长的 这 驻军 会 是 忠诚 到 这 联邦 ,

由于不知道驻军会对联邦军效忠多久，

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ]

as	all	that	is	necessary	to	change	their	loyalty	is	to	shoot	the	commanding
作为	全部	那	是	必要的	到	改变	他们的	忠诚	是	到	射击	这	指挥

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

要改变他们的忠诚度，只需要枪毙指挥官即可。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

and	declare	they	were	loyal	to	the	other	side	,
和	宣布	他们	是	忠诚	到	这	其他	边	,

并宣称他们效忠于对方，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [saɪd][ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ,

which	is	so	often	the	case	when	the	opposing	side	is	much	larger	,
哪个	是	所以	经常	这	案件	什么时候	这	反对	边	是	很多	更大的	,

当对方实力远超自己时，这种情况就经常发生。

[ɔː(r)] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

or	when	there	is	a	little	looting	to	be	done	.
或者	什么时候	那里	是	一个	小的	抢劫	到	是	完毕	.

或者当需要进行一些小规模的抢劫时。

[fɔːt] [blɪs] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] - ['stɔːri] [brɪk] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɒfɪsəz] , [ɪts]

Fort	Bliss	,	with	its	rows	of	beautiful	two	-	story	brick	houses	for	its	officers	,	its
堡	极乐	,	和	它是	行	的	美丽的	二	-	故事	砖	房屋	为了	它是	警官	,	它是

[lɑːdʒ] [brɪk] ['bærəks] ,

large	brick	barracks	,
大的	砖	兵营	,

布利斯堡，有成排漂亮的双层砖房供军官居住，还有大型砖砌营房，

['haʊzɪŋ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] [smɔːl] , ['njuːli] [bɪlt] [brɪk] ['bʌŋgələuz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

housing	its	hundreds	of	men	,	and	small	,	newly	built	brick	bungalows	for	its
住房	它是	数百	的	男人	,	和	小的	,	新	建造	砖	平房	为了	它是

['peti] ['ɒfɪsəz] ,

petty	officers	,
小气	警官	,

那里安置着数百名士兵，还有为士官们新建的小型砖砌平房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪts] [trə'mendəs] ['steɪblz] ['haʊzɪŋ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [drɪl]

its	tremendous	stables	housing	its	hundreds	of	horses	,	its	enormous	parade	and	drill
它是	巨大的	马厩	住房	它是	数百	的	马匹	,	它是	巨大的	游行	和	钻头

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

它巨大的马厩里养着数百匹马，还有广阔的阅兵场和操练场。

[kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃli] [swept] [flɔː(r)] , [ə'raʊzd] [frɒm; fræm][ɪts] ['leθədʒi] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːməz] [ɒv; əv]

clean	as	a	freshly	swept	floor	,	aroused	from	its	lethargy	at	the	rumors	of
干净的	作为	一个	新鲜的	扫荡	地面	,	被唤醒	从	它是	昏睡	在	这	谣言	的

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

像刚打扫过的地板一样干净，战争的传闻唤醒了它沉睡的活力。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['reərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [luːs] [tuː; tə] [faɪt] , ['enibɒdi] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ,

The	men	were	raring	to	be	let	loose	to	fight	,	anybody	or	anything	,
这	男人	是	渴望	到	是	让	松动的	到	斗争	,	任何人	或者	任何事物	,

这些男人跃跃欲试，想要放开手脚去战斗，不怕任何人或任何事。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [faɪt] .

as	long	as	it	promised	excitement	and	fight	.
作为	长的	作为	它	承诺	激动	和	斗争	.

只要它能带来刺激和战斗。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [suːn] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	It	sure	looks	like	a	hot	time	in	the	old	town	soon	,	"	said	Evelyn	,
"	它	当然	看起来	喜欢	一个	热的	时间	在	这	老的	镇	很快	,	"	说	伊芙琳	,

“看来老城区很快就要热闹起来了，”伊芙琳说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'væn] [ɪn] [pɜːrlz] [njuː] [ə'pɑːtmənt] .

as	she	lay	back	and	stretched	out	on	the	beautifully	appointed	divan	in	Pearl's	new	apartment	.
作为	她	躺	后退	和	拉伸	出去	在	这	非常漂亮	任命	迪万	在	珍珠的	新的	公寓	.

她向后躺下，舒展地躺在珀尔新公寓里布置精美的沙发上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [bʌm] [aɪ] ,

"	Wait	a	minute	until	I	change	the	bandage	on	this	bum	eye	,
"	等待	一个	分钟	直到	我	改变	这	绷带	在	这	屁股	眼睛	,

“等一下，我得先把这只受伤的眼睛上的绷带换掉。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [pɜːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

and	you	can	read	the	newspaper	to	me	,	"	said	Pearl	,	from	the	bathroom	.
和	你	能	读	这	报纸	到	我	,	"	说	珍珠	,	从	这	浴室	.

“你可以把报纸读给我听，”珀尔从浴室里说道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	Why	don't	you	leave	the	bandage	off	when	you	are	in	the	house	?
"	为什么	不	你	离开	这	绷带	离开	什么时候	你	是	在	这	房子	?

“为什么你在屋里的时候不把绷带取下来呢？”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

There's	nothing	you	can	put	on	it	now	that	will	take	the	black	out	of	it	—	just	leave	it	alone	,
有	没有什么	你	能	放	在	它	现在	那	将要	拿	这	黑色的	出去	的	它	—	只是	离开	它	独自的	,

现在不管用什么方法都无法去除上面的黑色——就让它保持原样吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , [ðen] [stɪk] [ðə; ði] [pætʃ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	when	you	start	to	go	out	,	then	stick	the	patch	over	it	.	"
和	什么时候	你	开始	到	去	出去	,	然后	戳	这	修补	超过	它	.	"

当你开始外出时，就把贴片贴在上面。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .

"	That's	a	good	idea	,	I'll	do	it	,	"	as	she	sat	down	in	front	of	Evelyn	.
"	那就是	一个	好的	主意	,	患病的	做	它	,	"	作为	她	卫星	向下	在	正面	的	伊芙琳	.

“这主意不错，我来做。”说着，她在伊芙琳面前坐了下来。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] , [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sez] [ə'baʊt] [wɔː(r)] .

"	Now	,	tell	me	more	,	what	the	paper	says	about	war	.
"	现在	,	告诉	我	更多的	,	什么	这	纸	说道	关于	战争	.

“现在，请告诉我更多关于战争的内容，报纸上说了些什么。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒnsə)l] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [biː; bi]
" The American Consul says in a statement in the paper that he cannot be
" 这 美国人 领事 说道 在 一个 陈述 在 这 纸 那 他 不能 是
[rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] [huː] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈhwɑːrez][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
responsible for American citizens who go over to Juarez just to have a
负责任的 为了 美国人 公民 WHO 去 超过 到 华雷斯 只是 到 有 一个
[gʊd] [taɪm] ,
good time ,
好的 时间 ,

美国领事在报纸上发表声明称，他无法对前往华雷斯城寻欢作乐的美国公民负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
and that only those who have business and have to go over are the
和 那 仅有的 那些 WHO 有 商业 和 有 到 去 超过 是 这
[ˈəʊnli][wʌnz][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] — [wel] ,
only ones to go over — Well ,
仅有的 一个 到 去 超过 — 出色地 ,

只有那些有生意要办、必须过去的人才能过去——嗯，

[ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪts] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
in my business it's necessary for me to go over — but you having a man
在 我的 商业 它是 必要的 为了 我 到 去 超过 — 但 你 拥有 一个 男人
[huː] [hæz; həz] [ˈmʌni] ,
who has money ,
WHO 有 钱 ,

在我的行业里，我必须去其他地方——但你有一个有钱的男人，

[ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] ,
on the string ,
在 这 细绳 ,

在绳子上，

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] — [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn]
you don't have to go over — but I can see by the expression in the one
你 不 有 到 去 超过 — 但 我 能 看 经过 这 表达 在 这 一
[gʊd] [aɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ˈhwɑːrez] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ,
good eye of yours that you will have important business in Juarez — will you not ,
好的 眼睛 的 你的 那 你 将要 有 重要的 商业 在 华雷斯 — 将要 你 不是 ,

你不必过去——但我从你那只完好的眼睛里的表情看出，你在华雷斯有要事在身——对吗？

[mɪs] [dʒəunz] ? " [sed] [ˈiːvlɪn] , [wɪð] [mɒk] [ˈelɪgəns] .
Miss Jones ? " said Evelyn , with mock elegance .
错过 琼斯 ? " 说 伊芙琳 , 和 嘲笑 优雅 .

“琼斯小姐？”伊芙琳故作优雅地问道。

" [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbruːɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
" With all this excitement brewing I should stay up here in the apartment ,
" 和 全部 这 激动 酿造 我 应该 停留 向上 这里 在 这 公寓 ,

“这么多令人兴奋的事情正在酝酿，我应该待在公寓里才对。”

[ænd; ənd][ækt][laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
and act like a lady .
和 行为 喜欢 一个 女士 .

举止要像个淑女。

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [reɪz] [hel] — [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ['kʌmɪŋ] [ɒn]

Now's	the	time	to	go	over	there	and	raise	Hell	—	with	the	revolution	coming	on
现在是	这	时间	到	去	超过	那里	和	增加	地狱	—	和	这	革命	未来	在

,

,

,

现在正是去那里大闹一场的好时机——革命即将到来，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)]

they	will	have	forgotten	about	the	shooting	,	and	will	be	so	taken	up	with	other
他们	将要	有	被遗忘的	关于	这	射击	,	和	将要	是	所以	已采取	向上	和	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们会忘记枪击事件，并且会忙于其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evə(r)] [kɔːl] ['hwɑːrez] [seɪf] .

it	will	be	as	safe	as	ever	,	if	you	can	ever	call	Juarez	safe	.
它	将要	是	作为	安全的	作为	曾经	,	如果	你	能	曾经	称呼	华雷斯	安全的	.

如果说华雷斯城曾经安全过的话，那它将会一如既往地安全。

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['stɑːtɪd] ['rɪŋɪŋ] ['mædli] — " [huː] [ðə; ði] [hel] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɑːskt]

"	The	telephone	started	ringing	madly	—	"	Who	the	Hell	can	that	be	?	"	asked
"	这	电话	开始	铃声	疯狂地	—	"	WHO	这	地狱	能	那	是	?	"	问

[pɜːl] ,

Pearl	,
珍珠	,

“电话铃声突然狂响起来——‘到底是谁？’珀尔问道。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	went	to	answer	it	.
作为	她	去	到	回答	它	.

她正要去接电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [hə'ləʊ] — [əʊ] , [jeə] —

"	Hello	—	Oh	,	yeah	—
"	你好	—	哦	,	是的	—

“你好——哦，是的——

[jeə] ,

yeah	,
是的	,

是的，

[aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] .

I	hear	you	all	right	.
我	听到	你	全部	正确的	.

我都明白了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [raɪt] [naʊ] — [wel] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [bæk] ? — [əʊ] , [dʒiː] , [aɪm]

You	have	to	go	right	now	—	well	,	when	will	you	be	back	?	—	Oh	,	gee	,	I'm
你	有	到	去	正确的	现在	—	出色地	,	什么时候	将要	你	是	后退	?	—	哦	,	哎呀	,	我是

['sɒri] — [wel] ,

sorry	—	well	,
对不起	—	出色地	,

你现在必须走了——那你什么时候回来？——哦，天哪，真抱歉——好吧，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ? — [ʃʊə(r)] ,

is	there	anything	you	want	me	to	do	?	—	sure	,
是	那里	任何事物	你	想	我	到	做	?	—	当然	,

有什么需要我做的吗？——当然。

[aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [ðæt] ['terətri] ?

I'll	be	careful	—	will	you	be	safe	in	that	territory	?
患病的	是	小心	—	将要	你	是	安全的	在	那	领土	?

我会小心的——你在那片区域安全吗?

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] , [səʊ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sez] — [əʊ] ,

That	is	where	most	of	the	fighting	will	be	,	so	the	paper	says	—	Oh	,
那	是	在哪里	最多	的	这	斗争	将要	是	,	所以	这	纸	说道	—	哦	,

报纸上说，大部分战斗将发生在那里——哦，

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðæt] [lɑːst] [kræk] — [kʌm]

that's	why	you	have	to	go	down	there	—	I	didn't	get	that	last	crack	—	come
那就是	为什么	你	有	到	去	向下	那里	—	我	没有	得到	那	最后的	裂缝	—	来

[ə'gen] — [doʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hwɑːrez] [wɪð] ['iːvlɪn] ,

again	—	don't	mind	if	I	go	over	to	Juarez	with	Evelyn	,
再次	—	不	头脑	如果	我	去	超过	到	华雷斯	和	伊芙琳	,

所以你才得下去——我没能抓住最后一次机会——再说一遍——如果我和伊芙琳一起去华雷斯，你不介意吧?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

and	have	a	few	drinks	,	do	you	?
和	有	一个	很少	饮料	,	做	你	?

你还喝了几杯?

[aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] ?

I	can	go	,	but	you	would	rather	I	wouldn't	?
我	能	去	,	但	你	会	相当	我	不会	?

我可以去，但你希望我不要去?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['wen'evə(r)] [aɪ] [wɒnt] , [tuː] — [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [mæd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

And	have	a	drink	whenever	I	want	,	too	—	No	,	I'm	not	mad	—	why	should	I
和	有	一个	喝	每当	我	想	,	也	—	不	,	我是	不是	疯狂的	—	为什么	应该	我

[biː; bi] [mæd] ?

be	mad	?
是	疯狂的	?

而且我随时都可以喝酒——不，我没生气——我为什么要生气?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]

But	why	should	I	go	into	the	sisterhood	just	because	you	will	be	out	of	town
但	为什么	应该	我	去	进入	这	姐妹情谊	只是	因为	你	将要	是	出去	的	镇

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

for	a	few	days	?
为了	一个	很少	天	?

难道仅仅因为你出差几天，我就应该加入姐妹会吗?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wiːks] — [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] —

Oh	,	it	might	be	weeks	—	well	,	you	are	going	of	your	own	free	will	—
哦	,	它	可能	是	周	—	出色地	,	你	是	去	的	你的	自己的	自由的	将要	—

['nəʊbədi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [gəʊ] — [əʊ] ,

nobody	is	making	you	go	—	Oh	,
无人	是	制作	你	去	—	哦	,

哦，可能要好几周——嗯，你是自愿去的——没有人强迫你去——哦，

[hel] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [aɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] — [jes] , [əʊ] . [keɪ] . , [ˌgʊd'baɪ] ,

Hell	,	yes	,	certainly	I've	enough	money	till	you	get	back	—	yes	,	O	.	K	.	,	goodbye	,
地狱	,	是的	,	当然	我已经	足够的	钱	直到	你	得到	后退	—	是的	,	哦	.	K	.	,	再见	,

当然，我肯定有足够的钱等你回来——好的，再见。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	as	she	hung	up	the	receiver	.
"	作为	她	悬挂	向上	这	接收者	.

她挂断电话时说道。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] ['iːvlɪn] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	said	Evelyn	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	说	伊芙琳	.

“我不是跟你说过什么吗？”伊芙琳说。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][maɪn][ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [swiːt]

"	He	has	to	go	to	the	mine	and	wants	you	to	be	the	sweet
"	他	有	到	去	到	这	矿	和	想要	你	到	是	这	甜的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] — [ðæt] [gaɪ] [ɪz][səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [smelz]

and	innocent	one	till	he	gets	back	—	that	guy	is	so	jealous	of	you	he	smells
和	清白的	一	直到	他	获得	后退	—	那	盖伊	是	所以	嫉妒的	的	你	他	气味

[bæd] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [tə'naɪt] ?

bad	—	what	are	you	going	to	do	tonight	?
坏的	—	什么	是	你	去	到	做	今晚	?

“他要去矿上，希望你在他回来之前保持温柔纯真的形象——那家伙嫉妒你嫉妒得浑身散发着难闻的气味——你今晚打算怎么办？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['hwɑːrez] ,

"	Well	,	I	was	thinking	it	would	be	grand	to	go	over	to	Juarez	,
"	出色地	,	我	曾是	思维	它	会	是	盛大	到	去	超过	到	华雷斯	,

“嗯，我当时想，去华雷斯城玩肯定很棒。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kləuziz] , [brɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [gæŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

and	before	the	bridge	closes	,	bring	our	own	gang	here	for	a	party	—	what	do	you	think	?	"
和	前	这	桥	关闭	,	带来	我们的	自己的	帮派	这里	为了	一个	派对	—	什么	做	你	思考	?	"

在桥梁封闭之前，我们带我们自己的人来这里开个派对——你觉得怎么样？

" [jes] , [dɪə(r)] — ['hæri] [wɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ə'pɑːtmənt] — [juː; jʊ] [eɪnt] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪm] [waɪz]

"	Yes	,	dear	—	Harry	will	like	your	new	apartment	—	you	ain't	kidding	me	,	I'm	wise
"	是的	,	亲爱的	—	哈里	将要	喜欢	你的	新的	公寓	—	你	不是	开玩笑	我	,	我是	明智的

— [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

—	and	what's	more	,
—	和	是什么	更多的	,

“是的，亲爱的——哈里会喜欢你的新公寓——你没骗我，我很有远见——而且，

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][maɪ'self] [tə'naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] — [ðæt] [ɪz] ,

I'm	staying	here	myself	tonight	with	a	boy	friend	—	that	is	,
我是	入住	这里	我	今晚	和	一个	男生	朋友	—	那	是	,

今晚我和男朋友会留在这里——也就是说，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wiːl] [tʃeə(r)] . "

if	I	can	pick	up	one	that	is	young	enough	to	come	without	his	wheel	chair	.	"
如果	我	能	挑选	向上	一	那	是	年轻的	足够的	到	来	没有	他的	车轮	椅子	.	"

如果我能找到一个足够年轻、不用坐轮椅就能来的男孩就好了。

" [ɔːl] [raɪt] — [lets] [get] ['stɑːtɪd] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði] [bʌm] [aɪ] . "

"	All	right	—	let's	get	started	—	wait	till	I	put	the	patch	on	the	bum	eye	.	"
"	全部	正确的	—	我们来吧	得到	开始	—	等待	直到	我	放	这	修补	在	这	屁股	眼睛	.	"

“好了——我们开始吧——等我把眼罩贴到受伤的眼睛上。”

" [ɪf] ['enibɒdi] [ɑːsks][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [aɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
" If anybody asks you how you got the eye , what are you going to tell
" 如果 任何人 问 你 如何 你 得到 这 眼睛 , 什么 是 你 去 到 告诉
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“如果有人问你这只眼睛是怎么来的，你会怎么回答？”

" [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] — [ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] . "
" Tell them the truth — they won't believe it anyhow . "
" 告诉 他们 这 真相 — 他们 惯于 相信 它 无论如何 . "

“告诉他们真相——反正他们也不会相信。”

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ,
" I never thought of that before ,
" 我 绝不 想法 的 那 前 ,

我以前从没想过这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪv] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ][grænd][laɪ][tuː; tə] [tel] ['sʌmwʌn]
and the way I've worried over trying to think up a grand lie to tell someone
和 这 方式 我已经 担心 超过 尝试 到 思考 向上 一个 盛大 说谎 到 告诉 某人
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我一直很担心，想不出一个天花乱坠的谎言来对某人说谎，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ,
if you were to tell the truth it would be just as good ,
如果 你 是 到 告诉 这 真相 它 会 是 只是 作为 好的 ,

如果你说实话，结果也一样好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
because they would never believe it , anyhow .
因为 他们 会 绝不 相信 它 , 无论如何 .

因为反正他们也永远不会相信。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd]
That is a new idea , and
那 是 一个 新的 主意 , 和

这是一个新想法，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] — [huːreɪ] — [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] — [əʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː]
I won't have to think so much now — Hooray — let us drink — Oh , damn it
我 惯于 有 到 思考 所以 很多 现在 — 万岁 — 让 我们 喝 — 哦 , 该死 它
— [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['wɪski] . "
— there ain't no more whiskey . "
— 那里 不是 不 更多的 威士忌酒 . "

我不用再想那么多了——太好了——我们喝吧——哦，该死——威士忌没了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn]['hwɑːrez] , " [sed] [pɜːl] ,
" Never mind , dear , we will soon be in Juarez , " said Pearl ,
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 我们 将要 很快 是 在 华雷斯 , " 说 珍珠 ,

“没关系，亲爱的，我们很快就到华雷斯了，”珀尔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
as she pulled the hat down over the patch on her eye .
作为 她 拉 这 帽子 向下 超过 这 修补 在 她 眼睛 .

她把帽子拉下来，盖住了眼睛上的眼罩。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [hæt][ɒn] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] , " [ri'mɑ:k]

" The way you have that hat on , you would hardly notice that eye , " remarked

" 这 方式 你 有 那 帽子 在 , 你 会 几乎 注意 那 眼睛 , " 评论

['i:vlɪn] ,

Evelyn ,

伊芙琳 ,

“你戴着那顶帽子，几乎不会注意到那只眼睛，”伊芙琳说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

as she arranged her dress .

作为 她 安排 她 裙子 .

她一边整理着裙子。

" [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] , [ðæt] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɔ:k] - [aɪd] [hɔ:(r)] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][get]

" Don't you worry , that herd of hawk - eyed whores will see it long before I get

" 不 你 担心 , 那 一群 的 鹰 - 眼睛 妓女 将要 看 它 长的 前 我 得到

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

“别担心，那群眼尖的妓女在我到达之前就会看到它。”

['eni] [taɪm] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [mæn] [sɒks] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Any time some woman's man socks her in the eye ,

任何 时间 一些 女性的 男人 袜子 她 在 这 眼睛 ,

任何时候，如果某个女人的男人打了她的眼睛，

[ˌaɪ 'ti:] ['trævlz] [baɪ]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] — [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['ment(ə)l][kə'pæsəti] ,

it travels by mental telepathy — not that they have any mental capacity ,

它 旅行 经过 精神的 心灵感应 — 不是 那 他们 有 任何 精神的 容量 ,

它通过心灵感应进行交流——并不是说它们本身具有任何心智能力。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ləʊli] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] — ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

but even the most lowly animal has instinct — therefore they would know it . "

但 甚至 这 最多 卑微的 动物 有 本能 — 所以 他们 会 知道 它 . "

但即使是最卑微的动物也有本能——因此它们也会知道这一点。

" [əʊ] , ['sɪstə(r)] , [ðaʊ] ['spi:kəθ] [ðə; ði] [tru:θ] — [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi]['blesɪd; blest] , " [sed] ['i:vlɪn] , ['lɪftɪŋ]

" Oh , sister , thou speaketh the truth — thou wilt be blessed , " said Evelyn , lifting

" 哦 , 姐姐 , 你 说话 这 真相 — 你 枯萎 是 蒙福 , " 说 伊芙琳 , 举重

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

her hands to Heaven ,

她 双手 到 天堂 ,

“哦，姐姐，你说得对——你会得到祝福的，”伊芙琳说着，举起双手指向天空。

" [kʌm] , ['hwɑ:rez] ['kæləθ] .

" Come , Juarez calleth .

" 来 , 华雷斯 呼唤 .

“来吧，华雷斯在呼唤。”

" [ðeɪ] [bɔ:dɪd] [ðə; ði]['hwɑ:rez] - [baʊnd] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

" They boarded the Juarez - bound car , and as the car stopped for the

" 他们 登机 这 华雷斯 - 边界 车 , 和 作为 这 车 停止 为了 这

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɒfi]

Customs and Immigration offi

海关 和 移民 办公室

他们登上了开往华雷斯的汽车，当汽车停下来接受海关和移民官员检查时，他们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 134]

[页 -]

[ʃəlz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][tu:; tə][get][ɒn] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [bɔ:dɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] ,

cials	of	Mexico	to	get	on	,	more	than	usual	boarded	the	car	,
cials	的	墨西哥	到	得到	在	,	更多的	比	通常	登机	这	车	,

墨西哥的乘客比平时更多，纷纷登上了这辆车。

['kwestʃənɪŋ] ['evrɪbɒdi] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ,

questioning	everybody	as	to	their	reason	for	going	over	the	border	,
提问	大家	作为	到	他们的	原因	为了	去	超过	这	边界	,

盘问每个人越境的理由，

— [ðə; ði]['ekstrə] ['kwestʃənɪŋ] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ['hævɪŋ] ['stɑ:tɪd] .

—	the	extra	questioning	was	because	of	the	revolution	having	started	.
—	这	额外的	提问	曾是	因为	的	这	革命	拥有	开始	.

——之所以会进行额外的讯问，是因为革命已经开始了。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['hwɑ:rez] [tə'naɪt] ? " [wʌn][ɒv; əv]

"	For	what	reason	,	Senorita	,	are	you	going	to	Juarez	tonight	?	"	one	of
"	为了	什么	原因	,	塞尼奥里塔	,	是	你	去	到	华雷斯	今晚	?	"	一	的

[ðə; ði][men] [ɑ:skt] [pɜ:l] .

the	men	asked	Pearl	.
这	男人	问	珍珠	.

“小姐，你今晚去华雷斯是有什么事吗？”其中一个男人问珀尔。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] ['bɪznəs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɜ:l] .

"	I'm	going	over	to	see	a	friend	on	business	,	"	answered	Pearl	.
"	我是	去	超过	到	看	一个	朋友	在	商业	,	"	回答	珍珠	.

“我去拜访一位朋友，有事要办，”珀尔回答道。

" [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ˌsenjə'rɪtə] ? "

"	What	manner	of	business	,	Senorita	?	"
"	什么	方式	的	商业	,	塞尼奥里塔	?	"

“小姐，有什么事吗？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɒb][hi:; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] . "

"	About	a	job	he	promised	me	.	"
"	关于	一个	工作	他	承诺	我	.	"

“关于他答应给我的那份工作。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] ['i:vlɪn] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [tə'naɪt] ? "

"	And	you	,	Senorita	Evelyn	,	why	are	you	going	over	tonight	?	"
"	和	你	,	塞尼奥里塔	伊芙琳	,	为什么	是	你	去	超过	今晚	?	"

“还有你，伊芙琳小姐，你今晚为什么要过去？”

" [wel] — [tu:; tə][bi:; bi] [dæm] ['tru:θfl] , [se'njɔ:] , [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] , "

"	Well	—	to	be	damn	truthful	,	Senor	,	I'm	going	over	for	a	drink	,	"
"	出色地	—	到	是	该死	真实	,	传感器	,	我是	去	超过	为了	一个	喝	,	"

['ɑ:nsə(r)d] ['i:vlɪn] .

answered	Evelyn	.
回答	伊芙琳	.

“说实话，先生，我过去喝一杯，”伊芙琳回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ˌsenjə'rɪtə] — ['greɪʃiəs] !

"	That	is	a	very	good	reason	,	Senorita	—	Gratias	!
"	那	是	一个	非常	好的	原因	,	塞尼奥里塔	—	gratias	!

“这是一个非常好的理由，小姐——谢谢！”

" [ðə; ði] [men] [mu:vd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði][kɑ:(r)] , ['gəʊɪŋ] [θru:] ['evri] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['pækɪdʒ]

"	The	men	moved	slowly	through	the	car	,	going	through	every	bundle	and	package
"	这	男人	已搬	缓慢地	通过	这	车	,	去	通过	每一个	捆	和	包裹

, [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]

,	regardless	of
,	不管	的

“这些人缓慢地在车内移动，仔细检查每一个包裹和货物，不计较任何细节。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[saɪz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] , ['meɪkɪŋ] [men] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]
size , whether it be large or small , making men stand up , and feeling them
尺寸 , 无论 它 是 大的 或者 小的 , 制作 男人 站立 向上 , 和 感觉 他们
['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['faɪrɑːrmz] ,
over for firearms ,
超过 为了 枪支 ,

尺寸，无论大还是小，都能让男人站起来，并搜身检查他们是否携带枪支。

['faɪnəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪts] [wei] [ɒn][tuː; tə] [taʊn] .
finally leaving the car to ramble its way on to town .
最后 离开 这 车 到 漫谈 它是 方式 在 到 镇 .

最后，他弃车而去，漫无目的地向镇子走去。

" [maɪ] ['hevənz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [tə'naɪt] , " [sed] [pɜːl] .
" My Heavens , they are particular tonight , " said Pearl .
" 我的 天 , 他们 是 特别的 今晚 , " 说 珍珠 .

“我的天哪，他们今晚真特别，”珀尔说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" They will be that way until the war is over , and what good it does ,
" 他们 将要 是 那 方式 直到 这 战争 是 超过 , 和 什么 好的 它 做 ,

“他们会一直这样下去，直到战争结束，但这又有什么用呢？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
I don't know , " answered Evelyn .
我 不 知道 , " 回答 伊芙琳 .

“我不知道，”伊芙琳回答道。

['hwɑːrez] , [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
Juarez , since the reports of the war ,
华雷斯 , 自从 这 报告 的 这 战争 ,

自战争报道以来，华雷斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [saɪd] ,
and the warning for Americans to stay on their own side ,
和 这 警告 为了 美国人 到 停留 在 他们的 自己的 边 ,

并警告美国人要团结在自己一方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][bɑːrz][æz; əz][ðeə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜː(r); wə(r)]
there were twice as many people in the bars as there usually were
那里 是 两次 作为 许多 人们 在 这 酒吧 作为 那里 通常 是
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
at this hour of the evening .
在 这 小时 的 这 晚上 .

酒吧里的人数是平时这个时间段的两倍。

[ðeɪ] [steɪd] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒbi] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ,
They stayed on the car until they arrived at the Lobby No . 2 ,
他们 入住 在 这 车 直到 他们 到达的 在 这 大厅 不 . 2 ,

他们一直待在车上，直到到达2号大厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
where they got off the car ,
在哪里 他们 得到 离开 这 车 ,

他们下车的地方，

[wɪð] [pɜːl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] .

with	Pearl	holding	her	head	down	so	that	no	one	might	see	the	black	eye	.
和	珍珠	保持	她	头	向下	所以	那	不	一	可能	看	这	黑色的	眼睛	.

珀尔低着头，不让任何人看到她眼中的淤青。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['hæri] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [maɪ]['ʃaɪnə(r)] ? "

"	I	wonder	what	Harry	will	say	when	he	sees	my	shiner	?	"
"	我	想知道	什么	哈里	将要	说	什么时候	他	看到	我的	闪光	?	"

“我很好奇哈利看到我脸上的淤青会说什么？”

" [blæk] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] ['hæri] .

"	Black	eyes	are	nothing	new	to	Harry	.
"	黑色的	眼睛	是	没有什么	新的	到	哈里	.

对哈利来说，黑眼圈并不陌生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] — [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [kɜːrs] [ænd; ənd]

They	went	into	the	bar	—	crowds	were	milling	,	singing	,	talking	,	cursing	and
他们	去	进入	这	酒吧	—	人群	是	铣削	,	歌唱	,	说	,	咒骂	和

['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] .

drinking	to	the	war	.
喝	到	这	战争	.

他们走进酒吧——人群熙熙攘攘，唱歌、交谈、咒骂，为战争干杯。

" [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [waɪld] [naɪt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] —

"	This	is	going	to	be	another	wild	night	over	here	—	I	can	see	that	already	—
"	这	是	去	到	是	其他	荒野	夜晚	超过	这里	—	我	能	看	那	已经	—

[kʌm] [ɒn] ,

come	on	,
来	在	,

“今晚这里又将是一个疯狂的夜晚——我已经预感到了——来吧，

[lets] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['hæri] . "

let's	get	a	drink	,	and	then	you	can	go	in	and	see	Harry	.	"
我们来吧	得到	一个	喝	,	和	然后	你	能	去	在	和	看	哈里	.	"

咱们先喝一杯，然后你就可以进去见哈利了。

" [əʊ] . [keɪ] . "

"	O	.	K	.	"
"	哦	.	K	.	"

“好的”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [dʒiː] — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪki] ,

"	Well	,	for	the	love	of	Jees	—	what	happened	to	you	?	"	asked	Mickey	,
"	出色地	,	为了	这	爱	的	我的天	—	什么	发生	到	你	?	"	问	米奇	,

“我的天哪——你到底怎么了？”米奇问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [pɜːl] .

as	she	came	up	to	Pearl	.
作为	她	来了	向上	到	珍珠	.

她走到珀尔身边。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] — [bɪg] [bɔɪ] — [eɪnt] [ai] [raɪt] ? "

"	You	needn't	tell	me	—	Big	Boy	—	ain't	I	right	?	"
"	你	不必	告诉	我	—	大的	男生	—	不是	我	正确的	?	"

“不用你告诉我，大男孩，我说得对吧？”

" [raɪt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] , ['mɪki] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Right — what are you drinking , Mickey ? " asked Pearl .
" 正确的 — 什么 是 你 喝 , 米奇 ? " 问 珍珠 .

“对了——米奇，你在喝什么？”珀尔问道。

" ['wɪski] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wen] ? "
" Whiskey — but how did it happen , and when ? "
" 威士忌酒 — 但 如何 做过 它 发生 , 和 什么时候 ? "

“威士忌——但它是怎么来的，又是什么时候开始的呢？”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] ,
" Well , he is jealous of me — and he knew I was lying about last night ,
" 出色地 , 他 是 嫉妒的 的 我 — 和 他 知道 我 曾是 说谎 关于 最后的 夜晚 ,

“嗯，他嫉妒我——而且他知道我昨晚撒谎了。”

[ænd; ənd][səʊ] — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɒk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
and so — he took a sock at me . "
和 所以 — 他 采取 一个 短袜 在 我 . "

于是——他朝我挥了一只袜子。

" [ɑː] , [ðæts] ['laʊzi] . "
" Ah , that's lousy . "
" 啊 , 那就是 糟糕 . "

“啊，真糟糕。”

" [jeə] — [ðæts] ['laʊzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" Yeah — that's lousy , but she got returns at once , " said Evelyn .
" 是的 — 那就是 糟糕 , 但 她 得到 返回 在 一次 , " 说 伊芙琳 .

“是啊——那太糟糕了，但她很快就得到了回报，”伊芙琳说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [muːvd] [tuː; tə]
" She has already moved to
" 她 有 已经 已搬 到

她已经搬到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['hʌsmən] ,
the Hussman ,
这 胡斯曼 ,

骠骑兵，

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]['hændɪd]
and what an apartment — and then the boy friend came in and handed
和 什么 一个 公寓 — 和 然后 这 男生 朋友 来了 在 和 递交
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bæŋk] [bʊk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her a bank book all her own ,
她 一个 银行 书 全部 她 自己的 ,

多么棒的一套公寓啊——然后她男朋友进来，递给她一本属于她自己的存折。

[wɪð] [ə; eɪ][grænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ɒn] — [ðen] [hiː; hi][gəʊz] [ə'weɪ] [tə'naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
with a grand for her to check on — then he goes away tonight to the
和 一个 盛大 为了 她 到 查看 在 — 然后 他 去 离开 今晚 到 这
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

他给她留了一大笔钱让她照看——然后他今晚就去矿上。

[ænd; ənd] [pɜːl] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — [laɪk] [hel] . "

and	Pearl	is	going	to	be	true	to	him	till	he	comes	back	—	like	Hell	.	"
和	珍珠	是	去	到	是	真的	到	他	直到	他	来	后退	—	喜欢	地狱	.	"

珀尔会对他忠贞不渝，直到他回来——就像地狱一样。

" [wel] , [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] ['wɪski] .

"	Well	,	that	calls	for	celebration	,	"	said	Mickey	,	as	she	drank	her	whiskey	.
"	出色地	,	那	呼叫	为了	庆典	,	"	说	米奇	,	作为	她	喝	她	威士忌酒	.

“嗯，这值得庆祝，”米奇一边喝着威士忌一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	It	does	,	"	answered	Pearl	.
"	它	做	,	"	回答	珍珠	.

“确实如此，”珀尔回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [kləʊziz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	I	think	we	should	do	it	tonight	,	after	the	bridge	closes	—	what	do	you
"	我	思考	我们	应该	做	它	今晚	,	后	这	桥	关闭	—	什么	做	你

[seɪ] ? "

say	?	"
说	?	"

“我觉得我们应该今晚桥封闭后再做——你觉得怎么样？”

" [gʊd] — [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ,

"	Good	—	I'll	be	there	,
"	好的	—	患病的	是	那里	,

“好的，我会到场。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['telɪŋ] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['telɪŋ] — [aɪ] [maɪt]

but	I	ain't	telling	anyone	about	it	—	you	do	your	own	telling	—	I	might
但	我	不是	讲述	任何人	关于	它	—	你	做	你的	自己的	讲述	—	我	可能

[ɪn'vaɪt] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] — [wel] ,

invite	someone	you	don't	want	—	well	,
邀请	某人	你	不	想	—	出色地	,

但我不会告诉任何人——你自己去说吧——我可能会邀请你不想邀请的人——好吧。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə][rəʊl][ə; eɪ] [gaɪ] — [aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	got	a	date	to	roll	a	guy	—	I'll	be	seeing	you	,
我	得到	一个	日期	到	卷	一个	盖伊	—	患病的	是	看到	你	,

我约了个男的出去玩——回头见。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

"	as	she	went	into	the	crowd	.
"	作为	她	去	进入	这	人群	.

她走进了人群。

" ['mɪki] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [skaʊt] , " [sed] [pɜːl] .

"	Mickey	is	a	damn	good	scout	,	"	said	Pearl	.
"	米奇	是	一个	该死	好的	侦察	,	"	说	珍珠	.

“米奇真是个非常优秀的球探，”珀尔说道。

" [ʃiːz] ['regjələ(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .

"	She's	regular	,	"	answered	Evelyn	.
"	她是	常规的	,	"	回答	伊芙琳	.

“她很正常，”伊芙琳回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

" [əʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

['lɪs(ə)n] — [ðæts] ['hæri] ['sɪŋɪŋ] — [kʌm] [ɒn][ɪn][ænd; ənd] [lets] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [si:]
listen — **that's** **Harry** **singing** — **come** **on** **in** **and** **let's** **sit** **at** **a** **table** **and** **see**
听 — 那就是 哈里 歌唱 — 来 在 在 和 我们来吧 坐 在 一个 桌子 和 看
[ðə; ði] [ʃəʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪm] [ɔ:l] [naɪt] . "
the **show** — **I** **could** **watch** **him** **all** **night** . "
这 展示 — 我 可以 手表 他 全部 夜晚 . "

听——那是哈里在唱歌——进来吧，我们找个桌子坐下看表演——我可以看他一整晚。”

" [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] — [bʌt; bət][hi:; hi][woʊnt][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] . "
" **You** **probably** **will** — **but** **he** **won't** **be** **singing** . "
" 你 大概 将要 — 但 他 惯于 是 歌唱 . "

“你可能会看到——但他不会唱歌。”

" [naʊ] , [ˌi: 'vi:] , [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] — [æt; ət] [li:st] ['hæri] ['nevə(r)]
" **Now** , **Ev** , **you** **shouldn't** **begrudge** **me** **a** **little** **pleasure** — **at** **least** **Harry** **never**
" 现在 , 埃夫 , 你 不应该 怨恨 我 一个 小的 乐趣 — 在 至少 哈里 绝不
[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] . "
gave **me** **a** **black** **eye** . "
给予 我 一个 黑色的 眼睛 . "

“伊芙，你不应该嫉妒我享受一点快乐——至少哈利从来没打伤过我的眼睛。”

" [nəʊ] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l][aɪ][hɪə(r)] , [hi:; hi] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ,
" **No** — **and** **from** **all** **I** **hear** , **he** **ain't** **got** **much** **of** **what** **you're** **crazy** **about** ,
" 不 — 和 从 全部 我 听到 , 他 不是 得到 很多 的 什么 你是 疯狂的 关于 ,
[tu:; tə] [gɪv] , ['aɪðə(r)] . "
to **give** , **either** . "
到 给 , 任何一个 . "

“不——而且据我所知，他也没有你所痴迷的那种东西可以给予。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ˌi: 'vi:] ? "
" **Do** **you** **believe** **all** **you** **hear** , **Ev** **?** "
" 做 你 相信 全部 你 听到 , 埃夫 ? "

“伊芙，你听到的都信吗？”

" [wel] , [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:; də] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]['ru:mə(r)] ,
" **Well** , **I** **can't** **say** **that** **I** **do** — **but** **I** **have** **no** **reason** **to** **doubt** **the** **rumor** ,
" 出色地 , 我 不能 说 那 我 做 — 但 我 有 不 原因 到 怀疑 这 谣言 ,

“嗯，我不能说我同意——但我没有理由怀疑这个传言。”

[ən'les] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
unless **you** **care** **to** **enlighten** **me** **on** **the** **subject** . "
除非 你 关心 到 开导 我 在 这 主题 . "

除非你愿意就此给我指点迷津。

" [wel] , ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ][ju:z][jɔ:(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][saɪn][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Well** , **darling** , **you** **use** **your** **imagination** — **and** **sign** **my** **name** **to** **it** . "
" 出色地 , 亲爱的 , 你 使用 你的 想像力 — 和 符号 我的 姓名 到 它 . "

“亲爱的，发挥你的想象力——然后签上我的名字。”

" ['ri:əli] . "
" **Really** . "
" 真的 . "

“真的。”

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] , [ˌi: 'vi:] .
" **Surest** **thing** , **Ev** .
" 最可靠的 事物 , 埃夫 .

“最确定的事，Ev。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪv] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" Don't tell me I've missed something . "
" 不 告诉 我 我已经 错过 某物 . "

“别告诉我我错过了什么。”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
" I think you have . "
" 我 思考 你 有 . "

“我想你已经有了。”

" [wel] , [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][biː; bi] [ˈsɒri] . "
" Well , it's really too late now — all I can do is be sorry . "
" 出色地 , 它是 真的 也 晚的 现在 — 全部 我 能 做 是 是 对不起 . "

“唉，现在真的太晚了——我只能感到遗憾了。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌiː ˈviː] — [wɒt] [ai] [ˈriːəli] [laɪk] [əˈbaʊt] [ˈhæri] [ɪz][hɪz; ɪz] — [wel] , [hɪz; ɪz] [wei] . "
" You see , Ev — what I really like about Harry is his — well , his way . "
" 你 看 , 埃夫 — 什么 我 真的 喜欢 关于 哈里 是 他的 — 出色地 , 他的 方式 . "

“你看，伊芙——我真正喜欢哈里的地方是他的——嗯，他的方式。”

" [nəʊ] — [ˈriːəli] , " [sed] [ˈiːvlɪn] , [aɪz] [waɪd] .
" No — REALLY , " said Evelyn , eyes wide .
" 不 — 真的 , " 说 伊芙琳 , 眼睛 宽的 .

“不——真的，”伊芙琳睁大眼睛说。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" That's what it is . "
" 那就是 什么 它 是 . "

“就是这样。”

" [wel] , [ai][ədˈmɪt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ˈhæri] . "
" Well , I admit I've always suspected Harry . "
" 出色地 , 我 承认 我已经 总是 怀疑 哈里 . "

“嗯，我承认我一直怀疑哈里。”

" [wɒt] ? " [sed] [pɜːl] .
" What ? " said Pearl .
" 什么 ? " 说 珍珠 .

“什么？”珀尔问道。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [smaɪld] [ˈiːvlɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] — [ˈweɪtə(r)] , [ˈwɪski] , [kwɪk] . "
" Oh , nothing , " smiled Evelyn , " But that calls for another drink — waiter , whiskey , quick . "
" 哦 , 没有什么 , " 微笑 伊芙琳 , " 但 那 呼叫 为了 其他 喝 — 服务员 , 威士忌酒 , 快的 . "

“哦，没什么，”伊芙琳笑着说，“不过这说明我该再喝一杯了——服务员，威士忌，快点。”

" [aɪl] [hæv; həv][wʌn] , [tuː] — [ˈprɒntəʊ] .
" I'll have one , too — pronto .
" 患病的 有 一 , 也 — 普朗托 .

“我也要一个——马上。”

" [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbəreɪ] , [ænd; ənd] [bæk]
" They drank the whiskey , and crowded their way into the cabaret , and back
" 他们 喝 这 威士忌酒 , 和 挤 他们的 方式 进入 这 歌舞表演 , 和 后退
[nɪə(r)] [ðə; ði] [bænd]
near the band
靠近 这 乐队

他们喝着威士忌，挤进歌舞厅，回到乐队附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[stænd] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv]
stand , where they found an unoccupied table , that commanded a good view of
站立 , 在哪里 他们 成立 一个 空置 桌子 , 那 命令 一个 好的 看法 的
[ðə; ði] [ʃəʊ] .
the show .
这 展示 .

他们找到一个空桌子，可以从那里清楚地看到演出。

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðeə(r)] ['teɪb(ə)l] .
" I'll be with you in a few minutes , " said Harry , as he passed their table .
" 患病的 是 和 你 在 一个 很少 分钟 , " 说 哈里 , 作为 他 通过了 他们的 桌子 .

“我马上就来，”哈利经过他们的桌子时说道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [njuːz] — [aɪv] [biːn]
" Just a minute — Ladies and Gentlemen — I have some news — I've been
" 只是 一个 分钟 — 女士们 和 先生们 — 我 有 一些 消息 — 我已经 到过
[rɪ'kwestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] ,
requested by the management to read for your benefit ,
请求 经过 这 管理 到 读 为了 你的 益处 ,

“稍等片刻——女士们、先生们——我有一些消息要宣布——管理层要求我为大家宣读一下，

" [sed] ['hæri] , [æz; əz] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" said Harry , as he silenced the crowd ,
" 说 哈里 , 作为 他 沉默 这 人群 ,

哈利一边说着，一边让人群安静下来。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] :
then continued reading from a yellow piece of paper in his hand :
然后 持续 阅读 从 一个 黄色的 片 的 纸 在 他的 手 :

然后他继续念着手里那张黄色的纸：

" [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæv; həv] ['teɪkən] [tʃɪ'wɑːwə] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [mɔː(r)] [truːps]
" The Rebels have taken Chihuahua City , and are organizing more troops
" 这 反叛者 有 已采取 吉娃娃 城市 , 和 是 组织 更多的 军队
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒn] ['hwɑːrez] .
for the march on Juarez .
为了 这 行进 在 华雷斯 .

“叛军已经占领了奇瓦瓦市，并且正在组织更多部队向华雷斯进军。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen]
" The crowd was silent ; not a sound or a word for several minutes , then
" 这 人群 曾是 沉默的 ; 不是 一个 声音 或者 一个 单词 为了 一些 分钟 , 然后
[ðə; ði] [saʊndz] ['stɑːtɪd] ,
the sounds started ,
这 声音 开始 ,

人群鸦雀无声，几分钟内没有发出任何声音或言语，然后声音开始响起。

[wɪð] [ləʊ] ['wɪspərz] , [ðen] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [stɪl] ['raɪzɪŋ]

with	low	whispers	,	then	rose	to	the	usual	loud	singing	,	talking	,	dancing	,	still	rising
和	低的	低语	,	然后	玫瑰	到	这	通常	大声	歌唱	,	说	,	跳舞	,	仍然	上升

['haɪə(r)] [ænd; ənd] [nˈɔɪzɪə] ,

higher	and	noisier	,
更高	和	更嘈杂	,

先是低声细语，然后逐渐变成平常那样大声唱歌、说话、跳舞，声音越来越大，越来越吵闹。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪˈstɪərɪə] .

until	the	gaiety	was	at	the	point	of	hysteria	.
直到	这	欢乐	曾是	在	这	观点	的	歇斯底里	.

直到欢腾达到歇斯底里的程度。

['meksɪkənz] [stəʊl] [slaɪ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sʌm; səm] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,

Mexicans	stole	sly	glances	at	each	other	,	some	very	serious	and	worried	,
墨西哥人	偷窃	狡猾	眼神	在	每个	其他	,	一些	非常	严肃的	和	担心	,

墨西哥人互相偷偷地交换眼神，有些人的眼神非常严肃，充满担忧。

['ʌðə(r)z] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɔː(r)] ['keərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪˈbelz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒn] ['hwɑːrez]

others	not	noticing	or	caring	that	the	rebels	were	going	to	march	on	Juarez
其他的	不是	注意到	或者	关怀	那	这	叛军	是	去	到	行进	在	华雷斯

,

,

,

其他人则要么没注意到，要么不在乎叛军即将向华雷斯进军。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	others	wondering	which	side	to	stick	to	,	as	the	winning	side	is	always
和	其他的	好奇	哪个	边	到	戳	到	,	作为	这	获胜	边	是	总是

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

还有一些人不知道该支持哪一方，因为胜利的一方总是最好的。

[ænd; ənd] [ɪf]

and	if
和	如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪˈbelz] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɪˈwɑːwə] ['sɪti] , ['hwɑːrez] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .

the	rebels	had	taken	Chihuahua	City	,	Juarez	would	be	nothing	.
这	叛军	有	已采取	吉娃娃	城市	,	华雷斯	会	是	没有什么	.

叛军占领了奇瓦瓦市，华雷斯城将不复存在。

[əˈmɛrɪkənz] [huː] ['ɔːdnrəli] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l]

Americans	who	ordinarily	came	over	the	border	every	night	to	have	their	little
美国人	WHO	按说	来了	超过	这	边界	每一个	夜晚	到	有	他们的	小的

[drɪŋk] [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

drink	and	waste	a	few	hours	,
喝	和	浪费	一个	很少	小时	,

那些通常每晚都越过边境来喝点小酒、消磨几个小时的美国人，

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] ['præktɪkli] [æz; əz] ['səʊbə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

and	go	home	practically	as	sober	as	they	came	over	,
和	去	家	几乎	作为	清醒	作为	他们	来了	超过	,

他们回家时几乎和来时一样清醒。

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [pv; əv] [ðə; ði] [lɒt] ,

were	drinking	with	the	best	of	the	lot	,
是	喝	和	这	最好的	的	这	很多	,

我们和最厉害的人一起喝酒，

[æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

as	they	knew	that	if	the	fighting	was	to	take	place	in	the	city	,
作为	他们	知道	那	如果	这	斗争	曾是	到	拿	地方	在	这	城市	,

因为他们知道，如果战斗要在城里发生，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	it	had	done	before	,
作为	它	有	完毕	前	,

就像以前一样，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [drɪŋk] ;

there	would	be	no	chance	to	come	over	and	have	the	usual	drink	;
那里	会	是	不	机会	到	来	超过	和	有	这	通常	喝	;

没有机会过来和大家一起喝上一杯了；

['ðeəfɔː(r)] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] ; ['ʌðə(r)z] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['dʒentlmən] ,

therefore	drink	all	that	was	possible	while	the	drinking	was	good	;	others	,	who	remained	gentlemen	,
所以	喝	全部	那	曾是	可能的	尽管	这	喝	曾是	好的	;	其他的	,	WHO	剩余	先生们	,

因此，趁着酒劲正盛，他们尽可能地畅饮；而其他人，则依然保持绅士风度。

['weðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)] ['səʊbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['æsɪz] [pv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [hjuːdʒ] [fɔːm] ,

whether	drunk	or	sober	,	were	making	asses	of	themselves	in	huge	form	,
无论	醉	或者	清醒	,	是	制作	亚斯	的	他们自己	在	巨大的	形式	,

无论醉酒还是清醒，他们都出尽了洋相。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	there	is	nothing	that	can	be	so	perfect	an	ass	as	an	American	in	a	country	other	than	his	own	,
和	那里	是	没有什么	那	能	是	所以	完美的	一个	屁股	作为	一个	美国人	在	一个	国家	其他	比	他的	自己的	,

没有什么比一个身处异国他乡的美国人更能表现得像个傻瓜了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] ; [hens] ,

and	with	a	mind	made	up	to	show	off	;	hence	,
和	和	一个	头脑	制成	向上	到	展示	离开	;	因此	,

他一心想要炫耀；因此，

[hɪ'lærəti] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['vaɪələnt] [fɔːm] [held] [sweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [pv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

hilarity	in	its	most	violent	form	held	sway	for	the	rest	of	the	night	,
欢闹	在	它是	最多	暴力	形式	握住	摇摆	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

当晚余下的时间里，最暴力、最滑稽的场面一直占据着主导地位。

[kɑːz] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['njuːmərəs] [pn] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'klɑːk] ,

cars	and	drunken	people	so	numerous	on	the	International	Bridge	it	would	be	impossible	for	the	gates	to	be	closed	before	at	least	one	o'clock	,
汽车	和	醉	人们	所以	很多的	在	这	国际的	桥	它	会	是	不可能的	为了	这	大门	到	是	关闭	前	在	至少	一	点钟	,

国际大桥上车辆和醉酒的人太多，至少要到下午一点才能关闭大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [deəd] [nɒt] [kləʊz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðəʊz]
and **the** **Customs** **and** **Immigration** **Officials** **dared** **not** **close** **the** **bridge** **until** **those**
和 这 海关 和 移民 官员 敢于 不是 关闭 这 桥 直到 那些
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] ,
that **were** **dragging** **themselves** **and** **others** **were** **across** **,**
那 是 拖拽 他们自己 和 其他的 是 穿过 ,

海关和移民官员不敢关闭桥梁，直到那些艰难跋涉的人和其他人都过桥为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] , [ɔː(r)][æn; ən] ['endʒɪn]
as **it** **was** **possible** **that** **the** **Rebels** **would** **take** **a** **train** **,** **or** **an** **engine**
作为 它 曾是 可能的 那 这 反叛者 会 拿 一个 火车 , 或者 一个 引擎
[wɪð] [ə; eɪ] [kə'buːs] ,
with **a** **caboose** **,**
和 一个 车尾 ,

因为叛军有可能劫持一列火车，或者一辆带车厢的机车。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['moməntz] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]
and **in** **one** **of** **their** **moments** **of** **madness** **,** **which** **are** **many** **in** **the** **Mexican**
和 在 一 的 他们的 时刻 的 疯狂 , 哪个 是 许多 在 这 墨西哥
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

在墨西哥人经常出现的疯狂时刻中，他们总有那么几次。

[ænd; ənd] [liːv] [tʃɪ'wɑːwə] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] ,
and **leave** **Chihuahua** **City** **without** **the** **rest** **of** **the** **Rebel** **army** **,**
和 离开 吉娃娃 城市 没有 这 休息 的 这 反叛 军队 ,

并让其余叛军离开奇瓦瓦市。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændə(r)] ,
and **just** **cause** **enough** **for** **a** **fight** **,** **to** **kill** **some** **innocent** **bystander** **,**
和 只是 原因 足够的 为了 一个 斗争 , 到 杀 一些 清白的 旁观者 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊn] [fækt] ,
which **is** **a** **known** **fact** **,**
哪个 是 一个 已知 事实 ,

而且这足以成为引发争斗的理由，甚至可能导致无辜旁观者丧命，这是众所周知的事实。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn]['meksɪkəʊ][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [kɪld] [baɪ]['æksɪdənt][ðæn; ðən] [wɪð]
that **in** **a** **battle** **in** **Mexico** **there** **are** **more** **people** **killed** **by** **accident** **than** **with**
那 在 一个 战斗 在 墨西哥 那里 是 更多的 人们 被杀 经过 事故 比 和
['æktʃuəl] [ɪn'tent] ,
actual **intent** **,**
实际的 意图 ,

在墨西哥的一场战斗中，意外死亡的人数比蓄意谋杀的人数要多。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] [ʃɒts] ,
as **they** **are** **very** **bad** **shots** **,**
作为 他们 是 非常 坏的 镜头 ,

因为他们的枪法很差。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [wɜːk] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] -
but **if** **they** **ever** **work** **up** **enough** **courage** **to** **come** **close** **enough** **for** **a** **hand** **-**
但 如果 他们 曾经 工作 向上 足够的 勇气 到 来 关闭 足够的 为了 一个 手 -
[tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ,
to **-** **hand** **fight** **,**
到 - 手 斗争 ,

但如果他们鼓起勇气，真的走到一起进行肉搏战的话，

[ðeɪ] ['aɪðə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [naɪvz] ,
they either do it with knives ,
他们 任何一个 做 它 和 刀具 ,

他们要么用刀，要么.....

[ɔː(r)][kɔːl][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɑː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
or call the whole thing off and go into the nearest bar , and have a
或者 称呼 这 所有的 事物 离开 和 去 进入 这 最近的 酒吧 , 和 有 一个
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

或者干脆取消一切，去最近的酒吧喝一杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi]
It is not an unusual thing to see the Federal army and the Rebel army
它 是 不是 一个 异常 事物 到 看 这 联邦 军队 和 这 反叛 军队
[kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [nuːn] [si'estə] ,
call off the fighting for lunch and the usual noon siesta ,
称呼 离开 这 斗争 为了 午餐 和 这 通常 中午 午休 ,

联邦军队和叛军暂停战斗，一起吃午饭或午休，这并不罕见。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][get] - [tə'geðə(r)] ,
and a general get - together ,
和 一个 一般的 得到 - 一起 ,

以及一次普通的聚会，

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [dʌn] ,
and congratulate each other on the bravery of the things they have seen done ,
和 祝贺 每个 其他 在 这 勇敢 的 这 事物 他们 有 已见 完毕 ,

他们互相祝贺彼此所目睹的英勇事迹，

[ɔː(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] .
or have heard of .
或者 有 听到 的 .

或者听说过。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [dɪd] [stɑːt] [ɪn]['hwɑːrez] ,
Knowing this , and knowing that when the fighting did start in Juarez ,
会心 这 , 和 会心 那 什么时候 这 斗争 做过 开始 在 华雷斯 ,

知道这一点，并且知道当华雷斯爆发战斗时，

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] ['bʊlɪt] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][æz; əz][ɒn][ðə; ði]['meksɪkən]
that there would be as many bullets fall on the American side as on the Mexican
那 那里 会 是 作为 许多 子弹 落下 在 这 美国人 边 作为 在 这 墨西哥
[saɪd] ,
side ,
边 ,

美方和墨西哥方将会遭受同样多的子弹袭击。

[fɔːt] [blɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [st'eɪʃənd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæntə]
Fort Bliss had already stationed a troop of men at the foot of the Santa
堡 极乐 有 已经 驻 一个 部队 的 男人 在 这 脚 的 这 圣诞老人
[ˌef 'iː] [brɪdʒ] ;
Fe Bridge ;
铁 桥 ;

布利斯堡此前已在圣达菲桥桥头驻扎了一队士兵；

['kɒnsɪkwəntli] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] ['nɪəli]
consequently , with all the ribaldry the bridge had to be kept open until nearly
最后 , 和 全部 这 粗俗 这 桥 有 到 是 保留 打开 直到 几乎
[tu:] [ə'klɑ:k] .
two o'clock .
二 点钟 .

因此，尽管发生了种种不雅之事，这座桥还是不得不一直开放到将近两点钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[θrɪl] ['si:kə] [ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
Thrill seekers and tourists who were out to see everything and experience
刺激 寻求者 和 游客 WHO 是 出去 到 看 一切 和 经验
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

寻求刺激的游客，他们想要看遍所有东西，体验所有事物。

[steɪd] [ɪn]['hwɑ:rez] [ðæt] [naɪt] ,
stayed in Juarez that night ,
入住 在 华雷斯 那 夜晚 ,

当晚住在华雷斯城。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [fɜ:st] - [hænd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
hoping to see some fighting and have first - hand information to tell the
希望 到 看 一些 斗争 和 有 第一的 - 手 信息 到 告诉 这
[fəʊks] [bæk] [ɪn]['kænzəs] ,
folks back in Kansas ,
各位 后退 在 堪萨斯州 ,

希望能亲眼目睹一些战斗，并获得第一手信息告诉堪萨斯州的乡亲们。

[ɔ:(r)][əʊ'haɪəʊ] , [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
or Ohio , just what it was like , and with the usual intelligence ,
或者 俄亥俄州 , 只是 什么 它 曾是 喜欢 , 和 和 这 通常 智力 ,

或者说，俄亥俄州的情况就是这样，而且还是一贯的那种智慧。

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kɜ:(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]
which isn't above that of a stray cur , thinking it possible to witness a
哪个 不是 多于 那 的 一个 流浪 库尔 , 思维 它 可能的 到 证人 一个
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

这不就跟流浪狗一样吗，竟然妄想目睹一场战斗。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,
but expecting that , owing to the fact that they were American citizens ,
但 期待 那 , 欠款 到 这 事实 那 他们 是 美国人 公民 ,

但考虑到他们是美国公民，这是意料之中的。

[ðæt] [ðə; ði]['meksɪkənz] [wʊd] [wɒtʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃu:tɪŋ] ,
that the Mexicans would watch where they were shooting ,
那 这 墨西哥人 会 手表 在哪里 他们 是 射击 ,

墨西哥人会注意他们的射击地点，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rmd] .
and not a hair on them would be harmed .
和 不是 一个 头发 在 他们 会 是 受到伤害 .

他们身上连一根头发都不会受到伤害。

[men] [huːz] [waɪvz] [ɪn][ðeə(r)] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['hwɑːrez] ;

Men	**whose**	**wives**	**in**	**their**	**drunken**	**stupor**	**wanted**	**to**	**stay**	**in**	**Juarez**	**;**
男人	谁	妻子们	在	他们的	醉	昏迷	通缉	到	停留	在	华雷斯	;

那些妻子醉得不省人事，想留在华雷斯的男人；

[men] [wɪð] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [bʌt; bət][wɜːr); wə(r)] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [wɔːk] ,

men	**with**	**women**	**that**	**they**	**had**	**picked**	**up**	**,**	**but**	**were**	**too**	**drunk**	**to**	**walk**	**,**
男人	和	女性	那	他们	有	挑选	向上	,	但	是	也	醉	到	走	,

一些男人带着他们搭讪的女人，但这些女人醉得走不动路了。

[wɜːr); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

were	**thrown**	**over**	**their**	**shoulders**	**,**
是	抛掷	超过	他们的	肩膀	,

被扛在肩上，

[ænd; ənd] ['kærid] [laɪk][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

and	**carried**	**like**	**a**	**bag**	**of**	**meal**	**to**	**the**	**American**	**side**	**of**	**the**	**bridge**	**;**
和	携带	喜欢	一个	包	的	一顿饭	到	这	美国人	边	的	这	桥	;

像一袋面粉一样被抬到桥的美国一侧；

['drʌŋkən] ['wɪmɪn] ['helpɪŋ] ['wɪmɪn] [mɔː(r)] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

drunken	**women**	**helping**	**women**	**more**	**drunk**	**than**	**they**	**,**
醉	女性	帮助	女性	更多的	醉	比	他们	,

醉酒的女人帮助比她们更醉的女人，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][let] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv]

with	**the**	**occasional**	**leaning**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bridge**	**to**	**let**	**off**	**some**	**of**
和	这	偶然	倾斜	超过	这	边	的	这	桥	到	让	离开	一些	的

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]['kɑːgəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][bɑː(r)] .

the	**last**	**of**	**the**	**liquid**	**cargo**	**they**	**had**	**taken**	**on**	**at**	**the**	**last**	**bar**	**.**
这	最后的	的	这	液体	货物	他们	有	已采取	在	在	这	最后的	酒吧	.

他们偶尔会探身到桥边，放下在上一家酒吧里最后装上去的液体货物。

[pɜːl] , ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] , [wɪð] [pɜːl]

Pearl	**,**	**Evelyn**	**and**	**Mickey**	**were**	**among**	**the**	**last**	**to**	**come**	**across**	**,**	**with**	**Pearl**
珍珠	,	伊芙琳	和	米奇	是	之中	这	最后的	到	来	穿过	,	和	珍珠

[ænd; ənd] ['mɪki] ['liːdɪŋ] ['iːvlɪn] ,

and	**Mickey**	**leading**	**Evelyn**	**,**
和	米奇	领导	伊芙琳	,

珀尔、伊芙琳和米奇是最后几个遇到危险的人，其中珀尔和米奇走在伊芙琳前面。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

who	**was**	**too**	**drunk**	**to**	**make**	**it**	**alone**	**.**
WHO	曾是	也	醉	到	制作	它	独自的	.

他醉得太厉害，一个人去不了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

" [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get] [ðɪs] [drʌŋk] , " [sed] ['mɪki] .

"	**Ev**	**,**	**you**	**should**	**never**	**get**	**this**	**drunk**	**,**	**"**	**said**	**Mickey**	**.**
"	埃夫	,	你	应该	绝不	得到	这	醉	,	"	说	米奇	.

“艾芙，你千万别喝成这样，”米奇说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**,**	**sister**	**?**
"	WHO	是	你	,	姐姐	?

“你是谁，姐姐？”

[aɪl] [get] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [ai] [laɪk] , " ['mʌmbld] ['iːvlɪn] .

I'll	get	as	drunk	as	I	like	,	"	mumbled	Evelyn	.
患病的	得到	作为	醉	作为	我	喜欢	,	"	喃喃自语	伊芙琳	.

“我想喝多少就喝多少，”伊芙琳咕哝道。

" [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [drʌŋk] .

"	What	I'd	like	to	know	is	how	much	she	drank	to	get	this	drunk	.
"	什么	ID	喜欢	到	知道	是	如何	很多	她	喝	到	得到	这	醉	.

我想知道的是，她到底喝了多少酒才醉成这样。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪl] [ə; eɪ] [kwɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [feɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] [gɒd] ,

I've	seen	her	kill	a	quart	at	a	time	,	and	never	phase	her	,	but	my	God	,
我已经	已见	她	杀	一个	夸脱	在	一个	时间	,	和	绝不	阶段	她	,	但	我的	上帝	,

我亲眼见过她一次喝掉一夸脱，她也毫不在意，但是我的天哪，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærəl] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [pɜːl] .

she	must	have	got	to	a	barrel	this	time	,	"	said	Pearl	.
她	必须	有	得到	到	一个	桶	这	时间	,	"	说	珍珠	.

“她这次肯定是找到一个桶了，”珀尔说。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [ai] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'ləʊn] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

"	Let	go	of	me	—	I	can	walk	alone	,	"	said	Evelyn	,	as	she	pulled	away	from	them	.
"	让	去	的	我	—	我	能	走	独自的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	拉	离开	从	他们	.

“放开我——我可以自己走，”伊芙琳说着，挣脱了他们的束缚。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Do	you	think	you	can	,	Ev	?	"
"	做	你	思考	你	能	,	埃夫	?	"

“你觉得你能做到吗，伊芙？”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] , ['vɒmɪtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] .

"	Sure	,	"	said	Evelyn	,	as	she	staggered	to	the	curb	,	vomiting	down	her	entire	front	.
"	当然	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	交错	到	这	抑制	,	呕吐	向下	她	全部的	正面	.

“当然，”伊芙琳说着，踉跄地走到路边，吐得满身都是。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ;

"	There	she	goes	;
"	那里	她	去	;

她走了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['betə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gets] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

now	she	will	feel	better	as	soon	as	she	gets	some	of	that	stuff	out	of	her	,
现在	她	将要	感觉	更好的	作为	很快	作为	她	获得	一些	的	那	东西	出去	的	她	,

她一旦把那些东西排出来，就会感觉好多了。

" [sed] ['mɪki] .

"	said	Mickey	.
"	说	米奇	.

“米奇说道。”

" [jeə] — [bʌt; bət][wiː; wi]['betə(r)][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [fɔːl] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt]
" Yeah — but we better hold her , she might fall , " but she was too late
" 是的 — 但 我们 更好的 抓住 她 , 她 可能 落下 , " 但 她 曾是 也 晚的
;
;
;

“是啊——但我们最好扶住她，她可能会摔倒，”但为时已晚；

['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [ɪn]
Evelyn was already lying in
伊芙琳 曾是 已经 说谎 在

伊芙琳已经躺在那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['gʌtə(r)] .
the gutter .
这 排水沟 .

排水沟。

" [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] — [kʌm] [ɒn] , ['mɪki] ,
" What a sight she will be now — come on , Mickey ,
" 什么 一个 视线 她 将要 是 现在 — 来 在 , 米奇 ,

“她现在的样子该有多壮观啊——来吧，米奇，

[lets] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [həʊ'tel] — [kɔːl] [ə; eɪ] ['tæksi] .
let's get her up to my hotel — call a taxi .
我们来吧 得到 她 向上 到 我的 酒店 — 称呼 一个 出租车 .

我们送她去我的酒店——叫辆出租车。

" ['mɪki] [kɔːld] [ə; eɪ] [kɑː(r)] — [ðeɪ] [gɒt] ['iːvlɪn] [ɪn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd]
" Mickey called a car — they got Evelyn in , with much trouble , and finally arrived
" 米奇 称为 一个 车 — 他们 得到 伊芙琳 在 , 和 很多 麻烦 , 和 最后 到达的
[æt; ət] [ðə; ði] ['hʌsmən] .
at the Hussman .
在 这 胡斯曼 .

“米奇叫了辆车——他们费了好大劲才把伊芙琳弄上车，最后到达了胡斯曼酒店。

" [maɪ] [gɒd] , [pɜːl] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi]
" My God , Pearl , what will they think — you dragging her through the lobby
" 我的 上帝 , 珍珠 , 什么 将要 他们 思考 — 你 拖拽 她 通过 这 大厅
['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
looking the way she does ,
寻找 这 方式 她 做 ,

“我的天哪，珀尔，他们会怎么想——你拖着她穿过大厅，她现在这副样子。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] ['iːvlɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)]
" as they were pulling Evelyn out of the car , with the help of the driver
" 作为 他们 是 拉 伊芙琳 出去 的 这 车 , 和 这 帮助 的 这 司机
.
:
.

在司机的帮助下，他们正把伊芙琳从车里拉出来。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ðeɪ] [let][wʌn] [kræk] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][ɪkˈskjuːs]

but	I	hope	they	let	one	crack	out	of	them	—	that	will	give	me	all	the	excuse
但	我	希望	他们	让	一	裂缝	出去	的	他们	—	那	将要	给	我	全部	这	原谅

[aɪl] [niːd] [tuː; tə] [rek] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [wɪˈðaʊt] [ˈstɔːlɪŋ] . "

I'll	need	to	wreck	this	joint	without	stalling	.	"
患病的	需要	到	破坏	这	联合的	没有	停滞	.	"

但我希望他们能放出一根——那样我就有充分的理由把这地方搞得一团糟，而不用再拖延了。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [gˈɜːlz] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .

"	Wait	a	minute	,	girls	,	"	said	the	driver	.
"	等待	一个	分钟	,	女孩们	,	"	说	这	司机	.

“等一下，姑娘们，”司机说道。

" [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

"	I'll	take	her	up	like	this	,
"	患病的	拿	她	向上	喜欢	这	,

“我会这样把她带上去。”

" [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ˈiːvlɪn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɒbi] .

"	as	he	threw	Evelyn	over	his	shoulder	and	started	into	the	lobby	.
"	作为	他	扔	伊芙琳	超过	他的	肩膀	和	开始	进入	这	大厅	.

“说着，他把伊芙琳扛在肩上，走进了大厅。”

" [aɪl] [get][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] . "

"	I'll	get	her	up	there	and	put	her	to	bed	.	"
"	患病的	得到	她	向上	那里	和	放	她	到	床	.	"

“我去扶她上去，让她睡觉。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɜːl] ,

"	Don't	you	think	,	Pearl	,
"	不	你	思考	,	珍珠	,

“你不觉得吗，珀尔，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][hɒt] [ˈkɒfi] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]

that	if	you	could	get	some	hot	coffee	down	her	it	might	make	her	come
那	如果	你	可以	得到	一些	热的	咖啡	向下	她	它	可能	制作	她	来

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

out	of	it	?
出去	的	它	?

如果能给她喝点热咖啡，或许能让她清醒过来?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] — " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] ,

"	I	don't	know	,	but	I'll	try	it	—	"	as	she	said	to	the	bell	-	boy	,
"	我	不	知道	,	但	患病的	尝试	它	—	"	作为	她	说	到	这	钟	-	男生	,

“我不知道，但我会试试——”她对门童说道。

" [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][hɒt] [ˈkɒfi] [ʌp][hɪə(r)] , [kwɪk] . "

"	Bring	me	some	hot	coffee	up	here	,	quick	.	"
"	带来	我	一些	热的	咖啡	向上	这里	,	快的	.	"

“快，给我送杯热咖啡上来。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get][ˌiː 'viː][tuː; tə][bed] , [pɜːl] ?

"	Are	you	going	over	to	the	States	after	we	get	Ev	to	bed	,	Pearl	?
"	是	你	去	超过	到	这	各州	后	我们	得到	埃夫	到	床	,	珍珠	?

“珀尔，等我们哄伊芙睡着后，你打算去美国吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [ə; eɪ] [deɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] ['hæri] . "

You	know	you've	a	date	over	there	with	Harry	.	"
你	知道	你已经	一个	日期	超过	那里	和	哈里	.	"

你知道你和哈里在那边有个约会。

" [hæv; həv][aɪ] ?

"	Have	I	?
"	有	我	?

我有吗?

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ'self] — [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	doing	some	heavy	drinking	myself	—	I	don't	even	remember	it	.
我已经	到过	正在做	一些	重的	喝	我	—	我	不	甚至	记住	它	.

我自己也喝了很多酒——我甚至都不记得了。

[ʃʊə(r)] , [wiːl; wɪl][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['kɒfi] . "

Sure	,	we'll	go	over	there	as	soon	as	we	give	her	some	coffee	.	"
当然	,	出色地	去	超过	那里	作为	很快	作为	我们	给	她	一些	咖啡	.	"

当然，我们给她送完咖啡就过去。

" [lets] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [ænd; ənd] [strɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðeə(r)] ,

"	Let's	take	her	into	the	bathroom	,	and	strip	her	in	there	,
"	我们来吧	拿	她	进入	这	浴室	,	和	条	她	在	那里	,

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ,

and	then	put	her	to	bed	,
和	然后	放	她	到	床	,

“我们把她带到浴室，在里面扒光她的衣服，然后让她上床睡觉。”

" [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)] .

"	said	Pearl	,	as	she	opened	the	door	for	them	to	enter	.
"	说	珍珠	,	作为	她	打开	这	门	为了	他们	到	进入	.

“珀尔说着，打开门让他们进去。”

[ðeɪ] [tʊk] ['iːvlɪn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

They	took	Evelyn	in	to	the	bathroom	,
他们	采取	伊芙琳	在	到	这	浴室	,

他们把伊芙琳带进了浴室，

[ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [waɪl] [pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪki] [strɪpt] [hɜː(r); hə(r)] , [kliːn] [tuː; tə]

the	driver	holding	her	up	while	Pearl	and	Mickey	stripped	her	,	clean	to
这	司机	保持	她	向上	尽管	珍珠	和	米奇	脱衣舞	她	,	干净的	到

[ðə; ðɪ] [skɪn] ;

the	skin	;
这	皮肤	;

司机扶着她，而珀尔和米奇则把她扒光了，一丝不挂;

[ðen] [ðə; ðɪ] ['belbɔɪ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] .

then	the	bellboy	arrived	with	the	coffee	.
然后	这	门童	到达的	和	这	咖啡	.

这时，服务员端着咖啡来了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [get] [ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl]

"	Wait	a	minute	—	I'll	get	a	night	-	gown	for	her	,	and	then	we	will
"	等待	一个	分钟	—	患病的	得到	一个	夜晚	-	袍	为了	她	,	和	然后	我们	将要

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bed] ,

put	her	in	bed	,
放	她	在	床	,

“等一下——我去给她拿件睡衣，然后我们把她扶到床上。”

[ænd; ənd][pɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [hɒt] [stʌf] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌlɪt] .

and	pour	some	of	this	hot	stuff	down	her	gullet	.
和	倒	一些	的	这	热的	东西	向下	她	食道	.

然后把这些滚烫的东西倒进她的喉咙里。

[əʊ] . [keɪ] . , ['draɪvə(r)] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

O	.	K	.	,	driver	,	bring	her	in	.
哦	.	K	.	,	司机	,	带来	她	在	.

好的，司机，把她带进来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

He	picked	her	up	,	and	bringing	her	into	the	room	,	laid	her	down	,
他	挑选	她	向上	,	和	带来	她	进入	这	房间	,	铺设	她	向下	,

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] ,

holding	her	head	up	,
保持	她	头	向上	,

他抱起她，把她带进房间，让她躺下，托着她的头。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [aʊt][ɒv; əv] [pɜːrlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [lɪps] ,

as	he	took	the	cup	out	of	Pearl's	hand	,	and	holding	it	to	Evelyn's	lips	,
作为	他	采取	这	杯子	出去	的	珍珠的	手	,	和	保持	它	到	伊芙琳的	嘴唇	,

他从珀尔手中接过杯子，递到伊芙琳的唇边，

[waɪl] [ðə; ði][hɒt] ['lɪkwɪd] [brɔːt] [məʊnz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [frɒm; frəm] ['iːvlɪn] — [pɜːl] [ænd; ənd]

while	the	hot	liquid	brought	moans	and	groans	from	Evelyn	—	Pearl	and
尽管	这	热的	液体	带来	呻吟	和	呻吟	从	伊芙琳	—	珍珠	和

['mɪki] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [help] .

Mickey	stood	by	to	help	.
米奇	站立	经过	到	帮助	.

滚烫的液体让伊芙琳发出呻吟声——珀尔和米奇站在一旁帮忙。

" [naʊ] , [lets] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

"	Now	,	let's	cover	her	up	,
"	现在	,	我们来吧	覆盖	她	向上	,

“现在，我们来给她盖上东西。”

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [sliːp] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk]

and	leave	her	alone	to	sleep	—	she	will	be	all	right	when	we	get	back
和	离开	她	独自的	到	睡觉	—	她	将要	是	全部	正确的	什么时候	我们	得到	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæfeɪ] .

from	the	cafe	.
从	这	咖啡店	.

让她一个人睡觉吧——等我们从咖啡馆回来，她就没事了。

" [pɜːl] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] ,

"	Pearl	turned	the	lights	out	,	and	down	they	went	,
"	珍珠	转向	这	灯	出去	,	和	向下	他们	去	,

珀尔关了灯，他们就下去了。

['liːvɪŋ] [ˌiː 'viː][bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

leaving	Ev	behind	for	the	first	time	since	they	had	met	.
离开	埃夫	在后面	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	遇见	.

这是自他们相识以来，他第一次把伊芙留在身后。

" [dʒiː] , " [sed] [pɜːl] , " [aɪ] [fiːl] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][sʌm; səm]['regjələ(r)] [skaʊt] .

"	Jees	,	"	said	Pearl	,	"	I	feel	lost	without	her	—	she	is	sure	some	regular	scout	.
"	我的天	,	"	说	珍珠	,	"	我	感觉	丢失的	没有	她	—	她	是	当然	一些	常规的	侦察	.

“哎呀，”珀尔说，“没有她我感觉很迷茫——她肯定是个很厉害的侦察兵。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] — "

"	As	they	got	into	the	car	that	had	brought	them	from	the	bridge	—	"
"	作为	他们	得到	进入	这	车	那	有	带来	他们	从	这	桥	—	"

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , ['draɪvə(r)] .

To	the	States	,	driver	.
到	这	各州	,	司机	.

“当他们坐上把他们从桥上带下来的车时——“去美国，”司机说。

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪts] ['kæfeɪ] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'lærəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	When	they	arrived	at	the	States	Cafe	,	the	height	of	the	hilarity	for	the
"	什么时候	他们	到达的	在	这	各州	咖啡店	,	这	高度	的	这	欢闹	为了	这

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

evening	had	passed	,
晚上	有	通过了	,

“当他们到达州立咖啡馆时，当晚最热闹的场面已经过去了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [les] ['nɔɪzi] [kraʊd] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [blæk] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fuːd] ,

for	the	less	noisy	crowd	had	settled	down	to	black	coffee	and	food	,
为了	这	较少的	嘈杂	人群	有	定居	向下	到	黑色的	咖啡	和	食物	,

相对安静的人群则安静地享用着黑咖啡和食物。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .

to	try	and	kill	off	some	of	the	liquor	.
到	尝试	和	杀	离开	一些	的	这	酒	.

试图去除一些酒精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['hæri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːð] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

Harry	was	sitting	in	a	booth	all	alone	,	near	the	door	,	eating	a	sandwich	,
哈里	曾是	坐着	在	一个	展位	全部	独自的	,	靠近	这	门	,	吃	一个	三明治	,

哈利独自一人坐在靠近门口的卡座里，吃着三明治。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

as	they	came	in	.
作为	他们	来了	在	.

他们进来的时候。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [pɜːl] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

He	did	not	notice	them	until	Pearl	walked	over	to	his	table	.
他	做过	不是	注意	他们	直到	珍珠	步行	超过	到	他的	桌子	.

直到珀尔走到他的桌子旁，他才注意到他们。

" [hə'ləʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	Hello	,	darling	,	"	as	she	sat	down	.
"	你好	,	亲爱的	,	"	作为	她	卫星	向下	.

“你好，亲爱的，”她一边说着一边坐了下来。

" [ɑː] , [dʒiː] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] — [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Ah	,	gee	,	I'm	glad	you	came	—	I've	been	waiting	a	long	time	.
"	啊	,	哎呀	,	我是	高兴的	你	来了	—	我已经	到过	等待	一个	长的	时间	.

“啊，太好了，你终于来了——我已经等了很久了。”

[aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌem 'iː][ʌp] , " [smaɪld] ['hæri] ,

I'd	begun	to	think	you	were	going	to	stand	me	up	,	"	smiled	Harry	,
ID	开始	到	思考	你	是	去	到	站立	我	向上	,	"	微笑	哈里	,

“我还以为你要放我鸽子呢，”哈利笑着说。

[wɪð] ['glædnəs] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with gladness beaming from his face .
和 欢乐 光芒四射 从 他的 脸 .

他脸上洋溢着喜悦。

" [pɜːl] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [sed] ['mɪki] ,
" Pearl , you and Harry excuse me — I'll see you later , " said Mickey ,
" 珍珠 , 你 和 哈里 原谅 我 — 患病的 看 你 之后 , " 说 米奇 ,

“珀尔，你和哈利，请原谅我——我待会儿再见。”米奇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]
as she went towards the rear of the place to join a crowd of people she
作为 她 去 向 这 后部 的 这 地方 到 加入 一个 人群 的 人们 她
[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .
seemed to know .
似乎 到 知道 .

她走向场所后方，加入到一群她似乎认识的人之中。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
" I haven't had much chance to talk to you about last night , when that awful
" 我 还没有 有 很多 机会 到 讲话 到 你 关于 最后的 夜晚 , 什么时候 那 可怕
[θɪŋ] ['hæpənd] .
thing happened .
事物 发生 .

“我还没怎么有机会跟你谈谈昨晚发生的那件可怕的事情。”

['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [rʌʃt] [raɪt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd]
Evelyn and Mickey rushed right out over me , and I didn't know what had
伊芙琳 和 米奇 匆忙 正确的 出去 超过 我 , 和 我 没有 知道 什么 有
[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
become of you ,
变得 的 你 ,

伊芙琳和米奇径直冲了出来，我不知道你去了哪里。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔːl] [raɪt] ? "
Did you get over the river all right ? "
做过 你 得到 超过 这 河 全部 正确的 ? "

你顺利过河了吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [steɪd] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [æt; ət] [dænz] [həʊ'tel] — [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" No , I stayed on that side , at Dan's Hotel — they know me .
" 不 , 我 入住 在 那 边 , 在 丹的 酒店 — 他们 知道 我 .

“不，我住在那边，丹的酒店——他们认识我。”

[juː; jʊ] [siː] , [lɒts] [ɒv; əv] [naɪts] [wen] [aɪ]
You see , lots of nights when I
你 看 , 很多 的 夜晚 什么时候 我

你看，很多个夜晚，当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
don't make the bridge , I stay over there .
不 制作 这 桥 , 我 停留 超过 那里 .

不要过桥，我就待在那边。

[ɪts] [nɒt] [bæd] , ['riːəli] , [bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'juːʒuəl] .

It's	not	bad	,	really	,	but	last	night	was	a	little	unusual	.
它是	不是	坏的	,	真的	,	但	最后的	夜晚	曾是	一个	小的	异常	.

其实还好，只是昨晚有点不寻常。

[wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] ,

When	I	couldn't	find	you	,
什么时候	我	不能	寻找	你	,

当我找不到你的时候，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] ['iːvlɪn] [hæd; həd] ['gɒtn] [juː; jʊ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

I	had	a	hunch	that	Evelyn	had	gotten	you	clear	of	the	place	,
我	有	一个	直觉	那	伊芙琳	有	获得	你	清除	的	这	地方	,

我预感伊芙琳已经把你带离了那里。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['weid] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ]

and	when	I	heard	that	some	women	had	waded	the	river	I	knew	that	you
和	什么时候	我	听到	那	一些	女性	有	涉水	这	河	我	知道	那	你

[wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,

were	safe	,
是	安全的	,

当我听说有些妇女涉水过河时，我就知道你安全了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [pet] [trɪks] .

because	that's	one	of	Evelyn's	pet	tricks	.
因为	那就是	一	的	伊芙琳的	宠物	技巧	.

因为那是伊芙琳的惯用伎俩之一。

[nəʊ] ['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪz] ['əʊpən] [ɔː(r)] [kləʊzd] ,

No	matter	if	the	bridge	is	open	or	closed	,
不	事情	如果	这	桥	是	打开	或者	关闭	,

无论桥梁是开放还是关闭，

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ə'krɒs] [ðæt] ['bɔːdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)]

and	Evelyn	thinks	that	she	had	better	get	across	that	border	,	she	goes	for
和	伊芙琳	思考	那	她	有	更好的	得到	穿过	那	边界	,	她	去	为了

[ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

伊芙琳觉得她最好还是过境，于是她朝河边走去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lʌki] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ]

and	she	has	always	been	lucky	—	they	have	never	been	able	to	catch
和	她	有	总是	到过	幸运的	—	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	抓住

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她一直很幸运——他们从来没能抓住她。

[bɔɪ] , [əʊ] [bɔɪ] — [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [lɑːft] ['hæri] .

Boy	,	Oh	boy	—	what	a	woman	,	"	laughed	Harry	.
男生	,	哦	男生	—	什么	一个	女士	,	"	笑了	哈里	.

“哎呀，我的天哪——真是个了不起的女人，”哈利笑着说。

" [əʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [njuː] [ə'pɑːtmənt] — [ɪts] [dʒʌst] [grænd] . "

"	Oh	,	Harry	,	you	should	see	my	new	apartment	—	it's	just	grand	.	"
"	哦	,	哈里	,	你	应该	看	我的	新的	公寓	—	它是	只是	盛大	.	"

“哦，哈利，你应该看看我的新公寓——简直太棒了。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæv; həv] [muːvd] [tə'naɪt] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] . "

"	You	said	you	have	moved	tonight	—	but	I	don't	think	you	told	me	where	.	"
"	你	说	你	有	已搬	今晚	—	但	我	不	思考	你	讲述	我	在哪里	.	"

“你说你今晚搬家了——但我想你没告诉我搬到哪里去了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] . "
" To the Hussman . "
" 到 这 胡斯曼 . "

“致骠骑兵。”

" [əʊ] , ['beɪbi] — ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪts] . "
" Oh , baby — putting on the Ritz . "
" 哦 , 婴儿 — 推杆 在 这 丽兹酒店 . "

“哦，宝贝——穿上丽思卡尔顿礼服。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lʌk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]
" Of course not — I just had a streak of luck , but you haven't even
" 的 课程 不是 — 我 只是 有 一个 条纹 的 运气 , 但 你 还没有 甚至
['nəʊtɪst] [maɪ] [blæk] [aɪ] .
noticed my black eye .
注意到 我的 黑色的 眼睛 .

“当然不是——我只是运气好而已，但你甚至都没注意到我的黑眼圈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [jes] , ['swiːthɑːt] , [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , sweetheart , I had noticed it ,
" 是的 , 亲爱的 , 我 有 注意到 它 ,

“是的，亲爱的，我注意到了。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ai] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [juː; jʊ]
but I didn't want to say anything — I know if it is any of my business you
但 我 没有 想 到 说 任何事物 — 我 知道 如果 它 是 任何 的 我的 商业 你
[wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,
will tell me ,
将要 告诉 我 ,

但我不想说什么——我知道如果这关乎我的事，你会告诉我的。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [pə'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɑːsk]['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] — [wel] — [ɒv; əv]
and it's not polite for a man to ask personal questions of — well — of
和 它是 不是 有礼貌的 为了 一个 男人 到 问 个人的 问题 的 — 出色地 — 的
[ə; eɪ][gɜːl][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] . "
a girl he really is crazy about . "
一个 女孩 他 真的 是 疯狂的 关于 . "

而且，男人向自己真正喜欢的女孩问私人问题，这很不礼貌。

" ['hæri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd]
" Harry , you are sweet , but you see the black eye is the cause of my good
" 哈里 , 你 是 甜的 , 但 你 看 这 黑色的 眼睛 是 这 原因 的 我的 好的
[lʌk] .
luck .
运气 .

“哈利，你人真好，但你看，我的好运就是这只黑眼圈带来的。”

[fɜːst] , ['dʒeləsi] [kɔːzd] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] ,
First , jealousy caused the black eye ,
第一的 , 妒忌 导致 这 黑色的 眼睛 ,

首先，是嫉妒导致了那道黑眼圈。

[ðen] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] ['rentɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [si:] — [ðæts] [ɔ:l] ['veri]
then **the** **apartment** **was** **rented** **to** **make** **up** **for** **it** **—** **see** **—** **that's** **all** **very**
然后 这 公寓 曾是 租来的 到 制作 向上 为了 它 — 看 — 那就是 全部 非常
['sɪmp(ə)l] . "
simple **.** **"**
简单的 . "

然后把公寓租出去弥补损失——你看——就这么简单。

" [wel] , [ai] [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
" **Well** **,** **I** **can** **realize** **that** **anyone** **could** **be** **jealous** **of** **you** **,**
" 出色地 , 我 能 意识到 那 任何人 可以 是 嫉妒的 的 你 ,

“嗯，我能理解任何人都会嫉妒你。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['bi:ɪŋ] [mi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnə(r)] [laɪk] [ðæt] —
but **I** **can't** **imagine** **anyone** **being** **mean** **enough** **to** **give** **you** **a** **shiner** **like** **that** **—**
但 我 不能 想象 任何人 存在 意思是 足够的 到 给 你 一个 闪光 喜欢 那 —
[aɪm] ['terəbli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
I'm **terribly** **jealous** **of** **you** **,**
我是 可怕 嫉妒的 的 你 ,

但我无法想象会有人那么坏，把你打成那样——我真是太嫉妒你了。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs]
but **I** **couldn't** **do** **that** **to** **you** **—** **let's** **get** **out** **of** **here** **—** **this** **is** **no** **place**
但 我 不能 做 那 到 你 — 我们来吧 得到 出去 的 这里 — 这 是 不 地方
[tu:; tə] [tɔ:k] — [kænt] [wi:; wi] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] ,
to **talk** **—** **can't** **we** **go** **somewhere** **,**
到 讲话 — 不能 我们 去 某处 ,

但我不能那样对你——我们离开这里吧——这里不是谈话的地方——我们能不能去别的地方？

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ? "
just **you** **and** **I** **?** **"**
只是 你 和 我 ? "

只有你和我吗？

" [jes] , [maɪ] [ə'pɑ:tmənt] — [dʒʌst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] — ['i:vlɪn] [hæz; həz] [pɑ:st] [aʊt] .
" **Yes** **,** **my** **apartment** **—** **just** **you** **and** **I** **—** **Evelyn** **has** **passed** **out** **.**
" 是的 , 我的 公寓 — 只是 你 和 我 — 伊芙琳 有 通过了 出去 .

“是的，我的公寓——只有你和我——伊芙琳晕倒了。”

" [ðeɪ] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bu:ð] — [ðɪs] [wʌns] ['hæri] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [left] .
" **They** **arose** **from** **the** **booth** **—** **this** **once** **Harry** **took** **time** **to** **pay** **before** **they** **left** **.**
" 他们 出现 从 这 展位 — 这 一次 哈里 采取 时间 到 支付 前 他们 左边 .

“他们从摊位上站了起来——这一次，哈利在他们离开前还特意付了钱。

[ðeɪ] [strəul]
They **strolled**
他们 漫步

他们漫步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['leʒəli] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [blɒks] [ə'weɪ] .
leisurely **up** **the** **street** **to** **the** **hotel** **,** **which** **is** **only** **a** **few** **blocks** **away** **.**
悠闲 向上 这 街道 到 这 酒店 , 哪个 是 仅有的 一个 很少 积木 离开 .

悠闲地沿着街道走到酒店，酒店就在几个街区之外。

[pɜ:l] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd] ['hæri] [went] [ɪn] ,
Pearl **opened** **the** **door** **to** **the** **apartment** **,** **and** **Harry** **went** **in** **,**
珍珠 打开 这 门 到 这 公寓 , 和 哈里 去 在 ,

珀尔打开公寓的门，哈利走了进去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

his	eyes	wide	in	amazement	at	the	loveliness	of	the	place	.
他的	眼睛	宽的	在	惊愕	在	这	可爱	的	这	地方	.

他被眼前的景色之美惊艳得睁大了眼睛。

['i:vlɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['stju:pə(r)][ænd; ənd]

Evelyn	,	in	the	meantime	,	had	aroused	from	her	drunken	stupor	and
伊芙琳	,	在	这	与此同时	,	有	被唤醒	从	她	醉	昏迷	和

[hæd; həd] ['ɔ:dəd] [sʌm; səm] [fu:d] ,

had	ordered	some	food	,
有	订购	一些	食物	,

与此同时，伊芙琳已经从醉酒的昏沉状态中醒来，并点了一些食物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

and	was	sitting	on	the	divan	eating	it	,	when	they	came	in	.
和	曾是	坐着	在	这	迪万	吃	它	,	什么时候	他们	来了	在	.

当时她正坐在沙发上吃东西，他们进来了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

"	I	thought	you	two	would	be	here	sooner	or	later	.
"	我	想法	你	二	会	是	这里	很快	或者	之后	.

“我以为你们两个迟早会来的。”

[aɪ][ʃʊə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tə'naɪt] , " [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

I	sure	have	been	on	a	good	one	tonight	,	"	said	Evelyn	,	as	they	came	in	.
我	当然	有	到过	在	一个	好的	一	今晚	,	"	说	伊芙琳	,	作为	他们	来了	在	.

“我今晚运气真好，”伊芙琳边说边走了进来。

" [əʊ] , [ˌi: 'vi:] — [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] ,

"	Oh	,	Ev	—	I'm	glad	you	came	out	of	it	—	how	do	you	feel	?	"	asked	Pearl	,
"	哦	,	埃夫	—	我是	高兴的	你	来了	出去	的	它	—	如何	做	你	感觉	?	"	问	珍珠	,

“哦，伊芙——我很高兴你平安无事——你感觉怎么样？”珀尔问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [hed] .

as	she	went	over	and	felt	of	Evelyn's	head	.
作为	她	去	超过	和	毛毡	的	伊芙琳的	头	.

她走过去摸了摸伊芙琳的头。

" [dʒi:] [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['i:tɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Gee	I'm	glad	you	are	eating	something	.
"	吉	我是	高兴的	你	是	吃	某物	.

“哎呀，真高兴你在吃东西。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [tə'naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɑ:st] [aʊt] ? "

What	was	the	matter	tonight	that	you	passed	out	?	"
什么	曾是	这	事情	今晚	那	你	通过了	出去	?	"

你今晚到底怎么了，竟然昏过去了？

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɑ:st] [aʊt] [tə'naɪt] , [ˌi: 'vi:] ? " [sed] ['hæri] ,

"	You	don't	mean	to	tell	me	that	you	passed	out	tonight	,	Ev	?	"	said	Harry	,
"	你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	通过了	出去	今晚	,	埃夫	?	"	说	哈里	,

“你不会是想告诉我你今晚昏过去了吧，伊芙？”哈利问道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

as	he	came	over	and	stood	in	front	of	her	.
作为	他	来了	超过	和	站立	在	正面	的	她	.

他走过来，站在她面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	it's	the	first	time	in	years	,	and	I	can't	imagine	what	caused	it	.
"	出色地	,	它是	这	第一的	时间	在	年	,	和	我	不能	想象	什么	导致	它	.

“嗯，这是多年来的第一次，我无法想象是什么原因造成的。”

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . "

I	don't	remember	much	of	anything	.	"
我	不	记住	很多	的	任何事物	.	"

我几乎什么都不记得了。

" [hɪə(r)] , ['hæri] , [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [həʊm] .

"	Here	,	Harry	,	sit	down	by	me	and	tell	me	what	you	think	of	my	new	home	.
"	这里	,	哈里	,	坐	向下	经过	我	和	告诉	我	什么	你	思考	的	我的	新的	家	.

“哈利，来，坐到我旁边，告诉我你觉得我的新家怎么样。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] ? "

Don't	you	think	it	is	lovely	?	"
不	你	思考	它	是	迷人的	?	"

你不觉得它很美吗?

" [jeə] , [ɪts] [faɪn] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [get] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Yeah	,	its	fine	,	but	I	don't	get	the	connection	of	the	black	eye	and	the
"	是的	,	它是	美好的	,	但	我	不	得到	这	联系	的	这	黑色的	眼睛	和	这

[ə'pɑːtmənt] . "

apartment	.	"
公寓	.	"

“是啊，没事，但我不太明白黑眼圈和公寓有什么关系。”

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	It's	just	as	well	,	"	said	Evelyn	.
"	它是	只是	作为	出色地	,	"	说	伊芙琳	.

“这样也好，”伊芙琳说。

" [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [get] , [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒf] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] . "

"	The	less	you	get	,	the	better	off	you	will	both	be	.	"
"	这	较少的	你	得到	,	这	更好的	离开	你	将要	两个都	是	.	"

“你得到的越少，对你们俩都越好。”

" [nəʊ] ['kɪdɪŋ] , [pɜːl] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gæg] — [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] ? "

"	No	kidding	,	Pearl	—	what	is	the	gag	—	who	is	the	sucker	?	"
"	不	开玩笑	,	珍珠	—	什么	是	这	插科打诨	—	WHO	是	这	傻瓜	?	"

“别开玩笑了，珀尔——这是什么恶作剧——谁是傻瓜？”

" [əʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	Oh	,	just	a	guy	that	thinks	he	is	crazy	about	me	,	that's	all	.	"
"	哦	,	只是	一个	盖伊	那	思考	他	是	疯狂的	关于	我	,	那就是	全部	.	"

“哦，他只是个自以为很迷恋我的家伙，仅此而已。”

" [naʊ] , ['hæri] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	Now	,	Harry	,	I	want	to	ask	you	something	seriously	,	"	said	Evelyn	.
"	现在	,	哈里	,	我	想	到	问	你	某物	严重地	,	"	说	伊芙琳	.

“哈利，现在我想认真地问你一件事，”伊芙琳说。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɒŋ] , ['meɪbi] [aɪm] [nɒt] ,

"	Maybe	I'm	wrong	,	maybe	I'm	not	,
"	或许	我是	错误的	,	或许	我是	不是	,

“也许我错了，也许我没错。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [ai] [biːn] ['telɪŋ] [pɜːl]

but	you	might	as	well	know	—	you	will	sooner	or	later	—	I	been	telling	Pearl
但	你	可能	作为	出色地	知道	—	你	将要	很快	或者	之后	—	我	到过	讲述	珍珠

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌts] ,

she	is	nuts	,
她	是	坚果	,

但你最好还是知道——你迟早会知道的——我一直跟珀尔说她疯了。

[naʊ] [lets] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

now	let's	see	what	you	think	.
现在	我们来吧	看	什么	你	思考	.

现在让我们看看你的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] .

"	Let's	hear	it	,	"	answered	Harry	.
"	我们来吧	听到	它	,	"	回答	哈里	.

“说说看，”哈利回答道。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] , [pɜːl] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	Do	you	mind	,	Pearl	?	"	asked	Evelyn	.
"	做	你	头脑	,	珍珠	?	"	问	伊芙琳	.

“你介意吗，珀尔？”伊芙琳问道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] . "

"	No	,	I	don't	mind	.	"
"	不	,	我	不	头脑	.	"

“不，我不介意。”

" [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Well	,	here's	the	story	.
"	出色地	,	这里是	这	故事	.

“事情是这样的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɪg] [gai] [ðeɪ] [kɔːl] [bɪg] [bɔɪ] ?

You	know	that	big	guy	they	call	Big	Boy	?
你	知道	那	大的	盖伊	他们	称呼	大的	男生	?

你认识那个大家都叫他“大男孩”的大块头吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [les] ['raɪvlz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

You	and	he	have	been	more	less	rivals	for	some	time	,
你	和	他	有	到过	更多的	较少的	竞争对手	为了	一些	时间	,

你和他之间一直以来都算是竞争对手。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] .

and	I	know	you	are	very	good	friends	.
和	我	知道	你	是	非常	好的	朋友们	.

我知道你们是非常要好的朋友。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [gai] ['prɪti] [wel] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][ræm'peɪdʒ][ænd; ənd]

You	know	the	guy	pretty	well	—	you	have	seen	him	go	on	a	rampage	and
你	知道	这	盖伊	漂亮的	出色地	—	你	有	已见	他	去	在	一个	横冲直撞	和

[rek] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

wreck	a	place	,
破坏	一个	地方	,

你对这个人很了解——你亲眼见过他大闹一场，把地方砸得稀巴烂。

[ðen] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

then	pay	for	it	.
然后	支付	为了	它	.

然后付钱。

[wel] — [hiːz] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] ,

Well	—	he's	nuts	for	Pearl	,
出色地	—	他是	坚果	为了	珍珠	,

他简直迷恋上了珀尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [blæk] [aɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə]

and	he	is	the	one	who	gave	her	the	black	eye	because	she	lied	to
和	他	是	这	一	WHO	给予	她	这	黑色的	眼睛	因为	她	撒谎了	到

[hɪm] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] ,

him	about	last	night	,
他	关于	最后的	夜晚	,

是他把她打得眼眶发青，因为她昨晚的事对他撒了谎。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʌks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ]

then	he	gave	her	a	thousand	bucks	,	and	this	apartment	,	and	anything
然后	他	给予	她	一个	千	雄鹿	,	和	这	公寓	,	和	任何事物

[els] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] — [naʊ] ,

else	she	wants	—	now	,
别的	她	想要	—	现在	,

然后他给了她一千美元，这套公寓，以及她想要的任何其他东西——现在，

[wɒt] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] — [ðɪs] [gaɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wɪl] [flɔː(r)]

what	I'm	coming	to	—	this	guy	wants	to	marry	her	—	I	know	that	will	floor
什么	我是	未来	到	—	这	盖伊	想要	到	结婚	她	—	我	知道	那	将要	地面

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	—	and	he	means	it	.
你	—	和	他	方法	它	.

我要说的是——这家伙想娶她——我知道这会让你大吃一惊——而且他是认真的。

[pɜːl] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Pearl	is	taking	all	he	can	give	her	.
珍珠	是	采取	全部	他	能	给	她	.

珀尔正在接受他能给她的一切。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Don't	you	think	that	if	he	is	crazy	about	her	,
不	你	思考	那	如果	他	是	疯狂的	关于	她	,

你不觉得如果他真的爱她吗?

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [ˈtaɪmɪŋ] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræmˈpeɪdʒ][hiː; hi]

that	if	he	catches	her	two	-	timing	him	he	will	go	on	such	a	rampage	he
那	如果	他	捕获物	她	二	-	定时	他	他	将要	去	在	这样的	一个	横冲直撞	他

[maɪt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ? "

might	kill	her	?	"
可能	杀	她	?	"

如果他发现她脚踏两只船，他会暴怒到甚至可能杀了她吗?

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , [ˌiː ˈviː] , [ðæt] [gaɪ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈbɒmbreɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kætʃ]

"	Yes	,	that's	right	,	Ev	,	that	guy	is	a	bad	hombre	—	but	why	should	he	catch
"	是的	,	那就是	正确的	,	埃夫	,	那	盖伊	是	一个	坏的	男人	—	但	为什么	应该	他	抓住

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

“没错，伊芙，那家伙是个坏家伙——但他为什么要抓到她呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sens] , ['hæri] .
" I give you credit for some sense , Harry .
" 我 给 你 信用 为了 一些 感觉 , 哈里 .

“我得承认你还是有点道理的，哈里。”

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] ,
If he gave her a black eye for lying ,
如果 他 给予 她 一个 黑色的 眼睛 为了 说谎 ,

如果他因为她撒谎而打了她一拳，让她眼眶发青，

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [duː; də] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [faindz] [aʊt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [gai] [ɪz]
what will he do to her when he finds out you or some other guy is
什么 将要 他 做 到 她 什么时候 他 发现 出去 你 或者 一些 其他 盖伊 是
['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dʌks] [nest] ? "
playing around his duck's nest ? "
玩耍 大约 他的 鸭子的 巢 ? "

如果他发现你或其他男人在他的地盘上乱搞，他会怎么对付她?

" [doʊnt] ['wʌri] ,
" Don't worry ,
" 不 担心 ,

“不用担心，

[ˌiː 'viː] . [pɜːrlz] [tuː] ['klevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ['enɪtaɪm] [ai] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
Ev . Pearl's too clever for that — anytime I fall for a woman I know she is
埃夫 . 珍珠的 也 聪明的 为了 那 — 随时 我 落下 为了 一个 女士 我 知道 她 是
['klevə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

伊芙·珀尔太聪明了，不会那样——每次我爱上一个女人，我都知道她很聪明。

" [lɑːft] ['hæri] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
" laughed Harry assuredly .
" 笑了 哈里 当然 .

“哈利自信地笑了。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ,
" That may be all well and good ,
" 那 可能 是 全部出色地 和 好的 ,

“那或许很好，

[bʌt; bət] [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ai] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənz] , " [sed] ['iːvlɪn] ,
but I'm damned if I care to be around when the thing happens , " said Evelyn ,
但 我是 该死的 如果 我 关心 到 是 大约 什么时候 这 事物 发生 , " 说 伊芙琳 ,

“但我才不想在事情发生的时候待在现场呢，”伊芙琳说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gʌzl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['kɒfi] .
as she guzzled some more coffee .
作为 她 狼吞虎咽 一些 更多的 咖啡 .

她一边咕咚咕咚地喝着咖啡，一边继续说道：

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] ['niːgrəʊ] ['noʊtʃeɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ,
" You didn't tell me what they did to Negro Noche about that shooting last night ,
" 你 没有 告诉 我 什么 他们 做过 到 黑人 夜晚 关于 那 射击 最后的 夜晚 ,

“你没告诉我他们昨晚对Negro Noche做了什么，关于那起枪击事件，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第6/8页

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [aɪ'riːnz] ['bɒdi] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

and	what	did	they	do	with	Irene's	body	?	"	asked	Pearl	.
和	什么	做过	他们	做	和	艾琳的	身体	?	"	问	珍珠	.

“他们把艾琳的尸体怎么处理了？”珀尔问道。

" ['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə'restɪd] — [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ]

"	Negro	Noche	wasn't	even	arrested	—	the	authorities	said	that	she	was	protecting
"	黑人	夜晚	不是	甚至	被捕	—	这	当局	说	那	她	曾是	保护

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

“黑人诺切甚至都没有被逮捕——当局说她是在保护自己的家园，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)][mæn] ,

and	that	if	another	woman	was	trying	to	steal	her	man	,
和	那	如果	其他	女士	曾是	尝试	到	偷	她	男人	,

如果另一个女人试图抢走她的男人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	she	found	them	in	each	other's	arms	,	she	had	done	the	right	thing	,
和	她	成立	他们	在	每个	其他的	武器	,	她	有	完毕	这	正确的	事物	,

当她发现他们拥抱在一起时，她知道自己做对了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][let] [friː] .

so	she	was	let	free	.
所以	她	曾是	让	自由的	.

于是她被释放了。

[ə'baʊt] ['aɪriːn] , ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni]

About	Irene	,	nobody	seems	to	know	where	her	home	is	,	or	if	she	has	any
关于	艾琳	,	无人	似乎	到	知道	在哪里	她	家	是	,	或者	如果	她	有	任何

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

关于艾琳，似乎没有人知道她的家在哪里，也不知道她是否有亲人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɔːg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

holding	her	body	over	in	the	morgue	until	they	can	find	out	something	,
保持	她	身体	超过	在	这	停尸房	直到	他们	能	寻找	出去	某物	,

先把她的遗体留在停尸房，等查明情况后再做进一步调查。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [wɪl] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɔːpərz] [greɪv] . "

and	if	they	don't	they	will	bury	her	out	here	in	the	usual	pauper's	grave	.	"
和	如果	他们	不	他们	将要	埋葬	她	出去	这里	在	这	通常	贫民的	严重	.	"

如果他们不这么做，就会把她埋在这里，葬在普通的贫民墓地里。

" [əʊ] , [dʒiː] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" Oh , Jees that's awful , " said Evelyn .
" 哦 , 我的天 那就是 可怕 , " 说 伊芙琳 .

“哦，天哪，太糟糕了，”伊芙琳说。

" [wel] , [ðeɪ] [woʊnt] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][nəʊ] ['pɔːpərz] [greɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][gɒt][ə; eɪ][sent] . "
" Well , they won't bury her in no pauper's grave as long as I got a cent . "
" 出色地 , 他们 惯于 埋葬 她 在 不 贫民的 严重 作为 长的 作为 我 得到 一个 中心 . "

“只要我能拿到一分钱，他们就不会把她埋在贫民墓地里。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] , " [bʌt; bət][ˌiː 'viː] ,
" You are right , " answered Pearl , " But Ev ,
" 你 是 正确的 , " 回答 珍珠 , " 但 埃夫 ,

“你说得对，”珀尔回答说，“但是伊芙，

[aɪv] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] — [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
I've more money than you have — I'll pay for the funeral ,
我已经 更多的 钱 比 你 有 — 患病的 支付 为了 这 葬礼 ,

我的钱比你多——我会支付葬礼费用。

[pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] — [ðæts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][end][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [gɒd] ,
poor kid — that's usually the end of most of us — God ,
贫穷的 孩子 — 那就是 通常 这 结尾 的 最多 的 我们 — 上帝 ,

可怜的孩子——对我们大多数人来说，这通常就是结局——上帝啊，

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] — [wiːl; wil][get] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
that's awful — I'll tell you what we will do — we'll get up early in the morning
那就是 可怕 — 患病的 告诉 你 什么 我们 将要 做 — 出色地 得到 向上 早期的 在 这 早晨
[ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] ,
and go over to the morgue ,
和 去 超过 到 这 停尸房 ,

太可怕了——我告诉你我们该怎么办——我们一大早就去太平间。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] . "
and arrange for her to have a decent funeral . "
和 安排 为了 她 到 有 一个 体面的 葬礼 . "

并安排好她的葬礼，让她体面地入土为安。

" [ai] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] ['hæri] .
" I haven't any money , " said Harry .
" 我 还没有 任何 钱 , " 说 哈里 .

“我没钱，”哈利说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] . "
" But I'll do anything I can . "
" 但 患病的 做 任何事物 我 能 . "

“但我会尽我所能。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
" That's all right ,
" 那就是 全部 正确的 ,

“没关系，

['hæri] — [aɪm][glæd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['beri] [hɜː(r); hə(r)]
Harry — I'm glad that I have the money to do it — shall we bury her
哈里 — 我是 高兴的 那 我 有 这 钱 到 做 它 — 将 我们 埋葬 她
[ɒn][ðə; ði]['meks][saɪd] ,
on the Mex side ,
在 这 墨西哥 边 ,

哈里——我很高兴我有钱这么做——我们把她葬在墨西哥那边好吗？

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? "

or	shall	we	bring	her	over	here	?	"
或者	将	我们	带来	她	超过	这里	?	"

或者我们把她带过来?

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?

"	What's	the	difference	?
"	是什么	这	不同之处	?

“有什么区别？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mait]

I'm	sure	it	wouldn't	make	any	difference	to	her	,	and	then	you	might
我是	当然	它	不会	制作	任何	不同之处	到	她	,	和	然后	你	可能

我相信这对她来说不会有任何影响，然后你或许会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [sʌm; səm] [red] [teɪp] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['bɔːdə(r)] ,

have	to	go	through	some	red	tape	about	bringing	the	body	across	the	border	,
有	到	去	通过	一些	红色的	磁带	关于	带来	这	身体	穿过	这	边界	,

" [sed] ['iːvlɪn] .

"	said	Evelyn	.
"	说	伊芙琳	.

“运送尸体过境需要经过一些繁琐的手续，”伊芙琳说。

" [wel] , [ai]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

"	Well	,	I	better	be	getting	home	,	"	said	Harry	,	as	he	arose	to	go	.
"	出色地	,	我	更好的	是	获得	家	,	"	说	哈里	,	作为	他	出现	到	去	.

“好了，我最好回家了。”哈利说着，起身准备离开。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['hæri] — [steɪ] [ʌp][hɪə(r)] [tə'naɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	no	,	Harry	—	stay	up	here	tonight	,	won't	you	?	"
"	哦	,	不	,	哈里	—	停留	向上	这里	今晚	,	惯于	你	?	"

“哦，不，哈利——你今晚就待在这里吧，好吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ? "

"	Do	you	really	want	me	to	?	"
"	做	你	真的	想	我	到	?	"

你真的希望我这么做吗?

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] . "

"	Oh	,	darling	,	you	know	I	want	you	to	.	"
"	哦	,	亲爱的	,	你	知道	我	想	你	到	.	"

“哦，亲爱的，你知道我希望你这么做。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] , [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	If	you	two	must	have	your	fun	,	then	listen	to	me	—	I'll	stay	in	the
"	如果	你	二	必须	有	你的	乐趣	,	然后	听	到	我	—	患病的	停留	在	这

['ʌðə(r)] ['bedruːm] ,

other	bedroom	,
其他	卧室	,

“如果你们两个非要寻欢作乐，那就听我的——我会待在另一个卧室里。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['eni] [taɪm] , ['hæri] ,

and	if	anything	should	happen	that	Big	Boy	would	come	in	any	time	,	Harry	,
和	如果	任何事物	应该	发生	那	大的	男生	会	来	在	任何	时间	,	哈里	,

如果发生什么事，大男孩随时都会进来，哈利，

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [bed] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðen] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [ɪkˈspleɪnd]

you	come	and	get	in	bed	with	me	,	then	he	couldn't	say	anything	,	"	explained
你	来	和	得到	在	床	和	我	,	然后	他	不能	说	任何事物	,	"	解释

[ˈiːvlɪn] .

Evelyn	.
伊芙琳	.

“你过来和我上床，他就什么也说不出来，”伊芙琳解释道。

" [ˌiː ˈviː] , [jʊr; jər] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkə(r)] — [wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Ev	,	you're	some	little	thinker	—	what	would	we	do	without	you	?	"
"	埃夫	,	你是	一些	小的	思想家	—	什么	会	我们	做	没有	你	?	"

“艾芙，你真是个小机灵鬼——没有你我们该怎么办？”

" [əʊ] , [nʌts] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːvlɪn] .

"	Oh	,	nuts	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	哦	,	坚果	,	"	惊呼	伊芙琳	.

“哦，糟糕！”伊芙琳惊呼道。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	I'm	going	to
"	我是	去	到

“我要……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[bed] — [gʊd] - [naɪt] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm] .

bed	—	good	-	night	,	"	as	she	arose	and	went	into	the	bedroom	.
床	—	好的	-	夜晚	,	"	作为	她	出现	和	去	进入	这	卧室	.

“上床睡觉——晚安，”她说着起身走进了卧室。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [pɜːl] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɪˈvæn] , [ˈhəʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz] ,

Harry	and	Pearl	sat	for	a	long	time	on	the	divan	,	holding	each	other's	hands	,
哈里	和	珍珠	卫星	为了	一个	长的	时间	在	这	迪万	,	保持	每个	其他的	双手	,

哈利和珀尔在沙发上坐了很久，手牵着手。

[nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

not	saying	a	word	.
不是	说	一个	单词	.

一句话也没说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

This	was	the	third	night	they	had	known	each	other	,
这	曾是	这	第三	夜晚	他们	有	已知	每个	其他	,

这是他们相识的第三个晚上。

[ænd; ənd] [ɪˈvents] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [swɪft] .

and	events	since	that	time	had	been	rather	swift	.
和	活动	自从	那	时间	有	到过	相当	迅速	.

此后事态发展相当迅速。

" [aɪv] [siːn] [lɒts] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I've	seen	lots	of	girls	come	down	here	,	and	stay	around	for	a	while	,
"	我已经	已见	很多	的	女孩们	来	向下	这里	,	和	停留	大约	为了	一个	尽管	,

“我见过很多女孩来到这里，然后待上一段时间。”

[ðen] [ˈmeɪbi] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmærɪdʒ] , [ðen] [ˈʌðə(r)z] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] ,

then	maybe	make	a	good	marriage	,	then	others	go	to	the	dogs	,
然后	或许	制作	一个	好的	婚姻	,	然后	其他的	去	到	这	狗	,

也许有人能缔结美满婚姻，而有些人则会遭遇不幸。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɒt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ðæt][aɪv]['evə(r)]['riːəli][biːn][ɪn][lʌv][wɪð],

but	of	all	the	lot	you	are	the	first	one	that	I've	ever	really	been	in	love	with	,
但	的	全部	这	很多	你	是	这	第一的	一	那	我已经	曾经	真的	到过	在	爱	和	,

但在所有人当中，你是第一个我真正爱上的人。

" [sed] ['hæri] , ['sɒftli] .

"	said	Harry	,	softly	.
"	说	哈里	,	轻轻	.

“哈利轻声说道。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [fɜːst] ['riːəl] [lʌv] ,

"	I	love	you	,	too	,	Harry	,	and	it's	my	first	real	love	,
"	我	爱	你	,	也	,	哈里	,	和	它是	我的	第一的	真实的	爱	,

“我也爱你，哈里，这是我的初恋。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['duːɪŋ]

but	I	don't	quite	know	how	you	can	love	me	when	you	know	what	I'm	doing
但	我	不	相当	知道	如何	你	能	爱	我	什么时候	你	知道	什么	我是	正在做

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [doʊnt] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "

and	what	I	am	—	don't	that	make	a	difference	?	"
和	什么	我	是	—	不	那	制作	一个	不同之处	?	"

但我不太明白，既然你知道我在做什么，知道我是什么样的人，你为什么还能爱我——难道这不重要吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,

"	It	might	to	some	people	,
"	它	可能	到	一些	人们	,

对某些人来说或许如此，

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [bɪg] [bɔɪ] [kæn; kən] . "

but	not	to	me	—	but	you	see	I	couldn't	give	you	what	Big	Boy	can	.	"
但	不是	到	我	—	但	你	看	我	不能	给	你	什么	大的	男生	能	.	"

但对我来说却不是这样——你看，我给不了你大男孩能给的东西。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kænt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] ?

"	You	mean	you	can't	give	me	the	money	he	can	?
"	你	意思是	你	不能	给	我	这	钱	他	能	?

你的意思是说，你不能给我他能给我的钱吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][wɒnt] — ['mʌni] ,

"	That's	it	—	he	can	give	you	everything	you	could	ever	want	—	money	,
"	那就是	它	—	他	能	给	你	一切	你	可以	曾经	想	—	钱	,

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“就是这样——他可以给你你想要的一切——金钱、衣服，

[kɑːz] — [ɔː(r)][dʒʌst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt] — [waɪ] , [lʊk] ,

cars	—	or	just	anything	you	happen	to	want	—	why	,	look	,
汽车	—	或者	只是	任何事物	你	发生	到	想	—	为什么	,	看	,

汽车——或者任何你想要的东西——你看，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]

he	has	already	given	you	a	thousand	dollars	—	I	doubt	if	I'll	ever	have	a
他	有	已经	给定	你	一个	千	美元	—	我	怀疑	如果	患病的	曾经	有	一个

['θaʊz(ə)nd] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] ['sɪŋə(r)] . "

thousand	in	my	whole	life	—	I'm	just	a	bum	singer	.	"
千	在	我的	所有的	生活	—	我是	只是	一个	屁股	歌手	.	"

他已经给了你一千美元——我怀疑我这辈子能不能攒够一千美元——我只是个穷歌手。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" But just the same I love you ,
" 但 只是 这 相同的 我 爱 你 ,

但我依然爱你，

['hæri] — [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] — [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] — [let][ˌem 'iː] [strɪŋ] [ðɪs] [gaɪ] [ə'lɒŋ]
Harry — why couldn't we do this — I've an idea — let me string this guy along
哈里 — 为什么 不能 我们 做 这 — 我已经 一个 主意 — 让 我 细绳 这 盖伊 沿着
[ænd; ənd][get][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [dəʊ] ,
and get a load of dough ,
和 得到 一个 加载 的 面团 ,

哈里——为什么我们不能这么做——我有个主意——让我耍耍这家伙，骗一大笔钱，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɑːt] [freʃ] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn]
and then we can beat it and start fresh some place where no one
和 然后 我们 能 打 它 和 开始 新鲜的 一些 地方 在哪里 不 一
[nəʊz] [juː 'es] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
knows us — would you like that ? "
知道 我们 — 会 你 喜欢 那 ? "

然后我们就可以摆脱困境，去一个没人认识我们的地方重新开始——你觉得怎么样?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
I don't know about that — I'll have to think it over — that is a little too
我 不 知道 关于 那 — 患病的 有 到 思考 它 超过 — 那 是 一个 小的 也
[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə][ɒn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] ,
much to say yes to on so short a notice ,
很多 到 说 是的 到 在 所以 短的 一个 注意 ,

我不太确定——我得好好考虑一下——这么短的时间内答应这件事有点太难了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "
and not a nice thing to do . "
和 不是 一个 好的 事物 到 做 . "

而且这样做很不地道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" What's the difference ?
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

[wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] ['diːsnt]
What I'm doing already is not exactly what the general run of people would call decent
什么 我是 正在做 已经 是 不是 确切地 什么 这 一般的 跑步 的 人们 会 称呼 体面的
. "
: "
. "

我现在做的事情，在大多数人看来，并不算是体面的事。

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [nəʊ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [hæv; həv] [gʊd] ['hʌzbəndz]
" Oh , that's nothing — I know women about this town that have good husbands
" 哦 , 那就是 没有什么 — 我 知道 女性 关于 这 镇 那 有 好的 丈夫们
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

“哦，那没什么——我知道镇上有很多女性都有很好的丈夫和朋友。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [step] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dəʊ] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] ,
and **they** **step** **out** **on** **the** **side** **for** **the** **dough** **,** **to** **buy** **something** **they** **want** **,**
和 他们 步 出去 在 这 边 为了 这 面团 , 到 买 某物 他们 想 ,

然后他们走到路边去拿钱，去买自己想要的东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektəbl]
but **they** **were** **respectable**
但 他们 是 可敬

但他们是体面的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[gˈɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] ['mærɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] — [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
girls **before** **they** **married** **,** **but** **this** **much** **I** **know** **—** **if** **I** **marry** **a** **girl** **like** **you** **,**
女孩们 前 他们 已婚 , 但 这 很多 我 知道 — 如果 我 结婚 一个 女孩 喜欢 你 ,

她们婚前都是女孩，但我知道一点——如果我娶一个像你这样的女孩，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][laɪf]
I **can** **depend** **on** **you** **being** **on** **the** **level** **with** **me** **—** **I've** **seen** **enough** **of** **life**
我 能 依赖 在 你 存在 在 这 等级 和 我 — 我已经 已见 足够的 的 生活
[daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . "
down **here** **to** **know** **that** **.** **"**
向下 这里 到 知道 那 . "

我可以相信你会对我坦诚相待——我在这里经历了很多，我知道这一点。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [təˈmɒrəʊ] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
" **Suppose** **we** **talk** **this** **over** **some** **time** **tomorrow** **or** **later** **.**
" 认为 我们 讲话 这 超过 一些 时间 明天 或者 之后 .

“假设我们明天或者晚点再谈这件事。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [təˈnaɪt] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]
We **should** **get** **some** **sleep** **tonight** **,** **"** **said** **Pearl** **,** **as** **she** **laid** **her** **head** **on** **his**
我们 应该 得到 一些 睡觉 今晚 , " 说 珍珠 , 作为 她 铺设 她 头 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

“我们今晚应该好好睡一觉了，”珀尔说着，把头靠在他的肩膀上。

['hæri] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [həʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Harry **pulled** **her** **close** **to** **him** **,** **all** **was** **quiet** **in** **the** **hotel** **,** **and** **the**
哈里 拉 她 关闭 到 他 , 全部 曾是 安静的 在 这 酒店 , 和 这
[striːts] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] .
streets **were** **quiet** **.**
街道 是 安静的 .

哈利把她拉到身边，酒店里一片寂静，街上也一片寂静。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [beɪɒd] [ɪn]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [muːn] ,
The **rest** **of** **the** **night** **was** **bathed** **in** **liquid** **silver** **of** **a** **belated** **moon** **,**
这 休息 的 这 夜晚 曾是 洗澡 在 液体 银 的 一个 迟到的 月亮 ,

余下的夜晚，笼罩在迟来的月光如流银般的光芒中。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [reɪdʒd][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv] [lʌv] , [dɪ'zaɪə(r)] , ['pæʃ(ə)n] ,
but **inside** **each** **of** **them** **there** **raged** **a** **tornado** **of** **love** **,** **desire** **,** **passion** **,**
但 里面 每个 的 他们 那里 愤怒 一个 龙卷风 的 爱 , 欲望 , 热情 ,

但他们每个人的内心深处都翻腾着爱、欲望和激情的旋风。

[ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [kwel] [baɪ] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
that **was** **soon** **to** **be** **quelled** **by** **complete** **possession** **of** **each** **other** **,**
那 曾是 很快 到 是 平息 经过 完全的 拥有 的 每个 其他 ,

但这很快就被彼此的完全占有所平息。

[ðen] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] [ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] , [ðæt] [ˈiːkwəl] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	a	sweet	sleep	of	quiet	and	peace	,	that	equaled	the	quietness	of	the
然后	一个	甜的	睡觉	的	安静的	和	和平	,	那	等于	这	寂静	的	这

['saɪlənt] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] .

silent	city	outside	.
沉默的	城市	外部	.

然后，我进入了甜美的梦乡，宁静祥和，与外面寂静的城市一样安静。

['mɔːnɪŋ] ['kwaɪətli] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [braɪt] [hɒt] [sʌn] [rəʊz] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði]

Morning	quietly	slipped	through	the	windows	,	the	bright	hot	sun	rose	,	dispelling	the
早晨	悄悄	滑倒了	通过	这	视窗	,	这	明亮的	热的	太阳	玫瑰	,	驱散	这

[tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

chill	of	the	night	.
寒意	的	这	夜晚	.

清晨悄然透过窗户，明媚的太阳升起，驱散了夜晚的寒意。

[ðə; ði] ['sɪti] [rəʊz] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg]['raɪzɪz][ænd; ənd]

The	city	rose	with	all	its	noise	and	bustle	,	as	a	sleeping	dog	rises	and
这	城市	玫瑰	和	全部	它是	噪音	和	忙碌	,	作为	一个	睡眠	狗	上升	和

[ʃeɪks] [ɪt'self] ,

shakes	itself	,
奶昔	本身	,

城市喧嚣苏醒，如同睡着的狗醒来抖动身体一般。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɪzi] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to	be	about	its	busy	routine	of	the	day	.
到	是	关于	它是	忙碌的	常规	的	这	天	.

忙于日常事务。

['iːvlɪn] [ə'wəʊk] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

Evelyn	awoke	,	looked	around	,	then	realized	that
伊芙琳	醒来	,	看起来	大约	,	然后	已实现	那

伊芙琳醒来，环顾四周，然后意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [pɜːrlz] [ə'pɑːtmənt] , [ðen] [lʊkt] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] ,

she	was	at	Pearl's	apartment	,	then	looked	next	to	her	in	bed	,
她	曾是	在	珍珠的	公寓	,	然后	看起来	下一个	到	她	在	床	,

她当时在珀尔的公寓里，然后看向躺在她身旁床上的珀尔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] [ə'ləʊn] .

and	was	surprised	that	she	was	in	bed	alone	.
和	曾是	惊讶	那	她	曾是	在	床	独自的	.

他很惊讶地发现她独自一人躺在床上。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli]

She	slowly	climbed	out	of	bed	,	going	to	the	window	,	looked	out	on	the	lovely
她	缓慢地	攀登	出去	的	床	,	去	到	这	窗户	,	看起来	出去	在	这	迷人的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她缓缓爬下床，走到窗边，眺望着美丽的清晨。

[ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪriːn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [pɜːl] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

then	thinking	of	Irene	,	she	started	for	the	bedroom	where	Pearl	was	lying	in
然后	思维	的	艾琳	,	她	开始	为了	这	卧室	在哪里	珍珠	曾是	说谎	在

['hæriz] [ɑːmz] ,

Harry's	arms	,
哈利的	武器	,

然后，她想起艾琳，便朝卧室走去，珀尔正躺在哈利的怀里。

['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

sleeping	quietly	.
睡眠	悄悄	.

安静地睡着了。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

"	Hey	,	you	two	,	"	as	she	shook	them	.
"	嘿	,	你	二	,	"	作为	她	摇晃	他们	.

“嘿，你们两个，”她一边说着一边摇晃着他们。

" [kʌm] [ɒn] — [kʌm] [ɒn] — [snæp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][hæv; həv] [lɒts] [tuː; tə][duː; də] [tə'deɪ] ,

"	Come	on	—	come	on	—	snap	out	of	it	—	we	have	lots	to	do	today	,
"	来	在	—	来	在	—	折断	出去	的	它	—	我们	有	很多	到	做	今天	,

“振作起来——振作起来——我们今天还有很多事要做呢。”

" [æz; əz] [pɜːl] [ænd; ənd] ['hæri] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm]

"	as	Pearl	and	Harry	opened	their	eyes	to	behold	a	sight	which	caused	them
"	作为	珍珠	和	哈里	打开	他们的	眼睛	到	看哪	一个	视线	哪个	导致	他们

[tuː; tə] [lɑːf] ['laʊdli] .

to	laugh	loudly	.
到	笑	高声	.

“珀尔和哈利睁开眼睛，看到了一幕让他们大笑起来的景象。”

['iːvlɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] ['tediz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][end] , [aɪz] ['blʌdʃɒt] [frɒm; frəm]

Evelyn	standing	in	teddies	,	with	her	hair	standing	on	end	,	eyes	bloodshot	from
伊芙琳	常设	在	泰迪熊	,	和	她	头发	常设	在	结尾	,	眼睛	充血	从

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

伊芙琳穿着泰迪熊睡衣站在那里，头发竖了起来，眼睛因前一晚的缘故而布满血丝。

" [ˌiː 'viː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [jet] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	Ev	,	have	you	looked	at	yourself	in	the	mirror	yet	?	"	asked	Pearl	.
"	埃夫	,	有	你	看起来	在	你自己	在	这	镜子	然而	?	"	问	珍珠	.

“艾芙，你照过镜子了吗？”珀尔问道。

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] ['hævnt] — [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [aɪv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [daɪ] [ɒv; əv] [fraɪt] — [səʊ][aɪm][dʒʌst]

I	haven't	—	I'm	afraid	to	—	I've	heard	people	sometimes	die	of	fright	—	so	I'm	just
我	还没有	—	我是	害怕的	到	—	我已经	听到	人们	有时	死	的	惊吓	—	所以	我是	只是

['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːdə(r)]

working	up	the	courage	to	do	that	little	thing	—	do	you	want	me	to	order
在职的	向上	这	勇气	到	做	那	小的	事物	—	做	你	想	我	到	命令

['brekfəst] ? "

breakfast	?	"
早餐	?	"

我还没——我不敢——我听说有人会被吓死——所以我正在鼓起勇气做那件小事——你想让我点早餐吗？

" ['brekfəst] — [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

"	Breakfast	—	that	sounds	good	,	"	said	Harry	,	as	he	sat	up	in	bed	.
"	早餐	—	那	声音	好的	,	"	说	哈里	,	作为	他	卫星	向上	在	床	.

“早餐——听起来不错，”哈利说着，从床上坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

" [ˌiː 'viː] ,

"	Ev	,
"	埃夫	,

“Ev，

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] — ['ɔːdə(r)][ə; eɪ][bɪg][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [stɑːvd] —

you're	a	darling	—	order	a	big	one	for	me	—	I	need	it	—	I'm	starved	—
你是	一个	亲爱的	—	命令	一个	大的	一	为了	我	—	我	需要	它	—	我是	饥饿	—

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

then	we	will	go	over	the	river	,
然后	我们	将要	去	超过	这	河	,

你真是个好人——给我点一大杯——我需要它——我饿坏了——然后我们就过河去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

"	as	she	went	to	the	bathroom	.
"	作为	她	去	到	这	浴室	.

她去洗手间的时候。

['iːvlɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [mɔːg] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aɪ'riːnz]

Evelyn	called	the	morgue	,	and	found	that	no	one	seemed	able	to	find	Irene's
伊芙琳	称为	这	停尸房	,	和	成立	那	不	一	似乎	有能力的	到	寻找	艾琳的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

伊芙琳打电话给停尸房，发现似乎没有人能找到艾琳的家人。

[ɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	to	find	out	anything	about	her	,
或者	到	寻找	出去	任何事物	关于	她	,

或者想了解她的任何信息，

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [ˌʌndə'teikə] [tuː; tə][get] ['aɪriːn] ['redi] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts]

so	she	told	the	undertakers	to	get	Irene	ready	and	make	all	the	arrangements
所以	她	讲述	这	殡仪员	到	得到	艾琳	准备好	和	制作	全部	这	安排

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	the	funeral	to	be	held	at	two	o'clock	that	afternoon	,
为了	这	葬礼	到	是	握住	在	二	点钟	那	下午	,

于是她告诉殡仪人员准备好艾琳的遗体，并安排好当天下午两点举行的葬礼事宜。

[æt; ət][ðə; ði]['meksɪkən] ['semətri] [pn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [pv; əv]['hwɑːrez] ,

at	the	Mexican	Cemetery	on	the	outskirts	of	Juarez	,
在	这	墨西哥	公墓	在	这	郊区	的	华雷斯	,

在华雷斯郊外的墨西哥公墓，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['evri] ['hʊkə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

then	she	spent	the	next	half	hour	calling	every	Hooker	that	she	knew	,
然后	她	花费	这	下一个	一半	小时	呼叫	每一个	妓女	那	她	知道	,

然后，她花了半个小时给所有她认识的妓女打电话。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]

and	told	them	the	time	of	the	funeral	,	and	asked	them	to	be
和	讲述	他们	这	时间	的	这	葬礼	,	和	问	他们	到	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

并告诉他们葬礼的时间，请他们务必到场。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv] .

and	to	bring	any	of	the	other	girls	they	could	get	hold	of	.
和	到	带来	任何	的	这	其他	女孩们	他们	可以	得到	抓住	的	.

并把他们能联系到的其他女孩都带来。

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ɪn][ɔ:l] , [ˌi: 'vi:] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] , [æz; əz] ['i:vlɪn] [sæt] [daʊn]

"	How	many	have	you	called	,	in	all	,	Ev	?	"	asked	Pearl	,	as	Evelyn	sat	down
"	如何	许多	有	你	称为	,	在	全部	,	埃夫	?	"	问	珍珠	,	作为	伊芙琳	卫星	向下

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

“你一共打了多少个电话，伊芙？”珀尔问道，伊芙琳在她旁边坐了下来。

" [aɪl] [kɔ:l][ænd; ənd][hæv; həv] [ði:z] ['dɪʃɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] . "

"	I'll	call	and	have	these	dishes	taken	away	.	"
"	患病的	称呼	和	有	这些	菜肴	已采取	离开	.	"

“我会打电话让人把这些餐具拿走。”

" [ə'baʊt] ['twenti] [ɪn][ɔ:l] ,

"	About	twenty	in	all	,
"	关于	二十	在	全部	,

总共大约二十个，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] . "

but	they	all	know	others	that	I	don't	know	and	they	will	tell	them	.	"
但	他们	全部	知道	其他的	那	我	不	知道	和	他们	将要	告诉	他们	.	"

但他们都认识一些我不认识的人，他们会告诉那些人。

" [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [aʊt] [həʊm] , " [sed] ['hæri] , ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [li:v] ,

"	Well	,	I'm	going	to	run	out	home	,	"	said	Harry	,	getting	ready	to	leave	,
"	出色地	,	我是	去	到	跑步	出去	家	,	"	说	哈里	,	获得	准备好	到	离开	,

“好了，我要回家了。”哈利说着，准备离开。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] .

"	I'll	see	you	at	the	funeral	.
"	患病的	看	你	在	这	葬礼	.

“葬礼上见。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [sed] [pɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ˌgʊd'baɪ] .

"	All	right	,	dear	,	"	said	Pearl	,	as	she	kissed	him	goodbye	.
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	说	珍珠	,	作为	她	亲吻	他	再见	.

“好的，亲爱的，”珀尔说着，吻别了他。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi]['betə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [mait]

"	Don't	you	think	we	better	go	over	and	see	if	there	is	anything	we	might
"	不	你	思考	我们	更好的	去	超过	和	看	如果	那里	是	任何事物	我们	可能

[du:; də] ?

do	?
做	?

“你不觉得我们最好过去看看有没有什么我们可以做的吗？”

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [tʃek] [kæʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

I'll	get	a	check	cashed	and	take	enough	money	over	to	pay	the	expenses
患病的	得到	一个	查看	已兑现	和	拿	足够的	钱	超过	到	支付	这	开支

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

for	the	flowers	,
为了	这	花朵	,

我会去兑现支票，然后带够钱过去支付鲜花的费用。

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] — [ðə; ði] [liːst] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [wɪl]

since	you	insist	on	paying	all	the	funeral	expenses	—	the	least	I	can	do	will
自从	你	坚持	在	付费	全部	这	葬礼	开支	—	这	至少	我	能	做	将要

[biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lʌvli] ['flaʊəz] ,

be	to	see	that	she	has	lovely	flowers	,
是	到	看	那	她	有	迷人的	花朵	,

既然你坚持要承担所有丧葬费用——那我至少能做的就是确保她有漂亮的鲜花。

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] . "

poor	kid	.	"
贫穷的	孩子	.	"

可怜的孩子。

" [ðæts] [raɪt] , [ˌiː ˈviː] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] ['əʊvə(r)] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃek]

"	That's	right	,	Ev	,	we	had	better	go	on	over	—	I'll	have	to	get	a	check
"	那就是	正确的	,	埃夫	,	我们	有	更好的	去	在	超过	—	患病的	有	到	得到	一个	查看

[kæʃ] , [tuː] .

cashed	,	too	.
已兑现	,	也	.

“没错，伊芙，我们最好过去看看——我也得去兑现一张支票。”

" [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hwɑːrez] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['pʊld]

"	They	called	a	taxi	and	started	for	Juarez	,	and	as	the	car	pulled
"	他们	称为	一个	出租车	和	开始	为了	华雷斯	,	和	作为	这	车	拉

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

over	the	bridge	,
超过	这	桥	,

“他们叫了一辆出租车，出发前往华雷斯，当车驶过桥时，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [ɔːl] [kɑːz] [stɒp] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['meksɪkən]

and	under	the	shed	where	all	cars	stop	to	be	questioned	by	the	Mexican
和	在下面	这	棚	在哪里	全部	汽车	停止	到	是	被质问	经过	这	墨西哥

[ə'fɪʃ(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] ['hwɑːrez] ,

officials	before	entering	Juarez	,
官员	前	进入	华雷斯	,

在棚子下面，所有车辆在进入华雷斯之前都要停下来接受墨西哥官员的检查。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊldʒəz] ['evriweə(r)] .

there	were	soldiers	everywhere	.
那里	是	士兵	到处	.

到处都是士兵。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [s'ɛnɔːɹɪtəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hwɑːrez] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Why	are	you	Senoritas	going	to	Juarez	at	this	time	,	"	asked	one	of	the
"	为什么	是	你	小姐们	去	到	华雷斯	在	这	时间	,	"	问	一	的	这

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

officials	.
官员	.

“小姐们，你们为什么要在这个时候去华雷斯呢？”一位官员问道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv]

"	We	are	going	over	to	attend	the	funeral	of
"	我们	是	去	超过	到	出席	这	葬礼	的

“我们要去参加葬礼……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːoʊ] [ˈbrɑːvəʊ][həʊˈtel] , "
the American girl who was shot Saturday night in the Rio Bravo Hotel , "
这 美国人 女孩 WHO 曾是 射击 周六 夜晚 在 这 里约热内卢 Bravo 酒店 , "
[ˈɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
answered Pearl .
回答 珍珠 .

“那个周六晚上在里约布拉沃酒店被枪击的美国女孩，”珀尔回答道。

" [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
" What other business have you to attend to over there ? "
" 什么 其他 商业 有 你 到 出席 到 超过 那里 ? "

你在那边还有什么其他事情要办吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] , [ˌsenjəˈrɪtə] ,
" You will pardon , Senorita ,
" 你 将要 赦免 , 塞尼奥里塔 ,

“你会原谅我的，小姐。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
but may I suggest that as soon as possible you will return to the American
但 可能 我 建议 那 作为 很快 作为 可能的 你 将要 返回 到 这 美国人
[saɪd] — [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][hæv; həv] [left] [tʃɪˈwɑːwə] [ˈsɪti] [baɪ] [treɪn] ,
side — the rebels have left Chihuahua City by train ,
边 — 这 叛军 有 左边 吉娃娃 城市 经过 火车 ,

但我建议您尽快返回美方阵营——叛军已经乘火车离开了奇瓦瓦市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [frɒm; frəm][wʌn] [əˈklɑːk] [tuː; tə][sɪks] . "
and they may arrive at any time from one o'clock to six . "
和 他们 可能 到达 在 任何 时间 从 一 点钟 到 六 . "

他们可以在下午一点到六点之间的任何时间到达。

" [θæŋks] , [wiː; wi] [wɪl] , " [ˈɑːnsə(r)d] [pɜːl] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)]
" Thanks , we will , " answered Pearl , as the official motioned to the driver
" 谢谢 , 我们 将要 , " 回答 珍珠 , 作为 这 官方的 示意 到 这 司机
[tuː; tə] [draɪv] [ɒn] .
to drive on .
到 驾驶 在 .

“谢谢，我们会的。”珀尔回答道，同时官员示意司机继续行驶。

" [aɪ] [bet] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm][waɪld] [ˈkæriɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , [wen] [ðeɪ]
" I bet there will be some wild carrying on here with the rebels , when they
" 我 赌注 那里 将要 是 一些 荒野 携带 在 这里 和 这 叛军 , 什么时候 他们
[duː; də] [əˈraɪv] ,
do arrive ,
做 到达 ,

“我敢打赌，叛军一到这里，肯定会闹出一番动静。”

" [lɑːft] [ˈiːvlɪn] .
" laughed Evelyn .
" 笑了 伊芙琳 .

“伊芙琳笑了。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ? "

"	I	wonder	if	there	will	be	much	fighting	?	"
"	我	想知道	如果	那里	将要	是	很多	斗争	?	"

我想知道会不会发生很多战斗?

" [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

"	Sure	,	there	will	be	fighting	,	and	lots	of	screaming	and	running	.
"	当然	,	那里	将要	是	斗争	,	和	很多	的	尖叫	和	跑步	.

“当然，会有打斗，会有尖叫和奔跑。”

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['kæri] [ɒn] [juː; jʊ]

The	way	they	carry	on	you
这	方式	他们	携带	在	你

他们对待你的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] . "

think	there	is	twice	as	much	fighting	as	there	really	is	.	"
思考	那里	是	两次	作为	很多	斗争	作为	那里	真的	是	.	"

“我认为实际发生的战斗比传闻要多一倍。”

" [ai] [ges] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'raɪv] .

"	I	guess	we	had	better	try	and	get	back	before	the	rebels	arrive	.
"	我	猜测	我们	有	更好的	尝试	和	得到	后退	前	这	叛军	到达	.

“我想我们最好在叛军到达之前赶回去。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌiː 'viː] ? "

What	do	you	think	,	Ev	?	"
什么	做	你	思考	,	埃夫	?	"

你觉得呢，伊芙?

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

"	Well	,	after	the	funeral	we	will	come	back	.
"	出色地	,	后	这	葬礼	我们	将要	来	后退	.

“葬礼结束后，我们会回来的。”

[wiː; wi] [woʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] . "

We	won't	waste	any	time	.	"
我们	惯于	浪费	任何	时间	.	"

我们不会浪费任何时间。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [sˈɛnɔːɹɪtəz] , " [sed] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['ʌndəteɪkə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	Come	right	in	,	Senoritas	,	"	said	the	Mexican	undertaker	,	as	he	bowed	low	to	them	.
"	来	正确的	在	,	小姐们	,	"	说	这	墨西哥	殡仪员	,	作为	他	鞠躬	低的	到	他们	.

“请进，小姐们，”墨西哥殡仪员一边说着，一边向她们深深鞠躬。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	You	have	made	the	necessary	arrangements	that	we	called	you	about	this	morning	?	"
"	你	有	制成	这	必要的	安排	那	我们	称为	你	关于	这	早晨	?	"

“您是否已经安排好我们今天早上打电话跟您提到的那些事宜？”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] . "
" **Si** , **Senorita** . "
" 硅 , 塞尼奥里塔 . "

“是的，小姐。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [bɪl] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæg] .
" **How** **much** **is** **the** **whole** **bill** **?** " **asked** **Pearl** , **as** **she** **fished** **into** **her** **bag** .
" 如何 很多 是 这 所有的 账单 ? " 问 珍珠 , 作为 她 钓鱼 进入 她 包 .

“总共多少钱？”珀尔一边问，一边从包里翻找东西。

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['peisəuz] , [ˌsenjə'rɪtə] . "
" **Four** **hundred** **Pesos** , **Senorita** . "
" 四 百 比索 , 塞尼奥里塔 . "

“四百比索，小姐。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] ? "
" **How** **much** **American** **?** "
" 如何 很多 美国人 ? "

“多少美元？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ˌsenjə'rɪtə] ,
" **That** **will** **be** **two** **hundred** **dollars** , **Senorita** , "
" 那 将要 是 二 百 美元 , 塞尼奥里塔 , "

“一共两百美元，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **165**]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] .
and **that** **is** **everything** .
和 那 是 一切 .

仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [dʌg] ,
I **have** **already** **had** **the** **grave** **dug** ,
我 有 已经 有 这 严重 挖 ,

我已经让人挖好了坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
and **the** **time** **you** **said** **over** **the** **phone** **is** **the** **time** **the** **funeral** **will** **take** **place** .
和 这 时间 你 说 超过 这 电话 是 这 时间 这 葬礼 将要 拿 地方 .

您在电话里说的时间就是葬礼举行的时间。

[aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːdreɪ] — [wɒz; wəz] [ðæt] [raɪt] ? "
I , **Senorita** , **have** **taken** **the** **privilege** **of** **calling** **a** **Padre** **—** **was** **that** **right** **?** "
我 , 塞尼奥里塔 , 有 已采取 这 特权 的 呼叫 一个 神父 — 曾是 那 正确的 ? "

我，小姐，有幸给一位神父打了个电话——这样对吗?

" [ðæts] [əʊ] . [keɪ] . [baɪ][ˌem 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌiː 'viː] ? "
" **That's** **O** . **K** . **by** **me** , **don't** **you** **think** , **Ev** **?** "
" 那就是 哦 . K . 经过 我 , 不 你 思考 , 埃夫 ? "

“我觉得没问题，你不觉得吗，伊芙？”

" [ʃʊə(r)] . "
" **Sure** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
" **Here's** **your** **money** , " **as** **she** **handed** **him** **two** **hundred** **dollars** .
" 这里是 你的 钱 , " 作为 她 递交 他 二 百 美元 .

“这是你的钱，”她递给他两百美元。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] [diːd] ,

"	The	good	God	will	be	kind	to	you	,	Senorita	,	for	this	good	deed	,
"	这	好的	上帝	将要	是	种类	到	你	,	塞尼奥里塔	,	为了	这	好的	契据	,

“小姐，上帝会因你这件善事而善待你的。”

" [æz; əz] [pɜːl] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [went] [aʊt] .

"	as	Pearl	and	Evelyn	went	out	.
"	作为	珍珠	和	伊芙琳	去	出去	.

珀尔和伊芙琳出去的时候。

" [hel] , [ai] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ˌiː 'viː] ? "

"	Hell	,	I	need	a	drink	,	don't	you	,	Ev	?	"
"	地狱	,	我	需要	一个	喝	,	不	你	,	埃夫	?	"

“哎，我得喝一杯，你不觉得吗，伊芙？”

" [jeə] — [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [wʌn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Yeah	—	a	good	stiff	one	,	"	as	they	climbed	in	the	car	.
"	是的	—	一个	好的	僵硬的	一	,	"	作为	他们	攀登	在	这	车	.

“是啊——一块硬邦邦的，”他们一边说着一边爬进了车里。

" ['draɪvə(r)] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [wɪð]

"	Driver	,	take	us	to	the	Central	,	and	come	in	and	have	a	shot	with
"	司机	,	拿	我们	到	这	中央	,	和	来	在	和	有	一个	射击	和

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“司机，带我们去中央车站，进来和我们一起喝一杯。”

" [əʊk] , ['sɪstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	Oke	,	Sister	,	"	answered	the	driver	.
"	好的	,	姐姐	,	"	回答	这	司机	.

“好的，姐姐，”司机回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][tuː; tə][let]

They	turned	on	the	Sixteenth	of	September	Street	,	and	had	to	stop	to	let
他们	转向	在	这	第十六	的	九月	街道	,	和	有	到	停止	到	让

[truːps] [pɑːs] ,

troops	pass	,
军队	经过	,

他们拐到九月十六日大街，不得不停下来让部队通过。

[sʌm; səm] [ʃɔːt] , [sʌm; səm] [tɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð] ['juːnɪfɔːmz] [ðæt] [fɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

some	short	,	some	tall	,	but	none	with	uniforms	that	fit	,	except	the	officers	,
一些	短的	,	一些	高的	,	但	没有任何	和	制服	那	合身	,	除了	这	警官	,

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [gruːmd] ,

who	were	perfectly	groomed	,
WHO	是	完美	修剪过的	,

有的矮，有的高，但除了衣着整洁的军官外，其他人的制服都不合身。

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['juːnɪfɔːmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ][rɪə(r)]['ædmərəl][ɒv; əv]

with	beautiful	uniforms	that	would	have	done	credit	to	a	rear	Admiral	of
和	美丽的	制服	那	会	有	完毕	信用	到	一个	后部	上将	的

['ɛniˌbɑːdiz] ['kʌntri] ,

anybody's	country	,
任何人的	国家	,

他们的制服非常漂亮，即使是任何国家的海军少将穿上也会感到自豪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [pɑːst] , ['sʌlən] ['dɜːti] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	as	they	marched	past	,	sullen	dirty	faces	showed	no	sign	of	expression	,
和	作为	他们	行军	过去的	,	忧郁	肮脏的	面孔	显示	不	符号	的	表达	,

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

当他们列队走过时，阴沉肮脏的脸上没有一丝喜悦的表情。

[ɒv; əv] ['mædnəs] , ['ʃægrɪn] , [nɔː(r)] [kən'tempt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['dɜːti] [braʊn] [mɑːsks]

of	madness	,	chagrin	,	nor	contempt	—	they	were	like	so	many	dirty	brown	masks
的	疯狂	,	懊恼	,	也不	鄙视	—	他们	是	喜欢	所以	许多	肮脏的	棕色的	面具

, [ðæt] [haɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['θiːvəri] ,

,	that	hide	so	much	thievery	,
,	那	隐藏	所以	很多	盗窃	,

疯狂、懊悔、轻蔑——它们就像许多肮脏的棕色面具，掩盖着许多盗窃行为。

['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [ˌʌndə'niːθ] .

murder	,	and	cowardice	underneath	.
谋杀	,	和	怯懦	下	.

谋杀，以及隐藏在背后的懦弱。

" [duː; də][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

"	Do	the	rebels	look	anything	like	this	?	"	asked	Pearl	,	as	they	passed	.
"	做	这	叛军	看	任何事物	喜欢	这	?	"	问	珍珠	,	作为	他们	通过了	.

“叛军长得像这样吗？”珀尔边走边问。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [kləʊðz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

"	Just	the	same	—	clothes	may	be	different	,	but	that	means	nothing	.
"	只是	这	相同的	—	衣服	可能	是	不同的	,	但	那	方法	没有什么	.

“同样，衣服可能不一样，但这说明不了什么。”

[ðiːz] [men] [ðæt] [dʒʌst] ['mɑːtʃt] [pɑːst] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] —

These	men	that	just	marched	past	may	be	on	the	rebel	side	before	sundown	—
这些	男人	那	只是	行军	过去的	可能	是	在	这	反叛	边	前	日落	—

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

they	are	just	as	willing	to	fight	for	one	side	as	the	other	,
他们	是	只是	作为	愿意的	到	斗争	为了	一	边	作为	这	其他	,

这些刚才走过的士兵，日落之前可能就会加入叛军一方——他们为任何一方作战的意愿都一样强烈。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l] . "

as	long	as	it	promises	to	be	profitable	.	"
作为	长的	作为	它	承诺	到	是	有利可图	.	"

只要它有望盈利。”

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ðiːz] [ˌrevə'lʊʃən] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	I	can't	understand	why	they	are	always	having	these	revolutions	down	here	.
"	我	不能	理解	为什么	他们	是	总是	拥有	这些	革命	向下	这里	.

“我不明白为什么这里总是发生革命。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [pɜːl] , [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['evri] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] , [baɪ] [hɑːd] ['stʌdi] [ænd; ənd]

"	Pearl	,	in	our	country	every	boy	is	taught	that	he	can	,	by	hard	study	and
"	珍珠	,	在	我们的	国家	每一个	男生	是	教授	那	他	能	,	经过	难的	学习	和

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

“珀尔，在我们国家，每个男孩都被教导说，通过努力学习和工作，他就能做到。”

[biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ,

be	the	President	if	he	wants	to	be	,
是	这	总统	如果	他	想要	到	是	,

如果他想当总统，那就让他当吧。

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪə(r)] ['evri] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['prezɪdənt] ,

but	down	here	every	boy	is	taught	that	he	must	be	President	,
但	向下	这里	每一个	男生	是	教授	那	他	必须	是	总统	,

但在这里，每个男孩都被教育要当总统。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌn] ,

even	if	he	has	to	kill	the	former	one	,
甚至	如果	他	有	到	杀	这	以前的	一	,

即使他必须杀死前者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	they	have	tried	to	live	up	to	their	teaching	,
和	他们	有	尝试	到	居住	向上	到	他们的	教学	,

他们努力践行自己的教诲。

[səʊ] [ɪts] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][bæd] [bɔɪ] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] .

so	it's	just	another	case	of	some	bad	boy	taking	what	he	thinks	is	rightfully	his	.
所以	它是	只是	其他	案件	的	一些	坏的	男生	采取	什么	他	思考	是	理所当然地	他的	.

"

"
"

所以这不过是又一个坏小子夺走他认为理所应当属于自己的东西的例子罢了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [stɒp] [ðə; ði] [treɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ɪn] . "

"	I	suppose	they	will	stop	the	trains	out	of	town	,	and	march	in	.	"
"	我	认为	他们	将要	停止	这	火车	出去	的	镇	,	和	行进	在	.	"

“我猜他们会拦下驶出城的火车，然后进城。”

" [əʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [woʊnt] — [ðeɪ] [wɪl] [raɪd] [ðəʊz] [treɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	Oh	no	they	won't	—	they	will	ride	those	trains	into	the	heart	of	the	town	,
"	哦	不	他们	惯于	—	他们	将要	骑	那些	火车	进入	这	心	的	这	镇	,

“哦不，他们不会——他们会乘火车进入城镇中心，

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['enibɒdi] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] ,

screaming	and	yelling	and	shooting	at	anybody	that	happens	to	be	in	sight	,
尖叫	和	大喊	和	射击	在	任何人	那	发生	到	是	在	视线	,

对着视线范围内的任何人尖叫、大喊大叫、开枪射击，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] - ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] . "

at	least	that	is	the	way	they	always	have	done	,	and	Mex's	never	change	.	"
在	至少	那	是	这	方式	他们	总是	有	完毕	,	和	-	绝不	改变	.	"

至少他们一直都是这么做的，墨西哥人从来不会改变。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][doʊnt] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz]['əʊvə(r)] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

"	I	hope	the	rebels	don't	arrive	before	the	funeral	is	over	—	that	would	be
"	我	希望	这	叛军	不	到达	前	这	葬礼	是	超过	—	那	会	是

['ɔːf(ə)l] . "

awful	.	"
可怕	.	"

“我希望叛军在葬礼结束前不要到达——那将非常可怕。”

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] .

"	I'll	say	it	would	,	"	as	the	car	stopped	.
"	患病的	说	它	会	,	"	作为	这	车	停止	.

“我会说会的，”车停了下来。

" [kʌm] [ɒn] , [hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] [drɪŋk] — [kʌm] [ɒn] , ['draɪvə(r)] .
" Come on , here's where we drink — come on , driver .
" 来 在 , 这里是 在哪里 我们 喝 — 来 在 , 司机 .

“来吧，我们在这里喝酒——来吧，司机。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn] .
" They all went in .
" 他们 全部 去 在 .

他们都进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [aɪl] [hæv; həv] ['wɪski] , " [sed] [pɜːl] .
" I'll have whiskey , " said Pearl .
" 患病的 有 威士忌酒 , " 说 珍珠 .

“我要威士忌，”珀尔说。

" [səʊ] [wɪl] [ai] . "
" So will I . "
" 所以 将要 我 . "

“我也会这么做。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['wɪski] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" Make it three whiskeys , " answered the driver .
" 制作 它 三 威士忌 , " 回答 这 司机 .

“那就来三杯威士忌吧，”司机回答道。

" [seɪ] [duː; də][juː; jʊ][gˈɜːlz] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Say do you girls want me to wait over here for you ? "
" 说 做 你 女孩们 想 我 到 等待 超过 这里 为了 你 ? "

“你们姑娘们，要我在这里等你们吗？”

" [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
" No , we are going to stick around here until time for the funeral .
" 不 , 我们 是 去 到 戳 大约 这里 直到 时间 为了 这 葬礼 .

“不，我们会一直待在这里，直到葬礼开始。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [bæk] — [əʊ] , [ai]['ɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ,
You can go on back — oh , I almost forgot about paying you — here , take this ,
你 能 去 在 后退 — 哦 , 我 几乎 忘了 关于 付费 你 — 这里 , 拿 这 ,

你可以回去了——哦，我差点忘了付你钱——来，拿着这个，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" as she shoved a bill in his hand .
" 作为 她 推搡 一个 账单 在 他的 手 .

她一边说着，一边把一张钞票塞进他手里。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [gˈɜːlz] , [ai] [ˌwʊdnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ai]
" If I were you , girls , I wouldn't waste any more time over here than I
" 如果 我 是 你 , 女孩们 , 我 不会 浪费 任何 更多的 时间 超过 这里 比 我
[hæd; həd][tuː; tə] ,
had to ,
有 到 ,

“如果我是你们，姑娘们，我就不会在这里浪费任何时间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

and	if	you	say	the	word	,	I'll	stay	and	see	you	through	,	"	answered	the
和	如果	你	说	这	单词	,	患病的	停留	和	看	你	通过	,	"	回答	这

['draɪvə(r)] .

driver	.
司机	.

“如果你开口，我就留下来陪你度过难关，”司机回答道。

" [ðæts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kɪd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [əʊ] . [keɪ] . "

"	That's	nice	of	you	kid	,	but	we	will	be	O	.	K	.	"
"	那就是	好的	的	你	孩子	,	但	我们	将要	是	哦	.	K	.	"

“孩子，你真好，不过我们会没事的。”

" [səʊ] [lɒŋ] , " [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

"	So	long	,	"	as	he	went	.
"	所以	长的	,	"	作为	他	去	.

“再见，”他边说边走了。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wɪski] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['fjuːnərəl] , "

"	It's	going	to	take	more	than	one	whiskey	to	get	me	through	that	funeral	,	"
"	它是	去	到	拿	更多的	比	一	威士忌酒	到	得到	我	通过	那	葬礼	,	"

[sed] [pɜːl] .

said	Pearl	.
说	珍珠	.

“光靠一杯威士忌是撑不过那场葬礼的，”珀尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

" [lets] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kwɔːts] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semətri] [ænd; ənd] [weɪt]

"	Let's	buy	a	couple	of	quarts	,	and	go	on	out	to	the	cemetery	and	wait
"	我们来吧	买	一个	夫妻	的	夸脱	,	和	去	在	出去	到	这	公墓	和	等待

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“咱们买几夸脱啤酒，然后去墓地等着吧。”

" [sə'dʒestid] ['iːvlɪn] .

"	suggested	Evelyn	.
"	建议	伊芙琳	.

“伊芙琳建议道。”

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɔːl] , " [sed] [pɜːl] , " [lets] [gəʊ] .

"	That's	the	best	idea	of	all	,	"	said	Pearl	,	"	Let's	go	.
"	那就是	这	最好的	主意	的	全部	,	"	说	珍珠	,	"	我们来吧	去	.

“这是最好的主意，”珀尔说，“我们走吧。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [kwɔːts] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

"	They	took	the	two	quarts	,	and	slowly	walked	up	the	street	.
"	他们	采取	这	二	夸脱	,	和	缓慢地	步行	向上	这	街道	.

他们拿着这两夸脱饮料，慢慢地沿着街道走去。

[smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [nɪə(r)] ['dɔːˌweɪz] , [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ]

Small	groups	of	people	,	talking	near	doorways	,	gazed	at	them	curiously	as	they
小的	团体	的	人们	,	说	靠近	门口	,	凝视	在	他们	奇怪的是	作为	他们

[went] .

went	.
去	.

三三两两的人在门口边说边看，好奇地注视着他们走过来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

Most	of	the	bars	and	places	of	business	were	closed	,	and	the	windows
最多	的	这	酒吧	和	地方	的	商业	是	关闭	,	和	这	视窗

[bɔːdɪd] [ʌp] ,

boarded	up	,
登机	向上	,

大多数酒吧和商店都关门了，窗户也用木板封了起来。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bæt(ə)l] ,

caused	by	the	expected	battle	,
导致	经过	这	预期的	战斗	,

由预期的战斗引起

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['wɪndəʊz] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	knowing	full	well	that	windows	would	be	smashed	if	they	were	not
和	会心	满的	出色地	那	视窗	会	是	粉碎	如果	他们	是	不是

['sʌmhaʊ] [prə'tektɪd] .

somehow	protected	.
不知何故	受保护	.

他们非常清楚，如果不采取某种保护措施，窗户就会被砸碎。

[æz; əz] [tuː] [ə'klɑːk] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [hɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['aɪriːn] , ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

As	two	o'clock	drew	near	,	the	hearse	with	the	remains	of	Irene	,	started	for
作为	二	点钟	画	靠近	,	这	灵车	和	这	遗迹	的	艾琳	,	开始	为了

[ðə; ði] ['semətri] ,

the	cemetery	,
这	公墓	,

临近两点钟的时候，载着艾琳遗体的灵车启程前往墓地。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] ,

the	driver	looking	like	a	cornered	rat	,
这	司机	寻找	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	,

司机看起来像只被逼到墙角的老鼠。

[ænd; ənd][mæd][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [wen] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [maɪt]

and	mad	at	having	to	go	out	into	the	open	when	the	rebels	might
和	疯狂的	在	拥有	到	去	出去	进入	这	打开	什么时候	这	叛军	可能

[ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

arrive	at	any	time	,
到达	在	任何	时间	,

而且，他很生气不得不走到空旷的地方，因为叛军随时可能到来。

[drəʊv] ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['fɪəfəli] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['semətri] .

drove	slowly	,	but	fearfully	,	through	the	streets	,	toward	the	cemetery	.
驾驶	缓慢地	,	但	恐惧地	,	通过	这	街道	,	朝向	这	公墓	.

他缓慢而恐惧地驾车穿过街道，朝着墓地驶去。

[pɜːl] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['hedstəʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

Pearl	and	Evelyn	were	sitting	on	a	fallen	headstone	,	drinking	and	discussing
珍珠	和	伊芙琳	是	坐着	在	一个	倒下	墓石	,	喝	和	讨论

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

the	injustice	of	life	,
这	不公正	的	生活	,

珀尔和伊芙琳坐在倒塌的墓碑上，一边喝酒一边讨论着生活的不公。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

to	them	in	particular	,	and	to	all	in	general	.
到	他们	在	特别的	,	和	到	全部	在	一般的	.

尤其对他们而言，也对所有人而言。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ðə; ði][fɜːst] [kwɔːt] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [bʌntʃ]
They had just killed the first quart when the first bunch
他们 有 只是 被杀 这 第一的 夸脱 什么时候 这 第一的 束

他们刚杀完第一批四分之一株植物，第一批就死了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ˈmɪki] ,
of girls , headed by Mickey ,
的 女孩们 , 标题 经过 米奇 ,

由米奇带领的一群女孩

[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsemətri] — [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ]
came into the cemetery — some were dressed as though they were going
来了 进入 这 公墓 — 一些 是 穿着 作为 尽管 他们 是 去
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] ,
to a party ,
到 一个 派对 ,

来到墓地的人中，有些人穿着打扮像是要去参加聚会。

[ˈʌðə(r)z] [ɪn] [striːt] [suːts] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
others in street suits , but none in mourning ,
其他的 在 街道 西装 , 但 没有任何 在 丧 ,

其他人穿着便服，但没有一个人穿丧服。

[æz; əz] [ˈmɔːnɪŋ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [juːst] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,
as mourning could only be used once in a great while ,
作为 丧 可以 仅有的 是 用过的 一次 在 一个 伟大的 尽管 ,

因为哀悼只能偶尔使用一次，

[səʊ] [waɪ] [baɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ˈfjuːnərəl] ,
so why buy mourning for the one funeral ,
所以 为什么 买 丧 为了 这 一 葬礼 ,

那为什么要为一场葬礼购买丧服呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [stʌk] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [weə(r)][tuː; tə] [ˈhʌs(ə)l] [ɪn] .
and be stuck with something you couldn't wear to hustle in .
和 是 卡住 和 某物 你 不能 穿 到 努力奋斗 在 .

然后你就会发现自己穿着一件根本没法穿去招揽生意的衣服。

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] , " [sed] [ˈmɪki] .
" My goodness , " said Mickey .
" 我的 善良 , " 说 米奇 .

“我的天哪，”米奇说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" How long have you been waiting here ? "
" 如何 长的 有 你 到过 等待 这里 ? "

你在这里等了多久了?

" [əʊ] , [nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] — [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [ɑːskt] [ˈiːvlɪn] .
" Oh , not very long — want a drink ? " asked Evelyn .
" 哦 , 不是 非常 长的 — 想 一个 喝 ? " 问 伊芙琳 .

“哦，没多久了——想喝点什么吗？”伊芙琳问道。

" [jeə] — [wiː; wi] [brɔːt] ['sevrəl] [paɪnts] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðeə(r)] ['kɒmz] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv]
" Yeah — we brought several pints along with us — there comes some more of
" 是的 — 我们 带来 一些 品脱 沿着 和 我们 — 那里 来 一些 更多的 的
[ðə; ði][gˈɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

“是啊——我们带了好几品脱啤酒过来——还有几个女孩也来了，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ə'baʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [gˈɜːlz] , [ɔːl][ɪn] [geɪ] [kˈʌləz] ,
" as she pointed along the road to about fifteen girls , all in gay colors ,
" 作为 她 尖 沿着 这 路 到 关于 十五 女孩们 , 全部 在 同性恋 颜色 ,

她指着路边大约十五个穿着鲜艳衣服的女孩说：“

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
coming along as if they were going to a picnic .
未来 沿着 作为 如果 他们 是 去 到 一个 野餐 .

他们一副要去野餐的样子。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊə(r)][doʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" This is one of them things I sure don't like to go through with it ,
" 这 是 一 的 他们 事物 我 当然 不 喜欢 到 去 通过 和 它 ,

“这是我绝对不想经历的事情之一。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .
" said one of the girls .
" 说 一 的 这 女孩们 .

其中一个女孩说道。

" [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'nʌðə(r)] .
" Me either , " answered another .
" 我 任何一个 , " 回答 其他 .

“我也是，”另一个人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [wel] , [ɪts] [nɪə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , " [riˈmɑːk] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .
" Well , it's near two o'clock — it won't be long now , " remarked still another .
" 出色地 , 它是 靠近 二 点钟 — 它 惯于 是 长的 现在 , " 评论 仍然 其他 .

“嗯，快两点了——应该很快就到了，”另一个人说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [hɜːs] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , " [sed] [pɜːl] ,
" I think that's the hearse coming now , " said Pearl ,
" 我 思考 那就是 这 灵车 未来 现在 , " 说 珍珠 ,

“我想那应该是灵车来了，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
as she shaded her eyes with her hand , looking down the road .
作为 她 阴影 她 眼睛 和 她 手 , 寻找 向下 这 路 .

她用手遮住眼睛，望着前方的道路。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
" We tried to get a taxi to bring us over , but not one of them
" 我们 尝试 到 得到 一个 出租车 到 带来 我们 超过 , 但 不是 一 的 他们
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

“我们试图叫出租车送我们过去，但没有一辆出租车愿意来。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li] [ə'raɪvd] [g'ɜ:lz] .
" said one of the newly arrived girls .
" 说 一 的 这 新 到达的 女孩们 .

“其中一个新来的女孩说道。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
" Well , you know there has been some talk about a revolution going to take
" 出色地 , 你 知道 那里 有 到过 一些 讲话 关于 一个 革命 去 到 拿
[pleɪs] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
place over here ,
地方 超过 这里 ,

“嗯，你知道，最近一直在传言说这里要发生一场革命。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] .
" said one of the other girls .
" 说 一 的 这 其他 女孩们 .

“另一个女孩说道。”

" [səʊ][aɪ'd] [hɜ:d] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] .
" So I'd heard , " remarked the former , in a cutting voice .
" 所以 ID 听到 , " 评论 这 以前的 , 在 一个 切割 嗓音 .

“我听说了，”前者用尖刻的语气说道。

" [jeə] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɜ:s] [ɔ:l] [raɪt] — [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] — [ˌaɪ 'ti:]
" Yeah — that is the hearse all right — there is someone with the driver — it
" 是的 — 那 是 这 灵车 全部 正确的 — 那里 是 某人 和 这 司机 — 它
[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] ,
must be the Padre ,
必须 是 这 神父 ,

“是的——那的确是灵车——司机旁边还有个人——那一定是神父。”

" [sed] [pɜ:l] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] .
" said Pearl , still watching .
" 说 珍珠 , 仍然 观看 .

“珀尔一边看着一边说道。”

[ðə; ði] [hɜ:s] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [sləu] [daʊn] ,
The hearse drew up at the entrance , slowed down ,
这 灵车 画 向上 在 这 入口 , 减速 向下 ,

灵车停在入口处，放慢了速度，

[ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] , [weə(r)] [ðə; ði] ['freʃli] [dʌg] [greɪv]
then proceeded to a far corner of the cemetery , where the freshly dug grave
然后 继续 到 一个 远的 角落 的 这 公墓 , 在哪里 这 新鲜的 挖 严重
[jɔ:n] [æz; əz]
yawned as
打哈欠 作为

然后他走到墓地的一个角落，那里新挖的坟墓像个大洞一样张开着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][təʊl] ,
though waiting for its toll ,
尽管 等待 为了 它是 收费 ,

虽然还在等待其代价，

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['meksɪkən] [greɪv] - ['digəz] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freʃ] [paɪl][ɒv; əv] [ɜ:θ] .
while the two Mexican grave - diggers lay sleeping beside the fresh pile of earth .
尽管 这 二 墨西哥 严重 - 挖掘机 躺 睡眠 旁 这 新鲜的 桩 的 地球 .

两名墨西哥掘墓人躺在刚堆好的土堆旁睡着了。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [mu:vd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [hɜ:s] [hæd; həd] [stɒpt] ,

The	girls	moved	slowly	over	to	where	the	hearse	had	stopped	,
这	女孩们	已搬	缓慢地	超过	到	在哪里	这	灵车	有	停止	,

女孩们缓缓走到灵车停靠的地方。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [ə'weɪk] ,

as	the	driver	got	out	and	kicked	the	grave	-	diggers	awake	,
作为	这	司机	得到	出去	和	踢	这	严重	-	挖掘机	醒	,

司机下车后，一脚把掘墓人踹醒了。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['spæniʃ] [tu:; tə] [help] [ɜ:n] [ðeə(r)] ['mʌni] [baɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [-]

telling	them	in	Spanish	to	help	earn	their	money	by	helping	to	get	the	Gringo's
讲述	他们	在	西班牙语	到	帮助	赚	他们的	钱	经过	帮助	到	得到	这	格林戈的

['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

body	to	the	grave	,
身体	到	这	严重	,

用西班牙语告诉他们，要帮忙把那个白人的尸体运到坟墓里，以此来挣钱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] .

which	they	did	unwillingly	.
哪个	他们	做过	不情愿地	.

他们并非自愿这样做。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [greɪv] - ['digəz] [brɔ:t] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði]

The	driver	,	the	Padre	,	and	the	two	grave	-	diggers	brought	the	box	with	the
这	司机	,	这	神父	,	和	这	二	严重	-	挖掘机	带来	这	盒子	和	这

['kɒfɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

coffin	inside	it	,
棺材	里面	它	,

司机、神父和两个掘墓人抬着装有棺材的箱子过来了。

[tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [sæt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

to	the	side	of	the	grave	,	sat	it	down	,
到	这	边	的	这	严重	,	卫星	它	向下	,

他把它放在坟墓边，然后坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ɪn]['lætɪn] .

while	the	Padre	began	saying	the	service	in	Spanish	and	in	Latin	.
尽管	这	神父	开始	说	这	服务	在	西班牙语	和	在	拉丁	.

这时，神父开始用西班牙语和拉丁语主持仪式。

['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ɒn] , [æz; əz] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [stri:k] [ðeə(r)] [tʃi:ks] ,

Painted	faces	looked	on	,	as	tears	began	to	streak	their	cheeks	,
绘	面孔	看起来	在	,	作为	眼泪	开始	到	条纹	他们的	脸颊	,

脸上涂着油彩的人们看着这一切，泪水开始顺着脸颊滑落。

[i:tʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ; [sʌm; səm] ['prɒbəbli] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

each	thinking	that	this	might	have	been	her	;	some	probably	wishing	it
每个	思维	那	这	可能	有	到过	她	;	一些	大概	祝	它

[wɒz; wəz][ðem; ðəm] ,

was	them	,
曾是	他们	,

每个人都在想，这会不会是她；有些人可能希望那个人是自己。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðeə(r)] ['ɜ:θli] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [bi:; bi]['əʊvə(r)] ,

knowing	that	at	least	their	earthly	troubles	would	be	over	,
会心	那	在	至少	他们的	尘世的	麻烦	会	是	超过	,

他们知道，至少尘世间的苦难将就此结束。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; ['ʌðərz] [maɪndz] [went] [bæk] [tuː; tə]

no	matter	what	would	be	in	store	for	them	;	other's	minds	went	back	to
不	事情	什么	会	是	在	店铺	为了	他们	;	其他的	思想	去	后退	到

[ðeə(r)][pɑːst, pæst] ,

their	pasts	,
他们的	过去	,

无论未来会如何，其他人的思绪都回到了过去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

the	others	to	their	childhood	.
这	其他的	到	他们的	童年	.

其他人则回到了他们的童年时代。

[suːn] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] [sɒft] ['wiːpɪŋ] — [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Soon	there	could	be	heard	sounds	of	soft	weeping	—	the	service	was	over	,
很快	那里	可以	是	听到	声音	的	柔软的	哭泣	—	这	服务	曾是	超过	,

很快便传来低低的啜泣声——仪式结束了。

[ðə; ði][fɔː(r)] [men] ['sləʊli] [let][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði][stræps][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

the	four	men	slowly	let	the	coffin	into	the	grave	,	jerking	the	straps	from	under
这	四	男人	缓慢地	让	这	棺材	进入	这	严重	,	抽搐	这	肩带	从	在下面

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

四名男子缓缓地将棺材放入墓穴，猛地拉开棺材下方的皮带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [tuː] [greɪv] - ['digəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [dɜːt]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .

The	two	grave	-	diggers	began	to	shovel	dirt	into	the	hole	.
这	二	严重	-	挖掘机	开始	到	铲	污垢	进入	这	洞	.

两个掘墓人开始往坑里铲土。

" [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [slʌts] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .

"	Can	any	of	you	sluts	say	a	prayer	?	"	asked	Mickey	.
"	能	任何	的	你	荡妇	说	一个	祷告	?	"	问	米奇	.

“你们这些贱货谁会祷告？”米奇问道。

" [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [preɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , " [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	ain't	never	prayed	in	my	life	,	"	said	one	of	the	girls	,	"	But	I'll	try	it	,
"	我	不是	绝不	祈祷	在	我的	生活	,	"	说	一	的	这	女孩们	,	"	但	患病的	尝试	它	,

其中一个女孩说：“我这辈子从来没祈祷过，但我会试试。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] ,

"	as	they	all	bowed	their	heads	,
"	作为	他们	全部	鞠躬	他们的	头部	,

他们都低下了头。

[æz; əz] [hɑːd] [lʌmps] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd] [rɒk] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .

as	hard	lumps	of	dirt	and	rock	fell	with	a	hollow	sound	on	the	box	.
作为	难的	肿块	的	污垢	和	岩石	跌倒	和	一个	空洞的	声音	在	这	盒子	.

坚硬的泥土和岩石块发出空洞的声音落在箱子上。

" [əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feɪvə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	Oh	,	Lord	,	I	ain't	never	asked	you	a	single	favor	in	my	life	,
"	哦	,	主	,	我	不是	绝不	问	你	一个	单身的	偏爱	在	我的	生活	,

“哦，主啊，我这辈子从未求过您一件好事，

" [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜ:l] ['sləʊli] , " [bʌt; bət]['aɪrɪ:n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,
" began the girl slowly , " But Irene is a good scout ,
" 开始 这 女孩 缓慢地 , " 但 艾琳 是 一个 好的 侦察 ,

“但是艾琳是个优秀的童子军，”女孩缓缓开口道，“

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] ['kʊmz] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
and if she ever comes into your place of business ,
和 如果 她 曾经 来 进入 你的 地方 的 商业 ,

如果她胆敢光顾你的店铺，

[doʊnt] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [drɪŋks] , [pɔ:(r); pʊə(r)][kɪd] —
don't turn her down — she always paid for her drinks , poor kid —
不 转动 她 向下 — 她 总是 有薪酬的 为了 她 饮料 , 贫穷的 孩子 —
[ɑ:'men; eɪ'men] . "
Amen . "
阿门 . "

别拒绝她——她总是自己付酒钱，可怜的孩子——阿门。

" [kʌm] [ɒn] , [kidz] , [lets] [get] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)]
" Come on , kids , let's get going from here , " said Evelyn , as she wiped her
" 来 在 , 孩子们 , 我们来吧 得到 去 从 这里 , " 说 伊芙琳 , 作为 她 擦拭 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“孩子们，走吧，我们从这里出发，”伊芙琳一边擦着眼睛一边说。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] — [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ['weɪtɪd]
They all walked slowly to the gates of the cemetery — those in front waited
他们 全部 步行 缓慢地 到 这 大门 的 这 公墓 — 那些 在 正面 等待
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] .
for the rest to catch up .
为了 这 休息 到 抓住 向上 .

他们都慢慢地走向墓地的大门——走在前面的人等着后面的人跟上来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [lets] [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sə'dʒestid] ['i:vlɪn] ,
" Let's all have a drink , " suggested Evelyn ,
" 我们来吧 全部 有 一个 喝 , " 建议 伊芙琳 ,

“咱们都喝一杯吧，”伊芙琳提议道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][brˈgæn][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [kwɔ:t] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] .
as she began to open the quart she still had .
作为 她 开始 到 打开 这 夸脱 她 仍然 有 .

她开始打开她剩下的那一夸脱瓶子。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['gæðəd] [ə'raʊnd] , ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,
They all gathered around , passing the bottle , talking in low tones ,
他们 全部 聚集 大约 , 通过 这 瓶子 , 说 在 低的 音调 ,

他们围拢过来，传递着酒瓶，低声交谈。

['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][ðeə(r)] [meɪk] - [ˌju: pi: 'es][baɪ][ðə; ði] [tɪəz] .
starting to repair the damage done to their make - ups by the tears .
开始 到 维修 这 损害 完毕 到 他们的 制作 - UPS 经过 这 眼泪 .

开始修复眼泪对妆容造成的损伤。

" [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , " [ri'mɑ:k] [pɜ:l] ,
" We had better be getting back to town , " remarked Pearl ,
" 我们 有 更好的 是 获得 后退 到 镇 , " 评论 珍珠 ,

“我们最好还是回城里去吧，”珀尔说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [tə'wɔːdz] [taʊn] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

and	they	all	started	down	the	road	,	towards	town	,	walking	in	little	groups	.
和	他们	全部	开始	向下	这	路	,	向	镇	,	步行	在	小的	团体	.

于是他们都开始沿着路向镇子方向走去，三三两两地走着。

" [dʒʌst] [θɪŋk] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] ['mɪki] ,

"	Just	think	—	that	might	have	been	any	one	of	us	,	"	said	Mickey	,
"	只是	思考	—	那	可能	有	到过	任何	一	的	我们	,	"	说	米奇	,

“想想看——那可能是我们中的任何一个人，”米奇说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hwɑːn; 'dʒuːən]['mɔːrəuz] [wen] ['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ]

"	It	wouldn't	have	mattered	who	was	with	Juan	Moros	when	Negro	Noche
"	它	不会	有	重要	WHO	曾是	和	胡安	摩洛人	什么时候	黑人	夜晚

[keɪm] [ɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð] [hɪm] . "

came	in	—	she	would	have	shot	anyone	she	found	with	him	.	"
来了	在	—	她	会	有	射击	任何人	她	成立	和	他	.	"

“当黑夜降临时，胡安·莫罗斯身边是谁都无关紧要——她会枪杀任何与他在一起的人。”

" [jeə] — [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪki] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .

"	Yeah	—	you're	right	,	Mickey	—	it	might	have	been	any	one	of	us	.
"	是的	—	你是	正确的	,	米奇	—	它	可能	有	到过	任何	一	的	我们	.

“是啊——你说得对，米奇——我们中的任何一个都有可能。”

[hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,

Juan	was	a	nice	fellow	to	everyone	,
胡安	曾是	一个	好的	同伴	到	每个人	,

胡安对每个人都很友善。

[bʌt; bət]['noʊtʃeɪ][ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɪtʃ] — [doʊnt][let] ['enibɒdi] [fuːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

but	Noche	is	a	bad	bitch	—	don't	let	anybody	fool	you	about	that	,
但	夜晚	是	一个	坏的	婊子	—	不	让	任何人	傻子	你	关于	那	,

但诺切可不是好惹的——别被任何人骗了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] — [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .

but	she	won't	get	away	with	this	—	his	people	will	see	to	that	,	"	answered	Evelyn	.
但	她	惯于	得到	离开	和	这	—	他的	人们	将要	看	到	那	,	"	回答	伊芙琳	.

“但她不会得逞的——他的人会让她付出代价的，”伊芙琳回答道。

[pɜːl] , ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

Pearl	,	Evelyn	and	Mickey	were	the	first	to
珍珠	,	伊芙琳	和	米奇	是	这	第一的	到

珀尔、伊芙琳和米奇是第一批

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [striːt] — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [splɪt]

arrive	on	the	Sixteenth	of	September	Street	—	the	rest	of	the	girls	had	split
到达	在	这	第十六	的	九月	街道	—	这	休息	的	这	女孩们	有	分裂

['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːps] [ðæt] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ræn][ɪn] ,

into	the	usual	groups	that	they	usually	ran	in	,
进入	这	通常	团体	那	他们	通常	跑	在	,

到达九月十六日街时，其余的女孩们已经分成她们平时跑步时经常分组的几组。

[ænd; ənd] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	came	straggling	along	behind	.
和	来了	零散的	沿着	在后面	.

然后拖着尾巴跟在后面。

" [lets] [gəʊ][ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] [rest]
" Let's go on down to the Central , and have a few drinks and rest
" 我们来吧 去 在 向下 到 这 中央 , 和 有 一个 很少 饮料 和 休息
[ə'waɪl] ,
awhile ,
一会儿 ,

“咱们去中央车站喝几杯，休息一会儿吧。”

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [weə(r)] [ɒf] , " [sə'dʒestid] ['iːvlɪn] .
and let this wear off , " suggested Evelyn .
和 让 这 穿 离开 , " 建议 伊芙琳 .

“让这种感觉过去吧，”伊芙琳建议道。

" [əʊ] . [keɪ] . " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] .
" O . K . " said Mickey , as they were nearing the railroad tracks .
" 哦 . K . " 说 米奇 , 作为 他们 是 临近 这 铁路 轨道 .

“好的，”米奇说，这时他们正走向铁轨。

" [dʒiː] — [lʊk] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [pɜːl] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træks] .
" Jees — look coming , " said Pearl , pointing down the tracks .
" 我的天 — 看 未来 , " 说 珍珠 , 指向 向下 这 轨道 .

“哎呀——看，来了，”珀尔指着铁轨说道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['meksɪkənz][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
In the distance a train was coming — Mexicans were hanging all over the
在 这 距离 一个 火车 曾是 未来 — 墨西哥人 是 绞刑 全部 超过 这
['endʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

远处驶来一列火车——火车头上到处都是墨西哥人。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] - [kɑːz] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] , [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]
and on the roofs of the box - cars , the whistle was blowing , guns were
和 在 这 屋顶 的 这 盒子 - 汽车 , 这 哨 曾是 吹 , 枪支 是
['faɪərɪŋ] .
firing .
射击 .

货车车顶上，汽笛声响起，枪声四起。

" [ɪts] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] . "
" It's the rebels . "
" 它是 这 叛军 . "

“是叛军。”

" [hɪə(r)] , [wiː; wi] ['betə(r)] [get] [ɒf] [ðə; ði] [striːt] — [kwɪk] , [lets] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ] , " [sed]
" Here , we better get off the street — quick , let's run in the Rio Bravo , " said
" 这里 , 我们 更好的 得到 离开 这 街道 — 快的 , 我们来吧 跑步 在 这 里约热内卢 Bravo , " 说
['iːvlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

“我们最好赶紧离开这条街——快点，咱们开着里约布拉沃跑吧，”伊芙琳说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [græbd] [pɜːrlz] [hænd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] .
as she grabbed Pearl's hand and started for the hotel .
作为 她 抓住 珍珠的 手 和 开始 为了 这 酒店 .

她拉起珀尔的手，朝酒店走去。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The few people that had been standing in the
这 很少 人们 那 有 到过 常设 在 这

少数几个一直站在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[striːt] , [ræn][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
street , ran for shelter .
街道 , 跑 为了 庇护所 .

走在街上，跑去寻找避难所。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['kæv(ə)lri] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] ,
Four of the Federal Cavalry who had no chance to be disloyal ,
四 的 这 联邦 骑兵 WHO 有 不 机会 到 是 不忠 ,

四名联邦骑兵根本没有机会背叛，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['breɪvəri] [baɪ] ['rekɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [treɪn] ,
decided to make a display of their bravery by wrecking the rebel train ,
决定 到 制作 一个 展示 的 他们的 勇敢 经过 破坏 这 反叛 火车 ,

他们决定通过摧毁叛军的火车来展现自己的勇气。

[baɪ] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r)] [ə'brest] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] , ['ðeəfɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔː(r); fə(r)]
by riding four abreast into the locomotive , therefore making history , for
经过 骑术 四 并排 进入 这 机车 , 所以 制作 历史 , 为了
['meksɪkəʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ,

他们四人并排挤进火车，从而为墨西哥创造了历史。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hɪərəʊz] [ðəm'selvz] ,
as well as being heroes themselves ,
作为 出色地 作为 存在 英雄 他们自己 ,

他们本身也是英雄，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]
but never considering that they would not be present to hear of it , they
但 绝不 考虑 那 他们 会 不是 是 展示 到 听到 的 它 , 他们
[spɜːd] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
spurred their poor ,
受到刺激 他们的 贫穷的 ,

但他们从未想过自己将无法亲耳听到这些话，于是激励了他们可怜的孩子们，

['bəʊni] ['hɔːsɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [træks] ,
bony horses on to the tracks ,
骨质 马匹 在 到 这 轨道 ,

骨瘦如柴的马匹走上铁轨，

[wʌn][ɪn] [kə'mɑːnd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] " ['fɔːwəd] " — [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [ðeɪ] [rəʊd] ,
one in command gave the order " Forward " — and down the tracks they rode ,
一 在 命令 给予 这 命令 " 向前 " — 和 向下 这 轨道 他们 骑 ,

指挥官下达了“前进”的命令——于是他们沿着铁轨骑行而去。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)]
the engine meeting them at the crossing of the Sixteenth of September
这 引擎 会议 他们 在 这 过境 的 这 第十六 的 九月
[striːt] .
Street .
街道 .

火车在九月十六日街的十字路口与他们会合。

[men] , ['hɔːsɪz] , [legz] , [ɑːmz] , [hedz] , [blʌd] , [mə'njʊə(r)] , [ænd; ənd] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]
Men , horses , legs , arms , heads , blood , manure , and guns were scattered
男人 , 马匹 , 腿 , 武器 , 头部 , 血 , 肥料 , 和 枪支 是 疏散
[ænd; ənd] [struːn] [fɔː(r); fə(r)] [blɒks] ,
and strewn for blocks ,
和 散落的 为了 积木 ,

男人、马匹、腿、胳膊、头颅、鲜血、粪便和枪支散落在数个街区之外。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['wɪslɪŋ] , [bel] ['rɪŋɪŋ] , [men] ['skriːmɪŋ] , ['grəʊnɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fedərəl] [truːps]
the engine whistling , bell ringing , men screaming , groaning , dying , the Federal troops
这 引擎 吹口哨 , 钟 铃声 , 男人 尖叫 , 呻吟 , 垂死 , 这 联邦 军队
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
running to meet the rebels ,
跑步 到 见面 这 叛军 ,

引擎呼啸，铃声响起，人们尖叫、呻吟、死去，联邦军队奔向叛军。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪ'reɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] ,
the engine derailed in the middle of the street , the hissing of escaping steam ,
这 引擎 脱轨 在 这 中间 的 这 街道 , 这 嘶嘶声 的 逃脱 蒸汽 ,

火车头在街道中央脱轨，蒸汽嘶嘶地逸出。

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bɒks] - [kɑːz] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] , ['skriːmɪŋ] " [viːv] , [lɑː]
['meksɪkəʊ] .
rebels pouring out of box - cars , running into the fight , screaming " Vive , La Mexico .
叛军 浇注 出去 的 盒子 - 汽车 , 跑步 进入 这 斗争 , 尖叫 " 活力 , 拉 墨西哥 .

叛军从货车车厢里涌出，冲进战斗，高喊着“墨西哥万岁”。

" [bəuθ] [saɪdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'haɪnd] ['bɪldɪŋz] , ['faɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [æt; ət] ['eniwʌn] [ðeɪ]
[sɔː] ,
" Both sides began to run behind buildings , firing from behind , at anyone they saw ,
" 两个都 侧面 开始 到 跑步 在后面 建筑物 , 射击 从 在后面 , 在 任何人 他们 锯 ,

“双方开始躲到建筑物后面，从背后向任何他们看到的人开枪。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [frend] [ɔː(r)] ['enəmi] .
whether it be friend or enemy .
无论 它 是 朋友 或者 敌人 .

无论是朋友还是敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['rɪvə(r)] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" We have to make that river somehow , " said Evelyn .
" 我们 有 到 制作 那 河 不知何故 , " 说 伊芙琳 .

“我们总得想办法造出那条河来，”伊芙琳说。

" [maɪ] [gɒd] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ? " [ɑːskt] [pɜːl]
.
" My God — what do you think has happened to the other girls ? " asked Pearl
" 我的 上帝 — 什么 做 你 思考 有 发生 到 这 其他 女孩们 ? " 问 珍珠
.
:
.

“我的天哪——你觉得其他女孩怎么样了？”珀尔问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪki] ,

"	They	are	probably	in	as	bad	a	fix	as	we	are	,	"	answered	Mickey	,
"	他们	是	大概	在	作为	坏的	一个	使固定	作为	我们	是	,	"	回答	米奇	,

“他们可能和我们一样处境艰难，”米奇回答说。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] .

as	a	stray	bullet	shattered	the	windows	of	the	lobby	.
作为	一个	流浪	子弹	破碎	这	视窗	的	这	大厅	.

一颗流弹击碎了大厅的窗户。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['fedərəlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	rebels	began	to	drive	the	Federals	towards	the	river	,
这	叛军	开始	到	驾驶	这	联邦	向	这	河	,

叛军开始将联邦军驱赶到河边，

[ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [brə'vɑːdəʊ] .

amidst	much	shouting	and	shooting	and	excess	bravado	.
在……之中	很多	喊叫	和	射击	和	过量的	虚张声势	.

在一片叫喊、枪声和过分豪言中。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	I'll	tell	you	what	we	will	do	,	"	said	Evelyn	.
"	患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	,	"	说	伊芙琳	.

“我会告诉你我们将要怎么做，”伊芙琳说。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [muːvz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	As	the	shooting	moves	toward	the	river	,
"	作为	这	射击	移动	朝向	这	河	,

“随着枪击事件向河边转移，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [drɔːz] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn]

we	will	try	to	get	out	of	here	—	I'll	take	my	drawers	off	and	put	them	on
我们	将要	尝试	到	得到	出去	的	这里	—	患病的	拿	我的	抽屉	离开	和	放	他们	在

[ə; eɪ] [pəʊl] [laɪk] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] ,

a	pole	like	a	flag	of	truce	,
一个	极	喜欢	一个	旗帜	的	休战	,

我们会想办法离开这里——我会脱下内裤，把它挂在杆子上，就像一面休战旗帜一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	we	will	try	and	make	it	.	"
和	我们	将要	尝试	和	制作	它	.	"

我们会尽力做到。

" [maɪ][gɒd] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['əʊdə(r)] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	My	God	,	what	is	that	awful	odor	?	"	asked	Pearl	.
"	我的	上帝	,	什么	是	那	可怕	气味	?	"	问	珍珠	.

“我的天哪，这是什么难闻的气味？”珀尔问道。

" [ðæts] [hɔːs] [mə'njʊə(r)] , [mɪkst] [wɪð] [blʌd] , [ðæt] ['splætə] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ]

"	That's	horse	manure	,	mixed	with	blood	,	that	splattered	on	the	side	of	this	building
"	那就是	马	肥料	,	混合	和	血	,	那	溅射	在	这	边	的	这	建筑

[wen] [ðə; ði]

when	the
什么时候	这

“那是马粪，混着血，溅到了这栋楼的墙上，当时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[treɪn] [hɪt] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
train **hit** **those** **horses** **,** **"** **explained** **Evelyn** **,** **as** **she** **was** **pulling** **off** **her**
火车 打 那些 马匹 , " 解释 伊芙琳 , 作为 她 曾是 拉 离开 她
['ʌndəˌθɪŋz] ,
underthings **,**
内衣 ,

“火车撞到那些马了，”伊芙琳一边脱下内衣一边解释道。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] [stɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd]
putting **them** **on** **the** **end** **of** **a** **yard** **stick** **she** **had** **found** **behind** **the** **deserted**
推杆 他们 在 这 结尾 的 一个 院子 戳 她 有 成立 在后面 这 荒凉的
[desk] .
desk **.**
桌子 .

她把它们放在从废弃的桌子后面找到的一把尺子的一端。

" [wɪl] [wiː; wi] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .
" **Will** **we** **run** **for** **it** **,** **or** **how** **shall** **we** **try** **it** **?** **"** **asked** **Mickey** **.**
" 将要 我们 跑步 为了 它 , 或者 如何 将 我们 尝试 它 ? " 问 米奇 .

“我们是要逃跑，还是该怎么尝试呢？”米奇问道。

" [wiːl; wɪl] [iːz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] , ['həʊldɪŋ] [ðɪs] [flæg][ʌp] ,
" **We'll** **ease** **out** **into** **the** **street** **,** **holding** **this** **flag** **up** **,**
" 出色地 舒适 出去 进入 这 街道 , 保持 这 旗帜 向上 ,

“我们会慢慢走到街上，高举这面旗帜。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,
then **we** **will** **go** **up** **the** **middle** **of** **this** **street** **to** **the** **corner** **,**
然后 我们 将要 去 向上 这 中间 的 这 街道 到 这 角落 ,

然后我们将沿着这条街的中间走到街角，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , " [sed] ['iːvlɪn] .
and **down** **that** **way** **to** **the** **bridge** **,** **"** **said** **Evelyn** **.**
和 向下 那 方式 到 这 桥 , " 说 伊芙琳 .

“沿着那条路一直走到桥边，”伊芙琳说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" **Do** **you** **think** **they** **will** **shoot** **at** **us** **?** **"** **asked** **Pearl** **.**
" 做 你 思考 他们 将要 射击 在 我们 ? " 问 珍珠 .

“你觉得他们会向我们开枪吗？”珀尔问道。

" ['pɒsəbli] ,
" **Possibly** **,**
" 可能 ,

“或许，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ]
but **I'm** **willing** **to** **bet** **that** **the** **only** **ones** **that** **have** **been** **killed** **in** **the** **fighting**
但 我是 愿意的 到 赌注 那 这 仅有的 一个 那 有 到过 被杀 在 这 斗争
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][wʌnz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
are **the** **ones** **there** **in** **the** **street** **,**
是 这 一个 那里 在 这 街道 ,

但我敢打赌，唯一在战斗中丧生的就是街上的那些人。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [treɪn] . "
that **were** **killed** **by** **the** **train** **.** **"**
那 是 被杀 经过 这 火车 . "

那些被火车撞死的人。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" **You're** **right** **,** **there** **,** **"** **said** **Mickey** **,** **as** **they** **moved** **toward** **the** **door** **.**
" 你是 正确的 , 那里 , " 说 米奇 , 作为 他们 已搬 朝向 这 门 .

“你说得对，”米奇说着，他们朝门口走去。

" [əʊ] , [gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] , " [sed] [pɜːl]
" Oh , God , what a horrible sight , " said Pearl
" 哦 , 上帝 , 什么 一个 可怕 视线 , " 说 珍珠

“哦，天哪，这景象太可怕了，”珀尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
as she shivered and put her hand over her eyes .
作为 她 瑟瑟发抖 和 放 她 手 超过 她 眼睛 .

她浑身颤抖，用手捂住了眼睛。

" [get] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪki] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
" Get hold of her , Mickey , she never saw anything like this before .
" 得到 抓住 的 她 , 米奇 , 她 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 前 .

“米奇，快抓住她，她以前从未见过这样的景象。”

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃoʊloʊz] ['leɪɪŋ]
I guess it is kind of a shock to her to see all these Cholos laying
我 猜测 它 是 种类 的 一个 震惊 到 她 到 看 全部 这些 乔洛斯 躺下
[ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɪn] ['piːsɪz] ,
around here in pieces ,
大约 这里 在 件 ,

我想，看到这些墨西哥裔美国人残肢断臂地躺在这里，对她来说应该挺震惊的。

" [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ,
" exclaimed Evelyn , as she stepped over what had once been a man ,
" 惊呼 伊芙琳 , 作为 她 步 超过 什么 有 一次 到过 一个 男人 ,

“伊芙琳惊呼一声，跨过了曾经是男人的尸体，”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] ['mæŋgld] [fleʃ] .
but was now only mangled flesh .
但 曾是 现在 仅有的 残缺不全 肉 .

但如今只剩下残肢断骸。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [dɪə(r)] ,
" If you don't want to look , you just keep your hand over your eyes , dear ,
" 如果 你 不 想 到 看 , 你 只是 保持 你的 手 超过 你的 眼睛 , 亲爱的 ,

“如果你不想看，亲爱的，就用手捂住眼睛吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪki] , ['sɒftli] ,
and I'll keep hold of you until we get by this , " said Mickey , softly ,
和 患病的 保持 抓住 的 你 直到 我们 得到 经过 这 , " 说 米奇 , 轻轻 ,

“我会一直抱着你，直到我们渡过难关，”米奇轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [pɜːl] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .
as she put her arm around Pearl , and helped her along .
作为 她 放 她 手臂 大约 珍珠 , 和 帮助 她 沿着 .

她搂着珀尔的肩膀，扶着她往前走。

" [kʌm] [ɒn][hɪə(r)] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] .
" Come on here , " called Evelyn .
" 来 在 这里 , " 称为 伊芙琳 .

“过来，”伊芙琳喊道。

[ðeɪ] [muːvd] [pɑːst][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ,
They moved past the crossing ,
他们 已搬 过去的 这 过境 ,

他们穿过了十字路口。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['bʊlɪt] [wɪzd] [ˌəʊvə'hed] [waɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

then	into	the	center	of	the	street	—	bullets	whizzed	overhead	while	toward	the	river
然后	进入	这	中心	的	这	街道	—	子弹	嗖嗖	开销	尽管	朝向	这	河

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ] .

there	was	a	hot	battle	raging	.
那里	曾是	一个	热的	战斗	愤怒	.

然后冲进街道中央——子弹从头顶呼啸而过，而河边则爆发了激烈的战斗。

[ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['wɒtʃɪŋ]

On	the	American	side	the	banks	of	the	river	were	lined	with	people	watching
在	这	美国人	边	这	银行	的	这	河	是	衬里	和	人们	观看

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

the	fighting	,
这	斗争	,

美军一侧，河岸边挤满了观看战斗的人群。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	though	it	were	a	baseball	game	,	oblivious	of	the
作为	尽管	它	是	一个	棒球	游戏	,	浑然不觉	的	这

仿佛这是一场棒球比赛，全然不顾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['bʊlɪt] [ðæt] [fel] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

bullets	that	fell	all	around	them	.
子弹	那	跌倒	全部	大约	他们	.

子弹四处飞溅。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː] [hjuːdʒ] ['ɑːməd] [kɑːz] , [wɪð] [frentʃ] -

As	the	fighting	came	nearer	the	river	,	two	huge	armored	cars	,	with	French	75's
作为	这	斗争	来了	更近	这	河	,	二	巨大的	装甲	汽车	,	和	法语	-

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

随着战斗逼近河边，两辆巨大的装甲车，车上装有法国75毫米炮，

[rəʊld] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] , ['mʌzl] ['ləʊərɪŋ] ['menəsɪŋli] , [tə'wɔːd] ['meksɪkəʊ] .

rolled	near	the	International	Bridge	,	muzzles	lowering	menacingly	,	toward	Mexico	.
滚动	靠近	这	国际的	桥	,	口套	降低	威胁地	,	朝向	墨西哥	.

它们滚到了国际大桥附近，嘴巴低垂着，气势汹汹地朝墨西哥方向跑去。

[ə; eɪ] [skriːm] [keɪm] [frɒm; frəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

A	scream	came	from	down	to	the	left	of	the	bridge	,
一个	尖叫	来了	从	向下	到	这	左边	的	这	桥	,

桥左侧下方传来一声尖叫，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [græbd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

as	a	mother	grabbed	up	her	little	one	in	her	arms	,	running	toward	the
作为	一个	母亲	抓住	向上	她	小的	一	在	她	武器	,	跑步	朝向	这

[striːt] .

street	.
街道	.

一位母亲抱起她的孩子，朝街道跑去。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] .

The	child	had	been	killed	by	a	stray	bullet	.
这	孩子	有	到过	被杀	经过	一个	流浪	子弹	.

孩子是被流弹击中身亡的。

[fəʊnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bʌz] [æt; ət] [fɔ:t] [blɪs] ,
Phones **began** **to** **buzz** **at** **Fort** **Bliss** **,**
电话 开始 到 嗡嗡声 在 堡 极乐 ,

布利斯堡的手机开始嗡嗡作响。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st][ɒn][ðə; ði]
saying **that** **the** **bullets** **from** **the** **fighting** **were** **falling** **thick** **and** **fast** **on** **the**
说 那 这 子弹 从 这 斗争 是 坠落 厚的 和 快速地 在 这
[ə'merɪkən] [saɪd] ,
American **side** **,**
美国人 边 ,

他说，战斗中美军遭到了密集而猛烈的子弹袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ɪts] [mɑ:k] .
and **that** **one** **had** **already** **found** **its** **mark** **.**
和 那 一 有 已经 成立 它是 标记 .

而且它已经找到了目标。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st] — [su:n] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ,
Five **minutes** **passed** **—** **soon** **the** **screaming** **of** **a** **siren** **could** **be** **heard** **,**
五 分钟 通过了 — 很快 这 尖叫 的 一个 警笛 可以 是 听到 ,

五分钟过去了——很快，就传来了刺耳的警笛声。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [braʊn] [kɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg]
coming **toward** **the** **bridge** **was** **the** **large** **dark** **brown** **car** **with** **the** **American** **flag**
未来 朝向 这 桥 曾是 这 大的 黑暗的 棕色的 车 和 这 美国人 旗帜
['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
flying **from** **the** **front** **,**
飞行 从 这 正面 ,

一辆深棕色的大型汽车迎面驶来，车头飘扬着美国国旗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and **it** **drew** **up** **at** **the** **foot** **of** **the** **bridge** **.**
和 它 画 向上 在 这 脚 的 这 桥 .

它停靠在了桥脚。

['dʒen(ə)rəl][em] — — [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] , [feɪs] [red] [wɪð] ['fjʊəri] .
General **M** **—** **—** **stepped** **from** **the** **car** **,** **face** **red** **with** **fury** **.**
一般的 M — — 步 从 这 车 , 脸 红色的 和 愤怒 .

M将军下了车，脸涨得通红，怒不可遏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

" ['faɪə(r)][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" **Fire** **a** **warning** **from** **one** **of** **those** **75's** **,** **"** **commanded** **the** **General** **,**
" 火 一个 警告 从 一 的 那些 - , " 命令 这 一般的 ,

“用其中一门75毫米炮鸣放警告炮，”将军命令道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
as **he** **walked** **toward** **the** **center** **of** **the** **bridge** **,**
作为 他 步行 朝向 这 中心 的 这 桥 ,

他走向桥中央时，

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɔ:d] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] .
as **the** **voice** **of** **the** **75** **roared** **across** **the** **border** **.**
作为 这 嗓音 的 这 - 咆哮 穿过 这 边界 .

75人的呐喊声响彻边境。

['faɪərɪŋ][ɒn][ðə; ði]['meksɪkən][saɪd] [stɒpt] [ɪ'mi:diətli] ,

Firing	on	the	Mexican	side	stopped	immediately	,
射击	在	这	墨西哥	边	停止	立即地	,

墨西哥一方的射击立即停止。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	one	of	the	Federals	came	running	toward	the	gates	on	the	bridge	.
作为	一	的	这	联邦	来了	跑步	朝向	这	大门	在	这	桥	.

这时，一名联邦士兵朝桥上的大门跑来。

" ['əʊpən] [ði:z] ['geɪts] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdz] [ræn][tu:; tə][du:; də]

"	Open	these	gates	,	"	commanded	the	General	,	and	the	aides	ran	to	do
"	打开	这些	大门	,	"	命令	这	一般的	,	和	这	助手	跑	到	做

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

“打开这些大门，”将军命令道，副官们立刻跑去执行他的命令。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [se'njɔ:] ? " [sed] [ðə; ði] ['fedərəl] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	What	is	it	,	Senor	?	"	said	the	Federal	,	as	he	came	near	the	General	.
"	什么	是	它	,	传感器	?	"	说	这	联邦	,	作为	他	来了	靠近	这	一般的	.

“什么事，先生？”联邦士兵走近将军问道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	want	the	Commander	of	the	Rebels	and	the	Commander	of	the
"	我	想	这	指挥官	的	这	反叛者	和	这	指挥官	的	这

['fedərəlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [bi:; bi][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] .

Federals	at	the	foot	of	this	bridge	in	five	minutes	—	be	on	your	way	.
联邦	在	这	脚	的	这	桥	在	五	分钟	—	是	在	你的	方式	.

“我要求叛军指挥官和联邦军指挥官五分钟之内到这座桥下集合——赶紧出发。”

" [ðə; ði] ['fedərəl] [ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	The	Federal	ran	back	to	the	group	of	soldiers	,	they	all	began	to	talk	excitedly	,
"	这	联邦	跑	后退	到	这	团体	的	士兵	,	他们	全部	开始	到	讲话	兴奋地	,

“联邦士兵跑回士兵们身边，他们都兴奋地交谈起来。”

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

running	in	several	directions	.
跑步	在	一些	方向	.

向多个方向奔跑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[trʌk] [ləʊdz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][frɒm; frəm] [fɔ:t] [blɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ækʃ(ə)n]

Truck	loads	of	soldiers	from	Fort	Bliss	were	unloading	,	all	ready	for	action
卡车	负载	的	士兵	从	堡	极乐	是	卸货	,	全部	准备好	为了	行动

.

:
.

来自布利斯堡的卡车满载着士兵，正在卸货，他们已做好战斗准备。

['dʒen(ə)rəl][em] — — [stʊd] , [legz] [spred] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [bu:t]

General	M	—	—	stood	,	legs	spread	,	looking	at	his	watch	,	tapping	his	riding	boot
一般的	M	—	—	站立	,	腿	传播	,	寻找	在	他的	手表	,	窃听	他的	骑术	启动

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

with	his	stick	,
和	他的	戳	,

M将军——双腿叉开站着，看着手表，用手杖敲着马靴。

[æz; əz][ðə; ði] ['fedərəl] [kə'mɑːndə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

as	the	Federal	Commander	came	to	where	he	was	standing	.
作为	这	联邦	指挥官	来了	到	在哪里	他	曾是	常设	.

联邦指挥官走到他站立的地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [se'njɔː] — [ai][hæv; həv] [kʌm] ,

"	You	have	sent	for	me	,	Senor	—	I	have	come	,
"	你	有	发送	为了	我	,	传感器	—	我	有	来	,

“先生，您派人来接我——我已经来了，

" [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

"	as	the	sound	of	a	horse	galloping	down	the	street	was	heard	.
"	作为	这	声音	的	一个	马	疾驰	向下	这	街道	曾是	听到	.

“这时，传来马蹄声，沿着街道奔跑而下。”

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [ai][hæv; həv] [kʌm] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] ,

"	At	your	command	,	I	have	come	,	Senor	,	"	said	the	rebel	General	,
"	在	你的	命令	,	我	有	来	,	传感器	,	"	说	这	反叛	一般的	,

“遵命前来，先生，”叛军将领说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['swægə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

as	he	swaggered	up	to	the	General	,
作为	他	趾高气扬	向上	到	这	一般的	,

他大摇大摆地走到将军面前，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fedərəl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

looking	at	the	Federal	as	though	he	were	the	lowest	thing	on	earth	.
寻找	在	这	联邦	作为	尽管	他	是	这	最低	事物	在	地球	.

看着联邦探员，就好像他是世界上最卑贱的东西一样。

" [jes] , [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl][em] — — ,

"	Yes	,	I	sent	for	you	both	,	"	said	General	M	—	—	,
"	是的	,	我	发送	为了	你	两个都	,	"	说	一般的	M	—	—	,

“是的，我派人来接你们俩了，”M——将军说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['sæd(ə)l] - [feɪst] ['bæstədz] [let] [ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði]

"	I	want	to	tell	you	that	if	you	saddle	-	faced	bastards	let	another	bullet	fall	on	the
"	我	想	到	告诉	你	那	如果	你	鞍	-	面对	混蛋	让	其他	子弹	落下	在	这

[ə'merɪkən] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

American	side	of	the	river	,
美国人	边	的	这	河	,

“我要告诉你们，如果你们这些马脸混蛋再让一颗子弹落在河对岸的美国人身上，

[aɪl] [waɪp] [ðə; ði] [həʊl] ['gɒddæm] [lɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] , [ɒf] [ðə; ði][mæp] ,

I'll	wipe	the	whole	goddamn	lot	of	you	,	and	this	town	,	off	the	map	,
患病的	擦拭	这	所有的	该死的	很多	的	你	,	和	这	镇	,	离开	这	地图	,

我会把你们这群混蛋，还有这座城镇，从地图上彻底抹去。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪts] [ə'gen] ,

"	as	he	turned	,	giving	an	order	to	close	the	gates	again	,
"	作为	他	转向	,	给予	一个	命令	到	关闭	这	大门	再次	,

他转身，下令再次关上大门。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːməd] [kɑːz] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	the	armored	cars	once	more	came	into	position	.
作为	这	装甲	汽车	一次	更多的	来了	进入	位置	.

装甲车再次就位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][rəʊd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [truːps] ,

The	General	of	the	Rebels	rode	away	,	to	his	own	troops	,
这	一般的	的	这	反叛者	骑	离开	,	到	他的	自己的	军队	,

叛军将领骑马离去，回到了自己的部队。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['fedərəlz] .

who	in	the	lull	of	the	fighting	had	moved	up	on	the	Federals	.
WHO	在	这	麻痹	的	这	斗争	有	已搬	向上	在	这	联邦	.

在战斗间隙，他们向联邦军推进。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

The	fighting	began	again	,	with	renewed	vigor	on	the	side	of	the	rebels	,
这	斗争	开始	再次	,	和	更新	活力	在	这	边	的	这	叛军	,

战斗再次打响，叛军一方的战斗更加激烈。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [waɪl] [ðə; ði] ['fedərəlz] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

who	had	drawn	their	bayonets	,	while	the	Federals	ran	for	the	river	,
WHO	有	绘制	他们的	刺刀	,	尽管	这	联邦	跑	为了	这	河	,

他们拔出了刺刀，而联邦军则逃向河边。

['weɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] , ['weɪstɪŋ] [nəʊ][taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wading	in	and	making	for	the	American	side	,	wasting	no	time	in	doing	it	.
涉水	在	和	制作	为了	这	美国人	边	,	浪费	不	时间	在	正在做	它	.

涉水而入，径直向美国一侧前进，毫不耽搁。

['iːvlɪn] , [pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪki] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['laɪsɒl] [leɪn] ,

Evelyn	,	Pearl	and	Mickey	were	coming	down	the	middle	of	Lysol	Lane	,
伊芙琳	,	珍珠	和	米奇	是	未来	向下	这	中间	的	来苏尔	车道	,

伊芙琳、珀尔和米奇正沿着莱索尔巷的中间走来，

['iːvlɪn] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] , ['ʃəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - ['kɒmbətənt] ,

Evelyn	still	holding	the	drawers	on	the	stick	,	showing	she	was	a	non	-	combatant	,
伊芙琳	仍然	保持	这	抽屉	在	这	戳	,	显示	她	曾是	一个	非	-	战斗人员	,

伊芙琳仍然拄着拐杖拿着抽屉，表明她不是战斗人员。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [gɜːlz] ['hʌdld] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] ,

when	she	spied	about	fifty	girls	huddled	on	one	side	of	a	bar	,
什么时候	她	间谍	关于	五十	女孩们	蜷缩着	在	一	边	的	一个	酒吧	,

当她瞥见大约五十个女孩挤在酒吧的一侧时，

[sʌm; səm] ['piːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

some	peeping	around	the	corner	.
一些	偷窥	大约	这	角落	.

有人在角落里偷窥。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

There	were	all	the	girls	who	had	been	to	the	funeral	,	and	others	,
那里	是	全部	这	女孩们	WHO	有	到过	到	这	葬礼	,	和	其他的	,

参加葬礼的女孩们都在场，还有其他人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['hwɑːrez][ɒn][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

who	had	been	to	Juarez	on	their	usual	business	,	and	all	together	,
WHO	有	到过	到	华雷斯	在	他们的	通常	商业	,	和	全部	一起	,

他们因公事前往华雷斯，所有人一起

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

wondering	how	they	were	going	to	get	to	the	American	side	.
好奇	如何	他们	是	去	到	得到	到	这	美国人	边	.

他们想知道该如何到达美军那边。

" [heɪ] , [gæŋ] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] ,

"	Hey	,	Gang	,	"	called	Evelyn	,
"	嘿	,	帮派	,	"	称为	伊芙琳	,

“嘿，伙计们，”伊芙琳喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [wʌns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	What	do	you	say	if	we	all	make	a	run	for	the	river	—	once	we	are
"	什么	做	你	说	如果	我们	全部	制作	一个	跑步	为了	这	河	—	一次	我们	是

[ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

in	the	river	,
在	这	河	,

“如果我们都往河里跑，你们觉得怎么样？一旦我们进了河，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

we	will	be	safe	.
我们	将要	是	安全的	.

我们会安全的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

[第184页]

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

"	How	will	we	do	it	?	"	asked	the	girls	.
"	如何	将要	我们	做	它	?	"	问	这	女孩们	.

“我们该怎么做呢？”女孩们问道。

" [hɪrz] [ðə; ði] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['iːvlɪn] .

"	Here's	the	way	,	"	explained	Evelyn	.
"	这里是	这	方式	,	"	解释	伊芙琳	.

“方法是这样的，”伊芙琳解释道。

" [wiː; wi][ɔːl] [get] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

"	We	all	get	in	the	street	,
"	我们	全部	得到	在	这	街道	,

“我们都上了街，

[ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [rʌn] — [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv][ðeə(r)] [bæks] [ðɪs] [weɪ] — [ðeɪ] [woʊnt] [siː]

and	start	to	run	—	the	rebels	have	their	backs	this	way	—	they	won't	see
和	开始	到	跑步	—	这	叛军	有	他们的	背部	这	方式	—	他们	惯于	看

[ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [siː]

us	until	we	are	almost	in	the	river	—	because	from	what	I	can	see
我们	直到	我们	是	几乎	在	这	河	—	因为	从	什么	我	能	看

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ðə; ði] ['fedərəlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['θrəʊɪŋ]

they	have	already	driven	the	Federals	into	the	river	and	are	already	throwing
他们	有	已经	驱动	这	联邦	进入	这	河	和	是	已经	投掷

[rɒks] [æt; ət][ðem; ðəm] .

rocks	at	them	.
岩石	在	他们	.

然后开始跑——叛军从这边掩护——他们不会看到我们，直到我们快要到河里去——因为据我所见，他们已经把联邦军赶到河里，并且正在向他们扔石头。

[wel] , [wiː; wi] [rʌn] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [bɜːst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

Well	,	we	run	as	quietly	as	possible	and	burst	right	through	the	rebels	,
出色地	,	我们	跑步	作为	悄悄	作为	可能的	和	爆裂	正确的	通过	这	叛军	,

我们尽可能悄无声息地前进，然后直接突破叛军的防线。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪts] ['betə(r)] — [naʊ] ,

and	into	the	river	—	take	the	right	side	of	the	bridge	,	it's	better	—	now	,
和	进入	这	河	—	拿	这	正确的	边	的	这	桥	,	它是	更好的	—	现在	,

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] ?

do	you	all	understand	?
做	你	全部	理解	?

进入河里——走桥的右侧，这样比较好——现在，你们都明白了吗？

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [nˈɒdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	The	girls	nodded	that	they	did	.
"	这	女孩们	点头	那	他们	做过	.

女孩们点头表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [lets] [get] [ˈgəʊɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈstɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] .

"	All	right	,	then	let's	get	going	,	"	as	they	all	started	down	the	street	at	a	trot	.
"	全部	正确的	,	然后	我们来吧	得到	去	,	"	作为	他们	全部	开始	向下	这	街道	在	一个	小跑	.

“好了，那我们走吧。”说着，他们都小跑着沿着街道走了下去。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [ðen] [əˈmɪdst] [skriːmz] [ænd; ənd] [jel] [ðeɪ] [bɜːst] [θruː]

They	neared	the	river	very	quietly	then	amidst	screams	and	yells	they	burst	through
他们	接近	这	河	非常	悄悄	然后	在……之中	尖叫	和	喊叫	他们	爆裂	通过

[ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] ,

the	rebels	,
这	叛军	,

他们悄无声息地靠近河边，然后伴随着尖叫和呐喊声，他们冲破了叛军的包围圈。

[ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [laɪk] [ræts][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [græbɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

leaping	into	the	river	like	rats	from	a	sinking	ship	,	grabbing	at	each	other	,
跳跃	进入	这	河	喜欢	老鼠	从	一个	下沉	船	,	抓取	在	每个	其他	,

他们像老鼠从沉船上跳入河中一样，互相撕咬。

[ˈhelpɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kwɪk] - [sænd] , [ænd; ənd][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] ,

helping	each	other	through	the	quick	-	sand	,	and	cold	water	,
帮助	每个	其他	通过	这	快的	-	沙	,	和	寒冷的	水	,

他们互相帮助，走出流沙和冰冷的河水。

[sʌm; səm] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈlɒŋ] [tuː; tə]

some	holding	on	to	their	bottles	of	whiskey	that	they	had	brought	along	to
一些	保持	在	到	他们的	瓶子	的	威士忌酒	那	他们	有	带来	沿着	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [ˈkʌrɪdʒ] .

give	them	courage	.
给	他们	勇气	.

有些人手里紧紧攥着随身携带的威士忌酒瓶，想以此壮胆。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈfedərəlz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [saɪd] , [tɜːnd]

The	few	Federals	who	had	not	reached	the	American	side	,	turned
这	很少	联邦	WHO	有	不是	达到	这	美国人	边	,	转向

少数尚未抵达美军一侧的联邦士兵转身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[bæk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [əˈmɪdst] [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈskriːmɪŋ] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ɒv; əv]

back	to	help	the	girls	,	amidst	laughing	,	screaming	,	cursing	,	and	splashing	of
后退	到	帮助	这	女孩们	,	在……之中	笑	,	尖叫	,	咒骂	,	和	溅起水花	的

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

在欢笑声、尖叫声、咒骂声和泼水声中，她回到现场帮助女孩们。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [truːps] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [ˈteksəs]

The	American	soldiers	were	rounding	the	Federal	troops	up	the	way	a	Texas
这	美国人	士兵	是	四舍五入	这	联邦	军队	向上	这	方式	一个	德克萨斯州

[ˈkaʊbɔɪ] [raʊndz] [ʌp] [ˈkæt(ə)l] ,

cowboy	rounds	up	cattle	,
牛仔	回合	向上	牛	,

美国士兵围捕联邦军队的方式，就像德州牛仔围捕牛群一样。

[hɜːrdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn] [bʌntʃ] ,
herding **them** **into** **one** **bunch** **,**
放牧 他们 进入 一 束 ,

把它们赶成一群

[waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['pʊld] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['eniwʌn]
while **the** **girls** **pulled** **themselves** **out** **of** **the** **river** **without** **the** **aid** **of** **anyone**
尽管 这 女孩们 拉 他们自己 出去 的 这 河 没有 这 援助 的 任何人
[ɪkˈsept] [ðəm'selvz] .
except **themselves** **.**
除了 他们自己 .

女孩们在没有任何人帮助的情况下，自行从河里爬了出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
When **they** **were** **out** **of** **the** **river** **,**
什么时候 他们 是 出去 的 这 河 ,

当他们离开河面后，

[ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [wɜː(r); wə(r)]
they **went** **in** **a** **body** **to** **the** **street** **where** **the** **General** **and** **his** **aides** **were**
他们 去 在 一个 身体 到 这 街道 在哪里 这 一般的 和 他的 助手 是
.
:
.

他们结伴来到街上，将军和他的助手们就在那里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" **This** **is** **a** **hell** **of** **a** **note** **,** **"** **said** **Evelyn** **.**
" 这 是 一个 地狱 的 一个 笔记 , " 说 伊芙琳 .

“这真是个惊人的音符，”伊芙琳说。

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæm] ['rɪvə(r)] ,
" **A** **bunch** **of** **good** **American** **women** **should** **have** **to** **wade** **that** **damn** **river** **,**
" 一个 束 的 好的 美国人 女性 应该 有 到 涉水 那 该死 河 ,

“一群优秀的美国女性应该趟过那条该死的河。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['iːv(ə)n][help][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][bæŋk] — [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz]
and **no** **one** **to** **even** **help** **them** **up** **the** **bank** **—** **you** **don't** **seem** **to** **realize**
和 不 一 到 甚至 帮助 他们 向上 这 银行 — 你 不 似乎 到 意识到
[ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] . "
that **once** **in** **a** **while** **a** **lady** **needs** **a** **little** **help** **.** **"**
那 一次 在 一个 尽管 一个 女士 需求 一个 小的 帮助 . "

甚至没有人帮她们上岸——你似乎没意识到，女士偶尔也需要一点帮助。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kɜːtli] .
" **You** **had** **no** **business** **on** **that** **side** **,** **"** **said** **the** **General** **,** **curtly** **.**
" 你 有 不 商业 在 那 边 , " 说 这 一般的 , 简短地 .

“你不该出现在那里，”将军简短地说。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ðə; ði] ['peɪpəz] ['kærid] [ðə; ði] [njuːz] ,
" **You** **knew** **there** **was** **to** **be** **a** **battle** **—** **the** **papers** **carried** **the** **news** **,**
" 你 知道 那里 曾是 到 是 一个 战斗 — 这 文件 携带 这 消息 ,

“你知道会有一场战斗——报纸上都报道了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
and **all** **Americans** **were** **warned** **to** **stay** **away** **from** **there** **,** **"** **he** **continued** **.**
和 全部 美国人 是 警告 到 停留 离开 从 那里 , " 他 持续 .

“所有美国人都被警告要远离那里，”他继续说道。

" [wel] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]
" **Well** **,** **just** **the** **same** **,** **it's** **a** **hell** **of** **a** **way** **to**
" 出色地 , 只是 这 相同的 , 它是 一个 地狱 的 一个 方式 到

“好吧，不管怎样，这真是一条绝妙的路……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[triːt] ['leɪdɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
treat ladies , " answered Evelyn , as she sat down on the curb of the sidewalk .
对待 女士们 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 卫星 向下 在 这 抑制 的 这 人行道 .

“款待女士们，”伊芙琳回答道，同时坐在了人行道的路沿上。

" [sˈɛnɔːɹɪtəz] — [sˈɛnɔːɹɪtəz] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel]['dʒen(ə)rəl] ,
" Senoritas — Senoritas , " came the voice of the Rebel General ,
" 小姐们 — 小姐们 , " 来了 这 嗓音 的 这 反叛 一般的 ,

“女士们——女士们，”叛军将军的声音传来，

[huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
who had climbed up on the side of the bridge .
WHO 有 攀登 向上 在 这 边 的 这 桥 .

他爬上了桥边。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [gai] ? " [sed] ['mɪki] ,
" What's the matter with that guy ? " said Mickey ,
" 是什么 这 事情 和 那 盖伊 ? " 说 米奇 ,

“那家伙怎么了？”米奇问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
as she moved toward the foot of the bridge to hear what he had to say
作为 她 已搬 朝向 这 脚 的 这 桥 到 听到 什么 他 有 到 说
.
:
.

她走到桥下，想听听他要说什么。

" [sˈɛnɔːɹɪtəz] — [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
" Senoritas — can you hear me ?
" 小姐们 — 能 你 听到 我 ?

“小姐们——你们能听到我说话吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" he called across the river .
" 他 称为 穿过 这 河 .

他隔着河喊道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɔːl] [raɪt] , [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] .
" Wait a minute — all right , spill it , " called Evelyn .
" 等待 一个 分钟 — 全部 正确的 , 洒 它 , " 称为 伊芙琳 .

“等一下——好吧，快说吧，”伊芙琳喊道。

" [sˈɛnɔːɹɪtəz] — [wiː; wi][duː; də][nɒt] [faɪt] [wɪð] ['wɪmɪn] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] . "
" Senoritas — we do not fight with women — you are perfectly safe . "
" 小姐们 — 我们 做 不是 斗争 和 女性 — 你 是 完美 安全的 . "

“小姐——我们不和女人打架——您绝对安全。”

" ['hɛlz] ['faɪə(r)] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] — [eɪnt] [wiː; wi]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
" Hell's fire — we know that now — ain't we over here ? " answered Evelyn .
" 地狱的 火 — 我们 知道 那 现在 — 不是 我们 超过 这里 ? " 回答 伊芙琳 .

“这里简直就是地狱之火——我们现在都知道了——不是吗？”伊芙琳回答道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [sˈɛnɔːɹɪtəz] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt]
" A thousand pardons , Senoritas — but we want
" 一个 千 赦免 , 小姐们 — 但 我们 想

“千言万语也无法表达我们的歉意，小姐们——但我们想要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] — [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)]
you to come back and drink with the victorious — to be our guests for
你 到 来 后退 和 喝 和 这 胜利者 一 到 是 我们的 客人 为了
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
the evening . "
这 晚上 . "

邀请你们回来与胜利者们一起畅饮——今晚做我们的客人。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['iːvlɪn] , " [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['riːəl] ['feləʊ]
" Now , you see , " explained Evelyn , " that's what I call a gentleman , a real fellow
" 现在 , 你 看 , " 解释 伊芙琳 , " 那就是 什么 我 称呼 一个 绅士 , 一个 真实的 同伴
,
,
,

“你看,”伊芙琳解释说，“这才叫绅士，一个真正的好人。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] .
" as she walked over to the American General .
" 作为 她 步行 超过 到 这 美国人 一般的 .

她一边说着，一边走向那位美国将军。

" [seɪ] [əʊld][tɒp] ,
" Say old top ,
" 说 老的 顶部 ,

“说老顶部，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['geɪts] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
would you mind having them gates opened and let us go back on the other
会 你 头脑 拥有 他们 大门 打开 和 让 我们 去 后退 在 这 其他
[saɪd] ? "
side ? "
边 ? "

您能否帮忙打开那道门，让我们从另一边回去?

" [nəʊ] , [ðəʊz] ['geɪts] [rɪ'meɪn] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['set(ə)ld] . "
" No , those gates remain closed until this trouble is settled . "
" 不 , 那些 大门 保持 关闭 直到 这 麻烦 是 定居 . "

“不，在问题解决之前，那些大门将继续关闭。”

" [əʊ] . [keɪ] . ['brʌðə(r)] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [æt; ət]
" O . K . brother , " as she went back to the girls , who were waving at
" 哦 . K . 兄弟 , " 作为 她 去 后退 到 这 女孩们 , WHO 是 挥手 在
[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
the rebels .
这 叛军 .

“好的，哥哥,”她说着，回到了正在向叛军挥手的女孩们身边。

" [kʌm] [ɒn] , [gæŋ] , [wiːl; wil][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] ,
" Come on , gang , we'll go back the way we came ,
" 来 在 , 帮派 , 出色地 去 后退 这 方式 我们 来了 ,

“走吧，伙计们，我们原路返回。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst]
" and they started off in the river , with much more enthusiasm than the first
" 和 他们 开始 离开 在 这 河 , 和 很多 更多的 热情 比 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

于是他们开始在河里划行，比第一次划行时热情高涨得多。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , " [jeld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] .
" Come back here , " yelled one of the American officers .
" 来 后退 这里 , " 大喊 一 的 这 美国人 警官 .

“给我回来！”一名美国军官喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [krɒs] [ðæt] ['rɪvə(r)] . "
" You can't cross that river . "
" 你 不能 叉 那 河 . "

“你不能过那条河。”

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] , " [kɔːld] ['iːvlɪn] , [huː] [wɒz; wəz]
" The Hell you say , " called Evelyn , who was
" 这 地狱 你 说 , " 称为 伊芙琳 , WHO 曾是

“你说什么？”伊芙琳喊道，她当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
already in the water , leading the procession .
已经 在 这 水 , 领导 这 游行 .

已经下水，走在队伍的最前面。

" [æt; ət] [liːst] , [ðiːz] [gaɪz] [wɪl] [baɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" At least , these guys will buy us a drink . "
" 在 至少 , 这些 伙计们 将要 买 我们 一个 喝 . "

“至少，他们会请我们喝一杯。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , " [pɜːl] [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" Do you think it's safe to go over here now , " Pearl asked Evelyn .
" 做 你 思考 它是 安全的 到 去 超过 这里 现在 , " 珍珠 问 伊芙琳 .

“你觉得现在过去安全吗？”珀尔问伊芙琳。

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] — [ðiːz] [gaɪz] [wɪl] ['əʊpən] ['evri] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" Sure , and profitable — these guys will open every safe in the town ,
" 当然 , 和 有利可图 — 这些 伙计们 将要 打开 每一个 安全的 在 这 镇 ,

“当然，而且有利可图——这些人会打开镇上所有的保险箱。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] .
and all the champagne you can drink .
和 全部 这 香槟酒 你 能 喝 .

还有你想喝多少香槟都行。

[aɪ] [biːn] [θruː] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['iːvlɪn] ,
I been through these things before , " explained Evelyn ,
我 到过 通过 这些 事物 前 , " 解释 伊芙琳 ,

“我以前经历过这些事，”伊芙琳解释说。

[æz; əz][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
as the rebels were wading out to help them .
作为 这 叛军 是 涉水 出去 到 帮助 他们 .

叛军正涉水出去帮助他们。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪki] ,
" You see , " said Mickey ,
" 你 看 , " 说 米奇 ,

“你看，”米奇说，

" [ðiːz] [gaɪz] [wɪl] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst] [pɑːs] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" these guys will drink so much they will just pass out all over the place ,
" 这些 伙计们 将要 喝 所以 很多 他们 将要 只是 经过 出去 全部 超过 这 地方 ,

“这些人会喝得烂醉，到处都醉倒在地。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] ,
and you can go through their pockets right and left , in perfect safety ,
和 你 能 去 通过 他们的 口袋 正确的 和 左边 , 在 完美的 安全 ,

你可以毫无顾忌地搜遍他们的口袋，左右翻找。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪl] [gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪz] ['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] . "
and how I'll go through them is nobody's business . "
和 如何 患病的 去 通过 他们 是 没有人 商业 . "

至于我如何应对这些问题，那是你们的事。

" [ɪts] [ɔːl] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
" It's all new to me , but I'm with you , " answered Pearl .
" 它是 全部 新的 到 我 , 但 我是 和 你 , " 回答 珍珠 .

“这一切对我来说都是全新的，但我会支持你，”珀尔回答道。

" [ʃʊə(r)] , ['hʌni] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] — [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [juː; jʊ] [kænt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː]
" Sure , honey , that's the way — get all you can — you can't never have too
" 当然 , 蜂蜜 , 那就是 这 方式 — 得到 全部 你 能 — 你 不能 绝不 有 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“当然，亲爱的，就是这样——尽可能多地获取——你永远不会嫌多。”

" [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" The rebels were throwing their hats in the air ,
" 这 叛军 是 投掷 他们的 帽子 在 这 空气 ,

“叛军们把帽子抛向空中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['vɪktəri] , [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [θɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] — [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði]
shouting at their victory , with only one thought in their minds — to do all the
喊叫 在 他们的 胜利 , 和 仅有的 一 想法 在 他们的 思想 — 到 做 全部 这
['luːtɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ,
looting possible ,
抢劫 可能的 ,

他们欢呼庆祝胜利，脑子里只有一个念头——那就是尽可能地抢劫。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] .
and drinking as well .
和 喝 作为 出色地 .

还有饮酒。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɑː(r)] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] , ['sɪŋɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ,
They started with the nearest bar , the girls in their midst , singing , laughing ,
他们 开始 和 这 最近的 酒吧 , 这 女孩们 在 他们的 中间 , 歌唱 , 笑 ,

他们先去了最近的一家酒吧，女孩们在他们中间唱歌、欢笑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] [taɪm] .

and	looking	forward	to	a	hilarious	time	.
和	寻找	向前	到	一个	太搞笑了	时间	.

期待一段欢乐时光。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [neks] [ɒf]

They	didn't	wait	to	open	the	bottles	of	champagne	—	they	broke	the	necks	off
他们	没有	等待	到	打开	这	瓶子	的	香槟酒	—	他们	打破	这	脖子	离开

[ænd; ənd] [pɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	poured	it	over	each	other	—	they	were	wet	from	the	river	,
和	倾倒	它	超过	每个	其他	—	他们	是	湿的	从	这	河	,

他们没等香槟酒瓶打开——就掰断瓶颈，互相泼洒——他们身上还沾着河水的汁液。

[səʊ] [waɪ] [nɒt][bi:; bi] [wet] [wɪð] ['lɪkə(r)] .

so	why	not	be	wet	with	liquor	.
所以	为什么	不是	是	湿的	和	酒	.

为什么不让自己被酒浸湿呢?

[ðə; ði] ['fedərəlz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][tu:; tə] [fɔ:t] [blɪs] [ænd; ənd] ['kwɔ:təd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

The	Federals	of	Mexico	were	taken	to	Fort	Bliss	and	quartered	until	they
这	联邦	的	墨西哥	是	已采取	到	堡	极乐	和	四分	直到	他们

[kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə]['meksɪkəʊ] — [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['prɪznər] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]

could	be	sent	back	to	Mexico	—	they	weren't	prisoners	—	they	were	more
可以	是	发送	后退	到	墨西哥	—	他们	不是	囚犯	—	他们	是	更多的

['refjʊdʒi:z] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

refugees	than	anything	else	.
难民	比	任何事物	别的	.

墨西哥联邦军被带到布利斯堡，安置在那里，直到他们能够被遣返回墨西哥——他们不是战俘——他们更像是难民。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	day	and	night	was	spent	in	drinking	,	dancing	,	singing	and
这	休息	的	这	天	和	夜晚	曾是	花费	在	喝	,	跳舞	,	歌唱	和

['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærətɪ] .

general	hilarity	.
一般的	欢闹	.

剩下的白天和晚上，大家都在喝酒、跳舞、唱歌，尽情欢乐。

['hwɑ:rez][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] [geɪ] [ɔ:(r)][waɪld] — ['lu:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [weɪ] ;

Juarez	was	never	more	gay	or	wild	—	looting	was	indulged	in	—	in	a	big	way	;
华雷斯	曾是	绝不	更多的	同性恋	或者	荒野	—	抢劫	曾是	沉溺其中	在	—	在	一个	大的	方式	;

['evrɪ] [seɪf] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

every	safe	was	opened	.
每一个	安全的	曾是	打开	.

华雷斯从未像现在这样充满欢乐和狂野——抢劫成风——而且规模巨大；每个保险箱都被打开了。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['ni:dɪd] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['mʌni] , ['weðə(r)] ['peɪpə(r)][ɔ:(r)]['sɪlvə(r)] ,

The	rebels	needed	gold	,	and	American	money	,	whether	paper	or	silver	,
这	叛军	需要	金子	,	和	美国人	钱	,	无论	纸	或者	银	,

叛军需要黄金和美国货币，无论是纸币还是银币。

[wɒz; wəz][gəʊld][tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ði][g'ɜ:lz] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:t] .

was	gold	to	them	—	the	girls	getting	their	share	of	the	loot	.
曾是	金子	到	他们	—	这	女孩们	获得	他们的	分享	的	这	抢劫	.

对他们来说，这就像黄金一样——女孩们也分到了属于她们的那份战利品。

" [aɪv] [stʊd] [ə'baʊt] [ɔ:l][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [pɜ:l] ,

"	I've	stood	about	all	of	this	I	can	,	"	said	Pearl	,
"	我已经	站立	关于	全部	的	这	我	能	,	"	说	珍珠	,

“我已经尽我所能地坚持了，”珀尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	she	tried	to	get	up	from	the	table	.
作为	她	尝试	到	得到	向上	从	这	桌子	.

她试图从桌边站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , ['hʌni] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	Do	you	want	to	go	home	,	honey	?	"	asked	Evelyn	.
"	做	你	想	到	去	家	,	蜂蜜	?	"	问	伊芙琳	.

“宝贝，你想回家吗？”伊芙琳问道。

" [həʊm] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] ,

"	Home	or	anywhere	,
"	家	或者	任何地方	,

“无论是在家还是任何地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第7/8页

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] — [aɪv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪl] [gəʊ] [nʌts]
but **I've** **got** **to** **come** **out** **of** **this** **—** **I've** **been** **drinking** **too** **much** **—** **I'll** **go** **nuts**
但 我已经 得到 到 来 出去 的 这 — 我已经 到过 喝 也 很多 — 患病的 去 坚果
[ɪf] [ai][doʊnt][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "
if **I** **don't** **get** **out** **of** **it** **for** **a** **while** **.** **"**
如果 我 不 得到 出去 的 它 为了 一个 尽管 . "

但我必须戒酒——我喝得太多了——如果我再不戒酒一段时间，我会疯掉的。

" [əʊ] . [keɪ] . [dɪə(r)] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" **O** **.** **K** **.** **dear** **,** **I'll** **take** **you** **home** **,** **"** **said** **Evelyn** **,** **staggering** **to** **her** **feet** **.**
" 哦 . K . 亲爱的 , 患病的 拿 你 家 , " 说 伊芙琳 , 令人震惊 到 她 脚 .

“好的，亲爱的，我送你回家。”伊芙琳说着，踉跄地站了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .
" **Do** **you** **think** **you** **can** **manage** **it** **all** **right** **without** **me** **?** **"** **asked** **Mickey** **.**
" 做 你 思考 你 能 管理 它 全部 正确的 没有 我 ? " 问 米奇 .

米奇问道：“你觉得没有我，你能把一切都处理好吗？”

" [ʃʊə(r)] — [ai][kæn; kən][get] [pɜːl] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [eɪnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jet] ? "
" **Sure** **—** **I** **can** **get** **Pearl** **home** **all** **right** **,** **but** **ain't** **you** **had** **enough** **yet** **?** **"**
" 当然 — 我 能 得到 珍珠 家 全部 正确的 , 但 不是 你 有 足够的 然而 ? "

“当然，我可以把珀尔送回家，但你还没玩够吗？”

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][kæn; kən][juːz] [jet] .
" **I've** **had** **plenty** **to** **drink** **,** **but** **I** **haven't** **got** **all** **the** **money** **I** **can** **use** **yet** **.**
" 我已经 有 很多 到 喝 , 但 我 还没有 得到 全部 这 钱 我 能 使用 然而 .
"
"
"

“我已经喝了不少酒，但我还没有攒够钱。”

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" **Well** **,** **how** **much** **have** **you** **got** **?** **"** **asked** **Evelyn** **.**
" 出色地 , 如何 很多 有 你 得到 ? " 问 伊芙琳 .

“那你一共有多少？”伊芙琳问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ʃʊə(r)] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðiːz] [laɪs] .
" **I** **don't** **know** **,** **but** **I've** **sure** **been** **going** **through** **these** **lice** **.**
" 我 不 知道 , 但 我已经 当然 到过 去 通过 这些 虱子 .

我不知道，但我确实一直深受虱子困扰。

[aɪv] [gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][deə(r)][pʊt]
I've **got** **as** **much** **as** **I** **dare** **put**
我已经 得到 作为 很多 作为 我 敢 放

我已经倾注了我能倾注的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[ɪn][maɪ] [sˈtɒkɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt] [wɒdz] [ɪn][maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɪnd] [ɪn][maɪ] [step] -
in **my** **stockings** **,** **and** **I** **got** **wads** **in** **my** **waist** **,** **and** **some** **pinned** **in** **my** **step** **-**
在 我的 长筒袜 , 和 我 得到 垫片 在 我的 腰部 , 和 一些 已置顶 在 我的 步 -
[ɪnz; ˌaɪ en ˈes] . "
ins **.** **"**
保险 . "

我的长筒袜里塞满了东西，腰间也塞满了，还有一些别在我的靴子里。

" [wel] , [wiːl; wil][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , — [kʌm] [ɒn] , [pɜːl] — [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] — [wiːl; wil]
" **Well** **,** **we'll** **be** **seeing** **you** **,** **—** **come** **on** **,** **Pearl** **—** **give** **me** **your** **arm** **—** **we'll**
" 出色地 , 出色地 是 看到 你 , 一 来 在 , 珍珠 一 给 我 你的 手臂 一 出色地
[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] - [haʊ] ,
make **it** **some** **-** **how** **,**
制作 它 一些 - 如何 ,

“好吧，我们会再见的，——来吧，珀尔——把你的胳膊给我——我们总能找到办法的。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstægəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **as** **they** **staggered** **toward** **the** **door** **.**
" 作为 他们 交错 朝向 这 门 .

他们踉跄着走向门口。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæmd] [ˈrɪvə(r)] [əˈgen] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" **Do** **you** **think** **we** **will** **have** **to** **wade** **that** **damned** **river** **again** **?** **"** **asked** **Pearl** **.**
" 做 你 思考 我们 将要 有 到 涉水 那 该死的 河 再次 ? " 问 珍珠 .

“你觉得我们还要再趟过那条该死的河吗？”珀尔问道。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] — [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪts] ,
" **I** **hope** **not** **—** **we'll** **go** **to** **the** **gates** **,**
" 我 希望 不是 — 出色地 去 到 这 大门 ,

“我希望不会——我们会走到大门前，

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˈɑːgjuː] [ðəʊz] [gaɪz] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [θruː] .
and **I'll** **try** **and** **argue** **those** **guys** **to** **let** **a** **couple** **of** **ladies** **through** **.**
和 患病的 尝试 和 争论 那些 伙计们 到 让 一个 夫妻 的 女士们 通过 .

我会试着跟那些家伙理论，让他们放两位女士过去。

" [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [tuː] [ˈstægəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] .
" **Once** **again** **the** **two** **staggered** **toward** **the** **International** **Bridge** **.**
" 一次 再次 这 二 交错 朝向 这 国际的 桥 .

两人再次踉跄着走向国际大桥。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] , [nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
The **streets** **were** **deserted** **,** **not** **a** **person** **was** **to** **be** **seen** **,**
这 街道 是 荒凉的 , 不是 一个 人 曾是 到 是 已见 ,

街道空无一人，不见一个人影。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
only **a** **small** **group** **around** **the** **foot** **of** **the** **bridge** **.**
仅有的 一个 小的 团体 大约 这 脚 的 这 桥 .

只有一小群人聚集在桥脚附近。

[deɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
Day **was** **just** **beginning** **to** **break** **over** **the** **horizon** **.**
天 曾是 只是 开始 到 休息 超过 这 地平线 .

天刚破晓。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sˈɛnɔːɹɪtəz] [ˈgəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkənz] .
" **Where** **are** **you** **Senoritas** **going** **?** **"** **asked** **one** **of** **the** **Mexicans** **.**
" 在哪里 是 你 小姐们 去 ? " 问 一 的 这 墨西哥人 .

“小姐们，你们要去哪里？”一位墨西哥人问道。

" [həʊm] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" Home , " said Evelyn .
" 家 , " 说 伊芙琳 .

“家，”伊芙琳说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [aɪm][vɪə(r)] ['sɒri] , [ˌsenjə'rɪtə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] . "
" I'm veer sorry , Senorita , but the Americans will not let you through the gates . "
" 我是 转向 对不起 , 塞尼奥里塔 , 但 这 美国人 将要 不是 让 你 通过 这 大门 . "

“非常抱歉，小姐，美国人不会让你通过大门的。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][hjuːdʒ]['waɪə(r)] ['geɪts] .
" Well , we will see about that , " as they neared the huge wire gates .
" 出色地 , 我们 将要 看 关于 那 , " 作为 他们 接近 这 巨大的 金属丝 大门 .

“嗯，我们走着瞧，”他们一边说着，一边走向巨大的铁丝网大门。

" [heɪ] — [juː; jʊ] — [haʊz] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [θruː] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][get]
" Hey — you — how's to let a couple of ladies through — we want to get
" 嘿 — 你 — 怎么样 到 让 一个 夫妻 的 女士们 通过 — 我们 想 到 得到
[həʊm] . "
home . "
家 . "

“嘿——你们——能不能让两位女士过去——我们想回家。”

" ['sɒri] , ['sɪstə(r)] , [wiː; wi][gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['əʊpən] [ðiːz] ['geɪts] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , " [keɪm] [ðə; ði]
" Sorry , sister , we got orders to open these gates to no one , " came the
" 对不起 , 姐姐 , 我们 得到 订单 到 打开 这些 大门 到 不 一 , " 来了 这
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“对不起，姐姐，我们接到命令，任何人不得入内。” 回答传来。

" [wel] , [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːv] — [wɪr] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,
" Well , you got a Hell of a nerve — we're American citizens ,
" 出色地 , 你 得到 一个 地狱 的 一个 神经 — 是 美国人 公民 ,

“你真是厚颜无耻——我们是美国公民。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [θruː] . "
and I demand that you let us through . "
和 我 要求 那 你 让 我们 通过 . "

我要求你们放我们过去。”

" ['sɒri] , ['sɪstə(r)] — [bʌt; bət] ['ɔːdərs] [ɪz] ['ɔːdərs] . "
" Sorry , sister — but orders is orders . "
" 对不起 , 姐姐 — 但 订单 是 订单 . "

“对不起，姐姐——但命令就是命令。”

" [wel] , [juː; jʊ] [laʊs] ,
" Well , you louse ,
" 出色地 , 你 虱 ,

“你这寄生虫！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [weɪd] [ðæt] ['rɪvə(r)]
do you mean to tell us you are going to make us wade that river
做 你 意思是 到 告诉 我们 你 是 去 到 制作 我们 涉水 那 河
[ə'gen] [tə'deɪ] ? "
again today ? "
再次 今天 ? "

你是说今天又要让我们趟过那条河吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [saɪd] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" If you want to get to the American side , you'll have to wade it . "
" 如果 你 想 到 得到 到 这 美国人 边 , 你会 有 到 涉水 它 . "

“如果你想到达美国那边，就得趟水过去。”

" [ðæts] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [əˈmɛrɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈiːvlɪn] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .
" That's our good Americans for you , " said Evelyn in disgust .
" 那就是 我们的 好的 美国人 为了 你 , " 说 伊芙琳 在 厌恶 .

“这就是我们优秀的美国人啊！”伊芙琳厌恶地说。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɪtʃ]
" I'm damned if I know which
" 我是 该死的 如果 我 知道 哪个

我真不知道是哪个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] ,
is the worst ,
是 这 最差 ,

是最糟糕的。

[ðiːz] [ˈgɒddæm] [ˈmeksɪkənz] [ɔː(r)] [ðæt] [ˈlaʊzi] [əˈmerɪkən] [skʌm] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [dæm]
these Goddamn Mexicans or that lousy American scum that tries to be so damn
这些 该死的 墨西哥人 或者 那 糟糕 美国人 浮渣 那 尝试 到 是 所以 该死
[ɪmˈpɔːt(ə)nt] . "
important . "
重要的 . "

这些该死的墨西哥人，或者那些自以为是、妄图扮演重要角色的卑鄙美国渣滓。

" [kʌm] [ɒn] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

[ˌiː ˈviː] — [wɪv] [ˈweɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] — [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [æt; ət] [ðæt]
Ev — we've waded it before — we might as well do it again — at that
埃夫 — 我们已经 涉水 它 前 — 我们 可能 作为 出色地 做 它 再次 — 在 那
[ðə; ði] [kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] [meɪ] [weɪk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] .
the cold water may wake us up .
这 寒冷的 水 可能 唤醒 我们 向上 .

埃夫——我们以前涉水而过——我们不妨再涉水一次——这样冰冷的水或许能让我们清醒过来。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈlevi] ,
" They walked back to the Mexican foot of the bridge , and over the levee ,
" 他们 步行 后退 到 这 墨西哥 脚 的 这 桥 , 和 超过 这 堤坝 ,

他们走回桥的墨西哥一侧，然后越过堤坝，

[ˈhəʊldɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv]
holding to each other once more as they started again through the chill waters of
保持 到 每个 其他 一次 更多的 作为 他们 开始 再次 通过 这 寒意 水 的
[ðə; ði] [ˈriːoʊ] [grænd] .
the Rio Grande .
这 里约热内卢 格兰德 .

他们再次紧紧相拥，再次踏入冰冷的格兰德河水。

" [hɔːlt] — [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][juː] . [es] . [saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ]
" Halt — who goes there ? " came the challenge from the U . S . side , as they
" 停止 — WHO 去 那里 ? " 来了 这 挑战 从 这 U . S . 边 , 作为 他们
[nɪə] [ðə; ði][bæŋk] .
neared the bank .
接近 这 银行 .

“站住——谁要去那里？”当他们接近银行时，美方发出了挑战的声音。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Who the Hell do you think ? " asked Evelyn , as they climbed out of the
" WHO 这 地狱 做 你 思考 ? " 问 伊芙琳 , 作为 他们 攀登 出去 的 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

“你觉得是谁？”伊芙琳一边问，一边从水里爬了出来。

" [seɪ] , ['wʊmən] — [eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðæt] ['rɪvə(r)] [ðæt]
" Say , woman — ain't you got any more sense than to come across that river that
" 说 , 女士 — 不是 你 得到 任何 更多的 感觉 比 到 来 穿过 那 河 那
[weɪ] ?
way ?
方式 ?

“我说，女人——你难道没有一点常识，不应该那样过河吗？”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
We will have to hold you now for investigation . "
我们 将要 有 到 抓住 你 现在 为了 调查 . "

我们现在必须拘留你进行调查。

" [əʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

“哦，是吗？”

['brʌðə(r)] , [ðæts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] — [wiː; wi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['əʊpən] [ðəʊz] ['geɪts] , [ænd; ənd][let]
Brother , that's just too bad — we asked you to open those gates , and let
兄弟 , 那就是 只是 也 坏的 — 我们 问 你 到 打开 那些 大门 , 和 让
[ˌjuː 'es] [θruː] ,
us through ,
我们 通过 ,

兄弟，真是太遗憾了——我们可是请你打开大门，让我们进去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['riːəli] [stɑːt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
and you wouldn't do it , now if you want to really start some trouble ,
和 你 不会 做 它 , 现在 如果 你 想 到 真的 开始 一些 麻烦 ,

你不会这么做的，但如果你真的想惹点麻烦，

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd][həʊld][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] [ə'krɒs] . "
just try and hold us for wading across . "
只是 尝试 和 抓住 我们 为了 涉水 穿过 . "

就让我们趟水过去吧。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm][tɔːl]
" Well , you will have to come up on the bridge , and do some tall
" 出色地 , 你 将要 有 到 来 向上 在 这 桥 , 和 做 一些 高的
[ɪkˈspleɪnɪŋ] . "
explaining . "
解释 . "

“好吧，你得到桥上来，好好解释一番。”

" [əʊ] . [keɪ] . [aɪl] [duː; də][sʌm; səm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] — [jʊr; jər] [dæm] [ˈtuːtɪŋ] ,
" O . K . I'll do some explaining — you're damn tooting ,
" 哦 . K . 患病的 做 一些 解释 — 你是 该死 嘟嘟 ,

“好吧，我会解释一下——你真是太爱吹口哨了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" as they all three started for the foot of the bridge ,
" 作为 他们 全部 三 开始 为了 这 脚 的 这 桥 ,

“当他们三人一起走向桥头时，

[weə(r)] [ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
where the commanding officer was waiting .
在哪里 这 指挥 官 曾是 等待 .

指挥官在那里等候。

" [ðiːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] ['weid] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [sɜː(r)] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]
" These two women waded across the river , sir , " explained the soldier , as they
" 这些 二 女性 涉水 穿过 这 河 , 先生 , " 解释 这 士兵 , 作为 他们
[wɔːkt] [ʌp] .
walked up .
步行 向上 .

“先生，这两个女人是趟过河来的，”士兵一边走上前来一边解释道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , " [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] ,
" Would you mind explaining , " began the officer ,
" 会 你 头脑 解释 , " 开始 这 官 ,

“请问您能否解释一下？”警官开口道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈweɪdɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
" what you two are doing at this hour of the morning , wading across the
" 什么 你 二 是 正在做 在 这 小时 的 这 早晨 , 涉水 穿过 这
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbɔːdə(r)] ? "
International border ? "
国际的 边界 ? "

“你们两个大清早的在干什么？涉水越过国际边界吗？”

" [əʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] — [wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdɪə] ? " [ɑːskt] [ˈiːvlɪn] .
" Oh — for Christ's sake — what's the big idea ? " asked Evelyn .
" 哦 — 为了 基督的 清酒 — 是什么 这 大的 主意 ? " 问 伊芙琳 .

“哦——我的天哪——这到底是什么鬼主意？”伊芙琳问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ðɪs] [stʌf] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ]
" Just this — you women think you can get away with this stuff because you
" 只是 这 — 你 女性 思考 你 能 得到 离开 和 这 东西 因为 你
[ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɑsi]
are women , and possi
是 女性 , 和 可能

“就这一点——你们女人以为因为你们是女人，就可以为所欲为，而且可能……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[blaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [smɑːt] .

bly	because	you	think	it's	smart	.
布莱	因为	你	思考	它是	聪明的	.

因为你觉得这样做很聪明。

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Well	,	you	can't	—	you	will	have	to	be	detained	,	and	taken	in	front	of
出色地	,	你	不能	—	你	将要	有	到	是	被拘留	,	和	已采取	在	正面	的

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] . "

the	Commanding	General	.	"
这	指挥	一般的	.	"

“不行，你将被拘留，并带到指挥官面前。”

" [wel] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ləʊ] - [bɔːn] , [hɑːf] - ['wɪtɪd] , [self] - [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð]

"	Well	,	you	get	a	load	of	this	—	you	low	-	born	,	half	-	witted	,	self	-	inflated	with
"	出色地	,	你	得到	一个	加载	的	这	—	你	低的	-	出生	,	一半	-	机智的	,	自己	-	膨胀	和

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

your	own	importance	,
你的	自己的	重要性	,

“哼，你这个出身低微、头脑简单、自以为是的家伙，好好听听！”

[ʃeɪv] - [teɪl] ['bɑːstəd; 'bæstəd] — [juː; jʊ] [eɪnt] [di'tein] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [maɪ] [gɜːl] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]

shave	-	tail	Bastard	—	you	ain't	detaining	me	or	my	girl	friend	for	no
刮胡子	-	尾巴	混蛋	—	你	不是	拘留	我	或者	我的	女孩	朋友	为了	不

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [siː] — [juː; jʊ] ,

investigation	—	see	—	you	,
调查	—	看	—	你	,

你这剃尾巴的混蛋——你休想无缘无故地拘留我和我的女朋友——听着——你，

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðæt] [geɪt] [tuː; tə] [let] [tuː] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [θruː] ,

or	your	men	refused	to	open	that	gate	to	let	two	American	citizens	through	,
或者	你的	男人	拒绝	到	打开	那	门	到	让	二	美国人	公民	通过	,

或者你们的人拒绝打开那道门让两名美国公民通过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

and	we	had	to	wade	the	river	,
和	我们	有	到	涉水	这	河	,

我们必须趟过这条河。

[ænd; ənd] [ɪts] [skʌm] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	it's	scum	like	you	that	has	managed	to	get	into	office	in	this	country	,
和	它是	浮渣	喜欢	你	那	有	管理	到	得到	进入	办公室	在	这	国家	,

正是像你这样的败类才能在这个国家当上官。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [stʌft] ['juːnɪfɔːmz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd]

and	run	it	with	stuffed	uniforms	that	wouldn't	know	the	meaning	of	the	word
和	跑步	它	和	填充	制服	那	不会	知道	这	意义	的	这	单词

[mæn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [bluː] - [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

MAN	if	it	was	drawn	in	blue	-	print	for	them	—	you	stand	and	tell	me
男人	如果	它	曾是	绘制	在	蓝色的	-	打印	为了	他们	—	你	站立	和	告诉	我

[wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [waɪ] ,

what	you	are	going	to	do	—	why	,
什么	你	是	去	到	做	—	为什么	,

然后让一群只会穿制服、连“人”这个词的含义都不懂的家伙来管理——你站起来告诉我你打算怎么做——为什么？

['gɒddæm] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [get] [θruː] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

Goddamn	you	,	when	I	get	through	telling	the	General	what	I	think	,
该死的	你	,	什么时候	我	得到	通过	讲述	这	一般的	什么	我	思考	,

该死的，等我把我的想法告诉将军之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] ,

as	well	as	the	American	Consul	,
作为	出色地	作为	这	美国人	领事	,

以及美国领事，

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌk] ['praɪvət] [ə'gen] — [juːv] [gɒt][ə; eɪ][gɔːl] — [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] . "

you'll	be	a	buck	private	again	—	you've	got	a	gall	—	you	impudent	little	runt	.	"
你会	是	一个	巴克	私人的	再次	—	你已经	得到	一个	瘿	—	你	厚颜无耻	小的	矮子	.	"

你又得重新当个二等兵了——你胆子真大——你这个不知天高地厚的小家伙。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['sɒri] ,

"	Just	the	same	,	I'm	sorry	,
"	只是	这	相同的	,	我是	对不起	,

“即便如此，我还是感到抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][əʊ] . [keɪ] . [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['krɒsɪŋ] .

but	the	General	will	have	to	give	his	O	.	K	.	on	your	crossing	.
但	这	一般的	将要	有	到	给	他的	哦	.	K	.	在	你的	过境	.

但你们过境需要得到将军的许可。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" [ðen] , [baɪ][gɒd] — [jʊl] [kɔːl][hɪm][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	Then	,	by	God	—	you'll	call	him	on	the	phone	right	now	,	"	said	Evelyn	.
"	然后	,	经过	上帝	—	你会	称呼	他	在	这	电话	正确的	现在	,	"	说	伊芙琳	.

“那么，老天作证——你现在就给他打电话，”伊芙琳说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

"	It	isn't	customary	to	disturb	the	General	at	this	hour	of	the	morning	.	"
"	它	不是	习惯	到	打扰	这	一般的	在	这	小时	的	这	早晨	.	"

“在这个时间打扰将军是不合常规的。”

" [ðæts] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv]

"	That's	too	bad	for	the	General	,	that	he	has	to	be	aroused	out	of
"	那就是	也	坏的	为了	这	一般的	,	那	他	有	到	是	被唤醒	出去	的

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [sliːp] . "

his	beauty	sleep	.	"
他的	美丽	睡觉	.	"

“将军真是倒霉，居然要被人从美容觉中叫醒。”

" [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] . "

"	I	will	call	him	,	even	though	it	is	not	the	ordinary	routine	.	"
"	我	将要	称呼	他	,	甚至	尽管	它	是	不是	这	普通的	常规	.	"

“我会给他打电话，虽然这不是惯例。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] .

"	And	how	you	will	call	him	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	和	如何	你	将要	称呼	他	,	"	惊呼	伊芙琳	.

“你打算怎么称呼他呢？”伊芙琳惊呼道。

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [jet] ,

"	Well	,	I'm	not	quite	used	to	the	ways	of	the	border	yet	,
"	出色地	,	我是	不是	相当	用过的	到	这	方式	的	这	边界	然而	,

“嗯，我还没完全适应边境的规矩。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ə'genst] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən]

but	it	seems	to	me	to	be	rather	against	one	to	be	an	American
但	它	似乎	到	我	到	是	相当	反对	一	到	是	一个	美国人

[daʊn] [hɪə(r)] ,

down	here	,
向下	这里	,

但我觉得在这里做美国人似乎挺不自在的。

" [sed] [pɜːl] .

"	said	Pearl	.
"	说	珍珠	.

“珀尔说道。”

" [ðə; ði] [fɔːlt] [eɪnt] [wɪð] [ə'merɪkə] — [ɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['bæstədz] [ðæts] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn]

"	The	fault	ain't	with	America	—	it's	with	the	ignorant	bastards	that's	allowed	to	run
"	这	过错	不是	和	美国	—	它是	和	这	无知	混蛋	那就是	允许	到	跑步

[ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] ,

it	,	"	answered	Evelyn	,
它	,	"	回答	伊芙琳	,

“错不在美国，而在于那些被允许掌管美国的无知混蛋，”伊芙琳回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [leftenənt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːt] [blɪs] .

as	the	Lieutenant	was	calling	Fort	Bliss	.
作为	这	中尉	曾是	呼叫	堡	极乐	.

当时中尉正在给布利斯堡打电话。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['faɪnəli]

After	much	delay	the	General	was	finally
后	很多	延迟	这	一般的	曾是	最后

经过漫长的拖延，将军终于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

已达到。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

"	What	the	Hell	are	you	calling	me	for	at	this	time	of	the	morning	?
"	什么	这	地狱	是	你	呼叫	我	为了	在	这	时间	的	这	早晨	?

“你大清早给我打电话干什么？”

" [hiː; hi] [rɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .

"	he	roared	over	the	phone	.
"	他	咆哮	超过	这	电话	.

“他对着电话咆哮道。”

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [tuː] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] ['weid] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	I'm	sorry	,	sir	,	but	it's	about	two	women	that	have	just	waded	the	river	,
"	我是	对不起	,	先生	,	但	它是	关于	二	女性	那	有	只是	涉水	这	河	,

“对不起，先生，但这是两个女人刚刚趟过河的故事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ]

and	we	have	detained	them	,	and	they	have	insisted	that	we	call	you
和	我们	有	被拘留	他们	,	和	他们	有	坚持	那	我们	称呼	你

,

,
,

我们已经拘留了他们，他们坚持要我们打电话给你。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒns(ə)l] .

or	they	will	take	it	up	with	the	American	Consul	.
或者	他们	将要	拿	它	向上	和	这	美国人	领事	.

或者他们会向美国领事馆反映情况。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .

I	thought	it	best	to	call	you	.
我	想法	它	最好的	到	称呼	你	.

我觉得最好还是给你打个电话。

" ['iːvlɪn] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	Evelyn	leaned	her	ear	close	to	the	receiver	.
"	伊芙琳	倾斜	她	耳朵	关闭	到	这	接收者	.

伊芙琳把耳朵凑近听筒。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

"	Are	they	respectable	women	?	"	asked	the	General	.
"	是	他们	可敬	女性	?	"	问	这	一般的	.

“她们是体面的女性吗？”将军问道。

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	I'll	answer	that	question	,	"	said	Evelyn	,	as	she	snatched	the	receiver	from	the
"	患病的	回答	那	问题	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	抢夺	这	接收者	从	这

[lefˈtenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

“我会回答这个问题，”伊芙琳说着，从中尉手中抢过听筒。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [rɪ'spektəbl]

"	What	the	Hell	difference	does	it	make	whether	we	are	considered	respectable
"	什么	这	地狱	不同之处	做	它	制作	无论	我们	是	经过考虑的	可敬

[ɔː(r)] [nɒt] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmerɪkən] ['sɪtəznz] ,

or	not	—	we	are	American	citizens	,
或者	不是	—	我们	是	美国人	公民	,

“我们是否被认为是受人尊敬的，这他妈的有什么区别？我们是美国公民。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnʌf] . "

that	ought	to	be	enough	.	"
那	应该	到	是	足够的	.	"

应该足够了。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	Why	were	you	wading	the	river	at	this	hour	of	the	morning	?	"	asked	the
"	为什么	是	你	涉水	这	河	在	这	小时	的	这	早晨	?	"	问	这

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

“你为什么在大清早的时候趟过河？”将军问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv]

"	Because	we	want	to	get	home	,	and	one	of
"	因为	我们	想	到	得到	家	,	和	一	的

因为我们想回家，而且其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[jɔː(r); jə(r)] ['læki] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['geɪts] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['weid] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . "

your	lackeys	refused	to	unlock	the	gates	—	that's	why	we	waded	the	river	.	"
你的	喽啰	拒绝	到	开锁	这	大门	—	那就是	为什么	我们	涉水	这	河	.	"

你们的走狗拒绝打开大门——所以我们才趟过河去。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed]
" Would you please let me talk to the gentleman who called me , please , " said
" 会 你 请 让 我 讲话 到 这 绅士 WHO 称为 我 , 请 , " 说
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

“请让我和给我打电话的那位先生谈谈好吗？”将军说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔɪld] .
as he boiled .
作为 他 煮沸 .

他被煮沸了。

" [ʃʊə(r)] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lefˈtenənt] .
" Sure , " as she turned to the Lieutenant .
" 当然 , " 作为 她 转向 到 这 中尉 .

“当然，”她转向中尉说道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [mɒk]
" He wants to talk to you , " as she handed him the receiver with mock
" 他 想要 到 讲话 到 你 , " 作为 她 递交 他 这 接收者 和 嘲笑
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“他想跟你说话，”她说着，故作庄重地把听筒递给了他。

" [get] [ðəʊz] ['wɪmɪnz] [ə'dresɪz] [ænd; ənd] [nems] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] , [ænd; ənd] [doʊnt]
" Get those women's addresses and names , and let them go , and don't
" 得到 那些 女性的 地址 和 姓名 , 和 让 他们 去 , 和 不
[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
you call me again ,
你 称呼 我 再次 ,

“拿到那些女人的地址和姓名，然后放她们走，别再给我打电话了。”

[æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ʌp] .
as he slammed the receiver up .
作为 他 猛烈抨击 这 接收者 向上 .

他猛地将接球手摔了起来。

" [wel] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [wɪð] [kən'tempt] .
" Well , what did he tell you ? " asked Evelyn , with contempt .
" 出色地 , 什么 做过 他 告诉 你 ? " 问 伊芙琳 , 和 鄙视 .

“那他跟你说了什么？”伊芙琳轻蔑地问道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm]
" He asked me to get your names and addresses , and let you go home
" 他 问 我 到 得到 你的 姓名 和 地址 , 和 让 你 去 家
. "
. "
. "

“他让我记下你们的姓名和地址，然后放你们回家。”

" [ɑːsk] [hel] — [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [juː; jʊ] [miːn] — [wel] ,
" Ask Hell — he told you to , you mean — well ,
" 问 地狱 — 他 讲述 你 到 , 你 意思是 — 出色地 ,

“去问问地狱——你是说他让你去问的——好吧，

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['i:vlɪn] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][lɑ:st] [neɪm] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

my	**name**	**is**	**Evelyn**	**and**	**I**	**haven't**	**got**	**a**	**last**	**name**	**,**	**as**	**far**	**as**	**you**	**are**
我的	姓名	是	伊芙琳	和	我	还没有	得到	一个	最后的	姓名	,	作为	远的	作为	你	是

[kən'sɜ:nd] ,

concerned	**,**
担心的	,

我的名字叫伊芙琳，就你而言，我没有姓氏。

[ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][sæn; sɑ:n][æn'təʊnɪəʊ] [ə'pɑ:tmənts] , " [sed] ['i:vlɪn] .

and	**I**	**live**	**at**	**the**	**San**	**Antonio**	**Apartments**	**,**	**"**	**said**	**Evelyn**	**.**
和	我	居住	在	这	圣	安东尼奥	公寓	,	"	说	伊芙琳	.

“我住在圣安东尼奥公寓，”伊芙琳说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɜ:l] [dʒəunz] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['hʌsmən] . "

"	**My**	**name**	**is**	**Pearl**	**Jones**	**,**	**and**	**I**	**live**	**at**	**the**	**Hussman**	**.**	**"**
"	我的	姓名	是	珍珠	琼斯	,	和	我	居住	在	这	胡斯曼	.	"

“我叫珀尔·琼斯，我住在胡斯曼公寓。”

" ['hʌsmən] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

"	**Hussman**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	胡斯曼	,	"	重复	这	中尉	.

“胡斯曼，”中尉重复道。

" [jeə] , ['hʌsmən] — [ænd; ənd][nəʊ] [smɑ:t] [kræks] — [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

"	**Yeah**	**,**	**Hussman**	**—**	**and**	**no**	**smart**	**cracks**	**—**	**from**	**you**	**,**
"	是的	,	胡斯曼	—	和	不	聪明的	裂缝	—	从	你	,

“是的，胡斯曼——你可别说些俏皮话——”

['aɪðə(r)] — [ænd; ənd][doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ðə; ði] [ə'dresɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

either	**—**	**and**	**don't**	**get**	**the**	**idea**	**that**	**you**	**can**	**use**	**the**	**addresses**	**for**
任何一个	—	和	不	得到	这	主意	那	你	能	使用	这	地址	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'vi:niəns] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] . "

your	**own**	**convenience**	**when**	**you**	**have**	**a**	**day**	**off**	**.**	**"**
你的	自己的	方便	什么时候	你	有	一个	天	离开	.	"

也别以为你可以在休息日为了自己的方便而使用这些地址。

" [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] ['leɪdɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] [lef'tenənt] .

"	**I'm**	**sorry**	**to**	**have**	**caused**	**you**	**ladies**	**any**	**trouble**	**,**	**"**	**smiled**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	我是	对不起	到	有	导致	你	女士们	任何	麻烦	,	"	微笑	这	中尉	.

“很抱歉给各位女士添麻烦了，”中尉笑着说。

" [ɑ:] , [nʌts] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [laʊd] , ['dʒu:si]

"	**Ah**	**,**	**nuts**	**to**	**you**	**,**	**brother**	**,**	**"**	**said**	**Evelyn**	**,**	**as**	**she**	**gave**	**him**	**a**	**loud**	**,**	**juicy**
"	啊	,	坚果	到	你	,	兄弟	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	给予	他	一个	大声	,	多汁的

['rɑ:zbəri] .

raspberry	**.**
覆盆子	.

“啊，去你的，哥哥，”伊芙琳说着，给了他一个响亮而响亮的“噗”的一声。

" [kʌm] [ɒn] , [ˌi: 'vi:] — [lets] [kɔ:l][ə; eɪ]['tæksi] — [aɪm][æz; əz][nɪə(r)][ɔ:l][ɪn][æz; əz] [aɪl] ['evə(r)][bi:; bi] ,

"	**Come**	**on**	**,**	**Ev**	**—**	**let's**	**call**	**a**	**taxi**	**—**	**I'm**	**as**	**near**	**all**	**in**	**as**	**I'll**	**ever**	**be**	**,**
"	来	在	,	埃夫	—	我们来吧	称呼	一个	出租车	—	我是	作为	靠近	全部	在	作为	患病的	曾经	是	,

“来吧，伊芙——我们叫辆出租车——我已经尽力了，不能再勉强了。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**live**	**to**	**tell**	**it**	**.**
和	居住	到	告诉	它	.

并且活下来讲述这段经历。

[kʌm] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] [steɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Come on up to my joint and stay , will you ?
来 在 向上 到 我的 联合的 和 停留 , 将要 你 ?

来我家待一会儿好吗?

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] . "
I don't like to be alone . "
我 不 喜欢 到 是 独自的 . "

我不喜欢独处。

" [dʒiː] ,
" Jees ,
" 我的天 ,

“吉斯，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [muːv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] — [aɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈevə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm]
I might as well move to your place — I don't seem to ever stay at home
我 可能 作为 出色地 移动 到 你的 地方 — 我 不 似乎 到 曾经 停留 在 家
[ˈeni] [mɔː(r)] ,
any more ,
任何 更多的 ,

我干脆搬到你那儿去住算了——我好像再也没在家待过过了。

" [sed] [ˈiːvlɪn] .
" said Evelyn .
" 说 伊芙琳 .

“伊芙琳说道。”

" [hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [fəʊn]
" Here , we will call from the same phone
" 这里 , 我们 将要 称呼 从 这 相同的 电话

“我们将使用同一部电话进行通话。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðæt] [bɪg] [ˈlaʊzi] [lefˈtenənt] [dʒʌst] [juːst] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] .
that big lousy Lieutenant just used , " as she turned back .
那 大的 糟糕 中尉 只是 用过的 , " 作为 她 转向 后退 .

“那个又高又丑的中尉刚才用过，”她转过身去。

[laʊd] [ˈræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈraʊzd] [pɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
Loud rapping on the door aroused Pearl out of the deep sleep she had been in
大声 说唱 在 这 门 被唤醒 珍珠 出去 的 这 深的 睡觉 她 有 到过 在
[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [bed] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
since she had climbed into bed that morning .
自从 她 有 攀登 进入 床 那 早晨 .

一阵响亮的敲门声将珀尔从沉睡中惊醒，她从早上爬上床后就一直睡到现在。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [stɪl] [hɑːf] [əˈsliːp] .
" she called , still half asleep .
" 她 称为 , 仍然 一半 睡着了 .

她打来电话，还半睡半醒。

" ['mɪki] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
" Mickey , " came the voice outside .
" 米奇 , " 来了 这 嗓音 外部 .

“米奇，”外面传来一个声音。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪə(r)] , [aɪl] [let] [ju:; jʊ][ɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɜ:l] ,
" Just a minute , dear , I'll let you in , " answered Pearl ,
" 只是 一个 分钟 , 亲爱的 , 患病的 让 你 在 , " 回答 珍珠 ,

“稍等片刻，亲爱的，我这就让你进来，”珀尔回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['stægəd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
as she crawled out of bed and staggered to the door .
作为 她 爬行 出去 的 床 和 交错 到 这 门 .

她从床上爬起来，踉跄地走到门口。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [doʊnt][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ʌp] [tə'deɪ] ? "
" For the love of Heaven , don't you expect to get up today ? "
" 为了 这 爱 的 天堂 , 不 你 预计 到 得到 向上 今天 ? "

“看在老天的份上，你今天难道不指望能起床吗？”

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [pɜ:l] , ['jɔ:nɪŋ] .
" What time is it ? " asked Pearl , yawning .
" 什么 时间 是 它 ? " 问 珍珠 , 打哈欠 .

“现在几点了？”珀尔打着哈欠问道。

" [ɪts] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑ:k] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn] [bed] [ɔ:l] [deɪ] ? "
" It's nearly five o'clock — have you been in bed all day ? "
" 它是 几乎 五 点钟 — 有 你 到过 在 床 全部 天 ? "

“都快五点了——你今天一整天都躺在床上吗？”

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['i:vlɪn] ?
" What's become of Evelyn ?
" 是什么 变得 的 伊芙琳 ?

“伊芙琳后来怎么样了？”

[aɪv] [bi:n] ['əʊvə(r)][tu:; tə]
I've been over to
我已经 到过 超过 到

我去过那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [bi:n] [ðeə(r)] [ɔ:l] [deɪ] . "
her apartment several times , and she hasn't been there all day . "
她 公寓 一些 时代 , 和 她 还没有 到过 那里 全部 天 . "

“我多次去了她的公寓，但她今天一整天都没在那里。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] . "
" She is here with me . "
" 她 是 这里 和 我 . "

她和我在一起。

" [wel] , [ju:; jʊ] [tu:] [ʃʊə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [saʊnd] .
" Well , you two sure have been sleeping sound .
" 出色地 , 你 二 当然 有 到过 睡眠 声音 .

“嗯，你们俩睡得可真香啊。”

[ai] [biːn] [ʌp] [hɪə(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [klɑːk] [rɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	been	up	here	three	times	,	and	had	the	clerk	ring	the	room	several	times	,
我	到过	向上	这里	三	时代	,	和	有	这	职员	戒指	这	房间	一些	时代	,

我来过这里三次，让接待员给房间打了好几次电话。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] . "

but	no	answer	.	"
但	不	回答	.	"

但无人应答。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ded] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	We	were	nearly	dead	when	we	got	here	this	morning	.
"	我们	是	几乎	死的	什么时候	我们	得到	这里	这	早晨	.

“我们今天早上到这里的时候都快死了。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [ðæt] [dæm] ['rɪvə(r)] [ə'gen] .

We	had	to	wade	that	damn	river	again	.
我们	有	到	涉水	那	该死	河	再次	.

我们又得趟过那条该死的河了。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə'kɒs] ? "

How	did	you	get	across	?	"
如何	做过	你	得到	穿过	?	"

你是怎么过来的?

" [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] [wen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [θruː] . "

"	They	opened	the	gates	when	I	went	and	asked	them	to	let	me	through	.	"
"	他们	打开	这	大门	什么时候	我	去	和	问	他们	到	让	我	通过	.	"

“我过去请求他们放我过去，他们就打开了大门。”

" [wel] , [ðə; ði] ['laʊzi] [træmp] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ðeɪ]

"	Well	,	the	lousy	tramps	—	and	the	way	they	treated	us	this	morning	—	they
"	出色地	,	这	糟糕	流浪汉	—	和	这	方式	他们	治疗	我们	这	早晨	—	他们

[ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] ['nɑːsti] . "

sure	was	nasty	.	"
当然	曾是	可恶的	.	"

“唉，那些讨厌的流浪汉——还有他们今天早上对待我们的方式——真是太恶劣了。”

" [aɪ] [steɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] ,

"	I	stayed	as	long	as	I	thought	it	was	safe	for	me	to	stay	,
"	我	入住	作为	长的	作为	我	想法	它	曾是	安全的	为了	我	到	停留	,

“只要我觉得待得安全，我就一直待在那里。”

[aɪ] ['faɪnəli] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['dʒɛnərəlz] [p'ɒkɪts] ,

I	finally	got	to	go	through	the	rebel	General's	pockets	,
我	最后	得到	到	去	通过	这	反叛	将军的	口袋	,

我终于有机会搜查叛军将军的口袋了。

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

then	I	decided	to	come	home	and	get	a	little	sleep	.
然后	我	决定	到	来	家	和	得到	一个	小的	睡觉	.

然后我决定回家睡一会儿。

[aɪ] [fiːl] [faɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dəʊ] [lɑːst] [naɪt] ?

I	feel	fine	now	,	and	did	I	make	the	dough	last	night	?
我	感觉	美好的	现在	,	和	做过	我	制作	这	面团	最后的	夜晚	?

我现在感觉很好，我昨晚揉好面团了吗?

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [bʌks] , [nɒt] [səʊ] [bæd] .

Seven	hundred	bucks	,	not	so	bad	.
七	百	雄鹿	,	不是	所以	坏的	.

七百美元，还不错。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .
" I should say not .
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [lets] [weɪk] [ˌiː ˈviː] [ʌp] .
Come on and let's wake Ev up .
来 在 和 我们来吧 唤醒 埃夫 向上 .

来吧，我们去叫醒伊芙。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Have you got anything to drink with you ?
有 你 得到 任何事物 到 喝 和 你 ?

你身上有饮料吗?

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] . "
I haven't got a thing up here . "
我 还没有 得到 一个 事物 向上 这里 . "

我这里什么都没有。

" [jeə] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Yeah , I have a bottle with me .
" 是的 , 我 有 一个 瓶子 和 我 .

“是的，我随身带着一瓶。”

[ai] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
I sure know what it is getting up after having been on a good one ,
我 当然 知道 什么 它 是 获得 向上 后 拥有 到过 在 一个 好的 一 ,

我当然知道在享受了一段美好时光后重新起床是什么感觉。

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ,
and not having a little drink to pick me up — it's awful ,
和 不是 拥有 一个 小的 喝 到 挑选 我 向上 — 它是 可怕 ,

没有一点饮料提提神——真是太糟糕了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] , [weə(r)] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['snɔːrɪŋ] .
" as they went into the bedroom , where Evelyn was still snoring .
" 作为 他们 去 进入 这 卧室 , 在哪里 伊芙琳 曾是 仍然 打鼾 .

他们走进卧室，伊芙琳还在打鼾。

" [heɪ] , ['sɪstə(r)] , [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [jeld] ['mɪki] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] ['iːvlɪn] ['riːəl] [hɑːd] .
" Hey , sister , snap out of it , " yelled Mickey , as she shook Evelyn real hard .
" 嘿 , 姐姐 , 折断 出去 的 它 , " 大喊 米奇 , 作为 她 摇晃 伊芙琳 真实的 难的 .

“嘿，妹妹，醒醒！”米奇一边喊着，一边用力摇晃着伊芙琳。

['iːvlɪn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Evelyn turned over and opened her eyes .
伊芙琳 转向 超过 和 打开 她 眼睛 .

伊芙琳翻了个身，睁开了眼睛。

" [wʌts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'dɪə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [lʊk] , " [sed] ['mɪki] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['wɪski] [weə(r)] ['i:vlɪn] [kʊd; kəd] [si:]
" Look , " said Mickey , as she held a pint of whiskey where Evelyn could see
" 看 , " 说 米奇 , 作为 她 握住 一个 品脱 的 威士忌酒 在哪里 伊芙琳 可以 看
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“瞧，”米奇说着，举起一品脱威士忌，让伊芙琳能看到。

" [əʊ] , [greɪt] ['hevənz] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] [kwɪk] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:t]
" Oh , great Heavens , give me a drink quick , before I have time to start
" 哦 , 伟大的 天 , 给 我 一个 喝 快的 , 前 我 有 时间 到 开始
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“哦，老天爷啊，快给我一杯水，免得我开始胡思乱想。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɪki] .
" as she raised up in bed , taking the bottle from Mickey .
" 作为 她 提高 向上 在 床 , 采取 这 瓶子 从 米奇 .

她从床上坐起身，从米奇手中接过瓶子。

" [seɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˌi: 'vi:] , " [sed] [pɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .
" Save me a drink , Ev , " said Pearl , as she started to the bathroom .
" 节省 我 一个 喝 , 埃夫 , " 说 珍珠 , 作为 她 开始 到 这 浴室 .

“给我留杯饮料，伊芙，”珀尔说着，便走向浴室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

" [wel] , [ju:; jʊ]['betə(r)] ['hʌri] [bæk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wen] [ˌi: 'vi:] [gets] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,
" Well , you better hurry back , you know when Ev gets a bottle ,
" 出色地 , 你 更好的 匆忙 后退 , 你 知道 什么时候 埃夫 获得 一个 瓶子 ,

“那你最好赶紧回来，你知道伊芙什么时候会喝醉的。”

[ʃi:; ʃi][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['empti] , " [kɔ:ld] ['mɪki] .
she don't want to give it up until it's empty , " called Mickey .
她 不 想 到 给 它 向上 直到 它是 空的 , " 称为 米奇 .

“她要等到它空了才肯放手，”米奇说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] , ['mɪki] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] .
" Did you make any money out of the revolution , Mickey ? " asked Evelyn .
" 做过 你 制作 任何 钱 出去 的 这 革命 , 米奇 ? " 问 伊芙琳 .

“米奇，你从革命中赚到钱了吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" Sure , did you ? "
" 当然 , 做过 你 ? "

“真的吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] , [ai] ['hævnt] [bi:n] ['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" I don't know yet , I haven't been sober enough to count it ,
" 我 不 知道 然而 , 我 还没有 到过 清醒 足够的 到 数数 它 ,

“我还不清楚，我还没清醒到可以数一数。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ðeə(r)] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
but what I've got is on the chair there , " as she pointed to a chair ,
但 什么 我已经 得到 是 在 这 椅子 那里 , " 作为 她 尖 到 一个 椅子 ,

但我拿到的东西就在那把椅子上，”她指着一把椅子说。

['ləʊdɪd] [wɪð] [kləʊðz] .
loaded with clothes .
已加载 和 衣服 .

装满了衣服。

" [aɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , " [sed] ['mɪki]
" I'll hand it to you and see just how much you have made , " said Mickey
" 患病的 手 它 到 你 和 看 只是 如何 很多 你 有 制成 , " 说 米奇
,
,
,

“我把它递给你，看看你赚了多少钱，”米奇说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
as she handed the clothes to Evelyn .
作为 她 递交 这 衣服 到 伊芙琳 .

她把衣服递给伊芙琳。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] , [ˌiː 'viː] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" How long do you think the border will be closed , Ev ? " asked Pearl .
" 如何 长的 做 你 思考 这 边界 将要 是 关闭 , 埃夫 ? " 问 珍珠 .

“伊芙，你觉得边境会关闭多久？”珀尔问道。

" [wel] , [ðæts] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] .
" Well , that's hard to tell .
" 出色地 , 那就是 难的 到 告诉 .

“嗯，这很难说。”

['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [θɪŋz] [lɑːst]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]
Sometimes those things last only a few days , then again they have been known to
有时 那些 事物 最后的 仅有的 一个 很少 天 , 然后 再次 他们 有 到过 已知 到
[lɑːst] [mʌnθs] ,
last months ,
最后的 几个月 ,

有时这些事情只会持续几天，但也有持续数月的案例。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['nəʊbədi] [els] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːt]
but if we can't go over there , nobody else can , and I know all the apart
但 如果 我们 不能 去 超过 那里 , 无人 别的 能 , 和 我 知道 全部 这 除

但如果我们去不了那里，其他人也去不了，而且我知道所有的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[mɛnts] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtiz] ,
ments around here where there are likely to be parties ,
词语 大约 这里 在哪里 那里 是 可能 到 是 各方 ,

这附近可能会有聚会的地方，

[səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] [ðeə(r)] ,
so the only thing to do is make the rounds of them , and chisel there ,
所以 这 仅有的 事物 到 做 是 制作 这 回合 的 他们 , 和 凿 那里 ,

所以唯一能做的就是挨个儿去看看，然后在那里凿。

[dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . "
just like we did on the other side . "
只是 喜欢 我们 做过 在 这 其他 边 . "

就像我们在另一边做的那样。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['lɪkə(r)] ? "
" What about liquor ? "
" 什么 关于 酒 ? "

“酒水呢？”

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] — [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
" Don't worry about that — there is more on this side than there is on the other side ,
" 不 担心 关于 那 — 那里 是 更多的 在 这 边 比 那里 是 在 这 其他 边 ,

“别担心——这边比那边多得多。”

" [sed] ['i:vlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .
" said Evelyn , as she began to lay out her money .
" 说 伊芙琳 , 作为 她 开始 到 躺 出去 她 钱 .

“伊芙琳一边说着，一边开始拿出她的钱。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [lɑ:st] [naɪt] , [pɜ:l] ? " [ɑ:skt] ['mɪki] .
" Did you make anything last night , Pearl ? " asked Mickey .
" 做过 你 制作 任何事物 最后的 夜晚 , 珍珠 ? " 问 米奇 .

“珍珠，你昨晚做了什么吗？”米奇问道。

" [ai] ['hævnt] [lʊkt] [jet] . "
" I haven't looked yet . "
" 我 还没有 看起来 然而 . "

我还没看过。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] [bʌks] , " [sed] ['i:vlɪn] ,
" I've got the enormous sum of thirty - five bucks , " said Evelyn ,
" 我已经 得到 这 巨大的 和 的 三十 - 五 雄鹿 , " 说 伊芙琳 ,

“我只有三十五美元这一大笔钱，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði][bed]['kʌvə(r)] .
as she looked disgustedly at the crumpled money on the bed cover .
作为 她 看起来 厌恶地 在 这 皱巴巴的 钱 在 这 床 覆盖 .

她厌恶地看着床罩上皱巴巴的钞票。

" [wel] , ['hʌni] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][dɪd] ,
" Well , honey , you didn't stay over there as long as I did ,
" 出色地 , 蜂蜜 , 你 没有 停留 超过 那里 作为 长的 作为 我 做过 ,

“亲爱的，你在那边待的时间没有我长。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ai] [steɪd] [ʌn'tɪl][ai][gɒt][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [p'ɒkɪts] ,
and you see I stayed until I got to go through the General's pockets ,
和 你 看 我 入住 直到 我 得到 到 去 通过 这 将军的 口袋 ,

你看，我一直待到搜遍了将军的口袋才走。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][bɜ:d] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
and he is the bird with most of the money .
和 他 是 这 鸟 和 最多 的 这 钱 .

他是那只拥有最多钱的鸟。

[ai][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][hɪm][ɔ:l] [naɪt] , " [sed] ['mɪki] .
I had my eye on him all night , " said Mickey .
我 有 我的 眼睛 在 他 全部 夜晚 , " 说 米奇 .

“我整晚都在盯着他，”米奇说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]

" [naʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Now that another evening is here , what are we going to do with it ? "
" 现在 那 其他 晚上 是 这里 , 什么 是 我们 去 到 做 和 它 ? "
[ɑ:skt] [pɜ:l] .
asked Pearl .
问 珍珠 .

“又一个夜晚来临了，我们该如何度过呢？”珀尔问道。

" [ai] [nəʊ] — [wi:l; wil][kɔ:l] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][ai] [nəʊ] ,
" I know — we'll call up some of the girls I know ,
" 我 知道 — 出色地 称呼 向上 一些 的 这 女孩们 我 知道 ,

我知道了——我们会给我认识的一些女孩打电话，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kænt] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] ,
and see if we can't find some place to go ,
和 看 如果 我们 不能 寻找 一些 地方 到 去 ,

看看我们能不能找到个去处。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .
or maybe we can engineer a party out at my place .
或者 或许 我们 能 工程师 一个 派对 出去 在 我的 地方 .

或者我们可以想办法在我家办个派对。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] , [wi:; wi] [wɪl] ['gæðə(r)][ðə; ði] ['feloʊz] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['wɪski] ,
If we can , we will gather the fellows that we know to get the whiskey ,
如果 我们 能 , 我们 将要 收集 这 伙伴们 那 我们 知道 到 得到 这 威士忌酒 ,

如果可以的话，我们会召集我们认识的人去弄威士忌。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌɑ:r aɪ 'pi:] - ['rɔ:rɪŋ] , [bæŋ] - [ʌp] ['pɑ:ti] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
and make it a rip - roaring , bang - up party — what do you say ? "
和 制作 它 一个 撕裂 - 咆哮 , 砰 - 向上 派对 — 什么 做 你 说 ? "

办一场热闹非凡、嗨翻全场的派对——你觉得怎么样?

" [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'i:] — [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [pɜ:l] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] .
" O . K . with me — how about you , Pearl ? " asked Evelyn .
" 哦 . K . 和 我 — 如何 关于 你 , 珍珠 ? " 问 伊芙琳 .

“我没意见——你呢，珀尔？”伊芙琳问道。

" [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][ɔ:l] [seɪ] [ɪz] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'i:] . "
" Whatever you all say is right with me . "
" 任何 你 全部 说 是 正确的 和 我 . "

“你们说什么我都同意。”

" [aɪv] ['fɔ:lən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [bɔɪ] [frend] .
" I've fallen for a new boy friend .
" 我已经 倒下 为了 一个 新的 男生 朋友 .

我爱上了一个新男友。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] [gʊd]
I don't know what his name is , but they call him Dusty , and is he good
我 不 知道 什么 他的 姓名 是 , 但 他们 称呼 他 达斯蒂 , 和 是 他 好的
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

我不知道他叫什么名字，但他们都叫他达斯蒂，他长得挺帅的。

[ænd; ənd][kæn; kən][hi:; hi] [faɪt] ?
and can he fight ?
和 能 他 斗争 ?

他会打吗?

[bʌt; bət] — [hiːz] [əˈnʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ˈhævnt] [gɒt][ə; eɪ] [daɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

But	—	he's	another	one	of	those	that	haven't	got	a	dime	,	but	still	,
但	—	他是	其他	一	的	那些	那	还没有	得到	一个	一角硬币	,	但	仍然	,

但是——他也是那种身无分文的人之一，尽管如此，

[ai][ʃʊə(r)][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [swel] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .

I	sure	can	have	a	swell	time	with	him	.
我	当然	能	有	一个	膨胀	时间	和	他	.

和他在一起我肯定能玩得很开心。

[aɪl] [kɔːl] [hɪm] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

I'll	call	him	right	now	,	and	see	if	he	can	get	the	rest	of	the	boys	,
患病的	称呼	他	正确的	现在	,	和	看	如果	他	能	得到	这	休息	的	这	男孩们	,

我这就给他打电话，看看他能不能把其他几个男孩也叫来。

" [enˈθuːzd] [ˈmɪkɪ] .

"	enthused	Mickey	.
"	热情洋溢	米奇	.

“米奇兴奋地说。”

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [reɪv] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [gaɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

"	I've	never	heard	you	rave	over	a	guy	before	,
"	我已经	绝不	听到	你	锐舞	超过	一个	盖伊	前	,

“我以前从没听你这么夸过哪个男生。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] , " [sed] [ˈiːvlɪn] .

unless	he	had	something	you	wanted	,	"	said	Evelyn	.
除非	他	有	某物	你	通缉	,	"	说	伊芙琳	.

“除非他有你想要的东西，”伊芙琳说。

" [wel] — , " [sed] [ˈmɪkɪ] , [ˈsləʊlɪ] , " [ai] [ges] [hiːz] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] . "

"	Well	—	,	"	said	Mickey	,	slowly	,	"	I	guess	he's	got	something	I	want	.	"
"	出色地	—	,	"	说	米奇	,	缓慢地	,	"	我	猜测	他是	得到	某物	我	想	.	"

“嗯——”米奇慢慢地说，“我想他有我想要的东西。”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪvɪŋ] , " [sed] [ˈiːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

"	Excuse	me	for	living	,	"	said	Evelyn	,	as	she	climbed	out	of	bed	,
"	原谅	我	为了	活的	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	攀登	出去	的	床	,

“请原谅我活着，”伊芙琳一边说着，一边从床上爬了下来。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈkaʊntɪŋ] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi]

gathering	up	the	money	that	she	had	been	counting	,	"	I	don't	know	what	he
采集	向上	这	钱	那	她	有	到过	计数	,	"	我	不	知道	什么	他

[hæz; həz][gɒt] ,

has	got	,
有	得到	,

她一边数着手里的钱，一边说：“我不知道他有多少钱。”

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [naʊ] .

but	whatever	it	is	,	he	has	as	good	as	lost	it	right	now	.
但	任何	它	是	,	他	有	作为	好的	作为	丢失的	它	正确的	现在	.

但不管是什么，他现在基本上已经失去了它。

" [ˈmɪkɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəʊn] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈnʌmbəz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [gɒt] [ˈdʌsti] ,

"	Mickey	went	to	the	phone	,	calling	several	numbers	before	she	finally	got	Dusty	,
"	米奇	去	到	这	电话	,	呼叫	一些	数字	前	她	最后	得到	达斯蒂	,

“米奇走到电话旁，拨了好几个号码才终于联系上达斯蒂。”

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] ,

who	from	the	trend	of	the	conservation	over	the	phone	,
WHO	从	这	趋势	的	这	保护	超过	这	电话	,

从电话交谈的趋势来看，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

was	glad	to	get	the	other	fellows	for	the	party	,	much	to	the	joy	of
曾是	高兴的	到	得到	这	其他	伙伴们	为了	这	派对	,	很多	到	这	喜悦	的

['mɪki] .

Mickey	.
米奇	.

很高兴能找到其他伙伴来参加聚会，这让米奇非常高兴。

['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] , ['iːv(ə)n][ɪn] [el] ['pɑːsoʊ] ,

Evening	came	,	they	usually	do	,	even	in	El	Paso	,
晚上	来了	,	他们	通常	做	,	甚至	在	埃尔	帕索	,

夜幕降临，即使在埃尔帕索也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	this	evening	was	very	little	different	from	any	of	the	others	.
和	这	晚上	曾是	非常	小的	不同的	从	任何	的	这	其他的	.

今晚的情况与其他任何一个夜晚并无太大不同。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['mɪkiz] [waɪld] , [mæd] , [hɪ'leəriəs] , ['drɪŋkɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ,

The	party	started	at	Mickey's	wild	,	mad	,	hilarious	,	drinking	,	loving	,	laughing	,
这	派对	开始	在	米奇的	荒野	,	疯狂的	,	太搞笑了	,	喝	,	爱	,	笑	,

派对在米奇家开始，狂野、疯狂、搞笑、喝酒、恋爱、大笑，

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɒn]

fighting	and	all	the	more	thrilling	to	all	concerned	,	because	of	its	being	on
斗争	和	全部	这	更多的	惊险	到	全部	担心的	,	因为	的	它是	存在	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

the	American	side	.
这	美国人	边	.

这场战斗对所有相关人员来说都更加激动人心，因为这是在美国一方进行的。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

All	who	were	invited	,	came	,	and	brought	others	that
全部	WHO	是	受邀	,	来了	,	和	带来	其他的	那

所有受邀者都来了，并且还带来了其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[wɜːrnt] [ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [frendz] ['ɔːlsəʊ] ,

weren't	invited	,	as	well	as	their	friends	also	,
不是	受邀	,	作为	出色地	作为	他们的	朋友们	还	,

他们自己没有被邀请，他们的朋友也没有。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kɛəd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

but	no	one	cared	—	it	was	for	a	good	time	that	the	party	was	given
但	不	一	关心	—	它	曾是	为了	一个	好的	时间	那	这	派对	曾是	给定

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] .

and	everybody	proceeded	to	make	the	most	of	the	chance	.
和	大家	继续	到	制作	这	最多	的	这	机会	.

但没有人关心——举办这场派对就是为了尽情玩乐，每个人都尽情享受了这个机会。

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .

Twenty	-	four	hours	later	the	party	was	still	going	strong	.
二十	-	四	小时	之后	这	派对	曾是	仍然	去	强的	.

二十四小时后，派对依然热闹非凡。

[ðə; ði][hɪ'lærəti][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] ['vɒlju:m] ,
The hilarity had grown in volume ,
这 欢闹 有 生长 在 体积 ,

笑声越来越大。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [səb'saɪdɪŋ] — [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:] [strɒŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [baʊndz]
instead of subsiding — the party was going too strong to stay in the bounds
反而 的 消退 — 这 派对 曾是 去 也 强的 到 停留 在 这 界限
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ['pleɪsɪz] ,
of the house — people were wanting to go places ,
的 这 房子 — 人们 是 想要 到 去 地方 ,

聚会的气氛非但没有平息——反而愈演愈烈，早已超出了房子的范畴——人们都想去别的地方。

[ænd; ənd] [stɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['gəʊɪŋ] .
and still keep the party going .
和 仍然 保持 这 派对 去 .

而且还要继续狂欢。

" [aɪ][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] [pɜ:l] .
" I got an idea , " said Pearl .
" 我 得到 一个 主意 , " 说 珍珠 .

“我有个主意，”珀尔说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] .
" What is it , honey ? " asked Evelyn .
" 什么 是 它 , 蜂蜜 ? " 问 伊芙琳 .

“什么事，亲爱的？”伊芙琳问道。

" [waɪ] [doʊnt][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
" Why don't we go to my place , and still keep the party going there ,
" 为什么 不 我们 去 到 我的 地方 , 和 仍然 保持 这 派对 去 那里 ,

“不如我们去我家，继续在那里开派对吧？”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [els] — [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ? "
and after that we will go to some place else — ain't that a good idea ? "
和 后 那 我们 将要 去 到 一些 地方 别的 — 不是 那 一个 好的 主意 ? "

之后我们再去别的地方——这主意不错吧?

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ,
" Sure , it's a good idea ,
" 当然 , 它是 一个 好的 主意 ,

“当然，这是个好主意。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɑ:st][æt; ət] [ðæt] [həʊ'tel] — [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'tɪkjələ(r)]
but I can't tell how long it will last at that hotel — they may be particular
但 我 不能 告诉 如何 长的 它 将要 最后的 在 那 酒店 — 他们 可能 是 特别的
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [laɪk] [ðɪs] . "
about a party like this . "
关于 一个 派对 喜欢 这 . "

但我无法确定这场派对会在那家酒店持续多久——他们可能对这样的派对比较挑剔。

" [wel] — , " [θɔ:t] [pɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [wi:; wi]
" Well — , " thought Pearl , as she continued , " we
" 出色地 — , " 想法 珍珠 , 作为 她 持续 , " 我们

“嗯——”珀尔心想，一边继续说道，“我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[kæn; kən][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kænt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ðeə(r)] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

can	go	there	and	when	we	can't	keep	it	up	there	any	longer	,
能	去	那里	和	什么时候	我们	不能	保持	它	向上	那里	任何	更长	,

可以去那里，但当我们再也无法维持下去的时候，

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ˌelsˈweə(r)] — [haʊz] [ðæt] ? "

then	we	will	go	elsewhere	—	how's	that	?	"
然后	我们	将要	去	别处	—	怎么样	那	?	"

那我们就去别的地方——怎么样?

" [faɪn] , [lets] [kɔːl] ['mɪki] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "

"	Fine	,	let's	call	Mickey	,	and	tell	her	,	and	see	what	she	says	.	"
"	美好的	,	我们来吧	称呼	米奇	,	和	告诉	她	,	和	看	什么	她	说道	.	"

“好吧，我们给米奇打个电话，告诉她，看看她怎么说。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	is	in	the	Kitchen	,	we	will	go	in	there	and	tell	her	,
"	她	是	在	这	厨房	,	我们	将要	去	在	那里	和	告诉	她	,

“她在厨房，我们进去告诉她，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [njuː] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

"	as	they	shoved	their	way	into	the	kitchen	,	where	new	bottles	were	being
"	作为	他们	推搡	他们的	方式	进入	这	厨房	,	在哪里	新的	瓶子	是	存在

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

他们挤进厨房，那里正在打开新的酒瓶。

" ['swiːthɑːt] , " [sed] ['hæri] , [æz; əz] [pɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Sweetheart	,	"	said	Harry	,	as	Pearl	came	into	the	kitchen	,
"	亲爱的	,	"	说	哈里	,	作为	珍珠	来了	进入	这	厨房	,

“亲爱的，”哈利说道，这时珀尔走进了厨房。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] — [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	was	just	getting	you	another	drink	—	here	it	is	,	"	as	he	offered	her
"	我	曾是	只是	获得	你	其他	喝	—	这里	它	是	,	"	作为	他	提供	她

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

“我正要给你再拿一杯饮料——给你，”说着，他把酒瓶递给了她。

" ['hæri] , [maɪ] [swiːt] ,

"	Harry	,	my	sweet	,
"	哈里	,	我的	甜的	,

“哈利，我的宝贝，

[aɪv] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][həʊˈtel] — [ðæts] [wɒt]

I've	a	surprise	for	you	—	we	are	all	going	to	my	hotel	—	that's	what
我已经	一个	惊喜	为了	你	—	我们	是	全部	去	到	我的	酒店	—	那就是	什么

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] ['mɪki] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

we	came	in	here	to	tell	Mickey	—	are	you	for	it	,
我们	来了	在	这里	到	告诉	米奇	—	是	你	为了	它	,

我有个惊喜要告诉你——我们都要去我的酒店——我们来这里就是为了告诉米奇这件事——你同意吗?

['mɪki] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

Mickey	?	"	asked	Pearl	.
米奇	?	"	问	珍珠	.

“米奇？”珀尔问道。

" [ʃʊə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ,

"	Sure	,	darling	,
"	当然	,	亲爱的	,

“当然，亲爱的，

[aɪl] [gəʊ] ['eni] [pleɪs] — [lets] ['gæðə(r)] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [l'ɪkɐ] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [get]
I'll go any place — let's gather up all the licker we have left here and get
患病的 去 任何 地方 — 我们来吧 收集 向上 全部 这 舔食者 我们 有 左边 这里 和 得到
['stɑːtɪd] ,
started ,
开始 ,

我哪儿都愿意去——咱们把剩下的舔食者都收集起来，开始行动吧。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɒn] [ðə; ði] [sɪŋk] .
" as she began to set all the bottles on the sink .
" 作为 她 开始 到 放 全部 这 瓶子 在 这 下沉 .

她开始把所有的瓶子都放在水槽上。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] , [ænd; ənd] [suːn] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [sɪŋ]
The news spread , and soon everybody was sing
这 消息 传播 , 和 很快 大家 曾是 唱歌

消息传开，很快每个人都在唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌsmən] — [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
ing in a loud voice , " we're going to the Hussman — we're going to the
ing 在 一个 大声 嗓音 , " 是 去 到 这 胡斯曼 — 是 去 到 这
['hʌsmən] ,
Hussman ,
胡斯曼 ,

他大声说道："我们要去胡斯曼——我们要去胡斯曼。"

" [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .
" amidst much skipping and dancing .
" 在……之中 很多 跳过 和 跳舞 .

在一阵阵的跳跃和舞蹈中。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] ['təʊni] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" Shall I call Tony ? " asked Evelyn .
" 将 我 称呼 托尼 ? " 问 伊芙琳 .

"要不要给托尼打电话？"伊芙琳问道。

" [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
" Sure , " answered Pearl .
" 当然 , " 回答 珍珠 .

"当然，"珀尔回答道。

" [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] . "
" The sooner the better . "
" 这 很快 这 更好的 . "

"越快越好。"

" [juː; jʊ] ['betə(r)] [kɔːl] ['sevrəl] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɒb] , " [sed] [pɜːl] .
" You better call several cars for this mob , " said Pearl .
" 你 更好的 称呼 一些 汽车 为了 这 暴民 , " 说 珍珠 .

"你最好叫几辆车来对付这群人，"珀尔说。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn]
" How many of them are there ? " asked Evelyn , as she picked up the phone
" 如何 许多 的 他们 是 那里 ? " 问 伊芙琳 , 作为 她 挑选 向上 这 电话
.
:
.

"他们有多少人？"伊芙琳拿起电话问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['betə(r)] [kɔːl] [ə'baʊt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][kɑːz] ,
" I don't know , but you better call about five or six cars ,
" 我 不 知道 , 但 你 更好的 称呼 关于 五 或者 六 汽车 ,

我不知道，但你最好叫五六辆车。

['meɪbi] ['sev(ə)n] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
maybe seven — there's some people out in the yard ,
或许 七 — 有 一些 人们 出去 在 这 院子 ,

大概七个吧——院子里有些人，

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] . "
and it's too dark to see how many there are . "
和 它是 也 黑暗的 到 看 如何 许多 那里 是 . "

天太黑了，看不清有多少人。

" [hə'ləʊ] , ['təʊni] — [ðɪs] [ɪz][ˌiː 'viː] — [wel] ,
" Hello , Tony — this is Ev — well ,
" 你好 , 托尼 — 这 是 埃夫 — 出色地 ,

“你好，托尼——这位是伊芙——嗯，

[lʊk] — [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪkiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
look — we want you to send some transportation out to Mickey's for the
看 — 我们 想 你 到 发送 一些 运输 出去 到 米奇的 为了 这
['pɑːti] [ðæt] [ɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌsmən] — [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ]
party that is moving to the Hussman — you knew that there was a party going
派对 那 是 移动 到 这 胡斯曼 — 你 知道 那 那里 曾是 一个 派对 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

听着——我们需要你派些车去米奇家，因为派对要转移到胡斯曼酒店——你知道那里有个派对。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [ai] [ges] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] — [kʌm] [raɪt] [ɒn] [aʊt] — [əʊ] . [keɪ] . — [gʊd] -
Well , I guess there wasn't anyone who didn't — come right on out — O . K . — good -
出色地 , 我 猜测 那里 不是 任何人 WHO 没有 — 来 正确的 在 出去 — 哦 . K . — 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,

好吧，我想应该没有人不想——出来吧——好的——再见，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

[第210页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
as she hung up .
作为 她 悬挂 向上 .

她挂断了电话。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .
" They will be here right away .
" 他们 将要 是 这里 正确的 离开 .

他们马上就到。

" [ðə; ði] [kɑːz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,
" The cars soon began to arrive ,
" 这 汽车 很快 开始 到 到达 ,

很快，汽车开始陆续到达。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt] ,

the	drivers	were	taken	in	and	made	to	drink	whether	they	wanted	to	or	not	,
这	司机	是	已采取	在	和	制成	到	喝	无论	他们	通缉	到	或者	不是	,

司机们被带走，无论他们是否愿意，都被迫喝酒。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

and	there	were	none	who	didn't	want	to	.
和	那里	是	没有任何	WHO	没有	想	到	.

而且没有一个人不愿意。

['sev(ə)n] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Seven	cars	were	little	enough	—	people	were	hanging	all	over	the	outsides	of	the	cars	,	screaming	and	singing	,
七	汽车	是	小的	足够的	—	人们	是	绞刑	全部	超过	这	外面	的	这	汽车	,	尖叫	和	歌唱	,

七辆车很小——人们都趴在车外，尖叫着、唱歌。

[sʌm; səm] ['fʊli] [drest] , ['ʌðə(r)z] ['pɑːʃəli] [drest] , ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [striːt] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɒn] .

some	fully	dressed	,	others	partially	dressed	,	others	with	only	a	street	coat	and	shoes	on	.
一些	完全	穿着	,	其他的	部分	穿着	,	其他的	和	仅有的	一个	街道	外套	和	鞋	在	.

有些人衣着完整，有些人衣着不整，还有些人只穿了外套和鞋子。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌsmən] — [ðə; ði] ['belbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['mædli] , [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] [tɪps] ,

They	arrived	at	the	Hussman	—	the	bellboys	were	rushing	around	madly	,	expecting	at	least	to	earn	some	tips	,
他们	到达的	在	这	胡斯曼	—	这	行李员	是	匆忙	大约	疯狂地	,	期待	在	至少	到	赚	一些	尖端	,

他们到达胡斯曼旅馆时，侍者们正忙得团团转，希望能至少赚到一些小费。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [aɪs] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

which	they	did	by	bringing	ice	,	and	ginger	ale	to	the	room	,
哪个	他们	做过	经过	带来	冰	,	和	姜	麦芽酒	到	这	房间	,

他们把冰块和姜汁汽水带到房间里，就这么做了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

the	crowd	unloaded	in	front	of	the	hotel	,
这	人群	卸载	在	正面	的	这	酒店	,

人群在酒店前倾泻而下，

[iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [drʌŋk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] ,

each	one	trying	not	to	look	drunk	and	to	be	a	lady	or	gentleman	,
每个	一	尝试	不是	到	看	醉	和	到	是	一个	女士	或者	绅士	,

每个人都努力不让自己看起来醉醺醺的，并且要表现得像个淑女或绅士。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] — [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

until	they	got	through	the	lobby	to	the	elevator	—	some	were	helping	others	,	others	were	staggering	it	alone	.
直到	他们	得到	通过	这	大厅	到	这	电梯	—	一些	是	帮助	其他的	,	其他的	是	令人震惊	它	独自的	.

直到他们穿过大厅到达电梯——有些人互相帮助，有些人则独自蹒跚而行。

[pɜːl] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɪki] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [wɪð] ['mɪki] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['bɔtlz] ,
Pearl and Evelyn and Mickey in the lead , with Mickey loaded down with bottles ,
珍珠 和 伊芙琳 和 米奇 在 这 带领 , 和 米奇 已加载 向下 和 瓶子 ,

珀尔、伊芙琳和米奇走在最前面，米奇背着一大堆瓶子。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sɔɪld] ['lɔːndri] ,
wrapped in a sheet like it might be soiled laundry ,
包装 在 一个 床单 喜欢 它 可能 是 脏的 洗衣店 ,

像脏衣服一样用床单包着

['eləˌvetər] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][mæd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['evriwʌn] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [flɔː(r)] ,
elevators started the mad procession of getting everyone off on the right floor ,
电梯 开始 这 疯狂的 游行 的 获得 每个人 离开 在 这 正确的 地面 ,

电梯开始了疯狂的运送流程，努力把每个人都送到正确的楼层。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [ɒf] .
which became more noisy as the newness of the place began to wear off .
哪个 成为 更多的 嘈杂 作为 这 新奇 的 这 地方 开始 到 穿 离开 .

随着新鲜感的消退，这个地方变得越来越吵闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[pɜːl] [θruː] ['evriθɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] , [təʊld] ['evribɒdi] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] ,
Pearl threw everything wide open , told everybody to make themselves at home ,
珍珠 扔 一切 宽的 打开 , 讲述 大家 到 制作 他们自己 在 家 ,

珀尔敞开大门，告诉大家随意坐下。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] — [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['gɒtn] ['θɜːsti] [ɒn][ðə; ði] [raɪd]
which they were already doing — those who had gotten thirsty on the ride
哪个 他们 是 已经 正在做 — 那些 WHO 有 获得 渴 在 这 骑
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] ,
were already in the kitchenette ,
是 已经 在 这 小厨房 ,

他们当时已经在这么做了——那些在旅途中口渴的人已经在小厨房里了。

[ˌʌn'kɔːk] ['bɔtlz] .
uncorking bottles .
开瓶 瓶子 .

拔开瓶塞。

['iːvlɪn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] , ['ɔːdərɪŋ] [mɔː(r)] ['lɪkə(r)] ; [pɜːl] [ænd; ənd] ['hæri] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ]
Evelyn sat at the phone , ordering more liquor ; Pearl and Harry , locked in each
伊芙琳 卫星 在 这 电话 , 订购 更多的 酒 ; 珍珠 和 哈里 , 已锁定 在 每个
['ʌðərz] [ɑːmz] ,
other's arms ,
其他的 武器 ,

伊芙琳坐在电话旁，订购更多酒水；珀尔和哈里紧紧相拥。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
oblivious to all that was taking place .
浑然不觉 到 全部 那 曾是 采取 地方 .

对周围发生的一切都浑然不觉。

['mɪki] ['aɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi] ['draɪvəz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Mickey eyeing one of the taxi drivers that the crowd had brought with them ,
米奇 觊觎 一 的 这 出租车 司机 那 这 人群 有 带来 和 他们 ,

米奇打量着人群带来的其中一位出租车司机，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

and	wondering	how	much	he	might	have	in	his	pockets	,
和	好奇	如何	很多	他	可能	有	在	他的	口袋	,

并好奇他口袋里可能有多少钱，

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

and	proceeding	to	make	him	drunk	enough	to	find	out	.
和	进行中	到	制作	他	醉	足够的	到	寻找	出去	.

然后把他灌醉，让他去查明真相。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [gru:] — ['ʌðə(r)] [gests] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:(r)] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	party	grew	—	other	guests	who	were	on	the	same	floor	,	who	were	in	the
这	派对	生长	—	其他	客人	WHO	是	在	这	相同的	地面	,	WHO	是	在	这

[mu:d] ,

mood	,
情绪	,

聚会规模越来越大——其他住在同一楼层、兴致也高的客人也加入了进来。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

joined	in	the	crowd	.
加入	在	这	人群	.

加入人群。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

People	were	going	from	one	room	to	another	,
人们	是	去	从	一	房间	到	其他	,

人们在房间之间来回走动，

[su:n] [ðə; ði] [fəʊn] [ɪn] [pɜ:rlz] [ə'pɑ:tmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɑ:skt] [ðem; ðəm]

soon	the	phone	in	Pearl's	apartment	began	to	ring	—	the	management	asked	them
很快	这	电话	在	珍珠的	公寓	开始	到	戒指	—	这	管理	问	他们

[tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]['kwaɪət] ,

to	be	just	a	little	more	quiet	,
到	是	只是	一个	小的	更多的	安静的	,

很快，珀尔公寓里的电话响了起来——是物业打来的，让他们稍微安静一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [gests] [faɪv] [flɔ:z] [ə'weɪ] .

as	they	were	annoying	guests	five	floors	away	.
作为	他们	是	恼人的	客人	五	楼层	离开	.

他们打扰了五楼的客人。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət] [li:st] [θri:] ['mɪnɪts] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

The	crowd	was	quiet	at	least	three	minutes	,	when	it	began	all	over	again	,
这	人群	曾是	安静的	在	至少	三	分钟	,	什么时候	它	开始	全部	超过	再次	,

人群安静了至少三分钟，然后喧闹声再次响起。

[ɪn][ɔ:l][ɪts] [flæm'bɔɪənsi] — ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][get] ['hevɪə] ,

in	all	its	flamboyancy	—	drinking	began	to	get	heavier	,
在	全部	它是	浮夸	—	喝	开始	到	得到	较重	,

饮酒的量开始越来越大，而且越来越肆无忌惮。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə][pɑ:s] [aʊt] [weə'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ðæts]

some	of	the	crowd	began	to	pass	out	wherever	they	happened	to	be	—	that's
一些	的	这	人群	开始	到	经过	出去	无论	他们	发生	到	是	—	那就是

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] .

where	they	lay	.
在哪里	他们	躺	.

人群中有些人开始昏倒，就倒在了他们所在的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[nuːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
Noon **the** **following** **day** **.**
中午 这 下列的 天 .

次日中午。

[bɪg] [bɔɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌsmən] .
Big **Boy** **approached** **the** **desk** **of** **the** **Hussman** **.**
大的 男生 接近 这 桌子 的 这 胡斯曼 .

大男孩走到了赫斯曼的办公桌前。

" [ɪz] [mɪs] [dʒəunz] [ɪn] ? "
" **Is** **Miss** **Jones** **in** **?** **"**
" 是 错过 琼斯 在 ? "

琼斯小姐在吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [klɑːk] ,
" **That** **would** **be** **rather** **hard** **to** **say** **,** **sir** **,** **"** **answered** **the** **clerk** **,**
" 那 会 是 相当 难的 到 说 , 先生 , " 回答 这 职员 ,

“先生，这很难说，”店员回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] . "
" **but** **I'll** **try** **and** **find** **out** **.** **"**
" 但 患病的 尝试 和 寻找 出去 . "

“但我会尽力查明。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [bɪg] [bɔɪ] , ['pʌz(ə)ld] .
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** **"** **asked** **Big** **Boy** **,** **puzzled** **.**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 大的 男生 , 困惑 .

“你这话是什么意思？”大男孩疑惑地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] — [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɒn] [ðæt] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]
" **Well** **,** **you** **see** **,** **sir** **—** **there** **has** **been** **a** **party** **going** **on** **on** **that** **floor** **,** **and** **in**
" 出色地 , 你 看 , 先生 — 那里 有 到过 一个 派对 去 在 在 那 地面 , 和 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
her **apartment** **,**
她 公寓 ,

“是这样的，先生——那一层楼，还有她的公寓里，一直在举行派对，

[sɪns] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [biːn] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [naʊ] .
since **last** **night** **,** **and** **it's** **only** **been** **quiet** **for** **about** **two** **hours** **now** **.**
自从 最后的 夜晚 , 和 它是 仅有的 到过 安静的 为了 关于 二 小时 现在 .

从昨晚开始就一直很吵闹，到现在才安静了大约两个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [left] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [mɪs] [dʒəunz] [ɪz] [stɪl] [ʌp] [ðeə(r)] ,
There **were** **a** **few** **who** **left** **,** **I'll** **find** **out** **if** **Miss** **Jones** **is** **still** **up** **there** **,**
那里 是 一个 很少 WHO 左边 , 患病的 寻找 出去 如果 错过 琼斯 是 仍然 向上 那里 ,

有几个人离开了，我去打听一下琼斯小姐是否还在那里。

" [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [pɜːrlz] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" **as** **he** **asked** **the** **operator** **to** **ring** **Pearl's** **apartment** **,** **which** **she** **did** **for**
" 作为 他 问 这 操作员 到 戒指 珍珠的 公寓 , 哪个 她 做过 为了
['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
several **minutes** **,**
一些 分钟 ,

他让接线员拨打珀尔的公寓电话，接线员打了几分钟。

[bʌt; bət] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
but **got** **no** **answer** **.**
但 得到 不 回答 .

但没有得到回复。

" [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

"	I'll	go	up	and	see	if	she	is	there	,	and	what	the	Hell's	going	on	,
"	患病的	去	向上	和	看	如果	她	是	那里	,	和	什么	这	地狱的	去	在	,

“我上去看看她是不是在那儿，到底发生了什么事。”

" [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .

"	as	he	started	for	the	elevator	.
"	作为	他	开始	为了	这	电梯	.

他一边说着，一边走向电梯。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːf] ['əʊpən] — [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ]

The	apartment	door	was	standing	half	open	—	two	of	the	maids	were	peeking	in	,	and	commenting
这	公寓	门	曾是	常设	一半	打开	—	二	的	这	女佣	是	偷窥	在	,	和	评论

公寓的门半开着——两个女佣正往里窥视，议论纷纷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] , [æz; əz] [bɪg] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .

in	low	tones	on	what	they	saw	,	as	Big	Boy	came	up	,	they	moved	away	.
在	低的	音调	在	什么	他们	锯	,	作为	大的	男生	来了	向上	,	他们	已搬	离开	.

他们低声议论着所看到的景象，当大男孩走过来时，他们便走开了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,

He	pushed	the	door	open	,
他	推动	这	门	打开	,

他推开门，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm] — [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['leɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

stood	looking	in	at	the	sight	that	greeted	him	—	of	bodies	laying	on	the	floor	,
站立	寻找	在	在	这	视线	那	问候	他	—	的	身体	躺下	在	这	地面	,

他站在那里，望着眼前的景象——地上躺着一具具尸体。

[paɪld] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [ɒn] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

piled	on	the	divan	,	on	chairs	,	and	on	each	other	.
堆积	在	这	迪万	,	在	椅子	,	和	在	每个	其他	.

他们叠在沙发上、椅子上，甚至叠在彼此身上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrlz] ['bedruːm] .

He	started	for	Pearl's	bedroom	.
他	开始	为了	珍珠的	卧室	.

他朝珀尔的卧室走去。

[pɜːl] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['hæriz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [pɑːst] [aʊt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

Pearl	was	laying	in	Harry's	arms	on	the	bed	,	where	they	had	both	passed	out	hours	before	.
珍珠	曾是	躺下	在	哈利的	武器	在	这	床	,	在哪里	他们	有	两个都	通过了	出去	小时	前	.

珀尔躺在哈利的怀里，两人几个小时前就昏睡在床上。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mɪki] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Evelyn	was	laying	on	the	floor	on	one	side	,	and	Mickey	on	the	other	.
伊芙琳	曾是	躺下	在	这	地面	在	一	边	,	和	米奇	在	这	其他	.

伊芙琳躺在地板的一侧，米奇躺在另一侧。

['mɪki] [hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði]['tæksi]['draɪvərz] ['pɒkɪt] .

Mickey	had	passed	out	with	her	hand	in	the	taxi	driver's	pocket	.
米奇	有	通过了	出去	和	她	手	在	这	出租车	司机	口袋	.

米奇昏过去了，她的手还插在出租车司机的口袋里。

[bɪg] [bɔɪ] ['kwivəd] [wɪð] [reɪdʒ] — [hi:; hi] [græbd] ['hæri] [ænd; ənd] [pɜ:l] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] ,

Big	Boy	quivered	with	rage	—	he	grabbed	Harry	and	Pearl	by	the	arms	,
大的	男生	颤抖	和	愤怒	—	他	抓住	哈里	和	珍珠	经过	这	武器	,

大男孩气得浑身颤抖——他抓住哈利和珀尔的胳膊，

[ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

and	dragged	them	out	of	bed	,
和	拖拽	他们	出去	的	床	,

然后把他们从床上拖了起来，

['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'sept] [ðæt] [pɜ:l] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [hɪm] [ə'gen] .

nothing	on	his	mind	except	that	Pearl	had	lied	to	him	again	.
没有什么	在	他的	头脑	除了	那	珍珠	有	撒谎了	到	他	再次	.

他脑子里想的只有一件事：珀尔又一次骗了他。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'raɪv] — ['skri:mɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:tli] [klæd] ['wʊmən] ,

Twenty	minutes	later	the	police	began	to	arrive	—	screaming	a	partly	clad	woman	,
二十	分钟	之后	这	警察	开始	到	到达	—	尖叫	一个	部分	覆膜	女士	,

二十分钟后，警察开始陆续到达——他们尖叫着，说着一个衣着不整的女人.....

['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɒbi] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:t] , [meɪd] [ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'spektəbl]

running	through	the	lobby	headed	for	the	street	,	made	the	more	respectable
跑步	通过	这	大厅	标题	为了	这	街道	,	制成	这	更多的	可敬

[gests] - [aɪz] [bʌldʒ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

guests	'	eyes	bulge	in	amazement	.
客人	-	眼睛	凸出	在	惊愕	.

他穿过大厅，朝着街道跑去，这让那些比较体面的客人惊讶得瞪大了眼睛。

[pɜ:rlz] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] .

Pearl's	apartment	was	a	total	loss	.
珍珠的	公寓	曾是	一个	全部的	损失	.

珀尔的公寓完全被毁了。

[bɪg] [bɔɪ]

Big	Boy
大的	男生

大男孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['hæri] ,

had	completely	wrecked	it	with	Harry	,
有	完全地	损毁	它	和	哈里	,

和哈利的关系彻底破裂了。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stju:pə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [faɪt] ,

who	had	come	out	of	his	stupor	long	enough	to	put	up	a	savage	fight	,
WHO	有	来	出去	的	他的	昏迷	长的	足够的	到	放	向上	一个	野蛮的	斗争	,

他从昏迷中醒来后，进行了一场殊死抵抗。

[ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:'tɪsɪpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [get] - [ə'weɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

all	the	participants	of	the	party	that	could	make	a	get	-	away	had	done	so	,
全部	这	参与者	的	这	派对	那	可以	制作	一个	得到	-	离开	有	完毕	所以	,

所有能逃脱的聚会参与者都已经逃脱了。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ['sentəns]

except	those	that	were	too	drunk	to	realize	that	this	might	mean	a	jail	sentence
除了	那些	那	是	也	醉	到	意识到	那	这	可能	意思是	一个	监狱	句子

.

:

.

除了那些醉得不省人事、没有意识到这可能会被判入狱的人。

['iːvlɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɜːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['mɪki] ,

Evelyn	had	taken	Pearl	into	the	bathroom	,	with	the	help	of	Mickey	,
伊芙琳	有	已采取	珍珠	进入	这	浴室	,	和	这	帮助	的	米奇	,

在米奇的帮助下，伊芙琳把珀尔带进了浴室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	were	trying	to	revive	her	.
和	他们	是	尝试	到	复活	她	.

他们当时正在试图抢救她。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiːz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪki] , " [sed] ['iːvlɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	I'm	afraid	he's	killed	her	,	Mickey	,	"	said	Evelyn	excitedly	,
"	我是	害怕的	他是	被杀	她	,	米奇	,	"	说	伊芙琳	兴奋地	,

“恐怕他杀了她，米奇，”伊芙琳激动地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [kuːl] ['wɔːtə(r)] [pn] [pɜːrlz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

as	she	patted	cool	water	on	Pearl's	head	,	and	wiped	the	blood	off	her	face	.
作为	她	轻拍	凉爽的	水	在	珍珠的	头	,	和	擦拭	这	血	离开	她	脸	.

她一边用凉水轻拍珍珠的头，一边擦去她脸上的血迹。

" [əʊ] , [dʒiː] ,

"	Oh	,	Jees	,
"	哦	,	我的天	,

“哦，我的天哪，

[aɪ] [həʊp] [nɒt] — [lets] [kiːp] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

I	hope	not	—	let's	keep	working	with	her	—	maybe	we	can	bring	her
我	希望	不是	—	我们来吧	保持	在职的	和	她	—	或许	我们	能	带来	她

[ə'raʊnd] — [ɪf] ['sʌmbədi] [doʊnt] [stɒp] [hɪm] ,

around	—	if	somebody	don't	stop	him	,
大约	—	如果	某人	不	停止	他	,

我希望不会——我们继续和她合作——也许我们能让她回心转意——如果没人阻止他的话。

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɪl] ['hæri] . "

he	is	sure	to	kill	Harry	.	"
他	是	当然	到	杀	哈里	.	"

他肯定会杀了哈利。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] [skriːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [bɪ'keɪm]

"	I	wonder	what	that	is	?	"	asked	Evelyn	,	as	the	screams	in	the	other	room	became
"	我	想知道	什么	那	是	?	"	问	伊芙琳	,	作为	这	尖叫	在	这	其他	房间	成为

[laʊdə] ,

louder	,
更大声	,

“那是什么呢？”伊芙琳问道，这时隔壁房间的尖叫声越来越大。

[ðen] [daɪd] [daʊn] .

then	died	down	.
然后	死亡	向下	.

然后声音渐渐小了。

" [əʊ] , [gɒd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['hæri] .

"	Oh	,	God	,	he	might	have	killed	Harry	.
"	哦	,	上帝	,	他	可能	有	被杀	哈里	.

“哦，天哪，他可能杀了哈利。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	has	,	we	are	all	sure	in	for	it	.
如果	他	有	,	我们	是	全部	当然	在	为了	它	.

如果他真这么做了，那我们所有人都要倒霉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

" ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Open	that	door	,	in	the	name	of	the	Law	,	"	came	a	voice	from	the	outside	.
"	打开	那	门	,	在	这	姓名	的	这	法律	,	"	来了	一个	嗓音	从	这	外部	.

“以法律的名义，打开那扇门！”外面传来一个声音。

['iːvlɪn] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd]['əʊpən] ,

Evelyn	rose	to	her	feet	,	and	unlocked	the	door	,	swinging	it	wide	open	,
伊芙琳	玫瑰	到	她	脚	,	和	已解锁	这	门	,	摇摆	它	宽的	打开	,

伊芙琳站起身，打开门锁，将门大开。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [kləʊðz] [men] [stept] [ɪn] .

as	one	of	the	plain	clothes	men	stepped	in	.
作为	一	的	这	清楚的	衣服	男人	步	在	.

这时，一名便衣男子走了进来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪə(r)] ? "

"	What's	the	matter	in	here	?	"
"	是什么	这	事情	在	这里	?	"

这里发生了什么事?

" [ðæt] [laʊs] [hæz; həz] [dæm] [nɪə(r)] [kɪld] [ðɪs] [gɜːl] , — [wiː; wi] [kænt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , " [sed] ['iːvlɪn] .

"	That	louse	has	damn	near	killed	this	girl	,	—	we	can't	bring	her	to	,	"	said	Evelyn	.
"	那	虱	有	该死	靠近	被杀	这	女孩	,	—	我们	不能	带来	她	到	,	"	说	伊芙琳	.

“那只虱子差点要了这女孩的命，——我们救不了她，”伊芙琳说。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['hɒspɪt(ə)l] [kwɪk] ,

"	All	right	,	we'll	get	her	to	the	emergency	hospital	quick	,
"	全部	正确的	,	出色地	得到	她	到	这	紧急情况	医院	快的	,

“好的，我们马上送她去急诊医院。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [pɜːl] .

"	as	he	called	two	of	the	other	men	to	take	charge	of	Pearl	.
"	作为	他	称为	二	的	这	其他	男人	到	拿	收费	的	珍珠	.

他叫来另外两个人负责看管珀尔。

" [juː; jʊ] [tuː] [gɜːlz]['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

"	You	two	girls	better	come	with	us	.	"
"	你	二	女孩们	更好的	来	和	我们	.	"

“你们两个女孩最好跟我们走。”

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪki] .

"	Where	?	"	asked	Mickey	.
"	在哪里	?	"	问	米奇	.

“在哪儿？”米奇问道。

" [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , ['sɪstə(r)] — [juːv] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	Police	station	,	sister	—	you've	been	there	before	.	"
"	警察	车站	,	姐姐	—	你已经	到过	那里	前	.	"

“警察局，姐姐——你以前去过那里。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][doʊnt][maɪnd] — [wiː; wi] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
" **Well , that's all right by us — we don't mind — we ain't done nothing .**
" 出色地， 那就是 全部 正确的 经过 我们 — 我们 不 头脑 — 我们 不是 完毕 没有什么 .

“嗯，我们没意见——我们不介意——我们什么也没做。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 216]**
" [页 -]

[第216页]

[ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd]['teɪkən] ['hæri] [ænd; ənd] [pɜːl] [tuː; tə]
The lobby was in a panic , the ambulance had taken Harry and Pearl to
这 大厅 曾是 在 一个 恐慌 , 这 救护车 有 已采取 哈里 和 珍珠 到
[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
the hospital ,
这 医院 ,

大厅里一片混乱，救护车把哈利和珀尔送去了医院。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'trəʊl]['wægən][wɒz; wəz] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð] ['skriːmɪŋ]
and the patrol wagon was backed up to the door , partly filled with screaming
和 这 巡逻 车皮 曾是 支持的 向上 到 这 门 , 部分 已填 和 尖叫
[gˈɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

巡逻车倒退到门口，车里挤满了尖叫的女孩们。

[ænd; ənd] [θriː] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd]['əʊvə(r)] - ['paʊəd] [bɪg] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm][ɪn] [ə'nʌðə(r)]
and three officers had over - powered Big Boy , and had him in another
和 三 警官 有 超过 - 动力 大的 男生 , 和 有 他 在 其他
[kɑː(r)] .
car .
车 .

三名警官制服了“大男孩”，并把他押上了另一辆车。

" [juː; jʊ][gˈɜːlz][get][ɪn][ðə; ði]['wægən] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ,
" **You girls get in the wagon with the rest of your sisters ,**
" 你 女孩们 得到 在 这 车皮 和 这 休息 的 你的 姐妹 ,

“你们几个女孩都跟姐妹们一起坐上马车。”

" [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [brɔːt] ['mɪki] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [daʊn] .
" **said the officer who brought Mickey and Evelyn down .**
" 说 这 官 WHO 带来 米奇 和 伊芙琳 向下 .

“把米奇和伊芙琳制服的警官说道。”

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bʊkt] [wɪð] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
They arrived at the station , and were booked with disturbing the peace ,
他们 到达的 在 这 车站 , 和 是 已预订 和 令人不安 这 和平 ,
[ænd; ənd] [dɪsˈɔːdəli] [kən'dʌkt] .
and disorderly conduct .
和 乱 执行 .

他们到达警局后，因扰乱治安和行为不检被立案调查。

[bɪg] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bʊkt] [wɪð] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri] [wɪð] [ɪn'tent]
Big Boy was booked with disturbing the peace , assault and battery with intent
大的 男生 曾是 已预订 和 令人不安 这 和平 , 突击 和 电池 和 意图
[tuː; tə] [kɪl] .
to kill .
到 杀 .

“大男孩”因扰乱治安、意图杀人而被捕。

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [aʊt] [ɒn] [beɪl] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	Can	we	get	out	on	bail	?	"	asked	Evelyn	.
"	能	我们	得到	出去	在	保释	?	"	问	伊芙琳	.

“我们可以保释吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][desk] ['sɑːdʒənt] .

"	Sure	,	"	answered	the	desk	sergeant	.
"	当然	,	"	回答	这	桌子	军士	.

“当然可以，”值班警官回答道。

" [ten] [bʌks] . "

"	Ten	bucks	.	"
"	十	雄鹿	.	"

“十块钱。”

" [aɪv] [gɒt] [maɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['mɪki] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

"	I've	got	mine	,	have	you	enough	Mickey	for	yourself	?
"	我已经	得到	矿	,	有	你	足够的	米奇	为了	你自己	?

“我已经有了，你的米奇够用吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

" [jes] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [dəʊ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiʃ] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	I	have	some	dough	,	"	as	she	fished	some	money	out	of	her
"	是的	,	我	有	一些	面团	,	"	作为	她	钓鱼	一些	钱	出去	的	她

['stɒkɪŋ] .

stocking	.
袜	.

“是的，我有点钱，”说着，她从长袜里掏出一些钱。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [pɜːl] [wɒz; wəz]

They	rushed	over	to	the	hospital	,	where	they	were	told	that	Pearl	was
他们	匆忙	超过	到	这	医院	,	在哪里	他们	是	讲述	那	珍珠	曾是

['restɪŋ] ['iːzi] ,

resting	easy	,
休息	简单的	,

他们赶紧赶到医院，得知珀尔正在安详地休息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [bʌt; bət] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

and	there	was	nothing	serious	but	cuts	and	bruises	,	of	which	there
和	那里	曾是	没有什么	严肃的	但	削减	和	瘀伤	,	的	哪个	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] .

were	many	.
是	许多	.

除了多处擦伤和瘀伤外，没有其他严重伤情。

" [ɑː] , [dʒiː] , [kɪd] , [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	Ah	,	gee	,	kid	,	I'm	sorry	,	"	said	Evelyn	,
"	啊	,	哎呀	,	孩子	,	我是	对不起	,	"	说	伊芙琳	,

“哎呀，孩子，真对不起，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [weə(r)] [pɜːl] [leɪ] ['bændɪdʒd] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "

as	she	came	to	the	bed	where	Pearl	lay	bandaged	,	"	How	do	you	feel	?	"
作为	她	来了	到	这	床	在哪里	珍珠	躺	包扎	,	"	如何	做	你	感觉	?	"

她走到床边，看到珀尔缠着绷带躺在那里，问道：“你感觉怎么样？”

" ['ɔːf(ə)l] , ['hʌni] — [haʊ] [ɪz] ['hæri] ?

"	Awful	,	honey	—	how	is	Harry	?
"	可怕	,	蜂蜜	—	如何	是	哈里	?

“太糟糕了，亲爱的——哈利怎么样了？”

[ðeɪ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] .
They haven't told me yet .
他们 还没有 讲述 我 然而 .

他们还没告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Will you find out for me ? "
将要 你 寻找 出去 为了 我 ? "

你能帮我打听一下吗?

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Sure , I'll find out for you .
" 当然 , 患病的 寻找 出去 为了 你 .

“当然，我会帮你查清楚。”

['mɪki] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
Mickey you stay here until I come back . "
米奇 你 停留 这里 直到 我 来 后退 . "

米奇，你待在这里等我回来。

" [ðæt] [gaɪz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [laʊs] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] ,
" That guy's a dirty louse to beat you up this way , but don't you worry ,
" 那 伙计们 一个 肮脏的 虱 到 打 你 向上 这 方式 , 但 不 你 担心 ,

“那家伙真是个卑鄙无耻的家伙，竟然这样殴打你，但你别担心。”

[dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
dear , you will be all right .
亲爱的 , 你 将要 是 全部 正确的 .

亲爱的，你会没事的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
I wish I had a dollar for every time I've been to the hospital for
我 希望 我 有 一个 美元 为了 每一个 时间 我已经 到过 到 这 医院 为了
[sʌm; səm] [gai] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [aɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
some guy finding out I went through his pockets .
一些 盖伊 寻找 出去 我 去 通过 他的 口袋 .

我真希望每次因为有人发现我翻了他的口袋而进医院，我都能得到一美元。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] .
" Oh , this is an awful mess .
" 哦 , 这 是 一个 可怕 混乱 .

“哦，这真是太糟糕了。”

['mɪki] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌiː 'viː] ? "
Mickey , what did they do to you and Ev ? "
米奇 , 什么 做过 他们 做 到 你 和 埃夫 ? "

米奇，他们对你和伊芙做了什么?

" [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒn] [beɪl] — [ten] [bʌks] [ə'piːs] . "
" Took us to the station , and we got out on bail — ten bucks apiece . "
" 拿 我们 到 这 车站 , 和 我们 得到 出去 在 保释 — 十 雄鹿 一块 . "

“他们把我们带到警局，然后我们交了保释金就出来了——每人十美元。”

" [əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ˌiː 'viː] . "
" Oh , here comes Ev . "
" 哦 , 这里 来 埃夫 . "

“哦，伊芙来了。”

" [wel] , ['hʌni] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] , " [sed] ['iːvlɪn] ,
" Well , honey , you needn't worry , " said Evelyn ,
" 出色地 , 蜂蜜 , 你 不必 担心 , " 说 伊芙琳 ,

“亲爱的，你不用担心，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , " ['hæri] [ɪz]['əʊnli] [biːt] [ʌp] ,
as she sat down on the side of the bed , " Harry is only beat up ,
作为 她 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , " 哈里 是 仅有的 打 向上 ,

她坐在床边说：“哈利只是受了点伤。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [dʒʌst] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] [aɪz] . "
but nothing serious , just cuts and bruises and a couple of black eyes . "
但 没有什么 严肃的 , 只是 削减 和 瘀伤 和 一个 夫妻 的 黑色的 眼睛 . "

但没什么大碍，只是些擦伤、淤青和几处黑眼圈。

" [ˌiː 'viː] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
" Ev , dear , I want you to go over to the hotel ,
" 埃夫 , 亲爱的 , 我 想 你 到 去 超过 到 这 酒店 ,

“伊芙，亲爱的，我想让你去酒店一趟。”

[ænd; ənd] [pæk] [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [kiːp]
and pack all my things and take them to your place and keep
和 盒 全部 我的 事物 和 拿 他们 到 你的 地方 和 保持
[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
them until I get out of here — will you do that for me ? "
他们 直到 我 得到 出去 的 这里 — 将要 你 做 那 为了 我 ? "

“帮我把所有东西都打包带到你那里，帮我保管到我离开这里为止——你能帮我这个忙吗？”

" [ʃʊə(r)] , ['hʌni] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . "
" Sure , honey , and anything else you want me to do . "
" 当然 , 蜂蜜 , 和 任何事物 别的 你 想 我 到 做 . "

“当然可以，亲爱的，还有你想让我做的任何事情。”

" [mɪs] [dʒəunz] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
" Miss Jones , pardon me , " said the nurse , as she came over to the bed ,
" 错过 琼斯 , 赦免 我 , " 说 这 护士 , 作为 她 来了 超过 到 这 床 ,

“琼斯小姐，对不起，”护士一边说着，一边走到床边。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [dʒʌst] [sed] [seɪ] [bɪg]
" there is a gentleman to see you — he didn't give any name , just said say Big
" 那里 是 一个 绅士 到 看 你 — 他 没有 给 任何 姓名 , 只是 说 说 大的
[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

“有一位先生要见您——他没有透露姓名，只是说叫我大男孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

" [dəʊnt] [let] [hɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [əʊ] , [pliːz] — [dəʊnt] [let] [hɪm] [ɪn][hɪə(r)] — [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , " [sed]
" Don't let him in here , oh , please — don't let him in here — I'm afraid of him , " said
" 不 让 他 在 这里 , 哦 , 请 — 不 让 他 在 这里 — 我是 害怕的 的 他 , " 说
[pɜːl] ,
Pearl ,
珍珠 ,

“别让他进来，哦，求求你——别让他进来——我害怕他，”珀尔说。

['nɪəli] ['kraɪɪŋ] .
nearly crying .
几乎 哭泣 .

差点哭出来。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

"	I'll	go	and	talk	to	him	,	"	said	Evelyn	,	as	she	rose	from	the	bed	,
"	患病的	去	和	讲话	到	他	,	"	说	伊芙琳	,	作为	她	玫瑰	从	这	床	,

“我去跟他谈谈，”伊芙琳说着，从床上站了起来。

" [aɪl] [tel] [ðæt] ['jeləʊ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ['sʌmθɪŋ] .

"	I'll	tell	that	yellow	bastard	something	.
"	患病的	告诉	那	黄色的	混蛋	某物	.

“我要告诉那个黄皮混蛋一些事。”

" ['iːvlɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [nɜːs] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [bɪg] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	Evelyn	followed	the	nurse	out	to	where	Big	Boy	was	sitting	.
"	伊芙琳	随后	这	护士	出去	到	在哪里	大的	男生	曾是	坐着	.

“伊芙琳跟着护士走到大男孩坐着的地方。

" [wel] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [səʊ] [suːn] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

"	Well	,	how	did	you	get	out	so	soon	?	"	asked	Evelyn	.
"	出色地	,	如何	做过	你	得到	出去	所以	很快	?	"	问	伊芙琳	.

“那你怎么这么快就出来了？”伊芙琳问道。

" [aɪm] [aʊt] [ɒn] [beɪl] — ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪm] ['kreɪzi] ,

"	I'm	out	on	bail	—	twenty	-	five	hundred	—	I	want	to	see	her	—	I'm	crazy	,
"	我是	出去	在	保释	—	二十	-	五	百	—	我	想	到	看	她	—	我是	疯狂的	,

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	I've	got	to	see	her	,
但	我已经	得到	到	看	她	,

“我交了保释金——两千五百——我想见她——我疯了，但我必须见她。”

" [sed] [bɪg] [bɔɪ] ['nɜːvəsli] .

"	said	Big	Boy	nervously	.
"	说	大的	男生	紧张地	.

“大男孩紧张地说。”

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ]

"	I'm	sorry	,	"	said	the	nurse	,	"	but	you	can't	see	her	,	"	as	she	walked	away
"	我是	对不起	,	"	说	这	护士	,	"	但	你	不能	看	她	,	"	作为	她	步行	离开

.

:
.

“对不起，”护士说，“你不能见她，”说完便走开了。

" [waɪ] [kænt] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːvlɪn] ? "

"	Why	can't	I	see	her	,	Evelyn	?	"
"	为什么	不能	我	看	她	,	伊芙琳	?	"

“为什么我见不到她，伊芙琳？”

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['fʌni] ?

"	Ain't	you	funny	?
"	不是	你	有趣的	?

你不幽默吗?

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

You	don't	think	she	would
你	不	思考	她	会

你不认为她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nʌts] . "

see	you	after	the	way	you	beat	her	up	—	you	must	be	nuts	.	"
看	你	后	这	方式	你	打	她	向上	—	你	必须	是	坚果	.	"

你把她打成那样，真是疯了。

" [əʊ] — [ˌiː 'viː] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Oh	—	Ev	—	I've	got	to	see	her	.	"
"	哦	—	埃夫	—	我已经	得到	到	看	她	.	"

“哦——伊芙——我得见见她。”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [bai] [ə'weɪ] .

"	Well	,	this	is	one	thing	you	won't	be	able	to	explain	away	,	or	buy	away	.
"	出色地	,	这	是	一	事物	你	惯于	是	有能力的	到	解释	离开	,	或者	买	离开	.

“嗯，这件事你既解释不了，也买不走。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	through	with	you	and	you	ought	to	know	it	.
她	是	通过	和	你	和	你	应该	到	知道	它	.

她已经和你断绝关系了，你应该明白这一点。

[waɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] [mɔː(r)][baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	make	her	suffer	more	by	coming	here	to	see	her	?
为什么	制作	她	遭受	更多的	经过	未来	这里	到	看	她	?

为什么要来这里看她，让她更加痛苦呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

You	know	she	is	scared	to	death	of	you	?	"
你	知道	她	是	害怕的	到	死亡	的	你	?	"

你知道她怕你怕得要死吗?

" [ɑː] , [ˌiː 'viː] — [ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Ah	,	Ev	—	I	can't	live	without	her	.	"
"	啊	,	埃夫	—	我	不能	居住	没有	她	.	"

“啊，伊芙——没有她我活不下去。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] [ðen] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] ,

"	I'm	afraid	you	will	die	young	then	—	you	think	that	because	you	have	money	,
"	我是	害怕的	你	将要	死	年轻的	然后	—	你	思考	那	因为	你	有	钱	,

“恐怕你会英年早逝——你以为因为你有钱，

[juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ʌp] [huː] [juː; jʊ] [pliːz] ,

you	can	beat	up	who	you	please	,
你	能	打	向上	WHO	你	请	,

你可以随意殴打任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

and	then	give	them	a	present	and	that	it	is	all	over	.
和	然后	给	他们	一个	展示	和	那	它	是	全部	超过	.

然后送他们一份礼物，然后就宣布一切都结束了。

[grəʊ] [ʌp] — [doʊnt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['rækɪt] ,

Grow	up	—	don't	be	like	that	—	you	know	she	is	only	a	kid	,	and	new	to	this	racket	,
生长	向上	—	不	是	喜欢	那	—	你	知道	她	是	仅有的	一个	孩子	,	和	新的	到	这	球拍	,

成熟点吧——别这样——你知道她只是个孩子，而且对这行还不熟悉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

and	then	you	pull	something	like	that	.	"
和	然后	你	拉	某物	喜欢	那	.	"

然后你就搞出这种事。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	Well	,	I'll	tell	you	this	much	,	and	you	can	tell	her	for	me	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	这	很多	,	和	你	能	告诉	她	为了	我	.

“好吧，我就告诉你这些，你可以替我告诉她。”

[ɪf] [aɪ] [kænt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] [wɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

If	I	can't	have	her	,	no	other	son	-	of	-	a	-	bitch	will	get	her	.
如果	我	不能	有	她	,	不	其他	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	将要	得到	她	.

如果我得不到她，其他任何混蛋也休想得到她。

[aɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] — [duː; də][juː; jʊ] [get] [ˌem ˈiː] ?

I'll	kill	her	first	—	do	you	get	me	?
患病的	杀	她	第一的	—	做	你	得到	我	?

我先杀了她——你明白我的意思吗?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tremblɪŋ] [ɪn][reɪdʒ] .

"	his	mouth	trembling	in	rage	.
"	他的	嘴	发抖	在	愤怒	.

“他愤怒得嘴唇颤抖。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [eɪnt] [skeərɪŋ] [ˌem ˈiː] , [bɪg] [bɔɪ] — [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt]

"	Listen	,	you	ain't	scaring	me	,	Big	Boy	—	I	know	your	money	will	get	you	out
"	听	,	你	不是	吓人	我	,	大的	男生	—	我	知道	你的	钱	将要	得到	你	出去

[ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] ,

of	this	scrape	,
的	这	刮	,

“听着，你吓不倒我，大块头——我知道你的钱能让你摆脱困境。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

but	you	wouldn't	pull	anything	like	that	.
但	你	不会	拉	任何事物	喜欢	那	.

但你不会做出那种事。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ˌwʊdnt] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

Your	money	wouldn't	get	you	out	of	that	,	and	what's	more	,
你的	钱	不会	得到	你	出去	的	那	,	和	是什么	更多的	,

你的钱也解决不了这个问题，而且，

[juː; jʊ] ['betə(r)] [leɪ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

you	better	lay	off	her	—	I'm	telling	you	that	for	myself	.	"
你	更好的	躺	离开	她	—	我是	讲述	你	那	为了	我	.	"

你最好别再骚扰她了——我这是在替我说话。

" [ɑː] , [ˌiː ˈviː] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['nɪəli] ['kreɪzi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [aɪ] [dɪd] .

"	Ah	,	Ev	,	can't	you	see	I'm	nearly	crazy	for	having	treated	her	like	I	did	.
"	啊	,	埃夫	,	不能	你	看	我是	几乎	疯狂的	为了	拥有	治疗	她	喜欢	我	做过	.

“啊，伊芙，你难道看不出来我那样对待她简直快疯了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['siːɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	think	you	can	talk	her	into	seeing	me	?
做	你	思考	你	能	讲话	她	进入	看到	我	?

你觉得你能说服她见我吗?

[woʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] ? "

Won't	you	try	?	"
惯于	你	尝试	?	"

你不试试吗?

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['əʊnli] [skeə(r)]
" Well , I'll think about it — but don't come here any more , you only scare
" 出色地 , 患病的 思考 关于 它 — 但 不 来 这里 任何 更多的 , 你 仅有的 吓
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“嗯，我会考虑的——但是你以后别再来这里了，你只会吓到她。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and you won't get to see her .
和 你 惯于 得到 到 看 她 .

你再也见不到她了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [pɜːl] [wɒz; wəz] .
I'll see you later , " as she started to go back to where Pearl was .
患病的 看 你 之后 , " 作为 她 开始 到 去 后退 到 在哪里 珍珠 曾是 .

“我待会儿再见，”说着，她便转身朝珀尔走去。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , [ˌiː 'viː] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] ['iːvlɪn] [sæt] [daʊn] .
" What did he say , Ev ? " asked Pearl , anxiously , as Evelyn sat down .
" 什么 做过 他 说 , 埃夫 ? " 问 珍珠 , 焦虑地 , 作为 伊芙琳 卫星 向下 .

“他说了什么，伊芙？”伊芙琳坐下时，珀尔焦急地问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['hʌni] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Oh , nothing , honey — he wanted to see you .
" 哦 , 没有什么 , 蜂蜜 — 他 通缉 到 看 你 .

“哦，没什么，亲爱的——他想见你。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ,
He had calmed down and you won't have nothing more to worry about ,
他 有 平静下来 向下 和 你 惯于 有 没有什么 更多的 到 担心 关于 ,

他已经冷静下来了，你不用再担心了。

[səʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [rest] [ænd; ənd] [get] [wel] . "
so you just rest and get well . "
所以 你 只是 休息 和 得到 出色地 . "

所以你只要好好休息，早日康复就好。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] ,
" I'm afraid you ladies will have to go now ,
" 我是 害怕的 你 女士们 将要 有 到 去 现在 ,

“恐怕你们女士们现在必须走了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

[第222页]

[sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
said the nurse , as she came to the foot of the bed .
说 这 护士 , 作为 她 来了 到 这 脚 的 这 床 .

护士走到床脚边说道。

" [aɪl] [biː; bi] [ʌp] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['iːvlɪn] ,
" I'll be up later and see if I can do anything , " said Evelyn ,
" 患病的 是 向上 之后 和 看 如果 我 能 做 任何事物 , " 说 伊芙琳 ,

“我晚点再起来看看能不能做点什么，”伊芙琳说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪki] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .
as she and Mickey rose to go .
作为 她 和 米奇 玫瑰 到 去 .

她和米奇起身准备离开。

" [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] , " [sed] [pɜːl] .

"	Come	back	as	soon	as	they	will	let	you	,	"	said	Pearl	.
"	来	后退	作为	很快	作为	他们	将要	让	你	,	"	说	珍珠	.

“只要他们允许你回来，就尽快回来吧。”珀尔说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] , [wiːl; wil] [gəʊ] [ænd; ənd] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl]

"	All	right	,	honey	,	we'll	go	and	move	your	things	now	,	and	then	we	will
"	全部	正确的	,	蜂蜜	,	出色地	去	和	移动	你的	事物	现在	,	和	然后	我们	将要

[biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] .

be	back	later	.
是	后退	之后	.

“好的，亲爱的，我们现在就去搬你的东西，晚点再回来。”

[naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] , ['hʌni] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [rest] — [gʊd] - [baɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm]

Now	,	don't	you	worry	,	honey	,	you	just	rest	—	good	-	bye	,	"	as	they	left	the	room
现在	,	不	你	担心	,	蜂蜜	,	你	只是	休息	—	好的	-	再见	,	"	作为	他们	左边	这	房间

.

:
.

“好了，亲爱的，别担心，你好好休息——再见。”说完，他们离开了房间。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌiː ˈviː] ? " [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

"	What	did	he	have	to	say	,	Ev	?	"	as	they	reached	the	street	.
"	什么	做过	他	有	到	说	,	埃夫	?	"	作为	他们	达到	这	街道	.

“他要说什么，伊芙？”他们走到街上时问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	it	ain't	so	much	what	he	said	,	but	it's	the	way	he	said	it	.
"	出色地	,	它	不是	所以	很多	什么	他	说	,	但	它是	这	方式	他	说	它	.

“其实重要的不是他说了什么，而是他说话的方式。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

I'm	afraid	he	might	kill	her	if	he	gets	hold	of	her	again	.
我是	害怕的	他	可能	杀	她	如果	他	获得	抓住	的	她	再次	.

我担心如果他再次抓住她，可能会杀了她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ɪz] ['sɒri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ,

Of	course	,	he	is	sorry	and	all	that	now	,
的	课程	,	他	是	对不起	和	全部	那	现在	,

当然，他现在很抱歉，等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [mæd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] ,

but	the	next	time	he	gets	mad	at	her	,	or	catches	her	with	somebody	else	,
但	这	下一个	时间	他	获得	疯狂的	在	她	,	或者	捕获物	她	和	某人	别的	,

但下次他再生她的气，或者发现她和别人在一起时，

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] .

he	will	kill	her	as	sure	as	there	is	a	Heaven	.
他	将要	杀	她	作为	当然	作为	那里	是	一个	天堂	.

他一定会杀了她，就像天堂存在一样确定无疑。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ,

He	said	if	he	couldn't	have	her	,	no	one	else	could	,	and	you	know	him	,
他	说	如果	他	不能	有	她	,	不	一	别的	可以	,	和	你	知道	他	,

他说如果他得不到她，谁也别想得到，你了解他的为人。

['mɪki] , [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .
Mickey , he means business .
米奇 , 他 方法 商业 .

米奇，他是认真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

" [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [ˌiː 'viː] , [ðæt] [gai] [miːnz] ['bɪznəs] .
" You're right there , Ev , that guy means business .
" 你是 正确的 那里 , 埃夫 , 那 盖伊 方法 商业 .

“你说得对，伊芙，那家伙可不是闹着玩的。”

[wel] , [hiː; hi] [kænt] [get] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] . "
Well , he can't get at her there in the hospital . "
出色地 , 他 不能 得到 在 她 那里 在 这 医院 . "

“他不可能在医院里接近她。”

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
" I'm not afraid of him doing anything to her there — he wants to make up
" 我是 不是 害怕的 的 他 正在做 任何事物 到 她 那里 — 他 想要 到 制作 向上
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ɪts] [wen] [hiː; hi] [gets] [mæd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ,
with her now — it's when he gets mad at her again that I'm afraid of ,
和 她 现在 — 它是 什么时候 他 获得 疯狂的 在 她 再次 那 我是 害怕的 的 ,

“我不怕他会在那里对她做什么——他现在想和她和好——我怕的是他再次对她生气。”

[bʌt; bət] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒf] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . "
but I'm pretty sure she is off him now for good . "
但 我是 漂亮的 当然 她 是 离开 他 现在 为了 好的 . "

但我很确定她现在已经彻底和他分手了。

" [jeə] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
" Yeah — and it's a shame .
" 是的 — 和 它是 一个 耻辱 .

“是啊——真是太可惜了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gai] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,
If she could only have cared for that guy , even a little bit ,
如果 她 可以 仅有的 有 关心 为了 那 盖伊 , 甚至 一个 小的 少量 ,

如果她哪怕能稍微关心一下那个男人就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['prɪti] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] , [səʊ] [ðeɪ] [kleɪm] ,
she would have been sitting pretty , but love is blind , so they claim ,
她 会 有 到过 坐着 漂亮的 , 但 爱 是 瞎的 , 所以 他们 宣称 ,

她本来可以过得很滋润，但人们常说，爱情是盲目的。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [gets] [ðə; ði] [hel] [biːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
so she falls for Harry , and he also gets the Hell beat out of him .
所以 她 瀑布 为了 哈里 , 和 他 还 获得 这 地狱 打 出去 的 他 .

于是她爱上了哈利，而哈利也被她狠狠地揍了一顿。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [faɪt] .
Well , it sure was some fight .
出色地 , 它 当然 曾是 一些 斗争 .

真是场恶战啊。

" [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] — [ðə; ði]['meksɪkən] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][ðə; ði]
" A week passed , rather uneventful — the Mexican trouble was settled and the
" 一个 星期 通过了 , 相当 平静无事 — 这 墨西哥 麻烦 曾是 定居 和 这
['bɔːdə(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .
border opened again .
边界 打开 再次 .

一周过去了，风平浪静——墨西哥的问题得到了解决，边境再次开放。

['iːvlɪn] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [pɜːl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mɪki] .
Evelyn spent as much time as possible with Pearl , accompanied by Mickey .
伊芙琳 花费 作为 很多 时间 作为 可能的 和 珍珠 , 伴随 经过 米奇 .

伊芙琳尽可能多地陪伴着珀尔，米奇也一直陪伴在她身边。

['hæri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pɜːl] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Harry had already left the hospital , and Pearl would be out in a few days .
哈里 有 已经 左边 这 医院 , 和 珍珠 会 是 出去 在 一个 很少 天 .

哈利已经出院了，珀尔几天后也会出院。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [weɪt] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] .
The rest had done her good , and she gained weight in those few days .
这 休息 有 完毕 她 好的 , 和 她 获得 重量 在 那些 很少 天 .

休息对她有好处，那几天她体重增加了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

" [hæz; həz] ['hæri] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .
" Has Harry been to see you today ? " asked Evelyn .
" 有 哈里 到过 到 看 你 今天 ? " 问 伊芙琳 .

“哈里今天来看过你吗？”伊芙琳问道。

" [ʃʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Sure , he was over to see me this morning .
" 当然 , 他 曾是 超过 到 看 我 这 早晨 .

“当然，他今天早上来看过我。”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [swiːt] .
He looks as good as ever , and he is so sweet .
他 看起来 作为 好的 作为 曾经 , 和 他 是 所以 甜的 .

他看起来和以前一样帅，而且人也特别好。

[ðə; ði] [nɜːs] [təʊld][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [liːv] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [eɪnt] [ðæt] [gʊd] [njuːz] ? "
The nurse told me I could leave here in the morning — ain't that good news ? "
这 护士 讲述 我 我 可以 离开 这里 在 这 早晨 — 不是 那 好的 消息 ? "

护士告诉我明天早上就可以出院了——这真是个好消息！

" [aɪm][ʃʊə(r)][glæd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [bɪg] [bɔɪ] ?
" I'm sure glad , but what are you going to do about Big Boy ?
" 我是 当然 高兴的 , 但 什么 是 你 去 到 做 关于 大的 男生 ?

“我当然很高兴，但是你打算怎么处理大男孩呢？”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You don't know it ,
你 不 知道 它 ,

你不知道，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dæm] [nɪə(r)] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['kreɪzi] — [hiː; hi][ɪz][waɪld][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [hiː; hi]

but	he	has	damn	near	driven	me	crazy	—	he	is	wild	to	see	you	—	he
但	他	有	该死	靠近	驱动	我	疯狂的	—	他	是	荒野	到	看	你	—	他

[nəʊz] ['hæri] [hæz; həz] [biːn] [ʌp][hɪə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] ,

knows	Harry	has	been	up	here	whenever	he	wants	to	come	,
知道	哈里	有	到过	向上	这里	每当	他	想要	到	来	,

但他几乎把我逼疯了——他见到你非常兴奋——他知道哈里想来的时候随时都可以来这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][waɪld] [wɪð] ['dʒeləsi] . "

and	he	is	wild	with	jealousy	.	"
和	他	是	荒野	和	妒忌	.	"

他嫉妒得发狂。

" [wel] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	Well	,	it's	up	to	me	to	stay	out	of	his	way	.
"	出色地	,	它是	向上	到	我	到	停留	出去	的	他的	方式	.

“嗯，我得尽量不去打扰他。”

[hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

He	knows	where	you	live	,	and	he	can	come	up	there	any	time	he	wants	to	,
他	知道	在哪里	你	居住	,	和	他	能	来	向上	那里	任何	时间	他	想要	到	,

他知道你住在哪里，他随时都可以过来。

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][səʊ][hiː; hi] [kænt] [kʌm] [ʌp] .

so	I'll	have	to	stay	in	a	hotel	so	he	can't	come	up	.
所以	患病的	有	到	停留	在	一个	酒店	所以	他	不能	来	向上	.

所以我必须住在酒店，这样他就来不了了。

[woʊnt] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌiː 'viː] ? "

Won't	you	move	in	with	me	for	a	while	,	Ev	?	"
惯于	你	移动	在	和	我	为了	一个	尽管	,	埃夫	?	"

伊芙，你愿意暂时搬来和我一起住一段时间吗?

" [ʃʊə(r)] , [kɪd] , [aɪl] [muːv] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Sure	,	kid	,	I'll	move	in	with	you	for	a	while	.
"	当然	,	孩子	,	患病的	移动	在	和	你	为了	一个	尽管	.

“当然，孩子，我会暂时搬来和你一起住。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

妓女(Hookers)
第8/8页

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [aɪm] ['kaɪndə] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] , ['enihaʊ] .

I	know	how	you	feel	and	I'm	kinda	tired	of	that	apartment	,	anyhow	.
我	知道	如何	你	感觉	和	我是	有点	疲劳的	的	那	公寓	,	无论如何	.

我知道你的感受，而且说实话，我也有点厌倦那套公寓了。

[lets] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'kɔɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Let's	move	to	the	McCoy	,	what	do	you	say	?
我们来吧	移动	到	这	麦考伊	,	什么	做	你	说	?

咱们去麦考伊餐厅吧，你觉得怎么样?

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	you'll	like	it	.
我	思考	你会	喜欢	它	.

我想你会喜欢的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌiː 'viː] , [juː; jʊ] [gəʊ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	All	right	,	Ev	,	you	go	pick	out	the	room	,
"	全部	正确的	,	埃夫	,	你	去	挑选	出去	这	房间	,

“好了，伊芙，你去选房间吧。”

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

so	I	will	have	some	place	to	go	to	in	the	morning	.	"
所以	我	将要	有	一些	地方	到	去	到	在	这	早晨	.	"

这样我明天早上就有地方可去了。

" [aɪl] [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I'll	go	now	,	and	do	that	before	I	go	over	on	the	other	side	of	the
"	患病的	去	现在	,	和	做	那	前	我	去	超过	在	这	其他	边	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

“我现在就去，在过河之前先把那件事办好。”

[gʊd] - [baɪ] , ['hʌni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .

Good	-	bye	,	honey	,	I'll	see	you	in	the	morning	,	"	as	she	rose	to	go	.
好的	-	再见	,	蜂蜜	,	患病的	看	你	在	这	早晨	,	"	作为	她	玫瑰	到	去	.

“再见，亲爱的，明天见。”说完，她起身离开了。

[pɜːl] [left] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['iːvlɪn] [ɪn] [bed] .

Pearl	left	the	hospital	,	and	went	to	the	hotel	,	where	she	found	Evelyn	in	bed	.
珍珠	左边	这	医院	,	和	去	到	这	酒店	,	在哪里	她	成立	伊芙琳	在	床	.

珀尔离开医院，去了酒店，在那里她发现伊芙琳躺在床上。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [səʊ] [suːn] ,

"	I	didn't	expect	you	to	be	out	so	soon	,
"	我	没有	预计	你	到	是	出去	所以	很快	,

“我没想到你这么快就出来了。”

[ɔː(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

or	I	would	have	been	down	to	meet	you	,	"	said	Evelyn	,
或者	我	会	有	到过	向下	到	见面	你	,	"	说	伊芙琳	,

“否则我就会下来见你了，”伊芙琳说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] .
as **she** **raised** **up** **in** **the** **bed** **.**
作为 她 提高 向上 在 这 床 .

她从床上坐了起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪts] [grænd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] —
" I didn't know myself , but it's grand to be out again and walk around —
" 我 没有 知道 我 , 但 它是 盛大 到 是 出去 再次 和 走 大约 —
[haʊ] [ɪz]['hwɑːrez] ? "
how is Juarez ? "
如何 是 华雷斯 ? "

“我自己也不知道，不过能再次出来走走真是太好了——华雷斯怎么样？”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [naɪt] [lɑːst] [naɪt] .
" Just the same — I had a pretty good night last night .
" 只是 这 相同的 — 我 有 一个 漂亮的 好的 夜晚 最后的 夜晚 .

“不过，我昨晚睡得还不错。”

['mɪki] [pɪkt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [gai] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Mickey picked a live guy for me ,
米奇 挑选 一个 居住 盖伊 为了 我 ,

米奇给我挑了个活人，

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [bʌks] [ɒf] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
and I got a hundred and ten bucks off him — that is ,
和 我 得到 一个 百 和 十 雄鹿 离开 他 — 那 是 ,

我从他那儿拿到了110美元——也就是说，

['mɪki] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Mickey put her hand in his pocket and took it out and give it to
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

米奇把手伸进口袋，拿出来递给我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
She said I had earned the money by being with him .
她 说 我 有 获得 这 钱 经过 存在 和 他 .

她说这笔钱是我和他在一起挣来的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪki] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] — ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] .
You know Mickey , and I just couldn't refuse — money is money .
你 知道 米奇 , 和 我 只是 不能 拒绝 — 钱 是 钱 .

你知道米奇的为人，我实在无法拒绝——钱就是钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 226]
" [页 -]

[第226页]

" [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][bɪg] [bɔɪ] ? "
" See anything of Big Boy ? "
" 看 任何事物 的 大的 男生 ? "

“看到大男孩了吗？”

" [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [ai] , — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['keəf(ə)l] ,
" I was coming to that — I , — well , you will have to be awful careful ,
" 我 曾是 未来 到 那 — 我 , — 出色地 , 你 将要 有 到 是 可怕 小心 ,

“我正要说到那件事——我——嗯，你必须非常小心，

['hʌni] — [ðæt] [gai] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] [drʌŋk] ,

honey	—	that	guy	is	on	a	drunk	,
蜂蜜	—	那	盖伊	是	在	一个	醉	,

亲爱的——那家伙喝醉了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bæd] — [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][hiː; hi]

and	he	is	bad	—	he	told	me	last	night	that	the	first	time	he	sees	you	he
和	他	是	坏的	—	他	讲述	我	最后的	夜晚	那	这	第一的	时间	他	看到	你	他

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

is	going	to	shoot	you	.
是	去	到	射击	你	.

他很坏——他昨晚告诉我，他第一次见到你就会开枪打死你。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] , ['aɪðə(r)] — [hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] .

I	don't	think	he	was	kidding	,	either	—	he	means	business	.
我	不	思考	他	曾是	开玩笑	,	任何一个	—	他	方法	商业	.

我觉得他也不是在开玩笑——他是认真的。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [mait] [dʒʌst][biː; bi] ['brægɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [drʌŋk] — [bʌt; bət]

Then	again	he	might	just	be	bragging	,	because	he	was	so	drunk	—	but
然后	再次	他	可能	只是	是	吹嘘	,	因为	他	曾是	所以	醉	—	但

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

just	the	same	,
只是	这	相同的	,

当然，他也可能只是在吹牛，因为他喝得太醉了——但不管怎样，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə]['kaɪndə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

don't	you	think	it	would	be	best	to	kinda	keep	out	of	sight	for	a	few
不	你	思考	它	会	是	最好的	到	有点	保持	出去	的	视线	为了	一个	很少

[deɪz] ? "

days	?	"
天	?	"

你不觉得最好还是躲起来几天吗?

" [ɑː] , [dʒiː] , [ˌiː 'viː] ,

"	Ah	,	gee	,	Ev	,
"	啊	,	哎呀	,	埃夫	,

“啊，天哪，伊芙，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [tə'naɪt] — ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][gəʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

I	wanted	to	go	over	tonight	—	couldn't	we	go	some	place	that	he	wouldn't
我	通缉	到	去	超过	今晚	—	不能	我们	去	一些	地方	那	他	不会

[θɪŋk] [tuː; tə][gəʊ] ,

think	to	go	,
思考	到	去	,

我今晚想过去——我们能不能去个他想不到的地方?

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm] .

and	that	way	we	wouldn't	be	likely	to	run	into	him	.
和	那	方式	我们	不会	是	可能	到	跑步	进入	他	.

这样我们就不太可能遇到他了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [drɪŋk]

You	must	know	of	some	place	over	there	we	can	go	and	drink
你	必须	知道	的	一些	地方	超过	那里	我们	能	去	和	喝

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "

and	have	a	good	time	?	"
和	有	一个	好的	时间	?	"

你知道那边有什么地方可以让我们去喝酒玩乐吗?

" [ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

" Sure , I know the very place , and I don't think you have ever been there .

" 当然 , 我 知道 这 非常 地方 , 和 我 不 思考 你 有 曾经 到过 那里 .

“当然，我知道那个地方，但我认为你从来没有去过那里。”

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [greɪs] [væl'diːz] [əʊnz] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld][gɜːl][ai]

It's one of the places that Grace Valdez owns — you remember the old girl I

它是 一 的 这 地方 那 优雅 瓦尔迪兹 拥有 — 你 记住 这 老的 女孩 我

[ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [əʊnz] [ðə; ði][gəʊld] ['pæləs] .

introduced you to — the one who owns the Gold Palace .

介绍 你 到 — 这 一 WHO 拥有 这 金子 宫殿 .

这是格蕾丝·瓦尔德斯名下的产业之一——你还记得我介绍给你的那位老太太吗？她拥有金宫酒店。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [best] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]

Well , this is her best money - making

出色地 , 这 是 她 最好的 钱 - 制作

这是她最赚钱的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

[pleɪs]

place

地方

地方

, [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] .

, so she says .

, 所以 她 说道 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['kæbəreɪ][ænd; ənd][bɑː(r)] , [wɪð] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [gˈɜːlz] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] ,

It is a regular cabaret and bar , with about thirty or forty girls working there ,

它 是 一个 常规的 歌舞表演 和 酒吧 , 和 关于 三十 或者 四十 女孩们 在职的 那里 ,

那是一家普通的歌舞酒吧，大约有三四十个女孩在那里工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][rʊmz; ruːmz] [ʌp'steəz] — [bʌt; bət][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l][gəʊ][ðeə(r)] — [ʃʊə(r)] ,

and they have rooms upstairs — but lots of people go there — sure ,

和 他们 有 房间 楼上 — 但 很多 的 人们 去 那里 — 当然 ,

楼上也有房间——但是很多人都去那里——当然，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tə'naɪt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

we will go over there tonight — what do you say ? "

我们 将要 去 超过 那里 今晚 — 什么 做 你 说 ? "

我们今晚就过去——你觉得怎么样?

" [ðæts] [faɪn] — [aɪm][dʒʌst]['reərɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tə'naɪt] — [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

" That's fine — I'm just raring to go on a good one tonight — how about you ? "

" 那就是 美好的 — 我是 只是 渴望 到 去 在 一个 好的 一 今晚 — 如何 关于 你 ? "

“没问题——我今晚就想好好玩一把——你呢？”

" [ai][kʊd; kəd] [stɑːt] [raɪt] [naʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] . "

" I could start right now , as far as I'm concerned . "

" 我 可以 开始 正确的 现在 , 作为 远的 作为 我是 担心的 . "

“就我而言，我现在就可以开始工作。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [lets] [duː; də] — [juː; jʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] .

" I'll tell you what let's do — you get up , and let's go shopping .

" 患病的 告诉 你 什么 我们来吧 做 — 你 得到 向上 , 和 我们来吧 去 购物 .

“我告诉你该怎么做——你起来，我们去购物。”

[ai] [niːd] [sʌm; səm] [njuː] [θɪŋz] , ['enihaʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
I need some new things , anyhow — will you come ? "
我 需要 一些 新的 事物 , 无论如何 — 将要 你 来 ? "

反正我需要添置一些新东西——你会来吗?

" [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
" Sure , " answered Evelyn , as she climbed out of bed .
" 当然 , " 回答 伊芙琳 , 作为 她 攀登 出去 的 床 .

“当然,”伊芙琳一边回答，一边爬下床。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
They spent the day shopping , and went to a show ,
他们 花费 这 天 购物 , 和 去 到 一个 展示 ,

他们花了一整天时间购物，还去看了一场演出。

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] .
then began to dress for the night over the border .
然后 开始 到 裙子 为了 这 夜晚 超过 这 边界 .

然后开始在边境另一侧穿戴过夜的衣物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ðeɪ] [ræn] ['ɪntuː] ['mɪki] .
As they were leaving the hotel they ran into Mickey .
作为 他们 是 离开 这 酒店 他们 跑 进入 米奇 .

他们离开酒店时，碰巧遇到了米奇。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [pɜːl] — [wiː; wi] [ʃʊə(r)]
" Well , it sure is good to see you out and around again Pearl — we sure
" 出色地 , 它 当然 是 好的 到 看 你 出去 和 大约 再次 珍珠 — 我们 当然
[hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] . "
have missed you . "
有 错过 你 . "

“哇，珀尔，很高兴再次见到你——我们真的很想念你。”

" [ðæts] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪki] . "
" That's nice of you , Mickey . "
" 那就是 好的 的 你 , 米奇 . "

“你真好，米奇。”

" [heɪ] , [lʊk] ['mɪki] , " [sed] ['iːvlɪn] .
" Hey , look Mickey , " said Evelyn .
" 嘿 , 看 米奇 , " 说 伊芙琳 .

“嘿，看，米奇，”伊芙琳说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [bɑː(r)] [tə'naɪt] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [ʌp] [ðæt] [saɪd] [striːt]
" We're going to the popular bar tonight — you know , the one up that side street
" 是 去 到 这 受欢迎的 酒吧 今晚 — 你 知道 , 这 一 向上 那 边 街道
,
,
,

“我们今晚要去那家很受欢迎的酒吧——你知道，就是那条小街上的那家。”

[ɒf] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [striːt] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
off the Sixteenth of September Street there — you know where it is , don't you ? "
离开 这 第十六 的 九月 街道 那里 — 你 知道 在哪里 它 是 , 不 你 ? "

就在九月十六日街附近——你知道它在哪儿，对吧?

" [ʃʊə(r)] , [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [dʒɔɪnt][ɪz] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] — [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]
" Sure , I know where that joint is — that's a good idea — keep out of sight of
" 当然 , 我 知道 在哪里 那 联合的 是 — 那就是 一个 好的 主意 — 保持 出去 的 视线 的
[ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ,
the Big Boy ,
这 大的 男生 ,

“当然，我知道那地方在哪儿——这是个好主意——别让大男孩看到。”

[ɪ'speʃəli] [tɪl] [ðæt] [laʊs] [gets] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [fɪts] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
especially till that louse gets over these fits of jealousy .
尤其 直到 那 虱 获得 超过 这些 适合 的 妒忌 .

尤其是等那个讨厌鬼的嫉妒心消退之后。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [bɪg] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː]
" This was too late — Big Boy was standing across the street watching the three
" 这 曾是 也 晚的 — 大的 男生 曾是 常设 穿过 这 街道 观看 这 三
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
as they were talking about him ,
作为 他们 是 说 关于 他 ,

“这太晚了——大男孩正站在街对面，看着这三个人谈论他。”

[aɪz] ['ɔːlməʊst] [kləʊzd] , ['wɒtʃɪŋ] [pɜːl] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ][bɜːd] .
eyes almost closed , watching Pearl as a snake watches a bird .
眼睛 几乎 关闭 , 观看 珍珠 作为 一个 蛇 手表 一个 鸟 .

眼睛几乎闭着，像蛇注视鸟儿一样注视着珍珠。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['hwɑːrez] , [bɪg] [bɔɪ] ['fɒləʊd]
As they moved down the street to catch the car for Juarez , Big Boy followed
作为 他们 已搬 向下 这 街道 到 抓住 这 车 为了 华雷斯 , 大的 男生 随后
.
:
.

当他们沿着街道走向去华雷斯的汽车时，“大男孩”跟了上去。

[hiː; hi] [bɔːdɪd] [ðə; ði]
He boarded the
他 登机 这

他登上了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[kɑː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
car with them , but stayed in the back , with his hat well over his face .
车 和 他们 , 但 入住 在 这 后退 , 和 他的 帽子 出色地 超过 他的 脸 .

他跟他们一起坐车，但坐在后座，帽子遮住了脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ɪn]['hwɑːrez] .
The night was beginning as they unloaded in Juarez .
这 夜晚 曾是 开始 作为 他们 卸载 在 华雷斯 .

夜幕降临，他们在华雷斯卸下了货物。

" [əʊ] , [dʒiː] — — " [sed] ['iːvlɪn] , " [doʊnt] [lʊk] ,
" Oh , Jees — — " said Evelyn , " don't look ,
" 哦 , 我的天 — — " 说 伊芙琳 , " 不 看 ,

“哦，天哪——”伊芙琳说，“别看，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪg] [bɔɪ] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] — [lets] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['prɒntəʊ]

but	there	is	Big	Boy	just	getting	off	the	rear	of	the	car	—	let's	disappear	pronto
但	那里	是	大的	男生	只是	获得	离开	这	后部	的	这	车	—	我们来吧	消失	普朗托

.

:

.

但是大男孩刚从车后座下来——我们赶紧消失吧。

" [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	They	ran	up	the	block	and	into	the	darkness	.
"	他们	跑	向上	这	堵塞	和	进入	这	黑暗	.

他们沿着街区跑进了黑暗中。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	Do	you	think	he	will	suspect	where	we	are	going	?	"	asked	Pearl	.
"	做	你	思考	他	将要	怀疑	在哪里	我们	是	去	?	"	问	珍珠	.

“你觉得他会怀疑我们要去哪里吗？”珀尔问道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi]

He	will	probably	figure	you	will	make	right	for	Harry	,	and	that's	where	he
他	将要	大概	数字	你	将要	制作	正确的	为了	哈里	,	和	那就是	在哪里	他

[wɪl] [gəʊ] ,

will	go	,
将要	去	,

他可能会觉得你会为哈利好，所以他就会去你那里。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

and	wait	for	you	,
和	等待	为了	你	,

等你，

" ['riːzənd] ['mɪki] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	reasoned	Mickey	as	they	made	their	way	on	up	the	dimly	lighted	street	to	the
"	有理智的	米奇	作为	他们	制成	他们的	方式	在	向上	这	依稀	照明	街道	到	这

['pɒpjələ(r)] [bɑː(r)] .

Popular	Bar	.
受欢迎的	酒吧	.

“米奇一边想着，一边和他们沿着灯光昏暗的街道走向人气酒吧。”

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [drʌmz] , [mɪkst]

As	they	neared	the	Popular	sounds	of	a	tinkling	piano	and	drums	,	mixed
作为	他们	接近	这	受欢迎的	声音	的	一个	叮叮当当	钢琴	和	鼓	,	混合

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

with	laughing	and	singing	,
和	笑	和	歌唱	,

当他们靠近时，耳边传来叮叮当当的钢琴声和鼓声，夹杂着笑声和歌声，

[keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

came	to	them	.
来了	到	他们	.

来到他们身边。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd]

The	place	was	crowded
这	地方	曾是	挤

这里人很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[wɪð] [men] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,
with men who had not only come over for their satisfaction of liquor ,
和 男人 WHO 有 不是 仅有的 来 超过 为了 他们的 满意 的 酒 ,

这些人不仅仅是来满足他们喝酒的，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] ['beɪsə(r)] [lʌst] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [pleɪs]
but to satisfy their baser lusts as well — and this was the perfect place
但 到 满足 他们的 基础 欲望 作为 出色地 — 和 这 曾是 这 完美的 地方
[ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
of satisfaction of this sort .
的 满意 的 这 种类 .

但也要满足他们更卑劣的欲望——而这里正是满足这种欲望的完美场所。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ʃɔːt] [dresɪz] , ['hevɪli] [meɪd] [ʌp] ,
The girls were in short dresses , heavily made up ,
这 女孩们 是 在 短的 连衣裙 , 重度 制成 向上 ,

女孩们穿着短裙，化着浓妆。

[wɪð] [tʃiːp] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] — [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [men] , ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
with cheap rouge and powder — they mixed with the men , hugging and kissing
和 便宜的 胭脂 和 粉末 — 他们 混合 和 这 男人 , 拥抱 和 接吻

她们涂着廉价的胭脂和粉，混入男人们中间，拥抱亲吻。

[ˌhuːm'evə(r)] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [d'ɒləz] [ðæt] [kʊd; kəd]
whomever put their arms around them , thinking only of the two dollars that could
无论谁 放 他们的 武器 大约 他们 , 思维 仅有的 的 这 二 美元 那 可以
[biː; bi] [meɪd] [ˌʌp'steəz] .
be made upstairs .
是 制成 楼上 .

那些搂着他们的人，心里只想着楼上能赚到的两美元。

" [dʒiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] [pɜːl] .
" Jees , what a joint , " exclaimed Pearl .
" 我的天 , 什么 一个 联合的 , " 惊呼 珍珠 .

“哇，这地方真棒！”珀尔惊叹道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] .
" You said it , " answered Evelyn .
" 你 说 它 , " 回答 伊芙琳 .

“你说得对，”伊芙琳回答道。

" [jeə] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəl] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] —
" Yeah — but you got a chance of making some real money in this place —
" 是的 — 但 你 得到 一个 机会 的 制作 一些 真实的 钱 在 这 地方 —
[wen] [ðiːz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌgɪŋ] ['eni] [brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [jɔː(r); jə(r)]
when these guys are hugging any broad in the place you can always get your
什么时候 这些 伙计们 是 拥抱 任何 广阔 在 这 地方 你 能 总是 得到 你的
[hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [nəʊz] [dʒʌst] [huː] [tuː; tə] [bleɪm] ,
hand in the pocket and he never knows just who to blame ,
手 在 这 口袋 和 他 绝不 知道 只是 WHO 到 责备 ,

“是啊——但你在这里有机会赚到一些真金白银——当这些家伙搂抱任何女人时，你总能把手伸进口袋，而他永远也不知道该怪谁。”

" [sed] ['mɪki] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɒspekt] .
" said Mickey as she looked the place over for a prospect .
" 说 米奇 作为 她 看起来 这 地方 超过 为了 一个 前景 .

“米奇一边环顾四周寻找合适的人选一边说道。”

" [wel] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd]
" Well , we might as well get to the bar and
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 得到 到 这 酒吧 和

“好吧，我们还是去酒吧吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[stɑːt] [ˈsɪpɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [ˈwɔːtə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [səˈdʒestid] [ˈiːvlɪn] .
start sipping some of that joy water , don't you think ? " suggested Evelyn .
开始 啜饮 一些 的 那 喜悦 水 , 不 你 思考 ? " 建议 伊芙琳 .

“不如喝点儿快乐水，你不觉得吗？”伊芙琳建议道。

" [lets] [get] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Let's get at it , " as they shoved their way through the crowd .
" 我们来吧 得到 在 它 , " 作为 他们 推搡 他们的 方式 通过 这 人群 .

“开始吧！”他们一边说着，一边推开人群。

" [ðɪs] [pleɪs] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ˈbɪznəs] [ɪn] [taʊn] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ðæt] [wei] , " [sed]
" This place does the best business in town — at least it looks that way , " said
" 这 地方 做 这 最好的 商业 在 镇 — 在 至少 它 看起来 那 方式 , " 说
[pɜːl] .
Pearl .
珍珠 .

“这家店是镇上生意最好的——至少看起来是这样，”珀尔说。

" [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˈrʌfə(r)] [ænd; ənd] [nˈɔɪzɪɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [gəʊz] ,
" Well , they can get rougher and noisier , and just anything goes ,
" 出色地 , 他们 能 得到 粗糙 和 更嘈杂 , 和 只是 任何事物 去 ,

“嗯，他们可能会变得更粗暴、更吵闹，什么事都可能发生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [tʌf] [mɒb] [ɪn] [hɪə(r)] [raɪt] [naʊ] . "
and this is some tough mob in here right now . "
和 这 是 一些 艰难的 暴民 在 这里 正确的 现在 . "

“这里面现在可是一群难缠的家伙。”

" [weə(r)] [dɪd] [ˈmɪki] [gəʊ] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .
" Where did Mickey go ? " asked Pearl .
" 在哪里 做过 米奇 去 ? " 问 珍珠 .

“米奇去哪儿了？”珀尔问道。

" [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [smeld] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪtbʊk] — [ˈeniweɪ] ,
" Heaven only knows , but she must have smelled a pocketbook — anyway ,
" 天堂 仅有的 知道 , 但 她 必须 有 闻起来 一个 袖珍书 — 反正 ,

“只有天知道，但她肯定闻到了钱包的味道——总之，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ˈwɪski] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ˈhʌni]
she will show up in a minute — whiskey for me — what will you have , honey
她 将要 展示 向上 在 一个 分钟 — 威士忌酒 为了 我 — 什么 将要 你 有 , 蜂蜜
? "
? "
? "

她马上就到——给我来杯威士忌——亲爱的，你想喝什么？

" [ˈwɪski] .
" Whiskey .
" 威士忌酒 .

“威士忌酒。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbəreɪ] , [ðə; ði] [kraʊd]
" The music started in the cabaret , the crowd
" 这 音乐 开始 在 这 歌舞表演 , 这 人群

音乐从歌舞厅响起，人群也随之涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ʃʌvd] [ɪts] [weɪ] ['ɒntə][ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] ['pɑːtli] ['empti] .
shoved its way onto the dance floor , leaving the bar partly empty .
推搡 它是 方式 到 这 舞蹈 地面 , 离开 这 酒吧 部分 空的 .

他们挤进舞池，导致酒吧里空了一部分。

[bɪg] [bɔɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .
Big Boy stepped through the swinging doors .
大的 男生 步 通过 这 摇摆 门 .

大男孩走进了旋转门。

" [əʊ] , [gɒd] , " ['wɪspəd] [pɜːl] , " [bɪg] [bɔɪ] .
" Oh , God , " whispered Pearl , " Big Boy .
" 哦 , 上帝 , " 低声说道 珍珠 , " 大的 男生 .

“哦，天哪，”珀尔低声说，“大男孩。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] , [nəʊ] [taɪm] ,
" There was no place to run , no time ,
" 那里 曾是 不 地方 到 跑步 , 不 时间 ,

“没有地方可逃，也没有时间，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] [æz; əz][bɪg] [bɔɪ] [druː] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
nothing to do but wait as Big Boy drew a service automatic from his
没有什么 到 做 但 等待 作为 大的 男生 画 一个 服务 自动的 从 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

除了等待别无他法，大男孩从口袋里掏出了一把军用自动手枪。

['levəl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [pɜːl] , ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [sɪks] [taɪmz] .
leveled it at Pearl , pulled the trigger six times .
平整 它 在 珍珠 , 拉 这 扳机 六 时代 .

枪口对准了珀尔，扣动了六次扳机。

['iːvlɪn] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [pɜːl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['bʊlɪt] — [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]
Evelyn had stepped in front of Pearl , taking the six bullets — she sank to the
伊芙琳 有 步 在 正面 的 珍珠 , 采取 这 六 子弹 — 她 沉没 到 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

伊芙琳挡在珀尔身前，替她挡下了六颗子弹——她倒在了地上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] — [pɜːl] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['lɪftɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [hed] .
everything was silent — Pearl dropped to her knees , lifting Evelyn's head .
一切 曾是 沉默的 — 珍珠 掉落 到 她 膝盖 , 举重 伊芙琳的 头 .

周围一片寂静——珀尔跪倒在地，抬起伊芙琳的头。

" [əʊ] , [ˌiː 'viː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , Ev , why did you do it — why did you do it ?
" 哦 , 埃夫 , 为什么 做过 你 做 它 — 为什么 做过 你 做 它 ?

“哦，伊芙，你为什么要这么做——你为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" she cried in anguish .
" 她 哭 在 痛苦 .

她痛苦地哭了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɪts] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] .
The crowd had fought and shoved its way back into the bar .
这 人群 有 战斗 和 推搡 它是 方式 后退 进入 这 酒吧 .

人群争吵推搡着又挤回了酒吧。

['mɪki] [nelt] [bɪ'saɪd] [pɜːl] .
Mickey knelt beside Pearl .
米奇 跪下 旁 珍珠 .

米奇跪在珍珠身边。

['iːvlɪn] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Evelyn slowly opened her eyes .
伊芙琳 缓慢地 打开 她 眼睛 .

伊芙琳缓缓睁开了眼睛。

" [doʊnt][kraɪ] , [kɪd] , [ɪts] [best] [ðɪs] [wei] — [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] — ['mɪki] , ['prɒmɪs]
" Don't cry , kid , its best this way — you still have a chance — Mickey , promise
" 不 哭 , 孩子 , 它是 最好的 这 方式 — 你 仍然 有 一个 机会 — 米奇 , 承诺
[juː; jʊ] [wɪl] — " ['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]
you will — " slowly her words
你 将要 — " 缓慢地 她 字

“别哭，孩子，这样最好——你还有机会——米奇，答应我你会——”她缓缓说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[keɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['fɔːwəd] .
came , then a faint shudder , and her head fell forward .
来了 , 然后 一个 头晕的 不寒而栗 , 和 她 头 跌倒 向前 .

一阵轻微的颤抖之后，她的头向前垂了下来。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .
Evelyn was no more .
伊芙琳 曾是 不 更多的 .

伊芙琳已经不在人世了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
There is nothing greater than to give one's life for that of a friend .
那里 是 没有什么 更大的 比 到 给 一个人的 生活 为了 那 的 一个 朋友 .

世上没有比为朋友献出生命更伟大的事了。

['iːvlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒestʃə(r)] .
Evelyn had made the Great Gesture .
伊芙琳 有 制成 这 伟大的 手势 .

伊芙琳做出了伟大的举动。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
A shot was heard outside .
一个 射击 曾是 听到 外部 .

外面传来一声枪响。

['piːp(ə)l] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
People ran out to see what it was .
人们 跑 出去 到 看 什么 它 曾是 .

人们跑出去看究竟是什么。

[pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪki] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Pearl	and	Mickey	looked	at	each	other	.
珍珠	和	米奇	看起来	在	每个	其他	.

珍珠和米奇互相看了一眼。

" [ɪts] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [dʌn] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] .

"	It's	the	guy	that	done	this	,	"	said	a	man	.
"	它是	这	盖伊	那	完毕	这	,	"	说	一个	男人	.

“就是他干的，”一个男人说道。

" [wʌn] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

"	One	shot	was	all	he	needed	to	finish	him	,	right	through	the	heart	.
"	一	射击	曾是	全部	他	需要	到	结束	他	,	正确的	通过	这	心	.

“他只用了一枪就结束了他的生命，子弹正中心脏。”

" [sɪks] [wiːks] [sɪns] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [biːn] ['berid] .

"	Six	weeks	since	Evelyn	had	been	buried	.
"	六	周	自从	伊芙琳	有	到过	埋葬	.

“伊芙琳下葬至今已有六周了。”

[pɜːl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn]['hwɑːrez] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

Pearl	had	not	been	in	Juarez	since	that	night	.
珍珠	有	不是	到过	在	华雷斯	自从	那	夜晚	.

自那晚之后，珀尔就再也没有去过华雷斯城。

['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm] [wʌns] ,

Harry	had	called	up	several	times	,	but	she	had	only	seen	him	once	,
哈里	有	称为	向上	一些	时代	,	但	她	有	仅有的	已见	他	一次	,

哈利打过好几次电话，但她只见过他一次。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] ['mɪki] [ænd; ənd]

and	tonight	the	desire	to	see	him	was	so	great	she	called	up	Mickey	and
和	今晚	这	欲望	到	看	他	曾是	所以	伟大的	她	称为	向上	米奇	和

[meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði]['meksɪkən][saɪd][ænd; ənd] [siː] ['hæri] .

made	a	date	with	her	to	meet	on	the	Mexican	side	and	see	Harry	.
制成	一个	日期	和	她	到	见面	在	这	墨西哥	边	和	看	哈里	.

今晚她非常想见他，于是打电话给米奇，约她到墨西哥那边见面，见哈里。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːvlɪn] ,

It	wouldn't	be	the	same	without	Evelyn	,
它	不会	是	这	相同的	没有	伊芙琳	,

如果没有伊芙琳，一切都会不一样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] ['hæri] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] — [hiː; hi] [lʌvd]

but	she	still	had	Harry	and	he	could	always	be	depended	on	—	he	loved
但	她	仍然	有	哈里	和	他	可以	总是	是	取决于	在	—	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .

her	—	she	knew	that	.
她	—	她	知道	那	.

但她还有哈利，他总是值得信赖——他爱她——她知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

" [hə'ləʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪki] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [pɜːl] .

"	Hello	,	darling	,	"	said	Mickey	as	she	put	her	arms	around	Pearl	.
"	你好	,	亲爱的	,	"	说	米奇	作为	她	放	她	武器	大约	珍珠	.

“你好，亲爱的，”米奇说着，搂住了珀尔。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] ;
" You look a little peaked ;
" 你 看 一个 小的 巅峰 ;

你看上去有点疲惫;

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʃəʊ] . "
let's have a little drink and then we will go in and see the floor show . "
我们来吧 有 一个 小的 喝 和 然后 我们 将要 去 在 和 看 这 地面 展示 . "

我们先喝点东西，然后进去看表演吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [pɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
" All right , " said Pearl , as she turned to the bar .
" 全部 正确的 , " 说 珍珠 , 作为 她 转向 到 这 酒吧 .

“好吧，”珀尔说着，转身走向吧台。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [drɪŋks] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['hæri] [ænd; ənd]
They had their drinks and found a table where they could see Harry and
他们 有 他们的 饮料 和 成立 一个 桌子 在哪里 他们 可以 看 哈里 和
[ðə; ði] [ʃəʊ] .
the show .
这 展示 .

他们点了饮料，找了个能看到哈利和演出的桌子坐下。

[pɜːl] [wɒz; wəz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] .
Pearl was happy for the first time in weeks .
珍珠 曾是 快乐的 为了 这 第一的 时间 在 周 .

珀尔几周以来第一次感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hæri] ['dɪəli] ;
She loved Harry dearly ;
她 喜爱 哈里 亲爱的 ;

她非常爱哈利;

[wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [laɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] .
with him she could start all over and face life on a different plane .
和 他 她 可以 开始 全部 超过 和 脸 生活 在 一个 不同的 飞机 .

和他在一起，她可以重新开始，以全新的视角面对人生。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He saw her and waved , and soon he come over to them .
他 锯 她 和 挥手 , 和 很快 他 来 超过 到 他们 .

他看见她，挥了挥手，然后很快就走了过来。

" [wel] , [ɪts] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Well , it's been some time since I've seen you — how are you ?
" 出色地 , 它是 到过 一些 时间 自从 我已经 已见 你 — 如何 是 你 ?

“好久不见了——你好吗？”

" [sed] ['hæri] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" said Harry as he leaned over the table .
" 说 哈里 作为 他 倾斜 超过 这 桌子 .

“哈利俯身越过桌子说道。”

" [faɪn] , ['hæri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['wʌndəf(ə)l] . "
" Fine , Harry , and you look wonderful . "
" 美好的 , 哈里 , 和 你 看 精彩的 . "

“很好，哈利，你看起来棒极了。”

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːlɪŋ] ,
" Listen , darling ,
" 听 , 亲爱的 ,

“听着，亲爱的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] — [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)]

you	will	have	to	excuse	me	tonight	—	I	won't	be	able	to	see	you	after
你	将要	有	到	原谅	我	今晚	—	我	惯于	是	有能力的	到	看	你	后

[ðə; ði] [ʃəʊ] .

the	show	.
这	展示	.

今晚恐怕要让您失望了——演出结束后我无法与您见面。

[aɪv] [gɒt][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [əˈbaʊt] [sʌm; səm]['bjuːzi]

I've	got	an	engagement	,	about	some	busi
我已经	得到	一个	订婚	,	关于	一些	商务

我有个约会，是关于一些生意上的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[nes] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] ,

ness	,	but	I'll	give	you	a	ring	in	a	day	or	so	,
内斯	,	但	患病的	给	你	一个	戒指	在	一个	天	或者	所以	,

没关系，但我会在一两天内给你打电话。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	as	he	left	the	table	.
"	作为	他	左边	这	桌子	.

他离开餐桌时说道。

[pɜːl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪki] — ['mɪki] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Pearl	looked	at	Mickey	—	Mickey	looked	at	her	glass	as	she	laid	her
珍珠	看起来	在	米奇	—	米奇	看起来	在	她	玻璃	作为	她	铺设	她

[hænd]['əʊvə(r)] [pɜːrlz] .

hand	over	Pearl's	.
手	超过	珍珠的	.

珀尔看着米奇——米奇看着自己的酒杯，同时把手放在珀尔的酒杯上。

" [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɪd] , [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt]

"	Forget	it	,	kid	,	he's	not	worth	it	—	have	another	drink	and	let's	get	out
"	忘记	它	,	孩子	,	他是	不是	值得	它	—	有	其他	喝	和	我们来吧	得到	出去

[ɒv; əv][hɪə(r)] .

of	here	.
的	这里	.

“算了，孩子，他不值得你费心——再喝一杯，我们走吧。”

" [pɜːl] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] .

"	Pearl	couldn't	speak	.
"	珍珠	不能	说话	.

珀尔无法说话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpendɪd] [ɒn][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [swept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

The	thing	she	depended	on	had	been	suddenly	swept	away	from	her	.
这	事物	她	取决于	在	有	到过	突然	扫荡	离开	从	她	.

她赖以生存的东西突然间被夺走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] .

She	wanted	to	cry	—	she	couldn't	.
她	通缉	到	哭	—	她	不能	.

她想哭，却哭不出来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .

She	wanted	to	scream	—	she	couldn't	do	that	.
她	通缉	到	尖叫	—	她	不能	做	那	.

她想尖叫——但她做不到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] .

She	was	too	numb	to	even	think	much	.
她	曾是	也	麻木的	到	甚至	思考	很多	.

她麻木得连思考都做不到。

['hæri] , [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Harry	,	who	she	had	loved	,	and	whom	she	thought	loved	her	,	had	given
哈里	,	WHO	她	有	喜爱	,	和	谁	她	想法	喜爱	她	,	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][kəʊld] [friːz] - [aʊt] .

her	the	cold	freeze	-	out	.
她	这	寒冷的	冻结	-	出去	.

她曾经深爱的哈里，以及她以为也爱她的哈里，却对她冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] ['wɪski] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] — ['wɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

She	drank	her	whiskey	—	it	did	no	good	—	water	would	have	had	the
她	喝	她	威士忌酒	—	它	做过	不	好的	—	水	会	有	有	这

[seɪm] [ɪ'fekt] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] .

same	effect	now	—	nothing	really	mattered	.
相同的	影响	现在	—	没有什么	真的	重要	.

她喝了威士忌——但没什么用——现在喝水也会有同样的效果——一切都无所谓了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪki] ['wɔndə] [frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə][bɑː(r)] [ʌn'tɪl] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

She	and	Mickey	wandered	from	bar	to	bar	until	closing	time	of	the	bridge
她	和	米奇	漫步	从	酒吧	到	酒吧	直到	结束	时间	的	这	桥

.

:

.

她和米奇从一家酒吧逛到另一家酒吧，直到桥上的酒吧关门为止。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] ,

"	Do	you	want	to	come	out	to	my	place	tonight	,
"	做	你	想	到	来	出去	到	我的	地方	今晚	,

“你今晚想来我家吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[pɜːl] , ['hʌni] ?

Pearl	,	honey	?
珍珠	,	蜂蜜	?

珍珠，亲爱的?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['welkəm] , " [ɑːskt] ['mɪki] .

You	are	always	welcome	,	"	asked	Mickey	.
你	是	总是	欢迎	,	"	问	米奇	.

“随时欢迎你，”米奇问道。

" [aɪ] [ges] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] ,

"	I	guess	so	,	"	answered	Pearl	,
"	我	猜测	所以	,	"	回答	珍珠	,

“我想是的，”珀尔回答道。

" [bʌt; bət] [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['kæfeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] — [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	but	let's	go	to	the	State's	Cafe	before	we	go	home	—	I	want	a	sandwich	.
"	但	我们来吧	去	到	这	州的	咖啡店	前	我们	去	家	—	我	想	一个	三明治	.

"

"

"

“不过，回家之前我们先去州立咖啡馆吧——我想吃个三明治。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [best] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [dɪə(r)] ? "

"	Do	you	think	it's	best	to	go	to	the	States	,	dear	?	"
"	做	你	思考	它是	最好的	到	去	到	这	各州	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你觉得去美国是最好的选择吗？”

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

"	Sure	,	I'll	be	all	right	.	"
"	当然	,	患病的	是	全部	正确的	.	"

“当然，我会没事的。”

" [lets] [gəʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] .

"	They	arrived	at	the	States	at	the	height	of	the	merriment	.
"	他们	到达的	在	这	各州	在	这	高度	的	这	欢乐	.

“他们抵达美国时，正值欢乐气氛达到顶峰。”

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	last	of	the	crowd	had	gathered	there	before	going	home	with	each	other	.
这	最后的	的	这	人群	有	聚集	那里	前	去	家	和	每个	其他	.

最后一批人聚集在那里，然后结伴回家。

[pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪki] [keɪm] [ɪn] .

Pearl	and	Mickey	came	in	.
珍珠	和	米奇	来了	在	.

珍珠和米奇进来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

As	they	sat	down	,
作为	他们	卫星	向下	,

他们坐下后，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [sæt] ['hæri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɒnd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

across	the	aisle	sat	Harry	and	a	little	blonde	who	had	just	come	to	town	.
穿过	这	走道	卫星	哈里	和	一个	小的	金发	WHO	有	只是	来	到	镇	.

过道对面坐着哈利和一个刚到镇上的金发小女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

He	looked	over	to	their	table	,	smiled	and	waved	,
他	看起来	超过	到	他们的	桌子	,	微笑	和	挥手	,

他看向他们的桌子，微笑着挥了挥手。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

and	went	on	with	his	talk	to	his	partner	.
和	去	在	和	他的	讲话	到	他的	伙伴	.

然后他继续和他的伴侣交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[pɜːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] — [nɒt][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , [bʌt; bət][wʌn] [fɪld] [wɪð] [mɜːθ] .

Pearl	began	to	laugh	—	not	a	hysterical	laugh	,	but	one	filled	with	mirth	.
珍珠	开始	到	笑	—	不是	一个	歇斯底里的	笑	,	但	一	已填	和	欢笑	.

珀尔开始笑了起来——不是歇斯底里的笑，而是充满喜悦的笑。

" [huː] [ɪn] [ðɪs] ['gɒddæm] [dʒɔɪnt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Who	in	this	Goddam	joint	has	a	drink	,	"	she	called	as	she	rose	from	the
"	WHO	在	这	该死的	联合的	有	一个	喝	,	"	她	称为	作为	她	玫瑰	从	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“这鬼地方谁有酒喝？”她一边说着一边从桌边站起来。

['sevrəl] [men] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] [wɪð] ['əʊpən] ['bɔtlz] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm]

Several	men	rushed	to	her	aid	with	open	bottles	;	she	took	a	drink	from
一些	男人	匆忙	到	她	援助	和	打开	瓶子	;	她	采取	一个	喝	从

[ðem; ðəm] [ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

几个男人拿着打开的酒瓶冲过来帮她；她从每个人手里都喝了一口。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['mɪki] .

and	so	did	Mickey	.
和	所以	做过	米奇	.

米奇也是如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [geɪ] , ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] — [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

She	was	gay	,	nothing	mattered	now	—	have	as	much	fun	as	possible	.
她	曾是	同性恋	,	没有什么	重要	现在	—	有	作为	很多	乐趣	作为	可能的	.

她是同性恋，现在什么都不重要了——尽情享受生活吧。

['rɪb(ə)ld] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə]

Ribald	songs	were	sung	by	her	and	the	best	of	dirty	stories	came	to
粗俗的	歌曲	是	唱	经过	她	和	这	最好的	的	肮脏的	故事	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她唱着粗俗的歌曲，脑海中浮现出各种下流的故事。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [səʊ] [entə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [liːv] .

The	crowd	was	so	entertained	it	wouldn't	leave	.
这	人群	曾是	所以	娱乐	它	不会	离开	.

观众们看得津津有味，都不愿离去。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ? " ['wɪspəd] ['mɪki] .

"	Do	you	want	to	invite	them	all	out	to	the	house	?	"	whispered	Mickey	.
"	做	你	想	到	邀请	他们	全部	出去	到	这	房子	?	"	低声说道	米奇	.

“你想邀请他们都到家里来吗？”米奇低声问道。

" [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	Sure	,	"	answered	Pearl	.
"	当然	,	"	回答	珍珠	.

“当然，”珀尔回答道。

" ['lɪs(ə)n] , [gæŋ] — [get] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːz] ,

"	Listen	,	gang	—	get	all	your	cars	,
"	听	,	帮派	—	得到	全部	你的	汽车	,

“听着，伙计们——把你们所有的车都开过来，

[ænd; ənd] [lets] [get] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪkiz] ,

and	let's	get	going	for	a	hell	of	a	good	time	out	to	Mickey's	,
和	我们来吧	得到	去	为了	一个	地狱	的	一个	好的	时间	出去	到	米奇的	,

让我们出发去米奇餐厅好好玩一场吧！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [mæn] .

"	as	she	jumped	off	the	table	into	the	arms	of	the	nearest	man	.
"	作为	她	跳了起来	离开	这	桌子	进入	这	武器	的	这	最近的	男人	.

她从桌子上跳下来，扑进了最近一个男人的怀里。

" [pɜːl] , [kænt] [ai] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" Pearl , can't I see you for a minute ?
" 珍珠 , 不能 我 看 你 为了 一个 分钟 ?

“珀尔，我能见你一会儿吗？”

" [ɑːskt] ['hæri] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" asked Harry as he pushed his way to her .
" 问 哈里 作为 他 推动 他的 方式 到 她 .

“哈利一边推开她一边问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [deɪt] [tuː; tə] [kiːp] — [naʊ] , ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have a business date to keep — now , brother , you keep it .
" 你 有 一个 商业 日期 到 保持 — 现在 , 兄弟 , 你 保持 它 .

“你有一个要遵守的商务日期——现在，兄弟，你得遵守它。”

[ai] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪn] [wʌns] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'gen] — [ˌædi'ɒs] , [se'njɔː] ,
I fell for that line once , but never again — Adios , Senor ,
我 跌倒 为了 那 线 一次 , 但 绝不 再次 — 再见 , 传感器 ,

我曾经被那句话骗过一次，但绝不会再有第二次——再见，先生。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
" as she went out the door in the arms of the man for the night .
" 作为 她 去 出去 这 门 在 这 武器 的 这 男人 为了 这 夜晚 .

“然后她挽着男人的手臂走出了门，度过了今晚的时光。”

[end]
END
结尾

结尾

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[lɪst] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] :
List of changes to original text :
列表 的 变化 到 原来的 文本 :

对原文的修改列表：

[peɪdʒ] [wʌn] : [tʃeɪndʒd] " [t'ðiː] [wɜːd] " [tuː; tə] " [ðə; ði] [wɜːd]
Page 1 : changed " tthe word " to " the word
页 1 : 已更改 " tthe 单词 " 到 " 这 单词

第 1 页：将“tthe word”改为“the word”

" [peɪdʒ] [sɪks] : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['iːvlɪn]
" Page 6 : changed " Evevlyn " to " Evelyn
" 页 6 : 已更改 " - " 到 " 伊芙琳

第 6 页：将“Evevlyn”改为“Evelyn”。

" [peɪdʒ] ['sɛvən] : [tʃeɪndʒd] " [juːv] " [tuː; tə] " [juːv]
" Page 7 : changed " youv'e " to " you've
" 页 7 : 已更改 " 尤夫 " 到 " 你已经

第 7 页：将“youv'e”改为“you've”。

" [peɪdʒ] [eit] : [tʃeɪndʒd] " [weɪvd] [ˌiː 'viː] " [tuː; tə] " [weɪvd] [ˌiː 'viː]
" Page 8 : changed " waived Ev " to " waved Ev
" 页 8 : 已更改 " 放弃 埃夫 " 到 " 挥手 埃夫

第 8 页：将“waived Ev”改为“waved Ev”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - [ˌɑːftəˈnuːn] " [tuː; tə] " ['jestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn]
" **Page** **10** **:** **changed** " **yesterdady** **afternoon** " **to** " **yesterday** **afternoon**
" 页 - : 已更改 " - 下午 " 到 " 昨天 下午

第 10 页：将“yesterday afternoon”改为“yesterday afternoon”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" **Page** **17** **:** **added** **closing** **quotation** **mark** **after** " **a** **good** **time** **.**
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 一个 好的 时间 .

“第 17 页：在“a good time”后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ə'kaʊnt] " [tuː; tə] " [ə'kaʊnt]
" **Page** **22** **:** **changed** " **acount** " **to** " **account**
" 页 - : 已更改 " 账户 " 到 " 帐户

第 22 页：将“acount”更改为“account”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [rɔkəs] " [tuː; tə] " ['rɔːkəs]
" **Page** **23** **:** **changed** " **raucus** " **to** " **raucous**
" 页 - : 已更改 " 劳克斯 " 到 " 沙哑

第 23 页：将“raucus”改为“raucous”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kænt] - " [tuː; tə] " [kænt]
" **Page** **30** **:** **changed** " **Cant** **'** " **to** " **Can't**
" 页 - : 已更改 " 不能 - " 到 " 不能

“第 30 页：将“Cant”改为“Can't

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kʊd(ə)nt] - " [tuː; tə] " ['kʊd(ə)nt]
" **Page** **30** **:** **changed** " **couldnt** **'** " **to** " **couldn't**
" 页 - : 已更改 " 无法 - " 到 " 不能

“第 30 页：将“couldnt”改为“couldn't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˌædi'ɒs]
" **Page** **32** **:** **changed** " **Adois** " **to** " **Adios**
" 页 - : 已更改 " - " 到 " 再见

第 32 页：将“Adois”改为“Adios”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] .
" **Page** **39** **:** **added** **closing** **quotation** **mark** **after** " **a** **little** **revolution** **.**
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 一个 小的 革命 .

“第 39 页：在“一场小革命”之后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [weɪvd] " [tuː; tə] " [weɪvd]
" **Page** **43** **:** **changed** " **waived** " **to** " **waved**
" 页 - : 已更改 " 放弃 " 到 " 挥手

第 43 页：将“waived”改为“waved”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɔː(r)] [tɔː'tiːjəz] " [tuː; tə] " [ɒv; əv] [tɔː'tiːjəz]
" **Page** **45** **:** **changed** " **or** **tortillas** " **to** " **of** **tortillas**
" 页 - : 已更改 " 或者 玉米饼 " 到 " 的 玉米饼

“第 45 页：将“或玉米饼”改为“玉米饼的”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kroʊnər] " [tuː; tə] " ['kɔːnə(r)]
" **Page** **46** **:** **changed** " **croner** " **to** " **corner**
" 页 - : 已更改 " 克罗纳 " 到 " 角落

“第 46 页：将“croner”改为“corner”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['riːoʊ] ['brɑːvɑ] " [tuː; tə] " ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ]
" **Page** **51** **:** **changed** " **Rio** **Brava** " **to** " **Rio** **Bravo**
" 页 - : 已更改 " 里约热内卢 布拉瓦 " 到 " 里约热内卢 Bravo

第 51 页：将“Rio Brava”改为“Rio Bravo”。

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] ['ekstrə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] " [wel] , " [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Page 60 : removed extra quotation mark in " Well , " what's that got to do with
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 在 " 出色地 , " 是什么 那 得到 到 做 和
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

“第 60 页：删除了“Well”中的多余引号，这和我们有什么关系?

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] " [nəʊ] " [tuː; tə] " [doʊnt]['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ] .
" Page 61 : added " know " to " don't Negro Noche .
" 页 - : 额外 " 知道 " 到 " 不 黑人 夜晚 .

“第 61 页：在“不要”中添加“知道” Negro Noche。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [woʊnt] [get] [ɪn][dʒeɪl] .
" Page 80 : added closing quotation mark after " won't get in jail .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 惯于 得到 在 监狱 .

“第 80 页：在“不会入狱”之后添加了右引号。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [wel] , [səˈpəʊz] [ðeɪ] [stɑːt] ['lʊkɪŋ]
" Page 81 : Added quotation mark : " Well , suppose they start looking
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 出色地 , 认为 他们 开始 寻找

第 81 页：添加引号：“好吧，假设他们开始寻找

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [fɒd] " [tuː; tə] " [fɔː(r); fə(r)]
Page 102 : changed " Fod " to " For
页 - : 已更改 " 食物 " 到 " 为了

第 102 页：将“Fod”改为“For”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [pɜ·ænθəsiːz] ['ɑːftə(r)] " [ðɪs] [pæn][ɒv; əv] [maɪn])
" Page 102 : added closing parantheses after " this pan of mine)
" 页 - : 额外 结束 括号 后 " 这 平底锅 的 矿)

第 102 页：在“this pan of mine”后添加了右括号）

" [peɪdʒ] - : [muːvd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [frɒm; frəm]['ɑːftə(r)] " [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
" Page 116 : moved quotation mark from after " his things .
" 页 - : 已搬 引述 标记 从 后 " 他的 事物 .

“第 116 页：将引号从“他的东西”之后移开。

" [tuː; tə] [bɪˈfɔː(r)] " [nekst] [taɪm]
" to before " Next time
" 到 前 " 下一个 时间

下次之前

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] ['ekstrə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
" Page 117 : removed extra quotation mark after " as soon as she came in .
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 " 作为 很快 作为 她 来了 在 .

“第 117 页：删除了“她一进来”之后的多余引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] " [tuː; tə] " [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]
" Page 119 : changed " she went out the door " to " he went out the door
" 页 - : 已更改 " 她 去 出去 这 门 " 到 " 他 去 出去 这 门

第119页：将“她走出了门”改为“他走出了门”。

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] [ɪn] " [hiː; hi] ['kænɒt] ['kænɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" Page 130 : removed duplicate word in " he cannot cannot be responsible
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 他 不能 不能 是 负责任的

第 130 页：删除了“他不能不能负责”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] ['ekstrə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .
" Page 145 : removed extra quotation mark after " started into the lobby .
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 " 开始 进入 这 大厅 .

“第 145 页：删除了“开始进入大厅”之后的多余引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [aʊt] [ɒv; əv] [pɜːrlz] [hed] " [tuː; tə] " [aʊt] [ɒv; əv] [pɜːrlz] [hænd]
" **Page** **147** : **changed** " **out** **of** **Pearl's** **head** " **to** " **out** **of** **Pearl's** **hand**
" 页 - : 已更改 " 出去 的 珍珠的 头 " 到 " 出去 的 珍珠的 手

第147页：将“out of Pearl’s head”改为“out of Pearl’s hand”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [ɪts] [dʒʌst] [grænd] .
" **Page** **149** : **added** **closing** **quotation** **mark** **after** " **it's** **just** **grand** .
" 页 - : 额外 结束 引述 标记 后 " 它是 只是 盛大 .

“第 149 页：在“it's just grand”之后添加了结束引号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪts] , " [tuː; tə] " ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪts] .
" **Page** **149** : **changed** " **putting** **on** **the** **Ritz** , " **to** " **putting** **on** **the** **Ritz** .
" 页 - : 已更改 " 推杆 在 这 丽兹酒店 , " 到 " 推杆 在 这 丽兹酒店 .

“第 149 页：将“putting on the Ritz”改为“putting on the Ritz”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [iːv] " [tuː; tə] " [ˌiː 'viː]
" **Page** **150** : **changed** " **Eve** " **to** " **Ev**
" 页 - : 已更改 " 前夕 " 到 " 埃夫

第 150 页：将“Eve”改为“Ev”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " ['niːgrəʊ]['noʊtʃeɪ] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə'restɪd] — [ðə; ði]
" **Page** **154** : **Added** **quotation** **mark** : " **Negro** **Noche** **wasn't** **even** **arrested** **—** **the**
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 黑人 夜晚 不是 甚至 被捕 — 这

第154页：添加引号：“黑人诺切甚至都没有被逮捕——

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kʌm] [en] " [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn]
Page **156** : **changed** " **come** **n** " **to** " **come** **in**
页 - : 已更改 " 来 n " 到 " 来 在

第156页：将“come n”改为“come in”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [fʊl] [stɒp] [tuː; tə] ['kɒmə] [ɪn] : [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] . " [sed] ['iːvlɪn] .
" **Page** **156** : **changed** **full** **stop** **to** **comma** **in** : **across** **the** **border** . " **said** **Evelyn** .
" 页 - : 已更改 满的 停止 到 逗号 在 : 穿过 这 边界 . " 说 伊芙琳 .

“第156页：将‘跨越边界’中的句号改为逗号。”伊芙琳说道。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [mæraɪd] " [tuː; tə] " ['mærid]
Page **159** : **changed** " **marreid** " **to** " **married**
页 - : 已更改 " 玛瑞德 " 到 " 已婚

第 159 页：将“marreid”改为“married”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['kwaɪtli] " [tuː; tə] " ['kwaɪətli]
" **Page** **159** : **changed** " **quitely** " **to** " **quietly**
" 页 - : 已更改 " 安静地 " 到 " 悄悄

第 159 页：将“quietly”改为“quietly”。

" [peɪdʒ] - :
" **Page** **160** :
" 页 - :

第160页：

[kə'rektɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks] : " [heɪ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .
Corrected **quotation** **marks** : " **Hey** , **you** **two** , " **as** **she** **shook** **them** .
已更正 引述 标记 : " 嘿 , 你 二 , " 作为 她 摇晃 他们 .

更正后的引号：“嘿，你们两个，”她一边说着一边摇晃着它们。

" [kʌm] [ɒn] — [kʌm]
" **Come** **on** **—** **come**
" 来 在 — 来

来吧——来吧

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['semətri]
Page **161** : **changed** " **Cemetary** " **to** " **Cemetery**
页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓

第 161 页：将“Cemetary”改为“Cemetery”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Page 161 : Added quotation mark : sat down beside her .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 卫星 向下 旁 她 .

“第 161 页：添加引号：坐在她旁边。

" [aɪl] [kɔːl]
" I'll call
" 患病的 称呼

我会打电话

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɒmə] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [ðɪs] [taɪm] , " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Page 162 : Added comma and quotation mark : this time , " asked one of the
页 - : 额外 逗号 和 引述 标记 : 这 时间 , " 问 一 的 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] .
officials .
官员 .

第 162 页：添加了逗号和引号：“这次，一位官员问道。”

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ðeɪ] [weɪ] [ðeɪ] " [tuː; tə] " [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
Page 163 : changed " They way they " to " The way they
页 - : 已更改 " 他们 方式 他们 " 到 " 这 方式 他们

第163页：将“They way they”改为“The way they”。

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] [ɪn] " ['əʊvə(r)][ðə; ði][ðə; ði] [fəʊn]
" Page 165 : removed duplicate word in " over the the phone
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 超过 这 这 电话

第 165 页：删除了“通过电话”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] [ɪn] " [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʌn] [saɪd]
" Page 166 : removed duplicate word in " fight for one one side
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 斗争 为了 一 一 边

第 166 页：删除了“fight for one one side”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɒmə] [tuː; tə] " [kʌm] [ɒn] , [hɪrz] [weə(r)]
" Page 167 : added comma to " Come on , here's where
" 页 - : 额外 逗号 到 " 来 在 , 这里是 在哪里

第 167 页：在“来吧，这里是……”前添加了逗号

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [lets] - " [tuː; tə] " [lets]
" Page 169 : changed " Lets ' " to " Let's
" 页 - : 已更改 " 让我们 - " 到 " 我们来吧

“第 169 页：将“Lets'”改为“Let's”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['semətri] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]
" Page 169 : changed " cemetary " to " cemetery " in two places
" 页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓 " 在 二 地方

第 169 页：将两处“cemetery”改为“cemetery”。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['sɛmɪˌtɛri] " [tuː; tə] " ['semətri]
Page 170 : changed " cemetary " to " cemetery
页 - : 已更改 " 墓地 " 到 " 公墓

第 170 页：将“cemetery”改为“cemetery

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tæksi]
" Page 171 : Added quotation mark : " We tried to get a taxi
" 页 - : 额外 引述 标记 : " 我们 尝试 到 得到 一个 出租车

第171页：添加引号：“我们试图打车”

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [ʃɒt] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð] [hɪm] .
Page 174 : Added quotation mark : shot anyone she found with him .
页 - : 额外 引述 标记 : 射击 任何人 她 成立 和 他 .

第 174 页：添加引号：枪杀了所有与他在一起的人。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['riːoʊ] ['brɑːvɑ] " [tuː; tə] " ['riːoʊ] ['brɑːvəʊ]
" Page 175 : changed " Rio Brava " to " Rio Bravo
" 页 - : 已更改 " 里约热内卢 布拉瓦 " 到 " 里约热内卢 Bravo

第175页：将“Rio Brava”改为“Rio Bravo”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] .
" Page 180 : changed " found it's mark .
" 页 - : 已更改 " 成立 它是 标记 .

“第 180 页：已更改”找到了它的标记。

" [tuː; tə] " [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] .
" to " found its mark .
" 到 " 成立 它是 标记 .

“找到了自己的标志。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɒmə] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [ðəʊz] - , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]
" Page 181 : Added comma and quotation mark : those 75's , " commanded the
" 页 - : 额外 逗号 和 引述 标记 : 那些 - , " 命令 这
['dʒen(ə)rəl]
General
一般的

“第181页：添加了逗号和引号：那些75年的，”将军命令道。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [ai][hæv; həv] [kʌm] , [se'njɔː] , "
Page 182 : Added quotation mark : " At your command , I have come , Senor , "
页 - : 额外 引述 标记 : " 在 你的 命令 , 我 有 来 , 传感器 , "
[sed]
said
说

第182页：添加引号：“遵照您的命令，我来了，先生，”他说。

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] [ɪn] " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [seɪ] [ɪf]
Page 183 : removed duplicate word in " What do you say say if
页 - : 已移除 复制 单词 在 " 什么 做 你 说 说 如果

第183页：删除了“What do you say say if”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ðæts] " [tuː; tə] " [ðæts]
" Page 187 : changed " thats " to " that's
" 页 - : 已更改 " 那是 " 到 " 那就是

“第 187 页：将“thats”改为“that’s”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " ['weɪvɪŋ] " [tuː; tə] " ['weɪvɪŋ]
" Page 187 : changed " waiving " to " waving
" 页 - : 已更改 " 放弃 " 到 " 挥手

第 187 页：将“waiving”改为“waiving”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : ['ɒfɪsəz] .
" Page 187 : Added quotation mark : officers .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 警官 .

“第 187 页：添加引号：官员。

" [juː; jʊ] [kænt] [krɒs] [ðæt] ['rɪvə(r)] .
" You can't cross that river .
" 你 不能 叉 那 河 .

你不能过那条河。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dəʊnt] - " [tuː; tə] " [doʊnt]
" Page 190 : changed " dont ' " to " don't
" 页 - : 已更改 " 不 - " 到 " 不

“第 190 页：将“dont”改为“don't”

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] [ˈdjuːplɪkeɪt] [wɜːd] [ɪn] " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət]
" Page 190 : removed duplicate word in " I don't know know , but
" 页 - : 已移除 复制 单词 在 " 我 不 知道 知道 , 但

第 190 页：删除了“我不知道，但是……”中的重复单词

" [peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , " [æz; əz][hiː; hi]
" Page 198 : Added quotation mark : don't you call me again , " as he
" 页 - : 额外 引述 标记 : 不 你 称呼 我 再次 , " 作为 他

“第198页：添加引号：别再给我打电话了，”正如他所说

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [liːtənənt] " [tuː; tə] " [lefˈtenənt]
Page 199 : changed " Lietenant " to " Lieutenant
页 - : 已更改 " 中尉 " 到 " 中尉

第 199 页：将“Lietenant”改为“Lieutenant”。

" [peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] : [ˈiːvlɪn] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Page 202 : Added quotation mark : Evelyn turned over and opened her eyes .
" 页 - : 额外 引述 标记 : 伊芙琳 转向 超过 和 打开 她 眼睛 .

“第 202 页：添加引号：伊芙琳翻了个身，睁开了眼睛。

" [wʌts]
" What's
" 是什么

“什么？”

[peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] [ˈekstrə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ˈɑːftə(r)] : [ˌrevəˈluːʃn] , [ˈmɪki] ? " [ɑːskt] [ˈiːvlɪn] .
Page 203 : Removed extra quotation mark after : revolution , Mickey ? " asked Evelyn .
页 - : 已移除 额外的 引述 标记 后 : 革命 , 米奇 ? " 问 伊芙琳 .

第 203 页：删除了“革命，米奇？”之后的多余引号。伊芙琳问道。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [əˈpɒstrəfi] [tuː; tə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [ʃʊə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ? -
" Page 203 : changed apostrophe to quotation mark : " Sure , did you ? '
" 页 - : 已更改 撇号 到 引述 标记 : " 当然 , 做过 你 ? -

“第 203 页：将撇号改为引号：“当然，你做了吗？”

[peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [ˈkɒmə] [tuː; tə] " [ðəʊz] [ðæt] [ˈhævnt] [gɒt][ə; eɪ] [daɪm] , [bʌt; bət]
Page 205 : added comma to " those that haven't got a dime , but
页 - : 额外 逗号 到 " 那些 那 还没有 得到 一个 一角硬币 , 但

第 205 页：在“那些一分钱也没有的人，但是……”之前添加了逗号。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] " [tuː; tə] " [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]
" Page 206 : changed " it's being on the " to " its being on the
" 页 - : 已更改 " 它是 存在 在 这 " 到 " 它是 存在 在 这

“第 206 页：将“it's being on the”改为“its being on the

" [peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] [ˈekstrə][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] : " [ʃʊə(r)] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [aɪl] [gəʊ] [ˈeni] [pleɪs]
" Page 208 : Removed extra quotation mark in : " Sure , darling , " I'll go any place
" 页 - : 已移除 额外的 引述 标记 在 : " 当然 , 亲爱的 , " 患病的 去 任何 地方

第208页：删除了“Sure, darling, "I'll go any place"中的多余引号

[peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [ʃʊə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
Page 209 : Added quotation mark : " Sure , " answered Pearl .
页 - : 额外 引述 标记 : " 当然 , " 回答 珍珠 .

第 209 页：添加了引号：“当然，”珀尔回答道。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [gʊd] [baɪ] " [tuː; tə] " [gʊd] - [baɪ]
Page 209 : changed " good bye " to " good - bye
页 - : 已更改 " 好的 再见 " 到 " 好的 - 再见

第209页：将“good bye”改为“good-bye”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [ɔːl] [ɪts] [flæmˈbɔɪənsi] " [tuː; tə] " [ɔːl] [ɪts] [flæmˈbɔɪənsi]
" Page 211 : changed " all it's flamboyancy " to " all its flamboyancy
" 页 - : 已更改 " 全部 它是 浮夸 " 到 " 全部 它是 浮夸

“第 211 页：将“all it's flamboyancy”改为“all its flamboyancy”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [dɪstruːbɪŋ] " [tuː; tə] " [dɪ'stɜːbɪŋ] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]
" Page 216 : changed " distrubing " to " disturbing " in two places
" 页 - : 已更改 " 令人不安 " 到 " 令人不安 " 在 二 地方

第 216 页：两处将“disturbing”改为“disturbing”。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [kænt] - " [tuː; tə] " [kænt]
Page 224 : changed " cant ' " to " can't
页 - : 已更改 " 不能 - " 到 " 不能

第224页：将“cant”改为“can't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [wəʊnt] - " [tuː; tə] " [woʊnt]
" Page 224 : changed " Wont ' " to " Won't
" 页 - : 已更改 " 惯于 - " 到 " 惯于

“第 224 页：将“Wont”改为“Won't”

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " [gɪv] [tuː; tə][tuː; tə][ˌem 'iː] " [tuː; tə] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Page 225 : changed " give to to me " to " give it to me
" 页 - : 已更改 " 给 到 到 我 " 到 " 给 它 到 我

第 225 页：将“give to to me”改为“give it to me”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] " [biː; bi] " [tuː; tə] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]
" Page 226 : added " be " to " it would be best
" 页 - : 额外 " 是 " 到 " 它 会 是 最好的

第 226 页：在“it would be best”中添加了“be”。

" [peɪdʒ] - : [muːvd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : " [ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] ,
" Page 227 : Moved quotation mark : " Sure , " answered Evelyn ,
" 页 - : 已搬 引述 标记 : " 当然 , " 回答 伊芙琳 ,

“第227页：移动引号：‘当然，’伊芙琳回答道，

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] : ['wɪspəd] [pɜːl] , " [bɪg] [bɔɪ] .
Page 232 : Added quotation mark : whispered Pearl , " Big Boy .
页 - : 额外 引述 标记 : 低声说道 珍珠 , " 大的 男生 .

第 232 页：添加引号：珀尔低声说：“大男孩。”

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['kɒmə] : [ðæt] [dʌn] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] .
" Page 233 : Added comma : that done this , " said a man .
" 页 - : 额外 逗号 : 那 完毕 这 , " 说 一个 男人 .

“第 233 页：添加了逗号：做了这件事，”一个男人说道。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [fʊl] [stɒp] : ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
Page 212 : Added full stop : started for the elevator .
页 - : 额外 满的 停止 : 开始 为了 这 电梯 .

第 212 页：添加句号：开始电梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神